

SARA GARCÍA FERNÁNDEZ, FÁTIMA GÓMEZ-CÁNEBA,  
BEATRIZ GUERRERO GARCÍA, FRANCESCA PLACIDI,  
MARGARITA SAVCHENKOVA Y SUSANA SCHOER-GRANADO  
(Eds.)

TRADUCCIÓN  
Y SOSTENIBILIDAD CULTURAL II:  
RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS



AQUILAFUENTE  
A



Ediciones Universidad  
**Salamanca**





TRADUCCIÓN  
Y SOSTENIBILIDAD CULTURAL II:  
RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS



SARA GARCÍA FERNÁNDEZ, FÁTIMA GÓMEZ-CÁNEBA,  
BEATRIZ GUERRERO GARCÍA, FRANCESCA PLACIDI,  
MARGARITA SAVCHENKOVA Y SUSANA SCHOER-GRANADO  
(Eds.)

TRADUCCIÓN  
Y SOSTENIBILIDAD CULTURAL II:  
RETOS Y NUEVOS ESCENARIOS



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 373



Ediciones Universidad de Salamanca y los  
autores

Motivo de cubierta: Cúpula de la Sala de los Derechos Humanos, Organización de Naciones Unidas

1.ª edición: enero, 2025

DL: S 17-2025

ISBN: 978-84-1091-017-1 (pdf)

DOI: <https://dx.doi.org/0AQ0373>

Ediciones Universidad de Salamanca

Plaza San Benito, 2

E-37002 Salamanca (España)

<https://www.eusal.es>

[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

*Hecho en UE-Made in EU*



Usted es libre de: Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

Reconocimiento — Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.

NoComercial — No puede utilizar el material para una finalidad comercial.

SinObraDerivada — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas [www.une.es](http://www.une.es)



Catalogación de editor en ONIX accesible en <https://www.dilve.es/>

# ÍNDICE

<b>PRÓLOGO</b>	<b>15-19</b>
<b>COMITÉS DEL CONGRESO</b>	<b>21-24</b>
<b>I. TRADUCCIÓN LITERARIA</b>	<b>25</b>
THE PHYSICAL VARIABILITY OF A <i>BIRTHMARK</i> : THE INTANGIBLE LEXICAL BOUNDARIES OF NATHANIEL HAWTHORNE'S SHORT STORY FROM A TRANSLATIONAL PERSPECTIVE	27-33
Paloma DÍAZ ESPEJO	
EL LENGUAJE SOEZ Y OFENSIVO: DIMENSIONES CONCEPTUALES Y ANÁLISIS DE SU TRADUCCIÓN EN LA NOVELA <i>THE INSTITUTE</i>	35-43
Daniel Iván GUNTÍN MEIZOSO	
<i>MIDAQ ALLEY</i> UNVEILED: TENDENCIES TOWARD THE TRANSLATION OF EGYPTIAN LITERATURE	45-51
Nawal ALFOZAN	
EL DIALECTO JAPONÉS Y SU PROCESO TRADUCTOLÓGICO: EL CASO DEL ONOMICHI - BEN EN LA OBRA DE HAYASHI FUMIKO, DIFICULTADES Y EXPERIENCIA	53-60
María CASTAÑOS GÓMEZ	
INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN EN EL ESPEJO DE LAS LITERATURAS ALEMANA Y ESPAÑOLA: EL EJEMPLO DE EMINE SEVGI ÖZDAMAR	61-67
Franziska DINKELACKER	
POPULAR OR PURE HINDI: ANALYSING THE PROBLEMATICS OF LITERARY TRANSLATIONS FROM SPANISH TO HINDI	69-76
Arushi GUPTA	
EL TRADUCTOR COMO GUARDIÁN DE LA MEMORIA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA	77-84
Alicia CASTILLO VILLANUEVA, Lucía PINTADO GUTIÉRREZ	
REMEMBRANCE AS RESISTANCE: REFLECTIONS ON <i>ADIVASI</i> LITERATURE IN TRANSLATION	85-93
Rishav DUTTA	
<i>AUTOBIOGRAPHY OF RED</i> DE ANNE CARSON: LA TRANSGRESIÓN DE LAS FRONTERAS TEXTUALES A TRAVÉS DE LA HIBRIDACIÓN Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL	95-102
Araceli María ALANÍS CORRAL	



LITERATURA JUVENIL LATINA Y LA TRADUCCIÓN DE LA HIBRIDACIÓN: <i>WITH THE FIRE ON HIGH</i> Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	103-111
Ana DÍAZ DOMÍNGUEZ	
EN BUSCA DE LA VOZ DEL PERSONAJE: TRADUCCIÓN DE MANGA DESDE LA PERSPECTIVA DE LAS EXPRESIONES DE ROL ( <i>YAKUWARIGO</i> )	113-121
Laura GÓMEZ PÉREZ	
REFLEXIONES EN LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA NEGRA: EL CASO DE LA TRADUCCIÓN DE LÉO MALET AL CASTELLANO	123-128
Lucie LHAURADO	
<i>ESPAÑA PAGANA</i> , DE RICHARD WRIGHT: ORIGINAL Y (RE)TRADUCCIONES DE UN LIBRO DE VIAJES	129-137
Daniel LINDER, Daniel ORDÓÑEZ CASTRO	
ESPACIO CULTURAL NAHUA Y LA TRADUCCIÓN POÉTICA	139-148
Iwona KASPERKA	
THE TRANSLATION OF METAPHORICAL EXPRESSIONS IN MODERN LITERATURE: THE CASE OF BANANA YOSHIMOTO'S <i>TUGUMI</i> INTO PORTUGUESE AND ENGLISH	149-158
Samara Mabelli FERREIRA ANDRADE	
(RE)CONFIGURACIONES NARRATIVO-METAFÓRICAS DE LA IDENTIDAD BECKETTIANA A TRAVÉS DEL TEXTO TRADUCIDO	159-168
Sandra MORA LÓPEZ	
COMPARATIVA DEL USO DE LA ESTRATEGIA DE OMISIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE LOS <i>CHÉNG YŪ</i> DE CUATRO CARACTERES EN <i>EL PROBLEMA DE LOS TRES CUERPOS</i> AL ESPAÑOL Y AL INGLÉS Y SU REPERCUSIÓN EN LA TRANSMISIÓN DEL SIGNIFICADO TEXTUAL	169-176
Bowen GAI	
LAS «NOTAS DEL TRADUCTOR», UN ESPACIO PRIVILEGIADO PARA RETRATAR LA SUBJETIVIDAD EN LA ENUNCIACIÓN TRADUCTORA	177-186
María Eugenia GHIRIMOLDI	
<b>II. ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN</b>	<b>187</b>
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN LENGUAS DE MENOR DIFUSIÓN EN ESPAÑA	189-200
Bianca VITALARU, Candelas BAYÓN CENTAGOYA	
PEDAGOGÍA DE LA TRADUCCIÓN EN DISTINTOS CONTEXTOS	201-209
Monique PFAU	

LA PEDAGOGÍA DE LA TRADUCCIÓN Y LA PROGRESIÓN DE UN CAMBIO PARADIGMÁTICO EN TRADUCTOLOGÍA: DEL CARTESIANISMO A LA COMPLEJIDAD	211-220
Raúl Ernesto COLÓN RODRÍGUEZ	
¿CÓMO TRADUZCO? INFLUENCIA DEL ESTILO DE APRENDIZAJE EN EL DESEMPEÑO DEL ALUMNO DE TRADUCCIÓN	221-230
Katty DA SILVA FERREIRA	
LAUNCHING A TRANSLATION COURSE FOR A U.S. UNIVERSITY'S STUDY ABROAD PROGRAM IN SPAIN	231-240
Daniel LINDER, Stephen GEROME	
PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO DE TRADUCCIÓN PARA ESTUDIANTES EN LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, TRUJILLO-PERÚ	241-249
Ana Cecilia GONZALES CASTAÑEDA	
DISEÑAR UN CURRÍCULO EN LÍNEA DE EXCELENCIA PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES DESDE PUERTO RICO: UNA APROXIMACIÓN BASADA EN EL MÁSTER EUROPEO EN TRADUCCIÓN	251-260
Luis A. GARCÍA NEVARES, Alejandro ÁLVAREZ NIEVES	
LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES EN LA ARGENTINA: DESAFÍOS PARTICULARES PARA UNA REFLEXIÓN COLECTIVA	261-268
Ana María GENTILE	
¿CÓMO ENSEÑAR LO APENAS INVESTIGADO? REFLEXIONES SOBRE EL HUMOR EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DE CONFERENCIAS	269-278
María José ESPINOZA-SAAVEDRA	
COLLABORATIVE APPROACH TO DESIGNING TRAINING MODULES FOR FUTURE PUBLIC SERVICES INTERPRETERS IN SLOVAKIA	279-287
Soňa HODÁKOVÁ	
COLLABORATIVE TEXT REVISION IN TRANSLATION: INSIGHTS FROM THE INTERNATIONAL COLLABORATIVE RESEARCH CENTRE	289-295
Silvia VELARDI	
<b>III. INTERPRETACIÓN</b>	<b>297</b>
THE CONVENTIONS, THE CRAFT, AND THE CHALLENGES OF DIPLOMATIC INTERPRETING. THE PROFESSION TODAY	299-308
Tatiana KAPLUN	
THE AVATAR-INTERPRETER: SIMULTANEOUS INTERPRETING USING VR HEADSETS	309-316

Valentina BASELLI	
B FREE: PERCEPTIONS OF DIFFICULTY IN SIMULTANEOUS RETOUR INTERPRETING	317-325
María BRANDER DE LA IGLESIA	
TRANSLATION GOES VIRTUAL: CREATING A COLOMBIAN SIGN LANGUAGE-SPANISH ONLINE INTERPRETING AND TRANSLATION UNDERGRADUATE DEGREE	327-335
Katherin PEREZ-ROJAS	
MACHINE INTERPRETING TO ACHIEVE SOCIAL AND ECONOMIC SDGS? A USE CASE FOR REFUGEE COMMUNICATION IN SWITZERLAND	337-347
Alice DELORME BENITES, Romina SCHAUB-TORSELLO, Daniela SAGER, Mattia TURRA	
INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA SALUD MENTAL: VISIÓN DE LOS ESPECIALISTAS EN SALUD MENTAL Y DE LOS INTÉRPRETES SOBRE LAS TERAPIAS MULTICULTURALES	349-357
Silvia DAMIANOVA RADEVA, Carmen VALERO GARCÉS	
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS PORTUGUESES: USO DE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN TELEFÓNICA POR PARTE DE LOS PROFESIONALES SANITARIOS EN LA UNIDAD DE SALUD DE LA FAMILIA DE BAIXA CHIADO – LISBOA	359-367
MÁRIO RIBEIRO	
<b>IV. ENFOQUES INTERDISCIPLINARES DE LA TRADUCCIÓN</b>	<b>369</b>
EL <i>SPANGLISH</i> Y EL <i>CODE-SWITCHING</i> EN LAS VERSIONES DE <i>WEST SIDE STORY</i> DE 1961 Y 2021	371-378
Isabel AMO GARCÍA	
LA REPRESENTACIÓN DE UNAMUNO EN <i>MIENTRAS DURE LA GUERRA</i>	379-386
Ainhoa RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ	
A CONTRASTIVE, QUANTITATIVE ANALYSIS OF DELETION IN GERMAN AND SPANISH SUBTITLES FOR THE DEAF AND HARD-OF-HEARING	387-396
Gesa SCHOLE	
TRADUCIR CON SESGO DE GÉNERO EN ALEMÁN Y ESPAÑOL: UN RETO PARA LA TRADUCCIÓN EN EL SIGLO XXI	397-405
María Mar SOLIÑO PAZÓ	
LINGUISTIC ANISOMORPHISM OF GENDERED LANGUAGE IN TRANSLATION	407-414
Andrejs VEISBERGS	

NAVIGATING HEALTHCARE ACCESS FOR MIGRANTS IN SPAIN: A SCOPING REVIEW ABOUT TRANSLATION AND TRANSCREATION STRATEGIES	415-424
Mar DÍAZ-MILLÓN, María Dolores OLVERA-LOBO	
EXPLORING TRANSLATION IN URBAN SPACES: A CASE STUDY OF THE LINGUISTIC LANDSCAPE IN YIWU'S FOREIGN COMMUNITIES	425-431
Jialin LIU	
TRADUCCIÓN Y LENGUAS EN CONFLICTO: ALTERNATIVAS TRASLATIVAS DESDE EL SUR	433-440
Lorena Guadalupe BAUDO	
REPENSAR LA (AUTO)TRADUCCIÓN DESDE LAS LITERATURAS INDÍGENAS CONTEMPORÁNEAS	441-450
Paola MANCOSU	
DEMYSTIFYING THE CHALLENGES OF FINANCIAL SERVICES TRANSLATION	451-459
Patrick WILLIAMSON	
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON CONNOTACIÓN CULTURAL EN LOS TITULARES DE LA SECCIÓN DE POLÍTICA DE LA PRENSA ALEMANA Y ESPAÑOLA	461-471
Sara BARROSO TAPIA	
<b>V. CORPUS Y TERMINOLOGÍA</b>	<b>473</b>
READERS' RECEPTION OF CHINESE CRIME FICTION: A CASE STUDY OF <i>THE BORROWED</i>	475-484
Beixi Li	
NOT QUIET ON THE AD FRONT – A MULTILINGUAL, PARALLEL CORPUS FOR AD ANALYSIS AND TEACHING	485-492
Mirjam SIGMUND, Gesa SCHOLE	
THEMATIC CORPUS CONSTRUCTION, REPRESENTATIVENESS, AND DISCURSIVE SUSTAINABILITY	493-500
Jan BUTS	
ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO DE LAS NOTICIAS SOBRE LA POLÍTICA CHINA DE LA FRANJA Y LA RUTA EN <i>EL PAÍS</i> DURANTE LA ÚLTIMA DÉCADA UTILIZANDO CORPUS COMO HERRAMIENTA DE INVESTIGACIÓN	501-509
Anning WANG	
EXPLORING GENDERED BODY LANGUAGE IN MALE AND FEMALE TRANSLATIONS: A CORPUS-ASSISTED STUDY	511-519

Hao YIN, Jianwen LIU	
LA IMAGEN DE LA MUJER A TRAVÉS DE LOS REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS ESPAÑOLES E ITALIANOS	521-530
María Cándida MUÑOZ MEDRANO, Federica FRAGAPANE	
LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ENCAPSULADORAS DESDE EL ENFOQUE DE LA GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES	531-541
María Ángeles RECIO ARIZA, Celia HERNÁNDEZ PÉREZ	
JERGA FARMACÉUTICA: VARIEDADES DIAFÁSICAS, TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y OTRAS CURIOSIDADES LINGÜÍSTICAS EN LA OFICINA DE FARMACIA	543-550
Francisco BAUTISTA BECERRO, María Ángeles RECIO ARIZA	
LAS HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS DE LEGIBILIDAD PARA DETERMINAR LA COMPRESIBILIDAD DE TEXTOS ESCRITOS DIRIGIDOS A PACIENTES: EL CASO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LOS ENSAYOS CLÍNICOS	551-557
Esther MARTÍ-LORENTE	
EXPLORING SEMANTIC-THEMATIC FIELDS AND LEXICAL PATTERNS IN PARLIAMENTARY DEBATES — TOPIC MODELING ACROSS COMPARABLE CORPORA	559-569
Katrin HERGET, Jean-Ezra YEUNG, Michelle RUFRANO, Teresa ALEGRE	
TEXTOS DE COOPERACIÓN JUDICIAL INTERNACIONAL COMO DOCUMENTACIÓN PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES: CLASIFICACIÓN Y ESTUDIO TERMINOLÓGICO	571-579
Elia SUÑÉ ARILLA, Blanca VITALARU	
TRADUCIENDO LO INTRADUCIBLE: METÁFORAS COGNITIVAS OCULTAS EN EL CAMINO HACIA LA ILUMINACIÓN EN LA MÍSTICA BUDISTA	581-589
Ana María GARCÍA ÁLVAREZ	
MONA, ROSCO, <i>RŌZQĀ</i> – TRANSEMÁNTICA ETNOCULTURAL: LA ETIMOLOGÍA DE TÉRMINOS CULINARIOS DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA	591-598
Ovidi CARBONELL I CORTÉS, Nicolás BERENGUER CARBONELL	
<b>VI. TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS</b>	<b>599</b>
MACHINE TRANSLATION IMPACT ON TRANSLATION EDUCATION AND PROFESSIONAL PRACTICE IN UKRAINE	601-608
Oleksandr BONDARENKO, Kateryna BONDARENKO	
THE ROLE OF MACHINE TRANSLATION IN SERVICE-LEARNING INITIATIVES	609-617

Kaori NISHIZAWA, Naoko TAMURA	
THE IMPACT OF LLM-DRIVEN TECHNOLOGIES ON TE EDUCATION	619-627
Astrid SCHMIDHOFER	
INCORPORATING SURVEY-IDENTIFIED ICT AFFORDANCES INTO ONLINE TRANSLATION PRACTICE	629-640
Andrew TUCKER	
POETIC MACHINE TRANSLATION: AN OXYMORON? THE CASE OF GIACOMO LEOPARDI INTO ENGLISH	641-649
Letizia LEONARDI	
CHALLENGES TO LITERARY TRANSLATION IN THE AGE OF TECHNOLOGY	651-657
Ladislav NAGY	
A CASE FOR MACHINE IN THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS	659-671
Adeyola OPALUWAH	
GENDER BIAS IN MACHINE TRANSLATION: ASSESSING HUMAN TRANSLATORS' RESPONSIBILITY	673-681
Marta GARCÍA GONZÁLEZ	
A POSTHUMAN FEMINIST INQUIRY INTO THE GENDERING DYNAMICS OF INTERPRETING TECHNOLOGIES	683-691
Deborah GIUSTINI	
GENDERED TECHNOLOGY: THE SOCIAL AND LEGAL BACKGROUND OF TRANSLATION AND INTERPRETING TECHNOLOGIES	693-702
Esther MONZO-NEBOT	
AVANTAGES ET LIMITES DU CORPUS WEB DANS L'ÉLABORATION DE GUIDES DE LOCALISATION PAR PAYS: CAS DE SITES WEB D'ENTREPRISES LOCALISÉS POUR DES PAYS FRANCOPHONES	703-712
Djamel BOUACHE	
POUR UNE PHILOSOPHIE DE LA TRADUCTION À L'ÈRE DU POST- HUMANISME	713-718
Susana MAUDUIT-PEIX GELDART	
<b>BIONOTAS DE LAS EDITORAS</b>	<b>719</b>



# PRÓLOGO





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03731519>

## PRÓLOGO

Los días 17, 18 y 19 de abril de 2024 tuvo lugar la segunda edición del Congreso Internacional «Traducción y Sostenibilidad Cultural», organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Este evento da continuidad a una cita académica que ya había logrado una gran repercusión y excelentes resultados en su primera edición de 2018, coincidiendo con la celebración del VIII centenario de nuestra institución académica.

La pandemia de coronavirus nos obligó a retrasar nuestro reencuentro con la traducción y la interpretación. Este periodo de reflexión de más de un lustro ha dejado patentes varias cosas. En primer lugar, a pesar de los enormes retos y nuevos escenarios actuales, la disciplina está más fuerte y unida que nunca, abrazando su diversidad y su papel como árbitro y catalizadora de las actuales revoluciones tecnológicas, y como un agente fundamental de sostenibilidad cultural. En segundo lugar, la comunidad académica está ávida de encuentros donde compartir, debatir y aprender de los avances científicos y de los grandes investigadores de la disciplina. Por último, el Congreso se ha consolidado como un encuentro internacional de renombre del que merece la pena formar parte. Durante esos días, Salamanca se convierte en la capital internacional de la traducción y la interpretación. En esta edición se ha demostrado con la participación de alrededor de 700 inscritos procedentes de los cinco continentes habitados.

En la concepción y desarrollo del Congreso debe resaltarse el trabajo realizado por el Comité Evaluador, el Comité de Apoyo, el profesorado del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, y, muy especialmente, el Comité Organizador, formado, en su comisión científica, por José M. Bustos Gisbert, Goedele De Sterck, M.<sup>a</sup> Ángeles Recio Ariza y M.<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte; y, en su comisión técnica, por Ruoyu Duan, Sara García Fernández, Fátima Gómez Cáneba, Beatriz Guerrero García, Sofía Lacasta Millera, Francesca Placidi, Margarita Savchenkova, Susana Schoer Granado, Delfina Spratt y María Valdunciel Blanco.

El Congreso no habría sido posible sin la colaboración de la Facultad de Traducción y Documentación, el Máster en Traducción y Mediación Intercultural y el Programa de Doctorado en Ciencias Sociales, todos ellos de la Universidad de Salamanca, así como del Proyecto de Investigación PReLemma (Parámetros para Recursos Léxicos Multilingües Más Accesibles) o de la Asociación Española de Terminología (AETER). Cabe destacar muy particularmente la generosa apuesta de las empresas Jonckers y Sketch

Engine, que aportaron al Congreso no solo valiosos recursos, sino su presencia y conocimiento.

La semilla del éxito de este encuentro, sin duda, la plantaron los ilustres académicos y expertos que compartieron su sabiduría y experiencia a través de seis conferencias y cinco mesas redondas plenarias. A la ponencia inaugural de Mona Baker sobre activismo y traducción e interpretación le siguió, el primer día, una mesa redonda sobre traducción y migraciones, con Federico Federici, Siri Nergaard y María Laura Spoturno. Por la tarde, Francisco Moreno Fernández departió sobre las normas y prácticas lingüísticas. En la última mesa redonda del día, Michaela Albl-Mikasa, Iria da Cunha y Astrid Schmidhofer debatieron sobre los retos cognitivos de la globalización lingüística y tecnológica en la didáctica de la traducción y la interpretación. El segundo día comenzó con una conferencia de Sherry Simon acerca de la memoria que nos habla y los lugares de traducción. A continuación, asistimos a una mesa redonda sobre los sectores productivos de la traducción, con Ainhoa Blanco, de Lionbridge, Louisa Semlyen, de Routledge, y Claudia Toda, de ACE Traductores. Por la tarde, Kobus Marais ofreció una conferencia sobre el pensamiento complejo en la traducción. Finalmente, la mesa redonda sobre accesibilidad y traducción nos permitió disfrutar de Carme Mangiron, Anna Matamala y Pablo Romero Fresco. El último día, Gisèle Sapiro abordó la traducción de las Humanidades y las Ciencias Sociales en la primera de las conferencias, mientras que la clausura corrió a cargo de la escritora Najat El Hachmi, que compartió su experiencia de vivir y escribir entre lenguas. Entre las dos ponencias, Lynne Bowker, Alan K. Melby y Joss Moorkens conversaron con los asistentes y entre sí en la mesa redonda sobre tecnología, ética y calidad en las industrias de la traducción.

El alma del Congreso, en todo caso, fueron las aproximadamente 300 comunicaciones presentadas y los pósteres expuestos. Las aportaciones se estructuraron en torno a ocho grandes ejes: tecnologías, fundamentos de la teoría y la disciplina, nuevos modos de traducción, nuevos espacios de traducción, recursos y herramientas lingüísticas y documentales, ética y calidad en la profesión y la industria, formación de traductores e intérpretes, y especializaciones en traducción e interpretación. Entre las sesiones de comunicaciones, se intercalaron sesiones especiales que sirvieron de escaparate para iniciativas académicas novedosas y para la investigación en otras áreas de gran relevancia en nuestra disciplina actual, como la terminología en la era de la inteligencia artificial, la localización, sus procesos y herramientas, la traducción e interpretación en servicios públicos, la difusión académica de la investigación, la traducción médico-sanitaria, la tecnología en la interpretación, y el género en la tecnología, la traducción jurídica e institucional, los estudios de traducción en Ucrania, la alfabetización del lenguaje visual para la traducción accesible, o el aprendizaje-servicio. En ellas contamos con la intervención y moderación de destacados investigadores, profesionales y representantes de la industria: Nava Maroto, Madeleine Campbell, Ricarda Vidal, Julie Boerie, Claire Larsonneur, Francesco Laurenti, Elena Liverani, Fernando Prieto Ramos, Melissa Kane, Coral Diez Carbajo, Anna Sankowska, Carmen Valero Garcés, Carmen Pena, Cristina Álvaro, Almudena Nevado Llopis, Inna Stoyanova, Yuliia Vasik, Chris Mellinger,

Catalina Jiménez Hurtado, Laura Carlucci, Ana Medina, Esther Montó-Nebot, Deborah Giustini, Marta García González, Vicent Montalt, Ondřej Matuška y Miguel Ángel Jiménez Crespo

De la abrumadora respuesta internacional que resonó en el vibrante foro de debate para la traducción y la interpretación en el que se transformó Salamanca, surge esta selección de 72 artículos, sin duda madurados en las semanas transcurridas tras el intenso intercambio científico de abril de 2024. Las aportaciones se han agrupado en secciones que dan testimonio de áreas diversas, multidisciplinares, relativas tanto a modalidades como a instrumentos y metodologías, aplicaciones, o perspectivas teóricas e investigadoras de gran consistencia científica y calado práctico o conceptual. Así, este volumen ofrece una destacada presencia de obras relacionadas con la traducción literaria, la enseñanza, la interpretación, los estudios de corpus y terminología, las nuevas tecnologías, así como diversos enfoques interdisciplinares.

No quiero finalizar sin rendir homenaje a Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana, compañero de Facultad, de docencia y de investigación, que nos dejó trágicamente nada más comenzar el curso académico en el que se celebró el Congreso. A él le dedicamos la mesa redonda sobre tecnologías de la traducción, que tanto hubiera disfrutado, por todo lo que nos enseñó y compartió con nosotros sobre dicho tema. Va por ti.

Jesús Torres del Rey (Presidente del Comité Organizador)



## COMITÉS



## COMITÉ ORGANIZADOR

Jesús TORRES DEL REY (Presidente)

José M. BUSTOS GISBERT

Goedele DE STERCK

M.<sup>a</sup> Ángeles RECIO ARIZA

M.<sup>a</sup> Carmen África VIDAL CLARAMONTE

## COMISIÓN TÉCNICA

Ruoyu DUAN

Sara García FERNÁNDEZ

Fátima GÓMEZ CÁNEBA

Beatriz GUERRERO GARCÍA

Sofía LACASTA MILLERA

Francesca PLACIDI

Margarita SAVCHENKOVA

Susana SCHOER GRANADO

Delfina SPRATT

María VALDUNCIEL BLANCO

## TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN

Anna QUINAULT (inglés)

Chloé SIGNÈS (francés)

Helene DAUN; Silvia ROISS and Petra ZIMMERMANN (alemán)

## COMITÉ EVALUADOR

Georges L. BASTIN (Université de Montréal)

Piotr BLUMCZYNSKI (Queen's University Belfast)

Elisa CALVO (Universidad Pablo Olavide)

Madeleine CAMPBELL (University of Edinburgh)

Frederic CHAUME (Universitat Jaume I)

Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga)

Adriana CRUZ (Universität Heidelberg)

Elena DE LA COVA (Universidad Pablo de Olavide)



Jorge DÍAZ-CINTAS (University College London)  
Félix do CARMO (University of Surrey)  
Pascaline DURY (Université Lumière Lyon 2)  
Carlos FORTEA (Universidad Complutense de Madrid)  
Nicolas FROELIGER (Université Paris Cité)  
M. <sup>a</sup> Teresa FUENTES MORÁN (Universidad de Salamanca)  
Joaquín GARCÍA PALACIOS (Universidad de Salamanca)  
Rainier GRUTMAN (Université d'Ottawa)  
Miguel Á. JIMÉNEZ-CRESPO (Rutgers University)  
Catalina Jiménez HURTADO (Universidad de Granada)  
Steven G. KELLMAN (University of Texas at San Antonio)  
Dorothy KENNY (Dublin City University)  
David MARÍN HERNÁNDEZ (Universidad de Málaga)  
Antonio J. MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS (Universidad Complutense de Madrid)  
Chris MELLINGER (The University of North Carolina at Charlotte)  
Sylvie MONJEAN-DECAUDIN (Sorbonne Université)  
Esther MONZÓ NEBOT (Universitat Jaume I)  
E. Macarena PRADAS MACÍAS (Universidad de Granada)  
Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève)  
Celia RICO (Universidad Complutense de Madrid)  
Silvia RODRÍGUEZ VÁZQUEZ (Université de Genève)  
Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (Universitat Autònoma de Barcelona)  
M. <sup>a</sup> del Mar SÁNCHEZ RAMOS (Universidad de Alcalá)  
M. <sup>a</sup> del Mar SOLIÑO (Universidad de Salamanca)  
Encarnación TABARES PLASENCIA (Universität Leipzig)  
Ricarda VIDAL (King's College London)  
Iván VILLANUEVA JORDÁN (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas)

# I. TRADUCCIÓN LITERARIA



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ03732733>

# The Physical Variability of a *Birthmark*: The Intangible Lexical Boundaries of Nathaniel Hawthorne's Short Story from a Translational Perspective

*La variabilidad física de La marca de nacimiento: los límites imponderables del léxico en el relato corto de Nathaniel Hawthorne desde una perspectiva traductológica*

Paloma DÍAZ ESPEJO

Universidad de Málaga

[palomadiazes@uma.es](mailto:palomadiazes@uma.es)

**ABSTRACT:** Nathaniel Hawthorne's work has been praised for his depiction of scientific obsession, and an example is *The Birthmark*, the perfect in-between, between Shelley's *Frankenstein* and Stevenson's *Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. While there is no denying that this story illustrates the abundantly fruitful trope of mad scientists from the nineteenth century, our interest lies in its lexical representation. In this paper, we will focus on its scientific jargon, how Hawthorne made use of this language, and how it has been translated into Spanish. For us to study this last aspect, we will resort to the latest Spanish translation by Cristina M. Caladia, in 2022 for Crítica Editorial. Our utmost aim is to provide a translational study through the lexical semantic analysis of the texts. We will provide numerical results on the presence of lexical terms and collocations related to the mad scientist trope.

**KEYWORDS:** translation studies; Nathaniel Hawthorne; lexical semantics; comparative analysis; dark romanticism.

RESUMEN: La obra de Nathaniel Hawthorne ha sido elogiada por escenificar la obsesión científica, siendo un ejemplo *La marca de nacimiento*. Este relato es el punto intermedio perfecto entre *Frankenstein* de Mary Shelley y *El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde* de Stevenson. Aunque es innegable que esta historia ilustra el abundante y fructífero tópico del científico loco del siglo XIX, nuestro interés radica en su representación léxica. En este trabajo nos centramos en la jerga científica, en cómo Hawthorne emplea este lenguaje y cómo se ha traducido en español. Para analizar este último aspecto, recurriremos a la traducción más reciente en español, de Cristina M. Caladía para Críptica Editorial en 2022. El objetivo más acuciante es ofrecer un estudio traductológico a través del análisis léxico-semántico de los textos, del cual presentaremos resultados numéricos de los términos y las colocaciones léxicas relacionadas con la figura del científico loco.

PALABRAS CLAVE: estudios de traducción; Nathaniel Hawthorne; semántica léxica; análisis comparativo; romanticismo oscuro.

## 1. INTRODUCTION

The nineteenth century was a time for births and renewals, for explorations and discoveries, for exploitation and curiosity. The nineteenth century provided an endless number of new stories and literary tropes, one case being the mad scientist trope.

In this paper, we will be examining the trope of the «mad scientist», core to the short story *The Birthmark* by American author Nathaniel Hawthorne, and published in 1843. This examination will be carried out through the critical lenses provided by Translation Studies, lexical semantics, and corpus analysis. The ultimate goal of this translational research work is to study the most representative linguistic terms of the figure of the Romantic scientist, thus contemplating the original text in English and the translated text in Castilian Spanish.

## 2. THE MAD SCIENTIST TROPE IN ANGLO-SAXON LITERATURE AND CASTILIAN SPANISH LITERATURE

The figure of the scientist — in some cases, «mad» about repairing the faults in humanity that only they can see — has long had its presence in literature. In the case of Anglo-Saxon literature, it is impossible not to mention the pioneer writers of the modern-day scientist figure: Mary Shelley, Robert Louis Stevenson, and H. G. Wells. Separated by decades, their incredibly famous characters — Dr. Frankenstein, Dr. Jekyll, and Dr. Moreau—may be nineteenth century's most representative scientists. However, these are not the only envois: we find a recurrent use of this literary character in the works of Nathaniel Hawthorne. *Rappaccini's Daughter*, *The Haunted Quack*, *Dr. Heidegger's Experiment*, and *The Birthmark* are some of the works that include the literary device of the scientist — mad or not.

Hawthorne's figure of the scientist stands out, in our belief, due to the ambivalence of its traits. In the case of *The Birthmark*, which is the short story that pertains to this study, the scientist, Aylmer, shares a connection with both the wonders of the scientific world and everyday life. While obsessed with the scientific task at hand, the protagonist's manic interest is intrinsically connected to earthly and human existence: the subject of his

experiment is the dearest and nearest to his heart, that is, his wife. Throughout the short story's narration, Aylmer's humanity intertwines with his devoid of feeling and scientific endeavours. The differentiation we make between these two realms, which we believe adds to the characterization of Aylmer as a scientist leaning on the «madness» but not succumbing fully to it, due to his little humanity left, can be explained with additional help from works by Schelde (1993) and Haynes (1994).

Schelde describes in his work the world that surrounds the scientist, and the science fiction genre, which is the epitome of the early works of Shelley, Wells, and some would say, even Hawthorne (Franklin 1966, 114; Weinstock 2018). Schelde provides a thorough and broad study of this trope: the scientist is preoccupied with bettering human life, and their goal is «to improve» on the human race» (Schelde 1993, 166). Aside from this, the scientist aims to reach higher levels of knowledge and consciousness and is obsessed with wanting «to know too much» (Schelde 1993, 15; Haynes 1994, 90). Hawthorne's Aylmer is proof of these two ideas: he has the urge to erase the mark on his beloved's face and to understand the nature of that mark. He is compelled to do and to learn.

Haynes, on the other hand, provides several caricatures of the scientist: stereotypes that we can link the object of our study to. In the case of Aylmer, Hawthorne's scientist is a mixture between an «alchemist» and a «heroic adventurer»: «[t]he alchemist, who reappears at critical times as the obsessed or maniacal scientist», on the one hand; and then: «[t]he heroic adventurer in the physical or the intellectual world [...] exploring new territories, or engaging with new concepts», on the other hand (Haynes 1994, 3). Aylmer's scientific hunt is the cleansing of his wife's defect, careless of the possible negative outcome, as his obsession will not let him see further than the completion of his experiment, which he hopes will elevate him among his colleagues.

Though the studies that these two researchers carry out are in-depth enough, their works received negative reviews, claiming that, illuminating as they may be, they were pretty amateur in their efforts and lacked a serious relation to the proper art of science or science fiction (Rousseau 1996; Telotte 1995). As far as our study is concerned, we seek these works of investigation only to gain more insight into the characterization of the figure of the scientist.

Moving forward, we need to take a look at the Spanish research on the character of the mad scientist, with the hopes of finding some terminology related to this figure. Only one work stands out: Santamaría Blasco (2020) presents some basic ideas on the mad scientist. The researcher poses that this character inhabits laboratories, formulating «abominable» (Santamaría Blasco 2020, 159) experiments, irrespective of ethos (ibid. 168-76). The author continues by pointing out that these scientists share little regard for the legality of their actions; a disregard that ultimately brings about ill-fated consequences for them (ibid. 179).

From these perspectives, we claim a looking glass to examine *The Birthmark*: Hawthorne is concerned with the role and metamorphosis of the scientist in the Romantic period; the scientist who is engrossed in fixing the unimaginable physical human flaws while thoughtlessly destroying human virtues. Hawthorne is intent on squeezing this character's morality, on proving some bounds must exist for scientific interest so as to

preserve humanity. But, in his effort to do so, he provides a different reading: «the excessive cultivation of the intellect is seen as destructive not only of the one so obsessed but often of others whose lives are entangled with his» (Schelde 1993, 88). Hawthorne's scientist is consumed with his status, thus disregarding the dangers of partaking in experiments that trespass human life. Aylmer's destruction as a scientist (hinted at during the story, finalized with the experiment) and as a human (rather than bettering human life, he rids of it), comes *after* the destruction he sought for the birthmark, but also *after* the destruction of the only human tether he held in the world.

### 3. ANALYSIS OF THE TEXTS

Once past the analytical research on the character of the scientist, we will now inspect Hawthorne's short story closely, extracting the terms (both in English and Spanish) that best resonate with the literary figure we study here and with the critical lens we have assumed from previous studies on the trope.

We need first to specify our methodology. The two texts that serve as objects of our study are *The Birthmark* in its original language—English—recovered from Project Gutenberg; and its translation into Castilian Spanish, by Cristina M. Caladia in 2022 for Crítica Editorial. These texts were inserted into Sketch Engine, an online extraction tool that gathered all the terms from the texts listed by their recurrence. We then filtered out the most recurrent terms concerning their connection to the scientific world and the scientist trope, which from now on we will refer to as Scientific Related Language or SRL.

Once the terms were filtered out, we counted the total number of occurrences by lemmatization, so as to ensure clearer results. This is a particularly important step for two reasons: reason number one, we took great care not only in looking at the wordlists provided by Sketch Engine, but we also enforced a lemmatization process that guaranteed that the context of certain terms was considered. This was done in hopes of finding less-recurrent terms from the same word family that would not appear at the height of the wordlists. Reason number two, and in the case of Castilian Spanish, we performed this lemmatization process to unify the terms with and without accentuation. Sketch Engine, though valuable in our study, presents some issues with computing terms from the same word family if these are accentuated. When searching for the total outcome of a word family, some terms were missing in this tally as they were accentuated. Therefore, we not only had to search by the lemma of that word family, but we also had to search by the accentuated lemma. Finally, once we achieved the final computation of scientific-related terms, we could, at last, inspect how the trope of the mad scientist was linguistically present in the texts.

Now we will present some of the results, following the Johannes Gutenberg Universität Mainz (n.d.)'s helpful guide. First, we present the terms sorted by their popularity according to the total number of occurrences in the first column. Then, we present the term's number of occurrences per hundred words in the second column. For this, we have (1) divided the terms by the total number of words in the different corpora

(this being made up of the SRLs of the original text and the translated text) and (2) multiplied the resulting numbers per hundred words in the second column of the table, seeing as the corpora hold merely 335 words in total in English and 327 in Spanish. The first table presents the results of the terms of English corpus and the second of the terms of the Spanish corpus.

Here are the results:

English terms	Total no. of occurrences	No. of occurrences phw
(1) Hand(s)	29	8,65 occurrences
(2) Cheek	23	6,86 occurrences
(3) Mark	22	6,56 occurrences
(4) Science	16	4,77 occurrences
(5) Remove	10	2,98 occurrences
(6) Fail	8	2,38 occurrences

*Table 1. Total no. of occurrences of each term in the English corpus and no. of occurrences per hundred words (phw)*

Spanish terms	Total no. of occurrences	No. of occurrences phw
(7) Mano(s)	25	7,64 occurrences
(8) Marca	25	7,64 occurrences
(9) Mejilla(s)	23	7,06 occurrences
(10) Ciencia	17	5,19 occurrences
(11) Quitar	11	3,36 occurrences
(12) Fallar	4	1,22 occurrences
(13) Fracasar	3	0,91 occurrences

*Table 2. Total no. of occurrences of each term in the Spanish corpus and no. of occurrences per hundred words (phw)*

#### 4. FIRST READING

The next step, after presenting the results, is to provide a commentary and explain why we have included these terms and lemmas in the SRL.

Firstly, the total number of occurrences details all the instances in which the term, or the lemma, was present in the story. These numbers offer an image of the language that Hawthorne preferred in the story, and how he regarded the scientific undertones and plot. Secondly, the number of occurrences per hundred words of each term and lemma allows us to discern the relevance each term holds inside their respective SRLs. As we can observe, the ex. (1) occupies almost one-tenth of the English SRL, which is a rather big proportion.

Though, arguably, the lemmas and terms related to body parts are part of science, one would not usually take them into such consideration in this language as we have. Why we decided to include them in this type of language has to do with the story: the main subjects undertake and undergo a scientific experiment on body parts (a birthmark,



on a cheek, in the shape of a hand). These body parts are the objects of the experiment and so, in our belief, they must be part of the SRL.

Regarding the destructive scientific language we referred to earlier, we surmise that it is inherently connected to Aylmer's goal in the story (the destruction of the object of the experiment and then of the human part of Aylmer himself). Lemmas related to Hawthorne's Romantic scientist and the destructiveness we referred to are ex. (5) and ex. (6) in English; while their Spanish counterparts are ex. (11), ex. (12) and ex. (13). These last two Spanish lemmas (examples 12 and 13) are translations to the English ex. (6). What one can imagine from this particular situation is that the Spanish translators opted for synonyms depending on the context and the connotation of the English lemma. This, in turn, also explains the disparity and variance of the number of occurrences per hundred words between the results of the English corpus and the Spanish corpus.

Lastly, the word family of *science* is very present as well in both texts. This cannot come as a surprise, but we are rather glad to see it among the top representative lemmas of the SRL.

## 5. CONNECTION TO THE TERMINOLOGY OF THE THEME

Although the main results of the SRL (both in English and Spanish) are more closely related to the story than the scientific language itself, we wanted to mention some other lemmas and terms that are present in the SRL and that could be remarked as more «scientific». Some of these word families and terms, regardless of their total number of occurrences, are *laboratory*, *experiment*, *investigate*, and *volume*, be it in English or Spanish.

In comparison to the only Spanish study that we could find on the mad scientist and that provided some characteristic terms of the trope (mentioned earlier, and authored by Santamaría Blasco), only two terms from the study's description of the scientist appear in the SRL of this story: *laboratory* and *experiment*.

## 6. CONCLUSIONS

Out of our purposes, the secondary of this paper was to understand the literary character of the mad scientist, present in Hawthorne's *The Birthmark*, while the main was to recognise such characterization in the terminology in English and Spanish. To achieve this, we consulted research on the character and its context in both languages, to afterward analyse how this character and its surroundings are represented linguistically in the original story and its Castilian Spanish translation. Regrettably, we could not find much Spanish research on the language related to this literary character and so our research lacks in that area. Moreover, the characterization of the scientist has not been taken care of in Translation Studies, which, therefore, leads our translational study of Hawthorne's *The Birthmark* to be one of the first to offer so.

In regard to the results of our study, we want to comment on four findings: the first one is that Hawthorne's scientist story involves a vast use of anatomical language, which

does not necessarily ascribe to the mad scientist trope. The second one is that we have observed a tendency of Hawthorne's scientist to destruction and to erudition, which would be interesting to compare to the author's other scientist-related stories. The third is that, though the translation of the scientific language from English to Spanish points to the usage of ranging synonyms in Spanish, English offers more terms in the SRL than Spanish. The last finding is that there is minimal Spanish research of this mad scientist character both in Spanish and in Anglo-Saxon literature, therefore, prompting a lack of comparative and linguistic study of this character quite interesting to Translation Studies.

## REFERENCES

- Franklin, Howard Bruce. 1966. «Hawthorne and Science Fiction». In *The Centennial Review* 10 (1): 112-30.
- Hawthorne, Nathaniel. 1996. «The Birthmark». In *Mosses from an Old Manse*, by Nathaniel Hawthorne. Accessed May 28, 2024. <https://www.gutenberg.org/files/512/512-h/512-h.htm#chap02>.
- Hawthorne, Nathaniel. 2022. *El método en la locura: tres fantasías científicas*. Translated by Cristina M. Caladia, and Diego Fernández Villaverde. Madrid: Crítica Editorial.
- Haynes, Roslynn Doris. 1994. *From Faust to Strangelove: Representations of the Scientist in Western Literature*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Johannes Gutenberg-Universität Mainz. (n.d.). «Normalizing Frequencies». Accessed May 28, 2024. <https://www.english-linguistics.uni-mainz.de/corpus-linguistics/american-and-british-english-corpora/more-information-about-coca-and-coha/>.
- Rousseau, G. S. 1996. Review of *From Faust to Strangelove: Representations of the Scientist in Western Literature*, by Roslynn Doris Haynes. *Isis* 87 (3): 526-27.
- Santamaría Blasco, Lourdes. 2020. «Intertextualidades siniestras entre la literatura y el cine: científicos locos, femmes fatales, Doppelgängers y mutilaciones corporales». *Tropelias: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada* 34: 152-81.
- Schelde, Per. 1993. *Androids, Humanoids, and Other Folklore Monsters: Science and Soul in Science Fiction Films*. New York, USA: New York University Press.
- Telotte, J.P. 1995. Review of *Androids, Humanoids, and Other Science Fiction Monsters: Science and Soul in Science Fiction Films*, by Per Schelde. *Configurations* 3 (1): 100-2.
- Weinstock, Jeffrey Andrew. 2018. «Hawthorne and Science Fiction». In *Nathaniel Hawthorne in Context*, edited by Monika M. Elbert, 329-39. Cambridge: Cambridge University Press.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03733543>

# El lenguaje soez y ofensivo: dimensiones conceptuales y análisis de su traducción en la novela *The Institute*

*Foul Language: Conceptualization and Analysis of Its  
Spanish Translation in The Institute*

Daniel Iván GUNTÍN MEIZOSO

*Universidad de Salamanca*

[ivan\\_guntin@usal.es](mailto:ivan_guntin@usal.es)

RESUMEN: El presente trabajo ha consistido en el análisis de la traducción del inglés al español del lenguaje soez y ofensivo presente en la novela *The Institute*, del autor estadounidense Stephen King. Tras referirnos brevemente al autor y su obra, hemos definido los límites conceptuales de este lenguaje y explorado las dimensiones que lo conforman. Seguidamente, hemos estudiado su trasfondo cultural y sociolingüístico y, por otro lado, a nivel formal, hemos observado cómo se forman estos términos y expresiones, cómo evolucionan y con qué resultados. También hemos examinado los retos traductológicos que plantea este lenguaje. Finalmente, nuestro objetivo en el análisis ha sido averiguar cuál ha sido la tendencia dominante en la traducción del lenguaje soez y ofensivo (trasladar o neutralizar) y hemos analizado de forma descriptiva ejemplos concretos extraídos del texto para estudiar cómo se ha gestionado la carga soez y con qué consecuencias de cara a la preservación de la oralidad, entre otros factores.

PALABRAS CLAVE: traducción literaria; lenguaje soez y ofensivo; Stephen King; cultura; sociolingüística.

ABSTRACT: The aim of this paper has been to analyze the translation of foul language present in *The Institute*, a novel by US author Stephen King. After briefly addressing Stephen King and his work, we have defined and thoroughly explored the theoretical grounds from which foul language stems. We have also delved into foul language's cultural and sociolinguistic background; from a linguistic standpoint, we have studied the

formation of these terms and expressions, as well as how they evolve and what effects does the process have. Regarding the translation of foul language, we have identified the main challenges it poses. As for the analysis itself, firstly, our aim was to find out whether the trend leaned towards neutralizing foul language or maintaining it; subsequently, we turned our focus to the descriptive analysis of a selection of examples from the novel as to determine the nature of the translative process and its effects on the text's orality.

KEYWORDS: literary translation; foul language; Stephen King; culture; sociolinguistics.

## 1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje soez y ofensivo es una tipología del lenguaje especialmente problemática a la hora de trasladarla a otro idioma. Durante el desarrollo de este trabajo exploraremos las diferentes razones que justifican esta consideración a medida que profundizamos en el lenguaje soez y ofensivo a nivel conceptual y establecemos las dimensiones que lo conforman. Estudiaremos cómo se origina este lenguaje y cómo evoluciona para, finalmente, analizar cómo se ha gestionado su trasvase y qué efectos han tenido las decisiones tomadas a este respecto en la traducción de una obra narrativa contemporánea.

En el análisis estudiaremos la traducción del inglés al español del lenguaje soez y ofensivo en *The Institute* a la luz de las consideraciones teóricas expuestas preliminarmente y trataremos de averiguar cuáles han sido las razones que han motivado las decisiones traductológicas en cuestión.

## 2. STEPHEN KING Y *THE INSTITUTE*

Stephen King nació en Portland, Maine (Estados Unidos), el 21 de septiembre de 1947. En 1974 publicó su primera obra, *Carrie*, y desde ese momento ha publicado más de 70 novelas; está considerado uno de los escritores más influyentes de nuestros tiempos.

A lo largo de su carrera, su obra se ha caracterizado por tratarse de literatura de ficción y enmarcarse, en la mayoría de los casos, en el género de terror. Sin embargo, como es habitual, en sus novelas podemos observar cómo se entremezclan diferentes géneros y subgéneros. Destacan la ciencia ficción, los *thrillers*, las novelas negras y policíacas o distópicas. También se pueden identificar elementos de la literatura épica y fantástica e incluso *western* o ficción histórica.

En cuanto a su estilo, en línea con el interés que reviste para nuestro trabajo, una de las características más destacables se puede identificar a partir de la preocupación que manifiesta el autor en torno a la relación que se establece entre los géneros o subgéneros contenidos en la obra y los personajes diseñados por él:

[m]y interest has always been in telling stories. The stories themselves may be unbelievable. But within the framework of the stories I'm concerned that what people do in those stories should be as real as possible and that the characters of the people should be as real as possible. (King en Robertson 1989, 232)

Esto se ve reflejado en el estilo que persigue y el lenguaje que utilizan los personajes.

*The Institute* se publicó en 2019 (King 2019): es una de las novelas más recientes del autor. En consecuencia, el lenguaje empleado por los protagonistas también es moderno, un factor fundamental para este trabajo. No nos detendremos sobre el argumento, pero sí debemos referirnos al hecho de que presenta un conjunto de características clave que motivan una fuerte incidencia de casos en los que se utiliza el lenguaje soez y ofensivo: la historia está repleta de momentos de tensión y terror, y los protagonistas son personas corrientes que terminan involucrados en asuntos oscuros y expuestos a torturas, persecuciones, situaciones sobrenaturales y sufrimiento.

### 3. CONCEPTUALIZACIÓN DEL LENGUAJE SOEZ Y OFENSIVO

#### 3.1. *Cuestión terminológica de la denominación del término*

De cara a explorar las dimensiones conceptuales del lenguaje soez y ofensivo, es necesario que nos refiramos primero a la cuestión de por qué hemos escogido esta nomenclatura como término para llevar a cabo esta investigación. Sin lugar a dudas, «lenguaje tabú» (Ávila-Cabrera 2015; Fuentes-Luque 2015) y «lenguaje soez» (García Aguiar y García Jiménez 2013; Pérez et al. 2020; Trovato 2021) son las nomenclaturas más utilizadas. También resultan muy comunes otras nomenclaturas, como «lenguaje malsonante» (Pavesi y Zamora 2021) o «lenguaje vulgar» (Zamora 2016). En inglés hay incluso más diversidad, pero no hemos contemplado la posibilidad de utilizar una traducción ni nos hemos planteado importar uno de esos términos a modo de préstamo.

En términos generales, estas denominaciones se utilizan indistintamente, pero, a nuestro entender, el lenguaje tabú remite a una serie de consideraciones de índole social y cultural que, para el marco de nuestro trabajo, podrían resultar limitantes. En cambio, el lenguaje soez, como término es, en principio, más amplio semánticamente. Además, hemos incluido «ofensivo» en la nomenclatura con el objetivo de incorporar aquellas expresiones que, si bien no se consideran explícitamente malsonantes, se emiten con intención peyorativa y comparten diferentes características con el lenguaje soez en general, por lo que también serán objeto de nuestro interés durante el análisis.

#### 3.2. *Dimensión cultural y sociolingüística: definición, concepto y características*

Los humanos desarrollamos nuestras vidas en un marco cultural y social determinados que dan lugar a la realidad a la que las lenguas deben referirse para que podamos comunicarnos. Dentro de esta realidad existe una serie de normas y expectativas, también derivadas de cada marco sociocultural específico, que rigen el desarrollo de las situaciones comunicativas en nuestro día a día. Sin embargo, dentro de cada idioma se pueden distinguir ciertas formas lingüísticas manifiestamente transgresoras que traicionan estas expectativas y se desvían del estándar. Estas expresiones responden a la necesidad comunicativa y pragmática de referirse a los tabús de cada cultura para expresar emociones fuertes y determinados comportamientos y actitudes en función de las circunstancias (Andersson y Trudgill 1990, 53). Se trata del lenguaje soez y ofensivo.

De forma resumida y a modo de definición, podríamos decir que se trata del conjunto de formas lingüísticas que surgen como resultado de satisfacer las necesidades pragmáticas y comunicativas de los hablantes a la hora de referirse a temas tabú, ya sea porque necesitan referirse literalmente a esos temas o porque quieren manifestar emociones fuertes o agredir verbalmente a otra persona. En definitiva, como adelantábamos anteriormente, son formas lingüísticas que desde el punto de vista de la sociedad resultan transgresoras porque traicionan las normas y expectativas que se sostienen en cada sociedad y cultura en las diferentes situaciones comunicativas (Allan y BurrIDGE 2006, 1; Jay 2009, 153).

A partir de esta consideración se puede concluir que la naturaleza y origen de este lenguaje están ligados inevitablemente al contexto sociocultural específico en el que se conciben (Morillas 2012, 321); y siempre estará sujeto a las consideraciones de la sociedad y cultura en las que se emiten (Andersson y Trudgill 1990, 35). Una palabra será soez u ofensiva si se percibe como tal.

Por lo general, estas expresiones no se pueden separar del contexto en el que se emiten. Es fundamental tener en cuenta quién lo emite y cuál es su trasfondo social y cultural, así como el contexto diacrónico. Esto nos lleva a detenernos sobre una de las características más importantes del lenguaje soez y ofensivo, y es que se produce un notable vacío semántico en el plano lingüístico de estas expresiones. El significado casi siempre es contextual, es decir, la forma, la construcción lingüística, no suele tener excesiva relevancia en este sentido. El significado viene determinado por diferentes factores de carácter contextual, como las circunstancias emocionales o la situación comunicativa (Pavesi y Zamora 2021, 178).

Otra de las particularidades más importantes de este lenguaje es el carácter diacrónico que manifiesta en relación y en consecuencia de las circunstancias en las que surge y se utiliza. Anteriormente mencionábamos que, como todos sabemos, las lenguas se construyen sobre la realidad a la que deben hacer referencia, y nuestra realidad es muy cambiante; la sociedad evoluciona a gran velocidad a la vez que cada grupo y generación lucha por reivindicar su identidad y las culturas se entremezclan por medio de la globalización. Naturalmente, las lenguas no se quedan atrás. Partiendo de esta premisa encontraremos que el lenguaje soez y ofensivo está muy condicionado por este factor diacrónico, que, además, se ve acentuado por el siguiente fenómeno. Según describen los investigadores, este lenguaje presenta un fuerte dinamismo porque está sujeto a un proceso de estigmatización y censura que motiva una continua sucesión de cambios razonablemente creativos a nivel lingüístico (Allan y BurrIDGE 2006, 2).

Otro factor relacionado con el diacrónico y este dinamismo que lo caracteriza es el hecho de que, en determinadas situaciones sociales, el lenguaje soez y ofensivo desempeña un papel clave en las dinámicas de grupo y funciona como un elemento de exclusión o cohesión (Pavesi y Zamora 2021, 178). Por lo tanto, los cambios a los que está sujeto este lenguaje se verían acentuados por la necesidad de cada grupo de diferenciarse y reivindicarse como unidad o identidad propia (Ogea e Hidalgo 2022, 93). En definitiva, uno de los factores más importantes que se derivan del hecho de que este lenguaje esté tan marcado diacrónicamente es que, en cierto modo, caduca. Como veremos más adelante, se trata de un aspecto bastante problemático, pero también muy

interesante. Finalmente, a partir de estas características empieza a evidenciarse el hecho de que el lenguaje soez y ofensivo —y todo lo que rodea a su uso— aporta un gran volumen de información sensible sobre el hablante, como su trasfondo cultural, su educación, su clase social, sus circunstancias emocionales o la relación que tiene con el interlocutor (Ávila-Cabrera 2015, 8; Morillas 2012, 321; Grimes 1977, 69).

### 3.3. *Dimensión lingüística: sistemas de referencia y funciones del lenguaje soez y ofensivo*

A continuación, abordaremos la dimensión lingüística del lenguaje soez y ofensivo. Nuestro primer paso en este sentido será referirnos a la formación de estos términos y expresiones. Sin embargo, teniendo en cuenta cómo los «taboos and the attendant censoring trigger word addition, word loss, sound change and semantic shift» y que, en consecuencia, «they play havoc with the standard methods of historical linguistics by undermining the supposed arbitrary link between the meaning and form of words» (Keith y Burridge 2006, 2), no abordaremos la formación del lenguaje soez y ofensivo siguiendo un enfoque morfosintáctico o similar, sino que continuaremos nuestro planteamiento en torno al trasfondo cultural, un enfoque que se ajusta en mayor grado a las características específicas de este lenguaje. Por lo tanto, para mantenernos en esta línea, partiremos del estudio de los sistemas de referencia del lenguaje soez y ofensivo. Trataremos únicamente el inglés británico y americano y el español peninsular en los ejemplos y las investigaciones referenciadas.

Los términos y las expresiones soeces se construyen a partir de referencias a tabús sociales y culturales que varían en función de cada idioma y de cada país (Fuentes-Luque 2015, 3). Según diferentes investigadores, estos sistemas de referencia se estructurarían principalmente en torno a los campos semánticos de temas sexuales, religiosos y escatológicos (Pérez et al. 2020, 92). Adicionalmente, se deben tener en cuenta las alusiones despectivas a través de referencias a la familia, a patologías, a discapacidades y a la fauna y, por otro lado, los *slurs*, de carácter discriminatorio y peyorativo por definición. En definitiva, podemos observar que los sistemas de referencia coinciden, evidentemente, con las principales fuentes de tabús de nuestra sociedad.

Conviene también apuntar que, para referirse a estos temas tabú, los hablantes recurren a determinados mecanismos lingüísticos. Los investigadores Keith y Burridge (2006, 2) distinguen tres: los eufemismos, los disfemismos y los ortofemismos. Mediante el uso de eufemismos el hablante se adscribe a una serie de parámetros estéticos, sociales y morales al evitar nombrar directamente los tabús. Los disfemismos se referirían al uso directo de términos y expresiones que resultan ofensivos y los ortofemismos serían las expresiones de carácter más neutro, explícitas, emitidas sin evitar intencionadamente que resulten ofensivas.

Al escoger entre un mecanismo u otro surge la necesidad de determinar la función que queremos que desempeñe el lenguaje en cada situación. En el lenguaje soez y ofensivo, distinguimos principalmente tres funciones: la catártica, la de agresión y la de conexión social (Wanjryb 2005, 25). La catártica se refiere a aquellas manifestaciones lingüísticas abusivas que surgen a raíz de determinadas circunstancias, pero que, a



diferencia de la agresión, no están dirigidas a una persona u objeto. La tercera, la conexión social, es más ambigua y se caracteriza porque el significado suele tener una importancia reducida y por su papel en las relaciones sociales.

#### 4. TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ Y OFENSIVO

En cuanto a la traducción del lenguaje soez y ofensivo, en primer lugar, está claro que uno de los mayores retos que plantea tiene que ver con el significado de las expresiones: el vacío semántico en el plano lingüístico al que nos referíamos anteriormente. Tal y como observábamos entonces, el significado pasa a ser connotativo, emocional; depende casi siempre del contexto, de su uso y de su función. A este respecto, otra de las dificultades más destacables se encuentra a la hora de gestionar la necesidad de tener en cuenta la información que transmite el uso de este lenguaje sobre el hablante. Parte de estas dificultades subyacen, entonces, de las consideraciones socioculturales que condicionan cada situación comunicativa en la que se emiten y perciben las expresiones soeces en cuestión y que determinarán el registro al que pertenecen, su grado de transgresión, su función lingüística y pragmática, su significado, etc. Todos ellos son factores clave que afectan a la caracterización de los personajes y extienden su influencia al nivel argumental a través de la información contextual que aportan sobre los propios personajes y sobre la relación social y emocional vigente entre ellos.

Por otro lado, hemos observado cómo el lenguaje soez y ofensivo está sujeto al factor diacrónico que podemos identificar en torno al fuerte dinamismo que caracteriza la formación de nuevas expresiones y/o la evolución de su significado, así como su percepción por parte de la sociedad y la cultura receptoras. En consecuencia, la mayoría de estos términos y expresiones está marcada diacrónicamente, algo que, desde el punto de vista de la traducción, más allá de dificultades de comprensión o de documentación, plantea una serie de problemas, especialmente de cara a la percepción del texto traducido.

En este sentido, uno de los factores determinantes es la verosimilitud de la oralidad que se persigue en el desarrollo de la obra en su idioma original y que debe trasladarse en su traducción. La oralidad existe en oposición al lenguaje escrito y se trata del conjunto de rasgos intrínsecos del lenguaje hablado en el que destacan la creatividad, diferentes rasgos idiolectales y sociolectales, la irregularidad y, en general, la desviación del estándar lingüístico.

El lenguaje soez y ofensivo predomina en contextos orales. Teniendo en cuenta la tendencia a incluir elementos protótipicamente orales en la literatura contemporánea (Morillas 2016, 4; Marcone 1997 y Kunz 2012 en Esposito 2021, 306), distintos autores apuntan a una «creciente presencia de las expresiones malsonantes (...) en obras literarias actuales» con el objetivo de «alcanzar el mayor grado de autenticidad» (Rojo y Valenzuela 2000, 208). De acuerdo con las características descritas, existen diferentes razones que motivan el hecho de que se trate de términos y expresiones en constante renovación, con clara tendencia a la creatividad y sujetos a las necesidades y circunstancias del hablante, como serían la situación social, el contexto cultural o las circunstancias emocionales, entre otros. Factores como estos provocan que el hablante modifique el lenguaje soez y ofensivo para adecuar su grado de transgresión y adaptarlo

a las necesidades, normas y expectativas que requiera cada situación comunicativa específica. Este grado de «volatilidad» atribuible a este lenguaje consolida su consideración como uno de los rasgos principales de la oralidad y refuerza nuestra preocupación en torno a su traducción.

Por último, cabe destacar que, a partir de la revisión bibliográfica realizada, hemos observado que diferentes investigadores ponen de manifiesto que la tendencia en la traducción del lenguaje soez y ofensivo se ha revertido: tradicionalmente se censuraba de forma consciente o inconsciente; en la actualidad, algunas traducciones incurren en una sobrevulgarización del lenguaje.

## 5. DESARROLLO Y RESULTADOS DEL ANÁLISIS

De cara a la realización del análisis de la traducción del lenguaje soez y ofensivo en *The Institute*, nuestro primer paso ha sido elaborar un corpus en el que hemos recogido un total de 175 segmentos extraídos de la primera mitad de la novela. El criterio de selección de los segmentos ha sido, naturalmente, la presencia de lenguaje soez y ofensivo. Hemos incluido cada segmento en inglés, texto original (King 2019), y en español, texto meta (King 2020).

El análisis ha constado de dos partes. En la primera, hemos llevado a cabo un estudio cuantitativo con el objetivo de determinar cuál ha sido la tendencia dominante en el trasvase de la carga soez y ofensiva en la traducción. En la segunda parte de nuestro análisis, hemos seguido un enfoque descriptivo: hemos estudiado cómo se ha gestionado la traducción de esta tipología del lenguaje y qué efectos ha tenido sobre el texto traducido. No incluiremos el desarrollo del estudio: expondremos directamente los resultados por cuestiones de espacio. Los resultados de la primera parte del análisis pueden verse reflejados en la siguiente tabla:

Estrategias	Total corpus	Traducción sin neutralización	Neutralización del lenguaje soez y ofensivo		Adición de carga soez u ofensiva	
			Atenuación	Omisión	Sobre-vulgarización	Adición directa
Total ejemplos	175	141	27	4	1	2
Proporción	100 %	80,57 %	15,43 %	2,28 %	0,57 %	1,14 %
Total proporción			17,7 %		1,73 %	

*Tabla 1. Resultados del estudio. Nuestras valoraciones respecto de la transmisión de la carga soez y ofensiva en cada caso se han fundamentado sobre las reflexiones teóricas expuestas en este trabajo*

A partir de estos resultados podemos concluir que la tendencia en la traducción apunta hacia una intención clara de mantener y trasvasar de forma inalterada la carga soez y ofensiva presente en el original. De acuerdo con nuestra interpretación, el porcentaje de ocasiones en las que se ha apostado por estrategias de neutralización es notablemente reducido. Consideramos que el número de casos en los que se ha incurrido en una sobre-

vulgarización del lenguaje no es lo suficientemente relevante como para afectar a la tendencia general o como para considerarse un problema en la traducción de esta obra.

## 6. CONCLUSIONES

En cuanto a las conclusiones que hemos extraído al término del estudio descriptivo correspondiente a la segunda parte del análisis, destacamos las siguientes:

- a. En la práctica totalidad de los casos en los que se ha neutralizado la carga soez u ofensiva el núcleo semántico de la expresión se ha trasladado.
- b. Dentro del reducido número de casos en los que se neutraliza la carga soez y ofensiva, en la mayoría no hemos identificado una razón clara: podría argumentarse que son resultado de la realidad del proceso de traducir una novela de las dimensiones de la que nos ocupa.
- c. Tal y como se ve en el estudio cuantitativo, no parece haberse compensado la neutralización de la carga soez añadiéndola en otros lugares del texto.
- d. En la traducción hemos observado que se han respetado las funciones desempeñadas por el lenguaje soez y ofensivo en el texto original.
- e. Hay segmentos en los que la traducción de este lenguaje pone en entredicho la preservación de la oralidad, especialmente en las interacciones entre personajes y en los casos en los que el lenguaje cumplía una función de conexión social.

## REFERENCIAS

- Allan, Keith, y Kate Burridge. 2006. *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ávila-Cabrera, José Javier. 2015. «Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación». *Verbeia* 0: 8-27.
- Esposito, Giorgia. 2021. «La “oralidad simulada” en Roberto Bolaño: mexicanismos y lenguaje argótico en dos traducciones italianas de “Los detectives salvajes”». *Artifara* 21 (2): 305-22.
- Fuentes-Luque, Adrián. 2015. «El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales». *e-AESLA*. 1. Fecha de acceso 10 de octubre de 2023. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>.
- Grimes, Larry M. 1977. «The Linguistic Taboo: Examples from Modern Mexican Spanish». *Bilingual Review/ La Revista Bilingüe*. 4 (1): 69-80.
- Jay, Timothy. 2009. «The Utility and Ubiquity of Taboo Words». *Perspectives on Psychological Science*. 4 (2): 153-61.
- King, Stephen. 2019. *The Institute*. Londres: Hodder & Stoughton.
- King, Stephen. 2020. *El instituto*. Traducido por Carlos Milla Soler. Barcelona: Debolsillo.

- Morillas, Esther. 2012. «Four-letter Words and More: Regarding Vulgar Language and Translation». En *Iberian Studies on Translation and Interpreting*, editado por Isabel García-Izquierdo, y Esther Monzó. Berna: Peter Lang.
- Morillas, Esther. 2016. «Narrative and Orality: A Case Study». En *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* special issue 3trans: 1-22.
- Ogea Pozo, María del Mar, y Lara Hidalgo Bujalance. 2019. «La traducción del argot sexual en series juveniles: el doblaje de “Sex Education”». *Seriarte* 1: 90-114.
- Pérez, Vanessa, Cristina Huertas, y María Elena Gómez. 2020. «Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo en el doblaje al español de “Breaking Bad”». *Trans. Revista de Traductología* 24: 91-109.
- Robertson, William. 1989. «Reality Too Frightening, Horror King Says». En *Feast of Fear: Conversations with Stephen King*, editado por Tim Underwood, y Chuck Miller. Nueva York: Carroll & Graf Publishers.
- Rojo López, Ana María, y Javier Valenzuela Manzanares. 2000. «Sobre la traducción de las palabras tabú». *Revista de investigación lingüística*. 1 (3): 207-20.
- Zamora Muñoz, Pablo, y Maria Pavesi. 2021. «El lenguaje malsonante y su traducción: comparación entre los doblajes de filmes anglófonos al italiano y al español». *Quaderns. Revista de Traducció*. 28: 175-95.
- Wajnryb, Ruth. 2005. *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. Nueva York: Free Press.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03734551>

# *Midaq Alley* unveiled: Tendencies Toward the Translation of Egyptian Literature

El callejón de los milagros: *Tendencias en la traducción de la literatura egipcia*

Nawal ALFOZAN

*University of Reading*

[n.alfozan.2014@gmail.com](mailto:n.alfozan.2014@gmail.com)

**ABSTRACT:** This study investigates the impact of cultural encounters and power imbalances on translated literature, specifically in the context of religious and social variations. It aims to contribute to the field of postcolonial translation studies by highlighting how these factors can lead to changes and improvements in translated works. The analysis focuses on the English Translation of *Midaq Alley*, which is rendered by two prominent translators, Trevor Le Gassick (TT1 and TT2) and Humphrey Davies (TT3). The study analyses the reflection of cultural characteristics, specifically religious and social aspects, by comparing Arabic passages with their corresponding English translations. The inquiry employs a postcolonial theoretical framework to analyse the impact of power dynamics and cultural imposition on English translations of Egyptian culture.

**KEYWORDS:** postcolonial theory; cultural translation; social aspects; Egyptian culture.

**RESUMEN:** Este estudio investiga el impacto de los encuentros culturales y los desequilibrios de poder en la literatura traducida, centrándose específicamente en las variaciones religiosas y sociales. Su objetivo es contribuir al campo de los estudios de traducción poscolonial, destacando cómo estos factores pueden conducir a cambios y mejoras en las obras traducidas. El análisis se centra en las traducciones al inglés de Callejón Midaq, realizada por dos destacados traductores: Trevor Le Gassick (TT1 y TT2) y Humphrey Davies (TT3). El estudio analiza cómo se reflejan las características culturales, específicamente los aspectos religiosos y sociales, comparando pasajes árabes con sus correspondientes traducciones al inglés. La investigación emplea un marco

teórico poscolonial para analizar el impacto de la dinámica de poder y la imposición cultural en las traducciones al inglés de la cultura egipcia.

PALABRAS CLAVE: teoría poscolonial; traducción cultural; aspectos sociales; cultura egipcia.

## 1. INTRODUCCIÓN

*Midaq Alley*, authored by the Egyptian Nobel Prize laureate Naguib Mahfouz, is a literary masterpiece that scrutinises the repercussions of World War II on ordinary characters. The narrative unfolds within the culturally and historically momentous backdrop of Egypt's *Midaq Alley* (Allen 2000). This article offers a thorough examination of the societal repercussions of the conflict, use fabricated dialogues created by Naguib Mahfouz to demonstrate its impact on the individuals in the story. Mahfouz skilfully conveys the wider consequences of the war on civilizations by employing this method, utilising his work as a tool to examine these subjects (Al-Naqqash 1998).

In this essay, Lawrence Venuti's theory of foreignization and domestication (1995) is used as a practical tool to assess the final outcomes of translation from a postcolonial theoretical perspective. The aim of domestication is to standardise the foreign text, while foreignization aims to preserve its cultural distinctiveness. An examination of Venuti's theory, in the context of postcolonial theory, will provide significant insights on the extent to which each translator utilises a methodology that corresponds with the fundamental principles of postcolonial theory. This theory promotes either the process of decolonizing texts or the adoption of a hybrid approach.

Naguib Mahfouz's *Midaq Alley*, a literary work exploring Egyptian life, has been translated into more than 30 languages. An analysis is conducted on the English translations of the work using a postcolonial perspective in order to ascertain their portrayal of Egyptian culture.

## 2. ANALYTICAL TECHNIQUES

The study focuses on evaluating three English translations of *Midaq Alley* by analysing the cultural-specific elements at both micro and macro levels. The assessment attempts to determine the techniques used by translators Trevor LeGassick (in TT1 1966 and in TT2 1975) and Humphrey Davies (in TT3 2011) through a comparative-descriptive methodology to investigate and compare the modifications made in their English translations for those cultural items. This comparison is made with two purposes in mind: first, to get insight into the translators' orientation; and second, to explore the possibility of being compatible with postcolonial theory themes in translation.

Moreover, the application of Venuti's theory (1995) of foreignization and domestication enables one to discern the orientation of each translator. This determination of the translator's orientation examines the way in which emphasising the foreignness of a text corresponds with postcolonial theory in the field of translation.

### 3. SOCIAL AND RELIGIOUS NUANCES IN TRANSLATION

This section illustrates some examples where Mahfouz incorporates commonly cultural used terms among Egyptians. Let us examine the tables below to determine the types of methods that were employed in these examples:

.		1	2	3
	<p>ل الشاب ساخرا: عم كامل، قهوة كرشة، الجوزة. الكومي؟!» (1947, 43)</p> <p>AT: «<i>faqal</i> <i>alshaabu sakhira:</i> <i>eama kamil, qahwat</i> <i>karashati, aljawzati.</i> <i>alkumi?!»</i></p>	<p>«His young friend said scornfully: uncle Kamil, Kirsha's coffeehouse, smoking a narguileh» (1966, 39)</p>	<p>«His young friend said scornfully: uncle Kamil, Kirsha's cafe, smoking a water pipe, playing cards!» (1992, 35)</p>	<p>«The other youth responded sarcastically, "Uncle Kamel, the café, the goza, a game of cards?"» (2011, 32)</p>

Table 1. Social Life (Cultural items)

The first example discusses the colloquial usage of the Egyptian phrase «الجوزة/الكومي». First, the Egyptian hookah, colloquially referred to as «Goza», derives its name from its construction using a hollowed-out coconut. This Goza (coconut) has two holes: one for the placement of a stone, and another for a wooden tube through which users inhale the smoke. The smoke is filtered through water contained within the coconut, creating a distinctive and culturally significant smoking apparatus. In TT1 and TT2, LeGassick initially renders this term as «narguileh», opting for a more formal word; yet this choice is identical, it is not historically significant (using a coconut as a hookah). However, in his second translation, he adopts a descriptive approach by describing its functional components as «smoking a water pipe». Nevertheless, this description may obscure its cultural designation as «goza», derived from the primary ingredient (coconut). In TT3, the term «goza» is used to convey the cultural aspect, namely in reference to its usage by the Egyptian people. In TT1, the other cultural term «alkomi» (a name of one group in the game/ *Denari* in Italy), which is a name of a cards game, is excluded, but in TT2 and TT3 it is rendered functionally as «playing cards» and «a game of cards» respectively. This term also denotes a location in Cairo where individuals would gather to indulge in smoking hookah and engage in card games, and I believe that this location derives its name from a figure featured on these cards, so connecting the place with the characteristic of being a gathering spot for individuals to engage in card games is a crucial remark. Therefore, failing to include the name of the game in the translation may result in the loss of its distinctive characteristic (the name of the place and the reason of the naming).



	1	2	3
<p>«العيش يجب الخفة» (40)</p> <p>AT: »akul aleaysh yuhibu alkhifa»</p>	<p>«You must keep active to earn a decent living.» (1966, 37)</p>	<p>«For a decent living, you need a nice quick hand!» (1992, 33)</p>	<p>«you want to eat you need light fingers"—a philosophy that ... (2011, 29) »</p>

Table 2. Social Life (Proverbs)

In the second example, the cultural proverb «اكل العيش يجب الخفة» conveys the idea that in order to secure your life, you must be energetic and punctual. This sentiment seems comparable to the English phrase «the early bird catches the worm». Upon examining the three translations, it becomes evident that the two translators have made certain oversights, particularly in TT2 and TT3. However, TT1 manages to convey the intended meaning accurately, stating «You must keep active to earn a decent living» (1966, 37). Nevertheless, TT2 and TT3 express an unfavourable interpretation of the intended message as «For a decent living, you need a nice quick hand!» (1992, 33) and «if you want to eat you need light fingers» (2011, 29) respectively. In Arab Culture, the terms «quick hand» in TT2 and «light fingers» in TT3 have negative connotations which suggest the idea that to achieve a comfortable lifestyle, one must possess the art of robbery. They are commonly linked to those who are involved in snatching or have light fingers for stealing or pickpocketing. However, while TT1 tried to give a comparable alternative, it remained more loyal to the original significance in the ST compared to TT2 and TT3, which altered the meaning totally.

In conclusion, this section explores the challenges of transferring cultural features to a different culture. It highlights that solely focusing on the semantic content of a statement may not always be enough to fully understand its precise meaning. The meaning of the statement is often dependent on contextual information, which is connected through implicit interactions. Ernst-August Gutt, in his essay «Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations», featured in Hickey's *The Pragmatics of Translation* (1998, 50), asserts that the translation of literary texts necessitates the translator's familiarity with the cultural milieu surrounding the specific work. This comprehensive understanding is imperative for grasping the original text (ST) and ensuring its accurate rendition in the target text (TT).

	1	2	3
<p>«اتحة ذنبيها كبير» (171)</p> <p>AT: »alfatihah dhanabuha kabir»</p>	<p>«Punishment for abusing the <u>Quran</u> is harsh, you know» (1966, 163)</p>	<p>«Punishment for violating the <u>Quran</u> is harsh, you know» (1992, 146)</p>	<p>«It's great sin to go back on your word after you've read the <u>Fatiha</u>» (2011, 134)</p>

Table 3. Religious Life (Religious concept)

This table provides a unique traditional Egyptian cultural idea that is not commonly utilised in other Arab countries. In this instance, Hamida perused «the Fatiha», which is the initial verse in the Quran and is referred to as the «Mother of the Book». This cultural practice serves as a solemn pledge to fulfil irreversible obligations towards any activities, including engagement vows or job promise. This concept bears resemblance to the solemn commitment, commonly known in TC, that is generally regarded as obligatory and may entail a profound sense of duty or responsibility for the individual making the commitment. In TT1 and TT2, the translator conveys this cultural concept by adjusting it to a highly neutral and inclusive phrase «Quran», even though no specific verse in the Quran can be recited as a basis for making a commitment, except for «Al-Fatiha» which is the opening verse of the Quran. In TT3, Davies endeavours to preserve the cultural tradition of reciting the initial verse of the Quran (al-Fatiha). However, this decision appears to be a form of resistance to the TC, but he adds an endnote describing it as the opening of the Quran, often recited to seal a transaction (2011, 277).

.		1	2	3
	«مولودة في ليلة القدر والحسين» (165)  AT:  <i>mawludat fi laylat Al-Qadar wa Al- Hussain</i>	«My, my, you were certainly born under a lucky star» (1966, 157)	«My, my, you were certainly born under a lucky star» (1992, 141)	«You must have been born on the Night of Power and the Feast of El- Hussein!» (2011, 129)

*Table 4. Religious Life (Islamic expression)*

In this table, Laylat al-Qadr is a revered night in Islam, regarded as one of the most significant evenings, and it occurs during the final ten days of the holy month of Ramadan. In Egyptian culture, the Night of Al-Qadr (literally translates to: Night of Destiny) holds significant value, which is praised in connection to Night of Hussain. The Night of Hussein is the day when Lady Zainab was born. This event is specifically commemorated in certain areas of Egypt. In this specific instance, Um Hamida holds the belief that Hamida's birth matches the Night of Qadr and Hussain, attributing her good fortune to Alwan's proposal of marriage. In TT1 and TT2, the translator employs a pragmatic strategy in rendering the phrase as «born under a lucky star» in a manner that may be comprehensible by the target audience. However, this approach results in the loss of the cultural essence inherent in the original text. Nevertheless, in his TT3, Davies offers a more precise translation to capture the cultural context of this concept as «Night of Power and the Feast of El-Hussein». He further elaborates in the endnote that it refers to «a night occurring during the holy month of Ramadan...» and El-Hussein is «a venerated figure in Islam», being the grandson of the Prophet (2011, 278-79).

To summarise, the translation of cultural religious materials poses complexities, necessitating translators to manage the intricacies of language, cultural subtleties, and religious settings. Lynne Long (2005) argues that certain cultural and linguistic characteristics unique to the Quran are difficult to translate, posing intriguing challenges for translators. Translators in such instances are required to skillfully navigate

intricate verbal idioms, cultural allusions, and religious overtones in order to accurately deliver the desired meaning while also maintaining a strong connection with the intended recipients.

#### 4. TRANSLATORS' STRANDS

Within the analysis of each translator's main approach, it is necessary to offer some understanding of Venuti's theory of foreignization and domestication. These two concepts can be useful in evaluating the orientation taken by the translators of their translations. Since this study examines the translation of cultural elements in an Arabic novel that reflects Egyptian culture, approaches to translating cultures are commonly categorised as domestication, which focuses on the target language culture, or foreignization, which emphasises the source language culture. Domestication aims to minimise the unfamiliarity of the foreign text, whereas foreignization aims to preserve the distinctive essence of the source language and culture. In his 1998 *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, Venuti explores the concepts of domestication and foreignization as concepts which relate to cultural differences and describe how a translation can either assimilate a foreign text into the language and culture of the translator or emphasise the differences of the original text. From this standpoint, emphasising and preserving the otherness of a work can fulfil the fundamental principle of postcolonial theory in the context of translation.

This study examines the alterations made by translators to culturally distinctive phrases in Naguib Mahfouz's *Midaq Alley*. While both LeGassick and Davies undertook the translation of the book, it might be deduced that this article provides a comprehensive explanation of the exact procedures used by LeGassick to make adjustments or exclusions, which can be applied to a wide range of content, including individual words or sentences. LeGassick's versions display significant omissions on the smallest and largest level, particularly in poetic and religious passages. Davies' translation approach is distinguished by its emphasis on the source text, employing a foreignizing strategy as defined by Venuti. Conversely, LeGassick's technique focuses more on the target text and uses a domesticating strategy, as stated by Venuti.

#### 5. CONCLUSION

The theory of postcolonial translation is a tool used in translation studies specifically for texts that address colonial and postcolonial discourses. *Midaq Alley* is considered a postcolonial text due to its portrayal of postcolonial features and characteristics by its author. This novel is translated by two translators, each employing their unique method to convey the original message. The results of this translation process are analysed to identify concepts aligned with postcolonial theory, emphasising the need for decolonization or foreignization of texts.

In conclusion, postcolonial translation theory promotes alternative translation procedures that challenge target language rules to preserve and communicate source material culture. In summary, this chapter examined the translation of Arabic cultural objects into English, focusing on Naguib Mahfouz's novel *Midaq Alley*. Postcolonial

translation theory has been used to analyse translation concepts that preserve cultural characteristics using literal or mixed techniques. The research examined the translation of cultural artefacts to show the difficulties of translating cultural nuances between languages.

## REFERENCES

- Al-Naqqash, Raja'a. 1998. *Nafib Mahfoz: Safahat min Muzakaratihi wa 'Ad-It'a Jadida ila 'Adabihi*. Cairo: Al-Ahram Publishing House.
- Allen, Roger. 2000. «Naguib Mahfouz» In *Encyclopaedia of Literary Translation into English*, edited by O. Classe. London: Fitzroy Dearborn.
- De Pedro, Raquel. 2000. «Cultural Misrepresentation» In *Encyclopaedia of Literary Translation into English*, edited by O. Classe. London: Fitzroy Dearborn.
- Gutt, Ernst-August. 1998. «Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations». In *The Pragmatics of Translation*, edited by Leo Hickey's. UK: Multilingual Matters.
- Long, Lynne. 2005. *Translation and Religion: Holy Untranslatable?* UK: Multilingual Matters.
- Mahfouz, Naguib. 1947. *Ziqiiq Al Midaq*. Cairo: The Egyptian Publishing House.
- Mahfouz, Naguib. 1966. *Midaq Alley*, Translated by Trevor LeGassick. Beirut: Khayat Book & Publishing Company.
- Mahfouz, Naguib. 1975/1992. *Midaq Alley*, Translated by Trevor LeGassick. second ed. New York: Anchor Books.
- Mahfouz, Naguib. 2011. *Midaq Alley*, Translated by Humphrey Davies. Egypt: AUC press.
- Salmawy, Mohamed. 2006. *Al-Mahatta al-akhira. Egypt: Dar El-Shorouk*. Translated by Nadia Fouda-Smart and Andy Smart. «The last station: Naguib Mahfouz looking back». Egypt: American University in Cairo Press, 2007.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence. 1998. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London, New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence. 2008. *The Translator's Invisibility*. London, New York: Routledge.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03735360>

# El dialecto japonés y su proceso traductológico: el caso del Onomichi - ben en la obra de Hayashi Fumiko, dificultades y experiencia

*Japanese dialect and its translational process: the case of Onomichi - ben in the work of Hayashi Fumiko, difficulties and experience*

María CASTAÑOS GÓMEZ

Universidad de Salamanca

[mariacastanosgomez@usal.es](mailto:mariacastanosgomez@usal.es)

RESUMEN: El japonés es una lengua con múltiples dialectos regionales (方言, *hougen*). Su existencia se fundamenta en el terreno montañoso del archipiélago, además de su aislamiento interno y externo. En esta comunicación trataremos los dialectos de la lengua japonesa desde el punto de vista traductológico, centrándonos especialmente en el dialecto de la ciudad de Onomichi, una variante del dialecto de Hiroshima. Para ello, nos serviremos de la obra literaria 風琴と魚の町 (Fuukin to uo no machi, La ciudad del acordeón y los peces), de la autora Hayashi Fumiko. A través del análisis de la propuesta de traducción elaborada para esta obra trataremos de ofrecer respuestas a la gran dificultad traductológica que supone trabajar con variantes dialectológicas de una lengua tan compleja como es la japonesa.

PALABRAS CLAVE: japonés; dialecto; traducción literaria; Onomichi – ben; Hiroshima – ben; Hayashi Fumiko.

ABSTRACT: Japanese is a language with multiple regional dialects (方言, *hougen*). Its existence is based on the mountainous terrain of the archipelago, as well as its internal and external isolation. In this paper, we will discuss the dialects of the Japanese language from a translational point of view, focusing especially on the dialect of the city of Onomichi,

a variant of the Hiroshima dialect. For this purpose, we will use the literary work 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*, The Accordion and The Fish Town), by Hayashi Fumiko. Through the analysis of the translation proposal elaborated for this work, we will try to offer answers to the great translational difficulty of working with dialectological variants of a language as complex as Japanese.

KEYWORDS: Japanese; dialect; literary translation; Onomichi – ben; Hiroshima – ben; Hayashi Fumiko.

## 1. INTRODUCCIÓN. HAYASHI FUMIKO, VIDA Y OBRA

La presente comunicación trata fundamentalmente del proceso llevado a cabo para traducir el relato corto 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*), de la autora Hayashi Fumiko, del japonés al español. Más allá de las dificultades generales que plantea la traducción entre este par de lenguas, como podrían ser la traducción de onomatopeyas, el uso del *yakuwarigo* (expresiones de rol) o, simplemente, la gestión de las acotaciones y la voz personal de cada uno de los personajes, en esta presentación nos centraremos más específicamente en la traducción del japonés dialectal, concretamente en el dialecto de la ciudad de Onomichi, una variante del Hiroshima – ben o dialecto de Hiroshima.

Comenzamos presentando muy brevemente a la autora Hayashi Fumiko y su obra. Pese a no ser una de las autoras más famosas del panorama japonés de posguerra del siglo XX, como podrían serlo otros escritores como Tanizaki Junnichi, Yukio Mishima o Enchi Fumiko, goza de una importante relevancia en Japón. Varias de sus obras más importantes ya han sido traducidas al español, entre otras lenguas, y han contado incluso con adaptaciones al cine o al teatro. Este es el caso de *Horoki* (Diario de una vagabunda), su obra más famosa, publicada en español por la editorial Satori. Esta obra nos resulta especialmente relevante, ya que el relato en el que nos centramos en esta ponencia, 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*), está concebido como un tipo de prólogo o introducción a esta novela, ambos de corte autobiográfico.

Si bien es cierto que intentó desligarse un poco de esta literatura autobiográfica, sus intentos de escritura de ficción no tuvieron demasiado éxito. Janice Brown explica en su obra *Voice from the Margin* este hecho de forma muy clara:

*Diary of a Vagabond* met with little success. Unhappy with her efforts, and uncertain how to proceed, she turned once more to her own life experience for inspiration, producing in quick succession two of her finest early works: «Fukin to Uo no Machi» (The Accordion and the Fish Town, 1931) and «Seihin no Sho» (A Record of Honest Poverty, 1931). These two texts, which could easily be read as introduction and sequel, respectively, to *Diary of a Vagabond*, rework the familiar Hayashi narratives: the lonely childhood, the roving peddler family of strong-willed mother and impractical father, the provincial origins, the quick-changing, haphazard periphery of society where conformity is almost unknown. Similar to *Diary of a Vagabond*, the world of the young peddler girl in «The Accordion and the Fish Town» is given a bright magical veneer, combining elements of the poetic and the lowly (...) (Brown 1996, 91).

## 2. EL DIALECTO JAPONÉS: DICOTOMÍA ENTRE EL JAPONÉS ESTÁNDAR Y EL JAPONÉS DIALECTAL

Desde el inicio de la lectura de 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*) es sencillo y no requiere un alto grado de dominio de la lengua japonesa caer en la cuenta de que, a pesar de que la narración de la acción general a través del narrador en primera persona se realiza utilizando un japonés estándar, casi la totalidad de los diálogos entre personajes emplean una variante de japonés no reconocida como oficial, sino dialectal. Por lo tanto, el primer interrogante a la hora de llevar a cabo la traducción estaba claro: ¿cómo plasmar la variedad dialectal utilizada por los personajes del relato? ¿Debía siquiera plasmarla, o limitarme a traducir a español de España? ¿Qué elementos aportaba el uso del dialecto al propio relato que debía mantener?

Para poder abordar esta cuestión, considero importante partir de una base teórica sobre la situación de los dialectos del japonés en Japón en contraposición al japonés estándar, el de Tokio.

Hace ya un par de décadas que Japón no se considera un país lingüísticamente homogéneo. Esta afirmación no se basa simplemente en la existencia de otras lenguas como podían ser el luchuánico o el ainu (lenguas de Okinawa y Hokkaido respectivamente), sino también de la heterogeneidad que presenta el japonés. Posee una gran cantidad de modalidades dialectales propias de cada territorio y todas ellas se encuentran integradas dentro de lo que denominamos «la lengua japonesa» (Takenaka 2003, 201).

El japonés estándar se creó en base al japonés hablado en Tokio. Su difusión fue improvisada y respondía a la necesidad de crear un Japón «moderno» tras la época de aislacionismo y como consecuencia de la apertura del país. Se trató de una búsqueda o invento de una lengua común que sirviese de vehículo de comunicación entre los japoneses que, hasta entonces, hablaban una infinidad de variedades dialectales (Takenaka 2003, 205).

En este contexto, los dialectos existentes del japonés quedaron relegados a un segundo plano, pues se implantó un sistema de enseñanza moderno que trajo consigo el estudio del japonés estándar en detrimento del confucianismo y de la escritura china, las materias más importantes de la época. El japonés representaba no solo un medio de comunicación cualquiera, sino un símbolo de los nuevos tiempos modernos y de lealtad al Imperio japonés, además de ser considerado por la propia población como una garantía de éxito social (Takenaka 2003, 214).

A pesar de esta política lingüística, los dialectos sobrevivieron. Los límites de la estandarización del japonés tuvieron un éxito absoluto en el japonés escrito, pero no tanto en la lengua oral, que mantuvo características propias de cada dialecto.

El uso del dialecto solo en los diálogos de la obra, que refleja el habla oral de los personajes que protagonizan en relato, no es más que un reflejo directo de la sociedad japonesa de la época. El texto narrado se mantiene en japonés estándar, al igual que el japonés escrito de la época, mientras que el japonés oral utiliza la variedad dialectal correspondiente.



A lo largo de mis estudios de lengua japonesa la única variedad que he tenido la oportunidad de estudiar ha sido la estándar de Tokio. Este hecho no es personal, sino que se trata de la situación general de la totalidad de estudiantes de japonés en España. Los motivos son evidentes: todas las personas que habitan en Japón entienden a la perfección el japonés estándar y es la forma más sencilla y directa de establecer una comunicación satisfactoria. El conocimiento de los dialectos es meramente teórico.

La dificultad a la hora de traducir, por lo tanto, resulta evidente. ¿Cómo dar con una traducción adecuada para estos diálogos escritos en variante dialectal si ni siquiera podemos comprender del todo el significado de las oraciones?

### 3. EL DIALECTO EN LA OBRA 風琴と魚の町 (*FUUKIN TO UO NO MACHI*)

La acción del relato se desarrolla en Onomichi, prefectura de Hiroshima. Esto coincide con la biografía de la propia autora, que vivió su infancia y adolescencia en esta misma ciudad. Por lo tanto, no sería extraño asumir que el dialecto ante el que nos encontramos es el propio de este territorio, el Hiroshima – ben, más concretamente la variedad hablada en Onomichi. Susanna Fessler coincide en que el japonés que Hayashi Fumiko utilizaba en su escritura es esta variante de Onomichi:

[t]he beauty of this phrase is in the colloquial and dialectic language it uses, not in the actual meaning (which is about being infatuated), so I have left it in the original Japanese. It is not apparent if Fumiko quotes the passage from some other work, or if she creates it here to serve as an example. The dialect is from the Onomichi area in Hiroshima Prefecture (Fessler 1998, 192).

Sin embargo, aquí encontramos una nueva dificultad: no existe ningún tipo de bibliografía en inglés, francés o español (las lenguas que puedo entender y en las que he basado la búsqueda de bibliografía para el presente trabajo) que trate sobre este tema. La búsqueda en japonés también supuso una dificultad: existen pocos recursos accesibles de forma digital y muchos volúmenes que podían resultar interesantes se encuentran en Japón. Existen muchos blogs que tratan el tema de las características de los diferentes dialectos, pero no constituyen una fuente del todo fiable a la hora de llevar a cabo una traducción.

En su artículo 小津安二郎『東京物語』における尾道方言使用の意味 (*Ozu Yasujiro Toukyou monogatari ni okeru onomichi hougen shiyou no imi*, El significado del uso del dialecto de Onomichi en Cuentos de Tokio, de Yasujiro Ozu), Haitani analiza el uso del dialecto de Onomichi en la película 『東京物語』 (*Toukyou monogatari*, Cuentos de Tokio). Divide las variedades dialectales en diversas categorías, entre las que se encuentran la pronunciación, gramática...

Característica propia dialectal	Ejemplificación en la obra
Uso del verbo auxiliar 「じゃ」 (ja) en lugar de です/だ (desu/da)	「ほんとに、綺麗な町じゃ」 ( <i>honto ni, kirei na machi ja</i> )
Sustitución de la partícula 「から」 (kara) por 「けー」 (ke—)	「はようもどんなはいよ、売れな、売れんでもええとじゃけに……」

	( <i>hayou mo donnna hai yo, urena, uren demo ee to ja ke ni...</i> )
Uso de la forma 「ヤンス」 (yansu)	やっぱし、犬の肉でやんすで ( <i>yappashi, inu no niku de yansu de</i> )
Uso de ヨル・トル (yoru, toru)	「この子は、嫁様にもなる年頃で、食うこッばかり云いよる」 ( <i>kono ko ha, yome – sama ni mo naru toshigoro de, kuu kotsu bakari ii yoru</i> )

Tabla 1. Elementos propios del Onomichi – ben recogidos en 小津安二郎『東京物語』における尾道方言使用の意味 (Ozu Yasujirou Toukyou monogatari ni okeru onomichi hougen shiyou no imi) y su ejemplificación en 風琴と魚の町 (Fuukin to uo no machi)

Por supuesto, estas no son las únicas características propias del Onomichiben que encontramos en 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*). Sin embargo, sí constituye una importante muestra de las características del dialecto y una evidencia de la clara dificultad que supuso tanto su lectura como su comprensión, todo ello previo a la propia labor de traducción. Gracias a este artículo y a otra bibliografía, a opiniones y preguntas formuladas a través de páginas web o foros de hablantes nativos de japonés y, por supuesto, a la traducción preexistente al inglés del relato, pude sortear esta dificultad. De este modo, la comprensión de la obra para su posterior traducción pudo llevarse a cabo con la documentación adecuada.

Ahora bien, una vez realizada la lectura de la obra y comprendido su significado en japonés, surge la verdadera dificultad de traducción. ¿Cómo traducir el dialecto a la lengua meta? ¿Debemos ignorarlo, como si el texto estuviera escrito en su totalidad en japonés estándar? ¿O hay que reflejar esta multiplicidad lingüística?

La literatura existente apenas ha investigado estas cuestiones en relación con la variedad dialectal japonesa. Sin embargo, dentro de los estudios a los que tuve acceso, destaco dos propuestas principales, la de Luigi Bonaffini y la de Montse Watkins:

[i]n this book a number of dialects are used (...) The hypothetical Italian or Spanish translator of Huckleberry Finn who wished to reproduce the multiplicity of local linguistic forms would be forced to let the characters speak Neapolitan, Sicilian, Galician or Catalan, with all the resulting problems of incongruity and misplacement. It is not surprising, then, if the complexity and semantic richness of the language appear sharply diminished in the Italian translations, where the local and individual varieties are in effect erased and supplanted by generically colloquial and idiomatic form of speech (...) (L. Bonaffini 1997, 280).

Esta parece una solución coherente al problema planteado: ya que traducir un dialecto a otro (o a una lengua cooficial del Estado, como es el caso del gallego o el catalán) no es una solución de traducción idiomática y con sentido, quizás lo más coherente sea eliminar la marca de dialecto y sustituirlo por una variedad de la lengua estándar, pero que utiliza coloquialismos, vulgarismos o formas coloquiales de habla. Estaríamos hablando de una técnica de compensación que podría funcionar también con el relato 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*), especialmente porque el dialecto solo se manifiesta en los diálogos de los personajes, no en la narración de la acción interna.

Sin embargo, esta opción también cuenta con una serie de aspectos negativos que podrían hacer que no fuera la adecuada para todos los casos en los que sea necesaria una traducción dialectal. Es innegable que un dialecto es, por naturaleza, una lengua minorizada, marginada y, en muchas ocasiones, residual, especialmente en contraposición a la lengua estándar. Los hablantes de un dialecto son conscientes de que utilizan una variedad de lengua que existe en oposición a otra más importante, más extendida, más prestigiosa. Por lo tanto, el traductor que se encuentra con un dialecto debe ser consciente de que es importante reflejar la diversidad y aspectos únicos que el dialecto lleva consigo, no simplemente trasladarlo como una variedad más coloquial de la lengua estándar, como si eso fuera todo lo que un dialecto implica (Bonaffini 1997, 283).

En su artículo *Reflexiones sobre la traducción de la literatura japonesa al castellano*, la ya nombrada Montse Watkins da cuenta de otra posibilidad de traducción empleada:

[e]n «Botchan», de Soseki Natsume, Rodríguez-Izquierdo usa la pronunciación andaluza para crear un efecto parecido al acento local de Shikoku. Sin este recurso, el diálogo podía haber perdido la mayor parte de su gracia y fuerza. Juzguen por sí mismos: «En esto, el tiarrón que parecía más fuerte entre ellos, sentado en mitad de la primera fila, se levantó de repente y me soltó: “¡Profesor!”. “Ya estamos”, me dije. “¿Qué hay?”, pregunté. “Es que usted va tan deprisa que aquí no s’ha enterao ni quién - dijo - ¿No pué usted ir más espacito, si pué sé?”». En japonés, la frase era así: «Amari hayakute wakarankere, mo chitto, yuruyuru yatte, okurenkana, moshi». ¿Cómo podría alguien haber traducido esta frase (y las siguientes) en castellano estándar sin destruir el artificio de Soseki? (Watkins 1999, 46-7).

Sin embargo, esta posibilidad de traducción parece coherente en un contexto en el que el uso del dialecto está limitado a unos pocos personajes o a unas pocas páginas. En 風琴と魚の町 (*Fuukin to uo no machi*) nos encontramos con un uso de dialecto constante, utilizado prácticamente por la totalidad de personajes y en la mayor parte de las situaciones. Si empleáramos un acento específico del español (andaluz o cualquier otro), ¿no sería abrumador para el lector leer un diálogo detrás de otro escrito con una grafía a la que el lector español no está acostumbrado? ¿No encontraríamos que el texto resultante parece demasiado recargado y es un aspecto que dificulta la lectura? Tampoco podría descartar que hubiera incluso lectores no andaluces (utilizando el mismo ejemplo de acento andaluz que Rodríguez-Izquierdo en su traducción) que no se decidieran a adquirir la obra porque su léxico y forma les resulta ajeno.

Finalmente, basándome en la documentación realizada y las posibilidades de traducción que encontré avaladas por diferentes autores, decidí decantarme por la opción que ilustran Bonaffini y Rittmayer. A través del uso de un lenguaje con características de oralidad y registro informal se me permite demostrar la contraposición frente al lenguaje culto utilizado, en ocasiones, por el padre, y por otros personajes como el profesor. Sin embargo, ya que el volumen de diálogos en variedad dialectal es elevado, no rebajé el registro de forma desmesurada. Sí elegí determinadas palabras o estructuras tipo cuya traducción realicé siempre de la misma forma y que me permitieron mostrar esas marcas de oralidad y registro informal que buscaba.

Incluyo, a continuación, dos ejemplos de la traducción resultante:

Texto origen en Onomichi – ben	Propuesta en español
「邪魔しよっとじゃなか! 早よウおッ母さんのところへ、いんじょれ!」 ( <i>jama shiyotto jyanaka! Hayou okkasan no tokoro he, injyore!</i> )	—¡No molestes! Lárgate con tu madre, ¡rápido!
「腹が固うなるほど、食うちよれ、まんまさえ食うちよりや、心配なか」 ( <i>Hara ga katau naru hodo, kuuchore, manma sae kuuchorya, shinpainaka</i> )	—Hínchate hasta reventar, no le des más a la cabeza.

Tabla 2. Ejemplos de la traducción

#### 4. BREVES CONCLUSIONES

A través de esta comunicación hemos podido observar como la traducción del dialecto constituye una de las dificultades más importantes a la hora de trabajar con literatura japonesa, tanto por la falta de bibliografía digitalizada o física en España como por la propia dificultad de comprensión que plantea esta uso del japonés no estándar. De igual modo, la propuesta de traducción empleada también plantea una nueva dificultad, ya que requiere de una traducción intralingüística hasta encontrar un español coloquial adecuado al que traducir los diálogos.

Considero fundamental emplear esta comunicación para hacer hincapié en la necesidad de estudios relacionados con la traducción del dialecto japonés, muy poco numerosos y apenas explorados hacia nuestra lengua. Constituye toda una oportunidad que no debe ser desaprovechada para estudiantes de japonés e investigadores de la lengua japonesa. Son necesarios estudios en español que nos permitan centrar la atención en la traducción hacia nuestra lengua sin requerir de estudios en inglés, lengua hegemónica por excelencia, que avalen nuestras conclusiones.

#### REFERENCIAS

- Bonaffini, Luigi. 1997 «Translating Dialect Literature». *World Literature Today* 71 (2): 279-88.
- Brown, Janice. 1996. «Hayashi Fumiko: Voice from the Margin». *Japan Quarterly* 43, (1): 85.
- Ericson, Joan E. 1997. *Be a Woman: Hayashi Fumiko and Modern Japanese Women's Literature*. Honolulu, Hawaii: University of Hawai'i Press.
- Fessler, Susanna. 1994. *Hayashi Fumiko: The Writer and Her Works*. ProQuest Dissertations and Theses. Ph.D., Yale University.
- Haitani, Kenji. 2013. 灰谷 謙二. *Ozu Yasujirou Toukyou monogatari ni okeru onomichi hougen shiyou no imi* 小津安二郎 『東京物語』における尾道方言使用の意味. Boletín de la Facultad de Arte y Cultura de la Universidad de Onomichi.
- Takenaka, Katsuyuki. 2003. *Lenguas y dialectos en la institucionalización del japonés moderno*. *Treballs de la Societat Catalana de Geografia*, 55: 199-218.
- Watkins, Montse. 1999. *Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano*. Cuadernos CANELA: Revista anual de Literatura, Pensamiento e

MARÍA CASTAÑOS GÓMEZ  
EL DIALECTO JAPONÉS Y SU PROCESO TRADUCTOLÓGICO...

Historia, Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y  
Lingüística de la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana,  
11: 33-49.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03736167>

# Interculturalidad y traducción en el espejo de las literaturas alemana y española: el ejemplo de Emine Sevgi Özdamar

*Interculturality and Translation in the Mirror of German and Spanish Literature: The Example of Emine Sevgi Özdamar*

Franziska DINKELACKER

*Universitat Jaume I*

[dinkelac@uji.es](mailto:dinkelac@uji.es)

**RESUMEN:** El mundo globalizado es un espacio complejo en el que las culturas se mezclan cada vez más, dando lugar a identidades híbridas, a menudo bilingües, lo que también se refleja en la literatura contemporánea. En Alemania, la llamada literatura intercultural es hoy en día parte intrínseca del mercado editorial y se considera que estos autores emplean la lengua alemana de manera innovadora y poética aunque extraña para el lector monolingüe.

Una autora de habla alemana que representa esa corriente es Emine Sevgi Özdamar, de origen turco. En este trabajo se investigará qué caracteriza su estilo, cómo se refleja la interculturalidad y el bilingüismo de la autora en los textos y qué retos implica la traducción de estos a una tercera lengua.

**PALABRAS CLAVE:** literatura intercultural; literatura alemana; alemán; hibridez; multilingüismo; traducción.

**ABSTRACT:** The globalised world is a complex space in which cultures are increasingly mixing, leading to hybrid, often bilingual identities, which is also reflected in contemporary literature. In Germany, so-called intercultural literature is now an intrinsic part of the publishing market and it is considered that these authors use the German language in innovative and poetic ways that are foreign to the monolingual reader.

A German-speaking author who represents this tendency is Emine Sevgi Özdamar, who is of Turkish origin. This paper will investigate what characterises Özdamars style, how her interculturality and bilingualism is reflected in the texts and what challenges are involved in translating them into a third language.

KEYWORDS: intercultural literature; German literature; German; hybridity; multilingualism; translation.

## 1. LITERATURA INTERCULTURAL EN UN MUNDO HÍBRIDO

El mundo contemporáneo se caracteriza por su naturaleza híbrida, es un espacio en el que las fronteras entre culturas se difuminan cada vez más y la mezcla cultural pasa de ser la excepción a establecerse como normalidad. Un factor clave de esta realidad es la cantidad de personas que se desplazan, muchas de ellas de forma involuntaria. Según las Naciones Unidas (United Nations Department of Economic and Social Affairs, Population Division 2019, 1), el número de refugiados y solicitantes de asilo se ha más que duplicado entre los años 2005 y 2017. Un 3,5 % de la población mundial son migrantes, en los países más desarrollados este número aumenta hasta el 12 %. Si además se tienen en cuenta las personas de segunda y tercera generación, los números son apabullantes.

Zygmunt Bauman (2003) describió la era posmoderna en la que vivimos como «modernidad líquida» y también otros enfoques como el cosmopolitismo o el poscolonialismo ponen énfasis en los complejos y multidimensionales procesos de hibridación. Estas corrientes subrayan que la realidad contemporánea no consiste en una simple coexistencia de varios grupos culturales claramente definidos que se corresponden con unos estados-naciones geográficamente delimitados, sino que las culturas se ven transformadas por el contacto con las demás, lo que inevitablemente conlleva también conflictos y tensiones. Desde la perspectiva poscolonialista, que tiene muy en cuenta las relaciones de poder entre colonizados y colonizadores, Homi K. Bhabha (1994) desarrolló el concepto del «tercer espacio» y argumentó que «el carácter o lugar de la cultura ya no se puede entender como algo homogéneo y cerrado, sino que se requiere un “tercer” [espacio], que se aleja de los polos habituales yo/otro, tercer/primer mundo, etc.» (Babka y Posselt 2012, 15; todas las traducciones de citas del alemán son propias).

### 1.1. *De las identidades híbridas y multilingües contemporáneas a la literatura intercultural*

Así, pues, cada vez más personas viven entre dos o más culturas y desarrollan identidades híbridas en las que convergen ambas. Para muchas de ellas, el bilingüismo va de la mano con este fenómeno, pues el lenguaje es una parte intrínseca de la identidad. Es más, estas personas no solo hablan dos o más lenguas, sino que crean lenguajes nuevos que representan mejor su realidad. En palabras de la autora chicana Gloria Anzaldúa:

[f]or a people who are neither Spanish nor live in a country in which Spanish is the first language; for a people who live in a country in which English is the reigning tongue but who are not Anglo; for a people who cannot entirely identify with either

standard (formal, Castilian) Spanish nor standard English, what recourse is left to them but to create their own language? A language which they can connect their identity to, one capable of communicating the realities and values true to themselves—a language with terms that are neither *español ni inglés*, but both (Anzaldúa 1987, 77).

Esa hibridación cultural y lingüística de las personas también se refleja en las obras literarias que escriben, es más, a menudo es una piedra angular de la misma. El multilingüismo puede ser más o menos visible, pero, como señala Kremnitz (2015, 19), «todas las lenguas de las que un autor tiene conocimientos [...] pueden estar mentalmente implicados en todos los actos comunicativos y por ende también en la escritura literaria, sea de manera consciente o inconsciente». La mayoría de los autores que viven entre dos lenguas emplean el lenguaje como un recurso creativo y con una intención determinada (huelga decir que hablar nunca es neutro). Esas obras híbridas en un sentido cultural y lingüístico resultan en cierto modo extrañas y sorprendentes, sobre todo para los lectores monolingües. No obstante, cabe destacar que esa extrañeza intencionada no es negativa sino todo lo contrario, ya que los textos suelen ser altamente poéticos. En este sentido, se ha llegado a hablar incluso de una «poética de la interculturalidad» (Heimböckel y Patrut 2021). Dado que este fenómeno tiene muchas facetas, es complejo definir qué es, entonces, esa literatura intercultural e híbrida, y, de hecho, todavía no hay consenso respecto a la terminología. Está claro que los elementos biográficos juegan un papel importante, pero muchos argumentan que una definición no debe limitarse a ello sino también tener en cuenta aspectos literarios, lo que no resulta nada fácil dada la gran variedad de temáticas y estilos. En términos generales, hoy en día se entiende por literatura intercultural aquella escrita por autores en una lengua distinta de su lengua materna.

## 1.2. *Literatura intercultural en Alemania y España*

En la Alemania contemporánea, ese tipo de literatura tiene mucha presencia en el mercado editorial y, en general, tanto el público como la crítica aprecian sus aportaciones a la lengua y literatura alemanas. Pero no fue siempre así. Durante los años 70 y 80, Alemania recibió grandes números de trabajadores extranjeros (*Gastarbeiter*), de los que algunos empezaron a escribir (primero en su lengua materna y más adelante en alemán) sobre su experiencia vital y para denunciar las condiciones en Alemania. Lejos de ser tomados en serio, estos autores fueron durante mucho tiempo considerados marginales, de poca importancia e incluso «no-alemanes». No fue hasta los años 90 que autores de un trasfondo cultural distinto, como Emine Sevgi Özdamar, consiguieron ganar visibilidad y reconocimiento. Hoy en día, la literatura intercultural es una parte importante del panorama literario alemán y muchos de sus autores han sido premiados no solo con premios específicos para ellos sino también compitiendo con autores alemanes nativos.

En España, que también se puede considerar un país con una gran variedad cultural y lingüística, la situación de esta literatura es diferente. Todavía son pocos los autores con trasfondo migratorio que escriben en español, aunque se puede observar un creciente interés por las obras de escritores interculturales, entre las que destaca la catalana-marroquí Najat El Hachmi. Teniendo en cuenta el desfase temporal de los movimientos



migratorios (en Alemania pasaron aproximadamente tres décadas entre la llegada masiva de inmigrantes y el reconocimiento de la literatura intercultural; en comparación, la migración a España es un fenómeno todavía relativamente reciente), es probable que en un futuro la literatura intercultural española también vaya ganando peso.

## 2. EL EJEMPLO DE UNA AUTORA INTERCULTURAL ALEMANA: EMINE SEVGI ÖZDAMAR

Una autora de larga trayectoria en lengua alemana y que goza del reconocimiento de la crítica y el público es Emine Sevgi Özdamar. Su manera de entretener su cultura y lengua de origen, la turca, en sus textos escritos en alemán ha marcado un hito en la literatura contemporánea alemana y sigue siendo única. A continuación, se esbozará la trayectoria de esta autora singular y se darán algunas pinceladas de cómo y con qué intención plasma su interculturalidad y su bilingüismo en sus obras.

### 2.1. *Emine Sevgi Özdamar*

Emine Sevgi Özdamar nació en Turquía en el año 1946 y con diecinueve años llegó a Alemania como «trabajadora invitada» sin conocimientos de la lengua. Sin embargo, regresó a Estambul al año siguiente y estudió interpretación teatral en su país de origen. Debido a los cambios políticos que le dificultan la vida personal y laboral en Turquía, regresa definitivamente a Alemania el año 1976, trabajando en diferentes teatros y colaborando con directores de renombre como Benno Besson y Matthias Langhoff. Ha escrito varias obras de teatro y relatos, pero es conocida sobre todo por sus novelas y, en especial, la llamada trilogía turco-alemana. La obra de Özdamar no solo ha sido de gran importancia en el ámbito germanoparlante, sino también a nivel internacional, ya que ha sido traducida a más de diez lenguas, entre ellas el español y el catalán. El «auge de su escritura» (Gutjahr 2016, 95) son los años noventa, década en la que también ha recibido más premios, de los que destaca el muy prestigioso Georg-Büchner-Preis (2022), por considerarse «una autora extraordinaria, a la que la lengua y literatura alemana deben nuevos horizontes y temáticas, así como un sonido altamente poético» (Blattmann 2022).

Estas palabras dan una idea del particular estilo de la autora, que se caracteriza sobre todo por la traducción literal de refranes, locuciones y metáforas del turco al alemán, por la presencia de palabras turcas y árabes, así como por los errores típicos de los turcos en Alemania. De esta manera, sus textos resultan una suerte de palimpsesto en el que «la autora piensa en turco y escribe en alemán» (Konuk 1997, 150). Con esa mezcla lingüística, ya sea mediante la traducción literal o el calco, los textos de Özdamar resultan muy extraños para los lectores alemanes, aunque esta extrañeza es destacadamente positiva, como demuestran las palabras del jurado arriba mencionadas. Contrariamente a lo que pueda parecer a primera vista y a lo que algunos críticos le han recriminado, su estilo no se limita a «importar» expresiones desde el turco para conseguir un texto alemán innovador y creativo. Konuk (2001, 93) subraya en este sentido que «algunas de las expresiones traducidas del turco alemán liberan asociaciones con expresiones alemanas.

[...] Otras no proceden ni del turco ni del alemán; surgen de ese espacio intermedio en el que las dos lenguas a veces se tocan y a veces se distancian».

Es importante señalar que el uso que Özdamar hace de su lengua materna, el turco, y su lengua de escritura, el alemán, no es casual, sino que persigue una intención clara. En palabras de Wright:

[t]he text is addressing both the bilingual (Turkish-German) and the monolingual reader, but only the bilingual reader is able to fully appreciate the cultural context of the narrative. The German reader is deliberately excluded, but may be unaware of his or her exclusion, deceived by the presence of German gloss. (Wright 2010, 32)

Como para muchos autores interculturales, para Özdamar experimentar con el lenguaje va más allá de un simple juego de palabras y frases, es una «experiencia corporal y casi existencial» (Dizdar 2008, 100). A continuación, se verán algunos ejemplos, extraídos de su novela *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus* (Özdamar 1992), que ilustrarán cómo la autora refleja su interculturalidad y bilingüismo en sus obras.

## 2.2. Ejemplos del estilo híbrido de Emine Sevgi Özdamar

Dejando al margen el calco de palabras turcas y árabes, que abundan en sus textos pero que, de entrada, no suponen una mayor dificultad de traducción, nos centraremos aquí en aquellos elementos en los que no solo se traduce del turco, sino que también se mezcla esa traducción con el alemán. Es una técnica que Özdamar aplica sobre todo en las expresiones fraseológicas y metafóricas propias de la lengua turca. Sacadas de su lengua de origen e insertadas en una lengua distinta, las expresiones turcas confieren una plasticidad excepcional al texto alemán, un recurso que Özdamar sabe explotar para sorprender y a menudo hacer reír al lector.

Un rasgo que destaca especialmente en este sentido es la obscenidad, inherente a muchas expresiones turcas pero nada habitual en textos literarios alemanes. A continuación algunos ejemplos, con una traducción aproximada entre paréntesis. Así, por ejemplo, la madre riñe a sus hijos por haber dejado la casa patas arriba con la frase «Çocuklar, Kinder, ihr habt das Haus gefickt» (Çocuklar, hijos, os habéis follado la casa), o les dice, cuando los niños hablan demasiado, «Fick nicht meine Ohren (Kulağımı sikme)» (No me folles los oídos). También traduce palabras sueltas (a menudo compuestas) del turco, como por ejemplo «Amcıkağız (Mösenmund)» (bocadecoño), «Zwillingsmützen» (gorros gemelos, sujetador) o «Mundhure» (prostituta verbal). En estos ejemplos se puede ver que la autora no procede siempre de la misma manera, sino que combina varias estrategias: a veces incluye la palabra turca y la traduce después (o al revés), otras veces añade una explicación en alemán o deja solo la traducción literal del turco, cuando el significado se puede deducir por el contexto. Esto último vale especialmente para algunos de los refranes, que, a pesar de no ser propios de la lengua alemana, tienen un significado universal que le permite al lector entender el significado, con lo que Özdamar subraya el espacio en el que las culturas se tocan. Un ejemplo de ello es el refrán «Wer ein Minarett klaut, soll vorher auch sein Kleid nähren, um es zu

verstecken» (Quien roba un alminar debe coserse antes la ropa para ocultarlo), cuyo significado se entiende perfectamente a pesar de la referencia a la cultura turca.

### 3. TRADUCIR LITERATURA INTERCULTURAL

Hoy en día, el concepto de lo que entendemos por traducción es más amplio que en el pasado, ya que no se limita únicamente a la dimensión lingüística sino también cultural de los procesos de traducción. Aun así, en el fondo se sigue partiendo de la premisa de que esa mediación se realiza entre dos lenguas y culturas más o menos definidas. Hemos visto que ese supuesto no se corresponde ya con la realidad de una gran parte de la población, que es cada vez más híbrida y multilingüe. La llamada literatura intercultural manifiesta esa diversidad y plantea la cuestión de cómo traducir un texto cuando este no pertenece (solo) a una cultura y lengua. Luise von Flotow, quien ha traducido a Özdamar al inglés, considera que «translating her German has meant translating a translation» (2010, 65).

En este sentido, cabe preguntarse, pues, cuál es la manera adecuada de traducir un texto que ya es, en el original, una mezcla híbrida de lenguas y culturas. Para responder a esta pregunta, la intención de la autora de sorprender al lector y causar extrañeza debe ser el punto de partida. Así lo considera también von Flotow cuando escribe que «preserving or rendering this foreignness seems to be desirable, since it is an integral part of the source text» (2000, 68). En la misma dirección apunta también Vidal Claramonte (2015, X), quien argumenta que «la escritura híbrida exige traducciones nómadas, rizomáticas, moleculares, alejadas de binarismos excluyentes que dejan de lado algunas lenguas frente a otras, poniendo así de manifiesto la(s) diferencia(s) que puede(n) tornarse muy rica(s)».

En otras palabras, en vez de acercar el texto en exceso al lector para permitirle una lectura cómoda, la extrañeza que se consigue en el caso de Özdamar a través de la traducción literal de expresiones fraseológicas y metafóricas, aunque no exclusivamente, también debe reflejarse en las traducciones para conseguir un efecto similar. Puede que la solución sea, como sugiere von Flotow, «to translate as literally as possible» (2000, 68). La belleza del texto reside precisamente en esta cosmovisión distinta que se plasma también en las palabras y las imágenes que chocan y en cierto modo abren los ojos al lector. Parece ser, pues, que el camino a seguir para traducir estos textos híbridos, multilingües y extraños sea la muletilla que suena cada vez más entre los traductores: que no viaje el libro, que viaje el lector.

### REFERENCIAS

- Anzaldúa, Gloria. 1987. *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- Babka, Anna, y Gerald Posselt. 2012. «Vorwort». En *Homi K. Bhabha: Über kulturelle Hybridität. Tradition und Übersetzung.*, editado por Diess, 7-16. Viena, Berlín: Turia + Kant.

- Bauman, Zygmunt. 2003. *Modernidad líquida*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Bhabha, Homi K. 1994. *The Location of Culture*. Londres: Routledge.
- Blattmann, Corinna. 2022. «Büchner-Preis 2022 an Emine Sevgi Özdamar». Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. Acceso: 9 de agosto de 2022. <https://www.deutscheakademie.de/de/akademie/presse/2022-08-09/buechner-preis-2022-an-emine-sevgi-oezdamar>.
- Dizdar, Dilek. 2008. «Die Mutterzunge drehen. Erfahrungen aus und mit einem Text». En *Meine Sprache grenzt mich ab. Transkulturalität und kulturelle Übersetzung im Kontext von Migration*, editado por Michaela Wolf y Gisella Vorderobermeier, 95-110. Wien / Münster: Lit Verlag.
- Flotow, Luise von. 2000. «Life Is a Caravanserai: Translating Translated Marginality, a Turkish-German Zwittertext in English». *Translators' Journal* 45 (1): 65-72.
- Gutjahr, Ortrud. 2016. «Biografische Notiz». *TEXT+KRITIK. Zeitschrift für Literatur*, 95-96.
- Heimböckel, Dieter, y Iulia-Karin Patrut. 2021. «Poetiken der Interkulturalität». *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 12: 9-21.
- Konuk, Kader. 1997. «"Das Leben ist eine Karawanserei". Heimat bei Emine Sevgi Özdamar». En *Kein Land in Sicht. Heimat weiblich?*, editado por Gisela Ecker, 143-57. München: Fink.
- Kremnitz, Georg. 2015. *Mehrsprachigkeit in der Literatur. Ein kommunikationssoziologischer Überblick*. Viena: Praesens.
- Özdamar, Emine Sevgi. 1992. *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus*. Colonia: Kiepenheuer & Witsch.
- United Nations Department of Economic and Social Affairs. Population Division. 2019. «International Migration 2019. Highlights». Nueva York: United Nations.
- Vidal Claramonte, M. Carmen África. 2015. «Traducir al atravesado». *Papers* 100 (3): 345-63.
- Wright, Chantal. 2010. «Exophony and Literary Translation. What It Means for the Translator When a Writer Adopts a New Language». *Target* 22 (1): 22-39.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ03736976>

# Popular or Pure Hindi: Analysing the Problematics of Literary Translations from Spanish to Hindi

*Hindi popular o puro: análisis de las problemáticas de las traducciones literarias del español al hindi*

Arushi GUPTA

Jawaharlal Nehru University

[arushi2929@gmail.com](mailto:arushi2929@gmail.com)

**ABSTRACT:** The purpose of the paper is to analyse the problems of translation when the source and target languages are foreign to each other. This creates an added responsibility on the translator to create a text that represents the original in a foreign language culture. Keeping this in mind along with the cultural aspects of making Indian audience aware of the diverse cultural, societal, and language nuances of Spanish ethos, the paper will create a base with translation theories and look at concrete and published translation of Spanish literary texts. Literary works from Spain like *España Cuenta Sus Cuentos-El rey se divierte* (Valera, Alarcón, Clarín, López Pacheco), *Cinco Visiones Críticas de España - Antitauromaquia* (Manuel Vincent), *La casa de Bernarda Alba* (García Lorca) along with their published Hindi translations will be used to explain and analyze the practical problems faced when undertaking literary translations in the multicultural and multilingual context of India.

**KEYWORDS:** source and target languages; problems of literary translations; Spanish-Hindi translations; culture in translation.

**RESUMEN:** El propósito del artículo es analizar los problemas de la traducción cuando los idiomas de origen y de destino son extraños entre sí. Esto crea una responsabilidad adicional para el traductor para crear un texto que represente completamente el original en una cultura de lengua extranjera. Teniendo esto en cuenta, junto con los aspectos culturales de hacer que la audiencia india sea consciente de los diversos matices culturales, sociales y lingüísticos del ethos español, el artículo creará una base con teorías de traducción y analizará la traducción concreta y publicada de textos literarios españoles. Obras literarias españolas como *España Cuenta Sus Cuentos-El rey se divierte* (Valera,

Alarcón, Clarín, López Pacheco), *Cinco Visiones Críticas de España-Antitauromaquia* (Manuel Vincent), *La casa de Bernarda Alba* (García Lorca) junto con sus traducciones al hindi publicadas se utilizarán para explicar y analizar los problemas prácticos a los que se enfrentan a la hora de realizar traducciones literarias en el contexto multilingüe y multicultural de la India.

PALABRAS CLAVE: lenguas de origen y de destino; problemas de las traducciones literarias; traducciones español-hindi; cultura en la traducción.

## 1. TRANSLATION MODELS AND THEORIES

Translation is not limited only to translating the word but more and more emphasis is being given on conveying meanings and to do so special attention is applied on to appropriate idiomatic usage, nomenclature, and terminology according to need and requirement of literature. Therefore, the translator often encounters with problems while translating the literary text in cultural ethos. Language is a fundamental aspect of human civilization, serving as a vehicle for expressing thoughts and facilitating mutual exchange of ideas and feelings (Adhikary 2020).

Before delving into the specific case studies regarding the cultural aspects of translation in the Indian multilingual context, a framework of literary translation theories is required, their development and how these have impacted on the psyche of the translators that have a challenging job of ensuring that nothing is lost in translation. Translation studies initially evolved as an independent academic field from the theories propounded by the Russian linguist Andrei Fedorov and the American Eugene A. Nida. However posterior works and theories further developed this field from its nascent stage to a more developed discipline with a shift in attention in literary studies to considerations of the impact, reception, and communicative function of a literary work of art has acted as the motivating factor behind the study of literary translations and the role they play in the literary process.

In recent years, the field of translation studies has become a relatively independent discipline with clearly delineated goals, i.e. the description of translations and translation processes and the discovery of general rules for the development of models capable of explaining these phenomena. (Lefevere 1978)

The normative theory of translation has been explained in the landmark work of Eugene A. Nida and Charles R. Taber's «The Theory and Practice of Translation». In this certain fundamental set of priorities has been delineated and the book mentions that:

- a. Contextual consistency has priority over verbal consistency (or word-for-word concordance);
- b. Dynamic equivalence has priority over formal correspondence;
- c. The aural (heard) form of language has priority over the written form;
- d. Forms that are used by and acceptable to the audience for which a translation is intended have priority over forms that may be traditionally more prestigious.

However, the normative approach theorists have been traditionally insensitive to a key ingredient of translation which are the socio-cultural aspects. If these theorists of normative approach are followed then the problem of translation is reduced to a mere problem of translatability, while ignoring the conditions under which translations are produced. It was Romy Heylen who in his work «Translation, Poetics and the Stage» pointed out that (Heylen 1993, 4) historical changes and the socio-cultural context of the reception of translation determine a reader's expectations, and form part of his or her notion of what constitutes translation. Heylen goes on to insist that «normative models of translation based on absolute concept of equivalence need to be replaced by a historical-relative and socio-cultural model of translation» (Heylen 1993, 5).

The socialization process through which individuals use language in socio-cultural contexts is crucial for understanding the dynamics of translation. Beyond the linguistic elements of a text, the task of translation requires a deep understanding of the cultural frameworks and nuances that shape the original work, as well as the ability to effectively convey these cultural underpinnings in the target language. Translators must be adept at navigating the complexities of cultural modelling, leveraging their bilingual skills to bridge the gaps between the source and target cultures (Orellana and Reynolds 2008).

A cultural model that was proposed was that of defining translation as a series of decisions and choices rather than as a process of blindly following mechanical rules. In one of his landmark essays of Jiří Levý titled «Translation as a Decision Process» he characterizes translation from a teleological point of view as a process of communication and translating from the pragmatic point of view as a decision process<sup>1</sup>

However, unfortunately Levý offers few insights into the motivations underlying the translator's decisions. The historical and cultural aspects of both, the transmitted and the receiving cultures should not be ignored (Bassnett 2013). Language then is the heat within the body of culture, and it is the interaction between the two that results in the continuation of life-energy. In the same way that the surgeon, operating the heart cannot neglect the body that surrounds it, so the translator treats the text in isolation from the culture at his peril.

The new theorists of literary translation also lean towards this tendency of dealing with translation as a cultural negotiation and would prefer to propose a historical-relative, socio-cultural model. Thus, translation is perceived not as a rule regulated activity but as a decision-making process it is not really a question of identity or synonymy but rather one of differences and shifts.

All translations are goal- and audience oriented, since they are not produced in a cultural vacuum... By underlining the translator's active intervention in appropriating a acculturating a foreign text, the underlying motives and the decisions which inform the translational process, it is possible to reach a better understanding of the process by which existing translations are created. (Heylen 1993)

---

<sup>1</sup> A series of a certain number of consecutive situations – moves as in a game – situations imposing on the translator the necessity of choosing among a certain (and very often exactly definable) number of alternatives.



In the context of India, where multiple languages co-exist, the challenges of translating between these languages, particularly Spanish and the diverse linguistic landscape, become particularly salient. The intricacies of cultural translation pose significant challenges for translators working in the Indian multilingual context, particularly when translating from Spanish into the diverse linguistic landscape of the subcontinent.

## 2. SPANISH TEXTS IN AN INDIAN CONTEXT

### 2.1 *The Historical Background: National vs Official Language*

The Indian context is vastly different and more complicated in its dimensions. It has its own unique features both in the historic and in the contemporary setting. In the historic setting, one witnesses here the superimposition of diverse colonizing empires over a vast subcontinent peopled by different ethnic and linguistic groups with vast cultural diversities, exclusive and unrelated to the colonizers.

India has a diverse list of spoken languages among different groups of people. At least 800 different languages and around 2000 dialects have been identified. The Constitution of India has stipulated the usage of Hindi and English to be the two languages of communication for the Central (Federal) government. The state governments use their own language along with English for communication with the Central government. For example, the central government sends its information in Hindi and English to the state of Karnataka and this state communicates back in Kannada and English. India has a list of 22 Official Languages.

The first question that comes to the mind is that why do we call it «official» language and why not «national» language? Considering the language and linguistic demography and cultural diversity of India, it was arduous task for the elected representative of people of this country to decide one language as a national language, the main argument these leaders put across the parliament that by this act of one national language formula will undermine the emotional and sentimental value of other language speakers and this will lead to political turmoil in future as this is against the essence of our constitution. Therefore, a middle path was invented and unanimous consensus was taken to have Official Language.

After India's independence one of the main political issues in Indian politics was connected to language problem and the government decided that the Official Language of India will be Hindi. The Indian constitution uses the term «mother tongue» instead of Language or dialect. Officially the central government recognizes 23 languages, but each language includes in it many mother tongues. The Indian census records over 200 different mother tongues.

The languages and mother tongues of India, in effect, arranged in a hierarchy of official status. At the top are the two languages, Hindi, and English, recognized as Official Language of the Union. At the next level are the regional languages recognized as Official Language in the linguistically recognized states, all of which are also listed in the Eight Schedule. At the third level are those languages listed in

the Eight Schedule which have no official status in any province, namely, *Sanskrit* and *Sindhi*... At the lowest level are those mother tongue of the people which are not recognized either as Official Language of India or of any state and are not listed in the Eight Schedule. Such mother tongues were recorded fully for the first time in the 1961 census of India (Brass 1994, 175-78).

## 2.2 *Problematics of Spanish to Hindi Translations*

Before its independence, majority part of India was a British colony. Before the British the most dominant Empire of north India was the Mughal Empire. The Mughals arrived in India from the central Asia. The Official Language of the Mughal courts was Persian. The Mughals, like other residents who lived to the west of the Indian sub-continent named India as *Hind* or *Hindustan*, after the river Indus which flows in the present-day Pakistan. The Language spoken in *Hind* was called by them Hindi or *Hindustani*.

After India's independence when Hindi<sup>2</sup> was chosen as the Official Language of India. This Language and its script were based on an ancient Indian Language called Sanskrit. Most of the sacred books of Hinduism are written in Sanskrit and the script is called *Devanagari*. The first problem was which dialect of Hindi is the right Hindi. Hindi has at least 13 dialects<sup>3</sup>, some of them completely different from each other. Two reasons caused to it that Hindi language includes in it so many different dialects. One reason was related to the fact that India is called *Hind* in many languages spoken west from it up to the Middle East. Mughals called the language spoken in *Hind* as Hindi. The Indians also began calling their different Languages as Hindi. The other reason which concerns to the fact that Hindi has so many different dialects, is related to the independence period of India and the debate of the Official Language of India.

Traditionally in the Indian context it has been English and or Hindi which have been used as the buffer or filter languages for translating of literary and/or theoretical texts. With the advent of English amongst the educated Indian masses and classes, many landmark international works were now within the reach and were widely read. The usage of Hindi has also created a lot of problems. The experts are still divided in their opinion of which version of Hindi should be used. For example, the standard of Spanish is the Castilian version yet there are many Latin American variants of the same language. In a similar fashion in India the translator must decide between the Purist Hindi which is quite sensitized and the *Hindustani* which is considered by many to be the Lingua Franca of India and which is the most widely spoken language.

---

<sup>2</sup> The official Hindi is based on the dialect which was spoken in the Delhi-Agra region with a Sanskrit vocabulary. While the popular Hindi spoken by majority of Indians is based on this dialect, it is also affected by the different cultures of India mainly the Hindi cinema based in Mumbai (formerly Bombay) in west India and it includes many English words.

<sup>3</sup> Hindi spoken in Rajasthan is different from Hindi spoken in Bihar or Hindi of Himachal Pradesh. Sometimes the different variations of a language are considered as separate Language with their own literature.

### 2.3 *Analyzing the Spanish to Hindi Translations of Literary Texts*

With the growing popularity and expertise of foreign languages in India, this traditional usage of filter languages like Hindi or English has been considerably reduced and many translations are being done directly from foreign languages into Indian vernacular languages, which have also been provided all support and encouragement by various national and international agencies.

It is on doing away with filter languages in the Indian context that the translator is faced with a much more difficult task of choice making and cultural transference. Previous translations have traditionally tended to appropriate or domesticate a foreign text and adapt it to the Indian context and ethos. A case in point is the translation of the work of Spanish writer García Lorca, *La casa de Bernarda Alba*, into Hindi via the use of English as a filter language. In his translation or better said transcreation, Raghuvir Yadav adapts the family of Bernarda Alba into the Indian context. So, the setting of the story unfolds in a remote Rajasthani village in India and the same characters of the original text are maintained in the domesticated version of the work. The exotic, bizarre or the foreign element is hardly present as one feels that he is dealing with a text which is essentially Indian.

However, if we were to deal with the current translations without the use of the filter languages and which are directly done from Spanish into Hindi or vice versa then the scenario changes and we are faced with a different set of problems. On the other hand, though, it must be pointed out that by the removal of these buffer or filter languages and undertaking translations directly from the source language to the target language have had many benefits also. The prime benefit that has been derived is that many who are dedicated in this field have been able to do away with the cultural baggage of colonization. So much so that in these translations there is hardly any negotiation with the colonial background and the decision process is limited to just that of a process of communication and of negotiating the foreign, exotic or the bizarre elements of Spanish or Latin American texts into the Indian context.

The contemporary debate has been revolving around a key issue of domesticating the text or keeping the foreign element intact and bring the reader closer to the text, i.e. acculturate the readers. As a concrete case study, the analysis of a story that was translated by Dr Rajiv Saxena, entitled *El rey se divierte* written by Pedro Antonio Alarcón (1833-1891). It's set during the time of the Spanish Inquisition wherein the King Carlos II of Austria in 1860 at the tender age of 19 years wanted to hold an Inquisition. Thus, in the text there is a lot of usage of the formal addressing of the King and of images and symbols very typical of the Spanish Inquisition. For the formal usage of language, it was a relatively easy job conveying the idea of the power, prestige, and position of the King and of the other court luminaries of King Carlos II as *Hindustani* is a derivative of Persian, the Court language of the Mughals and the local Hindi. It is the cultural aspects like *Auto general de fé*, the Green Cross symbol, *brasero*, *coroza y sambiento*, *mordazas*, the singing of the *Veni Creator*, etc. which created the maximum communicative problems.

Hence the translator maintained all these typical imagery as such in the target language and provided the explanation by way of translator's notes so as not to break the

flow of the original. A balance is sought to have been made by incorporating translator's notes because we have been able to acculturate the audience without compromising with the source text.

The last case study is also that of Dr Rajiv Saxena entitled *Cinco visiones críticas de España*. As is evident from the title itself this is a collection of satirical essays from Spain. The works were fragments from a collection of essays from the famous *Antitauromaquia* written by Manuel Vincent. The first challenge that the translator is faced with is trying to find an equivalence of such a typical Spanish socio-cultural aspect as the bull-fight<sup>4</sup>. Even though many people do know of the same but the various subtleties and details of such a culturally and historically rich event are, in many cases completely strange, alien, or foreign to the common readers.

Right from the brilliant *traje de oro* worn by the traditional bull fighters of Spain, up to the typical red *bandera*, the *banderillas*, the *picador*, etc. which are so much part and parcel of the bull fights. Even the highly stylized movements of the *matador* with his sword and flag are too typical to be transplanted into any other culture. Such a type of text inherently makes the task of acculturating the text impossible and it is up to the translator to acculturate the audience. Thus, the role of the translator is to try and convey all these images to the reader without breaking the crisp rhythm of a satirical short essay and hence the terms were included in parenthesis so that the readers do the needful in approaching and understanding the text.

Thus, each text presents a different set of challenges of nuances and socio-cultural characteristics. Compounded with it, is the additional burden of deciding which language to use while translating into the Indian vernacular. It is just not sufficient to say that the target language is going to be, in this case, Hindi, but the translators must make an added decision of which variant of Hindi will be used for which text. Even if there is going to be an interplay of many variants of Hindi, then the translators must be context specific and use the language to distinguish the linguistic hierarchies of the Indian context.

## REFERENCES

- Nida, Eugene Albert, and Charles Russell Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Adhikary, Dr Ramesh Prasad. 2020. «Cultural Terms in Translation: Techniques and Gaps». *English Literature and Language Review* 6 (1): 8-14.
- Austin, Granville. 1966. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation*. Oxford: Clarendon Press.
- Bassnett, Susan. 2013. *Translation Studies*. London, New York: Routledge.
- Brass, Paul R. 1974. *Language, Religion, and Politics in North India*. Cambridge: Cambridge University Press.

---

<sup>4</sup> Although in southern India, there is a bull fight which happens on a particular auspicious day, as per the Hindu calendar. On this day village folk grapple bare handedly with bulls and literally «take them by the horns». This «bull fight» has nothing to do with the Spanish concept which is considered by many to be an art form.

- Brass, Paul R. 1994. *The Politics of India Since Independence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Habib, Irfan, and Dhruv Raina. 1989. «The Introduction of Scientific Rationality in India: A Study of Master Ramchandra—Urdu journalist, mathematician and educationalist». *Annals of Science* 46 (6): 597-610.
- Heylen, Romy. 1993. *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*. London: Routledge.
- Lefevere, André. 1978. «Translation Studies: The Goal of the Discipline». In *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, edited by José Lambert, and Raymond van den Broek James S. Holmes, 234-35. Leuven: Acco.
- Levý, Jiří. 1967. «Translation as a Decision Process». In *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, Vol. 2, 1171-82. The Hague: Mouton.
- Orellana, Marjorie Faulstich, and Jennifer F. Reynolds. 2008. «Cultural Modeling: Leveraging Bilingual Skills for School Paraphrasing Tasks». *Reading Research Quarterly* 43 (1): 48-65.
- Pierre, Paul St. 1997. «Translation in a Plurilingual Post-Colonial Context». In *Translation and Multilingualism: Post Colonial Contexts*, edited by Shanta Ramakrishnan, 135-45. New Delhi: Pencraft International.
- Saxena, Rajiv. 2007. «Cinco visiones críticas de España». In *Clásicos españoles en India*. Delhi.
- Saxena, Rajiv. 2005. «España cuenta sus cuentos». In *Literatura Hispánica en India*. Delhi.
- Robyns, Clem. 1990. «The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles: Detective Novels in French Translation». *Target: International Journal of Translation Studies* 2 (1): 23-42.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ03737784>

# El traductor como guardián de la memoria en la literatura española contemporánea

## *The Translator as Guardian of Memory in Contemporary Spanish Literature*

Alicia CASTILLO VILLANUEVA

*Dublin City University*

[alicia.castillovillanueva@dcu.ie](mailto:alicia.castillovillanueva@dcu.ie)

Lucía PINTADO GUTIÉRREZ

*Dublin City University*

[lucia.pintado@dcu.ie](mailto:lucia.pintado@dcu.ie)

RESUMEN: La intersección entre traducción y memoria se ha convertido en una disciplina esencial para comprender, recordar y dar voz a aquellos que fueron silenciados durante situaciones de conflicto y posconflicto, dictadura y exilio, y genocidio. La memoria en la traducción, a su vez, se vuelve aún más delicada al llevar dicha memoria a otras culturas, y a veces también a través de diferentes periodos en el tiempo. Las consideraciones sobre el papel del traductor se vuelven imprescindibles a la hora de explorar la traducción y la transmisión transcultural de la memoria. Esto nos llevará a analizar cómo el traductor se enfrenta a estas literaturas de resistencia y el impacto en la transmisión transcultural de la memoria que fomenta la justicia histórica y social.

PALABRAS CLAVE: ética; guardián; justicia; memoria; traducción; traductor.

ABSTRACT: The intersection between translation and memory has become an essential discipline for understanding, remembering and giving voice to those who were silenced during situations of conflict and post-conflict, dictatorship and exile, and genocide. Memory in translation, in turn, becomes even more sensitive as it carries that memory into other cultures, and sometimes also across different periods in time. Considerations of the role of the translator become essential in exploring translation and the cross-cultural transmission of memory. This will lead us to analyse how the translator deals with these

literatures of resistance and the impact on the transcultural transmission of memory that fosters historical and social justice.

KEYWORDS: ethics; guardian; justice; memory; translation; translator.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este capítulo pone de manifiesto la importancia del papel del traductor en relación con el compromiso hacia aquellas voces que fueron borradas de la historia oficial y relegadas al olvido en la Guerra Civil (1936-1939) y la dictadura (1940-1975) españolas, y que se manifiestan a través de la literatura. El marco teórico utilizado, que se adscribe al campo interdisciplinar de traducción, conflicto y memoria, reclama efectivamente el compromiso ético y la justicia, la verdad y la reparación moral en un área emergente que tiende puentes entre estas disciplinas.

Las políticas de la memoria en la transición a la democracia española han sido descritas como la eliminación de la memoria histórica, que llevaron al olvido y silenciamiento del pasado (Morán 1991; Medina 2001; Labanyi 2007; Colmeiro 2011). Esto ha dado lugar en las últimas décadas a un debate en la España contemporánea a nivel social, cultural y político que pretende recuperar la memoria de los vencidos y completar los relatos no contados y la historia oculta del conflicto.

La traducción literaria, como representación cultural, refleja el deseo de hacer justicia a esas voces que fueron borradas. La transmisión de dichas voces a través de la traducción conecta con nociones sobre conflicto y poder (Baker 2006) así como poder y traducción (Tymoczko y Gentzler 2002). Estos marcos han sentado las bases del papel de la traducción y del traductor en los conflictos. Otros avances que van más allá son los de memoria y traducción de Brownlie (2016) y el papel del traductor en la transmisión y perpetuación de memorias de testigos del conflicto (Deane-Cox 2013, 2017) o memorias híbridas (Castillo Villanueva y Pintado Gutiérrez 2021), que ponen en valor hasta qué punto la traducción contribuye a que las voces que se intentan recuperar a través de la literatura viajen entre diferentes lenguas.

Estas contribuciones son esenciales en el análisis de traducción y compromiso político. Tymoczko y Gentzler (2002, xix), de hecho, señalan la importancia de estudiar la traducción en contextos políticos ya que «ilustra las relaciones entre discurso y poder». En el caso de la Guerra Civil (1936-1939) y la dictadura (1940-1975) españolas, la traducción y el traductor se convierten en actores clave en la revisión de las ideas sobre el conflicto y la dictadura y son una nueva herramienta para recuperar la memoria de los vencidos en una nueva perspectiva que conecta con los debates actuales sobre este tema.

## 2. LENGUA, MEMORIA Y TRADUCCIÓN: EL PAPEL DEL TRADUCTOR

Efectivamente, el vínculo entre lengua y memoria es un tema importante en el campo de la traducción (Brownlie 2017). La lengua no solo se transmite de generación en generación, sino que también contiene la memoria de eventos, épocas y tradiciones

pasadas. La traducción se convierte de este modo en una herramienta poderosa para abordar la memoria en diferentes idiomas. Aunque la investigación en la interacción entre lengua, memoria y traducción se encuentra en sus inicios, ha habido un aumento en los estudios que han contribuido a comprender la importancia de la traducción en la transmisión de la memoria. Algunos estudios relevantes en este campo (Brodzki 2007; Brownlie 2011, 2013, 2016, 2017; Davies 2018; Davies, Boase-Beier, Hammel et al. 2017; Deane-Cox 2013, 2014; Fernández Gil 2013, 2017; Spiessens y Toremans 2016; Pintado Gutiérrez y Castillo Villanueva 2019) abordan la intersección entre conflicto, memoria y traducción en diferentes lugares y escenarios, como Australia, Nueva Zelanda, el Holocausto y España. Estos estudios incluyen temas como la traducción literaria y cultural, la memoria colectiva y el impacto de la traducción en la preservación de la memoria histórica.

El traductor tiene una responsabilidad importante al enfrentarse a un texto que tiene un objetivo específico: permitir que la memoria traspase fronteras y salvaguarde ideologías que recuperan voces silenciadas en el texto o artefacto original. Según Deane-Cox (2017), el traductor es la fuerza que reformula los relatos narrativos en diferentes idiomas, y en su viaje a otro tiempo y lugar. El traductor, en este sentido, asume la obligación de actuar como guardián de la historia de voces supervivientes, siempre que sea posible, y a transmitir «aquellos momentos en los que la comunicación se colapsa en silencio o regresa el tormento», como indica Deane-Cox (2013, 315, *nuestra traducción*). Traducir voces traumáticas sitúa al traductor en un proceso complejo que requiere un mayor compromiso, y en el que ya no se limita a situarse en el epicentro del proceso de comunicación, tal y como entienden Hatim y Mason (1990, 223), sino que adopta una posición ética en la que se convierte también en un guardián de estas voces en la lengua y la cultura hacia la que se traduce. La figura del traductor como guardián que defendemos en este trabajo se inspira en el marco planteado por Deane-Cox (2013), con la diferencia de que no proponemos al traductor como testigo secundario, ya que no trabaja necesariamente con testimonios, sino con voces que contienen elementos traumáticos. En nuestro caso no lo entendemos como un enfoque prescriptivo, ya que somos conscientes de las complejidades y los límites de la representación del sufrimiento y el trauma de voces que históricamente han sido silenciadas a través de la literatura. Sugerimos, más bien, la figura del traductor como un elemento que actúa activamente en el proceso de renegociación, es decir, una figura comprometida, implicada y responsable (Tymozcko 2007, 7).

El papel del traductor en la recuperación de la memoria incluye otros aspectos importantes, según progresa el ámbito de memoria y traducción. Bassnett (2023), por ejemplo, habla del traductor como recreador enmarcando tanto la traducción como la memoria como lugares fragmentados que recrean procesos multidireccionales. Esta autora nos recuerda la importancia de la agencia y la responsabilidad ética del traductor a la hora de salvaguardar la transmisión de voces, como aquellas que corresponden a los testimonios del Holocausto. Wardle (2023), por su parte, subraya aún más el papel del traductor como agente social en la literatura del Holocausto y la relevancia de los debates actuales sobre su responsabilidad ética en contextos socioculturales más amplios.



3. EL TRADUCTOR COMO GUARDIÁN DE LA MEMORIA DE LAS MUJERES: *LA VOZ DORMIDA* (2002) Y *THE SLEEPING VOICE* (2006)

La literatura y la traducción literaria han desempeñado un papel crucial en la configuración y reformulación de la memoria de la Guerra Civil española (1936-1939) y la dictadura franquista (1939-1975). Stokholm Banke (2016), que aborda la cuestión de cómo los acontecimientos del pasado tienen un impacto significativo en el presente, centrándose específicamente en Europa, señala que no debemos considerar únicamente la política interna de un país. Por el contrario, es crucial comprender cómo se ha desarrollado la política de la memoria en las últimas dos décadas en un escenario internacional en el que los crímenes del pasado han ejercido un gran impacto en las relaciones internacionales y la toma de decisiones políticas. Esta línea de investigación abre un abanico de posibilidades para examinar hasta qué punto los procesos de memoria y las prácticas conmemorativas configuran el presente y el futuro de determinadas sociedades (Totán y Hagen 2016, 3). En España, las políticas de la memoria han evolucionado significativamente desde la transición del país a la democracia. El restablecimiento de la democracia se facilitó con el comúnmente conocido Pacto del Olvido que favoreció una cortina de silencio que cubría el pasado (Preston 2007, 19). La Ley de Amnistía aprobada en 1977 indultó tácitamente a quienes habían cometido crímenes e implicó la supresión tanto de la identidad republicana como de la memoria en los ámbitos políticos y públicos (Ryan 2009). España participó en lo que Assmann (2010, 11) denomina un «olvido dialógico» mediante el cual, la amnesia y los indultos se utilizan para lograr la reconciliación entre partes anteriormente opuestas.

Sin embargo, a nivel cultural, se inició un cambio que se caracterizó por dirigirse hacia el recuerdo de los que desaparecieron. De esta forma, desde el final de la dictadura y, más concretamente, desde la década de 1990, los estudiosos han observado un rápido crecimiento de la producción literaria, especialmente de ficción, que recuerda la historia de la dictadura. Estas obras suponen un compromiso con el pasado reciente en la línea de los debates y preocupaciones que ocupan a la España contemporánea. A día de hoy, estas obras literarias desempeñan un papel significativo en el actual proceso de recuperación tratamiento del pasado (Leggott 2015, 2). De hecho, algunos de los escritores más destacados comprometidos con esta causa, como Chacón, Juliá y Cercas, han señalado que ha surgido un renovado interés por parte de las nuevas generaciones, como los nietos de familiares de los supervivientes (Valenzuela 2002). El auge de las obras literarias conmemorativas ofrece una nueva perspectiva que se aleja de la de aquellos que vivieron y que sufrieron las consecuencias del conflicto y la dictadura de manera directa. A su vez, el impacto de la producción literaria en el trabajo de memoria en España se entiende desde su compromiso con un nuevo lenguaje que alude a la justicia restaurativa de las víctimas. Las narrativas de la contramemoria se comprometen con un lenguaje que promueve una restauración del daño perpetrado por la represión franquista en ausencia de una comisión de la verdad que nunca se estableció durante la transición a la democracia.

*La voz dormida* (2002), de Dulce Chacón, narra las experiencias de trauma de un grupo de cuatro mujeres, Hortensia, Tomasa, Reme y Elvira, presas políticas tras la

Guerra Civil (1939-1963). Esta novela, que tuvo una gran acogida por parte del público y la prensa, marcó un hito en la evolución y expansión del boom de la memoria en España que recupera la memoria de los disidentes, pero en particular de las mujeres republicanas. Dulce Chacón pretendía ofrecer una plataforma a través de la que se pudiera recuperar la memoria de aquellas mujeres silenciadas que no pudieron contar sus propias historias debido al silencio que les impuso la represión de la dictadura franquista (Domínguez 2003).

*La voz dormida* construye activamente la memoria nacional como marco social del recuerdo, sin embargo, la traducción de la obra rompe con la noción de memoria nacional para convertirse en un ejemplo de memoria transcultural. Ni la autora de *La voz dormida* ni el traductor vivieron los acontecimientos históricos, pero ambos ejercen un papel esencial. El papel de Dulce Chacón es fundamental al recopilar los testimonios de las supervivientes que relataron estas experiencias. Este trabajo otorga a la autora el papel de testigo que facilita la transmisión ficcionalizada de la memoria del superviviente. En este sentido, entendemos que el traductor de la novela debería de mantener su papel como guardián de la historia de los supervivientes, en la medida de lo posible, y transmitir esta memoria tanto a través de las palabras como de los momentos en los que la comunicación se interrumpe debido a los silencios que representan el trauma de las mujeres encarceladas. Traducir una narración traumática como *La voz dormida* sitúa al traductor en un proceso complejo que implica que adopte una posición ética ante la obra. De esta forma, el traductor se convierte en un guardián de estos recuerdos en la lengua y la cultura de destino.

El análisis de la traducción de este tipo de narrativas y la figura del traductor como guardián de estas memorias ha recibido relativamente poca atención crítica. Los apuntes sobre esta novela pretenden poner de manifiesto las implicaciones de la traducción de la memoria aplicada a la práctica. Como afirmaba Hutton (2005, 2), no se puede menospreciar el potencial de las palabras como herramienta de comunicación en tanto que obras retóricas. La traducción de *La voz dormida* como novela de múltiples capas simboliza una transición hacia una nueva codificación a través de otra lengua que tiene la capacidad de proteger las palabras que actúan como herramientas que expresan opresión, sufrimiento y trauma. En cualquier caso, aunque nosotras propongamos al traductor como guardián de la memoria, es esencial reconocer que el resto de las partes implicadas en el proceso (como editores, correctores y agentes literarios) también determinan el producto final y, a su vez, la recepción del mismo.

#### 4. CONCLUSIÓN

El campo específico que hemos analizado subraya la importancia del poder de la traducción en la transmisión de la memoria del conflicto español. Esto, a su vez, implica inscribir el caso que nos ocupa dentro del mapa internacional de narrativas contemporáneas de conflicto y traducción que recuperan experiencias traumáticas a lo largo del siglo XX, como el Holocausto, y conflictos en países de Europa del Este, América Latina o Sudáfrica, entre otros. La traducción se convierte, por lo tanto, en un elemento vital para la recuperación de la memoria dentro de un ámbito global, y el

traductor en el transmisor de estas memorias. Esto conlleva a la idea de que el traductor adopte una posición ética al traducir narrativas traumáticas de desapariciones y crímenes de lesa humanidad cometidos bajo diferentes gobiernos autocráticos y dictatoriales.

## REFERENCIAS

- Assmann, Aleida. 2010. «From Collective Violence to a Common Future: Four Models for Dealing with a Traumatic Past». En *Conflict, Memory Transfers and the Reshaping of Europe*, editado por Helena Gonçalves da Silva, Adriana Alves de Paula Martins, Filomena Viana Guarda, y José Miguel Sardica, 8-23. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2023. «Thoughts on Translation and Memory». En *Translating Memories of Violent Pasts*, editado por Claudia Jünke, y Désirée Schyns, 9-20. Nueva York: Routledge.
- Brodzki, Bella. 2007. *Can These Bones Live? Translation, Survival, and Cultural Memory*. Stanford: Stanford University Press.
- Brownlie, Siobhan. 2011. «History, Memory and Translation: The Case of Hachette Jeunesse's *Ivanhoé*». *Palimpsestes* 24: 23-40.
- Brownlie, Siobhan. 2013. «Translation and the (De)construction of Memory in a Network of Great Historical Documents». *Translation Studies* 6 (1): 48-63.
- Brownlie, Siobhan. 2016. *Mapping Memory in Translation*. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Brownlie, Siobhan. 2017. «Institutional Memory and Translating at the DGT». *The Translator* 23 (1): 1-16.
- Castillo Villanueva, Alicia, y Lucía Pintado Gutiérrez. 2021. «Translation and Transcultural Memory in *La voz dormida*». *Perspectives* 29 (1): 156-70.
- Colmeiro, José. 2011. «¿Una nación de fantasmas? Apariciones, memoria histórica y olvido en la España posfranquista». *452°F Revista de teoría de la literatura y literatura comparada* 4: 17-34.
- Chacón, Dulce. 2002. *La voz dormida*. Madrid: Alfaguara.
- Davies, Peter. 2018. *Witness between Languages: The Translation of Holocaust Testimonies in Context*. Rochester, NY: Camden House.
- Davies, Peter, Boase-Beier, Jean, Hammel, Andrea, y Marion Winters. 2017. *Translating Holocaust Lives*. Londres: Bloomsbury-Continuum.
- Deane-Cox, Sharon. 2013. «The Translator as Secondary Witness: Mediating Memory in Antelme's *L'espèce humaine*». *Translation Studies* 6 (3): 309-23.
- Deane-Cox, Sharon. 2014. «Remembering Oradour-sur-Glâne: Collective Memory in Translation». *Translation and Literature* 23: 272-83.
- Deane-Cox, Sharon. 2017. «Remembering, Witnessing and Translation: Female Experiences of the Nazi Camps». *Translation: A Transdisciplinary Journal* 6: 91-130.

- Domínguez, José Antonio. 2003. «Entrevista con Dulce Chacón». *Rebelión Cultural*. Marzo de 2003. Fecha de acceso 3 de julio de 2024. <https://www.rebelion.org/hemeroteca/cultura/dulce230303.htm>
- Fernández Gil, María Jesús. 2013. *Traducir el horror: la intersección de la ética, la ideología y el poder en la memoria del Holocausto*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Fernández Gil, María Jesús. 2017. «La memoria del Holocausto en España a través de sus políticas de traducción». En *Literatura mundial y traducción*, editado por Isabel Hernández González, y Antonio López Fonseca, 227-36. Madrid: Síntesis.
- Hatim, Basil, e Ian Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hutton, Margaret-Anne. 2005. *Testimony from the Nazi Camps: French Women's Voices*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Labanyi, Jo. 2007. «Memory and Modernity in Democratic Spain: The Difficulty of Coming to Terms with the Spanish Civil War». *Poetics Today* 28 (1): 89-116.
- Leggott, Sarah. 2015. *Memory, War and Dictatorship in Recent Spanish Fiction by Women*. Lewisburg, PA: Bucknell University Press.
- Medina Domínguez, Alberto. 2001. *Exorcismos de la memoria: políticas y poéticas en la España de la Transición*. Madrid: Ediciones Libertarias.
- Morán, Gregorio. 1991. *El precio de la transición*. Barcelona: Planeta.
- Pintado Gutiérrez, Lucía, y Alicia Castillo Villanueva. 2019. *New Approaches to Translation, Conflict and Memory: Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship*. Cham, Suiza: Palgrave Macmillan.
- Preston, Paul. 2007. «A guerra civil setenta anos depois». En *Guerra civil de Espanha: cruzando fronteiras*, editado por Jorge Farenza Lourenço e Inês Espada Vieira, 11-22. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- Ryan, Lorraine. 2009. «For Whom the Dominant Memory Tolls: the Suppression and Re-emergence of Republican Memory and Identity in Spain». En *The Essence and the Margin: National Identities and Collective Memories in Contemporary European Memory Culture*, editado por Laura Rorato, y Anna Saunders, 119-35. Ámsterdam: Rodopi.
- Spiessens, Anneleen, y Tom Toremans. 2016. «Presentation: Translating Testimony». *Temoigner: Entre Histoire et Mémoire* 123: 50-5.
- Stokholm, Banke y Felicia Cecilie. 2016. «Global Memory and Dialogic Forgetting: The Armenian Case». En *Disputed Memory: Emotions and Memory Politics in Central, Eastern and South-Eastern Europe*, editado por Tea Sindbæk Andersen, y Barbara Törnquist-Plewa, 21-36. Berlín: Walter de Gruyter.
- Tota, Anna Lisa, y Trever Hagen. 2016. «Memory Work: Naming Past, Transforming Futures». En *Routledge International Handbook of Memory Studies*, editado por Anna Lisa Tota, y Trever Hagen, 1-6. Londres, Nueva York: Routledge.
- Tymozcko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Tymozcko, Maria, y Edwin Gentzler. 2002. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press.

- Valenzuela, Javier. «El despertar tras la amnesia. Babelia». *El País*. Fecha de acceso 3 de julio de 2024.  
[https://elpais.com/diario/2002/11/02/babelia/1036197558\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2002/11/02/babelia/1036197558_850215.html)
- Wardle, Mary. 2023. «As if Caved in Stone. Primo Levi and the (In)stability of Memory in Translation». En *Translating Memories of Violent Pasts*, editado por Claudia Jünke, y Désirée Schyns, 40-54. Nueva York: Routledge.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03738593>

# Remembrance as Resistance: Reflections on *Adivasi* Literature in Translation

*La memoria como resistencia: reflexiones sobre la  
literatura adivasi traducida*

Rishav DUTTA

Central University of Rajasthan

[duttarishav15@gmail.com](mailto:duttarishav15@gmail.com)

**ABSTRACT:** Since texts are neither born nor read in isolation, especially those carrying voices of resistance, they negotiate a contributory space in (re)shaping collective memory of a community. Indigenous voices in academic knowledge domains have long been absent. Contemporary indigenous writings challenge this invisibility by documenting their suffering and distress resulting from systematic territorial displacement and cultural dislocation. Translations of these narratives not only suggest critical departures from unidimensional reading of indigenous persons/crises but also serve as memory triggers. Within the *adivasi* (a term referring to tribals in India) context, translation of these narratives in English demystifies their identity as well as promotes survival of narratives of resistance. Keeping the idea of «afterlife» as suggested by Walter Benjamin and Jacques Derrida broadly in background, this paper proposes to critically look at the politics of remembrance, both as a signifier and a device of translation, in *adivasi* writings from India in English.

**KEYWORDS:** remembrance; memory; *adivasi*; translation; resistance.

**RESUMEN:** Dado que los textos no nacen ni se leen en aislamiento, especialmente aquellos con voces de resistencia, negocian un espacio contributivo en (re)configurar la memoria colectiva de una comunidad. Las voces indígenas en los dominios académicos han estado ausentes durante mucho tiempo. Los escritos indígenas contemporáneos desafían esta invisibilidad documentando su sufrimiento y angustia por el desplazamiento territorial y la dislocación cultural. Las traducciones de estas narrativas no solo sugieren desviaciones

críticas de una lectura unidimensional de las personas/crisis indígenas, sino que también actúan como detonantes de la memoria. En el contexto *adivasi* (un término que se refiere a los tribales en India), la traducción de estas narrativas al inglés desmitifica su identidad y promueve la supervivencia de narrativas de resistencia. Con la idea de «supervivencia» de Walter Benjamin y Jacques Derrida en el trasfondo, este artículo propone analizar críticamente la política del recuerdo, como significante y dispositivo de traducción, en los escritos *adivasi* de la India en inglés.

PALABRAS CLAVE: recuerdo; memoria; *adivasi*; traducción; resistencia.

## 1. INTRODUCTION

To be seen as equal human beings with souls is still at the root of the continuing need for resistance. We resist being treated disrespectfully... Perhaps most of all, we are resisting being imagined out of existence. It is a terribly dynamic moment for though we have changed, we are standing there still. (Harjo and Winder 2011, 126).

Efforts made to remember one's existential past are closely aligned with those made to reclaim one's social and communal memory. The short quoted piece that the paper begins with, by Joy Harjo, an internationally acclaimed thinker and poet-activist of the Mvskoke (Creek) Nation from Oklahoma, U.S.A., highlights the significance of an indigenous person taking recourse to his or her social history as memory becomes the fundamental key towards uncovering indigenous social and cultural histories which were systematically stifled by colonial enterprises. The very act of re-memorialization, particularly within the context of international indigenous movements, grows into a political imperative to retrieve lost space(s), in terms of territoriality, culture, literature, aesthetics, history and epistemology. By choosing to narrate their own stories in their own terms, indigenous voices resist elimination of their bodies and knowledge, assert themselves in the discourse of existing ethnocultural historiography, and compels a revaluation and restructuring of established indigenous identities. Crafting memories of their families and their specific psychological experiences enables indigenous writers to confront their enduring absence in systems of knowledge production and dissemination. From this perspective, textualizing individual memories of the «self» serves as means of refashioning the indigenous «self» politically and culturally.

Located within the complex dialectic of remembering and forgetting their past, indigenous narratives become active agents of meaning negotiation. They work towards resisting an imposed state of *tabula rasa*, a gradual erosion of agency and access to the community's history, on which narratives of the settler-colonizer have been inscribed. The act of remembering then becomes a political act of resisting deterritorialization of the communal psyche, a forced clean slate, that is suggestive of silencing indigenous belief systems. G. N. Devy identifies this obtruding silencing of *adivasi* languages, in the postcolonial Indian context, as a form of «imposed aphasia» (Devy 2009, 11-2). Attempts to confront this violent subduing necessitate a continual engagement with established images of a past that bear desires, interests and intent of earlier actors. In this context,

remembrance can be deemed as a collective act not only because the intended content centres on a collective-level identity but also because the act is a cooperative endeavour requiring engagement with a history of social influence manifested in cultural tools (Mukherjee et al. 2017, 563).

The dominant tradition in memory scholarship, from psychological research to modern cognitive neuroscience, appears to take memory and the act of remembrance in a more positive light, while associating negative connotations to forgetting (Brockmeier 2002, 16). In its broadest sense, forgetting is often interpreted as a loss, emptiness, a void and/or a failure to preserve a meaningful content for understanding and relating to human existence in present. The essence of remembering transcended cognitive and intellectual domains, evolving into a moral and cultural ideal since the significance lay not only in the ability to store and retrieve relevant information but also in the nature of knowledge and experiences recalled, along with the impact it had on an individual's actions and character (Gross 2000, 25; Brockmeier 2002, 16). It resonates with a sense of continuity and correspondence within a shared space of lived experiences. This space becomes a reference point of kinship, knowledge, beliefs and worldviews. Simultaneously, it also develops into a threshold point of transference where memories, experiences and narratives of the community travel through one generation to the next. Literary texts, therefore, serve as linguistic mediums of literary and cultural remembrance, encapsulating and disseminating a collective understanding of history which surpasses individual encounters and permeates public discourse (Jünke 2023, 1284). From this perspective, indigenous literary traditions serve as gateways routing individuals back to their historical roots. By choosing not to forget but remember their past and foster a spiritual connection with the collective voice of history, works of contemporary indigenous thinkers surpass conventional notions of literature and transform into active memory sites. They serve as custodians of a communal voice and a shared sensibility, providing foundation for individuals during times of crises.

## 2. *ADIVASIS*: THE «LIVING DOCUMENTS»

Within the Indian context, although the relation between indigenous communities and the larger non-indigenous Indian society has been somewhat different from those in settler-colonial states, such as, Canada, the United States, Australia and South Africa, questions of agency and representation of the indigenous *adivasi* subject within the existing ethnocultural historiography of the state have been equally inadequate and fragmentary. One of the limitations of drawing up a field of dedicated research on «Adivasi Studies» in India is the stark absence of *adivasis* in the modern state archives as subject of textual exegesis (Banerjee 2016, 1). The word *adivasi* translates to «original inhabitants». Contemporary *adivasi* writings made accessible by translations set up a space committed to address the lacuna in chronicling lived experiences of *adivasi* communities and proffering an alternative historical narrative unique to their own trajectory. Implicitly, this stance opposes the ethnocentric anthropological inclination to cast *adivasis* as a non-modern collective entity, negating subjectivity and history. In these senses, *adivasi* writings in translations are being read increasingly as alternative critical



archives of reference in understanding indigeneity, intimate geographies and local ecological knowledge.

Engaging with and reflecting on *adivasi* voices that had been «shrouded in polite silence for too long» (Hansdak 2023; Dasgupta 2018, 5) emphasize the need to move beyond unpacking colonial anthropological writings, ethnographic reports and missionary narratives and rethink on the means of production of knowledge about *adivasis*. The history of development of the term goes back to the political developments surrounding *adivasi* self-assertion in India. Besides its relevance in the political fabric of India, the term began to gain currency in the academic arena since the 1980s. The celebration of being and becoming an *adivasi*, both in the political and academic scenes, reflects a conscious shift in articulating the *adivasi* identity and an uncompromising sense of self-fashioning. The imposed identity of an «*adivasi*» (ironically a non-indigenous term used to refer to indigenoussness) intended to mark their differences out from the dominant communities was internalized and embraced by the *adivasi* themselves as «an important tool for articulation for empowerment» (Xaxa 1999, 3589; Dasgupta 2018, 5). In this revival and remembrance of the «*adivasi*-hood», Ruby Hembrom, author and founder-director of *adivaani* (the first voices), an archiving, documenting and publishing outfit of and by *adivasis*, dedicated towards documenting *adivasi* voices and expressions, argues that memory plays the fundamental role towards their emancipation as *adivasis* themselves are «living documents» (Dasgupta 2018, 6). Remembering their oral narratives, customs, practices, along with their struggles, humiliations, challenges enable the *adivasi* individual to look at his or her past «self» and reconcile with the «self» that he or she crafts as a source of strength to cope up with changed lifeways. From this perspective, attempting to translate Adivasi literature, necessarily demands engagements with *adivasi* memories that corelates reminiscences of the past and the experiences of the present, the sense of «being an *Adivasi*» and «becoming an *adivasi*». To deliberate further on this issue, this paper would take a glance through select works of contemporary *adivasi* poets, like, Parimal Hembram, Jacinta Kerketta and Nirmala Putul which are available in public domains in English translations.

### 3. ENGAGING WITH MEMORIES: ENGAGING WITH HISTORIES

A prolific and versatile writer and performing artist with more than twenty books under his name, Parimal Hembram, in one of his major works titled «Then I Must Pick Up the Bow», translated jointly by the poet and Antara Dev Sen, writes:

You order me, with blazing eyes,  
to leave all this  
and go away  
wherever-anywhere at all.  
But this was the land of legends  
The land of thick jungles  
a desolate land of trees and vines.  
We worked hard to clean it up  
to make it liveable  
and lived happily.

Now if you claim...these are not mine  
then, well,  
I must reach for my bow and arrow. (IGNOU 2019, 15-6).

One of the key differences between *adivasi* and non-*adivasi* worldviews is that the *adivasi* paradigm does not situate human beings at the focal point of the universe. Instead, it believes in a harmonious system of honour code existing among different elements of life on Earth of which human beings hold as much significance as any other. In this relational perspective, the «self» is situated both at individual and communal levels. The community serves as a space to which the indigenous individual holds a deep familial commitment, leading them to prioritize the community's interest over their own. The profound sense of connection that the indigenous individual experiences towards his or her community, ancestors, ancestral history, land and cultural roots forms the foundation of the indigenous value system that informs traditions of the indigenous family life (McCubbin et al. 2013, 354). In turn, the individual and the community's schemata are etched by their values and traditions. Land and other non-human elements, therefore, are not something which exist outside the *adivasi* being but are considered animate, agential and an extension of the same. Denial of attachment to land, therefore, leads to denial of attachment to history, memory, culture and identity. The «bow and arrow» in Hembram's poem then becomes an extended metaphor for collective remembrance that insists on honouring the relationship with land and its life force.

Similar feelings are echoed when another prominent contemporary *adivasi* poet Nirmala Putul pens her poem «Mountain Man» which is translated by Aruna Sitiesh and Arlene Zide in consultation with the poet and PK Tiwari. Putul writes:

Sitting brooding on the mountain  
The face of the mountain man shows  
The geography of the mountain  
Within him hushed sits  
The history of the mountain...When a mountain somewhere is torn apart  
His mountain-like chest shudders  
He speaks to the mountain in mountain language. (IGNOU 2019, 8).

Putul emphatically claims that history is more than just an objective study of human activities at a given time and place since it is also about the environment that humans find themselves in. This is to argue a shift in perceiving history not as a discipline that is cut off from the environment but reading it in relation to perceivers' immediate surroundings. This change in looking at one's social history is an acknowledgement of the alternative view of time that is undivided from ecological knowledge, one that keeps lands, forest, air, water – environment in whole, at the focal centre, one that recognizes and celebrates non-human agency. With regard to how the Western Apache people of east and central Arizona, United States, feel connected to the landscape, Amitav Ghosh, in his book *The Nutmeg's Curse* (2021) refers to anthropologist Peter Basso who writes: «(f)or Indian men and women, the past lies embedded in features of the earth in canyons and lakes, mountains and arroyos, rocks and vacant fields – which together endow their lands with multiple forms of significance that reach into their lives and shape the ways they think»

(Ghosh 2021, 35; Basso 1996, 723). History to the people, in this context, is no less pronounced than that of written records.

#### 4. ENGAGING WITH/IN TRANSLATION

The practice of translating *adivasi* poetries and songs addresses the issue of absence of local knowledge and oral epical traditions in literary spaces. When an *adivasi* poem or a song is translated in English, it naturally carries the voice to a wider and global audience. By communicating philosophies shared by contemporary *adivasi* thinkers specific to their communities to an international readership, translation develops from an act of mere transference into an act of conscious political engagement. It ensures a wider engagement with the dynamism of *adivasi* writing and its characteristic plurality. Ensuring a re-reading of indigeneity that is not static, translation of *adivasi* literatures provides an afterlife to the narratives. Walter Benjamin in his 1923 essay «The Task of the Translator» argues that «a translation issues from the original – not so much from its life as from its afterlife» (Benjamin [1923] 1996, 254). The question, therefore, stands as how to approach the concept of afterlife in relation to translatability in this context. For Benjamin, translation is not a mere transfer of meaning from one language to another but it involves the reconstruction of the original work's «aura». The afterlife of a text is its continued existence and impact beyond the original cultural and temporal context. It is shaped by each translation it undergoes, and the translator becomes only a mediator in the process. Deeply influenced by his broader deconstructive project, afterlife of a text, according to Jacques Derrida, involves a continual process of reinterpretations, re-readings and endless deferral of meaning. It contains an openness to multiple critiques and a constant negotiation of meaning across linguistic and cultural boundaries. To Derrida, translation allows a text to outgrow and outlive itself in its afterlife, it enables the text «to live more and to live better» (Carreres 2008, 177). The sense of extension of a text's life that is tied to its translation, as Benjamin and Derrida argue, does in no way mean an «extra» life adding on to a text's original life within a given cultural and temporal space. It may be understood as a departure from an isolated, fixed and fragmentary existence of a text and its emplacement into a network of continual translations, a recurring remediation of the past, and its entry into a realm of memorial intertextuality.

Approaching the phenomenon of «afterlife» in translation within the *adivasi* context of India, however, involves different layers of understanding. Practices of translation of *adivasi* writings from different *adivasi* languages and major Indian languages, like Hindi, Marathi, Bengali and/or Telegu to English does not only extend the *adivasi* cause to an international level but such practices also encourage continuance and survival of narratives of an informed and organized resistance against narratives of mechanized development, societal progress and environmental conservation. In extending awareness of indigenous communities, translation practices of *adivasi* writings play a crucial role in the cross-cultural and cross-linguistic reconstruction of memory sites. *Adivasi* communities in India have long been subjected to forced evictions from their homes and ancestral lands in the name of «national development». Constituting as much as 8,08 % of India's total population, *adivasi* communities make up more than 40 %

of the total population displaced in India (Singh 2020, 285) due to development projects-induced displacements. Territorial displacement does not only deprive *adivasi* communities of their homelands but also affect existing systems of economic sustenance and severs them from their cultural roots. One of the most prominent among the contemporary *adivasi* voices, Jacinta Kerketta, captures these feelings as she writes in one of her poems written originally in Hindi, titled «The Dust of Development»,

Every night are dreams  
Crushed under the wheels  
Of some truck running amok.  
Then come, as they please,  
Bidders and auctioneers  
To put the price tags on lives lost.  
And in all this much ado  
Many lives are left to gather dust. (Kerketta, 2016, 83)

The doctrine of capital-intensive large-scale mechanized development teaches to relegate environment and the non-human elements of nature to passive, subservient and inert positions. Land, in this perspective therefore, has been considered solely as a site of cultivation and production. In contrast, indigenous *adivasi* communities accord psycho-spirituality to elements of nature. Being stripped off their historicity, dreams and culture, all that *adivasi* lives are left with is the dust that narratives of development and progress bring with it.

## 5. TRANSLATION AND BEYOND

*Adivasi* literary pieces, in their thematic content, intent and form, transcend the boundaries of mere literature. In advocating for the *adivasi* problem in India, in documenting the struggles and anguish of the *adivasi* population, in reflecting the worldviews of *adivasi* communities, contemporary *adivasi* voices in India have risen above the discipline of literature. The frames of capturing the collective image of *adivasis* have been carefully deconstructed in these fresh counternarratives by the contemporary voices. It would be rather misleading also to read these works essentially through interpretative frameworks of dissent and activism so as not to ghettoize them to a single dimension of engagement. Interacting with such expressions gives any reader an opportunity to recognize multiple means of *adivasi* expressions, including the differences, commonalities and «equivalences that do not unify» (Melas 1995, 275).

The act of translating contemporary *adivasi* writings not only ensures an amplification of the *adivasi* voice offering a wider readership but it also opens up an interactive space for such voices to communicate with one another. In their acquired mobility to emotionally relate the singularity of local experience to broader mutual discourse of self-articulation, crossing the boundaries of immediate context, tribal writings in translation develop a new cosmopolitanism (Nayar 2011, 23). Reading narratives of indigenous resistance in translation and in close proximity to one another does not necessarily dislocate them from their local contexts, rather expands their

boundaries to ensure cross-border travels, carving out a space that invites conversations, attitudinal shifts and temporal coalitions to amplify the voice of resistance.

## 6. CONCLUSION

To conclude, translating *adivasi* counternarratives takes up the issue of remembrance at two levels. Primarily, it ensures an extended remembering of traces of the past, of the cultural archive of a communal history, of the political tensions of articulating histories of «becoming *adivasi*». On the subsequent level, it directly addresses how the *adivasi* subjectivity is negotiated in the collective imagination of non-*adivasis*. Translations of *adivasi* writings necessitate a conscious distancing from colonial stereotype of the irrational *adivasi* always on the verge of rebellion to a re-reading of *adivasi* movements beyond the context of nation-building. The *adivasi* is no longer perceived as forever in opposition to the nexus between people in power but as a modern subject creatively negotiating with the state and its institutions (Dasgupta 2018, 1). In this context, translating practices develop arguably into conscious memory triggers since such practices not only arrange repeated recital of knowledge deliberately erased and devalued but also wake up multiple points of engagement with indigenous knowledge traditions. What, therefore, makes engaging with *adivasi* literature in translations more challenging and interesting is its ability to persuade readers to remember to unlearn and recognize diverse critical lenses it provides through which the worlds of both *adivasis* and non-*adivasis* could be observed.

## REFERENCES

- Banerjee, Prathama. 2016. «Writing the Adivasi: Some Historiographical Notes». *The Indian Economic and Social History Review* 53 (1): 1-23.
- Basso, Keith H. 1996. *Wisdom Sits in Places: Landscape and Language among the Western Apache*. Albuquerque: University of New Mexico.
- Benjamin, Walter. [1923] 1996. «The Task of the Translator». In *Selected Writings, Volume 1: 1913-1926*, edited by Marcus Bullock, and Michael Jennings, 253-63. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Brockmeier, Jens. 2002. «Remembering and Forgetting: Narrative as Cultural Memory». *Culture & Psychology* 8 (1): 15-43.
- Carreres, Ángeles. 2008. «The Scene of Babel: Translating Derrida on Translation». *Translation Studies* 1 (2): 167-81.
- Dasgupta, Sangeeta. 2018. «Adivasi Studies: From a Historian's Perspective». *History Compass* 16 (10): 1-11.
- Devy, G N. 2009. «The Being of Bhasha». In *The G. N. Devy Reader*, edited by G. N. Devy, and Rajeswari Sunder Rajan. Hyderabad: Orient Blackswan.
- Ghosh, Amitav. 2021. *The Nutmeg's Curse: Parables for a Planet in Crisis*. Gurugram, Harayana: Penguin Random House.

- Gross, David. 2000. *Lost Time: On Remembering and Forgetting in Late Modern Culture*. Amherst: University of Massachusetts Press.
- Hansdak, Ivy. 2023. «"Is Tribal Identity Relevant in Today's World?" Inaugural Speech for "Tribes in Transition-II: Reaffirming Indigenous Identity through Narrative" (National Conference) – New Delhi». *Tribal Cultural Heritage in India*. Accessed November 8, 2023. <https://indiantribalheritage.org/?p=23032>
- Harjo, Joy and Tanaya Winder. 2011. «The Last Word: Prose Pieces by Joy Harjo». In *Soul Talk, Soul Language: Conversations with Joy Harjo*, by Joy Harjo, and Tanaya Winder 121-37. Middletown, Connecticut: Wesleyan University Press.
- IGNOU. 2019. «Writings from the Margins». *eGyanKosh*. Accessed February 5, 2023. <https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/52252/1/Block-8.pdf>
- Jünke, Claudia. 2023. «Transcultural Memory and Literary Translation: Mapping the Field (with a Case Study on Lydie Salvayre's *Pas pleurer* and its Spanish translation)». *Memory Studies* 16 (5): 1280-97.
- Kerketta, Jacinta. 2016. *Angor*. Translated by Bhumika Chawla-d'Souza, Vijay K Chhabra, and Fr. Cyprian Ekka. Kolkata: Adivaani.
- McCubbin L. D., Hamilton I. McCubbin, Wei Zhang, Lisa Kehl, and Ida Strom. 2013. «Relational Well-being: An Indigenous Perspective and Measure». *Family Relations: Interdisciplinary Journal of Applied Family Studies* 62: 354-65.
- Melas, Natalie. 1995. «Versions of Incommensurability». *World Literature Today* 69 (2): 275-80.
- Mukherjee, Sahana, Glenn Adams, and Ludwin E. Molina. 2017. «A Cultural Psychological Analysis of Collective Memory as Mediated Action: Constructions of Indian History». *Journal of Social and Political Psychology* 5 (2): 558-87.
- Nayar, Pramod K. 2011. «Subalternity and Translation: The Cultural Apparatus of Human Rights». *Economic & Political Weekly* XLVI (9): 23-6.
- Singh, Arun Kumar. 2020. «Development Induced Displacement: Issues and Indian Experiences». *Journal of the Anthropological Survey of India* 69 (2): 276-89.
- Xaxa, Virginius. 1999. «Tribes as Indigenous People of India». *Economic and Political Weekly* 34 (51): 3589-95.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ037395102>

# *Autobiography of Red* de Anne Carson: la transgresión de las fronteras textuales a través de la hibridación y sus traducciones al español

*Anne Carson's Autobiography of Red: The Transgression of Textual Borders through Hybridization and its Translations into Spanish*

Araceli María ALANÍS CORRAL

Universidad de Salamanca

[maria.alaniscorral@usal.es](mailto:maria.alaniscorral@usal.es)

RESUMEN: *Autobiography of Red* es una novela en verso de la escritora canadiense Anne Carson (1950), que narra la infancia y juventud de Geryon, personaje en el que se reescribe el monstruo Gerión de la mitología griega. Todas las secciones de la novela tienen un vínculo con la *Gerioneida* de Estesícoro, una relación que fusiona el pasado clásico con nuestro presente mediante una visión de la traducción que va más allá del plano lingüístico y que da lugar a la libertad creativa. Aquí se revisa la hibridación de los géneros textuales, de la estructura y del personaje de Geryon, así como la manera en que esta novela transgrede las fronteras entre traducción y creación, para posteriormente estudiar cómo se presentan estos elementos en las dos traducciones al español que se han hecho de esta novela: una realizada por Tedi López Mills (México, 2009) y otra por Jordi Doce (España, 2016).

PALABRAS CLAVE: traducción; reescritura; mitología clásica; hibridación; tercer espacio; transgresión.



ABSTRACT: *Autobiography of Red* is a novel in verse by Canadian author Anne Carson, which narrates the childhood and teenage years of Geryon, a character rewritten from Greek mythology's namesake monster. All the sections in the novel are linked to Stesichorus' *Geryoneis*, a connection that merges the classical past with our present through a vision of translation that goes beyond the linguistic level and leads to creative freedom. We review here the hybridization of textual genres, of the structure and the character of Geryon, as well as the way in which this novel transgresses the borders between translation and creation, to subsequently study how these elements are presented in the two Spanish translations of this novel: one by Tedi López Mills (Mexico, 2009) and another by Jordi Doce (Spain, 2016).

KEYWORDS: translation; rewriting; classical mythology; hybridization; third space; transgression.

## 1. INTRODUCCIÓN

There seems no reason not to change the forms and allow the borders of things to be porous or investigating one another<sup>1</sup>.  
Anne Carson

*Autobiography of Red* (1998) es una novela en verso escrita por la autora canadiense Anne Carson y construida a partir de la *Gerioneida* de Estesícoro, un poema griego del siglo VI a. C. del que apenas se conservan muy pocos fragmentos. En la *Gerioneida*, se relata el mito del décimo trabajo de Heracles, que se sitúa en la isla de Eritia, «el lugar rojo», donde habita un monstruo alado y de múltiples cabezas de nombre Gerión. El trabajo de Heracles consiste en matar al monstruo para apoderarse de su ganado. Sin embargo, Estesícoro introduce aspectos innovadores en su texto, entre los que se destaca la manera en que humaniza al monstruo, al narrar la historia desde su perspectiva y no desde la del héroe. Milenios más tarde, Carson recupera este mito, y recupera asimismo la perspectiva del monstruo, en una «autobiografía» que se despega de Estesícoro, sitúa a los personajes en la época contemporánea, convierte la relación de enemistad entre Heracles y Gerión en una de amantes, y traduce la muerte en desamor.

En el presente trabajo, se revisará la manera en que Anne Carson traduce y reescribe este mito griego, así como las dificultades que enfrentaron sus traductores al español en las dos versiones que existen. La primera, a cargo de la poeta y traductora mexicana Tedi López Mills, se publicó en México en 2009 en una coedición entre Calamus y algunas instituciones estatales, y en 2018 la reeditó la Universidad Autónoma de Nuevo León. La segunda versión la llevó a cabo el también poeta y traductor, Jordi Doce, originario de España, en el año 2016 en la editorial valenciana Pre-Textos.

Si bien queda claro que la obra de Carson se reapropia del mito clásico, habría que preguntarnos si podemos definir esta novela como una reescritura o una traducción de la *Gerioneida*, para lo cual seguiremos la siguiente definición: «translation is much more than the mechanical substitution of one language for another: it involves a process of

---

<sup>1</sup> «No parece que haya motivo para no cambiar las formas y permitir que las fronteras de las cosas sean porosas y se examinen mutuamente» (las traducciones son propias a menos que se indique lo contrario).

reframing as texts move from their original contexts to new contexts of reception»<sup>2</sup> (Simon y Polezzi 2022, 155). África Vidal Claramonte, por su parte, habla de la *iterability* que revela de qué manera cambia un texto con cada nueva lectura y reescritura: «each new translation is (not) a repetition because the text is read in a new context»<sup>3</sup> (2024, 14). Así pues, hablar de traducción en Anne Carson no se reduce a meros cambios ni correspondencias de tipo lingüístico, sino que el contexto de recepción, el mundo contemporáneo, permea cada una de sus obras y cobra tanta relevancia como la que tiene el contexto de origen.

## 2. LA HIBRIDACIÓN COMO ESTRATEGIA DE REESCRITURA

Una de las características fundamentales de este proceso de «reformulación» (siguiendo la definición de Simon y Polezzi) es la hibridación, fenómeno que está presente de diversas maneras. Una de ellas es en el género textual, ya que desde el propio título y subtítulo, *Autobiography of Red. A Novel in Verse*, podemos ver una fusión entre la autobiografía, la novela y la poesía. El primero, según la definición del diccionario de la Real Academia Española, se refiere a la «vida de una persona escrita por ella misma». Sin embargo, esta obra no nos presenta la vida de su autora, sino del personaje de Geryon, y tampoco está narrada por él mismo. Este recurso de la falsa autobiografía ya lo había usado Gertrude Stein, autora de notable influencia para esta obra de Carson, quien escribió un texto titulado *The Autobiography of Alice B. Toklas*.

En el subtítulo se define como una «novela en verso», lo cual se aleja de la forma más tradicional de la novela, la prosa. Se trata entonces de un género híbrido en sí mismo, que Addison describe como electrones que existen en dos sitios de manera simultánea, lo que por una parte mantiene la cualidad narrativa y ficticia de la novela, y por la otra, su estructura se relaciona más con la poesía, género asociado tradicionalmente con el verso (Addison 2005, 555). Un año antes de la publicación de *Autobiography of Red*, Carson tuvo una entrevista con John D'Agata, en la que explicó que, al escribir esta novela, había percibido cierta densidad que la llevó a preguntarse si las líneas pudiesen avanzar mejor de otra forma, si se las rompía un poco, y en consecuencia se convirtió en una novela en verso. Esta hibridación surgió, por lo tanto, de una cuestión de ritmo, con el objetivo de agilizar la lectura.

*Autobiography of Red*, en su cualidad de novela en verso, no responde por completo a un deseo narrativo, ni tampoco a uno poético, sino que se encuentra a medio camino entre ambos. Así, lo que tenemos es una fusión entre la confesión que implica la autobiografía, la ficción de la novela, y la dualidad entre lo íntimo y lo universal de la poesía (Jacon 2021, 3). Todo esto se relaciona estructural y genéricamente con la *Gerioneida*, debido a que este poema innovó en su época por su combinación de los géneros de la lírica y la épica.

---

<sup>2</sup> «La traducción es mucho más que la sustitución mecánica de un idioma por otro: supone un proceso de reformulación debido a que los textos se mueven desde sus contextos originales a nuevos contextos de recepción».

<sup>3</sup> «Cada nueva traducción (no) es una repetición porque el texto se lee en un contexto nuevo».

## 2.1. *Las autobiografías de Geryon*

El concepto de *autobiografía* se transgrede, además, por su composición. Aunque la obra está narrada en tercera persona, siempre acompañamos al mismo personaje, Geryon, que desde pequeño comienza a crear su autobiografía después de sufrir un abuso sexual por parte de su hermano mayor, lo que lo lleva a cuestionarse la diferencia entre lo que hay dentro y fuera de él, como se lee en el siguiente pasaje:

and he thought about the difference  
between outside and inside.

Inside is mine, he thought [...]

That was also the day

**he began his autobiography.** In this work **Geryon set down all inside things**

particularly his own heroism

and early death much to the despair of the community. He coolly omitted

all outside things [el resaltado es propio]

La autobiografía surge, entonces, como la traducción que Geryon hace de sus «inside things». Es una traducción de la historia como una realidad subjetiva, siguiendo el concepto de narrativa de Mona Baker (2014), y el concepto de historia que Vidal Claramonte desarrolla (2018) en los estudios de traducción con base en el planteamiento de Hayden White. Aunque el griego «graphé» significa «escritura», la que Geryon lleva a cabo se compone de una nueva hibridación de expresiones creativas. Antes de aprender a escribir, comienza a componer su autobiografía como una obra escultórica, de lo que nos enteramos en un diálogo telefónico de su madre:

Geryon? fine he's right here working on his autobiography

....

No it's a sculpture he doesn't know how to write yet

Posteriormente, Geryon pasa a la escritura, con una lista de hechos que involucra un juego intertextual, metaficticio, si se quiere, y al mismo tiempo, una reescritura del contenido de la *Gerioneida*:

Total Facts Known About Geryon. Geryon was a monster everything about him was red. Geryon lived on an island in the Atlantic called the Red Place. Geryon's mother was a river that runs to the sea the Red Joy River Geryon's father was gold. Some say Geryon had six feet some say wings. Geryon was red so were his strange red cattle. Herakles came one day killed Geryon got the cattle.

El tercer elemento que compone la autobiografía de Geryon es la fotografía, técnica en la que se inicia cuando, durante la adolescencia, entabla una relación sexoafectiva con Heracles. Así como la *Gerioneida* fragmentada de Estesícoro nos muestra porciones incompletas de la vida y muerte del monstruo Gerión, la traducción de Carson proyecta esa fragmentariedad con esta variedad de medios artísticos, especialmente, a través de la técnica fugaz y parcial que es la fotografía.

## 2.2. *El personaje híbrido de Geryon*

A lo largo de estas autobiografías multimediales, vemos que el personaje encarna en sí mismo distintas transgresiones sociales por su condición plenamente híbrida. Sus atributos principales son el color rojo, que toma del nombre de la isla de Eritia, y un par

de alas, que determinan su condición de monstruo. Otro rasgo relevante que lo aleja de las convenciones sociales es su romance homosexual con Heracles. El Geryon de Carson es una figura liminal caracterizada por su dualidad entre lo monstruoso y lo humano, en su intención de comprender lo que hay dentro y lo que hay fuera de él.

El personaje se compone de fragmentos que se han originado en otros sitios (Tschofen 2004). En realidad, la *Gerioneida* es el principal de estos, donde Estesícoro se atrevió a dar la vuelta al motivo del monstruo, humanizándolo. La combinación de elementos estesicóreos, sumada a ciertos rasgos que transgreden las convenciones sociales, sitúa a Geryon en un espacio que se ha vinculado al concepto de «disarticulated space», o «espacio desarticulado» de Homi Bhabha. Hall lo define, en relación con Geryon, como «a realm where hybridization can occur between bipolar areas of identity»<sup>4</sup> (Hall 2009, 21).

### 3. LAS FRONTERAS ENTRE TRADUCCIÓN Y CREACIÓN

*Autobiography of Red* da lugar a un diálogo entre épocas y también entre autores. En el proemio de su obra, Carson describe a Estesícoro como un poeta que vivió en el difícil periodo comprendido entre Homero y Gertrude Stein, con lo que avisa de la participación que tendrán estos tres autores en su obra. Podemos entender a *Autobiography of Red*, por lo tanto, a través del concepto de palimpsesto propuesto por Genette:

[e]sta duplicidad de objeto, en el orden de las relaciones textuales, puede representarse mediante la vieja imagen del palimpsesto, en la que se ve, sobre el mismo pergamino, cómo un texto se superpone a otro al que no oculta del todo sino que lo deja ver por transparencia. (Genette [1962] 1989, 495)

La novela en verso de Carson es un texto que se escribe por encima, y a la par, de las obras de Stein y Estesícoro. Este autor griego, a su vez, puede verse como un palimpsesto de Homero, ya que retoma algunos de sus motivos heroicos para resignificarlos en la figura humanizada del monstruo Gerión, como puede apreciarse en el estudio de Finglass (2021). En tal calidad de palimpsesto, en sus múltiples niveles, Carson reafirma su propia intervención como traductora y autora, y no se esconde detrás del autor del texto original.

### 4. LAS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

Ahora bien, por lo que respecta a las traducciones en español, la primera la publicó Tedi López Mills en Oaxaca, México, en 2009, y se reeditó en 2018. Cuenta con 2 paratextos en los que la traductora describe su proceso, donde expone que tal vez la dificultad más grande que enfrentó fue «Conservar este equilibrio frágil, donde un género parece estar conspirando contra el otro», aludiendo a la hibridación de géneros que vimos anteriormente. Cuando trabajaba en su traducción, López Mills se puso en contacto con

---

<sup>4</sup> «una esfera donde la hibridación puede ocurrir entre áreas de dos polos de identidad».

Carson para preguntarle acerca de los topónimos de Argentina y Perú que se mencionan en la obra, por lo que la traductora decidió incluir notas al respecto.

Por otro lado, tenemos la traducción de Jordi Doce, publicada en Valencia en 2016. La primera obra de Carson que Doce tradujo al español fue *Men in the Off Hours* (*Hombres en sus horas libres*) en 2007, para la editorial Pre-Textos, la misma donde se publicó su versión de *Autobiography of Red* en una edición bilingüe. En el prólogo, el traductor llega a la conclusión de que la obra es «el fruto de una labor de reescritura, borrado y manipulación del poema griego que sólo con gran violencia podría definirse como traducción» (Carson 2016, 11).

De entre las muchas dificultades que plantea esta obra en su traducción por su complejidad lírica y por las transgresiones que hemos analizado, me gustaría revisar una que tiene que ver con la parte del género y con las relaciones de intertextualidad con otros autores que presenta Carson, que podemos apreciar en el siguiente episodio:

Original	Traducción de TLM	Traducción de JD
I: One critic speaks of a sort of concealment drama going on in your work some special interest in finding out what or how people act when they know that important information is being withheld this might have to do with an aesthetic of blindness or even a will to blindness if that is not a tautology  S: I will tell about blindness  I: Yes do  S: First I must tell about seeing	EN.: Un crítico señala que en su obra ocurre una especie de drama del encubrimiento un interés especial en averiguar qué o cómo actúa la gente cuando sabe que se retiene alguna información importante esto quizá tenga que ver con una estética de la ceguera o incluso una voluntad de ceguera si acaso eso no es una tautología  ES.: Hablaré de la ceguera  EN.: Por favor  ES.: Primero debo hablar de lo que es ver	ENTREVISTADOR: Un crítico habla de que hay en su obra una especie de exploración dramática de la ocultación un interés especial en descubrir cómo actúan las personas o qué hacen cuando saben que se les está escamoteando información importante esto podría relacionarse con una estética de la ceguera o incluso una voluntad de ceguera si es que no se trata de una tautología  ESTESÍCORO: Hablaré de la ceguera  EN: Sí hágalo  ES: Primero debo hablar del ver

*Tabla 1. Comparación de traducciones*

Hacia el final del libro, nos encontramos con esta entrevista a Estesícoro. El texto original contiene un juego con las iniciales sueltas, ya que la «I», además de «Interviewer», puede referirse al pronombre personal «I», «yo», y la «S» corresponder tanto a Stesichoros como a Stein, lo que refuerza la conexión entre estos dos autores que Carson plantea a lo largo de toda la novela. Sin embargo, en ninguna de las dos traducciones se mantiene ni se menciona este juego, por lo que en español perdemos esa conexión entre Estesícoro y Stein y esa mención al «yo» poético de Carson.

## 5. CONCLUSIONES

Con todo lo que aquí revisamos, se ha llegado a la conclusión de que en la reapropiación de Carson, los espacios vacíos del texto original, conservado en pocos fragmentos, y la hibridación de elementos, desde el nivel de los géneros textuales hasta la multimedialidad de la autobiografía, le permiten crear un protagonista que encarna en sí mismo un tercer espacio, uno donde se unen el personaje mitológico del monstruo y el contexto contemporáneo de recepción. Carson traduce las grietas para dejarnos ver sus vidas subterráneas al mismo tiempo que crea dentro de ellas.

Traducir a esta autora conlleva diversas dificultades ya que es necesario tomar en cuenta todas estas transgresiones para hacerlas visibles en el texto de llegada. Aunque ambas traducciones son de gran calidad, hubo aspectos que no se lograron expresar por completo en español, como el ejemplo que examinamos, por lo que hay espacio para una tercera retraducción que considere todo esto. Carson transgrede los límites tradicionales y permite que las fronteras entre la traducción y la creación sean porosas, de manera que puedan examinarse mutuamente, lo que ha dado como resultado esta obra híbrida, este palimpsesto moderno, de *Autobiography of Red*.

## REFERENCIAS PRIMARIAS

- Carson, Anne. 1998. *Autobiography of Red*. Londres: Jonathan Cape.
- Carson, Anne. 2009. *Autobiografía de Rojo*. Traducido por Tedi López Mills. Oaxaca: Calamus Editorial e Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura.
- Carson, Anne. 2016. *Autobiografía de Rojo*. Traducido por Jordi Doce. Valencia: Editorial Pre-Textos.
- Estesícoro. 1980. «Fragmentos». En *Lírica griega arcaica. (Poemas corales y monódicos, 700-300 a.C.)*, editado por Francisco Rodríguez Adrados, 182-222. Madrid: Gredos.

## REFERENCIAS SECUNDARIAS

- Addison, Catherine. 2005. «The Verse-Novel: A New Genre». *Children's Literature in Education* 36 (3): 269-83.
- Alanís Corral, Araceli María. 2023. «La traducción en *Autobiography of Red* de Anne Carson: Historia, fragmentariedad y reescritura de un mito griego». Trabajo fin de máster. Universidad de Salamanca.
- Baker, Mona. 2014. «Translation as Re-narration». En *Translation: A Multidisciplinary Approach*, editado por Juliane House, 158- 77. Londres: Palgrave Macmillan.
- D'Agata, John, y Anne Carson. 1997. «A \_\_\_ with Anne Carson». *The Iowa Review* 27 (2): 1-22.
- Finglass, P. J. 2021. «The Stesichorean Ethos». En *Anne Carson /Antiquity*, editado por Laura Jansen, 157-68. Nueva York: Bloomsbury Academic.
- Genette, Gérard. [1962] 1989. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Traducido por Celia Fernández Prieto. Madrid: Taurus.

- Hall, Edith. 2009. «The Autobiography of the Western Subject: Carson's Geryon». En *Living Classics. Greece and Rome in Contemporary Poetry in English*, editado por S. J. Harrison, 218-37. Oxford: Oxford University Press.
- Jacon, Pauline. 2021. «*Autobiography of Red: Anne Carson et la stylistique du manque*». *Nouveaux cahiers de Marge* 4: 1-21.
- Diccionario de la Real Academia Española* (DLE RAE). Fecha de acceso 3 de enero de 2023. <https://dle.rae.es/autobiograf%C3%ADa?m=form>
- Tschofen, Monique. 2004. «“First I Must Tell about Seeing”: (De)Monstrations of Visuality and the Dynamics of Metaphor in Anne Carson's *Autobiography of Red*». *Canadian Literature* 180: 31-50.
- Simon, Sherry y Loredana Polezzi. 2022. «Translation and the material experience of migration. A conversation». *Translation and Interpreting Studies* 17 (1): 154-67.
- Vidal Claramonte, Ma. Carmen África. 2018. *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*. Granada: Editorial Comares.
- Vidal Claramonte, Ma. Carmen África. 2024. *Translation and Repetition. Rewriting (Un)original Literature*. Oxon y Nueva York: Routledge.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373103111>

# Literatura juvenil latina y la traducción de la hibridación: *With the Fire on High* y su traducción al español

*Young Adult Latino Literature and the Translation of Hybridity: With the Fire on High and its Translation into Spanish*

Ana DÍAZ DOMÍNGUEZ

Universidad de Salamanca

[anadiazd@usal.es](mailto:anadiazd@usal.es)

RESUMEN: El presente trabajo es un análisis de la traducción al español de *With the Fire on High*, una novela juvenil de Elizabeth Acevedo donde la hibridación está presente en cada página. Nuestro principal objetivo ha sido descubrir cómo se han traducido las marcas de esta hibridación, si se han mantenido en la versión en español de la obra y en qué medida. Además, hemos tenido en cuenta la edad del público meta y hemos estudiado si puede haber influido en la traducción de los aspectos que analizamos. Para ello, hemos partido de una base teórica donde investigamos las características y los orígenes de la literatura híbrida y de la literatura latina de Estados Unidos, así como las técnicas que se suelen utilizar para traducirlas. Finalmente, nos hemos centrado en el análisis, donde hemos estudiado las variedades del español utilizadas, la traducción del cambio de código y el tratamiento de las referencias culturales.

PALABRAS CLAVE: traducción; literatura latina; hibridación; cambio de código; literatura juvenil.

ABSTRACT: In this paper we have analyzed how *With the Fire on High*, a young adult novel by Elizabeth Acevedo has been translated into Spanish. Hybridity is present in every page of this book and our aim has been to discover how its characteristics have been translated, whether they are present in the Spanish edition of the novel and up to which degree. Moreover, we have taken the age of the target audience of *With the Fire*



*on High* into consideration to investigate whether it may have influenced some of the translation decisions. We have based our work on a theoretical background where we have studied the origins and characteristics of hybrid and Latino literature and the most used techniques regarding its translation. Finally, we focused on the novel and the translation analysis, where we examined the varieties of Spanish that have been used, the translation of code-switching and that of cultural references.

KEYWORDS: translation; Latino literatura; hybridity; code-switching; young adult literature.

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un análisis de la traducción al español de la novela *With the Fire on High*, de Elizabeth Acevedo, una autora estadounidense de origen dominicano que ha cosechado un enorme éxito durante los últimos años. En la obra abundan las características normalmente asociadas a la literatura híbrida y, más concretamente, a la producción literaria de autores latinos en suelo estadounidense. La traducción de estos elementos se ha estudiado a menudo en nuestra disciplina, aunque las obras analizadas suelen estar dirigidas a un público adulto. Por este motivo, en el presente trabajo hemos elegido una dirigida a un público joven, una obra perteneciente a un género cada vez más extendido dentro del mercado estadounidense. Nuestro principal objetivo es estudiar el modo en el que los autores introducen ciertas características de la literatura híbrida en sus obras dirigidas a un público joven y cómo los traductores afrontan dichos elementos al trasladar la obra a otra lengua. Además, analizaremos cómo se han traducido estas marcas en la obra que nos ocupa y si se ha mantenido la hibridación presente en el original.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN TEÓRICA

### 2.1. *Literatura e hibridación*

La literatura es un claro reflejo de la vida, una(s) vida(s) que han cambiado mucho en las últimas décadas y que cada vez están menos vinculadas a un único espacio. Este paso hacia un mundo más global ha dado lugar a una producción literaria que refleja la dualidad de quienes la escriben: la literatura híbrida, para la que existen infinidad de denominaciones, como literatura en el «tercer espacio» (Bhabha 1994), «postmonolingüe» (Yildiz 2012) o «translingüe» (Kellman 2000). Este tipo de literatura ha gozado durante los últimos años de una gran popularidad. Como establece Bennett, «[h]ybridity is in vogue. The bestseller shelves are crammed with works that positively revel in it» (2019, 2).

Las principales características de la literatura híbrida son su uso reivindicativo del lenguaje como reflejo de las identidades fragmentadas e híbridas de los autores, la inclusión de abundantes referencias culturales pertenecientes a varias culturas diferentes y el reflejo de la hibridación en el argumento y en los personajes.

## 2.2. *Literatura latina de Estados Unidos*

La cuestión de la inmigración de Latinoamérica a Estados Unidos tiene un trasfondo histórico complejo que se extiende hasta nuestros días. El proceso migratorio tuvo su origen en México y a estos inmigrantes mexicanos que llegaban a Estados Unidos se unió «a major Puerto Rican exodus and then Cubans, significant numbers from the Dominican Republic, Ecuador, Colombia, Chile and elsewhere» (Zimmerman 1992, 19). Estados Unidos, lejos de respetar y favorecer las diferencias culturales, ha intentado siempre borrarlas para mantener su posición privilegiada y hegemónica en lo que respecta a la lengua y a la cultura. Sin embargo, a pesar de los incesantes intentos de este país por relegar a un segundo plano las culturas y la lengua de los millones de inmigrantes de Latinoamérica que llegaban a su territorio, estos lucharon por mantenerlas con vida.

En este contexto tan complejo surge la literatura latina de Estados Unidos, que López define como «la producción literaria de escritores de origen latinoamericano en suelo estadounidense» (2015, 4). Una de las características principales de este tipo de literatura es su uso del lenguaje. El español comenzó a utilizarse en la literatura con el llamado *code-switching*, que Jiménez Carra (2005, 38) define como «la intercalación dentro de un mismo discurso de elementos léxicos y/o sintácticos pertenecientes a dos idiomas». En *With the Fire on High* encontraremos varios ejemplos de este fenómeno.

## 2.3. *Traducir lo híbrido*

Traducir el tipo de literatura que hemos descrito en este trabajo conlleva una serie de retos importantes derivados principalmente de la multiculturalidad, el multilingüismo y la expresión de unas identidades que, al igual que sus dueños, están en continuo movimiento.

Anteriormente, cuando tratamos las características identificativas de las obras híbridas, establecimos que la principal suele ser su uso del lenguaje; muchos autores híbridos introducen en sus obras una segunda lengua adaptándose en mayor o menor grado a un público monolingüe. La presencia de una segunda lengua en cualquier texto origen supone siempre un gran reto para los traductores y es un aspecto que ha dado lugar a numerosos estudios en nuestra disciplina. Muchos autores coinciden en que la técnica de la compensación es una de las más extendidas (Jiménez Carra 2005; García-Vizcaíno 2008; Quintero Ocaña y Zaro Vera 2014; Jiménez Carra 2022). De este modo, los traductores insertan marcas de esta hibridación, como es el mantenimiento de elementos en inglés (Jiménez Carra 2005; Quintero Ocaña y Zaro Vera 2014; Vidal Claramonte 2015; Jiménez Carra 2022), en lugares del texto que no coinciden con aquellos en los que aparecía el cambio de código en el original para compensar las posibles pérdidas. La omisión también figura entre las estrategias más empleadas en varios de estos estudios (Quintero Ocaña y Zaro Vera 2014; Vidal Claramonte 2015; Jiménez Carra 2022). Asimismo, se menciona la posibilidad de mantener el cambio de código en los mismos fragmentos en los que aparecía el original (Quintero Ocaña y Zaro Vera 2014; Jiménez Carra 2022). En el análisis veremos cuáles ha empleado la traductora de *With the Fire on High*.

#### 2.4. *Literatura juvenil*

*With the Fire on High* está dirigida a un público joven. Lo híbrido es tendencia y, desde hace algunos años, también lo es dentro de la literatura juvenil. Este tipo de literatura a menudo ha sido relegada a un segundo plano o se ha estudiado, sobre todo, junto a la literatura infantil, aunque «podríamos considerarla una literatura casi adulta» (Cerrillo y Sánchez Ortiz 2018, 225). Esta cercanía con la literatura para adultos se ve reflejada en la forma en que Acevedo introduce las marcas de hibridación en su obra, que difiere en gran medida de la manera en la que se suelen introducir estas marcas cuando la obra está dirigida a un público infantil, como ocurre en el caso de Julia Álvarez y su serie *Tía Lola Stories*. Álvarez emplea varias técnicas para que su público infantil pueda percibir una cultura diferente a través de su obra sin que esto perjudique la comprensión. Para ello, suele incluir traducciones al inglés junto a los términos en español, utiliza palabras y expresiones sencillas de uso muy frecuente y explica brevemente las referencias culturales que puedan resultar desconocidas para los lectores.

En *With the Fire on High*, los elementos en español son en su mayoría frases en lugar de palabras sueltas cuyo significado puede intuirse por el contexto. Además, la autora no incluye ningún tipo de ayuda para los lectores, como podría ser una traducción al inglés cerca de los elementos en español. Tampoco aplica ninguna marca ortotipográfica, como la cursiva, para los elementos que aparecen en la segunda lengua. Este conjunto de factores requiere un esfuerzo bastante importante por parte del público monolingüe para poder entender la novela en su totalidad. Esta diferencia tan clara en la forma de transmitir lo híbrido a dos públicos de edades diferentes nos permite establecer que la edad de los lectores puede ser un factor determinante para los autores híbridos y sus consideraciones deberían verse reflejadas en la traducción.

La traducción de literatura juvenil se ha estudiado casi siempre junto a la traducción de literatura infantil. Un fenómeno que se da en ambas con relativa frecuencia y que ha sido el centro de diversos estudios es el llamado paternalismo traductor, conformado, según Lorenzo, por «toda aquella decisión del traductor que tenga que ver con la simplificación del texto para acercarlo a las capacidades comprensivas del potencial público receptor» (2014, 37). En este estudio, Lorenzo distingue entre varios tipos de paternalismos en la traducción, como la omisión, la explicación de términos o conceptos que se consideran fuera del alcance cognitivo del receptor, la explicitación de elementos implícitos en el original o la sustitución, en ocasiones añadiendo una carga ideológica (2014, 37-46). En el análisis valoraremos si el paternalismo puede haber motivado algunas de las decisiones tomadas durante el proceso de traducción.

### 3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *WITH THE FIRE ON HIGH*

Antes de comenzar con el análisis, creemos que es importante mencionar algunos datos sobre la obra y su traducción. *With the Fire on High* fue publicada en 2019 por la editorial Quill Tree Books. En España, en cambio, fue publicada en 2021 con el título *El ingrediente secreto de Emoni Santiago* por la editorial PUCK, un sello perteneciente a

Ediciones Urano y con distribución en Estados Unidos y en muchos países de Latinoamérica, como México, Argentina, Perú, Colombia, Chile y Uruguay. La persona encargada de la traducción fue Silvina Poch, una traductora literaria argentina.

### 3.1. *Los cambios en la variedad de español presente en el original*

En el texto meta, la gran mayoría de elementos que aparecían en español en el original se han mantenido en esta lengua. Sin embargo, con tan solo llevar a cabo una lectura preliminar de la traducción, observamos con gran sorpresa que se había mantenido la lengua, pero en muchos casos, la variedad había cambiado. A continuación, un ejemplo:

Original	Traducción
She tosses the onion into the oil, peels and crushes the garlic in el pilón... (pág. 33) <sup>1</sup>	Arroja la cebolla en el aceite, pela y aplasta el ajo en el mortero... (pág. 34)

*Tabla 1. Variedad de español*

Según la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, «pilón» se utiliza en Puerto Rico como sinónimo de «mortero», entre otras acepciones. En la traducción al español, se ha optado por la estandarización y esta palabra se ha sustituido por «mortero», un término de uso extendido en más países de habla hispana. Este tipo de sustituciones tienen un efecto importante en la caracterización de los personajes, ya que con ellas se pierde el reflejo más claro de su identidad. Veamos otro ejemplo:

Original	Traducción
“Mercedes Sosa was full of duende. Of inspiration and passion.” I savour this new word... (pág. 346)	—Mercedes Sosa tenía <i>magia</i> . Estaba llena de mística y pasión. Saboreo esa nueva palabra... (pág. 295)

*Tabla 2. Variedad de español II*

«Duende» hace referencia a la capacidad de un artista para conquistar a su público cuando se utiliza en el mundo del flamenco. En la traducción, «duende» se ha sustituido por «magia» en lo que, suponemos, fue un razonamiento similar al del cambio anterior. Se ha buscado un término de uso más extendido, que cualquier lector hispanohablante fuera a comprender sin dificultad, lo conlleva una pérdida de sentido en la siguiente oración, puesto que «magia» es una palabra de uso bastante común como para ser nueva para la protagonista.

Creemos que estas decisiones pueden haberse debido a una combinación de factores. En primer lugar, Puck, la editorial en la que se publicó la traducción, distribuye sus obras en numerosos países de habla hispana. Este hecho nos lleva a pensar que desde la propia editorial hayan querido buscar una especie de término lingüístico intermedio; producir una versión de la obra que no resultara extraña para los lectores de ninguno de estos países, motivados por su relativamente corta edad. Pensamos que este tipo de cambios podrían ser un ejemplo perfecto de paternalismo, aunque no necesariamente

<sup>1</sup> Los números de página de los ejemplos que aparecen en este trabajo de *With the Fire on High* y de su traducción al español publicada se corresponden con la versión en formato Kindle de la obra.

hayan sido decisión de Silvina Poch, la traductora de la obra. Más bien, creemos que han sido fruto de un enfoque editorial previamente establecido, que se utiliza sobre todo en otras obras en las que la lengua no tiene el mismo peso que en *With the Fire on High*, donde ha resultado en una estandarización que atenúa la hibridación presente la novela.

### 3.2. *El uso del inglés para mantener el cambio de código*

El cambio de código en esta y en otras producciones literarias de autores latinos en Estados Unidos e híbridos en general es un claro reflejo de la realidad lingüística en la que viven estas personas, es importante que se mantenga en la traducción en la medida de lo posible. En la mayoría de los casos, los fragmentos con cambio de código han permanecido prácticamente inalterados en la traducción, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

Original	Traducción
Muchacha, I can chop an onion. Me vas a mirar <i>the whole time I do it?</i> (pág. 33)	—Muchacha, yo puedo cortar una cebolla. ¿Me vas a mirar <i>the whole time I do it?</i> (pág. 34)
“Mi niña, mi niña, is going to college. Call your father.” (pág. 351)	—Mi niña, mi niña <i>is going to college</i> . Llama a tu padre. (pág. 299)

Tabla 3. Mantenimiento cambio de código

La traductora ha trasladado a la versión en español muchas de las oraciones sin traducir los elementos en inglés. Simplemente se ha invertido la función de las lenguas: las palabras en inglés son las que transmiten la carga de la diversidad lingüística. Cabe destacar que en la traducción se ha empleado la cursiva para marcar los elementos en inglés, mientras que en el original no se utiliza esta marca ortotipográfica. La decisión de no seguir el modelo del original en este aspecto podría deberse a varios motivos, entre ellos el deseo de seguir la que tradicionalmente suele ser la norma en estos casos para evitar que cause extrañeza en el público.

También hemos encontrado algunos casos en los que se ha omitido y otros en los que se ha empleado la compensación, como los siguientes, respectivamente:

Original	Traducción
“Sofrito?” she asks. But I’m not making the usual base. (pág. 33)	—¿Sofrito? —pregunta, pero no estoy haciendo la base de siempre. (pág. 34)
I nod. “Don’t worry, Emoni. You got me.” (pág. 249)	—No te preocupes, Emoni, soy tuyo. <i>You got me</i> . (pág. 215)

Tabla 4. Compensación

Estos son solo algunos de los ejemplos que nos muestran que en la traducción de esta obra se ha mantenido el cambio de código prácticamente en la misma medida en la que aparecía en el original; la dualidad lingüística se percibe también en la traducción. No obstante, se ha introducido la cursiva, una marca ortotipográfica que Acevedo no utiliza en su texto para dirigir la atención del público a una característica que podría dificultar la lectura.

3.3. *Las referencias culturales*

A la hora de introducir estas referencias en el original, Acevedo sigue el mismo procedimiento que con el cambio de código: no incluye ningún tipo de ayuda o explicación para los lectores. En la traducción de la obra, nos ha llamado la atención el hecho de que la traductora parece haber seguido dos enfoques muy distintos, como veremos a continuación:

Original	Traducción
'Buela and I watch reruns of Beat Bobby Flay and eat her Fairhill-famous pernil and tostones. (pág. 52)	'Buela y yo miramos repeticiones de Derrota a Bobby Flay, un programa de competición de chefs, y comemos su famoso pernil con tostones. (pág. 51)
Well, let's start with cheesesteaks. The spot all the tourists go to? Basura." (pág. 84)	—Bueno, empecemos por los <i>cheesesteaks</i> , esos bocadillos de bistec y queso derretido. El sitio al que van todos los turistas es una <i>basura</i> . (pág. 78)

Tabla 5. Amplificación

En estos casos se han mantenido las referencias y se ha añadido una pequeña aclaración, lo que, en ocasiones, da lugar a un resultado poco natural en el texto meta, sobre todo cuando se utiliza esta estrategia en un diálogo.

Veamos algunos casos en los que, en lugar de la amplificación de los ejemplos anteriores, la estrategia empleada por la traductora ha sido la omisión:

Original	Traducción
The fitteds, the Jordans and Foams, the cutoff jeans... (pág. 278)	La ropa ajustada, el calzado deportivo y los vaqueros cortados... (pág. 239)
"She has you doing what?" Leslie says as she parts her hair so she can Bantu knot it. (pág. 298)	—¿Te hizo hacer qué? —exclama Leslie la Guapa mientras separa su pelo para hacerse moños. (pág. 256)
The streets of Sevilla have ice-cream shops sprinkled on almost every block the way Papi stores and Starbucks are back home. (pág. 312)	Sevilla tiene heladerías esparcidas en casi todas las calles, así como nosotros tenemos Starbucks. (pág. 266)

Tabla 6. Omisión

En el primero de ellos, la traductora ha sustituido los dos nombres de modelos de zapatillas deportivas por un término mucho más general, «calzado deportivo». Esta omisión, sin duda resta cercanía a la obra, que presenta a los jóvenes unos personajes con los que pueden sentirse identificados. En el segundo, la autora hace referencia a un tipo concreto de peinado, los *Bantu knots*, que tienen su origen en África. El pelo de las mujeres negras y su forma de peinarlo tiene una carga cultural muy importante y en este caso se ha eliminado. También se ha borrado el término *Papi store*, que en zonas con gran población latina es una especie de tienda de ultramarinos. Resulta muy llamativo que se haya mantenido el nombre de la cadena de cafeterías Starbucks y, a la vez, se haya omitido un término como este, con un trasfondo cultural tan grande. Estas omisiones contribuyen a borrar de la traducción las identidades culturales que la autora se esforzó en plasmar en

su obra. Es muy posible que tanto la inclusión de explicaciones para algunas referencias que también podrían haber resultado desconocidas para los lectores de la obra original, como la omisión de otras, respondan a la corta edad del público meta.

#### 4. CONCLUSIONES

La teoría expuesta en este trabajo y el análisis de la obra y de su traducción nos han demostrado que la literatura juvenil tiene mucho en común con la literatura para adultos y, al adentrarnos con más profundidad en *With the Fire on High* y sus características, hemos comprobado que esta cercanía se aplica también a lo híbrido y que características como el cambio de código o la abundancia de referencias culturales complejas no tienen por qué verse simplificadas por el hecho de que el público sea uno juvenil, al contrario de lo que suele ocurrir en obras dirigidas a un público infantil. Las marcas de hibridación presentes en *With the Fire on High* se han mantenido en la traducción, aunque no en el mismo grado en el que estaban presentes en el texto original. En este caso sí se han simplificado mediante la sustitución de elementos muy marcados territorialmente, el uso de la cursiva para indicar a los lectores la presencia de una segunda lengua y la omisión de algunas referencias culturales importantes.

#### REFERENCIAS

- Acevedo, Elizabeth. 2019. *With the Fire on High*. Nueva York: Quill Tree Books.
- Acevedo, Elizabeth. 2021. *El ingrediente secreto de Emoni Santiago*. Traducido por Silvina Poch. Madrid: Puck.
- Bennett, Karen. 2019. «Introduction. Translation in a Multilingual World: Reflecting Hybridity». En *Hybrid Englishes and the Challenges of Translation*, editado por Karen Bennett, y Rita Queiroz de Barros, 1-6. Londres: Routledge.
- Bhabha, Homi. 1994. *The Location of Culture*. Londres: Routledge.
- Cerrillo, Pedro César, y César Sánchez Ortiz. 2018. «La literatura juvenil». En *Imágenes humanísticas para una sociedad educativa*, editado por Ana Eulalia Aparicio Guerrero, y Raúl Navarro Olivas, 221-39. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- García-Vizcaíno, María José. 2008. «Cisneros' Code-Mixed Narrative and its Implications for Translation». *Mutatis Mutandis* 2 (1): 212-24.
- Jiménez Carra, Nieves. 2005. «Estrategia de cambio de código y su traducción en la novela de Sandra Cisneros *Caramelo or Puro Cuento*». *TRANS: Revista de Traductología* 9: 37-59.
- Jiménez Carra, Nieves. 2022. «Mantener la diferencia. La traducción del cambio de código inglés/español en la literatura latina: estudio de caso». *Estudios de Traducción* 12: 139-49.
- Kellman, Steven G. 2000. *The Translingual Imagination*. Lincoln, NE: University of Nebraska Press.

- López, Alejo. 2015. «Nuevas instancias transculturales de la literatura latinoamericana: la tradición latina de los Estados Unidos». *Amerika* 13.
- Lorenzo, Lourdes. 2014. «Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil». *TRANS: Revista de Traductología* 18: 35-48.
- Quintero Ocaña, Marianella, y Juan Jesús Zaro. 2014. «Problemas y estrategias de traducción del cambio de código en la literatura chicana al español. El caso de *From this Wicked Patch of Dust* de Sergio Troncoso». *Núcleo* 26 (31): 247-73.
- Vidal Claramonte, África. 2015. «Traducir al atravesado». *Papers* 100 (3): 345-63.
- Yildiz, Yasemin. 2012. *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*. Nueva York: Fordham University Press.
- Zimmerman, Marc. 1992. *U. S. Latino Literature: An Essay and Annotated Bibliography*. Chicago: MARCH/Abrazo Press.





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373113121>

# En busca de la voz del personaje: Traducción de manga desde la perspectiva de las expresiones de rol (*yakuwarigo*)

*In Search of the Character's Voice: Manga Translation  
through the Role Language Approach (yakuwarigo)*

Laura GÓMEZ PÉREZ

Kobe University

[lauragomepe@gmail.com](mailto:lauragomepe@gmail.com)

RESUMEN: Las expresiones de rol (*yakuwarigo*) consisten en elementos lingüísticos del idioma japonés que construyen el idiolecto de un personaje y aportan información acerca de sus características y la función que desempeña dentro de la trama en contextos ficticios. Con todo, tales formas de habla no son reales, sino «virtuales», y se apoyan en estereotipos culturales compartidos por los miembros de una misma comunidad. Esto complica la tarea traductológica y siembra la duda de si realmente es posible trasvasar las connotaciones del original japonés a lenguas extranjeras. El presente trabajo analiza las *yakuwarigo* localizadas en los cinco primeros tomos de la obra *Ranma ½* de Rumiko Takahasi en conjunto con sus traducciones al inglés y al español. Los resultados demuestran que la edición inglesa presenta más facilidad que la española a la hora de preservarlas, para lo cual se recurre a palabras arcaicas, muletillas o la omisión de elementos gramaticales.

PALABRAS CLAVE: manga; *yakuwarigo*; expresiones de rol; ficción; estereotipos.

ABSTRACT: In Japanese literature, role language (*yakuwarigo*) consists of linguistic elements used to construct characters' idiolect and provide information about their features and the role they play in fictional settings. Such forms of speech are not real, but "virtual", and rely on cultural stereotypes shared by the members of a community. This complicates the translation process and raises the question of whether it is possible to convey the connotations of the original work in Japanese to foreign languages. This paper analyses the *yakuwarigo* found in the first five volumes of *Ranma ½* by Rumiko Takahashi along with

its translations to English and Spanish. The results show that role language is more easily preserved in the English edition, which resort to archaic words, stock phrases, and the omission of grammatical elements.

KEYWORDS: manga; *yakuwarigo*; role language; fiction; stereotypes.

## 1. INTRODUCCIÓN

Aunque en una primera etapa, el manga nace de la intersección entre el cómic occidental que había llegado a Japón en el siglo XX y del propio arte gráfico nacional, hoy en día muestra un lenguaje icónico y textual distintivo que no ha dejado de crecer en popularidad desde el final de la Segunda Guerra Mundial (Zanettin 2020).

Este auge del manga a nivel internacional implica también un aumento en el interés hacia este género desde una perspectiva más académica. Zanettin (*ibid*) explica que existen cuatro áreas fundamentales desde las que se ha abordado tradicionalmente la investigación de la traducción de cómic. La primera trata del estudio de las estrategias y prácticas observadas en el proceso traductológico. La segunda aborda la historia del trasvase de este género a lenguas extranjeras. La tercera examina la relación entre traducción y la construcción y negociación de identidades políticas y culturales en las novelas gráficas. La cuarta estudia la adaptación intersemiótica de elementos gráficos a otros medios de expresión.

El presente trabajo se encuadra en la primera línea de investigación. En los siguientes apartados se introduce la idea de «expresión de rol» y se analizan los cinco primeros tomos de la serie *Ranma ½* de Rumiko Takahashi de acuerdo a este concepto y a la clasificación aportada por Kinsui (2014). Por último, se resumen las estrategias observadas a la hora de interpretar estas formas de habla en la versión en inglés y en español del manga.

## 2. LAS EXPRESIONES DE ROL

«Expresiones de rol» (*role language* en inglés y *yakuwarigo* en japonés) es un término descrito por Satoshi Kinsui, lingüista y profesor de la Universidad de Osaka, a principios del siglo XXI. En su obra de 2003 las define de la siguiente manera:

[n]os encontramos ante “expresiones de rol” cuando un determinado uso del lenguaje (vocabulario, gramática, modismo, entonación) evoca un tipo de personaje con unas características de edad, sexo, ocupación, época, apariencia física o personalidad concretos o; cuando al presentar un personaje, podemos imaginar el tipo de expresiones que usaría. (Kinsui 2003, 205) [Traducción propia]

Al respecto de este fragmento, es posible establecer varias afirmaciones. La primera es que el concepto de *yakuwarigo* está muy emparentado con el de «estereotipo», entendido como «la clasificación (de sexo, ocupación, edad o raza) a la que se somete a las personas por considerar que existen rasgos comunes que las identifican como parte de un grupo» (Kinsui 2003, 33). Partiendo de esta definición, las *yakuwarigo* serían entonces «estereotipos lingüísticos» (*ibid*, 35).

La segunda afirmación, la cual está relacionada con la primera, es que como «estereotipos lingüísticos» que son, las expresiones de rol no reflejan un japonés real, sino un japonés «virtual», una suerte de código preestablecido entre lector y autor pensado para actuar en el plano de la ficción. Esto nos lleva a plantear la siguiente cuestión: si el japonés de las *yakuwarigo* no se considera parte de la realidad habitual de los hablantes, ¿en qué punto y de qué manera obtienen los nativos este código y las connotaciones vinculadas a él?

Para responder a esta pregunta, el Kinsui explica que los estereotipos asignados a las expresiones de rol se adquieren durante la infancia al consumir material de ficción dirigido a un público joven. En este tipo de obras no se espera del niño un análisis profundo y pormenorizado de los personajes, por lo que se facilita la tarea de comprensión mediante una descripción basada en categorías. El consumo de tales obras, unido a la repetición constante de estos esquemas, deriva en la asociación de una serie de connotaciones de aspecto y personalidad con un modo particular de habla.

Ahora bien, no todos los personajes utilizan las *yakuwarigo* ni con la misma frecuencia ni de la misma manera. Las expresiones de rol permiten una interpretación rápida de la historia y garantizan el desarrollo efectivo de la misma, pero implican una pérdida de individualidad. Es por esta razón que suelen reservarse para personajes con poco peso en la trama (ibid). Veamos ahora un ejemplo extraído de la obra de Kinsui (ibid, 3):

(p.ej.1) *Iya, kono ko no oya ga jiko de nyûinshitande, **washi** ga sewa wo tanomare**tottanja**ga, **washi** mo hitorigurashi de nanika to taihennan**ja**...* (Aoyama 1994, 60).

(Traducción propia) Los padres de este crío han acabado en el hospital por un accidente y me han pedido que lo cuide, pero no sé yo si podré hacerlo, viviendo solo y todo eso...

Este texto pertenece a la famosa obra *El detective Conan* de Gôshô Aoyama. En esta escena, el personaje es un hombre canoso, de gafas y barriga prominente. Lo interesante de esta intervención es que incluso sin la imagen, cualquier lector japonés sabría reconocer, sin atisbo de duda, que se trata de un hombre mayor.

Los elementos que permiten identificarlo como tal se encuentran subrayados y en negrita: son el pronombre personal *washi*, la marca de aspecto verbal *totta* y el verbo copulativo *ja*. Por consiguiente, y volviendo a Kinsui (2007), las expresiones de rol se construyen principalmente mediante la combinación de los siguientes elementos.

### 3. PRONOMBRES PERSONALES

A diferencia del español, en japonés existen un sinnúmero de formas para el pronombre de primera persona del singular tales como *watashi*, *watakushi*, *atashi*, *atai*, *wate*, *wai*, *ore*, *boku*, *washi*, *sessha*, *uchi*, entre otros. A pesar de que todas ellas podrían traducirse como «yo», difieren unas de otras en las características que el hablante trata de comunicar sobre sí mismo mediante su uso. Por poner un ejemplo, *boku* y *ore* son pronombres que usan los hombres de forma recurrente, pero mientras que el primero se observa en contextos formales, el segundo aparece con frecuencia en contextos informales y expresa

una personalidad más fuerte, con mayor presencia. Al contrario de lo que sucede con este par (el cual se considera parte del japonés estándar), hay otras formas que no se registran en la realidad y que pertenecen a ese «lenguaje virtual» al que se refería Kinsui. Algunas de estas serían *sessha* («pronombre de samurái») o *washi*, expresión que aparece en el ejemplo y que se define como «pronombre de anciano o doctor».

Como se ha podido constatar, en la variada lista de pronombres personales que integra el idioma japonés, hay algunos que se observan en el día a día, mientras que otros se utilizan únicamente en la ficción. Sea como fuere, todos ellos son susceptibles de considerarse *yakuwarigo* en el momento en que su uso pasa a ser un elemento esencial en la construcción del personaje.

#### 4. *GOBI*

«*Gobi*» (literalmente, «cola de palabra») engloba la combinación de verbo copulativo (-*da*, -*desu*, -*dearu*, -*degozaimasu*, -*degozansu*, -*degowasu*, *ja*, *ya*, etc.), marcas de aspecto verbal y partículas a final de frase tales como -*wa*, -*zo*, -*ze*, -*wai*, etc. Si retomamos la escena de *El detective Conan*, vemos que el personaje hace uso del pronombre personal *washi*, además de las expresiones -*tottan* y -*ja*. Sobre estas dos últimas, Kinsui (2003) explica que son elementos lingüísticos que se desvían del japonés estándar -*teitan* y -*da* y, aunque coinciden en forma con algunos dialectos actuales del oeste de Japón, en la ficción su empleo se relaciona con personajes de edad avanzada (*ibid*).

Partiendo de esta base, Kinsui (2014) ofrece una clasificación de las expresiones de rol atendiendo a seis categorías basadas en subgrupos culturales y sociales. Por razones de espacio, se presenta a continuación una versión simplificada de la misma.

SUBGRUPO	TIPO
Género:	Lenguaje masculino, lenguaje femenino.
Edad/ Generación:	Lenguaje de señor mayor, lenguaje de señora mayor.
Clase social/ ocupación:	Lenguaje de mujer rica, lenguaje de señorita de buena familia, lenguaje de jefe, lenguaje de reyes/nobles, lenguaje de mayordomo, lenguaje de doctor, lenguaje de <i>yakuza</i> .
Región:	Lenguaje de Osaka /Kansai, lenguaje rural, lenguaje de Kioto, lenguaje <i>aruyo</i> .
Época:	Lenguaje de la época Edo, lenguaje de princesa, lenguaje de <i>ninja</i> , lenguaje de samurái.

Criaturas no humanas:	Lenguaje de alien, lenguaje de dios, lenguaje de fantasma.
-----------------------	--

Tabla 1. Categorización de las expresiones de rol basada en Kinsui (2014)

Es esta clasificación la que se tomará como referencia en el siguiente apartado, dedicado al análisis de las expresiones de rol localizadas en la obra de Rumiko Takahashi: *Ranma ½*.

## 5. EL CASO DE RANMA ½

*Ranma ½* es una obra de la autora Rumiko Takahashi, publicada originalmente en la revista *Shūkan Shōnen Sunday* de 1987 a 1996. Narra la historia de Ranma Saotome, un joven experto en artes marciales que, durante uno de sus entrenamientos en China, cae en un manantial encantado que lo transforma en mujer cada vez que su cuerpo entra en contacto con el agua fría. Tras su regreso a Japón, descubre que su padre lo ha comprometido con Akane Tendo, la hija menor de su mejor amigo, la cual desconoce su secreto.

En el análisis de la obra se han contrastado los cinco primeros tomos del original japonés con una edición en inglés del año 2014 (aunque se cree que el contenido de la traducción no ha variado desde los años 90) y dos versiones en español.

Traducción al inglés		
	Año	Traductores
TOMO 1	2014	Gerard Jones, Matt Thorn
TOMO 2	2014	Gerard Jones, Matt Thorn
TOMO 3	2014	Gerard Jones, Matt Thorn, Joshifumi Yoshida

Traducción al español			
		Año	Traductores
a)	PARTE 1	1993	Montserrat Samón
	PARTE 2	1994	Equipo PASA/ Cristina Macía
	PARTE 3	1995	Cristina Macía
b)	TOMO 1	2016	Daruma Serveis Lingüístics SL
	TOMO 2	2016	Daruma Serveis Lingüístics SL
	TOMO 3	2016	Daruma Serveis Lingüístics SL

Tabla 2. Obras analizadas

Veamos seguidamente las expresiones de rol que se han localizado en la obra original y algunas soluciones que se han observado en las traducciones.

### 5.1. Las yakuwarigo en *Ranma ½*

En los cinco primeros tomos de *Ranma ½* destacan tres formas de habla o expresiones de rol: el lenguaje masculino, el lenguaje femenino y el lenguaje que usan los extranjeros.

### 5.1.1. LENGUAJE MASCULINO

Sus rasgos más remarcables son la aparición del pronombre personal «*boku*» y «*ore*», el empleo de partículas a final de frase como «-*zo*», «-*ze*» y la omisión y alargamiento de fonemas. A pesar de que la gran mayoría de los personajes jóvenes masculinos en *Ranma ½* hacen uso de este lenguaje, se observan pequeñas diferencias entre unos y otros. Por ejemplo, si nos centramos en los pronombres personales, vemos que el protagonista se refiere a sí mismo como «*ore*», mientras que otros personajes como Tatewaki emplean «*boku*». Esto no parece ser casual, y es que tanto la apariencia como la forma de proceder de Ranma resultan más toscas, menos refinadas que las de este último. Asimismo, se registran en Tatewaki algunas expresiones únicas, las cuales evocan un japonés que se podría describir como arcaico («*onore*», «*yokarô*»).

En lo que respecta a la traducción, resultan interesantes algunas decisiones que se han tomado en inglés a la hora de dar voz a este personaje.

<p><i>Minna, kimi ni katta akatsuki niwa, kôsai wo môsikomu tsumori rashiiga...</i>(Vol. 1, 74)</p> <p>(Trad. Literal) Todos planean invitarte a salir cuando por fin logren derrotarte.</p>	<p>(IN Vol.1,2) <i>Evidently each of them <b>intends</b> to ask you out, Akane... On the <b>morn</b> that he finally <b>defeats</b> you.</i></p> <p>(ES PARTE 1, 1993) Evidentemente, cada uno de ellos piensa pedirte que salgas con él... El amanecer en el que finalmente te derrote.</p> <p>(ES TOMO 1, 2016) Lo que quieren es pedirte que salgas con ellos... Si logran derrotarte, por supuesto.</p>
--	---

Tabla 3. Ejemplo 1: Lenguaje masculino

En este primer ejemplo, Tatewaki usa la expresión «*akatsuki niwa*», la cual podría traducirse literalmente como “en la mañana en la que». Es este el sentido que se recoge tanto en la edición en español de los años 90 como en inglés, donde se puede observar el empleo de «*morn*», una forma más poética que «*morning*». Sin embargo, creemos que podría tratarse de un error de interpretación del original, pues «*akatsuki niwa*» es una frase hecha en japonés cuyo significado es «en el momento en que».

Junto al término «*morn*», además, se localizan en la misma oración verbos procedentes del latín tales como «*intends*» o «*defeats*», lo cual reviste al personaje de cierta formalidad.

El texto en español, por el contrario, resulta más bien plano en ambas versiones; por lo que se puede afirmar que la personalidad que se perfilaba en el original ha desaparecido en la traducción.

### 5.1.2. LENGUAJE FEMENINO

Como características principales podemos destacar el uso del pronombre personal «*atashi*», partículas como «-*wa*», «-*noyo*» o «-*kashira*», además de expresiones que resultan amables y poco invasivas. De entre los personajes femeninos, hay dos que emplean el japonés honorífico con tanta frecuencia que se convierte en un elemento definitorio de su idiolecto, estos son Azusa y Kodachi.

En la escena que se muestra a continuación, Azusa le habla con extrema educación a su cerdo vietnamita. Esta singularidad del personaje se conserva en la versión en inglés a través del uso de muletillas («widdle») y en español, de diminutivos («chiquitina», «solito»).

<p><i>Charlotte, oheya wo tsukutte mattemasukarane</i> (Vol.3,118).</p>	<p>(IN Vol. 3-4) <b><i>Widdle</i></b> <i>Charlotte? Mommy will make a <u>widdle</u> bed and wait for you.</i></p>
<p>(Trad. Literal) Charlotte, te prepararé una habitación y esperaré por ti.</p>	<p>(ES PARTE 2, 1994) ¿Charlotte, <b><i>chiquitina</i></b>? Mami te hará una <b><i>camita</i></b> y te esperará.</p>
	<p>(ES TOMO 2, 2016) Charlotte, voy a reservar una habitación para ti <b><i>solito</i></b>.</p>

Tabla 4. Ejemplo 2: Lenguaje femenino (1)

Por otro lado, Kodachi es una mujer algo más mayor y su apariencia resulta menos añorada que la de Azusa. En inglés, el empleo del lenguaje honorífico se recrea con expresiones formales y el uso del futuro «*shall*».

<p><i>Onnna niwa, tekagen itashimasen!</i> (Vol. 2, 171)</p>	<p>(IN Vol. 1-2) <i>I prefer not to treat girls with <b><i>ordinary courtesy</i></b>!!</i></p>
<p>(Trad. Literal) ¡No le doy ventaja a las mujeres!</p>	
<p><i>Denaoshitemairimasu</i> (Vol. 3,16). (Trad. Literal) Volveré.</p>	<p>(IN, Vol. 1-2) <i>I <b><i>shall</i></b> return!!</i></p>

Tabla 5. Ejemplo 3: Lenguaje femenino (2)

En ninguna de las dos versiones en español se aprecian rasgos lingüísticos que ayuden a distinguir este personaje de los demás.

### 5.1.3. LENGUAJE QUE USAN LOS EXTRANJEROS

Este tipo de expresión de rol es absolutamente ficticio y se caracteriza por el uso no gramatical de la terminación «*aru*», «*aruka*» o «*yoroshi*», además de la supresión de partículas. En los cinco primeros tomos de *Ranma ½* hay dos personajes en los que se observan estas particularidades. El primero es un guía turístico y el segundo es una mujer joven, ambos de origen chino.

<p><i>Irai koko de oboreta mono mina... wakai musume no sugata ni natteshimau noroiteki izumi!!</i> (Vol.1,47)</p>	<p>(IN, Vol. 1-2) <i>Now whoever fall(s) in that spring take(s) <b><i>(the)</i></b> body of <b><i>(a)</i></b> young girl.</i></p>
--	---



(Trad. Literal) ¡¡Desde entonces, todos los que caen en este manantial maldito se convierten en mujeres jóvenes!!	
---	--

Tabla 6. Ejemplo 4: Lenguaje que usan los extranjeros (1)

Este primer ejemplo se corresponde con una intervención del guía turístico. Tal y como se puede ver, en la traducción al inglés este tipo de *yakuwarigo* se reproduce mediante la omisión de marcas de plural y artículos. Ninguna de las dos versiones en español cuenta con elementos reseñables.

<i>Onnateki Ranma korosu beshi</i> (Vol. 4,170). (Trad. Literal) Debes matar a la Ranma mujer.	(IN, Vol. 3-4) <i>Kill female Ranma!</i> (ES PARTE 2, 1994) ¡...Mata a Ranma mujer! (ES TOMO 2, 2016) ¡ <b><u>Ranma chica matar debes!</u></b>
---	--

Tabla 7. Ejemplo 5: Lenguaje que usan los extranjeros (2)

Este segundo diálogo pertenece a la mujer joven y, aunque su forma de hablar es muy similar a la del guía turístico, el texto en inglés se vuelve gramaticalmente correcto en esta ocasión. La edición en español de los años 90 vuelve a ser una copia casi literal de la traducción al inglés, mientras que la del 2016 recurre al uso de infinitivos y a la alteración del orden de la oración para simular la idea de que el personaje que habla no es nativo del idioma.

## 6. CONCLUSIONES

A lo largo de este artículo se ha presentado la idea de «expresión de rol» (*yakuwarigo*) junto al análisis de los cinco primeros tomos de la obra de Rumiko Takahashi: *Ranma 1/2*. El uso de expresiones de rol en la ficción es un recurso que emplea el autor para facilitar la comprensión de su obra basándose en estereotipos culturales que se construyen durante la infancia y que llevan a la asociación de una forma de hablar concreta con una serie de características físicas y de personalidad.

Partiendo de este punto, no es difícil imaginar la enorme tarea que supone para el traductor trasladar estas connotaciones del original japonés a otras lenguas y sociedades, alejadas de la realidad nipona.

A través del estudio de la obra de *Ranma 1/2* se ha concluido que existen estrategias a las que se puede recurrir en inglés y en español con el fin de preservar parte de la información que facilitan las *yakuwarigo*. Algunas de estas son el uso de palabras arcaicas o procedentes del latín, muletillas y diminutivos, omisión de marcas de plural y artículos, empleo de infinitivos y alteración del orden lógico de la oración.

Con todo, es importante destacar que estas técnicas no se emplean con la misma frecuencia en ambos idiomas. El inglés parece contar con una mayor cantidad de recursos

a la hora de mantener las connotaciones del original, mientras que tanto en la edición de los años 90 como en la del año 2016, el texto en español tiende a una neutralización que conlleva la pérdida de identidad de los personajes.

De todas las expresiones de rol que se han abordado, creemos que el «lenguaje que usan los extranjeros» puede resultar la más controvertida por las implicaciones asociadas a ella. La supresión de artículos y formas de plural o el uso incorrecto de las conjugaciones verbales se asocia tradicionalmente con personajes extranjeros en la ficción (en su mayoría asiáticos), por lo que traducciones como estas podrían contribuir a perpetuar estereotipos negativos vinculados a ciertos grupos sociales. «»

## REFERENCIAS

- Aoyama, Gôshô. 1994. *Meitantei Konan (1)*. Japón: Shogakukan.
- Kinsui, Satoshi. 2003. *Vācharu Nihongo yakuwarigo no nazo*. Tokio: Iwanami shoten.
- Kinsui, Satoshi. 2007. «“Yakuwarigo” kenkyû to shakaigengogaku no setten». Presentado en la 19ª Conferencia de Japanese Association of Sociolinguistic Sciences, Japón, marzo 2007.
- Kinsui, Satoshi. 2014. «*Yakuwarigo*» *shôjiten*. Tokio: Kenkûsha.
- Takahashi, Rumiko. 1988. *Ranma ½ (Vol.1)*. Japón: Shôgakukan.
- Takahashi, Rumiko. 1988. *Ranma ½ (Vol.2)*. Japón: Shôgakukan.
- Takahashi, Rumiko. 1988. *Ranma ½ (Vol.3)*. Japón: Shôgakukan.
- Takahashi, Rumiko. 1988. *Ranma ½ (Vol.4)*. Japón: Shôgakukan.
- Takahashi, Rumiko. 1993. *Ranma ½ (PARTE 1)*. Traducido por Montserrat Samón. Barcelona: Planeta de Agostini.
- Takahashi, Rumiko. 1994. *Ranma ½ (PARTE 2)*. Traducido por Equipo PASA; Cristina Macía. Barcelona: Planeta de Agostini.
- Takahashi, Rumiko. 2014. *Ranma ½ (Vol.1,2)*. Traducido por Gerard Jones y Matt Thorn. EE.UU.: VIZ Media.
- Takahashi, Rumiko. 2014. *Ranma ½ (Vol.3,4)*. Traducido por Gerard Jones y Matt Thorn. EE.UU.: VIZ Media.
- Takahashi, Rumiko. 2016. *Ranma ½ (Tomo 1)*. Traducido por Daruma Serveis Lingüístics SL. EU: Editorial Planeta.
- Takahashi, Rumiko. 2016. *Ranma ½ (Tomo 2)*. Traducido por Daruma Serveis Lingüístics SL. EU: Editorial Planeta.
- Zanettin, Federico. 2020. «Comics, manga and graphic novels». En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editado por Mona Baker y Gabriela Saldanha, 75-79. Londres, Nueva York: Routledge.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373123128>

# Reflexiones en la traducción de la novela negra: el caso de la traducción de Léo Malet al castellano

*Reflections on the Translation of Crime Fiction: the Case of the Spanish Translation of Léo Malet*

Lucie LHAURADO

*Universidad de Salamanca*

[lhaurado.lucie@usal.es](mailto:lhaurado.lucie@usal.es)

RESUMEN: La traducción de la novela policíaca, y en particular de la novela negra, presenta retos específicos para el traductor, ya que debe cumplir con las expectativas del lector de este género. Este artículo presenta un análisis comparativo que se llevó a cabo de las dos traducciones existentes al castellano de la novela negra *Brouillard au pont de Tolbiac* del autor Léo Malet. Para ello, se enfocó en los paratextos, especialmente las notas a pie de página, elementos no prototípicos del género. Se halló que ambas traducciones emplearon notas a pie de página, rompiendo con las convenciones de género, pero con el fin de reflejar los distintos enfoques traductores. Mientras la primera traducción recurrió a notas como estrategia para resolver el problema traductor que representan los juegos de palabras típicos de la escritura de Malet, la segunda traducción (retraducción) recurrió a las notas para explicitar tanto cultural como históricamente la narrativa.

PALABRAS CLAVE: novela negra; Léo Malet; análisis de paratextos; retraducción.

ABSTRACT: The translation of crime fiction, and in particular noir fiction, poses specific challenges for translators, as they must meet the expectations of the readers of this genre. This article presents a comparative analysis of the two existing translations into Spanish of the crime fiction novel *Brouillard au pont de Tolbiac* by the author Léo Malet. To do so, it focused on the paratexts, especially the footnotes, which are not prototypical elements of the crime fiction genre. It was found that both translations employed

footnotes, breaking with genre conventions, but to reflect their different translation approaches. While the first translation resorted to footnotes as a strategy to solve the translational problem represented by the typical puns of Malet's writing, the second translation (retranslation) resorted to them to make the narrative both culturally and historically explicit.

KEYWORDS: noir fiction; Léo Malet; paratexts analysis; retranslation.

## 1. EL RETO DE LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA NEGRA

La novela negra es un subgénero de la novela policíaca y ha sufrido durante mucho tiempo de un cierto desprestigio, al ser considerada como literatura «popular». El género de la novela policíaca presenta características imprescindibles para cumplir con las expectativas de sus lectores; entre ellas, un anclaje cultural, al entrar en juego las normas de la sociedad, una doble narrativa y una implicación emocional del lector. Autoras como Hopkinson y Seago (2019) hacen hincapié en el hecho de que dichas convenciones tienen un gran impacto en las estrategias de traducción y representan un verdadero reto traductor, ya que las traducciones tienen que mantener las tácticas literarias del autor y el anclaje cultural que se desarrolla en la narrativa sin que ello afecte a la narrativa misma.

La novela negra nació en Estados Unidos tras la Primera Guerra Mundial y se difundió en toda Europa a través de las traducciones. De ahí, adquirió en cada país sus propios matices, aunque en concordancia con las convenciones de género, como es el caso de Francia con autores en la línea de Malet. Como bien menciona Seago (2014), en la novela negra, la predominancia del estilo y de la oralidad forman las convenciones de género y constituyen un reto traductor específico. Asimismo, de acuerdo con la autora Brumme (2009), además del lenguaje directo y coloquial, el uso del humor es otra de las características de la novela negra.

## 2. OBJETO DE ESTUDIO

### 2.1. *Características de la obra de Malet*

Léo Malet es considerado pionero en el género de la novela negra francesa, al haber escrito una obra de ficción protagonizada por un detective privado, Nestor Burma, en un contexto totalmente francés. Además, su escritura destaca por su creatividad y el efecto cómico que, según la autora Anderson (2014), se obtiene a través de una combinación de jergas, juegos de palabras y oralidad. La misma autora resalta que la complejidad y la frecuencia del humor tienen un papel central en la obra de Malet, y compara la estructura de sus textos con el *stand-up comedy* actual. Como subraya el autor Pérolini (2009), otro elemento de importancia en su obra es el retrato de la ciudad de París de los años 50 que el autor hace, con sus descripciones de lugares populares de la capital. Además, y de acuerdo con autores como Emanuel (2006), esto se acompaña del empleo de un lenguaje popular y argótico de dicha época. Es justamente esta característica, esa «fotografía» auténtica de un París que ya no existe, lo que ha contribuido al éxito de Léo Malet en

Francia a partir de los años 70. La suma de estos elementos constituye un reto real para el traductor.

## 2.2. Metodología empleada

La investigación se enfocó en realizar un análisis comparativo de las traducciones al castellano de la novela *Brouillard au pont de Tolbic*, publicada por primera vez en 1956, ya que se ha traducido en dos ocasiones al castellano, en dos épocas diferentes y en dos editoriales con un perfil distinto: la primera traducción, de 1988, por Ediciones B (anteriormente Editorial Bruguera), y la segunda, de 2008, por Libros del Asteroide, una editorial independiente. Según la definición brindada por Gambier (1994), esta segunda publicación puede ser considerada una retraducción.

El estudio se enfocó en los paratextos, con base en las definiciones de Genette (2001); en concreto, en las notas a pie de página, puesto que son elementos poco frecuentes en la narrativa de ficción, siendo una «denotación referencial en el concierto de la ficción» (Genette 2001, 286). Debido a que las dos traducciones se publicaron en épocas y contextos editoriales diferentes, por casas editoras con líneas editoriales y propósitos distintos, partimos de la hipótesis de que la traducción de 1988 de la obra, por Ediciones B, tendría un enfoque más dirigido a respetar las convenciones de género, algo típico en las publicaciones de dicha época, mientras que la traducción de 2008, publicada por Libros del Asteroide, se centraría más en transmitir y contextualizar los elementos culturales e históricos de la novela.

## 3. RESULTADOS

### 3.1. Análisis de los peritextos editoriales

Para poner a prueba la hipótesis, se analizaron, en un primer momento, los peritextos editoriales en ambas traducciones. Por cuestiones de extensión, solo se detallarán aquí las cubiertas y contracubiertas. Estos elementos demuestran un enfoque y una intención muy distinta por parte de las dos editoriales.

En primer lugar, se observó que la traducción publicada por Ediciones B (1988) cumple con las expectativas de los lectores en cuanto a la novela negra en este sentido. De hecho, además de los elementos esenciales como lo son el autor y el título de la obra, la cubierta presenta una ilustración típica de la novela negra, a saber, una mujer con gafas de sol, fumando y con ropa llamativa. Además, en la parte inferior de la portada aparece la colección a la cual pertenece la obra *Libro Amigo Policiaca*, lo que permite al lector determinar de inmediato a qué género pertenece. La contracubierta, además de un recordatorio del título y del autor, incluye, como único elemento adicional, unas líneas que indican que se trata de «Una novela de Nestor Burma, el detective que deja K.O. al misterio». Con ello, la editorial termina de dejar claro el género de la obra.

Por otro lado, los peritextos editoriales de la traducción de la obra publicada por Libros del Asteroide (2008) tienen un enfoque muy diferente. Primero, la cubierta, además del título y del autor, indica claramente que se trata de una traducción, al incluir

el nombre de la traductora. Además, la ilustración de la portada refleja una calle de París bajo la lluvia, una imagen extraída de la adaptación gráfica de la obra por Jacques Tardi. Este tipo de ilustración no es típica de la novela negra: se parece más a las imágenes de portadas de la «alta» literatura, aunque permite al lector ubicar el lugar de la narrativa. En cuanto a la contracubierta, se observan muchos más elementos que en la publicación de Ediciones B. La contracubierta ofrece al lector la sinopsis de la novela, una contextualización histórica que da ciertas claves de lectura («un París sacudido por los ecos de la guerra de Argelia»), así como una contextualización del lugar que ocupa el autor en el panorama literario francés.

### 3.2. *Análisis de las notas a pie de página*

Las notas a pie de página son elementos poco comunes en la narrativa de ficción, sobre todo en la novela negra, que se ha considerado a menudo un género de literatura «popular». De hecho, se suelen percibir como una interrupción en la lectura, además de señalar la presencia del traductor, lo que dificulta la inmersión en la trama y hace que el lector pierda esa impresión de estar frente a una obra original. Por todo ello, se recomienda no usar las notas del traductor, a pesar de ser una estrategia para facilitar la comprensión y explicitar elementos no conocidos por los lectores de la lengua meta, ya que incluso se ha dicho que son «un fastidio si son extensas y numerosas» (Newmark 1992, 131).

No obstante, en este caso, se observó que ambas traducciones presentan notas del traductor, pero con un propósito diferente. Se observó que, en la primera traducción de 1988, se utilizaron un total de cuatro notas a pie de página, empleadas, en la mayoría de los casos, para explicitar un juego de palabra presente en el texto original.

En la retraducción publicada por Libros del Asteroide (2008), se utilizaron un total de veintitrés notas del traductor, con propósitos mucho más variados. Se han extraído notas que pueden separarse en tres categorías: históricas, culturales y lingüísticas. Aunque las notas se reparten de manera más o menos uniforme entre las tres categorías mencionadas, se aprecia una ligera predominancia de notas de referencias lingüísticas, con un total de once (a modo de comparación, hay seis notas de carácter histórico y otras seis con contenidos culturales).

Gracias a estas notas a pie de página, la traductora, Luisa Feliu, ha podido mantener referencias culturales e históricas poco conocidas por un lector hispanófono, al contextualizarlas en el París de la época en la que transcurre la novela. En cuanto a las referencias lingüísticas, su uso es un poco más variado, ya que las notas se utilizaron para poder mantener palabras de argot con un fuerte anclaje cultural francés, conservar juegos de palabras que se basan en la polisemia de palabras en francés y destacar oraciones que aparecían en español en el texto original. Las notas permiten mantener «lo francés» de la obra original, pues ubican la novela en su lugar, época y contexto de origen al explicitar todas las referencias mencionadas. De este modo, la traductora permite al lector que lo desee (ya que la lectura de las notas a pie de página es facultativa) acceder a un mayor contexto.

#### 4. REFLEXIONES

Gracias a esta investigación basada en el análisis de paratextos, pudimos apreciar el cambio de enfoque tanto editorial como traductor que ocurrió entre estas dos traducciones, así como el papel trascendental de los traductores en la difusión y en la recepción de las obras. Como hemos mencionado, la novela negra se ha considerado durante mucho tiempo una suerte de literatura «popular», siendo el mismo Malet percibido un novelista popular. En la actualidad, apreciamos un cambio en cuanto a esta percepción, ya que la novela negra «ha sufrido una evolución en cuanto a su rango cultural, en un claro proceso de canonización» (Franco Aixelá y Abio Villarig 2009, 6). Esta tendencia de canonización y dignificación del género se puede observar en el tratamiento de las traducciones, como en el caso de la evolución de las traducciones del autor Léo Malet al castellano.

En primer lugar, se observó que las dos editoriales han adoptado un enfoque muy diferente en cuanto a los peritextos editoriales. La traducción de 1988 publicada por Ediciones B demuestra una clara voluntad de cumplir con las convenciones de la novela negra, mientras que la retraducción de 2008 publicada por Libros del Asteroide brinda mucho más contexto y presenta una cubierta que es más propia de la literatura general. Así pues, se confirma nuestra hipótesis inicial.

Con respecto a las notas a pie de página, ambas traducciones presentan, del mismo modo, un enfoque diferente. El traductor de la primera traducción hizo un uso más limitado de las notas, enfocado a resolver problemas de traducción en los juegos de palabra. Por el contrario, la traductora de la retraducción utilizó profusamente las notas a pie de página para permitir al lector tener un acceso más profundo al contexto cultural de la novela. De esta manera, permitió al lector tener una doble lectura de la obra: una de la narrativa, como novela negra clásica (a saber, el enigma y su resolución), y otra que da acceso a todo el contexto cultural del París de los años 50, que es la esencia de la escritura de Malet y por lo cual se le reconoce en la actualidad. De esta manera, un lector hispanohablante puede acceder a la obra de una manera que se acerca más a la lectura de un lector francés.

Obviamente, es importante tener en cuenta que todas estas estrategias son elecciones personales de los traductores, en función de sus contextos individuales, pero que claramente se integran en las tácticas editoriales de cómo se presenta y vende la obra, lo que se confirma, además, gracias al análisis de los peritextos editoriales comentados. Cabe destacar que, a través de estos peritextos y del gran trabajo de la traductora de la retraducción, Luisa Feliu, la novela se presenta hoy en día como un objeto cultural cuyo valor se extiende más allá de sus méritos como novela negra.

#### REFERENCIAS

- Anderson, Jean. 2014. «Hardboiled or overcooked? Translating the crime fiction of Léo Malet». *The Journal of Specialised Translation* 22: 26-43.
- Brumme, Jenny. 2009. «La traducción de la oralidad en la novela negra. El caso de las traducciones de Juan Madrid al francés y al alemán». En *La representación del*



- discurso individual en traducción*, editado por Victòria Alsina, Gemma Andújar, y Mercedes Tricás Precker, 149-66. Fráncfort: Peter Lang.
- Emanuel, Michelle. 2006. *From Surrealism to Less-Exquisite Cadavers: Léo Malet and the Evolution of the French Roman Noir*. Ámsterdam, Nueva York: Rodopi.
- Franco Aixelá, Javier, y Carlos Abio Villarig. 2009. «Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)». *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 11: 109-44.
- Gambier, Yves. 1994. «La retraduction, retour et détour». *Meta: Journal des traducteurs* 39 (3): 413-17.
- Genette, Gérard. 2001. *Umbrales*. Traducido por Susana Lage. México: Siglo XXI.
- Hopkinson, Amanda, y Karen Seago. 2019. «Crime fiction». En *The Routledge Handbook of Literary Translation*, editado por Kelly Washbourne, y Ben Van Wyke, 220-39. Nueva York: Routledge.
- Malet, Léo. 1983. *Brouillard au pont de Tolbiac*. París: Éditions Fleuve noir.
- Malet, Léo. 1988. *Niebla sobre el puente Tolbiac*. Traducido por Javier Gispert. Barcelona: Ediciones B.
- Malet, Léo. 2008. *Niebla en el puente de Tolbiac*. Traducido por Luisa Feliu. Barcelona: Libros del Asteroide.
- Newmark, Peter. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Pérolini, Cédric. 2009. «Léo Malet le poète et le gratte-papier». Tesis doctoral. Universidad de La Sorbonne Nouvelle.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373129137>

# *España pagana*, de Richard Wright: original y (re)traducciones de un libro de viajes

*Pagan Spain, by Richard Wright: Original and  
(Re)Translations of a Travel Narrative*

Daniel ORDÓÑEZ CASTRO

*Universidad de Salamanca*

[daniellddcc@usal.es](mailto:daniellddcc@usal.es)

Daniel LINDER

*Universidad de Salamanca*

[dlinder@usal.es](mailto:dlinder@usal.es)

RESUMEN: En 1954, Richard Wright decidió recorrer España y escribir un libro sobre su experiencia, impresiones y pensamientos acerca del país ibérico. *Pagan Spain* (1957) es una fuente de interés literario, historiográfico y traductológico. Aunque la obra ha sido traducida al español en tres ocasiones (1970, 1989 y 2022), *España pagana* no ha llamado apenas la atención crítica ni lectora dentro del propio país sobre el que trata. Nuestro trabajo, presentado en tres bloques cronológico-temáticos, pretende constituir el primer estudio traductológico. Analizaremos los argentinismos en la primera traducción y la iberización de estos términos en la segunda versión plagiada, la traducción variada de términos taurinos en todas las ediciones, así como la versión más reciente realizada por una traductora literaria profesional latinoamericana. El original de Wright está lleno de traducción, sobre todo teniendo en cuenta que no hablaba español, y por eso es importante aprender de cada una de sus traducciones.

PALABRAS CLAVE: argentinismos; iberización; literatura afroamericana; plagio; términos taurinos, retraducción.

ABSTRACT: In 1954, Richard Wright decided to tour Spain and write a travel book about his experiences, impressions, and thoughts. *Pagan Spain* (1957) is a valuable work from a literary, historiographical and Translation Studies point of view. Although it has been translated into Spanish on three occasions (1970, 1989 and 2022), *Pagan Spain* has

attracted little attention amongst critics, scholars and general readers within the country itself. Our work, presented in three chronological-thematic blocks, aims to constitute the first translational study. We will analyze the Argentinianisms in the first translation and the Iberianization of these terms in the second plagiarized version, the inconsistent translation of bullfighting terms in all editions, as well as the most recent version by a professional Latin American literary translator. Wright's original is full of translation, especially considering that he did not speak Spanish, so it is important to learn from each of the translated Spanish versions.

KEYWORDS: African American literature, Argentinianisms, bullfighting terms, Iberianization, plagiarism, retranslation.

## 1. RICHARD WRIGHT EN ESPAÑA Y EN EUROPA

Tras el éxito de *Native Son* (1940) y *Black Boy* (1945), Richard Wright (1908-1960) se trasladó a París, que fue su residencia habitual hasta su muerte. Tanto estas como varias de sus obras anteriores, como *Uncle Tom's Children* (1938) y *12 Million Black Voices: A Folk History of the Negro in the United States* (1941), así como algunas posteriores, como *The Outsider* (1958) y *White Man, Listen!* (1957), retrataban la discriminación racial en los Estados Unidos de América. El autor, nacido en Mississippi, tenía intereses antropológicos en otras culturas como la de la Gold Coast, en Ghana (sobre la que escribió el libro *Black Power* en 1954), y la de Bandung, en Indonesia (sobre la que redactó *The Color Curtain* en 1956). En agosto de 1954, Wright visitó Barcelona, Guadalajara, Madrid, Granada y Sevilla, y en mayo de 1955 visitó San Sebastián, Ávila, Zaragoza y Toledo con la intención expresa de describir y reflexionar sobre la gente, la cultura y la sociedad españolas. Durante e inmediatamente después de los viajes escribe un texto que llama «Materia prima con impresiones de España» («Raw Material of Impressions of Spain») y entre 1955 y la fecha de publicación en 1957, elabora su obra *Pagan Spain*. Es un libro dividido en cinco capítulos cuyos títulos, en nuestra opinión, parecen evocar una España muy distinta de aquella en la que se suele pensar cuando hablamos de la España nacionalcatólica de la dictadura de Francisco Franco (1939-1975). Hay capítulos titulados «The Underground Christ» («El jesucristo subterráneo») y «The World of Pagan Power» («El mundo del poder pagano»), y el más provocativo se llama «Sex, Flamenco and Prostitution» («El sexo, el flamenco y la prostitución»). Emilio García Gómez afirma que «Las cinco partes de que consta *Pagan Spain* podían reducirse a dos: “Religión” y “Sexo”» (2002, 35).

## 2. TRAYECTORIA EDITORIAL DE ESPAÑA PAGANA

*Pagan Spain* se tradujo al alemán, al francés, al neerlandés y al sueco en 1958, y al italiano en 1964 (Davis y Fabre 1982, 106, 120). Fue vertida al español en 1970, 1989 y 2022, siempre con el título *España pagana*. Tanto por su calidad literaria como por su valor como testimonio histórico, *España pagana* hubiera merecido una mayor atención en el país sobre el que trata, pero apenas ha sido objeto de interés por parte de la crítica en España. Nancy Dixon (2008) e Isabel Soto (2017) hablan de la recepción crítica de

*España pagana* entre académicos españoles e hispanistas anglófonos, aunque la opinión del público español medio y bajo es indeterminable porque el libro no se comercializó en lengua española en España hasta 1989 y no lo podían leer. Aunque es posible que la primera traducción –realizada por Aníbal Leal y publicada por la editorial La Pléyade en Buenos Aires, Argentina– circulara clandestinamente en España (García Gómez 2002, 34), el número de personas que tendrían acceso a ella sería bastante limitado. Estamos de acuerdo con García Gómez (2002, 35) y Dixon (2008, 581) cuando afirman que este libro ha pasado desapercibido en España y queremos sugerir que puede deberse en parte al nulo o poco conocimiento en España de las traducciones existentes.

Emilio García Gómez afirma, en 2002, que *España pagana* es «hasta el momento, inédito en España» (34) y Nancy Dixon, en 2008, afirma que la traducción argentina de 1970 es «la única edición en lengua española» (581), cuando en realidad una versión revisada de la traducción argentina había salido en España en 1989. Esta versión es una traducción revisada específicamente para acoplarse a las expectativas lingüísticas del público lector en España. Es importante conocer tanto la primera como esta segunda traducción, además, porque la edición contiene un prólogo extenso llamado «Introducción. *España pagana*. El viaje al pasado de Richard Wright» y otro para texto titulado «Nota sobre la traducción» redactados por el revisor, Salvador Guerra (1989, 9-24; 24). Isabel Soto menciona tanto la primera traducción como la segunda, publicada por la editorial madrileña Orígenes, pero no menciona los textos traducidos en ningún nivel de detalle. Reconoce que esta obra es prácticamente desconocida (2017, 2010), y, aparte de la poca difusión, no menciona los motivos por los que no ha llegado, que pueden incluir la mala calidad de las soluciones traductoras y revisoras. En 2022, apareció la tercera traducción de *España pagana*, de la mano de la editorial Big Sur, de Barcelona, y de la traductora Sandra Caula, una versión sobre la que no se ha realizado ningún análisis traductológico aún.

### 3. ANÁLISIS COMPARATIVO: ALGUNOS EJEMPLOS

La comparación de las tres traducciones presenta aspectos interesantes desde el punto de vista de las variedades del español. Con el público argentino como objetivo, la versión de 1970 presenta una variante latinoamericana del español, con términos como «tanque» de «nafta», «auto», «vereda» y «lapicera fuente». En la versión de Guerra observamos cómo se iberizan estos términos, acercándose al español de España.

Versión de Aníbal Leal	Revisión de Salvador Guerra
nafta	combustible
chapa	matrícula
auto	coche
vereda	acera
departamentos	pisos

lapicera fuente	pluma
-----------------	-------

*Tabla 1. Argentinismos en la traducción de Aníbal Leal (1970)  
 [elaboración propia]*

Esta revisión alcanza su mayor grado de intervención en los momentos en que Wright describe una corrida de toros, mencionando los distintos elementos culturalmente específicos asociados a la tauromaquia. Wright, ajeno a esta cultura, proporciona microdefiniciones de la terminología taurina y Leal, en su traducción, reproduce estas microdefiniciones. Sin embargo, Guerra, presuponiendo en el público español el conocimiento de esta terminología, decide introducir los términos específicos de la tauromaquia, como se aprecia en la tabla 2.

<b>Original de Richard Wright</b>	<b>Versión de Aníbal Leal</b>	<b>Revisión de Salvador Guerra</b>	<b>Versión de Sandra Caula</b>
doorkeeper of the bull pen	guardador de la jaula del toro	torilero	portero del corral
wooden, protective barriers	barreras protectoras de madera	burladeros	barreras protectoras de madera
barbed hooks of steel	ganchos de acero	banderillas	arpones de acero
stadium	estadio	plaza	estadio
Fighting bull	toro de pelea	toro de lidia	toro de lidia

*Tabla 2. Traducción de términos taurinos en las tres versiones en español [elaboración propia]*

Estamos ante una terminología que difícilmente podría resultar más culturalmente específica. El vocabulario de la tauromaquia puede resultar no sólo ajeno a Wright, en su limitado conocimiento del español, sino también para Leal, dada la limitada presencia de la tauromaquia en Argentina. Nos encontramos, por lo tanto, con que Wright acude a una corrida y describe en inglés lo que ve, ni más ni menos. Leal opta por mantenerse muy cerca del original. Sin embargo, siempre en su línea de iberización, Guerra sustituye las descripciones directamente por los términos especializados a los que estas corresponden. Caula se ciñe mucho al original de Wright en sus traducciones al español, pero lo hace por un motivo distinto al que hemos atribuido a Leal. En la entrevista personal realizada por videoconferencia con Daniel Ordóñez Castro el 24 de agosto de 2023, Caula explicó que fue una decisión consciente favorecer el tono extranjero de Wright, sin utilizar la terminología específica de las corridas de toros ni excesivos giros idiomáticos españoles. Es decir, establece en el lector la impresión de que Wright es ajeno a la cultura que visita. Para Caula, lo que ve Wright y lo que debe ver el lector a través de sus ojos es una visión de España propia de un extranjero poco inmerso en la cultura y poco conocedor de la lengua.

#### 4. REFLEXIONES CRÍTICAS

Nuestra primera reflexión crítica tiene que ver con el empleo de la traducción en *Pagan Spain*: el libro está lleno de traducción. Richard Wright dominaba el francés, una lengua mundial ampliamente empleada en la diplomacia, en las organizaciones internacionales, en la enseñanza de lenguas extranjeras y como *lingua franca* en amplias zonas del planeta. Junto con su inglés nativo, el autor de Mississippi usa el francés para comunicarse con las personas con las que se topa en España y traduce estos diálogos al inglés. En el momento de sus visitas, 1954-1955, la enseñanza del francés en el sistema educativo español era común, con lo cual encontrarse con personas capaces de usar la lengua gala también era bastante común. El eclipse del francés por el inglés en el sistema educativo español vino más tarde. Entre sus biógrafos, solamente Constance Webb menciona sus conocimientos nulos de español —«Ah, God, why had he not learned to speak a little Spanish?» [Por dios, ¿por qué no había aprendido a hablar un poco de español? (traducción propia)] y «He did his best to communicate with the Spaniard in French, English and one or two Spanish words» [Hizo lo mejor que pudo para comunicarse en francés y en inglés, con una o dos palabras de español (traducción propia)](1968, 344 y 345)—, y el texto fuente contiene errores en nombres propios y en la transcripción de algunos diálogos (Santo Cristo de Sepanto, 13; «Nada, nada... quédse tranquilo», 140).

Pero es probable que tenía conocimientos de la lengua española adquiridos en su año de residencia en Argentina para rodar la película *Sangre negra* (Dir. Pierre Chenal, 1951), una adaptación de *Native Son*, y entendía más de lo que podía hablar. Además, iba adquiriendo conocimientos in situ y a través de los libros de consulta que emplearía en el proceso traductor, cuya autoría parece asignarse a sí mismo en el texto de *Pagan Spain*. No nos extraña que Guerra cite al investigador Dan McCall y su libro *The Example of Richard Wright* (1969) para afirmar que «no deja de ser sugerente» que las destrezas lectoras de Wright en español parecen ser altas cuando las destrezas en comprensión oral parecen ser bajas, con lo cual sugiere que Wright puede haber contado con una ayuda no reconocida de un traductor o intérprete (47). La traducción también está presente en *Pagan Spain* por medio de las personas con quienes entabla relación y quienes traducen o adaptan para él referencias culturales y otros conocimientos de naturaleza social. A pesar de las críticas sobre su nivel bajo de lengua española y sobre los conocimientos socioculturales bajos de Wright sobre España, ni Dixon (2008), ni García Gómez (2002), ni Soto (2017) destacaron que Wright empleara la traducción para informarse y comunicarse con su público lector.

Nuestra segunda reflexión tiene que ver con la censura de libros durante el franquismo (1939-1975) y la disponibilidad de la primera traducción, obra de Aníbal Leal, en España. Aunque era obligatorio presentar todos los libros previamente a la censura hasta 1966 y posteriormente era obligatorio presentarlos a la consulta voluntaria o al depósito previo, ninguna editorial presentó ninguna solicitud de autorización ni para publicar en España una traducción de *Pagan Spain* ni para importar a España una traducción desde otro país. Se ha realizado esta comprobación en el Archivo General de la Administración (AGA) en Alcalá de Henares, donde existe una base de datos y se

custodian todos los expedientes de la censura. Suponemos que el contenido del libro, crítico con la religión católica y el gobierno de Franco, era un obstáculo para que una versión española de este libro fuera autorizada y por lo tanto ninguna editorial propuso su traducción, aunque la traducción de otros títulos de Wright, como *Black Boy* (1945) sí fueron autorizados (1949 y 1973). No obstante, la traducción de Aníbal Leal circuló clandestinamente en España, como es muestra de ello la disponibilidad actual de este título en librerías de segunda mano en España. Cornellá-Detrell afirma que si no se encuentra ninguna solicitud en el AGA, y si en la Biblioteca Nacional de España no se encuentra una copia del depósito legal, y «si la versión argentina o mexicana puede encontrarse fácilmente en librerías de segunda mano, entonces todo indica que la obra circuló ilegalmente» (2015, 42). Conseguimos nuestra copia de esta traducción hace años en una librería de segunda mano ubicada en España y en la actualidad está disponible una copia en Iberlibro.com y otra en Todocolección.net. Por lo tanto, esta traducción fue conocida en España, aunque su circulación se limitó a los pocos lectores que podían acceder a la venta o préstamo en «librerías implicadas en el tráfico de publicaciones ilegales» (Cornellá-Detrell 2021, 353).

La calidad general de la traducción de Aníbal Leal es buena, aunque le faltan recursos a la hora de conocer referencias culturales muy específicas como las del mundo de la tauromaquia, como hemos visto arriba y en la tabla 2. Sobre este traductor, cuyo nombre completo es Anibal Carlos Leal Fernández (Abio 2013, 562), encontramos información bibliográfica en los registros de la Biblioteca Nacional de la República Argentina (BibNal), en el Index Translationum de la UNESCO y la Biblioteca Nacional de España (BNE). En la BibNal, figuran 187 registros de traducciones realizadas por él, cuyo título más antiguo es de 1946, con aproximadamente una traducción por año hasta 1960, año a partir del cual traduce entre tres y cuatro títulos por año hasta 1970. En la base de datos de la UNESCO, que tiene registros de traducciones publicadas desde 1979, Leal figura como un traductor profesional con 227 registros, 223 de los cuales corresponden a traducciones de textos literarios y textos no-ficticios desde el inglés y 4 desde el francés. Nos sorprende que los datos biobibliográficos de Leal no se recopilaran en el *Diccionario de traductores*, un compendio de traductores al español recopilado por Esther Benítez y publicado en 1992. En la Biblioteca Nacional de España (BNE), figuran 254 registros, 115 de los cuales son anteriores a 1992, con una intensidad productiva de al menos ocho títulos por año entre 1976 y 1980. Además de la obra de Wright, Leal tradujo a otros muchos autores literarios, como Anthony Burgess, John Cheever y Henry Miller, tradujo bastantes bestsellers y novelas que fueron adaptadas para el cine o la televisión (obras de Michael Crichton; *Kramer v. Kramer*, de Avery Corman; y *Poldark*, de Graham Winston, entre otros) y bastantes obras de no-ficción (por ejemplo, historias de las literaturas inglesa y alemana escritas por Burgess y Lukács, respectivamente). Aníbal Leal, un traductor profesional con una producción transatlántica muy alta, nos resulta enigmático por la falta de fuentes biográficas sobre su persona y al mismo tiempo una figura interesante sobre la que merecería la pena investigar más.

Nuestra tercera reflexión crítica se centra en la primera publicación en España de *España pagana*, con un prólogo, notas de traductor a pie de página y la traducción realizados por Salvador Guerra. Tanto en la segunda portada como en la página de

derechos como en la «Nota sobre la traducción» (24), se afirma que el texto fuente es el publicado por Harper & Bros (Nueva York) en 1957 y que el autor de la introducción, la traducción y las notas es Salvador Guerra: «basamos nuestra traducción sobre la edición de 1957 de Harper and Brothers» (1989, 24). Sin embargo, al fijarse en la traducción uno se da cuenta de que se trata de un plagio de la traducción de Aníbal Leal. Se puede reconocer que una traducción es un plagio cuando las soluciones traductorales se repiten de forma literal o con mínimos cambios en el nivel de la palabra o de las unidades léxicas, cuando adoptan técnicas de traducción (casi) idénticas como la compensación y cuando se transfieren los errores de la primera traducción a la plagiada, entre otros indicios (Linder, 2011). En esta edición se debería haber reconocido a Salvador Guerra como autor del prólogo titulado «Introducción. *España pagana*. El viaje al pasado de Richard Wright», de la «Nota sobre la traducción» y de las notas de traductor a pie de página, pero no como traductor del texto de Wright sino como el revisor de la de Aníbal Leal. Es más, hemos constatado errores en la revisión de Guerra introducidos por él mismo (por ejemplo, «Se dolbó de risa», 48; y «el orgulloso esañol», 211).

Aunque los paratextos (la introducción, la nota del traductor y las notas a pie de página) evidencian una clara capacidad de erudición y calidad en la redacción, no hemos conseguido ninguna información biobibliográfica sobre Salvador Guerra salvo las referencias a esta única obra en el catálogo de la Biblioteca Nacional de España (BNE) y en el registro en Index Translationum. Aunque no podemos afirmar si la revisión la realizó Guerra u otra(s) persona(s) en la Editorial Orígenes, nos sorprende que en la introducción y las notas critique con tanta dureza los errores de Richard Wright cuando en el texto traducido, atribuido únicamente a Guerra, los lectores encuentran tantas erratas no presentes en el texto de Aníbal Leal. Fechada en 1989, se podía haber tratado de una publicación no condicionada por la censura franquista ya que ésta había desaparecido con la ratificación de la Constitución española de 1978, pero por motivos que desconocemos la editorial no aprovechó la ocasión para presentar una nueva traducción.

Nuestra última reflexión guarda relación con la retraducción de Sandra Caula (2022). Por una parte, queremos reflexionar sobre la variedad lingüística empleada por la traductora y, por otra, sobre el contexto del momento en el que se realizó la retraducción. Caula es una traductora y editora profesional venezolana nieta de españoles emigrados durante la Guerra Civil española. En la entrevista personal, describió cómo el director de la editorial Big Sur, Ulises Milla, le pidió que intentase escribir en un estilo más bien ibérico, y no tanto latinoamericano, y Caula describió el modelo de lengua que empleó en la traducción. Fue una decisión consciente traducir la voz de Wright sin utilizar excesivos giros idiomáticos españoles y emplear una variedad de español que en momentos concretos podría parecer la de una persona extranjera. O sea, hizo una versión algo extranjerizante de *Pagan Spain* y en momentos concretos la traducción pierde especificidad varietal. Efectivamente, Caula utiliza un léxico ibérico como *gasolina*, *acera* y *bolígrafo* en vez de términos latinoamericanos como *nafta*, *vereda* y *lapicera fuente* (ver tabla 1 arriba).

Según su página web, la editorial Big Sur se especializa en «llevar a los lectores historias reales bien contadas, esas que tienen el poder de sacudir el mundo interior de un modo diferente al que la ficción lo hace y ofrecen experiencias de lectura que desbordan



los límites del hecho literario como goce estético» y en este sentido *España pagana* encaja muy bien en su propósito. Ulises Milla, que concedió una entrevista a Daniel Ordóñez Castro el 28 de julio de 2023, explicó que en un principio querían publicar una nueva versión de *Black Boy*, pero los derechos ya se habían vendido. Creemos que el resucitado interés en la obra de Wright en los años anteriores a la publicación de nuevas versiones españolas de *Pagan Spain* (2022), *Native Son* (2023) y *Black Boy* (2024) coinciden con el estallido de movimientos reivindicativos emprendidos después del asesinato de George Floyd en 2021 sobre todo por el grupo Black Lives Matter.

## REFERENCIAS

- Abio Villarig, Carlos. 2013. *Políticas de traducción y censura en la novela negra norteamericana publicada en España durante la II República y la Dictadura Franquista (1931-1975)*. Pfd dissertation, University of Alicante (Spain).
- Benítez, Esther. 1992. *Diccionario de traductores*. Salamanca and Peñaranda de Bracamonte: Fundación Germán Sánchez Ruipérez and Ediciones Pirámide.
- Cornellà-Detrell, Jordi. 2021. «Lectores, libreros y distribuidores ante la represión cultural: la circulación de libros clandestinos durante el franquismo». En *Redes del libro en España: Agentes y circulación del impreso (siglos XVII-XX)*, editado por Lluís Agustí, Mónica Baró y Pedro Rueda Ramírez, 341-364. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Cornellà-Detrell, Jordi. 2015. «La obra de James Baldwin ante la censura franquista: el contrabando de libros, la conexión latinoamericana y la evolución del sector editorial peninsular». *Represura. Revista de historia contemporánea española en torno a la represión y la censura aplicadas al libro*, 1, 32-60.
- Davis, Charles T. and Fabré, Michel. 1982. *Richard Wright: A Primary Bibliography*. Boston: G.K. Hall.
- Dixon, Nancy. 2008. «Did Richard Wright get it wrong? A Spanish Look at *Pagan Spain*». *Mississippi Quarterly*, 61(4), 581-591.
- García Gómez, Emilio. 2002. «Richard Wright en España». *Lateral: Revista de Cultura*, 88, 34.
- Guerra, Salvador. 1989. «Introducción. *España pagana*. El viaje al pasado de Richard Wright». En Wright, Richard, 1989. Madrid: Orígenes. 9-24.
- Linder, Daniel. 2011. «*The Long Goodbye* en español: Traducciones abreviadas, completas, plagiadas y censuradas» en *Género negro para el siglo XXI: Nuevas tendencias y nuevas voces*, edited by Javier Sánchez Zapatero and Àlex Martín Escribà, 75-86. Barcelona: Editorial Laertes.
- Soto, Isabel. 2017. «Black Atlantic (Dis)Entanglements: Langston Hughes, Richard Wright, and Spain». *Zeitschrift Fur Anglistik Und Amerikanistik*, 65(2), 203-217.
- Webb, Constance. 1968. *Richard Wright: A Biography*. New York: G.P. Putnam's Sons.
- Wright, Richard. 1957. *Pagan Spain*. Nueva York: Harper & Brothers.
- Wright, Richard. 1970. *España pagana*. Trad. Aníbal Leal. Buenos Aires: La Pléyade.
- Wright, Richard. 1989. *España pagana*. Trad. y notas de Salvador Guerra. Madrid: Orígenes.

DANIEL ORDÓÑEZ CASTRO, DANIEL LINDER  
ESPAÑA PAGANA DE RICHARD WRIGHT...

Wright, Richard. 2022. *España pagana*. Trad. Sandra Caula. Barcelona: Big Sur.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373139148>

# Espacio cultural nahua y la traducción poética

## *Nahua Cultural Space and Poetic Translation*

Iwona KASPERSKA

*Universidad Adam Mickiewicz*

[iwona.kasperska@amu.edu.pl](mailto:iwona.kasperska@amu.edu.pl)

RESUMEN: El náhuatl y otras lenguas indígenas mexicanas tienen actualmente un estatus variable, pero una gran parte de ellas se encuentran en peligro de extinción. La nueva literatura indígena producida en lenguas indígenas influye en el estatus de estas lenguas, reforzando su presencia en la esfera literaria y cultural. Este artículo analiza el estatus de dicha literatura y la importancia de los temas abordados por autores y autoras que escriben en náhuatl. La falta de traductores literarios especializados obliga a los escritores y escritoras a autotraducirse al español, idioma en el que su obra puede ser leída por un mayor número de personas en México. Mientras tanto, traducir del náhuatl al polaco y al inglés, por ejemplo, supone un gran reto para quienes no pertenecen a esta cultura indígena debido a la dificultad de la lengua de partida y a la distancia intercultural.

PALABRAS CLAVE: lenguas indígenas mexicanas; nueva literatura indígena; poesía nahua; traducción poética.

ABSTRACT: Nahuatl and other indigenous Mexican languages currently have a variable status, but a large part of them are in danger of extinction. New indigenous literature produced in indigenous languages influences the status of these languages, reinforcing their presence in the literary and cultural sphere. This article analyses the status of such literature and the importance of the themes addressed by authors writing in Nahuatl. The lack of specialised literary translators forces writers to self-translate into Spanish, a language in which their work can be read by a larger number of people in Mexico. Meanwhile, translating from Nahuatl into Polish and English, for example, is a great challenge for those who do not belong to this indigenous culture due to the difficulty of the source language and the intercultural distance.

KEYWORDS: Mexican indigenous languages; new indigenous literature; Nahuatl poetry; poetry translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

La nueva literatura indígena mexicana escrita en lenguas originarias y sus múltiples implicaciones de carácter lingüístico-cultural y social, entre muchos otros, están despertando cada vez más interés por parte de los investigadores e investigadoras. Retomando la denominación de «hecho social total» de Marcel Mauss, Castañeda Hernández considera que

se trata de un concepto integrador y global que es simultáneamente sociológico, estético, económico y político, que no puede ser apreciado desarticulando sus partes o tomado en cuenta únicamente en algunos aspectos, pues crea un vínculo social irremplazable que se manifiesta como expresión de la identidad social. (Castañeda Hernández 2015, 153)

A los aspectos enumerados merece la pena agregar también la autotraducción de dicha literatura hacia el español, es decir la lengua dominante en México, y la traducción alógrafa directa e indirecta hacia lenguas distintas del español, para mencionar tan solo las vertientes interlingüales. En esta contribución me propongo explicar el trasfondo lingüístico, cultural y social para arrojar más luz a la situación en la que en México se está creando y autotraduciendo la literatura indígena. Me centraré en las temáticas abordadas en dicha literatura, que reflejan la condición actual de los pueblos originarios mexicanos, y me serviré de una serie de ejemplos de traducción de la lengua náhuatl al inglés y al polaco para demostrar las dificultades lingüísticas y culturales a las que se enfrentaron los traductores de la poesía del poeta guerrerense, Gustavo Zapoteco Sideño.

## 2. EL ESTATUS DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS MEXICANAS

La *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* define a México como un país plurilingüe y pluricultural. Además del español que es la lengua dominante y hegemónica, las 68 lenguas (o más bien agrupaciones lingüísticas) indígenas tienen estatus de lenguas nacionales, de acuerdo con el artículo 4 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (LGDLPI). Según el último censo del año 2020, el número total de hablantes de alguna lengua indígena alcanzó casi 7,4 millones de personas (INEGI 2021). Entre los idiomas con el mayor número de hablantes se encuentran el náhuatl, el maya, el tseltal, el mixteco o el tsotsil. Sin embargo, al determinar el grado de vitalidad o desplazamiento de una lengua, es indispensable contemplar sus respectivas variantes lingüísticas, que son 364 en el territorio mexicano, dado que existen considerables diferencias entre ellas. Los datos proporcionados por Eberhard et al. (2024), resaltan que la cantidad de variantes estables es ligeramente mayor que la de las variantes que se encuentran amenazadas.



Gráfico 1. Encuesta intercensal (INEGI 2015). Los porcentajes se refieren al total de hablantes de lenguas originarias: casi 7,4 millones

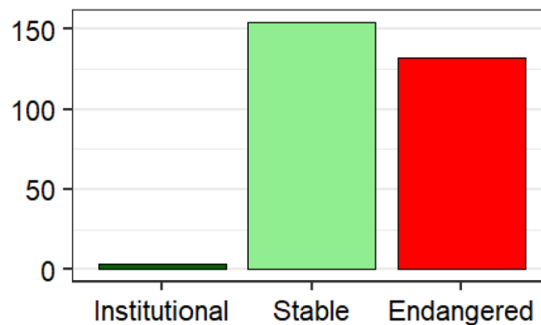
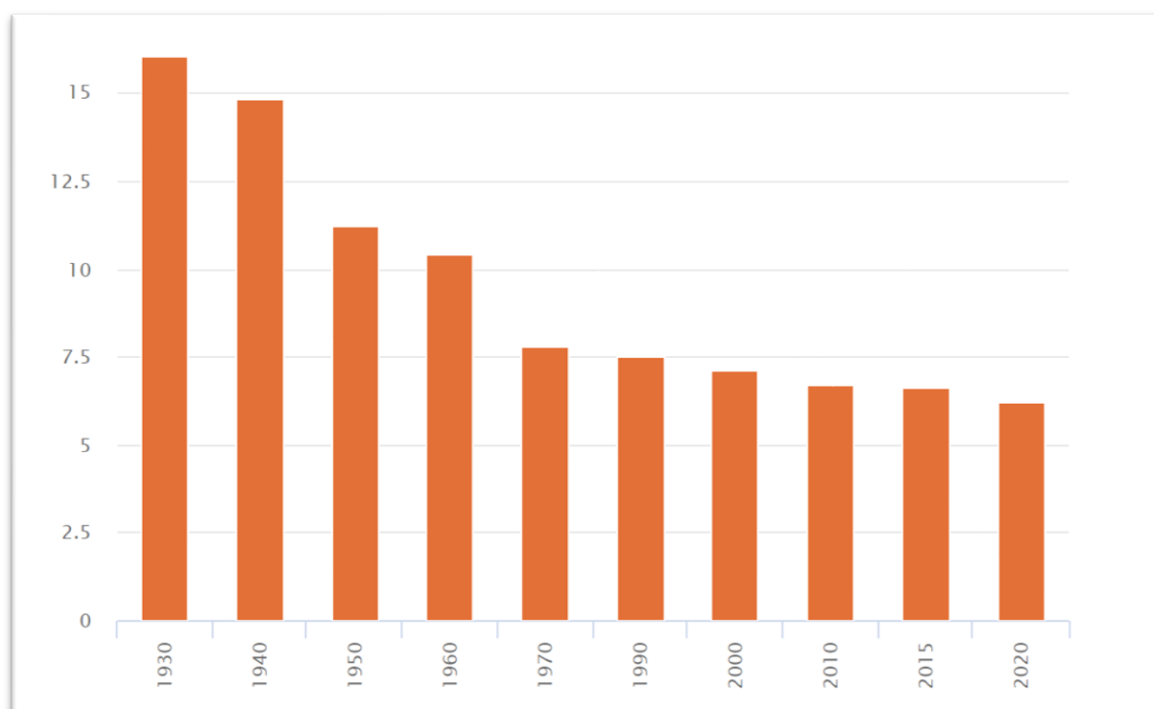


Gráfico 2. Vitalidad lingüística de las lenguas de México (Eberhard et al. 2024)

La situación lingüística en México siempre ha sido compleja debido a la diversidad lingüístico-cultural y a las políticas lingüísticas oficiales implementadas por el gobierno federal. La asimilación cultural, especialmente a través de la educación asimilacionista, lejos de tolerar dicha diversidad, contribuyó al desplazamiento masivo de todas las lenguas indígenas (véase el Gráfico 3). La marginación, discriminación, enajenación y estigmatización de los hablantes también coadyuvaron a ese proceso. Si a partir de los años setenta del siglo XX se empezó a frenar la disminución del número de hablantes, los pueblos indígenas lo deben a los cambios en la educación y el giro a favor de la educación bilingüe e intercultural. Posteriormente, un cambio sustancial se produjo a partir del año 2003, cuando entró en vigor la antes mencionada *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que impulsó actividades de fomento cultural, incluido el literario, estableciendo, entre otros, que el Estado supervisaría

que en la educación pública y privada se fomente o implemente la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad lingüística para contribuir a la preservación, estudio y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales y su literatura. (LGDLPI)

Esta Ley también propulsó la creación, en 2005, del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas cuyo objetivo principal es promover y fortalecer las lenguas originarias.



*Gráfico 3. Desplazamiento lingüístico en los años 1930-2020 (INEGI 2021)*

En una investigación centrada en la literatura escrita en lenguas originarias, no se pueden ignorar los aspectos lingüísticos, culturales y sociales, ya que influyen tanto en el desarrollo como en la disminución gradual de las competencias lingüísticas de los autores y autoras, así como en su capacidad para crear, como personas adultas, textos artísticos en sus respectivos idiomas. Por otro lado, estos aspectos también tienen un impacto en la recepción de la producción literaria, es decir, en la lectura de obras escritas en lenguas nativas, las cuales, por cierto, raras veces son estudiadas más allá de escuela primaria y cuyas clases están sujetas a muchas restricciones cuantitativas.

Finalmente, no se puede pasar por alto el escaso interés de las editoriales en este tipo de literatura. Entre las instituciones que publican la narrativa y la poesía indígena se encuentran, por ejemplo, editoriales y revistas universitarias (verbigracia: la editorial de la Universidad de Guadalajara), Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Ediciones del Espejo Somos y Pluralia Ediciones, así como el colectivo Gusanos de la Memoria y la revista *Círculo de Poesía*. Como recalca Martín Tonalmeyotl,

en cierta medida, en México se sigue negando la literatura creada desde la lengua de los pueblos originarios. Dentro de la poesía mexicana se continúan editando antologías, compilaciones y muestras poéticas de hombres, mujeres, jóvenes y más en donde los escritores en lenguas originarias de México no tienen cabida. Muchas veces, no llegan a formar parte de publicaciones que se distribuyen desde universidades, instituciones gubernamentales o librerías comerciales. (Tonalmeyotl 2020, s/p)

A todas luces, esta actividad editorial no tiene carácter comercial y está subvencionada por el gobierno federal a través de la Secretaría de Cultura y los gobiernos estatales. Además, algunas de estas publicaciones circulan en Internet y son accesibles de manera gratuita.

### 3. LA NUEVA LITERATURA INDÍGENA: COMPROMISO LINGÜÍSTICO-CULTURAL

La nueva literatura indígena, creada en lenguas nativas mexicanas, ha logrado en los últimos años «una cierta autonomía» y «un cierto reconocimiento cultural», en las palabras de uno de sus investigadores más asiduos, Hermann Bellinghausen (2023). El investigador se expresa con mesura y no sin razón, porque el estatus de las literaturas escritas en lenguas originarias corresponde al estatus de las mismas lenguas. Se trata de un sistema de vasos comunicantes, es decir, la eclosión de la nueva literatura indígena mexicana a finales del siglo XX y a principios del siglo XXI despierta gran interés por parte de los investigadores, entre los cuales se encuentran también los mismos escritores y escritoras quienes son universitarios, estudiosos de literaturas y lenguas, locutores de radio, conductores de programas de televisión, organizadores de festivales de poesía, etc. Con esto insisto en resaltar una vez más el carácter del fenómeno en cuestión que no es únicamente de orden literario. Se inscribe igualmente en las reivindicaciones de reconocimiento cultural (por ejemplo, la medicina natural), ecológicas, identitarias y lingüísticas por excelencia (me refiero a la formación de intérpretes comunitarios, a la normalización lingüística, los programas de revitalización lingüística y la enseñanza de lenguas, así como los talleres de lectoescritura). Varios autores y autoras son activistas quienes, además de la lucha por los derechos de las mujeres, contra la violencia de género y por sus territorios libres de la violencia del narco, tienen muchos otros compromisos con sus respectivas comunidades y se desempeñan en varios ámbitos:

se han vuelto promotores de la lectura en sus lenguas, editores, conferencistas, historiadores de lo reciente, periodistas e investigadores literarios del acervo en construcción de escritura en los idiomas mexicanos. (Bellinghausen 2023)

El logro más importante, sin embargo, es un espacio más amplio en el que resuena la voz, también poética, de los pueblos indígenas.

Los y las poetas nahuas cuya obra estoy estudiando actualmente abordan una variedad de temas que demuestran su actitud frente a la tradición, sus preocupaciones frente a los acontecimientos políticos y sociales, así como las experiencias de sus comunidades, a saber:

- a. Los rituales y las tradiciones de los nahuas de Guerrero, especialmente de la región de La Montaña. Estos temas son explorados por los poetas como Gustavo Zapoteco Sideño (1969, Topiltepec, Guerrero). Estos rituales incluyen, por ejemplo, ceremonias, festividades y prácticas tradicionales relacionadas con el cultivo de maíz;
- b. La preservación cultural. En este tema se centra Martín Tonalmeyotl (1983, Chilapa, Guerrero) quien subraya la importancia de la preservación y transmisión de la lengua y la cultura nahuatl a las generaciones futuras. Este tema, dicho sea de paso, refleja la preocupación de todos los pueblos mexicanos por mantener viva la identidad cultural y lingüística de sus comunidades;
- c. Los derechos de los indígenas y, especialmente, los derechos de las mujeres. Estos son temas destacados en la obra de Araceli Tecolapa (1991, Ziltlala,



Guerrero), representante de la generación más joven, quien aboga por el derecho a la autodeterminación, el reconocimiento de las tierras ancestrales, el derecho a una vida libre de violencia y el empoderamiento de las mujeres en la sociedad, entre otros.

Los ojos de los poetas mencionados están puestos en las realidades sociales, culturales y políticas de las comunidades nahuas y sus obras, aparte del activismo educativo, investigador y cultural, reflejan el compromiso con la preservación de su identidad y la lucha por la justicia y la igualdad.

#### 4. LA TRADUCCIÓN: AUTOTRADUCCIÓN AL ESPAÑOL Y TRADUCCIÓN A OTRAS LENGUAS

La falta de traductores formados y especializados en literatura en lenguas originarias obliga a los escritores a realizar ellos mismos la traducción al español de sus obras para alcanzar a un público más amplio, de manera que nos enfrentamos con una paradoja: el español, una lengua hegemónica que, a menudo, relega a las lenguas indígenas a un segundo plano, también sirve como medio para difundir la literatura indígena. Los poetas nahuas, al autotraducirse al español, emplean lo que se conoce como «transferencia vertical», específicamente la «supraautotraducción» (Grutman 2011, 79). Esto significa pasar de una lengua «baja» (no codificada, de tradición oral, empleada en contextos no formales) a una «alta» (codificada, enseñada en escuela, vehículo de literatura escrita, empleada en contextos formales) (Ferguson [1959] 1984), convirtiéndose en agentes y embajadores de sus propias obras en una lengua más difundida (Grutman 2011, 82; Dasilva 2015).

Por otro lado, cuando traductores alógrafos trabajan en la traducción de las obras hacia lenguas distintas al español, lo hacen a partir de textos bilingües, utilizando los llamados poemas-espejos. Estos poemas-espejos, como los han denominado poetas mexicanos bilingües como la zapoteca Irma Pineda y el me'phaa Hubert Matiúwàa, permiten captar los significados construidos en ambas lenguas en la expresión artística de los autores. Así, los traductores toman conciencia de las diferencias lingüísticas y conceptuales entre los poemas-espejos, un fenómeno que llevó a Arturo Arias (2017) a llamar a esta obra bilingüe «transcreación». Un proceso de traducción, basado en dos versiones originales para crear una tercera, se asemeja al proceso transcreativo de los poetas nahuas bilingües que elaboran ambas versiones al mismo tiempo.

#### 5. EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN

Para ilustrar la complejidad y la dificultad de traducir la poesía nahua al polaco y al inglés, me serviré de algunos ejemplos provenientes del libro trilingüe *Tlitzonpitentzin/Embers/Žar* de Gustavo Zapoteco Sideño (2019), escritor, traductor y maestro de la lengua náhuatl en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos (México). Como autotraductor, el poeta reconoce la necesidad de hacer circular su obra en español como lengua vehicular: «soy un literato que escribe en su lengua originaria y

tengo que traducir al español para que ellos [los hispanohablantes] puedan entender lo que quiero dar a conocer en mi literatura». Por otro lado, manifiesta su satisfacción por la posibilidad de ser traducido y publicado fuera de México, sin que se incluya la lengua española como lengua de apoyo en dichas publicaciones (Zapoteco Sideño 2023).

Los poemas incluidos en el libro en cuestión fueron traducidos al inglés por Adam W. Coon y al polaco por Szymon Gruda. En sus respectivos comentarios a las traducciones, ambos explican algunos aspectos de su tarea, haciendo hincapié en distintos problemas. Por ejemplo, Coon resalta la importancia de ambos poemas-espejos en su desciframiento de las referencias culturales en Zapoteco Sideño. Por ejemplo, en español el poeta guerrerense usa el término de «muro de lamentaciones», mientras que en náhuatl utiliza una palabra acuñada por él, «xocatenanco» («en el muro de llantos»). El traductor admite que la versión en español le ayudó a descifrar «xocatenanco» como una «clara referencia al muro de lamentaciones en Jerusalén» (Coon 2019, 7, trad. IK). Gracias a la transcreación y a la complementación semántica entre los poemas-espejos, Coon pudo inspirarse en el poema en castellano<sup>1</sup>.

Mientras tanto, en el comentario de Gruda, se destacan las dificultades lingüísticas que enfrentó como traductor, debido a las características inherentes a la lengua náhuatl:

[a]lgunas de las dificultades de traducción surgen de la diferente estructura de las dos lenguas: lo que en náhuatl puede expresarse con una sola palabra, en polaco requiere a veces una extensa discusión; las frases que carecen de verbo en náhuatl, sin embargo, requieren uno en la traducción polaca. Estas dificultades son inevitables; el traductor sólo puede esperar haberlas resuelto lo mejor posible. (Gruda 2019, 9, trad. IK)

Los ejemplos de traducción presentados a continuación resaltan las preferencias de los traductores: las notas explicativas en Coon y la técnica de calco semántico en Gruda, por mencionar solo unos ejemplos.

---

<sup>1</sup> También Wendy Call y Whitney de Vos, traductoras de la poesía de Irma Pineda (zapoteco) y de Martín Tonalmeyotl (náhuatl), respectivamente, se apoyan en los poemas-espejos en español para traducir al inglés (Lit & Luz Festival 2021).

<i>Conelhualtin</i>	<i>Roots</i> trad. Adam W. Coon	<i>Korzenie</i> trad. Szymon Gruda
<u>atlachinolohltin</u>	roads of <u>atlachinolli</u> <sup>1</sup>  <sup>1</sup> <i>Atlachinolli</i> literally translates as “water-burning” and is a metaphor of war. A common theme throughout Gustavo Zapoteco Sideño’s poetry is duality, in this case water and fire, and how these elements can have beneficial or detrimental consequences depending on the context.	po ścieżkach <u>z wody i z ognia</u>

*Tabla 1. Traducción de la metáfora atlachinolli en Conelhualtin/Roots/Korzenie*

En el ejemplo de la Tabla 1 se presenta una metáfora convencional de *atlachinolli* que significa lo siguiente: *atlachinolli*: *atl* «agua» + *tlachinolli* «cosa quemada» = «agua que arde», metáfora de «batalla», «guerra» (Molina [1555-1571] 2004; Hernández 2015). En la versión en inglés, Coon utiliza la palabra *atlachinolli* tal cual, explicándola en una nota a pie de página como una metáfora de guerra, pero también ubicándola en el contexto de la poética de Zapoteco Sideño, quien resalta la dualidad en el pensamiento nahua. Mientras tanto, en la versión polaca Gruda opta por un calco semántico, *z wody i z ognia* (esp.: de agua y de fuego), eliminando la metáfora como figura y despojando el texto de las posibles connotaciones relacionadas con «guerra».

<i>Piltzin</i>	<i>The prince</i> trad. Adam W. Coon	<i>Książę</i> trad. Szymon Gruda
amo nemiliz inic ce <u>atlachinolli</u>	it is no longer an environment for <u>atlachinolli</u>	nie czas już na <u>wodę i ogień</u> , na <u>wojnę</u>

*Tabla 2. Traducción de la metáfora atlachinolli en Piltzin/The prince/ Książę*

En el poema *Piltzin*, que sigue a *Conelhualtin*, Coon vuelve a usar la palabra *atlachinolli* tal cual en el texto en inglés, mientras que Gruda emplea un paralelismo, recurso típico de la poesía nahua antigua. Es decir, recurre no solamente al calco semántico *wodę i ogień* (esp.: agua y fuego), sino también al equivalente semántico de la metáfora: *wojnę* (esp.: guerra).

## 6. CONCLUSIÓN

Para concluir, me gustaría destacar dos cuestiones que preocupan para los investigadores e investigadoras en relación con la situación lingüístico-cultural y literaria en México, que he delineado aquí solo de manera general. En primer lugar, existe una paradoja en México, señalada hace algunos años por la investigadora Elisa Ramírez Castañeda (Paul 2022, 6), que radica en el hecho de que se celebre el aumento de

escritores en lenguas originarias mientras que, al mismo tiempo, disminuye el número de hablantes de dichas lenguas. La segunda cuestión se relaciona con la identidad de un Estado que se autodenomina pluricultural y plurilingüístico. Este debería incorporar las letras indígenas en la literatura nacional, reconociendo que la literatura indígena forma una parte integral del panorama literario nacional (Castañeda Hernández 2015, 147).

El prestigio de las letras indígenas está estrechamente ligado al prestigio de las lenguas originarias. Por lo tanto, es crucial entender que el fomento de la creación literaria en estas lenguas no puede dissociarse del fomento de la lectura en las mismas. Tanto la producción literaria como la lectura contribuyen a la revitalización lingüística, lo cual es fundamental para garantizar la existencia de lectores en el futuro y para dar visibilidad a las voces de los pueblos originarios. Estas voces, también en su expresión literaria, deben tomarse en consideración en un Estado que se proclama plural.

## REFERENCIAS

- Arias, Arturo. 2017. *Recovering Lost Footprints. Vol. 1: Contemporary Maya Narratives*. Albany: State University of New York Press.
- Bellinghausen, Hermann. 2023. «Un viaje por la poesía contemporánea náhuatl». *Ojarasca, suplemento cultural del diario La Jornada*. Fecha de acceso 16 de febrero de 2024. <https://ojarasca.jornada.com.mx/2020/12/11/un-viaje-por-la-poesia-contemporanea-nahuatl-284-9665.html>.
- Castañeda Hernández, María del Carmen. 2015. «La identidad étnica y cultural de la literatura indígena mexicana en la modernidad». *Ulúa* 25: 143-55.
- Coon, Adam W. 2019. «Translator's note for English version». En *Tlitzonpitentzin/Embers/Żar*, de Gustavo Zapoteco Sideño, 7. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Wydział Artes Liberales, Center for Research and Practice in Cultural Continuity.
- Dasilva, Xosé Manuel. 2015. «La opacidad de la autotraducción entre lenguas asimétricas». *TRANS: Revista de Traductología* 2 (19): 171-82.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.). 2020. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-third edition. Dallas, Texas: SIL International. Fecha de acceso 16 de febrero de 2024. <http://www.ethnologue.com>.
- Ferguson, Charles. [1959] 1984. «Diglosia». En *Antología de etnolingüística y sociolingüística*, editado por Paul Garvin y Yolanda Lastra. México: UNAM.
- Gruda, Szymon. 2019. «Przedmowa do tłumaczenia na język polski». En *Tlitzonpitentzin/Embers/Żar*, de Gustavo Zapoteco Sideño, 9-10. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Wydział Artes Liberales, Center for Research and Practice in Cultural Continuity.
- Grutman, Rainier. 2011. «Diglosia y autotraducción "vertical" (en y fuera de España)». En *Aproximaciones a la autotraducción*, editado por Xosé Manuel Dasilva y Helena Tanqueiro, 69-91. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Hernández, Esther. 2015. «La marca de uso metafórico para el náhuatl: una innovación de la lexicografía hispano-amerindia». *Colonial Latin American Review* 24 (3): 318-35.

- INEGI. 2020. «Encuesta intercensal». Fecha de acceso 20 de mayo de 2024.  
<https://www.inegi.org.mx/temas/lengua/>.
- INEGI. 2020. «Población de 3 años y más hablante de lengua indígena por entidad federativa según sexo, años censales de 2010 y 2020». Fecha de acceso 20 de mayo de 2024.  
[https://www.inegi.org.mx/app/tabulados/interactivos/?pxq=LenguaIndigena Lengua\\_01\\_3d9fd443-d336-4897-ae45-d78c0ef85a30&idrt=132&opc=t](https://www.inegi.org.mx/app/tabulados/interactivos/?pxq=LenguaIndigena_Lengua_01_3d9fd443-d336-4897-ae45-d78c0ef85a30&idrt=132&opc=t).
- Lit & Luz Festival: *Traduciendo lenguas indígenas/Translating Indigenous Languages*. 2021. [Video]. Fecha de acceso 20 de mayo de 2024.  
<https://www.youtube.com/watch?v=qhUxjCetdgw>.
- Paul, Carlos. 2022. «Cada vez hay más escritores en idiomas indígenas y menos hablantes: socióloga». *Periódico La Jornada*, 6a.
- Tonalmeyotl, Martín. 2020. «Poesía contemporánea en lengua náhuatl». En *In xochitl in kuikatl: 24 poetas contemporáneos en lengua náhuatl*, vol 1. Cholula: Fundación Universidad de las Américas, Puebla.
- Zapoteco Sideño, Gustavo. 2019. *Tlitzonpitentzin/Embers/Żar*. Traducido al inglés por Adam W. Coon y al polaco por Szymon Gruda. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Wydział Artes Liberales, Center for Research and Practice in Cultural Continuity.
- Zapoteco Sideño, Gustavo. 2023. Entrevista personal. 17 de marzo de 2023.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373149158>

# The Translation of Metaphorical Expressions in Modern Literature: The case of Banana Yoshimoto's *TUGUMI* into Portuguese and English

*Traducción de expresiones metafóricas en la literatura moderna: el caso de TUGUMI de Banana Yoshimoto en portugués e inglés*

Samara Mabelli FERREIRA ANDRADE

*Kobe University*

[221c110c@cloud.kobe-u.jp](mailto:221c110c@cloud.kobe-u.jp)

**ABSTRACT:** Metaphorical expressions arise from the experiences humans accumulate during their lifetime, inserted in a sociocultural context, and therefore vary among different cultures. This linguistic phenomenon permeates every communicative act, playing a significant role not only in the conveyance of meaning but also in stimulating cognitive response. For this reason, it is considered a valuable device for creating aesthetic effects embedded in semantic content in the making of creative writing. This study analyses the translation of metaphorical expressions in Japanese literature into English and Portuguese, with a focus on the translator's attitude seen from adjustments to the text at the semantic and cultural levels. Results show that substantial adjustments - most of which are motivated by the target culture's norms - must be performed when rendering metaphorical expressions. However, these adjustments might bring about changes to the semantic content and stylistic perception of the text.

**KEYWORDS:** Japanese literary translation; writing style; figure of speech; variation in metaphor; translator's attitude.

RESUMEN: Las expresiones metafóricas varían entre culturas, ya que reflejan las experiencias humanas que se producen en un contexto sociocultural concreto. Este fenómeno lingüístico permea cada acto comunicativo y juega un papel fundamental a la hora de transmitir un significado y estimular una respuesta cognitiva. Por esta razón, se considera una valiosa herramienta con la que cuenta la escritura creativa para provocar efectos estéticos localizados dentro de un contenido semántico. El presente trabajo analiza la traducción de expresiones metafóricas en la literatura japonesa al inglés y al portugués, con foco en la actitud que revela el traductor a través de los ajustes culturales y semánticos observados en el texto. Los resultados muestran que el trasvase de metáforas obliga a que se produzcan alteraciones sustanciales, la mayoría motivadas por las normas de la cultura de destino. Con todo, tales cambios podrían transformar el contenido y la percepción estilística del original.

PALABRAS CLAVE: Traducción de literatura japonesa; estilo literario; figura retórica; variaciones en metáforas; la actitud del traductor.

## 1. INTRODUCTION

Metaphors are defined as figures of speech in which an abstract concept is comprehended through a concrete one using comparisons between their similarities, enabling a better comprehension of the former (Deignan 2005). Although metaphors equip us with the necessary means to express how we perceive our surroundings, they are also complex in structure, likely to be regarded as ambiguous, and dependent on shared background knowledge to be properly interpreted. Background knowledge cannot be regarded as universal (Kövecses 2005), varying both cross-culturally and on a deeper level within the same culture. Consequently, the concepts which give meaning to the association of ideas in metaphors also vary and are reflected in the language we use.

Given the above, metaphorical expressions pose a challenge to the translator who must convey both semantic components and rhetorical effects in a distinct linguistic system. The objective of this study is to investigate the translation decision-making process by comparing target text (TT) to source text (ST) in order to search for the translator's interferences impressed into the TT, which can be associated with incidental changes in content and perception of textual style of the final product. I focus on Banana Yoshimoto's Japanese fictional novel TUGUMI, and analyse metaphorical expressions that have been translated in the English and Brazilian Portuguese versions. This novel is characterized by its abundance of metaphors, including complex and ambiguous original expressions, which leave much room for interpretation. These expressions are analysed quantitatively to determine if translation patterns claimed in previous studies are pertinent. Noteworthy examples are selected to be deconstruct and discussed to identify metaphorical variations that may carry traces of the translator's presence.

## 2. METHODS

### 2.1. Data

*TUGUMI* is Yoshimoto's third book. It was first serialized in *Marie Claire* magazine, on monthly basis from April 1988 to March 1989, when it was published as a book by *Chūōkōron-sha*. The novel was released to the English language market in 2002 by Groove Press in the United States, and in 2003 by Faber & Faber in Europe, under the title of *Goodbye Tsugumi*. Both editions used the text by the American translator Michael Emmerich. The Brazil edition, published by *Estação Liberdade*, had its title spelling altered to *Tsugumi*, to avoid mispronunciation. The novel was translated by the Japanese Brazilian translator Lica Hashimoto, only arriving in bookstores much later, in 2015, and being reprinted in 2021.

Besides the significant discrepancy among the language systems targeted here, it is important to note the gender and the ethnic group to which each translator belongs. These traits are important parts of the cultural spectrum which influences perception, and may therefore appear reflected in their translation decisions.

### 2.2. Framework

This study's quantitative analysis involves measuring the frequency metaphoric expressions occur across the three language editions, to identify translation patterns. On the other hand, the qualitative analysis aims to explain translational phenomena that indicate traces of the translator's attitude.

There are two basic characteristics of metaphorical expressions that help us identify them: sentence structure and connotation. By recognizing these two elements, it is possible to determine what category of figure of speech they belong to and what functions they are performing.

Richards ([1936] 1965) defines the main components of a metaphor as: Tenor, what is being described; Vehicle, the concept used to describe the Tenor; and Ground, the common aspect shared by Tenor and Vehicle. In the process of interpreting metaphors, we transfer meaning from Vehicle to Tenor, characterizing a deviation from its literal meaning. In the example below, «first star» is the Tenor, while «tiny white bulb» represents its Vehicle, and «glittered brightly in the sky» accounts for the Ground. The term «looking like» is responsible for making the analogy explicit: «the first star glittered brightly in the sky, looking like a tiny white bulb» (Yoshimoto 2003, 59).

Aside from the vehicle, metaphor components may be omitted. In these cases, one must rely on both the provided textual context, and shared background knowledge (Yamanashi 2007).

Semantic figures of speech	Ideational figures of speech	
Metaphor	Oxymoron	Metaphorical Idioms
Simile	Euphemism	
Metonymy	Hyperbole	

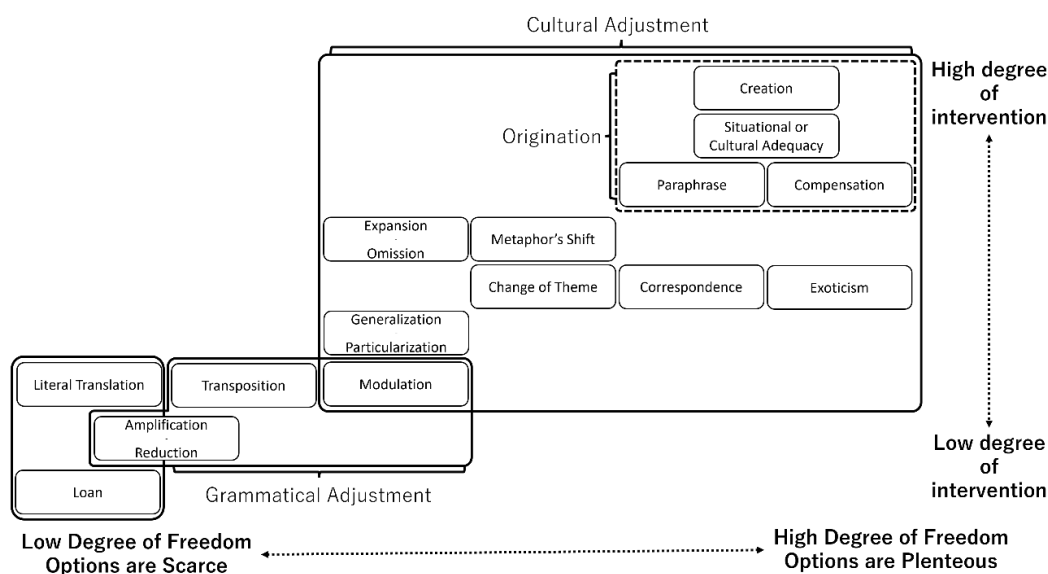


Synecdoche	Irony	Dead Metaphors
Transferred Epithet	Antithesis	
Synaesthesia		
Personification		

*Table 1. Categorization of Metaphorical Expressions by Type*

The collected cases were organized into 14 categories, of which 12 are divided into two classes: semantic figures of speech are identified primarily based on metaphor component organization, namely sentence structure, while ideational figures of speech are identified primarily by how they relate to textual and extratextual (background knowledge) context. The remaining categories are metaphorical idioms and dead metaphors, which often overlap with the others, belonging to either class. These two categories are no longer perceived as figurative language, although they are essentially metaphorical expressions. The 14 categories covered here are displayed in the above table.

Vinay and Darbelnet ([1958] 1995) introduced optional strategies to adopt whenever literal translation is not possible. Bastin (2013) considers that every text requires some extent of adaptation, even if partial. Baker (1992) indicates that figurative language may be employed to translate another part of the text and compensate for paraphrasing losses. These strategies privilege bigger and smaller translation units, allowing for analysis of metaphors' translation by breaking them down.



*Figure 1. Metaphorical Expressions Analysis Framework*

In the above diagram, textual adjustment needs are divided into grammatical and cultural categories. The items on the furthest right refer to translation strategies that allow for a wider range of potential interpretations, whereas the items on the furthest left offer limited possibilities. The items framed in the lower left box represent strategies that are adopted based on the presence of corresponding terms in the TL, and require almost no adjustment. Grammatical adjustment encompasses strategies to solve problems related to grammatical system restrictions, while cultural adjustment encompasses strategies for

handling cross-cultural elements. The items placed in intersections may be justified by either, depending on the purpose that motivates the translation decision. The origination box within the cultural adjustment frame indicates the set of strategies the translator must rely on most (interpretation and creativity to apprehend the original message and reproduce it in a new configuration). The degree of freedom of translation, displayed horizontally, is measured based on the abundance of possible outcomes the translator has at their disposal. Strategies on the left side are supposed to offer fewer options than the ones on the right side. The degree of intervention, displayed vertically, indicates the possible extent of interferences, with the strategies that imply less room for textual reformulation placed at the bottom.

### 3. RESULTS

In the ST, I detected 671 cases of metaphorical expressions. It is important to note here that the number of cases does not correspond to number of extracted examples, given that in a single excerpt, we may find multiple cases of metaphorical expressions. This specifically refers to the following situations: compound metaphors, in which metaphorical components are represented by another figure of speech; and expressions that fall simultaneously into multiple categories.

	<b>JPN</b>	<b>ENG</b>	<b>PTBR</b>
metaphor	297	299	249
simile	187	175	141
<b>metonymy</b>	<b>47</b>	<b>24</b>	<b>28</b>
synecdoche	2	1	4
<b>transferred epithet</b>	<b>24</b>	<b>12</b>	<b>15</b>
synaesthesia	15	10	8
oxymoron	4	5	3
euphemism	2	3	3
hyperbole	5	12	10
irony	2	2	1
antithesis	2	2	2
personification	25	24	20
metaphorical idioms	50	54	61
dead metaphors	9	3	16
<b>Total</b>	<b>671</b>	<b>626</b>	<b>561</b>

*Table 2. Metaphorical expressions in TUGUMI, Goodbye Tsugumi and, Tsugumi*

Regarding the translated versions, a total of 626 cases were detected in English, and 561 cases in Portuguese. These numbers include cases of compensation, non-figurative passages that were replaced by metaphorical expressions to compensate for the

standardized ones; and cases of correspondence, dead metaphors and idioms replacing non-metaphorical expressions. The increase and decrease of case numbers also suggest how figurative language presents itself in each culture. For example, the notorious decrease of transferred epithets and metonymies in both translations raises questions about the difficulties of retention across these two categories. Here it was observed that the transferred epithets' structure was hindered by restrictions in TL's grammatical system. While metonymies in the original text often overlapped with idioms, causing them to be replaced by target culture's corresponding ones. We can say that in this case, translation was determined by cultural adjustments.

Each case example was labelled by type and organized in parallel with its respective translations. This made it possible to number the frequency of translation patterns referred to in previous studies. Here we refer to them as retention (same category reproduction), shift (change of category), standardization (sense over rhetorical effect), and deletion (non-translation) (Van den Broeck 1981, Fujinami 2007).

As shown in the table below, more than half of cases account for retention, with 61 % of cases in English and 51 % in Portuguese. Yet, we observe a gap of 10 % between the translated texts. Shift cases account for 21 % in English and 24 % in Portuguese, being under a fourth of the total, with a 3 % gap. Standardizations' occurrences account for 18 % in English and 25 % in Portuguese, with a 7 % gap. Deletions were not detected. Regardless of the gaps, these numbers prove that both translators prioritized reproducing the text's rhetorical effect by preserving the abundance of metaphorical expressions in it.

	JPN	ENG			PTBR		
		Retent.	Shift	Stand.	Retent.	Shift	Stand.
Metaphor	297 100 %	184 62 %	43 14 %	70 24 %	150 51 %	50 17 %	97 32 %
Simile	187 100 %	128 68 %	45 24 %	14 8 %	104 56 %	58 31 %	25 13 %
Metonymy	47 100 %	19 40 %	13 28 %	15 32 %	21 45 %	8 17 %	18 38 %
Synecdoche	2 100 %	1 50 %	1 50 %	0 0 %	2 100 %	0 0 %	0 0 %
Transferred Epithet	24 100 %	5 21 %	15 63 %	0 0 %	8 33 %	12 50 %	4 17 %
Synesthesia	15 100 %	10 67 %	5 33 %	4 16 %	6 40 %	6 40 %	3 20 %
Oxymoron	4 100 %	0 0 %	1 25 %	0 0 %	0 0 %	1 25 %	3 75 %
Euphemism	2 100 %	1 50 %	1 50 %	3 75 %	1 50 %	1 50 %	0 0 %
Hyperbole	5 100 %	5 100 %	0 0 %	0 0 %	4 80 %	0 0 %	1 20 %
Irony	2 100 %	2 100 %	0 0 %	0 0 %	1 50 %	1 50 %	0 0 %
Antithesis	2 100 %	2 100 %	0 0 %	0 0 %	2 100 %	0 0 %	0 0 %

Personification	25 100 %	18 72 %	4 16 %	3 12 %	15 60 %	6 24 %	4 16 %
<b>Total</b>	<b>612</b> <b>100 %</b>	<b>375</b> <b>61 %</b>	<b>128</b> <b>21 %</b>	<b>109</b> <b>18 %</b>	<b>314</b> <b>51 %</b>	<b>143</b> <b>24 %</b>	<b>155</b> <b>25 %</b>

*Table 3. Metaphorical Expressions' Translation Pattern*

The translation patterns for metaphor expressions can be explained by the frequency of certain strategies. Expansion was the most frequently used strategy in the English translation, occurring 210 times; while correspondence was the most frequent strategy in the Portuguese translation, with 174 occurrences. Expansion refers to the addition of words and explanatory sentences. This strategy allowed the retention of most of the original's metaphors by offering readers the necessary background information. Correspondence refers to the replacement of ST's elements with ones from the corresponding target culture. Employing this strategy increased shifts and standardizations.

The frequency of strategies used in each TT is displayed in the table below.

	<b>ENG</b>	<b>PTBR</b>
Loan	4	3
Literal translation	114	145
Change of theme	53	52
Paraphrase	25	59
Amplification	151	111
Reduction	3	34
Transposition	35	29
Modulation	72	71
Generalization	5	3
Particularization	6	7
<b>Expansion</b>	<b>210</b>	<b>59</b>
Omission	11	24
Situational or Cultural Adequacy	41	60
<b>Correspondence</b>	<b>120</b>	<b>174</b>
Exoticism	30	27
Compensation	65	42
Creation	50	32
Metaphor's Shift	128	143

*Table 4. Translation strategies occurrence in Goodbye Tsugumi (ENG) and Tsugumi (PTBR)*

#### 4. DISCUSSION

In both TTs, most metaphorical expressions were retained, standardization accounted for approximately a quarter of the total, and deletions were not detected, proving that translators prioritized the rendering of rhetorical effects. Indicatives of cultural variation in metaphor were more evident in cases where, a) ST meaning was ambiguous leaving more room for interpretations, and b) correspondent association of ideas was lacking.

Although most interventions were motivated by the target culture's social norms, specific cases suggest the presence of values and beliefs related to the translators' cultural background.

Additions of the ground components and accessory explanations allowed the English translation to preserve most of the original's metaphors, albeit impacting the text length. Whereas, in the Portuguese text, the replacement of corresponding expressions was responsible not only for standardizations and shifts, but also for increasing metaphorical idioms and dead metaphors.

The following examples illustrate how cultural aspects may influence the translator's decisions.

<p><i>kekkan no uku youna hosoi ude ya ashi wa surarito nagaku, <b>zenshin ga kyutto chiisaku</b>, kanojo wa marude <u>kamisama</u> ga utsukushiku koshiraeta ningyou noyouna <b>tansei na gaiken</b> o shiteita.</i> (Yoshimoto 1989, 12)</p>	<p>Her arms and legs were long and slim, her veins seemed to lie just beneath the surface of her skin, and her <b>body was small and tight</b> - her <b>physical appearance was so trim and gorgeous</b> you could almost believe she was a doll fashioned that way by <u>some god</u>. (Yoshimoto 2003, 6)</p> <p><i>Os braços finos eram marcados por veias visíveis e suas pernas eram esbeltas e compridas. Ela era do tipo <b>mignon</b> e, de tão <b>graciosa</b>, parecia uma linda bonequinha criada por <u>Deus</u>.</i> (Yoshimoto 2021, 15)</p>
--	--

*Table 5. Example: ideological values*

The expressions in bold refer to the physical appearance of the main character, Tsugumi, described by her cousin and childhood friend Maria. In English, the first expression was translated literally, while expansion was applied to the second one, reducing vagueness. However, the choice of words led to a sexual connotation, deviating from the original's intentions. The Portuguese translation opted for a neutral standpoint, keeping it vague.

The underlined text is an example of religious belief interference. While there is a polytheist standpoint in English with the addition of the word «some» and a lowercase «g», in Portuguese we see a monotheist standpoint represented by the capital «D».

<p><i>touge ni mukau michi ni sotto, <b>kuchihateta</b> youni <b>nemuru</b> gyosen ga ikutsumo narandeita.</i> (Yoshimoto 1989, 83)</p>	<p>A line of <u>fishing boats</u> stood along the edge of the road that led up to the peak of the mountain, all of them <b>sunk in such a profound sleep</b> that you would think they were <b>just rotting away</b>. (Yoshimoto 2003, 69)</p> <p><i>Caminhamos pela estrada que levava ao cume da montanha e, durante o trajeto, passamos pelos <u>barcos de pesca</u> que <b>dormiam</b></i></p>
---	--

	<i>enfileirados como cadáveres anônimos.</i> (Yoshimoto 2021, 69)
--	--

*Table 6. Example: polysemy*

The vehicle used in the ST is a polysemous word that can mean both «rot away» and «die anonymously». The metaphorical context allows for both interpretations, which caused the translator of English to opt for the former meaning, while the Portuguese translator opted for the latter.

<i>mottomo, atama ga yoku mawaranakereba aredake tayou na ijiwaru wa omoitsukenai darou.</i> (Yoshimoto 1989, 14)	And of course one has to be <b>fairly intelligent</b> to start with, <u>to think up</u> so many different ways of being mean. (Yoshimoto 2003, 8)
	<i>Convenhamos que se ela não fosse tão <b>inteligente</b>, não seria capaz de <u>maquinar</u> tantas maldades.</i> (Yoshimoto 2021, 17)

*Table 7. Example: standardization and compensation*

Expressions deeply rooted in specific cultural concepts are most likely to be replaced by TL's correspondents or to be standardized. The latter happened to the ST's metaphorical idiom in bold. Yet, in the Portuguese TT, the underlined verb was replaced by a word that shares the same concept of «the head is a machine» with the Japanese idiom, acting to compensate for the loss in rhetorical effect.

## 5. CONCLUSION

Metaphorical expressions originate from associations of ideas, which are supported by background knowledge. This knowledge is shaped by cultural factors and varies both cross-culturally and within the same culture. Therefore, translating metaphors require adjustments on both grammatical and cultural levels. In this process, translators often face no other option but to intervene, filling in cultural and linguistic gaps, thereby increasing intelligibility and reducing ambiguity. However, these same actions affect the perception of textual style and lead to semantic content level changes. Furthermore, although most interferences are based on sociocultural norms, they still go through the filter of the translator's perception.

In this study, I proposed an analysis of the metaphorical expressions' translation phenomenon with a focus on the translator's attitude. As a result, I observed that traces of one's cultural background permeate TT, especially in cases of ambiguity. Thus, we may say that the translator is present in the text, given the final product results from their perception of the ST, as well as from the values and beliefs attached to their sociocultural background.

## REFERENCES

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London, New York: Routledge.
- Bastin, Georges L. 2009. «Adaptation». In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker, 3-6. London, New York: Routledge.
- Deignan, Alice. 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Fujinami, Fumiko. 2007. «Hiyuhyougen no honyaku ni tsuite». *Kobe University Doitsu Bungakuron Kankoukai Hakkou Doitsu Bungaku Ronshuu* 36: 31-53.
- Kövecses, Zoltán. 2004. «Introduction: Cultural Variation in Metaphor.» *European Journal of English Studies* 8 (3): 263-74.
- Kövecses, Zoltán. 2005. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richards, I. A. [1936] 1965. *The Philosophy of Rhetoric*. New York: Oxford University Press.
- Van den Broeck, Raymond. 1981. «The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation». *Poetics Today* 2 (4): 73-87.
- Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean. [1958] 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Yamanashi, Masaaki. 2007. *Hiyu to Rikai*. Tokyo: University of Tokyo Press.
- Yoshimoto, Banana. 1989. *TUGUMI*. Tokyo: Chūōkōron-sha.
- Yoshimoto, Banana. 2003. *Goodbye Tsugumi*. Translated by Michael Emmerich. London: Faber & Faber.
- Yoshimoto, Banana. 2021. *Tsugumi*. Translated by Lica Hashimoto. São Paulo: Estação Liberdade.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373159168>

# (Re)configuraciones narrativo- metafóricas de la identidad beckettiana a través del texto traducido

*Narrative and metaphoric (re)configurations of a  
Beckettian identity in the translated text*

Sandra MORA LÓPEZ

*Universidad Autónoma de Madrid*

[sandra.mora@uam.es](mailto:sandra.mora@uam.es)

RESUMEN: La primera novela de la trilogía de Samuel Beckett, *Molloy*, resulta un gran ejemplo del empleo de metáforas para la configuración textual del sujeto narrativo. En esta comunicación, se pretende abordar la forma en que estas metáforas del sujeto son atravesadas por el proceso de traducción, lo que resulta en diversas formas de reconceptualización. Mediante un pequeño estudio de ejemplos y del análisis cuantitativo de los datos ofrecidos por el corpus, desarrollaremos una propuesta metodológica *ad hoc* para describir y analizar varios tipos de reconceptualización de metáforas en traducción. Mostraremos también cómo los diversos factores culturales y contextuales pudieron afectar a las clases escogidas, que se corresponden con las posibilidades ofrecidas por la autotraducción y por la imagen de Beckett en su contexto de recepción en España.

PALABRAS CLAVE: Samuel Beckett; estudios de traducción con corpus; metáfora conceptual; transferencia cultural.

ABSTRACT: The first novel of Samuel Beckett's trilogy, *Molloy*, is a great example of the use of metaphors for the textual configuration of the narrative subject. In this paper, I intend to address the way in which these subject metaphors are traversed by the translation process, resulting in various forms of reconceptualization. Through a small-scale case study and a quantitative analysis of the data provided by the corpus, an *ad hoc* methodological proposal to describe and analyze various categories of metaphor reconceptualization in translation will be developed. They ways in which various cultural and contextual factors



could have affected the chosen categories will also be tackled, and the extent to which they correspond with the self-translator affordances and that of Beckett's image in Spain will also be taken into account.

KEYWORDS: Samuel Beckett; corpus translation studies; conceptual metaphor; cultural transfer.

## 1. SAMUEL BECKETT, LAS TRES NOVELAS Y SUS TRADUCCIONES

Samuel Beckett (1906-1989) cultivó, a lo largo de su vida una amplia variedad de géneros literarios y transliterarios: fue dramaturgo, poeta, novelista, escritor de narrativa breve y guionista para radio y TV. Su obra es, en términos generales, translingüe, con un centro que osciló entre el inglés y el francés, a partir de sus obras de posguerra, escritas en francés y luego autotraducidas. Entre sus actividades, también destacó la traducción de obra ajena y obra propia, en la que las tres novelas de posguerra de las que hablará este estudio representan el paso por la experiencia de dejarse traducir, y empezar a traducirse a sí mismo. *Molloy* (1951, Éditions de Minuit), *Malone meurt* (1953, Éditions de Minuit) y *L'innommable* (1953, Éditions de Minuit), representan, para algunos autores (McHale 1987; 1992) obra bisagra entre el modernismo, en el que todavía se inscribirían *Molloy* y *Malone meurt*, si bien en su versión más descoyuntada, y el posmodernismo literario, donde ya se integraría *L'innommable*. De entre los temas y cuestiones que se tratan, en mayor o menor medida, a lo largo de la trilogía, destacan las preguntas de carácter ontológico y los consiguientes cuestionamientos de la identidad y estabilidad de los sujetos narrativos y actantes. También las preguntas, más o menos irónicas, acerca de la relación entre la interioridad de la ficción y la exterioridad autorial. El escepticismo y la dependencia del lenguaje como herramienta de centramiento del sujeto, junto a su territorialización en un cuerpo abyecto, de humor encarnado, son también aspectos reseñables. A estos aspectos hay que añadir la constante ruptura del límite entre lo denotativo y lo connotativo, en un lenguaje siempre al límite de la referencialidad y la metafóricidad, motivo por el cual resultan de interés sus metáforas. En todos los casos, la cuestión del sujeto que narra, que intenta narrarse en el texto como forma de generar un punto de referencia en torno al cual pueda funcionar la narración, cobra interés y relevancia. Trataremos, pues, a lo largo de estas páginas, de ese sujeto que se narra, sobre cómo lo hace y sobre cómo se ve afectado este gesto por la traducción

La obra en la que se centra este estudio es *Molloy*, escrita a finales de los años cuarenta y publicada en 1951 en París. La traducción al inglés, la primera de las dos que estudiaremos, fue escrita por Patrick Bowles, en colaboración con Samuel Beckett, y publicada en Grove Press (ahora Grove Atlantic Press) en 1955. Sigue siendo, a día de hoy, la traducción canónica. El estatus de esta traducción, desde el punto de vista del polisistema literario, o, pensando desde la sociología, del campo literario, es el de una autotraducción. La autoridad del autor (Fernández 2014, 51 y ss.), eclipsa la coautoría material del texto, y dificulta analizar e interpretar sus hallazgos.

En el caso de la traducción en español, hemos elegido la de Pere Gimferrer, por ser la más comercializada y extendida en España. Antes, *Molloy* había sido traducido por Roberto Bixio para la editorial Sur (1961). Su traducción se publicó en 1969 en Lumen y Círculo de Lectores, para ser, a partir de 1970, editada y distribuida por Alianza en sucesivas ediciones y reimpresiones, como la nuestra de 1981. Desde un punto de vista contextual, es necesario incluir en el análisis e interpretación de los datos aportados por esta traducción, de una parte, algunos apuntes sobre la biografía y escritura del traductor y el contexto político y social de la España del momento, y de otro, la recepción crítica y la superposición de discursos que construyeron la obra de Beckett y, por supuesto, sus traducciones. En cuanto a Pere Gimferrer, era ya un joven poeta afamado, de 25 años, cuando se publicó su traducción de *Molloy*, justo en el momento en el que tomó la decisión de empezar a escribir su poesía íntegramente en catalán (1995, 8); un gesto que lo sitúa también en un mapa de autoría translingüe y añade profundidades necesarias a su trabajo en esta traducción.

En cuanto al primer punto, si bien la publicación de *Molloy* es posterior a la llamada «ley Fraga» de 1963 y al final formal de la censura, fue sometida a informes de lectura que, con pequeñas reticencias, autorizaron su publicación, sin llegar a enmendar el padre nuestro quietista, que fue el principal motivo de controversia (ref. de archivo 66/03208). Historiadores de la traducción en España como Miguel Ángel Vega (2004, 552-578) han señalado la incipiente apertura editorial del momento, y la especificidad de Barcelona —y de sus asesores editoriales y traductores— a la hora de abordar obras poco comerciales. En el caso de Beckett, los premios Formentor en 1961 y Nobel en 1969 fueron, quizás, sus salvoconductos a través de los Pirineos. En cuanto al segundo punto, autores como José Francisco Fernández (2020, 9) o Manuel García (1991, 105) en señalar la etiqueta de existencialista o absurdista en Beckett como una categoría fija impuesta, que tuvo un peso excesivo en la recepción de la obra de Beckett, y contribuyó, en parte, a un escaso éxito de público que todavía dura.

A partir de este complejo contexto de traducción, y de las especificidades propias del texto, nos planteamos las siguientes preguntas: ¿cómo se configura metafóricamente el sujeto que narra? ¿Qué sucede en su traducción al inglés? ¿Y en la traducción al español?

## 2. DEL SUJETO A SUS METÁFORAS

Para abordar el estudio de la conceptualización del sujeto a través de sus metáforas, proponemos un marco teórico que explota la compatibilidad entre las aproximaciones del cognitivismo literario y del constructivismo retórico y cultural: así pues, según el pensamiento cognitivista, el sujeto está incorporado y se construye de forma dinámica mediante el discurso, sean estos cuerpos y discursos ficcionales, o no. Proponemos la siguiente definición de sujeto de Teresa De Lauretis (2013, 159): «one's personal, subjective, engagement in the practices, discourses, and institutions that lend significance (value, meaning and affect) to the events of the world». Así pues, en un contexto ficcional como el de *Molloy*, la metáfora se configura como la forma del sujeto narrativo de tratar de conocerse y de darse a conocer, por medio de diferentes dominios abstractos y

concretos en interacción metafórica (Landau 2017, 124). La retórica cultural (Albaladejo 2013; 2019; 2023) y constructivista (Pujante 2016; 2017) permiten acercarse a estos fenómenos desde el punto de vista del discurso y de los textos (escritos o multimedia), teniendo en cuenta sus facetas construidas social y culturalmente. Esta aproximación permite abordar, según se prefiera, los niveles metafóricos micro, macro y meta (Chrzanowska-Kluczevska 2013, 37), al poder describirse tanto las concreciones textuales de las metáforas, como su desarrollo en grupos humanos más grandes y su reproducción discursiva y cognitiva. En este estudio nos centraremos en las metáforas poéticas (Lakoff y Turner 1989, 69), caracterizadas por su creatividad, sea en términos de dominios o sea en términos de desautomatización, si se trata de metáforas más convencionales que son tratadas de tal forma que reviven.

Por otra parte, y al incorporar la dimensión de la traducción, es importante reseñar la no siempre fructífera relación entre teoría de la traducción y metáfora, que ha sido ampliamente abordada por Eva Samaniego (1996, 132; 2013, 168). Desde el polo de lo intraducible al no reconocimiento de su estatus como gran interrogante de la comunicación en general, y concretamente de la comunicación entre lenguas y culturas, parece que los planteamientos son capaces de generar un marco de estudio no prescriptivista y de carácter inductivo.

En nuestro estudio, nos centraremos en analizar la traducción de un pequeño corpus de micrometáforas que describen y sitúan al sujeto narrativo en el marco global de la obra. Para ello, nos centraremos en construcciones copulativas basadas en el verbo *être*, en tiempo presente, imperfecto de indicativo y *passé composé*. Aparecerá, pues, integrado también en perífrasis y formas pasadas de los llamados *verbes de la maison*, verbos básicos de gran utilidad para la descripción básica del sujeto en términos de localización y estado. La muestra es variada y relativamente aleatorizada.

### 3. PROPUESTA METODOLÓGICA

El corpus trilingüe se compone de la edición digital en francés de Les Éditions de Minuit (2012), la edición inglesa que es parte de una edición conjunta digital con las tres novelas en Grove Atlantic Press (2009) y la edición española de 1981, en Alianza. A partir de la lectura del francés, se ha creado una base de datos de 507 metáforas que incluye los segmentos con las traducciones al inglés y al español, así como descriptores concisos del contenido de la metáfora a través de los dominios implicados, así como de la técnica de traducción más reseñable en el segmento, como aproximación preliminar de carácter inductivo que permitiera dar con las regularidades más habituales. A partir de esa descripción, se procede a analizar más pormenorizadamente el resultado de la traducción.

Para la descripción y análisis, en coherencia con el marco teórico de corte retórico-discursivo que se ha esbozado más arriba, hemos partido de tres de las técnicas sugeridas por Quintiliano como *quadripertita ratio*, para los casos en los que se advierte un cambio más o menos sustancial en la composición, enraizamiento e interpretación de la metáfora en el discurso:

- a. *Adiectio*: adición, explicación, ampliación. La metáfora se desarrolla, se explica o se da donde no estaba (esta última posibilidad escapa al alcance del presente estudio, pero es de interés en un futuro).
- b. *Detractio*: elisión, total o parcial. La metáfora se ve cercenada en el plano semántico o desaparece convirtiéndose en símil o en una paráfrasis.
- c. *Immutatio* (nivel 1): el dominio abstracto de la metáfora es sustituido por otro cercano en el plano semántico o la metáfora completa es sustituida por un equivalente construido en el plano cultural, como sucede con los refranes.
- d. *Immutatio* (nivel 2): la metáfora es sustituida por otra sin relación clara de dominios o es traducida literalmente produciendo una interpretación novedosa que sustituye completamente a la del TO.

Para los casos en los que no se produce lo que se puede entender como traducción literal con expectativa de interpretación similar, hablaremos de coincidencia de dominios. A través de estos parámetros, pretendemos describir y analizar, desde un punto de vista retórico-discursivo consciente cognitiva y culturalmente, la reconceptualización de los segmentos, allí donde sucede.

## 4. RESULTADOS

### 4.1. Resumen de resultados

A continuación, se puede ver un cuadro resumen con los resultados arrojados por el corpus que se maneja en esta comunicación:

(Auto)traducción al inglés	Presente y perífrasis: [ <i>je</i> ] <i>suis</i>	Pasado: [ <i>je</i> ] <i>étais / suis</i> + participio pasado
Nº de registros	3/14	11/14
Coincidencia de dominios	1	5
<i>Adiectio</i>	0	0
<i>Detractio</i>	1 (juego de palabras)	0
<i>Immutatio</i> (nivel 1)	1	4
<i>Immutatio</i> (nivel 2)	0	2

Tabla 1. Tipos de reconceptualización metafórica empleados en la (auto)traducción Bowles/Beckett

En el caso de la traducción al inglés, la coincidencia de dominios, es decir, lo que puede entenderse como una traducción «literal» del dominio meta afectado por la metáfora, es el resultado dominante en el proceso de traducción de este tipo de metáforas. No obstante, lo sigue muy de cerca la *immutatio* de nivel 1, que representa una variación en el dominio meta que se mantiene cerca del dominio del original tras su reconceptualización. En el polo contrario, observamos que el recurso a la *adiectio* es nulo

y a la *detractio* escaso. La *immutatio* tipo 2 se mantiene en un punto medio, lo que abre la traducción a nuevas metáforas que sustituyen a las anteriores.

Pasemos ahora a examinar los resultados de la traducción española:

Traducción española	Presente y perífrasis: [ <i>je</i> ] <i>suis</i>	Pasado: [ <i>je</i> ] <i>étais</i> / <i>suis</i> + participio pasado
<i>Nº de registros</i>	3/14	11/14
<i>Coincidencia de dominios</i>	0	5
<i>Adiectio</i>	1	2
<i>Detractio</i>	1	2
<i>Immutatio</i> (nivel 1)	0	1
<i>Immutatio</i> (nivel 2)	1	1 (juego de palabras)

Tabla 2. Tipos de reconceptualización metafórica empleados en la traducción de Pere Gimferrer

En este caso, de nuevo domina la coincidencia de dominios metafóricos entre original y traducción. Sin embargo, observamos una mayor prevalencia tanto de *adiectio* como de *detractio* frente a los dos tipos de *immutatio*. Esto sugiere una preferencia por la polaridad (quitar-añadir) frente a la modificación más elaborada del texto que representa la sustitución, sea por metáforas afines o por nuevas metáforas, más o menos imprevistas.

#### 4.2. Coincidencia de dominios

Veremos, a continuación, algunos ejemplos de cada estrategia, para contextualizar los resultados, comenzando por un caso de coincidencia de dominios entre los tres idiomas.

FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
je n'étais [...] plus qu'une <b>masse de cire en état de fusion</b> [...] ([1951] 2012, 43)	I was nothing more than a <b>lump of melting wax</b> [...] ([1955] 2009, 50)	[...] no era más que una <b>masa de cera en estado de fusión</b> [...] ([1969] 1981, 55)

Tabla 3. Ejemplos de uso de estrategia de coincidencia de dominios

Podemos ver como los dominios meta de esta metáfora (la cera caliente) coinciden en los tres idiomas, a pesar de la creatividad y novedad de la metáfora.

#### 4.3. Adiectio

FRANCÉS	ESPAÑOL
j'étais une <b>fabrication</b> ([1951] 2012, 111)	<i>un producto</i> de <b>fábrica</b> ([1981] 1969, 131)

j'étais <b>dans le noir</b> ([1951] 2012, 22)	estaba <i>sumido</i> en la <i>más completa oscuridad</i> ([1981] 1969, 29)
---	--

Tabla 4. Ejemplo de uso de adiectio en la traducción española

En este caso, tomamos ejemplos de la traducción española, al no existir en la versión inglesa. El primero puede interpretarse como un acto de explicación de un dominio confuso u oscuro, mientras que el segundo puede entenderse, más bien, como una ampliación de carácter más estilístico, que profundiza en la propuesta de la metáfora original y la estiliza acudiendo a una colocación propia del español, «estar sumido en».

#### 4.4. *Detractio*

FRANCÉS	ESPAÑOL
[...] je suis <b>acculé à la confabulation</b> [...] ([1951] 2012, 17)	[...] cuando estoy <b>acorralado</b> [...] ([1981] 1969, 25)

Tabla 5. Ejemplo de uso de detractio en la traducción española

FRANCÉS	INGLÉS
[...] ( <b>je</b> ) <b>ne suis pas dans mon assiette</b> [...] ([1951] 2012, 112)	[...] I then <b>made a joke</b> which pleased me enormously [...] ([1955] 2009, 119)

Tabla 6. Ejemplo de uso de detractio en la traducción al inglés

En estos dos ejemplos de *detractio*, podemos observar cómo en el primer caso, se elimina parte de la metáfora de carácter espacial que se emplea para dar cuenta de la experiencia psicológica del pensamiento obsesivo, mientras que en el segundo la *detractio* sirve para eliminar un juego de palabras de complicada traducción, al tratarse de una frase hecha, basada en una metáfora y desautomatizada en las oraciones siguientes en el original francés.

#### 4.5. *Immutatio (nivel 1)*

FRANCÉS	INGLÉS
[...] à l'époque où je suis en train de me <b>faufiler</b> ([1951] 2012, 14)	[...] the period <b>I'm worming into</b> now ([1955] 2009, 20)

Tabla 7. Ejemplo de uso de immutatio tipo 1 en la traducción inglesa

En los ejemplos de *immutatio* de tipo 1, se observa el recurso a un campo conceptual conectado metonímicamente con el original, como es el de *faufiler*, arrastrarse, con *worm into*, que referencia en su formulación directamente al gusano que se arrastra. La imagen

se ve ligeramente modificada, en este caso, haciendo referencia más directa a un animal que se conceptualiza como abyecto.

#### 4.6. *Immutatio* (nivel 2)

FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
[...] m'en suis jamais <b>guéri</b> [...]([1951] 2012, 29)	[...] got <b>rid</b> of it [...] ([1955] 2009, 36)	[...] nunca he llegado a <b>liberarme</b> de ella [...]([1981] 1969, 37)

Tabla 8. Ejemplos de uso de *immutatio* tipo 2 en las traducciones inglesa y española

En este último ejemplo, en el que se da el caso en los tres idiomas, se aprecia la sustitución de la metáfora más concreta «quitarse un pensamiento es curarse una enfermedad» por «quitarse un pensamiento es liberarse de un mal», expresada de forma más brutal en el inglés y recuperada en el español, lo que nos hace pensar en la posibilidad de que Gimferrer consultara la traducción inglesa en determinados casos, en general escasos.

## 5. CONCLUSIÓN

A juzgar por los resultados, la estrategia global para reconstruir el sujeto narrador es recurrir a metáforas que comparten el dominio meta del original. La cercanía epistémica, ontológica y las influencias estéticas compartidas entre estos sistemas culturales posibilitan el uso generalizado de esta estrategia. También la construcción social de la traducción como imitación puede impulsar este recurso, así como el estatus creativo de las propias metáforas, que puede facilitar su recepción en tanto que novedosas en todos los sistemas a la vez.

No obstante, la (auto)traducción prefiere reconceptualizar la metáfora con dominios cercanos, frente a aclarar los dominios difusos o elidir los que no sepa cómo reinterpretar. Además, tampoco teme a sustituir la metáfora por otra nueva, si se da el caso. Todas estas opciones se encuentran legitimadas por la forma en que esta traducción se recibe como una autotraducción *de facto*. De otra forma, la traducción española prefiere las explicaciones y ampliaciones, y cuando no da con una reconceptualización muy cercana, elide, lo que la sitúa en la polaridad entre añadir o retirar, con menos espacio para la creatividad y la novedad. Los ajustes a la estética del traductor, recordemos, el culturalista Pere Gimferrer, y a las poéticas del momento, son factores clave para entender los cambios de tipo estilístico y cómo afectan a la traducción de este sujeto narrativo beckettiano.

## REFERENCIAS

Albaladejo, Tomás. 2019. «El motor metafórico y la fundamentación retórico-cultural de su activación». *Castilla. Estudios de Literatura* 10: 559–83.

- Albaladejo, Tomás. 2023. «Discurso retórico, discurso literario y arte de lenguaje: un modelo teórico translacional de fundamentación retórico-cultural e interdiscursiva sobre la base de la analogía». *Rétor* 13 (1).
- Albaladejo, Tomás. 2013. «Retórica cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario». Tonos Digital. *Revista Electrónica de Estudios Digitales* 25. [https://www.um.es/tonosdigital/znum25/secciones/estudios-03-retorica\\_cultural.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum25/secciones/estudios-03-retorica_cultural.htm)
- Beckett, Samuel. 2012. *Molloy*. París: Éditions de Minuit. Ed. digital.
- Beckett, Samuel. 2009. *Three Novels. Molloy, Malone Dies, The Unnamable*. Nueva York: Grove Atlantic Press. Traducciones de Patrick Bowles y del autor. Ed. digital.
- Beckett, Samuel. 1981. *Molloy*. Trad. de Pere Gimferrer. Madrid: Alianza.
- Bernárdez, Enrique. 2013. «A Cognitive View on the Role of Culture in Translation». En *Cognitive Linguistics and Translation*, ed. por Ana Rojo y Iraide Ibarretxe-Antuñano. Berlín-Boston: De Gruyter, 313–38.
- Chrzanowska-Kluczevska, Elżbieta. 2013. «Catachresis - A Metaphor or a Figure in Its Own Right?». En *Beyond Cognitive Metaphor Theory. Perspectives on Literary Metaphor*, ed. por Monika Fludernik. Abingdon: Routledge, 36-57.
- De Lauretis, Teresa. 2013. *Alice Doesn't: Feminism, Semiotics, Cinema*. Bloomington: Indiana University Press.
- Fernández, Fruela. 2014. *Espacios de dominación, espacios de resistencia. Literatura y traducción desde una sociología crítica*. 93. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- García, Manuel. 1991. «La Traducción de La Trilogía de Samuel Beckett». En *Actas Del Primer Coloquio Internacional de Traductología*, ed. por Brigitte Lepinette, M<sup>a</sup> Amparo Olivares y Emma Sopena. Valencia: Universitat de València, 105-108.
- Kimmel, Michael. 2013. «Metaphor Sets in The Turn of the Screw. What Conceptual Metaphors Reveal About Narrative Function». En *Beyond Cognitive Metaphor Theory*, ed. por Monika Fludernik. Abingdon: Routledge, 196–223.
- Lafarga, Francisco, y Luis Pegenaute. 2004. *Historia de la traducción en España*. Biblioteca de traducción; 9. Salamanca: Ambos Mundos.
- Lakoff, George, y Mark Turner. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Landau, Mark J. 2017. *Conceptual Metaphor in Social Psychology*. Abingdon: Routledge.
- McHale, Brian. 1987. *Postmodernist Fiction*. Abingdon: Routledge.
- McHale, Brian. 1992. *Constructing Postmodernism*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Pegenaute, Luis. 1999. «Censoring Translation and Translation as Censorship. Spain Under Franco». En *Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996*, ed. Por Jeroen Vandaele, 4: 83–96. Lovaina: CETRA.
- Pujante, David. 2016. «Constructivist Rhetoric within the Tradition of Rhetorical Studies in Spain». *Res Rhetorica* 3 (1): 30–49.
- Pujante, David. 2017. «The Discursive Construction of Reality in the Context of Rhetoric: Constructivist Rhetoric». En *Developing New Identities in Social Conflicts*:



*Constructivist Perspectives*, ed. por Morales-López and Floyd. Ámsterdam: John Benjamins, 41–65.

- Quintiliano, Marco Fabio. 1997. *Sobre la formación del orador. Doce libros. Parte primera. Libros I-III. Tomo I*. Traducido por Alfonso Ortega. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca.
- Rojo, Ana, e Iraide Ibarretxe-Antuñano. 2013. *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlín-Boston: De Gruyter.
- Samaniego Fernández, Eva. 1996. *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Samaniego Fernández, Eva. 2013. «The Impact of Cognitive Linguistics on Descriptive Translation Studies». En *Cognitive Linguistics and Translation*, ed. por Ana Rojo e Iraide Ibarretxe-Antuñano. Berlín-Boston: De Gruyter, 159–98.
- Stockwell, Peter. 2020. *Cognitive Poetics: An Introduction*. Oxford y Nueva York: Routledge.
- Terry, Arthur. 1995. «Introducció». En *Obra Catalana Completa*, Pere Gimferrer. 1a. ed. dins CCSXX. Barcelona: Edicions 62, 7-101.
- Vega, Miguel Ángel. 2004. «Entre el 65 y los 90. El nuevo ambiente intelectual de los 70». En *Historia de la traducción en España*, ed. por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Salamanca: Ambos Mundos, 552-578.

# Comparativa del uso de la estrategia de omisión en la traducción de los *chéng yǔ* de cuatro caracteres en *El Problema de los Tres Cuerpos* al español y al inglés y su repercusión en la transmisión del significado textual

*Comparative Use of the Omission Strategy in the Translation of the Four-Character Chéng Yǔ in The Three-Body Problem into Spanish and English and Its Impact on the Transmission of Textual Meaning*

Bowen GAI

Universidad de Salamanca

[gaibowen007@163.com](mailto:gaibowen007@163.com)

RESUMEN: *Chéng yǔ*, una forma de expresión idiomática en chino, presenta significativos desafíos en su traducción. Este artículo compara el uso de la estrategia de omisión en las traducciones de estas expresiones en *El Problema de los Tres Cuerpos* al español y al inglés. A través de estudios de caso y análisis comparativos, examinamos si existe paralelismo en el uso de la estrategia de omisión y analizamos su impacto en la transmisión del significado del texto original. Los hallazgos revelan que, en la muestra estudiada, no hubo casos en los que tanto las traducciones al español como al inglés emplearan simultáneamente la estrategia de omisión. La elección de diferentes estrategias de traducción para el mismo *chéng yǔ* tendrá distintos grados de repercusión en la transmisión de la información textual.

PALABRAS CLAVE: *chéng yǔ*; *El Problema de los Tres Cuerpos*; traducir expresiones idiomáticas; estrategia de omisión; transmisión de información textual.

ABSTRACT: *Chéng yǔ*, a form of idiomatic expression in Chinese, presents significant challenges in translation. This article compares the use of the omission strategy in translations of these expressions in *The Three-Body Problem* into Spanish and English. Through case studies and comparative analyses, we examine whether there is parallelism in the use of the omission strategy and analyse its impact on the transmission of the meaning of the original text. The findings reveal that, in the sample studied, there were no cases in which both Spanish and English translations simultaneously employed the omission strategy. The choice of different translation strategies for the same *chéng yǔ* will have different degrees of impact on the transmission of textual information.

KEYWORDS: *chéng yǔ*; *The Three-Body Problem*; translating idiomatic expressions; omission strategy; transmission of textual information.

## 1. INTRODUCCIÓN

*El Problema de los Tres Cuerpos* (刘 2008) es el inicio de la trilogía de ciencia ficción titulada *Tres Cuerpos* de Liu Cixin (刘慈欣), que ganó el 73º Premio Hugo en 2015. Tanto la traducción inglesa como la española de esta novela fueron realizadas directamente a partir de la versión china, por Ken Liu (刘宇昆) (Liu 2014) y Javier Altayó Finestres (Liu 2016), respectivamente.

El traductor al inglés, Ken Liu, también es creador de obras de ciencia ficción, y su obra también ha ganado el Premio Hugo. Un estudio analizó el nivel de su traducción de *El Problema de los Tres Cuerpos*, utilizando un método de análisis de corpus y comparándola con otras tres excelentes novelas de ciencia ficción originales en inglés, *Dune*, *Hyperion* y *2001: A Space Odyssey*, y demostró que la versión traducida por Ken Liu tiene un nivel de traducción alto, se acerca mucho al estilo y la forma de escribir de la lengua a la que se traduce, según mostraron los indicadores de riqueza de vocabulario, densidad de vocabulario y longitud media de las frases (蔡 2023, 23).

Y por cierto la traducción realizada por Javier Altayó Finestres se publicó oficialmente en España en 2016, lo cual no es una tarea fácil tampoco porque al traducir literatura china al español, muchos traductores suelen partir de la traducción al inglés y, con menos frecuencia, traducen directamente del chino original. La traducción de Altayó alcanza un alto nivel tanto en la precisión lingüística como en la legibilidad del texto (张 2022, 41).

Cabe señalar que, en medio de un argumento dónde se hace mención de tanta tecnología ultramoderna, *hard SF*<sup>1</sup> (Song 2015, 12) como se la llama, aún así, vemos la presencia de *chéng yǔ*, un tipo de expresiones idiomáticas chinas con una larga historia y ricas connotaciones culturales y la mayoría de las cuales consta de cuatro caracteres chinos. El uso de estas expresiones no sólo embellece la lengua, sino que también se

<sup>1</sup> *Hard SF* es la abreviatura de *Hard Science Fiction*, acuñada por primera vez por P. Schuyler Miller en 1957 para referirse a las obras de ciencia ficción que hacen hincapié en los detalles científicos y la solidez de las deducciones lógicas (Westfahl 1993, 158).

ajusta al hábito chino de expresión. Sin embargo, esta expresión en particular supone un gran reto para los traductores, especialmente para los que traducen de chino a español, o de chino a inglés, idiomas cuyos sistemas fraseológicos son muy diferentes entre sí<sup>2</sup>. Habiéndose ya estudiado ampliamente muchas estrategias para traducir expresiones idiomáticas, en este artículo nos centraremos en la «estrategia de omisión». Comparando y analizando el uso de esta estrategia en traducciones al español y al inglés, exploraremos su impacto en la transmisión de información textual.

## 2. CHÉNG YŪ

Los *Chéng yǔ* constituyen una parte de las unidades fraseológicas chinas, las cuales pueden a su vez dividirse en dos categorías principales, a saber: sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos, siendo los *chéng yǔ* precisamente un tipo de sintagmas fraseológicos (Wu 2014, 27).

En el *Diccionario de Hanyu* (汉语词典), la definición de *chéng yǔ* en chino es la siguiente («现代汉语词典», s. f.):

[u]na expresión fija y de larga data en el vocabulario chino. Se origina en textos clásicos antiguos, obras famosas, narraciones históricas y discursos orales, poseyendo una concisión significativa y a menudo implicando significados más profundos que el sentido literal de las palabras. No es solo la suma de los significados de sus componentes individuales, sino que representa una entidad semántica integral. Estas expresiones son estructuralmente sólidas y generalmente no permiten cambios arbitrarios en el orden de las palabras, omisión, sustitución o adición de elementos, lo que les confiere rigidez estructural. Predominantemente compuestas por cuatro caracteres, aunque también existen ejemplos con tres o más caracteres.

A partir de esta definición, pueden resumirse las siguientes características de *chéng yǔ*:

- a. larga historia de uso;
- b. varios orígenes;
- c. idiomaticidad;
- d. fijación estructural;
- e. la mayoría se componen de cuatro palabras.

Debido a estas características de los *chéng yǔ*, resulta difícil para los hablantes no nativos, e incluso para los nativos, entenderlos en la vida real. Por no mencionar el hecho de que aún pueden resultar más ambiguos los *chéng yǔ* que aparecen en la literatura al ser traducidos de una a otra lengua cuando estas son tan diferentes entre sí como el chino, el español o el inglés (Ku 2019, 88).

---

<sup>2</sup> Según Corpas Pastor (2003, 305), la mayoría de las lenguas europeas muestran un paralelismo en su sistema fraseológico debido a las similitudes en los contextos de formación, como la cultura, la historia y la naturaleza y se ve «un número importante de europeísmos semántico-formales comunes». Por el contrario, la similitud de expresiones idiomáticas entre el chino y el inglés, y entre el chino y el español es menor debido a las diferencias en los aspectos mencionados.

### 3. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA DE MONA BAKER

Al traducir expresiones idiomáticas, Baker (2011) nos recuerda que no siempre debemos buscar una expresión fija de significado similar en la lengua de llegada, sino que también hay que tener en cuenta otros factores, como el estilo, el registro, el efecto retórico, etc. (75-76).

Con esta perspectiva fundamental como telón de fondo, nos presenta estrategias específicas para traducir expresiones idiomáticas (ibíd., 76-86):

- a. *Using an idiom of similar meaning and form*
- b. *Using an idiom of similar meaning but dissimilar form*
- c. *Borrowing the source language idiom*
- d. *Translation by paraphrase*
- e. *Translation by omission of a play on idiom*
- f. *Translation by omission of entire idiom*

Estas estrategias de traducción ya quedaron suficientemente claras cuando la propia Baker las expuso de esta forma, de modo que aquí no las volvemos a explicar. Ya que de los mismos enunciados se puede deducir el significado y el enfoque específico de cada estrategia. En el siguiente análisis, nos enfocaremos en las estrategias de omisión utilizadas durante la traducción al español y al inglés de esta novela como punto de partida para explorar el impacto de esta estrategia en la transmisión de información textual.

### 4. OMISIÓN EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

#### 4.1. *Borrowing the source language idiom en la versión inglesa*

ST	TT	TT
«汪教授，‘科学边界’是一个由国际顶尖学者构成的组织，对它的调查是一件极其复杂和敏感的事，我们真的是如履薄冰。……»	«Profesor, Fronteras de la Ciencia es una asociación formada por académicos de élite de todo el mundo. Tratar de investigarla supone una labor muy delicada y compleja...»	«Professor Wang, the Frontiers of Science is made up of elite international scholars. Investigating it is an extremely complex and sensitive matter. For us, <b>it's like walking across thin ice...</b> »

Tabla 1. *Borrowing the source language idiom en la versión inglesa, 如履薄冰*

En la traducción al español, el autor no tradujo la frase con el *chéng yǔ*, 如履薄冰, por separado. Esto se debe probablemente a que este *chéng yǔ* tiene un significado similar al de la frase anterior, que expresa una situación compleja y delicada que puede llevar al desastre si no se tiene cuidado. Dado que la frase anterior ya ha expresado la complejidad de abordar este asunto, la estrategia de omisión elegida aquí puede hacer que la expresión sea más concisa, en detrimento de la fidelidad al texto original.

La traducción inglesa es más fiel al original y añade los propios sentimientos del hablante a la descripción objetiva de la complejidad del asunto. Es interesante observar que la traducción inglesa adopta la estrategia de *borrowing the source language idiom* de Mona Baker (2011), es decir, traducir el significado literal del *chéng yǔ* chino. Aunque en inglés hay expresiones fijas que expresan significados similares, como «be skating on thin ice», la elección del traductor no causa dificultades de comprensión a los lectores de lengua inglesa porque la experiencia común de vida de la humanidad nos hace saber que caminar o patinar sobre hielo fino es algo extremadamente difícil y problemático que requiere mucha precaución. La forma de conservar la expresión china añade un matiz exótico a la escritura.

#### 4.2. Translation by paraphrase en la versión inglesa

ST	TT	TT
还有一种叫数据库的东西，竟能那样随心所欲地操纵海量数据。	También había la llamada «base de datos», que permitía almacenar y procesar ingentes cantidades de datos.	And then there was something called a database, which allowed for <b>easy</b> storage and manipulation of vast amounts of data.

Tabla 2. Translation by paraphrase en la versión inglesa, 随心所欲

*随心所欲* significa hacer lo que desees. La traducción española no lo tiene traducido mientras que la traducción inglesa ha elegido «easy» para corresponder a este *chéng yǔ*. Aunque ambas versiones expresan que la «base de datos» puede manejar enormes cantidades de datos, si se ignora la expresión *随心所欲*, no se puede transmitir la facilidad y conveniencia de la «base de datos» al manejar tanta cantidad de información. Debo decir que la traducción al inglés es mejor para este *chéng yǔ*.

Otro caso similar:

ST	TT	TT
“启动太阳轨道计算软件‘Three-Body1.0!’” 牛顿声嘶力竭地发令，“启动计算主控！加载差分模块！加载有限元模块！加载谱方法模块……调入初始条件参数！计算启动！！” 主板上 <b>波光粼粼</b> ，显示阵列上的各色标志 <b>此起彼伏</b> 地闪动，人列计算机开始了漫长的计算。	«¡Ejecútese el programa de computación de órbitas solares Tres Cuerpos 1.0!» gritaba Newton con todas sus fuerzas. «¡Iníciase el módulo de computación principal! ¡Cárguese el módulo de cálculo diferencial! ¡Cárguese el módulo de análisis de elementos finitos! ¡Cárguese el módulo de métodos espectrales! ¡Introdúzcanse los parámetros de las	“Run solar orbit computation software ‘Three Body 1.0!’” Newton screamed at the top of his lungs. “Start the master computing module! Load the differential calculus module! Load the finite element analysis module! Load the spectral method module! Enter initial condition parameters ... and begin calculation!” The motherboard <b>sparkled</b> as the display formation <b>flashed</b> with indicators in every color. The human-

	condiciones iniciales! ¡Iniciense los cálculos!»	formation computer began the long computation.
--	---	---

Tabla 3. Translation by paraphrase en la versión inglesa, 波光粼粼 y 此起彼伏

La comparación muestra que ambas versiones transmiten eficazmente la urgencia y la autoridad de la orden de Newton, pero cuando se trata de la traducción idiomática de la última frase, la versión española simplemente omite toda la frase, mientras que la inglesa transmite el significado de 波光粼粼 y 此起彼伏 a través de «sparkled» y «flashed».

Esta última frase no debería haberse omitido en la traducción. En contraste con el grito de órdenes de Newton, en esta frase no hay descripción sonora, sino una descripción visual que transmite la uniformidad y eficacia de los movimientos del ejército. 波光粼粼 suele utilizarse para describir pequeñas ondulaciones en la superficie del agua, pero en este caso se utiliza para modificar el tablero principal, lo que contribuye a la sensación tecnológica de la imagen. 此起彼伏 describe la sucesión de movimientos, un subibaja, que bien puede reflejar la eficacia de la ejecución de órdenes del ejército, que es ordenada, eficiente y rápida. Una traducción que omita esta frase obviamente no consigue transmitir la escena presentada en el texto original, y el lector no podrá obtener una experiencia de lectura envolvente.

## 5. OMISIÓN EN LA TRADUCCIÓN INGLESA

### 5.1. Translation by paraphrase en la versión española

ST	TT	TT
远处的大地上，星罗棋布着许多显然是干仓的高大建筑.....	In the distance were many more tall buildings, apparently dehydratories.	A lo lejos, <b>repartidas en todas direcciones</b> , había muchas más construcciones, igualmente altas, con aspecto de deshidratorios.

Tabla 4. Translation by paraphrase en la versión española, 星罗棋布

La traducción literal de 星罗棋布 es estar distribuidos como las estrellas en el cielo y las piezas en un tablero de ajedrez. Se usa esta expresión para describir un gran número y su amplia distribución. La versión inglesa no traduce este *chéng yǔ*, quizá por la aparición de 许多 (muchos) en la frase original, por lo que sólo vemos «many» en la traducción inglesa, resaltando la cantidad. En cambio, la versión española lo traduce como «repartidas en todas direcciones», lo que, junto con el uso de la palabra «muchas», refleja el significado más completo del *chéng yǔ*, es decir, no sólo en términos de cantidad, sino también de su amplia distribución.

5.2. La traducción inglesa omite uno de los *chéng yǔ* sinónimos y la española los traduce todos

ST	TT	TT
杨卫宁是个很有才华的人，数学功底扎实，思维敏捷，但在不长的研究生生涯中，他与导师的关系若即若离，他们相互之间保持着敬而远之的距离。	[...] But during his brief time as a graduate student, he always <b>kept a respectable distance</b> from his thesis advisor.	[...] Lamentablemente, durante el poco tiempo que duraron sus estudios de posgrado, procuró <b>mantener la distancia</b> y <b>reducir al mínimo las interacciones</b> con su profesor.

Tabla 5. La traducción inglesa omite uno de los *chéng yǔ* sinónimos y la española los traduce todos, 若即若离 y 敬而远之

若即若离 y 敬而远之 aunque ambos indican que la relación no es muy estrecha, pero hay diferencias, en esta frase, el primero sólo hace hincapié en la actitud hacia las personas, la relación entre dos personas parece cercana y distante al mismo tiempo. Mientras que el segundo añade el significado de «respeto», es decir, respetar pero no acercarse.

La comparación de las dos traducciones muestra que la española traduce ambos *chéng yǔ*, mientras que la inglesa se centra en 敬而远之 y suprime el primero, 若即若离. Hay que decir que, aunque en este caso la traducción al español es completa, la traducción al inglés es más apropiada. Dado que ambas expresiones españolas enfatizan la distancia entre las dos personas y la falta de interacción, resultan repetitivas y no reflejan todo el «respeto» que los alumnos sienten por su profesor. En cambio, la traducción inglesa refleja tanto la distancia entre el alumno y su profesor como el sentimiento respetuoso del alumno hacia su maestro. Esto puede deberse a que el traductor entiende de forma diferente los dos *chéng yǔ* del texto original.

## 6. CONCLUSIÓN

De acuerdo a la investigación de Corpas Pastor (2003) sobre la simetría de los sistemas fraseológicos de idiomas europeos, se esperaba encontrar casos de traducción del mismo *chéng yǔ* utilizando la estrategia de omisión tanto en la versión en español como en la versión en inglés de esta novela. Sin embargo, en la práctica, no hemos encontrado tales ejemplos. Esto podría deberse principalmente a la cantidad limitada de muestras que analizamos, o quizás a que nuestro enfoque analítico fue demasiado restringido, centrándonos únicamente en el uso de la estrategia de omisión. Si ampliamos el alcance del análisis, no solo limitándonos a la estrategia de omisión, sino también incluyendo todas las estrategias de traducción idiomática enumeradas por Mona Baker (2011), es posible que encontremos casos en los que ambas versiones adopten la misma estrategia al traducir el mismo *chéng yǔ*. En nuestro estudio comparativo, esta asimetría en el uso de las estrategias de omisión se debe principalmente a los traductores, es decir, a los diferentes estilos de los traductores, ya que algunos tienden a mantener el estilo del



texto original y otros favorecen una expresión más concisa; o bien a las diferentes interpretaciones del mismo *chéng yǔ* por parte de los traductores, etc. En el caso de esta comparación que hicimos, algunas de tales disparidades resultan en contrastes significativos en la transmisión de información textual, mientras que otras no.

Eso resalta la importancia de que los traductores elijan cuidadosamente sus estrategias durante el proceso de traducción. Sobre la base de una comprensión precisa del texto original en chino, seleccionar la estrategia de traducción adecuada puede conducir a resultados de traducción más impactantes y precisos.

## REFERENCIAS

- Baker, Mona. 2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2.<sup>a</sup> ed. London: Routledge.
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Ku, Menghsuan. 2019. «Estudio traductológico de los chengyu presentes en la novela “Shifu, harías cualquier cosa por divertirte” de Mo Yan». *Estudios de Traducción* 9: 85-95. Fecha de acceso 1 de abril de 2024.
- Liu, Cixin. 2014. *The Three-Body Problem*. Traducido por Ken Liu. Nueva York: Tor Books.
- Liu, Cixin. 2016. *El problema de los tres cuerpos*. Traducido por Javier Altayó Finestres. Barcelona: Nova.
- Song, Mingwei. 2015. «After 1989: The New Wave of Chinese Science Fiction». *China Perspectives* 2015 (1): 7-13. Fecha de acceso 28 de marzo de 2024.
- Westfahl, Gary. 1993. «“The Closely Reasoned Technological Story”: The Critical History of Hard Science Fiction». *Science Fiction Studies* 20 (2): 157-75. Fecha de acceso 28 de junio de 2024.
- Wu, Fan. 2014. «La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo». Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/663035>.
- 刘慈欣. 2008. 三体. 重庆: 重庆出版社.
- 张伟劫. 2022. «从中国科幻到世界文学——《三体》在西班牙语世界的传播和接受». *扬子江文学评* 6: 40-44.
- «现代汉语词典». s. f. Fecha de acceso 5 de abril de 2024. <https://cidian.gushici.net/>.
- 蔡雨露. 2023. «基于语料库的《三体I》英译本翻译规范研究». *海外英语* 6: 21-23.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373177185>

# Las «Notas del Traductor», un espacio privilegiado para retratar la subjetividad en la enunciación traductora

*The «Translator's Notes», a Privileged Space to Portray Subjectivity in the Translator's Enunciation*

María Eugenia GHIRIMOLDI

*Universidad Nacional de La Plata*

[Ghirimoldi.mae@gmail.com](mailto:Ghirimoldi.mae@gmail.com)

RESUMEN: En el marco del estudio de la traducción al español de textos heterolingües de la narrativa antillana francófona, este trabajo se propone indagar acerca de la configuración de la subjetividad en el texto traducido a partir de las «notas del traductor». Abordamos el análisis de la traducción al español de *L'Exil selon Julia*, de Gisèle Pineau, de 1996, realizada por Laura Ruiz Montes, traductora cubana, publicada en 2017. Considerando la traducción como un acto de re-enunciación (Suchet 2009), que supone la presencia de un narrador de la traducción, será nuestro objetivo reconstruir la imagen o *ethos* que se asocia al responsable del discurso traducido a partir del funcionamiento de las notas del traductor en tanto dispositivos enunciativos que construyen sentido. A partir de la definición y la clasificación de estas incisivas propuestas por Spoturno (2019) proponemos nuestras subcategorías que surgen de las particularidades halladas en nuestro corpus de análisis.

PALABRAS CLAVE: notas del traductor; subjetividad; *ethos*; heterolingüismo; creol.

ABSTRACT: Within the framework of the study of the translation into Spanish of heterolingual texts of French-speaking West Indian narrative, this paper aims to investigate the configuration of subjectivity in the translated text from the “translator’s notes”. We approach the analysis of the Spanish translation of Gisèle Pineau’s 1996 *L'Exil selon Julia*, by Laura Ruiz Montes, Cuban translator, published in 2017. Considering translation as an act of re-enunciation (Suchet 2009), which assumes the presence of a

narrator of translation, it will be our objective to reconstruct the image or *ethos* associated with the person responsible for the translated discourse from the functioning of the translator's notes as enunciative devices that construct meaning. Based on the definition and classification of these incises proposed by Spoturno (2019), we propose our subcategories that arise from the particularities found in our corpus of analysis.

KEYWORDS: translation notes; subjectivity; *ethos*; heterolingualism; creole.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el marco de la traducción al español de textos literarios de las Antillas francesas nos proponemos indagar sobre la subjetividad del discurso traducido a partir de las «notas del traductor». Abordamos el análisis de la traducción al español de la novela de la escritora franco-guadalupense Gisèle Pineau de *L'Exil selon Julia* (1996), *El Exilio según Julia*, realizada por la traductora y escritora cubana Laura Ruiz Montes, publicada en Cuba en 2017. El estudio de las notas de la traductora que se desgranán del texto traducido de una escritura en lengua francesa habitada por el creol (*créole*) antillano nos permitirá delinear la postura ideológica del responsable de la enunciación traductora e identificar tendencias hacia la conservación o el borramiento del heterolingüismo del texto de partida.

Recordemos que el fenómeno de hibridación lingüística que observamos, desde la perspectiva textual, fue definido por Rainier Grutman como: «la presencia *dentro de un texto* de idiomas extranjeros, en cualquiera de sus formas o variedades (sociales, regionales o cronológicas) de la lengua principal» (Grutman 1997). Para estudiar la manera en que se gestiona en el texto traducido esta presencia de lenguas, consideramos la traducción como un acto de re-enunciación (Suchet 2009), que supone la presencia de un narrador de la traducción. Para reconstruir la imagen asociada al responsable de la enunciación del discurso traducido nos valdremos del análisis del funcionamiento de las notas del traductor. En primer lugar, escogeremos una propuesta de descripción y de clasificación de estas incisas que adaptaremos para ajustar a nuestro corpus de análisis.

## 2. LAS NOTAS DEL TRADUCTOR

Para indagar acerca de la subjetividad del discurso traducido y de la configuración de la imagen discursiva que se asocia al traductor como responsable de la enunciación, analizaremos uno de los lugares privilegiados para este fin, el espacio paratextual de las notas del traductor. Los paratextos (Genette 1987) median entre el texto y el lector y presentan el texto literario. Los desarrollos teóricos de los paratextos en traductología fueron desarrollados por varios autores, como Şehnaz Tahir Gürçağlar (2001) quien sostiene que aportan valiosa información sobre la producción y la recepción de los discursos traducidos. Las notas del traductor han recibido diversas definiciones y caracterizadas como suplementos (Derrida 1967), comentarios o críticas de la traducción (Berman 1986), paratexto alógrafo (Henri 2000) comentarios metalingüísticos o exégesis (Pascale Sardin 2007), injertos tipográficos (Lefevre 2008), espacio en las fronteras del texto (Toledano Buendía 2010), o dispositivos enunciativos (Spoturno 2019).

En cuanto a la clasificación de las notas del traductor (de aquí en adelante N de T) según sus funciones, Pascale Sardin (2007) versa sobre dos funciones de la N de T: la de exégesis y la de comentario metalingüístico. La primera es una de las más frecuentes, su finalidad es la de contribuir a la comprensión del texto, como al ofrecer aclaraciones cuando surgen diferencias culturales o contextuales. Por su lado, la función metalingüística señala de manera ostensible las dificultades encontradas en la traducción, donde el traductor asume su incapacidad de traducir. La intraducibilidad, los límites de la traducción, la polisemia, los juegos de palabras, constituyen la justificación de las notas que agregan comentarios lingüísticos, traductológicos y literarios. También cumplen esta función aquellas notas que señalan relaciones intertextuales, indican fuentes, traducen citas o comentan problemas de equivalencia. Estas señalan el carácter de discurso en segundo grado de la traducción y preparan el camino para la reflexión teórica.

### 3. LAS NOTAS DEL TRADUCTOR COMO DISPOSITIVOS ENUNCIATIVOS. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

Desde el análisis del discurso y de la teoría polifónica, nos basamos en la idea de *ethos* o imagen discursiva asociada a la figura del locutor en tanto personaje del discurso de Oswald Ducrot (1984), y desde una perspectiva sociodiscursiva, en la de *ethos discursivo* o imagen discursiva que se obtiene del responsable de la enunciación a partir de su compromiso y actividad enunciativos de Ruth Amossy (2012, 94).

Muchos estudios retoman la noción de *ethos* para abordar la subjetividad en el discurso literario traducido, donde se suma la figura traductora. En términos de Myriam Suchet (2009), la traducción es un acto de re-enunciación que implica la presencia de un narrador de la traducción, distinto del narrador del original, y que en el caso de la traducción de textos heterolingües, es el responsable de negociar con la diferencia de lenguas. Laura Spoturno (2017), siguiendo el modelo narratológico de Giuliana Schiavi (1996), según el cual en una traducción hay dos emisores, el *Autor implícito* y el *Traductor implícito*, asocia a esta última figura el *ethos* del traductor. Y en cuanto a las N de T, Spoturno las define como:

las notas del Traductor son dispositivos enunciativos estratégicos del discurso literario traducido, que muestran, entre otros, su singularidad y autonomía. Estos dispositivos, que actúan como reguladores del sentido, visibilizan más que otros recursos, la imagen del Traductor, que se yergue explícitamente como responsable de la enunciación del texto traducido. (Spoturno 2019, 364)

De acuerdo con esta especialista, las anotaciones pueden agruparse en dos notas metaenunciativas y notas críticas. Las primeras ofrecen reflexiones que colaboran con el lector para interpretar el sentido de un fragmento y se subdividen en metalingüísticas y metatraductivas. Las notas metalingüísticas expanden el texto traducido a partir de un fragmento que se presenta como objeto de comentario, a menudo a manera de glosas o explicaciones. Con frecuencia tienen la forma de una entrada de diccionario, explican y especifican sentidos lingüísticos y culturales. A su vez, las metatraductivas incluyen anotaciones relativas a la traducción de un término o fragmento, y pueden ser de dos tipos:

un grupo marca la tensión entre los diversos sentidos lingüístico-culturales y la traducción (o no traducción) propuesta, y el otro grupo ofrece explicaciones sobre las estrategias de traducción.

Por su parte, las notas críticas que releva Spoturno colaboran con la construcción de la imagen discursiva o *ethos* de la Traductora que se asocia a la erudita y a la especialista en la autora y en su obra. Entre ellas se distinguen dos grupos: las reforzativas y las polémicas. Las notas reforzativas se dividen a su vez en dos tipos: ampliatorias y especificativas. Las notas ampliatorias se extienden sobre los argumentos y las referencias del texto traducido. En algunos casos estas notas inscriben el discurso traducido en un ámbito más pedagógico, didáctico y modalizado, lo que contribuye al *ethos* de la Traductora biógrafa de la autora, una figura de traductora que gana protagonismo. El grupo de las notas especificativas reúne aquellos agregados de información que se circunscriben al fragmento señalado en el texto traducido, como, por ejemplo, notas que se insertan seguidamente a las notas del autor, agregando un nuevo nivel en la construcción del sentido en el discurso. Las notas polémicas, rectificativas o conjeturales, marcan presunción y disenso respecto del texto fuente, se aportan informaciones adicionales y se presentan como polémicas en relación con el texto traducido.

#### 4. PROPUESTA DE SUBCATEGORIZACIÓN

Dada la naturaleza heterolingüe de la escritura objeto de la traducción que analizamos en nuestro corpus, que pone en juego en el discurso distintas variedades lingüísticas como el francés estándar, el francés regional antillano y el creol, dentro de universos culturales múltiples y diversos, agrupamos las notas de la traductora encontradas en la obra traducida *El Exilio según Julia* con las siguientes subcategorías que explicamos a continuación y ofreceremos un ejemplo de cada caso.

##### 4.1. *Notas metaenunciativas metalingüísticas*

###### 4.1.1 EXPLICACIÓN DEL PRÉSTAMO EN CREOL

Mostramos un caso de conservación en el discurso traducido de un término en creol con ortografía francesa muy presente en la literatura antillana, que nos remite a las creencias mágico-religiosas provenientes del vudú africano y extendidas en el Caribe. Se trata del *soucounan*, el vampiro del vudú caribeño, una mujer con el poder de transformarse en pájaro negro o en bola de fuego al caer la noche. Este ejemplo, como todos lo demás, será mostrado en una tabla que mostrará, en la columna de la izquierda, el texto original heterolingüe (T.O.H.), en la de la derecha, el texto traducido heterolingüe (T.T.H.). Luego de la transcripción de los fragmentos en español y en francés, respectivamente, se añade entre paréntesis la página de la obra consultada donde se encuentran. Finalmente, en la fila que sigue debajo el texto se muestra el texto de la nota de la traductora.

T.O.H.	T.T.H.
<i>Souvent, elle rencontre des esprits égarés dans le petit matin, <b>soucounans</b>, ombres furtives et maléfiques.</i> (p. 35).	A menudo, ella se cruza con espíritus extraviados al amanecer, <b>soucounans</b> <sup>14</sup> , sombras furtivas y maléficas. (p. 37).
N de T 14: [e]l <i>soucounan</i> es una criatura diabólica, alguien que ha hecho un pacto con el diablo. Convertida en un pájaro negro, vuela durante la noche para introducirse dentro de su víctima. Así transformada, la persona puede conocer la vida y los planes de sus enemigos y rivales. Cuenta la leyenda que en la noche el humano cuelga su piel en un clavo tras la puerta y una vez fuera de su casa, la criatura transformada puede adquirir la forma de una bola de fuego y viajar muy lejos y a gran velocidad.	

Tabla 1. Ejemplo de nota para préstamo en creol: *soucounans*

En la nota se ofrece información de tipo entrada de diccionario sobre el préstamo que se destaca en cursiva. Debemos señalar que, según el diccionario de Confiant (2007), la ortografía en creol es *soukounan* (2007, 1263). La autora utilizó el término creol con ortografía francesa, conservando la misma pronunciación, y sin cursiva, incorporando el término en otra lengua en un continuum dentro de la oración en francés.

#### 4.1.2. ACLARACIONES CULTURALES

El fragmento que mostramos se destaca por el detalle que se ofrece en la información y la extensión de la nota que llega a las once líneas en la edición analizada.

T.O.H.	T.T.H.
<i>Man Bouboule soutient que <b>Ti-Jean</b> est là, en dedans de la lune...</i> p. 48.	Mami Rechonchi sostiene que <b>Ti-Jean</b> <sup>21</sup> está allí, dentro de la luna... p. 49.
N de T 21: <i>Ti-Jean</i> (Juanito), héroe de cuentos de la literatura infantil y juvenil muy conocido en África, América del Norte y el Caribe. Es un personaje mítico muy presente en los cuentos antillanos francófonos. En los numerosos relatos en que aparece, siempre es mostrado en oposición a su hermano mayor ( <i>Grand-Jean</i> / Juanote). En los cuentos de <i>Ti-Jean</i> el “héroe” es un niño en una situación dramática (pobreza, fallecimiento de sus padres...) que al final habrá de convertirse en un adulto respetado y con bienes. Esto lo logrará a través de métodos poco ortodoxos, tales como el robo, la estafa, la insolencia, la ingratitud... incluso el crimen. De ahí que <i>Ti-Jean sea una especie de antihéroe</i> (en contraste con su hermano que se desempeña rigurosamente por las normas sociales) pero que pese a todo despierta simpatía.	

Tabla 2. Ejemplo de nota para aclaración cultural: *Ti-Jean*

Además de introducir al lector en el universo literario de donde proviene el personaje de Ti-Jean, la nota de la traductora agrega una traducción de este nombre, Juanito, en oposición a *Grand-Jean*, Juanote, con los respectivos sufijos diminutivos y aumentativos. Podemos recordar aquí que en creol «Ti» corresponde al francés «petit» (Confiant 2007, 1207), pequeño, y que, en francés, al no existir estos sufijos, esta idea se construye anteponiendo a la palabra el adjetivo de tamaño. Se puede apreciar en este ejemplo el acento puesto en la enunciación traductora en explicitar aspectos culturales más que estrictamente lingüísticos.

#### 4.2. *Notas metaenunciativas metatraductivas*

##### 4.2.1. REPOSICIÓN DE LA EXPRESIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS

Estas notas tienen la particularidad de señalar que se trata de una traducción porque en todas se evoca el texto fuente y se transcribe la palabra o expresión en francés y seguidamente se ofrece una explicación de tipo enciclopédica.

T.O.H.	T.T.H.
<i>Elles exhibent des cadeaux: souliers, colliers-choux, montres en or...</i> (p. 186).	Exhiben regalos: zapatos, <b>collares de dijes</b> <sup>103</sup> y relojes de oro... (p.170).
N de T 103: [e]n el original: <i>colliers-choux</i> . Collar martiniqués hecho de granos de oro en forma de pequeñas coles. Es la joya más extendida en las Antillas. Desde finales del siglo XVII, las esclavas compraban prendas de oro con el fruto de la venta de los productos de su jardín. Esto las distinguía y les recordaba su condición. Al collar original se van agregando pequeñas coles en ocasiones importantes. La extensión de la joya es testimonio de coquetería y/o años de trabajo.	

*Tabla 3. Ejemplo de nota para reposición del original en francés*

Resulta evidente en este ejemplo que la traducción del término en español «collares de dijes» conlleva la pérdida de múltiples sentidos que se despiertan al leer la nota que hace aflorar el origen y el significado de este tipo particular de dijes que van conformando el collar.

##### 4.2.2. REPOSICIÓN DE LA EXPRESIÓN ORIGINAL EN CREOL

La traductora se revela no satisfecha con sus opciones de neutralizar el creol en su texto traducido a través de universalizaciones, o más aún, con naturalizaciones que acercan el texto al lector caribeño. Esta insatisfacción podría justificar la reposición de los términos en creol del original para devolver así estas «presencias» de la lengua insertada, y alimentar el conocimiento del lector sobre la lengua y cultura caribeñas.

T.O.H.	T.T.H.
--------	--------

<p><i>Un bougre qui te crie en créole est un vieux nègre de la race malélevée, <b>chier-fer rosse</b> assurément, ... (p. 210).</i></p>	<p>Un tipo que te llama en creol es un negro viejo de la raza chusma, <b>perro pelón</b><sup>115</sup> seguramente, ... (p. 189).</p>
<p>N de T 115: En el original, <i>chien-fer rosse</i>: tipo de perro sin pelo, que no ladra. Cuenta la leyenda que eran los auxiliares de las brujas.</p>	

Tabla 4. Ejemplo de nota para reposición del original en creol

Como se puede observar, en la nota se recuerda que lo que se lee es una traducción, que necesita complementarse con más información que, por voluntad de la responsable de la renunciación del discurso traducido, permite recuperar la expresión de origen creol en el original y el significado relativo a las creencias mágicas que el término evoca.

#### 4.2.3. EXPLICACIÓN DE JUEGOS DE PALABRAS

En esta categoría agrupamos las notas que se dedican a resolver problemas de traducción, en este caso estuvieron relacionados con un juego de palabras. Registramos un caso de juego de palabras intraducible:

T.O.H.	T.T.H.
<p><i>Les Antilles!... C'est pas les lentilles, non! C'est comme des frères et soeurs, différents, mais d'une même famille. (p. 46).</i></p>	<p>¡Las Antillas!... ¡No son lentejas, no<sup>19</sup>! Son como hermanos y hermanas, diferentes, pero de una misma familia. (p.47).</p>
<p>N de T 19 : <i>C'est pas les lentilles, non!</i> Resulta imposible traducir al español la rica y simbólica similitud rítmica presente en <i>Antilles /Lentilles</i> (Antillas/Lentejas).</p>	

Tabla 5. Ejemplo de nota para explicar un juego de palabras

#### 4.2.4. REFERENCIAS DE TRADUCCIONES AJENAS DE CITAS

En este caso se trata de comentarios que ofrecen información sobre fragmentos citados en el original sin mención de la fuente, donde la traductora aporta una traducción ajena publicada.

### 4.3. Notas críticas reforzativas ampliatorias

#### 4.3.1. TRADUCCIÓN DE ORACIONES EN CREOL

Consideramos que este grupo de notas, que ofrecen su propia traducción del creol, son reforzativas ampliatorias en tanto extienden la tarea traductora del texto meta y agregan información que no estaba dada al lector del texto en francés. En efecto, la inserción de oraciones en creol podía presentar tres situaciones en el original: se



acompañaba de su traducción, se traducía parcialmente o no se traducía. Antes esta situación, la traductora optó por agregar en todos los casos su propia versión del creol. Debemos aclarar que no se comentan las fuentes que utilizó para esta tarea de traducir bajo su responsabilidad los pasajes en la lengua insertada. En estas notas se construye un *ethos* de la traductora que amplía su labor, más allá del francés en las diversas variantes, a la lengua insertada, el creol con ortografía francesa.

Mostraremos el ejemplo de las notas que traducen de manera literal los fragmentos en creol. En muchos casos el lector francófono puede acceder al sentido por el contexto y la similitud entre las lenguas, en especial al pronunciarlas en voz alta (como en creol «*pa pléré*» se asocia fácilmente al francés «*pas pleurer*», «no llorar»). Sin embargo, en la mayoría de los casos no resulta tan evidente encontrar el sentido si no se poseen conocimientos sobre el creol.

T.O.H.	T.T.H.
- <i>Sioplaît Masè! Masè! Ki koté an dwèt pwan pou kontré Sakré-kè-la?</i> (p. 90).	- <i>Po favó, Masè! Masè! Ki koté an dwèt pwan pou kontré Sakré-kè-la?</i> <sup>49</sup> (p. 86).
N de T 49: ¡Hermana! ¡Hermana!, ¿por qué lado hay que coger para llegar al Sagrado Corazón?	

Tabla 6. Ejemplo de nota para traducción de oraciones en creol

Estas notas resultan muy llamativas y contribuyen al diseño de una imagen de la traductora no solo experta, concedora de la lengua creol, sino que desafía la voluntad de la autora de no ofrecer a su lector la traducción de la lengua insertada. En este sentido consideramos que son notas críticas porque ofrecen disenso con respecto al texto fuente. La enunciación traductora se posiciona con un rol significativamente activo, didáctico y esclarecedor de sentidos

## 5. CONCLUSIONES

El espacio paratextual de las notas permitió identificar una postura ideológica de la responsable de la enunciación traductora como guardiana de la memoria de la cultura franco antillana y de las lenguas que allí conviven como hermanas, con sus semejanzas y sus diferencias: francés standard, creol, creol con ortografía francesa y francés antillano.

Como vimos, las notas encontradas fueron de tres tipos: metaenunciativas metalingüísticas, metaenunciativas metatraductivas y críticas reforzativas ampliatorias. Las del primer grupo representan alrededor de la mitad del total de notas (123), y las del segundo y tercer grupo algo más de un quinto de total. Estos datos reflejan el destacado rol de la traductora como mediadora entre lenguas y culturas, tanto en su intención de ofrecer explicaciones sobre palabras u oraciones en creol o términos culturales de las islas caribeñas y de la metrópoli, como en la de hacer escuchar su voz como traductora visible que explícitamente remite en las notas al original, con lo cual deja ver claramente al lector que lo que está leyendo es una traducción.

De lo mostrado, dentro de los límites de este artículo, podemos sugerir que allí donde la autora siembra los implícitos en toda su obra, la traductora los recoge y echa luz sobre ellos en el terreno de las notas, donde se extiende con voz propia. La vocación de la responsable de la enunciación traductora como guardiana de la memoria se muestra de múltiples maneras. En primer lugar, por la significativa cantidad de notas que habitan el espacio paratextual de la traducción. Luego, por la marcada voluntad de recuperar los términos heterolingües del original, en francés y en creol, cuando en el discurso traducido se había optado por la naturalización o la universalización de las palabras extranjeras o de los culturemas. Nos preguntamos por las razones que pudieron llevar a realizar esta reinscripción o rescate de lo extranjero y creemos que lo que justifica dicha maniobra traductiva es la voluntad de preservar las lenguas y las culturas, de las Antillas y de Francia, recurriendo a dos vías posibles: conservándolas en el discurso traducido y explicándolas en las notas, o bien naturalizando o neutralizando estos fenómenos heterolingües o referencias culturales y rescatando en las notas los términos originales.

## REFERENCIAS

- Amossy, Ruth. 2012. *L'argumentation dans le discours*. París: Armand Colin.
- Berman, Antoine. 1986. « Critique, commentaire et traduction. Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot ». *Po-et-sie* 37: 88-106.
- Confiant, Raphaël. 2007. *Dictionnaire créole-français*. París: Ibis Rouge.
- Derrida, Jacques. 1967. *De la gramatología*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Ducrot, Oswald. 1984. *Le dire et le dit*. París : Minuit.
- Genette, Gérard. 1987. *Seuils*. París : Editions du Seuil.
- Henry, Jacqueline. 2000. « De l'érudition à l'échec : la note du traducteur ». *Meta* XLV (2): 228-40.
- Grutman, Rainier. 1997. *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX siècle québécois*. Québec: Fides.
- Lefebvre, Julie. 2008. «La note comme greffe typographique : étude linguistique et discursive ». *L'Information Grammaticale* 119: 54-5.
- Pineau, Gisèle. 2017. *El exilio según Julia*. (L. Ruiz Montes, Trad.) Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- Sardin, Pascale. 2007. « De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte ». *Palimpsestes* 20: 121-36.
- Schiavi, Giuliana. 1996. «There is Always a Teller in a Tale». *Target* 8 (1): 1-21.
- Spoturno, María Laura. 2017. «The Presence and Image of the Translator in Narrative Discourse: Towards a Definition of the translator's Ethos». *Moderna sprak* 111 (1): 173-96.
- Spoturno, María Laura. 2019. «La conquista del espacio enunciativo. Un estudio de las notas en la traducción al español de Borderlands/La Frontera». *Lengua y Habla* 23: 360-79.
- Suchet, Myriam. 2009. « La traduction, une éthique de la ré-énonciation ». *Nouvelle revue d'esthétique* 1 (3): 31-5.

- Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2001. «What texts don't tell: The uses of paratexts in translation research». En *Crosscultural transgressions*, editado por Theo Hermans, 44-60. Londres, Nueva York: Routledge.
- Toledano Buendía, Carmen. 2010. «¿Qué hay tras las “notas del traductor”?». *Lengua, traducción, recepción* 1: 637-62.

## II. ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373189200>

# Recursos para la formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en lenguas de menor difusión en España

*Resources for Training in Public Service Interpreting and Translation in Languages of Lesser Diffusion in Spain*

Bianca VITALARU

*Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos*

[bianca.vitalaru@uah.es](mailto:bianca.vitalaru@uah.es)

Candelas BAYÓN CENITAGOYA

*Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos*

[candelas.bayon@uah.es](mailto:candelas.bayon@uah.es)

**RESUMEN:** El sector de la Traducción e Interpretación en los Servicios (TISP) se caracteriza por su variedad temática y lingüística. Por lo tanto, consideramos que la adecuada clasificación y descripción de estos recursos por ámbito de la TISP teniendo en cuenta su potencial formativo (Vitalaru, en prensa) resulta fundamental para maximizar su utilidad y efectividad en la formación de traductores e intérpretes. Este artículo tiene como objetivo clasificar y describir una base de datos de recursos formativos disponibles en línea y aplicables a lenguas de menor difusión.

**PALABRAS CLAVE:** recursos; lenguas de menor difusión; traducción e interpretación en los servicios públicos.

**ABSTRACT:** Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is characterised by its thematic and linguistic variety. Therefore, we consider that the proper classification and description of these resources by PSIT sector and based on their training potential (Vitalaru, in print) is essential to maximise their usefulness and effectiveness in their training process. This article aims to classify and describe a database of training resources that are available online and applicable to languages of lesser diffusion.

KEYWORDS: resources; languages of lesser diffusion; public service interpreting and translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

El sector de la Traducción e Interpretación en los Servicios (TISP) se caracteriza por algunos aspectos específicos. En primer lugar, la TISP engloba varios ámbitos, principalmente el educativo, sanitario y jurídico-administrativo (Sánchez Ramos 2020), (incluidos los servicios sociales, policial, judicial y la protección internacional). En segundo lugar, implica el manejo de diferentes lenguas, tanto mayoritarias como las denominadas «lenguas de menor difusión» (LMD), definidas como lenguas para las que escasean los profesionales cualificados en traducción e interpretación, así como materiales informativos escritos, recursos de mediación, etc. (DIALOGOS 2022). Estas pueden ser lenguas y combinaciones lingüísticas para las que se encuentra alguna formación bilingüe y algunos materiales de referencia documental bilingües como el español-rumano, español-árabe, español-chino y español-ruso, pero son más escasos que en otras combinaciones como el español-inglés y el español-francés. Asimismo, incluye especialmente lenguas y combinaciones para las que no se encuentra formación bilingüe específica y los recursos de documentación bilingües son muy escasos. En España encontramos, por ejemplo, la combinación español-lenguas africanas<sup>1</sup>, español-lenguas afroasiáticas<sup>2</sup> en general y español-lenguas bereberes<sup>3</sup> como parte de las lenguas afroasiáticas. Como resultado, la formación disponible en diferentes combinaciones lingüísticas en España es heterogénea.

Por otro lado, en el ámbito de la formación de traductores e intérpretes, se dispone de una gran cantidad de recursos y materiales con potencial formativo en línea en diversas combinaciones lingüísticas (ver, por ejemplo, Corpas Pastor 2003; Jiménez Salcedo 2011; López Arroyo 2011; Borja Albi 2016; del Valle Cacela 2018; Nevado Llopis, Pelea y Bobăilă 2020; Vitalaru 2023; Vitalaru y Bayón Cenitagoya 2024). Sin embargo, a pesar de la abundancia de materiales monolingües, bilingües y multilingües disponibles en línea y de algunos estudios centrados en el ámbito sanitario, existe una notable carencia de estudios centrados en la clasificación de dichos recursos por ámbitos de la TISP.

Por lo tanto, consideramos que la adecuada clasificación y descripción de estos recursos por ámbito de la TISP y teniendo en cuenta su potencial formativo resulta fundamental para maximizar su utilidad y efectividad en la formación de traductores e intérpretes (Vitalaru 2024). Este artículo tiene como objetivo clasificar y describir una base de datos de recursos formativos relevantes para la TISP, disponibles en línea y aplicables a lenguas de menor difusión (LMD), es decir lenguas para las que escasean los profesionales cualificados en traducción e interpretación (T&I) (DIALOGOS 2022).

Para ello partimos de un proyecto centrado en la formación en lenguas de menor difusión, el proyecto DIALOGOS: «Comunicación en la Interpretación y Traducción en

---

<sup>1</sup> Por ejemplo, suajili, yoruba, igbo, afrikáans, fula, bambara, zulú, mandinka, etc.

<sup>2</sup> Por ejemplo, somalí, hausa, amhárico, oromo, etc.

<sup>3</sup> Por ejemplo, de países como Marruecos, Argelia, Túnez, Mauritania, Libia, Mali y Egipto.

los Servicios Públicos con Lenguas de Menor Difusión», cuyos objetivos son determinar las barreras de comunicación de los migrantes, en concreto, aquellos procedentes de países con LMD y diseñar un curso específico. Este proyecto incluye la evaluación de los materiales formativos disponibles, la creación de un curso en línea y la elaboración de guías de buenas prácticas para países europeos (ibíd. 2022).

El método utilizado para la recopilación de datos fue la recopilación de información en una base de datos con recursos a partir del proyecto referido, de la que seleccionamos los recursos y materiales aplicables a combinaciones lingüísticas que incluían el español. A continuación, completamos dicha base de datos con otras propuestas de recursos monolingües o bilingües que incluían el español y eran de relevancia para completar conocimientos los temáticos o estratégicos aplicables a TISP.

## 2. RECURSOS PARA LA FORMACIÓN EN TISP: ESTUDIOS DISPONIBLES

En el ámbito de la interpretación sanitaria, como subsector de la TISP, se han identificado recursos valiosos en este sentido, que se centran en la recopilación de materiales formativos de todo tipo de utilidad para traductores e intérpretes. En concreto, Nevado Llopis, Pelea y Bobăilă (2020) y Nevado Llopis y Foulquié Rubio (2022) aportan contribuciones significativas en este contexto. Ambos estudios presentan la base de datos de recursos digitales diseñada para la enseñanza y aprendizaje de la interpretación en el ámbito sanitario creada a través del proyecto ReACTMe. El primero clasifica los recursos recopilados según diferentes criterios como el tipo de destinatario y el contenido de los recursos mientras que el segundo describe ejemplos de acuerdo con las subcompetencias definidas en el proyecto. Adicionalmente, Vitalaru (2023) recopila una base de datos y un corpus multilingüe de textos informativos sanitarios, proporcionando una herramienta esencial para la formación de intérpretes en este sector. Asimismo, en respuesta a la pandemia de COVID-19, Vitalaru y Bayón Cenitagoya (2023) desarrollan una base de datos específica sobre materiales relacionados con esta crisis sanitaria, ofreciendo recursos actualizados y pertinentes para la formación de intérpretes en situaciones de emergencia sanitaria.

En el ámbito jurídico, destacan, entre otros, las aportaciones formativas de Corpas Pastor (2003) sobre recursos documentales y tecnológicos en español, inglés, alemán, italiano y árabe; la aproximación basada en enseñanza-aprendizaje de Jiménez Salcedo para la combinación francés-español; la recopilación de recursos de López Arroyo (2011), centrada en la terminología, la fraseología y la retórica jurídica; la de Borja Albi (2016), en forma de recomendaciones estratégicas para la traducción en inglés-español y la tesis doctoral de del Valle Cacula (2018), centrada en la combinación italiano-español.



### 3. BASE DE DATOS: DESCRIPCIÓN Y EJEMPLOS

#### 3.1. Descripción

La base de datos elaborada para nuestro estudio partiendo de la base de datos del proyecto DIALOGOS y completada por nuestras propuestas contiene una total de 79 recursos, de los cuales 49 provienen del proyecto DIALOGOS y 30 son propuestas nuestras para completar los recursos disponibles en español y otras posibles lenguas. Su clasificación se ha realizado teniendo en cuenta el ámbito de la TISP tratado y su potencial formativo. Por lo tanto, la base de datos resultante incluye una variedad de recursos que pueden agruparse por ámbito de trabajo en el marco de la TISP: 24 (30 %) de temática sanitaria, 21 (27 %) de temática jurídico-administrativa, 17 (21,5 %) específicos para la protección internacional y 17 (21,5 %) centrados en varios ámbitos o genéricos (estos últimos enfocados en la estrategia y aplicables a diferentes ámbitos).

En cuanto a su tipología, esta es muy variada, desde cursos y seminarios, guías y recomendaciones para diferentes grupos hasta actividades, ejercicios y materiales informativos monolingües, bilingües y multilingües.

#### 3.2. Ámbito sanitario

De los recursos recopilados para el ámbito sanitario incluimos una selección en la Tabla 1:

Ámbito	Tipo de recursos	Nombre	Institución	Lenguas	Enlace
Salud	Diccionarios bilingües y monolingües	Diccionario multilingüe ilustrado de productos sanitarios; Diccionario de covid-19 (EN-ES); Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español; Libro rojo, Diccionario de dudas y dificultades de	Cosnautas Diferentes autores	EN, ES, FR, IT, PT EN, ES.  EN, ES.  ES.  EN, ES.	<a href="https://www.cosnautas.com/es">https://www.cosnautas.com/es</a>

		traducción del inglés médico.			
Salud	Glosario multilingüe	Glosario multilingüe de terminología médica	ReACTMe	ES, EN, IT, RO	<a href="http://reactme.net/learning-platform/glossary">http://reactme.net/learning-platform/glossary</a>
Salud /Mediación intercultural	Información sobre aspectos culturales, Modelos de textos y terminología multilingüe	Documentos sobre entrevistas a pacientes; cuestionarios para la vacunación; DVD con situaciones sanitarias; Vocabulario básico multilingüe en pdfs.	Salud y Cultura. UJI	AR, BG, CH, ES, EN, FR, HI, NL, PL, RU, RO	<a href="http://www.saludycultura.uji.es/">http://www.saludycultura.uji.es/</a>
Salud/ discriminación de género	Guía para pacientes	Violencia de género, un problema de salud	Rioja Salud. Consejería de Salud.	AR, EN, ES, FR, UR	<a href="https://www.riojasalud.es/ciudadanos/violencia-de-genero">https://www.riojasalud.es/ciudadanos/violencia-de-genero</a>
Salud	Juegos de rol. Unidades didácticas Estudios de caso.	Actividades para: Cardiología; Urgencias; Epidemiología; Ortopedia; Oncología; Pediatría; Atención Primaria	Proyecto ReACTMe	EN, ES, IT, RO,	<a href="http://reactme.net/learning-platform/roleplays">http://reactme.net/learning-platform/roleplays</a>

*Tabla 1. Selección de recursos de temas sanitarios*

Teniendo en cuenta el ámbito sanitario, destacamos recursos terminológicos como los proporcionados por el sitio web de Cosnautas, que incluye 8 diccionarios médicos en varias lenguas. A su vez, el glosario multilingüe del proyecto ReACTMe, es de utilidad para mejorar el uso de la terminología médica por especialidades médicas. Por último, los juegos de rol, las unidades didácticas y estudios de caso elaborados en el marco del mismo proyecto facilitan la práctica de las estrategias necesarias para actuar como intérprete de este ámbito (Tabla 2).

Por otro lado, los temas más comunes encontrados en los recursos temáticos del ámbito sanitario son la prestación de asistencia sanitaria, algunos procedimientos e información para los pacientes sobre las particularidades de determinadas enfermedades, la prevención de la salud y el tratamiento. De este ámbito destacan las guías de salud multilingües, como, por ejemplo, las guías de Rioja Salud (disponibles en varias lenguas, incluido el urdu) sobre violencia de género como tema de salud, que son clave para la sensibilización tanto de los usuarios como de los intérpretes. Otro recurso significativo es el sitio web de Salud y Cultura, que proporciona información sobre aspectos culturales del ámbito sanitario y aspectos comunicativos de una serie de culturas: china, india y pakistaní, británica, del Europa del Este, Magreb, África Subsahariana y gitana. También incluye textos y vocabulario multilingüe una amplia variedad de LMD, como hindi, búlgaro, polaco, holandés, rumano, ruso, etc. (ver Tabla 1).

### 3.3. *Ámbito de la protección internacional*

En la Tabla 2 se pueden observar algunos ejemplos de los recursos centrados en el ámbito de la protección internacional recopilados:

Ámbito	Tipo de recursos	Nombre	Institución	Lenguas	Enlace
Asilo/refugio	Glosario bilingüe	Glosario de términos de referencia	ACNUR	ES-EN	<a href="https://www.acnur.org/es-es/media/glosario-de-terminos-de-referencia-rev-1-revision-de-la-version-en-espanol-julio-de-2019">https://www.acnur.org/es-es/media/glosario-de-terminos-de-referencia-rev-1-revision-de-la-version-en-espanol-julio-de-2019</a>
Asilo/refugio	Glosario bilingüe	Glosario sobre migración, asilo y refugio	UNICEF	EN-ES	<a href="https://www.unicef.es/sites/unicef.es/files/unicef-educacion-GLOSARIO-migracion-asilo-">https://www.unicef.es/sites/unicef.es/files/unicef-educacion-GLOSARIO-migracion-asilo-</a>

					<a href="#">refugio.pdf</a>
Asilo/refugiados / Ayuda humanitaria	Módulos de autoaprendizaje	Módulos de autoaprendizaje sobre migración, apatridia, estatuto de refugiado, entrevistas con refugiados, etc.	ACNUR	EN, ES, FR, EL,	<a href="https://www.refworld.org/rainig.html">https://www.refworld.org/rainig.html</a>

*Tabla 2. Selección de recursos ámbito de la protección internacional*

La parte terminológica encontrada en recursos sobre la protección internacional destaca por glosarios bilingües como los de ACNUR y UNICEF sobre los procedimientos de asilo y refugio, así como por el glosario bilingüe de 30 páginas en inglés-español de ACNUR, que incluye términos relacionados con el estatuto del refugiado, la protección humanitaria, los convenios internacionales y las instituciones y organismos representativos, entre otros.

En el ámbito temático de la protección internacional, representada mediante módulos de aprendizaje e información temática de todo tipo, destaca igualmente la información ofrecida por ACNUR sobre el procedimiento de asilo, aunque, en este caso, destaca la información detallada que se da para definir y contextualizar una serie de conceptos y el funcionamiento de determinados organismos representativos (Tabla 2).

### 3.4. *Ámbito jurídico-administrativo*

La selección de recursos representativos para el ámbito jurídico-administrativo se encuentra en la Tabla 3:

Ámbito	Tipo de recursos	Nombre	Institución	Lenguas	Enlace
Jurídico	Glosario monolingüe	Glosario de términos del ámbito judicial.	SOS-VICS	ES	<a href="https://sosvics.eintegr.es/ambito-judicial">https://sosvics.eintegr.es/ambito-judicial</a>
Jurídico	Guía para usuarios	Guía sobre la denuncia	Consejo General del Poder Judicial	ES	<a href="https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Servicios/Atencion-Ciudadana/Modelos-normalizados/Denuncia">https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Servicios/Atencion-Ciudadana/Modelos-normalizados/Denuncia</a>

Jurídico	Blog monolingüe	Blog con información sobre el sistema jurídico español	Despacho abogados Gascón Nasarre	ES	<a href="https://www.gascon-nasarre.com/el-sistema-juridico-espanol/el-derecho/">https://www.gascon-nasarre.com/el-sistema-juridico-espanol/el-derecho/</a>
Jurídico	Página web	Asuntos consulares	Embajada de la República Popular de China en el Reino de España	ES, ZH	<a href="http://es.china-embassy.gov.cn/esp/lqyw/">http://es.china-embassy.gov.cn/esp/lqyw/</a>
Jurídico	Juegos de rol	Juegos de rol. Itinerarios [policial, judicial]	SOS-VICS	AR, EN, ES, *gallego	<a href="https://sosvics.eintegra.es/ambito-policial">https://sosvics.eintegra.es/ambito-policial</a>

*Tabla 3. Selección de recursos del ámbito jurídico-administrativo*

En el ámbito jurídico con enfoque terminológico destacan los glosarios monolingües proporcionados por el sitio web del proyecto SOS-VICS, aunque cabe señalar que la mayoría de los glosarios de este ámbito son monolingües.

Igualmente, la mayoría de los recursos temáticos del ámbito jurídico son monolingües, especialmente en el caso de los recursos que completan la BD inicial del proyecto DIALOGOS, mediante guías sobre procedimientos específicos (como, por ejemplo, la guía sobre la denuncia) del Consejo General del Poder Judicial, o el blog del Despacho de abogados Gascón Nasarre, que resume información relevante sobre una serie de aspectos relacionados con el sistema judicial español (jurisdicciones, planta judicial, así como figuras y conceptos importantes). Otro recurso significativo es la página web de la embajada china, que ofrece una variedad de publicaciones sobre trámites relacionados con el sistema jurídico-administrativo chino, en español.

Destacan igualmente los juegos de rol y las actividades desarrollados a través de proyectos de investigación como SOS-VICS (Tabla 3).

### 3.5. *Varios ámbitos y recursos estratégicos*

En cuanto a la categoría que engloba varios ámbitos de la TISP o son genéricos (por ejemplo, sobre técnicas de interpretación), y, por lo tanto, son aplicables a varios ámbitos, incluimos una selección en la Tabla 4:

Ámbito	Tipo de recursos	Nombre	Institución	Lenguas	Enlace
Varios	Vídeos. Repositorio de discursos de la UE	Repositorio de discursos	Dirección General de Interpretación, UE	SK, MT, NL, PL, PT, RO, RU, SL, LV, SQ, SR, SV, TR, UK, ZH, MK, LT, AR, ES, BG, CS, DA, DE, EL, EN, ET, IT, FI, FR, GA, HR, HU, IS, ZH	<a href="https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/">https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/</a>
Varios (social, sanitario, judicial, policial, empresarial)	Juegos de rol  Actividades interpretacionales	Juegos de rol	Linkterpreting.	EN, ES, NL, LSE  EN, ES, IT	<a href="https://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-social-roleplays/">https://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-social-roleplays/</a> [cambiar de configuración en el menú superior]  <a href="https://linkterpreting.uvigo.es/ejercicios-previos-2/">https://linkterpreting.uvigo.es/ejercicios-previos-2/</a>

*Tabla 4. Selección de recursos aplicables a varios ámbitos de la TISP*

La mayoría de los recursos de esta categoría son recursos prácticos que incluyen actividades o estrategias para practicar habilidades de interpretación, la toma de notas, así como para aplicar y/o reflexionar sobre los principios éticos.

Destaca la variedad lingüística y temática del repositorio de discursos de la Dirección General de Interpretación de la UE, de utilidad para fomentar la práctica estratégica, así como la especificidad y variedad temática relacionada con TISP de los juegos de rol y las actividades de interpretación elaborados por el Grupo de Innovación Docente Linkterpreting, de la Universidad de Vigo (Tabla 4).

### 3.6. *Tendencias lingüísticas*

Con respecto a las lenguas en los que hemos recopilado recursos observamos tres categorías: recursos en lenguas mayoritarios (como el inglés, el español y el francés), lenguas con cierta presencia y lenguas con poca presencia (o, en nuestro caso, LMD).

Los resultados revelan un claro predominio del español (81 % del total de recursos recopilados), seguido por el inglés (51 %). Estas dos lenguas, junto con el francés (23 %), reflejan una fuerte presencia en los recursos analizados, lo que sugiere su importancia en la comunicación intercultural y la prestación de servicios en diversos ámbitos. También encontramos lenguas con cierta presencia, pero igualmente relevantes, como el italiano y el árabe (15 % cada uno), por un lado, y el ruso (14 %), el rumano (11 %) y el chino (10 %), por otro.

Algunas lenguas tienen una representación todavía más limitada en los recursos recopilados: el alemán y el portugués (con 8 % cada uno), polaco (5 %), el griego (4 %) y el ucraniano (3 %), lo que indica una menor presencia en comparación con las lenguas más dominantes. Además, varias lenguas como el coreano, el vietnamita y las lenguas africanas tienen una presencia aún más reducida (aprox. 1 % cada uno) y el wólof, con un porcentaje de 3 %.

## 4. DISCUSIÓN

Los recursos representados en la base de datos muestran algunas tendencias temáticas y lingüísticas.

En primer lugar, cabe señalar que, de los recursos y materiales reutilizados del Proyecto DIALOGOS, la mayoría de los recursos pertenecen al ámbito sanitario. En general, los recursos de carácter jurídico multilingües son escasos debido a la dificultad y especificidad de la T&I jurídica, así como a las asimetrías entre los sistemas jurídicos. Destaca, por lo tanto, la importancia de los recursos bilingües y multilingües y especialmente de los recursos monolingües añadidos ulteriormente para contribuir a desarrollar la competencia temática (en el caso del ámbito de la protección internacional y especialmente para el ámbito jurídico).

Si tenemos en cuenta el potencial formativo o los recursos recopilados para el desarrollo de diferentes competencias (Vitalaru, en prensa), los recursos temáticos destacan por su alta productividad desde la perspectiva conceptual ya que aportan mucho material divulgativo de todo tipo y en diferentes formatos. A su vez, los recursos terminológicos se caracterizan por su alto porcentaje y su variedad temática, dado que la terminología constituye un ámbito de gran relevancia para la formación y el ejercicio profesional de la traducción especializada. Por último, destaca la disponibilidad y variedad de recursos que facilitan una práctica variada (actividades orientadas a técnicas y modalidades de T&I, toma de notas, aplicación de códigos éticos, recomendaciones) y ofrecer ideas formativas.

En cuanto a la disponibilidad lingüística, existen varios recursos disponibles en relación con combinaciones con el español, el inglés y el francés. El enfoque en español también es notable especialmente en glosarios y diccionarios especializados en el ámbito

sanitario y judicial. Otras lenguas representadas son el árabe, el italiano, el ruso, el rumano y el chino, pero cuentan con menos recursos.

Cabe destacar que la presencia de recursos en combinaciones lingüísticas que impliquen LMD es menor cuando se trata del ámbito jurídico, en el que, además, parte de los recursos son monolingües y de tipo metalingüístico, haciendo referencia al propio discurso jurídico.

## 5. CONCLUSIONES

Este estudio pone de relieve la importancia de proyectos centrados en la formación, como DIALOGOS, subrayando la relevancia de estas iniciativas educativas especializadas, dada la poca incidencia de recursos en forma de cursos o seminarios frente al número mayor de recursos en forma de recursos terminológicos y temáticos en general.

Aunque hay lenguas poco representadas en la base de datos, su inclusión en los recursos demuestra la necesidad de atender las necesidades lingüísticas diversificadas de las comunidades a las que sirven estos materiales. De hecho, proyectos como DIALOGOS pueden aportar contribuciones significativas a este respecto, incorporando fases iniciales que estudien la situación de las LMD en zonas concretas. Esto permitiría, por un lado, conocer el estado de la cuestión en lo que a LMD se refiere y, por otro, desarrollar o fomentar, si ya los hay, recursos de carácter formativo en estas combinaciones lingüísticas.

Finalmente, cabe destacar la importancia de contar con recursos para T&I en LMD, a fin de que pueda garantizarse un acceso de calidad a los servicios públicos para toda la población de un territorio, independientemente de la preeminencia de su lengua.

## REFERENCIAS

- Borja Albi, Anabel. 2016. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica, inglés-español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares.
- Del Valle Cacela, Verónica. 2018. «Jurites: recursos para la traducción y la interpretación jurídica (italiano <> español)». Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Jiménez Salcedo, Juan. 2011. «Análisis de recursos para la enseñanza-aprendizaje del francés jurídico y de la traducción jurídica francés-castellano». *Anales de filología francesa* 19: 111-131.
- López Arroyo, Belén. 2011. «Recursos terminológicos, fraseológicos y retóricos aplicados a la traducción jurídica». En *Lenguaje, derecho y traducción*, coordinado por Alonso Araguás, Icíar, Baigorri Jalón, Jesús y Campell, Helen. 157-176. Granada. Comares.



- Nevado Llopis, Almudena, Alina Pelea, y Iulia Bobăilă. 2020. «Digital Resources for Medical Interpreting Training: A New Role for Trainers?». *Sendebarr* 31: 547-567.
- Nevado Llopis, Almudena, y Ana Isabel Foulquié Rubio. 2022. «Recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación sanitaria: la base de datos de REACTMe». En *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*, editado por Mariottini, Laura, y Monica Palmerini, 1671-1699. Madrid: Dykinson.
- Proyecto DIALOGOS 2022. Fecha de acceso: 7 de abril de 2024. <https://dialogoserasmus.eu/es/presentation-espanol/>.
- Sánchez Ramos, María del Mar. 2020. *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Berlín: Peter Lang.
- Vitalaru, Bianca. 2023. «Materiales informativos para pacientes y lenguas de la inmigración: disponibilidad en línea y corpus para traductores e intérpretes». *Onomazein (NEXIII)*: 59–83.
- Vitalaru, Bianca, y Candelas Bayón Cenitagoya. 2024. «Public service interpreting and translation in Spain and the COVID-19 pandemic». En *Future perspectives in translation and interpreting studies. Selected papers from translata IV «(Austria)»*, editado por Schmidhofer, Astrid y María Ángeles Recio Ariza, 1-22. Innsbruck: Innsbruck University Press.
- Vitalaru, Bianca. En prensa. «Traducción e interpretación en los servicios públicos y recursos formativos para lenguas de menor difusión: tendiendo puentes entre investigación y formación». *Transfer*.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373201209>

# Critical Translation Pedagogy: Different Social Contexts, Different Approaches

*Pedagogía crítica de la traducción: diferentes contextos  
sociales, diferentes enfoques*

Monique PFAU

*Universidade Federal da Bahia*

[moniquepfau@hotmail.com](mailto:moniquepfau@hotmail.com)

**ABSTRACT:** This study reflects on different teaching approaches for two different translators' pedagogical projects at the Federal University of Bahia in Brazil. The theoretical framework is mainly based on Paulo Freire's (2020 [1996]) critical pedagogy which proposes to diagnose and use the specific local reality to conceive education in a transformative way. Taking into consideration the different nature of the projects analysed here, different teaching approaches are necessary. While one is closer to the dynamics of a professional translational activity requiring several translation subcompetences simultaneously, the other can dive deeper into cultural, linguistic and situational contexts with (almost) no concern related to external demands. The projects also present convergent points considering as both attempt to compensate the lack of a graduate programme in translation at the university.

**KEYWORDS:** critical translation pedagogy; translators' pedagogical projects; different approaches.

**RESUMEN:** Este estudio reflexiona sobre diferentes enfoques de enseñanza para dos proyectos pedagógicos de traducción en la Universidad Federal de Bahía. El marco teórico se sustenta principalmente en la pedagogía crítica de Paulo Freire (2020 [1996]) que propone diagnosticar y utilizar la realidad local específica para concebir la educación de

manera transformadora. Teniendo en cuenta la diferente naturaleza de los proyectos aquí analizados, se necesitan diferentes enfoques de enseñanza. Mientras que uno está más cerca de la dinámica de una actividad de traducción profesional que requiere varias subcompetencias de traducción simultáneamente, el otro puede profundizar en contextos culturales, lingüísticos y situacionales sin (casi) preocuparse por las demandas externas. Los proyectos también presentan puntos convergentes considerando que ambos intentan compensar la falta de un programa de grado en traducción en la universidad.

PALABRAS CLAVE: pedagogía crítica de la traducción; proyectos de pedagogía de traductores; diferentes enfoques.

## 1. INTRODUCTION

Translation pedagogy has been increasingly addressed in applied research for the last years with different approaches (Kyrally 2012; Venuti 2016; Vasconcellos 2020; Pym 2020; Pereira et al. 2020; Hurtado Albir [2008] 2020). Currently, we can see sophisticated research and successful attempts to organize and propose translation pedagogies in higher education programmes and free courses with didactic units, types of evaluation, competence levels, etc. These studies are important to give recognition, autonomy, and singularity to translation education.

Still, if we look into different social contexts where translation is taught, we may see that such proposals often need to be adjusted to be applied to their particular realities. This is observable from this case study, which presents two translation pedagogic projects at the Federal University of Bahia, in Brazil. My proposal is to look at them from the perspective of critical pedagogy, founded by the Brazilian philosopher Paulo Freire.

Critical pedagogy is a philosophy of education whose ideological view concerns the perception of students' needs and desires, the diagnosis of the environment within the community, and the purpose of transformation and social justice through education in a dialogical relationship.

## 2. A CRITICAL TRANSLATION PEDAGOGY

The philosophy of critical pedagogy does not cover a specific field of knowledge. Paulo Freire applied it in literacy education but it has always concerned a wider view. Nowadays it has been highly discussed in language education (Rashidi and Safari 2011; Pereira 2020), for example.

In general terms, the theoretical space for critical pedagogy enables an approach based on diagnoses to be carried out in teaching and learning situations. In *Pedagogia da Autonomia*, Freire ([1996] 2021) recalls the political and ideological role of teaching. He highlights the teacher's role related to diagnosing the students' real situation within their own community. So, in a critical, ethical and aesthetic conception, students have voice in the establishment of their own learning environment to construct their investigation, define their themes, and problematize them.

These pedagogical proposals can be transferred to translation education with the purpose of reflecting both on professional conditions and the social environment. In this same spectrum, translation apprentices should be able to question educational and professional environments according to their present and future realities, as well as to struggle to transform their structuring, valorisation and visibility.

A critical pedagogy is a non-monolithic or singular method of teaching and it takes into account the adaptability to students' social contexts. In this perspective, education varies in assumptions, values, priorities and meaning-making processes where teachers and students interactively learn and teach in the educational process (Patton 2017). That is the reason why critical pedagogy is not and should not be a neutral process, but political and transformative. Therefore, if we see education as a political enterprise, critical pedagogy aims to increase students' critical awareness of their socio-political environment to fight against the *status quo*, with the intention of transforming both, the classroom and society.

In a previous article, I have considered a critical translation pedagogy by proposing to map out the students and communities' translation needs and desires with the following questions (Pfauf 2023): What are the translation needs and desires in this environment and its surroundings? What are the spaces available for translators in our locality? Can we open new spaces for translation through education? Who needs or may need translation from us, and why? What languages and genres are applicable and/or necessary for translation in this community? How can translation improve spaces of intercultural relations between the communities that will be translated and will receive the translation? How can translation contribute to the lives of future translators? How can the profession be better recognized among them? How can the community recognize the intellectual effort of a translation work?

### 3. SOCIAL CONTEXTS

Translation education may take place through two main strands, at least in Brazil (Lima and Spolidoro 2019): «undergraduate translation, language and literature courses at the universities and free courses» —which may be related or unrelated to an institution of higher education—, of short or long duration, for specific or general purposes, specific or general languages, online or in person. So, if we think of translation courses more focused on students' social needs than on marketing needs, university courses tend to offer more space for discussion, although it should not be limited to them. In this perspective, Lima and Spolidoro (2019) differentiate the concept of «educating» (*educar*) from that of «training» (*treinar*). They see that the idea of translators' «training» tends to focus on more technical issues related to learning procedures and use of language and technological resources. A programme aimed at the translators' «education», however, could cover a universe of various topics related to translation, including ideological and political debates.

Da Silva Moura and Loguercio (2021) analysed data related to graduate translation students' final paper (*Trabalho de Conclusão de Curso*) from several universities in

Brazil. They see a growing desire to study political issues such as feminism and accessibility. From this, they argued in favour of encouraging young researchers to carry out research that gives them personal and professional satisfaction. This way, perhaps, Brazilian students are able to contribute more directly towards dismantling hegemonic structures and transforming the social environment (local and global) in which they live. They defend the idea that:

[i]t would be well accepted if our young translators learned that, even if the profession suffers from conditions imposed by a society that increasingly gives in to neoliberal dynamics—which makes work precarious based on oppressive practices—, we can create alternatives to existing situations effectively intervening in «this world», in this work environment<sup>1</sup>. (Da Silva Moura and Loguercio 2021, 20; my translation).

Lawrence Venuti (2016) also notes the dangers of education giving in to the pressures of the translation market, if translation programs and courses take it as the main criterion. He is aware that the development of pedagogies in accordance with changing market conditions and demands is likely to rank well in the evaluation of teaching, especially in texts and fields of knowledge where functionality is inextricably linked to economic value. He understands that this type of practice limits or even prevents a more critical analysis that encourages innovations and improvements, both in translation and in the market itself. He states that if the only standard of pedagogy is based on the market, translation runs the risk of serving merely quantitative thinking, aiming to reduce or separate linguistic and cultural differences possibly neglecting values, beliefs and representations that are part of these differences that translation can bring them to light (instead of hiding them).

#### 4. A PARTICULAR REALITY

My purpose here is to present my reality as a professor of translation at the Federal University of Bahia, in Brazil. To start with, translation is present but fragmented at the university because we do not hold a graduate programme in translation. Our graduate programmes on Languages and Literatures offer elective and compulsory translation courses in their curricula together with other courses on linguistics, teaching education, and literature criticism. We also hold two postgraduate programmes, one in language and culture (*Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura*) and another in literature and culture (*Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura*). Both programmes hold research lines in translation.

In this sense, postgraduate students who desire to research translation can find a safe space in our postgraduate programmes. However, in terms of graduate level there is not a full programme to educate translators. Still, some of our students who are willing to learn more about translation may find shelter in our several research groups on translation

---

<sup>1</sup> *Seria muito bem-vindo se nossos jovens tradutores aprendessem que, ao mesmo tempo em que a profissão sofre com as condições impostas por uma sociedade que cede cada vez mais à dinâmica neoliberal —que precariza o trabalho a partir de práticas opressoras—, é possível criar alternativas ao que existe, intervir efetivamente em «seu mundo», em seu meio de trabalho.*

(led by different professors) or in our service/educational project to translate texts from external demands. That being said, I will comment on these possibilities students have study and practice translation. More specifically, I will present the research group I lead (KiT) and the translation service/educational project that I am the current supervisor (NUPEL). From their similarities and differences, I will discuss both activities considering our situational context based on a critical translation pedagogy.

NUPEL (*Núcleo Permanente de Extensão em Letras*) is a language teaching and translation centre where students translate on demand for the university's external and internal communities. NUPEL has a one-year translation training programme for graduate and postgraduate students who want to learn and practice translation. KiT (Key Texts in Translation) is a research group in which students translate translation theories in a metatranslational process.

Both projects have some similarities because they deal with actual translation practices under supervision and theoretical discussion (although NUPEL is more practical with little space for theoretical discussion from texts but more reflection on the students' own translation practices). Also, both projects develop activities in collaboration and work with real projects (Kiraly 2005; 2012). In terms of genres, both work with scientific texts (NUPEL also accepts other written texts such as academic websites, certificates, literary texts, etc.).

Regarding the translators' social context, they are quite similar. Both of them accept only graduate and postgraduate students of Languages and Literatures but KiT is open for students from other universities. All students recruited in both projects express strong desires to be translators. In both projects, we find that most students have already some years of experience in translation (especially in freelance subtitling and academic translation). Still, both projects count on and are opened for novice translators considering that the idea is to train/educate them in translation. Regardless, all students from both projects show some kind of interest in research (as they currently carry out or plan to work with translation in their graduate and postgraduate individual research). This scenario proves that, despite a lack of a formal graduate programme in translation, they look for specialisations of different kinds and manage to insert themselves in translation jobs and research available.

Nevertheless, the projects also present several differences. First of all, NUPEL is a more a translators' «training»-oriented project whereas KiT tends to be more a translators' and researcher's «education»-oriented project. The table below presents some differences in relation to recruitment, perspectives, demands, time, method, language and autonomy in each project:

<b>Differences</b>	<b>NUPEL: university extension project</b>	<b>KiT: research project</b>
<b>Recruitment</b>	Institutional: prerequisites, translation test, interview	Informal: students interested in taking part of research groups in translation and/or professor's invitation

	Limited and small: 3 translators in training per year	Unlimited: 10 translators in training at the moment
<b>Students' perspectives</b>	Scholarship General translator's training project in a technical and critical approach (criticism usually from their own practices discussed during and after the translation task)	Voluntary Specific translator's education and translation researcher's project in a technical and critical approach (criticism from their own practice, theoretical reading and the texts in translation)
<b>Demands</b>	Scientific texts from several areas of knowledge, institutional texts, documents, and literary texts from external commissioners.	Academic texts related to translation theories selected by the professor.
<b>Time to translate</b>	Limited (with deadlines)	Unlimited
<b>Collaborative method</b>	Translators > supervisor <> translators > supervisor > NUPEL > commissioners	Translators <> supervisor <> authors <> translators <> supervisor > publisher <sup>2</sup>
<b>Language direction</b>	Portuguese into English English into Portuguese	English into Portuguese
<b>Students' autonomy</b>	Supervisor is responsible for final decisions. Partial visibility	The group must come to a consensus. Full visibility

*Table 1. NUPEL and KiT's differences. Source: the author (supervisor of both projects)*

From the table above, we can see that NUPEL is more institutionalized than KiT in terms of recruitment, scholarship and demands. In terms of collaboration, although both projects are collaborative, collaboration happens differently, as translators at NUPEL are more subjected to the supervisor's decisions than in KiT, where translation decisions are taken collectively. One of the reasons is related to time, as NUPEL works with deadlines and KiT does not. In relation to visibility, KiT's purpose is to publish every translated material and make sure that the participants will receive translation credits. This is not fully controllable at NUPEL because it depends on the commissioners who demand translations. We can also see difference related to language direction and demands. KiT's participants have the comfort to translate only from English into Brazilian Portuguese (everybody's native language) and only texts of translation theory. At NUPEL, we accept different types of translations and work in both language directions.

<sup>2</sup> The symbol <> means that the step is taken collectively between the two agents involved whereas > means that the activity is not done collectively (from one agent to another).

Regarding subcompetences, perhaps NUPEL's project is closer to a professional reality counting on (nearly) all translation subcompetences simultaneously, considering, for example, those named by the PACTE group (Hurtado Albir [2008] 2020): bilingual, extra-linguistic, instrumental, knowledge about translation, strategic subcompetences, and the psycho-physiological components. NUPEL is close to the «real world» of translation demands where there are, for example, agencies, clients and deadlines (still, it is a pedagogical programme, so deadlines tend to be longer than professional demands). KiT's participants, however, perform in a more idealized context in terms of self-reflection and collective discussion: we do not deal with specific external demands, so deadlines do not really concern us and we do not see the authors' of the texts as our «clients» (we contact them, though, in order to solve doubts and tell or ask permission for interferences that we may find relevant). We know that time pressure and other intermediate factors do influence greatly the translation task and we understand that in professional situations, translators have to deal with them. Nevertheless, due to their particular formats, there are more possibilities to reflect critically at KiT than NUPEL.

## 5. CONCLUSION

Considering that the Federal University of Bahia does not count on a graduate programme of translation, the two projects of translation presented above are fragments from a demand of students, professors as well as the internal and external university community. Even though both of them come from the same university and students present similar profiles, we can see different methodological approaches.

On one hand, NUPEL external demands tend to show a great influence on the learning process (e.g.: different genres and the commissioners' specific demands), which partly fulfils the desire of these students to become professional translators. The project tends to be more practical than theoretical and collaborative translation is organized in individual steps, as it happens in some translation agencies, for example. KiT, on the other hand, besides of being a translator's and researcher's «education»-oriented project, students have more time to read and learn translation theory as well as to reflect on their own actions (often according to the translation theory they translate which enhances the metatranslational nature of the project by combining theory and practice in single activities). Because of that, collaborative translation is organized in more collective steps.

Still, both projects (and other research groups at the *Instituto de Letras*) are not able to embrace every student's desire to be «adopted» in a translation project. In case of NUPEL, we only have three vacancies for translators in training in the English-Portuguese team every year. So, if we diagnose the students' desires to be more in contact with translation, we certainly do not offer enough, but anyway we try to compensate the lack of a long term programme on translation.

In terms of demand, NUPEL regularly receives texts to translate, which means the community needs and uses our services. Still, we often receive translation demands on texts that the programme does not cover (e.g.: subtitling or interpreting) and this is something we have to consider further. Anyway, different genres trigger different kinds



of discussion on translation as the situation demands. As for KiT, the project of translating theories of translation is an investigation proposal to observe how the texts themselves influence on the decision making process of the students and the professor. This investigation takes into account the individual world visions on translation practice and theories as well as related subjects discussed in the group. In this sense, it seems quite satisfactory that the students are learning translation and related theories through translation practices.

As we have seen, critical translation pedagogy sees education as non-monolithic and considers the learning community and its surroundings as a starting point to project the educational environment. According to the situational learning context (university, location, students' profiles), both projects analysed consider the students and society's specific «desires and needs» (Freire [1996] 2021) but the learning environment is still not able to fulfil the real demands. In other words, there is much more space for translation teaching and learning at this Brazilian university.

Taking into account the precepts of critical pedagogy, it is not possible to establish rigid formulas to teach translation, as each social context is specific. Yet, there are ways to establish human relationships in which the local reality becomes an eternal laboratory of experiments in the emergence of demands, social needs and individual desires on learning. These are intercultural exchanges between teachers, students and society, between internal and external knowledge, between the «self» and the «Other».

## REFERENCES

- Da Silva Moura, Márcia, and Sandra Loguercio. 2021. «Por uma formação crítica e engajada de tradutores». *Belas infíéis* 10 (4): 1-24.
- Freire, Paulo. [1996] 2021. *Pedagogia da Autonomia: saberes necessários à prática educativa*. São Paulo: Paz e terra.
- Hurtado Albir, Amparo. [2008] 2020. «Competência tradutória e formação por competências». Translated by Lavínia Teixeira Gomes e Marta Pragana Dantas. *Cadernos de Tradução* 40 (1): 367-416.
- Kiraly, Don. 2005. «Project-based learning: A case for situated translation». *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 50 (4): 1098-1111.
- Kiraly, Don. 2012. «Growing a project-based translation pedagogy: A fractal perspective». *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 57 (1): 82-95.
- Lima, Érica, and Samira Spolidoro. 2019. «Os desafios do ensino da tradução na universidade: educar ou treinar?». In *A Dimensão Teórica e Prática da Tradução: Uma cartografia didática*, edited by Ana Maria de Moura Schäffer and Milton L. Torres, Milton L., 15-31 São Paulo: Engenheiro Coelho.
- Patton, Michael Quinn. 2017. «Editor' note». In *Pedagogy of Evaluation: New Directions for Evaluation*, edited by Michael Quinn Patton, 9-16 New Jersey: John Wiley & Sons.

- Pereira, Germana, Patrícia Rodrigues Costa, and Rodrigo D'Ávila. 2020. *Formação de Tradutores: desafios em sala de aula*. Campinas: Pontes.
- Pereira, Fernanda Mota. 2019. *Education and Literature: Reflections on Social, Racial, and Gender Matters/Educação e Literatura: reflexões sobre questões sociais, raciais e de gênero*. Edição bilíngue. Translated by Monique Pfau. Salvador: EDUFBA.
- Pfau, Monique. 2023. «Por uma Pedagogia Crítica de Tradução». *Tradução em Revista*, 2022 (34): 222-243.
- Rashidi, Nasser, and Faeze Safari. 2011. «A model for EFL materials development within the framework of critical pedagogy (CP)». *English Language Teaching* 4 (2): 250-259.
- Vasconcellos, Maria Lúcia, Emily Arcego, Maria Pereira Pires Costa, and Wharley dos Santos. 2020. *Formação de Intérpretes e Tradutores: Desenvolvimento de Competências em Situações Pedagógicas Específicas*, vol. 1 e 2. Campinas: Pontes Editores.
- Venuti, Lawrence. 2016. «Introduction: translation, interpretation, and the humanities». In *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, edited by Lawrence Venuti, 1-14. New York: Routledge



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373211220>

# La pedagogía de la traducción y la progresión de un cambio paradigmático en traductología: del cartesianismo a la complejidad

*Translation Pedagogy and the Progression of a Paradigm Shift in TS: from Cartesianism to Complexity*

Raúl Ernesto COLÓN RODRÍGUEZ

*Universidad de Ottawa*

[rcolonro@uottawa.ca](mailto:rcolonro@uottawa.ca)

**RESUMEN:** En este artículo en tres partes (sin contar la introducción y las conclusiones), cuento primero ofrecer un breve panorama de la discusión actual en torno al tema epistemológico en traductología, comentando diferentes trabajos teóricos en diferentes lenguas y espacios culturales, así como de conferencias que han tocado el tema. Ello, en un contexto general donde la influencia y el desarrollo acelerado de tecnologías cuánticas comienza a promover con cierta urgencia la discusión en torno al tema epistemológico. Luego, pienso pasar en revista el desarrollo en la pedagogía de la traducción, de las manifestaciones pioneras de aplicación del pensamiento complejo a su estudio y proposiciones metodológicas. Finalmente, a través de la experiencia práctica de la enseñanza de un curso de pedagogía de la traducción para estudiantes graduados en contexto canadiense, exploraré cómo todo lo que precede puede reflejarse paulatinamente en estos u otros cursos, con vistas a favorecer el cambio paradigmático propuesto.

**PALABRAS CLAVE:** complejidad en traductología; pedagogía de la traducción; epistemología y traducción.

**ABSTRACT:** In this three-part article, (excluding the introduction and conclusions), I first offer a brief overview of the current discussion on the epistemological issue in TS, commenting on different theoretical works in different languages and cultural spaces, as

well as on conferences that have touched on the subject. This, in a general context where the influence and accelerated development of quantum technologies begins to promote with some urgency the discussion around the epistemological issue. Then, I intend to review the development in translation pedagogy of the pioneering manifestations of the application of complex thinking to its study and methodological propositions. Finally, through the practical experience of teaching a Didactics of Translator Training course for graduate students in a Canadian context, I will explore how all the above can be gradually reflected in these or other courses, with a view to favoring the proposed paradigmatic shift.

KEYWORDS: complexity in TS; translation pedagogy; epistemology and translation.

## 1. INTRODUCCIÓN (CONTEXTO GLOBAL DEL TEMA)

Para quienes nacimos en la segunda mitad del siglo XX al llegar a la tercera edad habremos vivido en tres épocas diferentes:

- a. El mundo bipolar, caracterizado por la guerra fría y dos ideologías dominantes.
- b. El mundo unipolar, caracterizado por la euforia neoliberal y el desarrollo acelerado de las nuevas tecnologías que hoy son omnipresentes.
- c. Un mundo multipolar aún en frágil construcción, caracterizado por el regreso al pensamiento binario, a distintas formas de guerra, al peligro latente de una 3<sup>ra</sup> guerra mundial y al mismo tiempo la inminencia de un salto científico y tecnológico inaudito con el desarrollo de la informática cuántica y la inteligencia artificial.

En el contexto actual se suman sin cesar los síntomas premonitores de un cambio de época. Algunos son *disruptivos*, otros son *discretos*, pero a largo plazo más destructivos y también los hay de carácter *paradoxal*. Enumeremos algunos:

Entre los *disruptivos* tenemos la pandemia del COVID-19 que comienza «oficialmente» en la primavera del 2020. El 24 de febrero de 2022 estalla «oficialmente» la guerra en Ucrania y el 7 de octubre del 2023 la de Israel-Gaza, con ramificaciones regionales (Líbano, Yemen, Irán), que pueden agravarlo todo. Ya en enero del 2024, Irán (estado casi-nuclear) y Pakistán (estado nuclear) habían comenzado a intercambiar ataques con misiles y drones. La geopolítica post-1991 que cuestionó el paradigma post-1945 entró en su fase terminal.

La vida tal y como la conocíamos cambió. Estos fueron los grandes síntomas, no obstante, existen otros menos «explosivos», inclusive *discretos*, pero potencialmente más peligrosos: cambio climático, flujos masivos de refugiados, inflación global, crisis energética, escasez de alimentos, sequías, fuegos forestales, inundaciones, terremotos y hasta una intensificación de la actividad sísmica.

Al mismo tiempo tenemos síntomas *paradoxaes* del cambio de época: se ha masificado el teletrabajo, la educación a distancia, los drones (militares y civiles), el uso

masivo pero incipiente de la inteligencia artificial de un primer nivel de complejidad<sup>1</sup>, el desarrollo de la informática cuántica y su ya previsto matrimonio con la inteligencia artificial... La lista continúa.

Las universidades no son una excepción, nos hemos adaptado rápidamente, al menos en Norteamérica y Europa Occidental.

Los enfoques pedagógicos, la ética profesor-alumno, incluso algunos contenidos didácticos y el análisis en profundidad con los estudiantes necesitaron algún rediseño, a veces una reformulación completa. La traducción técnica y científica por ejemplo exige nuevos conocimientos teóricos para poder abordarla. Si queremos enseñar la traducción de la informática cuántica hay que explicar que es un cúbit, y si explicamos que es, hay que profundizar un poco más y explicar que hay dos dimensiones de la realidad, la clásica y la cuántica.

Aquí las cosas se complican, pues el edificio entero del cartesianismo tiembla y el pensamiento lineal que le ha acompañado se torna obsoleto. Uno se pregunta: ¿cómo fue posible que llegásemos aquí tan mal preparados?

## 2. EPISTEMOLOGÍA Y TRADUCTOLOGÍA (PUBLICACIONES RECIENTES)

... el pensamiento complejo se inscribe en los desarrollos científicos contemporáneos, pero al mismo tiempo que los integra, los trasciende en su modo de interrogación cuestionándose por «el conocimiento del conocimiento» y articulando esta indagación con una reflexión ética y política.  
(Rodríguez Zoya et al. 2015, 188).

Para comprender el creciente cuestionamiento en las ciencias sociales del método científico cartesiano, reputado por su carácter binario y de cómo en traductología, y en otras disciplinas, se ha venido respondiendo a ese cuestionamiento con la introducción, desde hace ya un decenio, de la teoría de la complejidad (Marais 2014), es necesario hacer un breve recuento del contexto pedagógico y de los últimos aportes teórico-epistemológicos.

Por ejemplo, la enseñanza a distancia confrontada a la enseñanza presencial es un proceso paradójico y competitivo en curso. No hace mucho, un programa de estudios decía así: «Este curso está diseñado para ser impartido en presencial y sin necesidad de conexión a Internet ni de ningún recurso didáctico digital (la sección siguiente sobre modificaciones, aborda la adición de recursos digitales)». Hoy en día, son más bien como sigue: «Este curso se impartirá en formato a distancia (es decir, sin posibilidad de componente presencial) y de forma sincrónica, a la hora indicada en el anuncio».<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Pues hay tres que sobrepasan el nivel de solo reaccionar, es decir, de aquellas como *Deep Blue*, que no guardaban recuerdos: *Artificial Narrow Intelligence* (ANI), *Inteligencia Artificial General* (AGI) y *Superinteligencia Artificial* (ASI). Ver Schultz y Ruzicka 2021; Ferreira 2021.

<sup>2</sup> Tomado de mi experiencia reciente de reformulación de planes de curso en la Universidad de Ottawa.

Es decir, cuanto más *complejas* (Morin 2008), o incluso *hipercomplejas* (Qvortrup 2003), se tornan nuestras sociedades, más abrumadora es y será la presencia de las TI en nuestras vidas.

Dos criterios de Qvortrup definen lo que es una «sociedad hipercompleja»:

[e]l primero es que la sociedad se basa en el ideal de decisiones informadas [...]. El segundo [...] es, sin embargo, que la naturaleza misma de la observación social ha cambiado, porque hay que renunciar a la creencia en la existencia de una norma universal de observación. Un fenómeno determinado también puede observarse de otro modo. La conclusión no es que «todo vale» [...], sino que el ideal de racionalidad ilimitada debe sustituirse por el concepto de racionalidad limitada, es decir, que un estado de hipercomplejidad está constituido por las observaciones mutuas y las autoobservaciones de los sistemas complejos (Qvortrup 2003, 13-4).<sup>3</sup>

Resumiendo, tenemos dos dimensiones de la realidad a todo nivel conocido (macro y micro): la clásica y la cuántica, una multiplicidad de agentes observantes y actuantes que nos obligan a una racionalidad limitada. Finalmente, para poder gestionar esa hipercomplejidad societal es necesario tener en cuenta la multiplicidad y multidireccionalidad de decisiones informadas por observaciones y auto observaciones también múltiples.

Continuemos con la constatación que hace el epistemólogo francés Régis Meissonier sobre la metodología compleja de la investigación:

[l]a labor del investigador no consiste en resolver un problema «bien formulado», sino, por el contrario, en tratar de redefinirlo a la luz de la complejidad en la que está inserto. Lo que debemos tratar de hacer es hacerlo más complejo de cómo fue formulado inicialmente y contribuir así a su propia transformación. (2021, 173).

Más recientemente, Marais y Meylaerts han editado un trabajo colectivo publicado por Routledge, titulado *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, (2023). Ellos publican allí una sustancial introducción, seguida de veintitrés capítulos que repasan casi todos los enfoques contemporáneos de la disciplina, desde una perspectiva compleja. No se trata de una panorámica actualizada, o de un nuevo «giro» teórico, sino de una reformulación de los fundamentos teóricos y epistemológicos de la disciplina.

En lugar de conceptualizar la traducción únicamente como un objeto de investigación, proponen, citando a Maud Gonne, considerarla también desde el ángulo de «las prácticas de investigación, la construcción de procesos, el (re)ensamblaje y la (re)conexión con lo social, así como una herramienta epistemológica global y un concepto ontológico tanto como un producto del conocimiento» (2023, 1).

Se destaca en este trabajo colectivo el capítulo de Álvaro Marín García, titulado «Posiciones epistemológicas», que los editores citan ampliamente en su introducción. Ello indica la importancia que conceden a la epistemología en el volumen, y es por ello por lo que otros de los autores allí presentes también tratan este aspecto para fomentar la reflexión epistemológica sobre la traducción (Marín García; Gonne; Assis Rosa; Buts;

---

<sup>3</sup> Todas las citas traducidas son de la responsabilidad del autor.

Baer 2023) o para justificar el mantenimiento de las distinciones binarias y otras delimitaciones tradicionales en determinados contextos o para determinados fines, como en la informática clásica (Bowker 2023).

La reflexión que sugieren estos trabajos es que el desarrollo del pensamiento complejo en nuestra disciplina necesita de redes sociales y académicas, de análisis y propuestas que le permitan no sólo diferenciarse de la traductología tradicional, sino sobre todo contribuir al cambio epistemológico en marcha. Se precisa promover la investigación basándose en el mayor número posible de vínculos y fuentes. No importa si no se domina bien un idioma, hay programas de traducción disponibles. Gracias a ellos podemos obtener acceso a información mucho más precisa y variada. Es vital informarse sobre los avances teóricos de diferentes orígenes lingüísticos y culturales, para poder incorporarlos a nuestros estudios. El resultado será una *traductología de religancia* (Colón Rodríguez 2024, 386).

### 3. PENSAMIENTO COMPLEJO EN PEDAGOGÍA DE LA TRADUCCIÓN (DON KIRALY, EL PIONERO)

El pensamiento complejo ha permeado la traductología también a partir de algunas de sus subdisciplinas. Es el caso de la pedagogía de la traducción, en la cual es inevitable hacer referencia a Don Kiraly. En su artículo de 2015, sobresalen tres aspectos:

- a. La pedagogía de la traducción se encontraba a la zaga de los enormes avances tecnológicos introducidos en la profesión.
- b. Del método único transmisionista «chalk-and-talk» de hace unas décadas, nos encontramos ahora con una proliferación de enfoques pedagógicos.
- c. La elección epistemológica es fundamental a la hora de decidir el enfoque pedagógico que queremos desarrollar en la enseñanza de la traducción a nivel universitario. (2015, 8-32).

Kiraly proponía allí un enfoque «más democrático, holístico y co-emergente del aprendizaje y la enseñanza de idiomas en la teoría y la práctica», es decir, el pensamiento complejo, como sustituto del paradigma «instruccionista y socio-constructivista» (2015, 9). Subrayando más tarde:

[1]a traducción profesional [es] un proceso de resolución de problemas reales de traducción inmersos en un contexto multidimensional. Esto implica expectativas, exigencias y normas contrapuestas, interdependencias entre una miríada de actores en situaciones auténticas de comunicación interlingüística e intercultural y, por último, pero no por ello menos importante, la creación de un producto de alta calidad que cumpla las normas impuestas por un cliente (2015, 11).

Esta *complexificación* multidimensional y *multiagentiva* de la traducción nos abre puertas investigativas y por ende pedagógicas. En ese sentido, si bien él afirmaba que:

el conocimiento no es algo que se pueda (des)cubrir empírica o racionalmente, sino que es un proceso no lineal de creación de significado encarnado y enactivo que depende del



contexto y en el que intervienen múltiples sistemas de conocimiento interrelacionados, desde las neuronas hasta los cerebros, pasando por las mentes individuales, las comunidades de práctica, las culturas y las sociedades (y, de hecho, el medio ambiente en su conjunto) (Kiraly 2015, 14).

Yo añadiría que el conocimiento es un proceso no lineal y *religante* de creación de significado encarnado y enactivo<sup>4</sup>, *así como también empírico y racional*, dependiente del contexto, en el que intervienen múltiples sistemas de conocimiento interrelacionados. No hay que restar, hay que sumar de manera crítica.

No es por casualidad que Morin, en una de sus obras más recientes, lo expresa de esta manera:

[r]esistir es también rechazar la dominación de una única forma de racionalidad. Resistir es inventar nuevos conceptos, percepciones o disposiciones de libertad, nuevas formas de representar y significar. Es abrirse al mundo y a su complejidad sin perder nuestra capacidad de indignación (Morin y Truong 2023, 18).

Hay que recuperar lo que nos ha permitido avanzar, al tiempo que se complejiza el proceso cognitivo. Los análisis reduccionistas deben complementarse con análisis holísticos de los circuitos relacionales (término que Morin utiliza en *La nature de la nature*, volumen 1 de *La Méthode*). En términos gastronómicos, no debemos confundir la receta con el plato preparado, o en música, la partitura con la interpretación... el plan del curso con su materialización en el aula —real o virtual— de una sesión determinada.

#### 4. ENSEÑAR LA PEDAGOGÍA DE LA TRADUCCIÓN EN EL SIGLO XXI (MI EXPERIENCIA)

Ahora quiero hablarles del curso de pedagogía de la traducción que enseñé a alumnos de maestría y doctorado en traductología, en la pasada sesión de primavera verano del 2023 en la Universidad de Ottawa.

Pero primero, exploremos brevemente la composición del grupo, reflejo de la realidad demográfica canadiense. Tanto el profesor, de origen hispanoamericano, como los alumnos del curso, de orígenes diversos (europeo o mediorienta), no hemos nacido en Canadá ni nuestras lenguas natales son el inglés o el francés. Ello es hoy en día característico de la mayoría de las universidades canadienses. Los alumnos que tienen y tendrán estos profesores serán igualmente en buena parte alófonos. El tema del multilingüismo en traducción tiene «huella» en traductología (Meylaerts 2010) y a él debemos prestar mucha atención.

Reajustar el plan de curso diseñado por un reconocido especialista en la materia, el profesor Malcolm Williams, fue el primer desafío. Introduje la cuestión epistemológica y para ello me basé en el capítulo ya mencionado de Marín García (2023). Aproveché que

---

<sup>4</sup> La noción de *enacción* (cognición que hace hincapié en el modo en que los organismos y las mentes humanas se organizan en interacción con el entorno), es descrita por Morin a través del principio de auto-eco-reorganización (Tomo 2 de *La Methode*).

estaba redactando para la revista *TTR* el resumen de lectura de ese volumen, de manera que investigación y pedagogía se unieron en perfecta simbiosis.

Comencé por la definición del *Oxford de filosofía* de «epistemología», que aporta Marín en su texto y agregué la del CNRTL, referencia indispensable en lexicología gala. Concluí que las distintas áreas lingüísticas y culturales producen definiciones científicas matizadas por la experiencia y las necesidades de las respectivas comunidades científicas.

La lección para la enseñanza de la traducción es que nunca podemos darnos por satisfechos con una única definición de un concepto clave, sobre todo si procede de una única área lingüística y cultural.

Luego emergió la cuestión de los antecedentes de la complejidad en traductología, que Marín asocia con Ricardo Muñoz (2010) y cuya propuesta teórica se puede resumir como sigue: «asume la cognición como un proceso adaptativo y corporal (*bodily process*) que conduce a construcciones mentales emergentes... un compromiso continuo con el entorno y con los demás» (2023, 16). Por supuesto, los conceptos de emergencia y de interacción continua con el entorno y otros agentes, son efectivamente conceptos complejos (Morin 2008), pero otras proposiciones protocomplejas (aparte de las mencionadas por Marín) existían en traductología antes de esa fecha y antes de ese autor.

Itamar Even-Zohar, con su teoría de los polisistemas (1979), fue pionero en la introducción del pensamiento sistémico (o relacional, o complejo) en traductología, así como del factor contextual en la crítica de la traducción. Este factor también fue retomado por los estudios de traducción anglosajones en su «giro cultural».

De la misma manera, Annie Brisset, profesora emérita de nuestra escuela, en su libro *Sociocritique de la traduction: théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, traducido al inglés y publicado en Toronto en 1996, introduce gradualmente elementos de complejidad en los análisis sociológicos de la traductología, en particular el principio de la recursividad organizacional según Morin.

Kobus Marais subraya en 2013 la importancia del «poder causal retroactivo de la semiosis en la sociedad», inaugurando junto a Reine Meylaerts en 2017 el grupo internacional de la complejidad en traductología.

Marín además constataba que: «[...] la obra constructivista de Kiraly [...] va más allá de los enfoques lineales y transmisionistas del desarrollo de habilidades traductorales “hacia un enfoque que reconoce la complejidad de los sistemas de aprendizaje”» (2023, 16). Esta constatación pesó en la inclusión de ese autor en la bibliografía obligatoria del curso y no en la recomendada, ya que evidenciaba que la pedagogía de la traducción había entrado en su fase compleja.

La bibliografía del curso incluyó los siguientes temas y textos. Como pueden observar, el énfasis se hizo en los siguientes ejes temáticos:

- a. Epistemología y pedagogía de la traducción.
- b. Teoría educativa: aprendizaje por competencias y planificación de cursos.
- c. Teoría educativa y teoría de la traducción: aplicación a la enseñanza y aprendizaje de la traducción y de la interpretación (T/I).
- d. Desarrollo de actividades de enseñanza/aprendizaje de conocimientos declarativos.

- e. Desarrollo de actividades de enseñanza/aprendizaje de conocimientos funcionales.
- f. Evaluación del desempeño y competencia del estudiante I y II.

La bibliografía obligatoria se vio complementada por lecturas recomendadas, pero el énfasis en la obligatoria fue contar con textos que cubrieran el espectro temático en cuestión de manera actualizada y creo que se logró. Las fechas de publicación van del 2008 al 2023. Contar con dos textos canadienses fue un propósito evidente. Quizás para una futura edición del curso se pueda contar con autores de otros espacios lingüístico-culturales, en particular del ámbito no occidental.

## 5. CONCLUSIONES (LO QUE DEBERÍAMOS SABER Y PROBABLEMENTE HACER)

- a. La pedagogía de la traducción en el siglo XXI sigue diversas rutas, pero en su mayoría se orientan hacia una consideración de la complejidad creciente de nuestras sociedades. Los más destacados trabajos de la subdisciplina lo indican.
- b. Lo queramos o no, los desafíos que constituyen el desarrollo exponencial de nuevas tecnologías cuánticas y de la inteligencia artificial *nos empujarán* a la complejidad y a la evolución epistemológica.
- c. La traductología puede y debe contribuir a una comprensión y construcción compleja del conocimiento y de la acción que le va aparejada. En ello la pedagogía de la traducción debe ser pionera, ya que es el formador el que *construye* al investigador y formador futuros, en un proceso recursivo y emergente.

## REFERENCIAS

- Bowker, Lynne. 2023. «Approaches from computational sciences». En Reine Meylarts y Kobus Marais, dir. *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, Nueva York y Londres, Routledge, 326-339.
- Brisset, Annie. 1990. *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Montréal, Balzac-Le Préambule, coll. L'Univers des discours.
- Brisset, Annie, y Raúl E. Colón Rodríguez. 2021. «World translation flows: preferred languages and subjects». En *Routledge Handbook of Translation and Globalization*, Londres, Routledge, 230-250.
- Colón Rodríguez, Raúl E. 2019. «A complex and transdisciplinary approach to slow collaborative activist translation». En *Complexity Thinking in Translation Studies*, editado por Kobus Marais, y Reine Meylaerts, 152-179. Londres, Routledge.

- Colón Rodríguez, Raúl E. 2024. «Reine Meylarts et Kobus Marais, dir. *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*. Nueva York y Londres, Routledge, 2023, 502 p.» En *TTR*. Vol. 36, No. 2. 379-387.
- Elias, Norbert. [1983] 1993. *Engagement et distanciation. Contributions à la sociologie de la connaissance*. Traducido por Michèle Hulin. París, Fayard.
- Even-Zohar, Itamar. 1979. «Polysystem Theory», En *Poetics Today*, Vol. 1, No. 1/2, Special Issue: Literature, Interpretation, Communication (Autumn, 1979), 287-310. Duke University Press. Fecha de acceso 15 de agosto de 2023. <http://www.jstor.org/stable/1772051>.
- Ferreira, Kellison 2021. «Tipos de Inteligencia Artificial: conoce cuáles existen y cómo usarlos». En *Rockcontent*. Fecha de acceso 9 de junio de 2024. <https://rockcontent.com/es/blog/tipos-de-inteligencia-artificial/>.
- Gonne, Maude. 2023. «Approaches to the sociology of knowledge». En Reine Meylarts y Kobus Marais, dir. *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, Nueva York y Londres, Routledge 94-112.
- Kiraly, Don. 2015. «Occasioning translator competence Moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism». En *Translation and Interpreting Studies* 10:1, 8–32.
- Marais, Kobus. 2014. *Translation Theory and Development Studies: A Complexity Theory Approach*, Londres, Routledge.
- Marais, Kobus y Reine Meylaerts, (editores). 2019. *Complexity Thinking in Translation Studies*, Londres, Routledge.
- Marais, Kobus. 2019. *A (Bio) Semiotic Theory of Translation*, London, Routledge.
- Meissonier, Régis. 2021. *Épistémologie en sciences sociales. Entre histoire et personnages*, París, L'Harmattan.
- Meylaerts, Reine. 2010. «Multilingualism and Translation», En *Handbook of Translation Studies*, Volume 1, editado por Yves Gambier, y Luc van Doorslaer, John Benjamins Publishing Company, 2010, 227-230.
- Meylarts, Reine y Kobus Marais, dir. 2023. *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, Nueva York y Londres, Routledge.
- Marín García, Álvaro. 2023. «Epistemological positions». En Reine Meylarts y Kobus Marais, dir. *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, Nueva York y Londres, Routledge 13-27.
- Morin, Edgar. [1990] 2005. *Introduction à la pensée complexe*, Paris, Seuil.
- Morin, Edgar. 2008. *La Méthode*. París, Seuil.
- Morin, Edgar, y Nicolas Truong. 2023. *Attends-toi à l'inattendu*. Paris, Le Monde/Éditions de l'aube.
- Muñoz Martín, R. 2010. «On Paradigms and Cognitive Translatology». En G. Shreve y E. Angelone, (editores) *Translation and Cognition*. Amsterdam, John Benjamins, 169-187.
- Qvortrup, Lars. 2003. *The Hypercomplex Society*, Nueva York, Peter Lang Publishers.
- Rodríguez Zoya, Leonardo G. et al. 2015. «Pensamiento complejo y ciencias de la complejidad. Propuesta para su articulación epistemológica y metodológica». En

*Argumentos*, vol. 28, núm. 78, abril, 187-206. Distrito Federal, Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco.

Schultz, Mikkel, y Wolf Ruzicka. 2021. «The Three Levels of Artificial Intelligence – We’ve Only Just Begun». En *EastBanc Technologies*. Fecha de acceso 25 de agosto de 2023. <https://eastbanctech.com/technology-insights/what-the-tech/the-three-levels-of-artificial-intelligence-weve-only-just-begun/>.

Siegel, Ethan. 2024. «The physical reason behind quantum uncertainty». En *Big Think*, Fecha de acceso 25 de agosto de 2023. <https://bigthink.com/starts-with-a-bang/physical-reason-quantum>.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373221230>

# ¿Cómo traduzco? Influencia del estilo de aprendizaje en el desempeño del alumno de traducción

*How do I Translate? Influence of Learning Style on Translation Student Performance*

Katty DA SILVA FERREIRA

*Universidade de Aveiro*

[kattyferreira@ua.pt](mailto:kattyferreira@ua.pt)

**RESUMEN:** La investigación sobre cómo los individuos abordan el aprendizaje es un tema antiguo. Desde los años sesenta, numerosos estudios han explorado los estilos de aprendizaje en psicología. Sin embargo, según Kourouni (2012), los estudios sobre traducción a menudo ignoran este tema, a pesar de su influencia en el desempeño del traductor. Robinson (2003) subraya la importancia de que los estudiantes de traducción comprendan sus estilos de aprendizaje para prepararse mejor como profesionales. Este estudio busca describir y analizar los estilos de aprendizaje de los estudiantes de traducción y su impacto en sus elecciones y habilidades. Para ello, se utilizará la versión en portugués del Cuestionario de Estilos de Aprendizaje de Honey y Alonso (CHAEA), basado en cuestionarios previos de Honey, Mumford y Kolb. Se presentarán resultados preliminares y orientaciones didácticas para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la traducción.

**PALABRAS CLAVE:** traducción; estilos de aprendizaje; didáctica de la traducción.

**ABSTRACT:** Research on how individuals approach learning is a longstanding topic. Since the 1960s, numerous studies have explored learning styles in psychology. However, according to Kourouni (2012), translation studies often ignore this matter, despite its influence on translator performance. Robinson (2003) underlines the importance of

translation students understanding their learning styles in order to better prepare themselves as professionals. This study seeks to describe and analyse the learning styles of translation students and their impact on their choices and skills. For this purpose, the Portuguese version of the Honey & Alonso Learning Styles Questionnaire (CHAEA), based on previous questionnaires by Honey, Mumford and Kolb, will be used. Preliminary results and didactic guidelines for improving the teaching and learning of translation will be presented.

KEYWORDS: translation; learning styles; didactics of translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde hace varios años, durante mi actividad investigativa sobre el proceso de traducción llevado a cabo por estudiantes universitarios, este tema ha captado mi interés de manera especial. A lo largo del tiempo he analizado la forma de actuar de estudiantes ante una tarea traductiva. Sus enfoques reflejaban características individuales que mostraban cómo cada uno reaccionaba en diferentes contextos de aprendizaje. La singularidad de estas características observadas me llevó a traducirlas en una temática investigativa relevante y de allí surgieron los estilos de aprendizaje en la didáctica de la traducción en mi tesis doctoral, lo que marcó el comienzo de mi inclinación e interés por este ámbito de estudio.

No es novedad que la interacción de los individuos frente a realidades existenciales como el aprendizaje ha sido una preocupación muy antigua. Desde la aparición del término «estilo de aprendizaje» a principios de los años 1960, dentro del ámbito de la psicología del aprendizaje, han surgido numerosos estudios que abordan este tema. Sin embargo, en la esfera de la traducción, es un tema aún muy poco explorado.

## 2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONCEPTOS Y ENFOQUES DE ESTILOS DE APRENDIZAJE

El estilo de aprendizaje hace referencia al hecho de que cada individuo utiliza su propio método o estrategia para aprender. Si bien estas estrategias cambian dependiendo del contexto de aprendizaje, lo cierto es que cada sujeto tiende a desarrollar ciertas preferencias o tendencias que definen su estilo de aprendizaje. El estilo de aprendizaje, según Keefe, está compuesto por rasgos cognitivos, afectivos y fisiológicos que sirven como indicadores de cómo los individuos estructuran contenidos, desarrollan conceptos, interpretan información, resuelven problemas y responden al entorno de aprendizaje (1988 apud Alonso García y Gallego 2005, 3). Definir estilo de aprendizaje es una tarea ardua debido a que existe pluralidad y diversidad de definiciones de este concepto. Cada autor configura el estilo de aprendizaje del aprendiz en función de los parámetros que considera más relevantes para él: estructura cognitiva, preferencias perceptuales, características asociadas a la personalidad, etc. En consecuencia, es posible encontrar diferentes tipologías o modelos de estilos de aprendizaje. Por ejemplo, Reid (apud García Cué 2006, url) explica que «los estilos de aprendizaje son características personales de base interna, que en ocasiones no son utilizadas conscientemente por el aprendiz y que

constituyen la base para procesar y comprender la información adquirida». Reid (1987, 89) aborda el estilo de aprendizaje según las preferencias de aprendizaje perceptivo y clasifica este estilo en: aprendizaje visual (a través de imágenes, estímulos visuales), aprendizaje auditivo (a través de explicaciones, debates, conferencias), aprendizaje cinestésico (a través de la experiencia, participación activa). en tareas, juegos) y aprendizaje táctil (a través del manejo del objeto de estudio).

Witkin (1977 apud García Cué et al. 2009, 4) fue uno de los pioneros en la investigación sobre el tema de los estilos cognitivos o de aprendizaje y su interés se centró en la expresión de las formas particulares de los individuos de percibir y procesar la información. Así, el autor clasificó los estilos de aprendizaje según la forma de percibir la realidad en: estilo dependiente del campo (dependencia de la autoridad y el contexto) y estilo independiente del campo (independiente del contexto, autónomo).

Willing (apud García-Romeu 2006, 47) entiende el estilo de aprendizaje como «las preferencias naturales y habituales de cualquier aprendiz». El autor clasifica los estilos de aprendizaje en: concreto (individuos que procesan directamente la información), espontáneo (que favorecen el aprendizaje activo), analítico (individuos racionales e independientes), comunicativo (individuos adaptables y flexibles, que priorizan el aprendizaje social) y orientado a la autoridad/ dependiente (individuos, que favorecen el aprendizaje estructurado).

En relación a los estilos de aprendizaje relacionados con la personalidad, algunos autores citados por Gurrea (2007, 228), como Dunn y Price y Keefe, vinculan el problema de los estilos de aprendizaje con la personalidad del aprendiz. Basándose en los tipos psicológicos de Carl Jung (García Cué 2006, url), estos autores se refieren a individuos extrovertidos (individuos que piensan, sienten y actúan según el contexto) y a individuos introvertidos (individuos que observan el contexto, pero gobiernan desde dentro). Gurrea (2007, 228) señala también otros aspectos de la personalidad que intervienen en los estilos de aprendizaje como la autoestima, la empatía, la tolerancia a la ambigüedad, etc.

### 2.1. *Los estilos de aprendizaje en Traducción*

En el ámbito de la Traducción, como bien señala Kourouni (2012), parece que los intelectuales o estudiosos ignoran o evitan –empíricamente– los estilos de aprendizaje. Kourouni describe solo dos estudios empíricos que podrían relacionarse con los estilos de aprendizaje desde una perspectiva de traducción: el estudio de Hubscher-Davidson (apud Kourouni 2012, 70) y el de Asadi/Séguinot (2005). Sin embargo, estos estudios se basan más en el análisis de las características de personalidad y los respectivos estilos cognitivos, que en los estilos de aprendizaje propiamente dichos. Existe también un estudio importante de Karimnia (2014) cuyo objetivo consistió en investigar si el estilo de aprendizaje de los traductores y la interacción de los estilos de aprendizaje de los traductores y el nivel de competencia afectan a la calidad de la traducción de textos expresivos. A pesar de la relevancia de esta investigación para el campo de la traducción, se trata de un punto de la traducción muy específico y además evalúa traductores que ejercen profesionalmente, es decir, no son alumnos.



Robinson (2003) considera positiva la conciencia de los traductores sobre sus estilos de aprendizaje. El autor afirma que cuando los estudiantes descubren sus fortalezas pueden aprender a estructurar su ambiente de trabajo para maximizarlas. Afirma que conocerse a sí mismo como aprendiz puede permitirle diversificar la forma en que aborda el aprendizaje, intentando agregar nuevas habilidades a las que ya tiene. Robinson (2003) analiza los estilos de aprendizaje desde la perspectiva del traductor en formación, basándose en la clasificación de Jensen. Eric Jensen (1995 apud Robinson 2003, 57) también es un estudioso de la forma en que los individuos obtienen, procesan, almacenan y utilizan información. Por tanto, define cuatro áreas generales en las que divergen los estilos de aprendizaje de los individuos: contexto, entrada, procesamiento y respuesta. El estilo de aprendizaje de cada individuo no será una combinación de algunas de estas áreas, sino que variará según la tarea y la situación de aprendizaje. Robinson utiliza la clasificación de Jensen para identificar las fortalezas y debilidades de traductores e intérpretes con las características proporcionadas por Jensen en su clasificación.

La primera área, el contexto, se refiere a las circunstancias que rodean al alumno. En el aprendizaje es fundamental el lugar donde el individuo aprende y el tipo de entorno social y físico que lo rodea. Las variables expuestas por Jensen, relativas a los traductores e intérpretes, realizadas por Robinson son las siguientes: campo dependiente, campo independiente, entorno flexible, entorno estructurado, independiente, dependiente, interdependiente y énfasis en la relación, énfasis en el contenido.

También es muy importante saber cómo llega la información al cerebro. Jensen (1995) identifica tres formas en las que recibimos información: visual, auditiva y cinestésica (movimiento y tacto), y distingue en cada una de ellas un componente interno y externo.

Asimismo, Jensen afirma que cada individuo procesa la información de las más diversas formas. Así, clasifica los diferentes modelos de procesamiento en cuatro tipos: contextual global; secuencial, detallado, lineal; conceptual y concreto.

Las personas pueden responder a un estímulo dependiendo de una serie de factores, tanto internos como externos. Por ello, Jensen ofrece una clasificación basada en la forma en que los individuos responden a dichos estímulos: referencia externa, referencia interna, emparejador (compatibilidad), desacoplador (incompatibilidad), impulsivo experimental y analítico reflexivo.

En definitiva, el enfoque de Robinson sobre la clasificación de estilos de aprendizaje de Jensen es bastante completo y es también uno de los principales enfoques existentes en relación con la actividad traductora. Esta clasificación es relevante para los estudios de traducción porque demuestra que, de hecho, los estilos de aprendizaje son un aspecto que no debe descuidarse cuando se estudia el proceso traductivo y, más aún, cuando el objetivo es mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la traducción. Es importante recordar que, básicamente, Robinson adopta la clasificación de Jensen para establecer puentes entre los estilos de aprendizaje y la actividad realizada por el traductor. Estos puentes se basan en cuatro áreas relacionadas con el contexto de aprendizaje, cómo la información aprendida ingresa al cerebro del alumno, cómo se procesa y cuál es la respuesta del alumno.

### 2.1.1 MODELO DE ESTILOS DE APRENDIZAJE DE KOLB

Por lo referido anteriormente, es posible constatar que son muchos los modelos de estilos de aprendizaje que han surgido con los más variados enfoques. En este sentido, es importante resaltar que, tras analizar una gran parte de los modelos existentes, fueron patentes las similitudes entre terminologías y conceptos de los diferentes autores con el modelo de Kolb (1984) en lo referente a estudios de estilos de aprendizaje centrados en la experiencia de aprendizaje y, por lo tanto, en la interacción entre diferentes modos de experimentar, reflexionar, conceptualizar y actuar sobre la información. Se verificó que el modelo de Kolb es prácticamente el que sirve de base para las demás teorías/modelos. Por ello, en la siguiente imagen (Figura 1) se reúnen, de forma simplificada, aquellos métodos que, basados en Kolb, han sido utilizados con éxito en muchos estudios en otras áreas del conocimiento y que podrían adaptarse a la traducción: son ellos los de Alonso García y Gallego (2005) y Jensen.



*Figura 1. Comparación de los modelos de estilos de aprendizaje*

Veamos, muy sucintamente, las características de estos estilos. En el estilo activo, de acomodación (adaptativo) o contextual global, el individuo observa el todo y no se centra en el detalle. Estos alumnos trabajan en muchos temas al mismo tiempo y siguen su intuición en lugar de su lógica. En el estilo reflexivo, divergente o secuencial, el sujeto prefiere mantener el control sobre su aprendizaje haciendo una cosa a la vez y siguiendo el proceso paso a paso. Este tipo de alumno se caracteriza por ser detallista, lineal y recopilador de información. Cuando se trata del estilo teórico, de asimilación o conceptual, el sujeto prefiere la teoría a la práctica. A estos estudiantes les gusta hablar y

pensar más que hacer. Son metódicos, lógicos y objetivos y tienden a perderse sin instrucciones. Finalmente, en el estilo pragmático, convergente o concreto, el sujeto prefiere aprender en la práctica. Son alumnos seguros de sí mismos, resolutivos y ponen en práctica lo aprendido.

### 3. ESTUDIO EXPLORATORIO EN LA UNIVERSIDAD DE AVEIRO, PORTUGAL

Considerando los puntos referidos anteriormente, surge el interrogante sobre la relevancia de los estilos de aprendizaje en la didáctica de la traducción. En modo de respuesta plausible, podemos aseverar que resulta fundamental tener en cuenta estos estilos porque, como docentes, la adaptación de nuestras estrategias pedagógicas a las preferencias de aprendizaje de los estudiantes puede incrementar significativamente su compromiso y mejorar su rendimiento académico.

#### 3.1. *Descripción del estudio*

Con el objetivo de ratificar la aseveración preliminar, recientemente, un grupo de 34 alumnos de traducción de la universidad de Aveiro participó en un breve estudio exploratorio. Importa referir que son alumnos del tercer (y último) año de licenciatura en traducción, que asistían en ese momento a la asignatura de Prácticas de Traducción I y que han tenido formación previa en el ámbito de la Teoría y Metodología de la Traducción. Estos alumnos completaron el acreditado y muy conocido Cuestionario Honey- Alonso de Estilos de Aprendizaje (CHAEA) basado en el cuestionario de Honey y Mumford (LSQ) y adaptado al ámbito académico y al idioma español, y que ha sido ampliamente utilizado para el estudio de los estilos de aprendizaje. La idoneidad de este cuestionario como instrumento de evaluación de los estilos de aprendizaje está avalada por un riguroso respaldo empírico que asegura su validez y fiabilidad y nos facilita una rica muestra de contraste con alumnado de un nivel académico superior.

Fundamentalmente, el cuestionario sirve como una herramienta para la autorreflexión, el aprendizaje personalizado, la comunicación efectiva y el diseño instruccional. Ayuda a los alumnos a comprender sus preferencias de aprendizaje y a los docentes porque favorece a la creación de entornos que facilitan óptimas experiencias de aprendizaje.

Otra de las utilidades de este diagnóstico es poder trabajar en dos vías complementarias, por un lado, aprovechar y reforzar el estilo predominante (fortalezas) y, por otro lado, desarrollar o mejorar los estilos en los que encontramos dificultad de adaptación (debilidades).

Este cuestionario consta de 80 afirmaciones divididas en cuatro secciones de 20 ítems correspondientes a los cuatro estilos de aprendizaje (activo, reflexivo, teórico y pragmático). Es una prueba autoadministrable con puntuación dicotómica, de acuerdo con el (signo +) o en desacuerdo con el (signo -). La puntuación absoluta que el estudiante obtenga en cada sección indica su estilo de aprendizaje predilecto.

### 3.2. Resultados obtenidos

Al analizar los datos recogidos a través del cuestionario relleno por el alumnado participante en este estudio, fue posible constatar que la mayoría tiene preferencia por el estilo reflexivo y por el par reflexivo-teórico, como se puede observar en el siguiente gráfico (Figura 2):

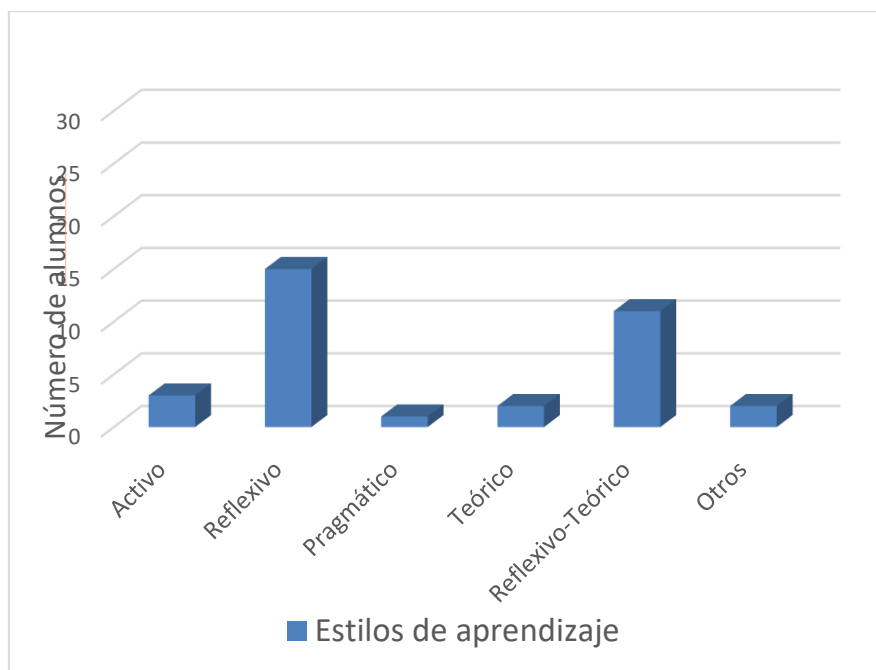


Figura 2. Estilos de aprendizaje observados / Cuestionario CHAEA

Este hallazgo es sorprendente debido a la naturaleza de las nuevas generaciones, que valoran de manera significativa la inmediatez y la obtención de resultados rápidos y directos. Asimismo, los resultados nos permiten extraer conclusiones que varían en su solidez y respaldo empírico: algunas son robustas y están apoyadas por evidencia concreta, mientras que otras son más especulativas y requieren una mayor investigación para ser confirmadas de manera definitiva. Por un lado, los datos obtenidos sugieren que el énfasis en la reflexión teórica en asignaturas como Teoría y Metodología de la Traducción podría estar influyendo en la manera en que los estudiantes perciben el proceso traductológico, considerando factores como la fiabilidad y la pertinencia de los equivalentes. Por otro lado, también podrían indicar que los estudiantes prestan una mayor atención a los detalles y no aceptan equivalentes sin antes evaluar y reflexionar sobre sus propias decisiones/elecciones traductológicas.

Aunque resulte un poco prematuro y reconociendo la necesidad de una investigación más extensa sobre el tema, tal como expuesto anteriormente, es evidente que el predominio de estudiantes con un enfoque reflexivo y reflexivo-teórico tiene un impacto significativo en su rendimiento académico, especialmente en la asignatura de Prácticas de Traducción I, que cursaban al momento de completar el cuestionario. Su enfoque minucioso y ponderado a lo largo de los trabajos y exámenes realizados en la asignatura podría estar relacionado con los buenos resultados académicos obtenidos en la

misma, una vez que el rango de clasificaciones ronda los 16-18 puntos, en una escala de 0 a 20, como se puede observar en el siguiente gráfico (Figura 3):

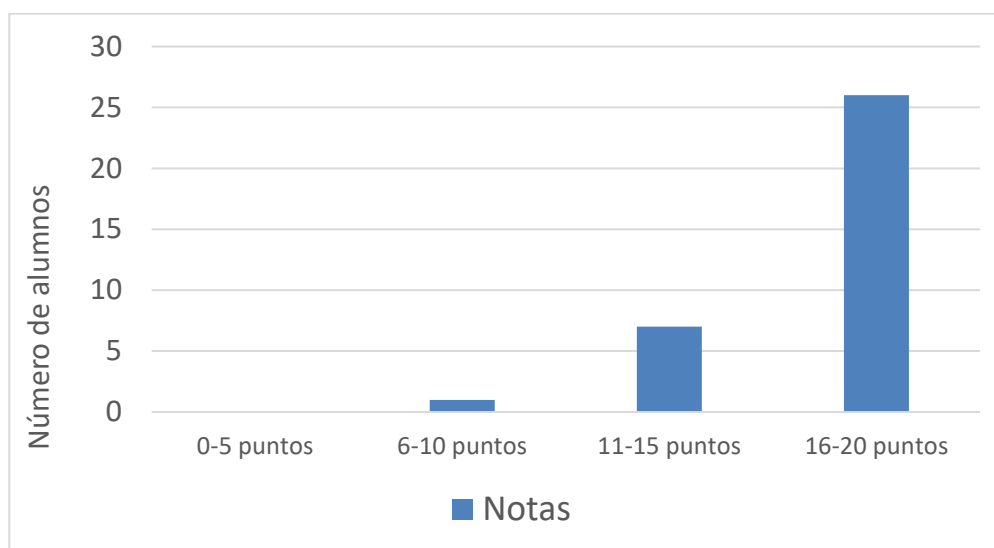


Figura 3. Notas de los alumnos de Prácticas de Traducción I de la Universidad de Aveiro

Es importante reconocer que alumnos con tendencia a un estilo más reflexivo no siempre se les hará fácil enfrentar, profesionalmente hablando, la tarea traductiva porque evidentemente la vida laboral tiene otros matices o limitaciones como la escasez de tiempo, el volumen de texto a traducir, problemas con las herramientas de apoyo a la traducción, entre otros, que no siempre permiten un trabajo reflexivo y meditado.

Es por ello muy importante conocer las preferencias de aprendizaje de los estudiantes porque, como ya mencionado, por un lado, fortalece el estilo predominante y, por otro lado, mejora aquellos estilos en los que se identifican debilidades o que los alumnos simplemente no manifiestan. Este enfoque facilitará la formación de traductores versátiles, preparados para enfrentar los retos que plantea la vida profesional.

#### 4. CONCLUSIÓN

Hemos visto que existe una multidimensionalidad de los estilos de aprendizaje, basada en diferentes perspectivas regidas por los intereses de los investigadores sobre este tema. Es importante señalar que las características de aprendizaje aquí mencionadas no son excluyentes, es decir, no podemos «etiquetar» a los estudiantes de traducción como pertenecientes a un único estilo de aprendizaje. Cada alumno puede mostrar características particulares de los distintos tipos de estilos de aprendizaje. Todos los enfoques del aprendizaje antes mencionados permiten concluir que, en el caso particular del estudiante de traducción, es necesaria una formación a todos los niveles. Es importante desarrollar la autonomía del alumno (como señala Ridley 1997, 232), ayudarle a mejorar las destrezas que ya posee y guiarle hacia la adquisición de nuevas competencias. Cada texto (y su contexto) plantea al traductor diversas limitaciones que sólo podrá superar si es polifacético, es decir, si dispone de las competencias más variadas para superarlas.

En síntesis, los estilos de aprendizaje desempeñan un papel fundamental en el rendimiento del estudiante de traducción. Al reconocer y adaptarse a estas preferencias individuales, y al proporcionar una diversidad de actividades que aborden distintos estilos de aprendizaje y reflejen las demandas recurrentes en la práctica profesional del traductor (tales como la gestión del tiempo, la traducción de volúmenes extensos de texto y problemas relacionados con las herramientas de apoyo a la traducción), es posible mejorar la calidad de la enseñanza y el aprendizaje en el ámbito de la traducción. Aunque la investigación continúa en este campo, es evidente en que estamos avanzando en la dirección correcta para maximizar el potencial de nuestros estudiantes y enriquecer nuestras prácticas educativas.

## REFERENCIAS

- Alonso García, Catalina, y Domingo José Gallego. 2005. *Si yo enseño bien... ¿por qué no aprenden los niños?* En *II Congreso Internacional Master de Educación «Educando en tiempos de cambio»*, Lima, Perú.
- Alonso García, Catalina, y Domingo José Gallego. 2009. *CHAEA. Estilos de aprendizaje. Características de los estilos de aprendizaje*. Recuperado de: <http://estilosdeaprendizaje.es/menuprinc2.htm>.
- Asadi, Paula, y Candace Seguinot. 2005. *Shortcuts, strategies and general patterns in a process study of nine professionals*, *Meta*, 50 (2), 522-547. doi: 10.7202/010998ar
- García Cué, José Luis. 2006. *Estilos de aprendizaje*. Recuperado de: <http://www.jlgcue.es/estilosaprendizaje.htm>.
- García-Romeu, Juan. 2006. *Análisis de necesidades, negociación de objetivos, autoevaluación: una aplicación didáctica para evaluar y adaptar programaciones de cursos de nivel avanzado*. Universidad Antonio de Nebrija.
- Gurrea, Marcial. 2007. *Los estilos de aprendizaje aplicados a la enseñanza del español como lengua extranjera*. *Foro de Profesores de E/LE*, 3, 227-230. Recuperado de: <http://foroele.es/revista/index.php/foroele/article/view/77/75>.
- Karimnia, Amin. 2014. *The Effect of Translators' Learning Style on Translation Quality of Expressive Texts*. *Khazar Journal of Humanities and Social sciences*. 17. 10.5782/2223-2621.2014.17.1.42.
- Kolb, David. 1984. *Experiential learning: experience as the source of learning and development*. Nueva Jersey: Prentice Hall.
- Kourouni, Kyriaki. 2012. *«Translating under time constraints in an undergraduate context: A study of students' products, processes and learning styles*. Tarragona: Rovira i Virgili University.
- Reid, Joym. 1987. *The Learning Style Preferences of ESL Students*, *TESOL Quarterly*, 21 (1), 87-110.
- Ridley, Julia. 1997. *Reflection and Strategies in Foreign Language Learning: A Study of Four University-Level Ab Initio Learners of German*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.

Robinson, Douglas. 2003. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Londres: Routledge.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373231240>

# Launching a Translation Course for a U.S. University's Study Abroad Program in Spain

*La implementación de una asignatura de traducción en el programa de estudios en España de una universidad estadounidense*

Daniel LINDER

*Universidad de Salamanca*

[dlinder@usal.es](mailto:dlinder@usal.es)

Stephen GEROME

*James Madison University*

[geromesc@jmu.edu](mailto:geromesc@jmu.edu)

**ABSTRACT:** In May 2023, SPAN 435 Translation Strategies, a course offered at James Madison University (JMU) since 2016, was launched within the Semester in Spain (SIS) program at the University of Salamanca. In this course, students gain an introductory understanding of Translation Studies theory, the practice of functional translation, and the translation profession. The professor who established and continues to teach the course at the Harrisonburg, Virginia (U.S.A) campus and the professor who began teaching the course abroad set the basis for a common framework of contents, activities, and evaluation. They also devised a method of assessing the students' prior knowledge and learning outcomes via self-reported questionnaires delivered at the course's beginning and end. Some details about the implementation in Salamanca and some results of the pre- and post-course questionnaires are offered. This coordination can be a model for universities considering expanding Translation Studies courses to their study abroad programs.

**KEYWORDS:** coordination; evaluation; minor in Spanish translation; questionnaire; translation training; translation strategies.

**RESUMEN:** En 2023, SPAN 435 Translation Strategies, una asignatura impartida en James Madison University (JMU) desde 2016, se puso en marcha dentro del programa *Semester*



*in Spain* (SIS) en la Universidad de Salamanca. Es un curso de nivel inicial sobre la teoría de la traducción, la práctica de la traducción funcional y la profesión de traductor/a. El profesor fundador del curso en Harrisonburg, Virginia (EE.UU.) y el profesor que lo implementó en Salamanca pusieron en común los contenidos, las actividades y el sistema de evaluación y también crearon un instrumento para valorar los conocimientos previos y los resultados del aprendizaje mediante cuestionarios administrados al principio y al final del curso. Se presentan detalles sobre la implementación en Salamanca y algunos resultados recogidos en los cuestionarios previos y posteriores al curso. Esta coordinación puede servir de modelo para universidades que deseen ofrecer cursos prácticos de traducción en sus programas en otros países.

PALABRAS CLAVE: coordinación; estrategias de traducción; evaluación; formación en traducción; mención en traducción de y al español.

## 1. INTRODUCTION

In the United States, the model of training for careers in translation or research tracks in translation studies begins mainly at the postgraduate level. Several universities offer Masters and Doctoral programs in Translation or Translation Studies (TS), with prominent examples at Kent State University (MA and Ph.D.), Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MA), SUNY at Binghamton (MA and Ph.D.), the University of Massachusetts at Amherst (MA, Ph.D.), and the University of Texas at Dallas (MA, Ph.D.). There are only a few examples of undergraduate degree programs with majors in Translation or Translation Studies, some offered at the same institutions mentioned above, another offered at the University of Texas at Arlington (BA, Spanish Translation and Interpreting), and possibly others (see Park 1994 and Venuti 1998).

However, U.S. universities have a significant growth potential for Translation Studies minors and courses at the undergraduate level. Park mentions that «a case could be made for a certain amount of T&I training as a general humanities requirement because of the components that go into both translating and interpreting (linguistic skill, analysis of information, content knowledge in a variety of fields, decision-making, development of native-language writing/speaking)» (1994, 203). Introductory translation courses within language majors or minors can expose students to professional translation career opportunities in international organizations and the language industry (as in-house or freelance translators) and also in technological sectors with customer bases that are highly international (automobiles, computers, the entertainment industry, and many more). They can also prepare students for masters and PhD programs in translation, where scholarly inquiries into the translation process, its products, and their reception in specific contexts, among many other exciting topics, can be highly satisfying, useful to society, and conducive to academic careers.

For these reasons, among others, James Madison University (JMU), in Harrisonburg, Virginia, developed a course within the Spanish Translation and Interpreting minor called «SPAN 435. Translation Strategies». Initially designed in response to a growing student demand, the course was launched in the 2016-17 academic year. Subsequently, JMU offered the course on its Semester in Spain (SIS) program at the University of Salamanca (USAL) in the 2022-23 and 2023-24 academic years. We would

like to discuss the development of the course on the U.S. campus, the launching of the course in Spain, and the administration of a survey to assess the students' prior knowledge and learning outcomes in the study-abroad program. In general terms, students gain a broad understanding of the multifaceted nature of translation studies and how translation plays a critical role in the cross-cultural communication of ideas. Students who register on this course typically major in such degrees as international business, economics, psychology, global justice, intelligence analysis, and international relations, and they are pursuing a minor in Spanish-English Translation and Interpretation, Business Spanish, or Medical Spanish.

Implementing new courses within undergraduate BA degree programs offers challenges in their broad, introductory scope, the kind of majors or minors whose students may be drawn to these new course offerings, and their immediate professional and academic usefulness to students. Hine studied the launch of three introductory translation courses, one of which was the undergraduate course «Introduction to Translation» at Montpelier State University in Vermont, which would be a prerequisite for the subsequent «Technical Translation» course (2000).

## 2. THE «HISTORY» OF SPAN 435. TRANSLATION STRATEGIES

Translation and Interpretation in the Shenandoah Valley of northern Virginia have experienced enormous demand, driven by immigration, public safety, the need to provide quality community services, and the exposure of public services and private companies to liability for language barriers. United States federal law requires healthcare providers to offer qualified language interpreters as part of Title VI of the U.S. Civil Rights Act of 1964. In 2016, the civil rights legislation was reinforced with additional requirements in United States Code section 1557, which states that healthcare providers must provide translation of essential publications and communications to individuals with limited English proficiency (Office For Civil Rights 2017).

The state of Virginia has a population of over 8 million, with approximately a million residents born outside the United States. Many immigrants live in northern Virginia, where about one-third speak a language other than English at home, according to Volatia Language Network, a language services provider (2024). In Harrisonburg, the city's public schools have students from over 40 countries, including many individuals with limited English proficiency.

In December 2023, *U.S. News and World Report*, a nationwide media source of news, analysis, consumer advice, and rankings, listed «Interpreters and Translators» as number six in the ranking for «Best Creative and Media Jobs in the United States for 2024»<sup>1</sup>.

Language graduates who want to enter this fast-growing profession in the United States must be proficient in source and target languages, with Spanish most often a must and fluency in additional languages a plus, and know the requirements for linguistic,

---

<sup>1</sup> See <https://money.usnews.com/careers/best-jobs/rankings/best-creative-and-media-jobs>).

cultural, and technical expertise as well as accurate and effective translation and interpretation strategies and techniques.

The original «Spanish Translation Strategies» course began in 2009, the same year that the Spanish-English Translation and Interpreting minor started. The course was developed by and continues to be taught by Stephen Gerome on the Virginia campus of JMU. The demand for the course and the minor was determined by the Academic Program Review and subsequent meetings of the Curriculum and Instruction Committee, which obtained permission to implement the minor. A minor is «a cohesive set of required and elective courses that, when completed by a student, connotes knowledge and skills in a discipline, region or topic area, but not at the depth of a major. The minor is designed for students not majoring in the same area and requires 18-24 credit hours» (James Madison University 2024). Since 2016, the course, then re-titled as Spanish 435: Translation Strategies, has been offered and taught each semester (Fall, Spring, and Summer Session) and has continued to see consistent student demand. The content of the original course was focused on medical and legal translation, which continue to be focal areas, but now the contents also include a higher-level view of translation studies, including Skopos theory and translatorial action, strategies for approaching general and specialized translation tasks, including adopting and implementing some of today's translation technologies. In the following section, we will describe the current course syllabus used in the JMU campus in Virginia and, subsequently, the implementation of this course in the Semester in Spain (SIS) program in Salamanca.

### 3. SPAN 435: COURSE SYLLABUS, CONTENTS, AND EVALUATION

The course introduces undergraduates to translation theory, including prominent figures in Translation Studies. The course also introduces undergraduates to translation practice, including strategies and techniques, a variety of text types and genres, and terminology and technology applied to translation. In addition to discussions of readings on significant currents and trends the course also introduces students to the translation profession and some specifics about the translation industry. In the current market, proficiency in terminology management, computer-assisted translation (CAT), machine translation, and pre- and post-editing are essential skills.

This course is worth 3 «credit hours», the standard length of a semester-long course in the U.S., roughly the equivalent of a 6 credit course as defined by the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS) within the European Higher Education Area. According to the *JMU Academic Advising Glossary*, one credit hour equals a minimum of 12 hours and 30 minutes of instruction (750 minutes). In the ECTS system, one credit corresponds to 25 to 30 hours of total work, approximately double the number of hours because it counts hours spent outside the classroom (Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture, European Commission, 2015). In the U.S., students often begin by taking general education courses; then, «in consultation with an advisor or department representative», they must «declare a major», which becomes a part of their academic

record (James Madison University 2024); and they also tend to pursue a minor. A minor is «A cohesive set of required and elective courses that (...) connotes knowledge and skills in a discipline, region or topic area, but not at the depth of a major. The minor is designed for students who are not majoring in the same area and requires between 18-24 credit hours» (ibid.). SPAN 435 is a required or elective course for the «professional minors» in Spanish-English Translation and Interpretation, Business Spanish and Medical Spanish<sup>2</sup>. In most cases, students registered on SPAN 435 are pursuing majors in international business, health sciences, psychology and intelligence analysis, and they are highly motivated not only to become proficient in Spanish but to acquire new knowledge and applicable skills.

Though it is introductory in nature, this course is ambitious in every sense, seeking to cover an array of theoretical, practical and professional topics. It provides a survey of the field that will be useful for students in the future. With several adaptations, this course syllabus and evaluation system were implemented in the Semester in Spain (SIS) program in Salamanca in 2022-23 and 2023-24.

#### 4. EXPANSION OF SPAN 435 TO THE JMU SEMESTER IN SPAIN (SIS) IN SALAMANCA

James Madison University has partnered with the University of Salamanca and its Spanish language service, *Cursos Internacionales*, since 1986, when the Semester in Spain (SIS) was first launched. The SIS program is currently managed by the Program Director, Tomás Regalado López, and the Resident Director, Jesús Jiménez García, who also engage an administrative assistant for support<sup>3</sup>. In a personal interview held in Salamanca on April 4, 2024, Prof. Jiménez García explained that as a result of changing needs and demands and of the dynamism and flexibility of the U.S. higher education, the program in 2023-24 is an evolution of the one launched in 1986-1987. Initially, this was a general language program, but the courses offered soon grew to include legal and business Spanish. After 2004, courses expanded significantly, including medical Spanish and an internship. The new courses offered over the years «harnessed the bounties» of the University of Salamanca and the institutions, NGOs, and companies that offer internships. The program matched the societal demand for Spanish linguists, translators, and interpreters in northern Virginia and the broader Richmond, VA and Washington, D.C/Baltimore, MD areas. With approximately 90 students per year, the experiential learning basis is one of its many strengths.

In May 2023, the JMU Semester in Spain (SIS) program wanted a renewed focus on Spanish majors and minors. One of the first steps was to broaden the curriculum to include more of the required and elective subjects that students could choose for their professional minors —Medical Spanish, Business Spanish and Spanish-English Translation and Interpretation. Several new courses were implemented to meet the requirements of these three minors, among which was SPAN 435 Translation Strategies

---

<sup>2</sup> See [https://catalog.jmu.edu/preview\\_program.php?catoid=51&poid=21813](https://catalog.jmu.edu/preview_program.php?catoid=51&poid=21813)

<sup>3</sup> See <https://www.jmu.edu/global/abroad/programs/salamanca/academics.shtml>

that fits seamlessly into the study abroad program. To be accepted, students must meet the language requirements, i.e., they need to have an intermediate Spanish level (SPAN 232 Intermediate Spanish II) or have passed SPAN 300 Credit by Exam for Native or Heritage Spanish Speakers.

The JMU team in Salamanca identified a qualified instructor on-site at USAL, Daniel Linder, and, before launching the subject in Salamanca, a meeting was held between with the directors in which the broad strokes of the implementation were discussed, followed by more detailed meetings with the Resident Director and the professors. Four students registered for the course during the Summer Session in 2022-23, and another four completed the course in the Fall Semester in 2023-24. During the personal interview, Prof. Jiménez García pointed out that there were several ways in which «culture shock» can affect the students in and out of the classroom, including such things as the brusque communication style often used amongst local Spanish speakers and the proximity with which native speakers of Spanish address their conversation partners. A selection of the specific cultural challenges faced by the two groups of SPAN 435 students is described below.

## 5. BEFORE AND AFTER SELF-EVALUATION QUESTIONNAIRE

A simple, Spanish-language self-reporting questionnaire was designed to provide the students with an instrument to self-assess their knowledge before the beginning and after the completion of the course. The first part of the two-part questionnaire is a quantitative instrument that asks students to rate «to what extent they know» contents related to the theoretical part of the course, contents from the practical part, and contents from the professional part. Students were prompted to select one rating on a 4-item scale (from *nada/nothing* (1) to *muy bien/very much* (4)).

The second part of the questionnaire is a qualitative instrument that asks students open-ended questions about their knowledge, opinions, and experiences with translation theory, practice and the profession. All questions were framed similarly: «At this moment, how would you describe your knowledge of...». Students could provide multi-line answers in the form of a paragraph in either Spanish or English. All students were informed and they consented to participate in the questionnaires.

In the quantitative part of the questionnaires administered at the beginning of the course in 2022-23 and 2023-24, most students answered either *nada/nothing* or *regular/not much* in all contents, except in the practical and professional parts of the questionnaire in which they answered either *regular/not much* or *bien/quite a bit* to practical and professional questions about literary translation, tourism translation, and scientific and technical translation (see Figure 1 below). The legend at the bottom of Figure 1 and Figure 2 show the meanings of the color-coding used in the bar graph.

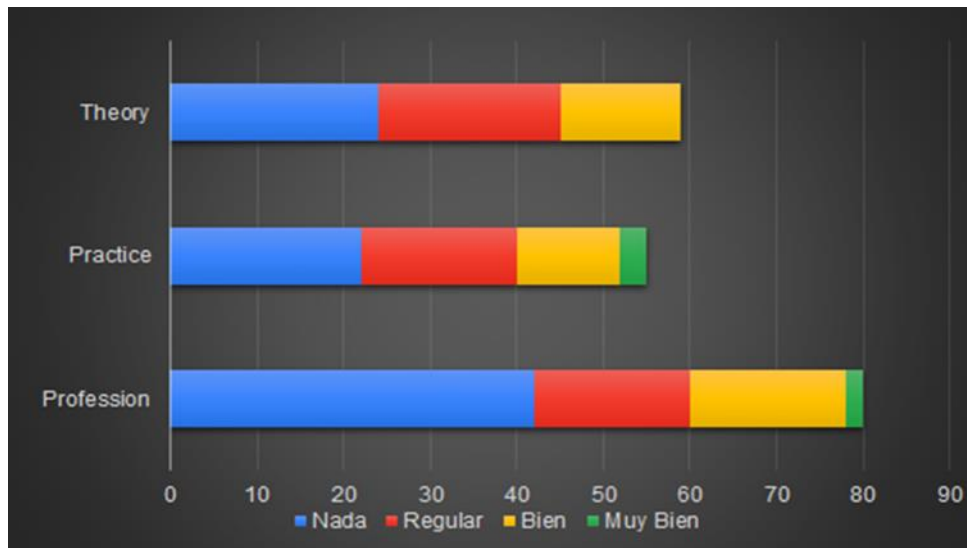


Figure 1. (Pre-course Questionnaire, Gerome and Linder 2024)

When compared to the end-of-course questionnaires (Figure 2), most students rated all contents either *bien/quite a bit* or *muy bien/very much*, except for several who chose *regular/not much* for questions about literary translation, scientific and technical translation, translation for international organizations, professional translator associations, and translator training.

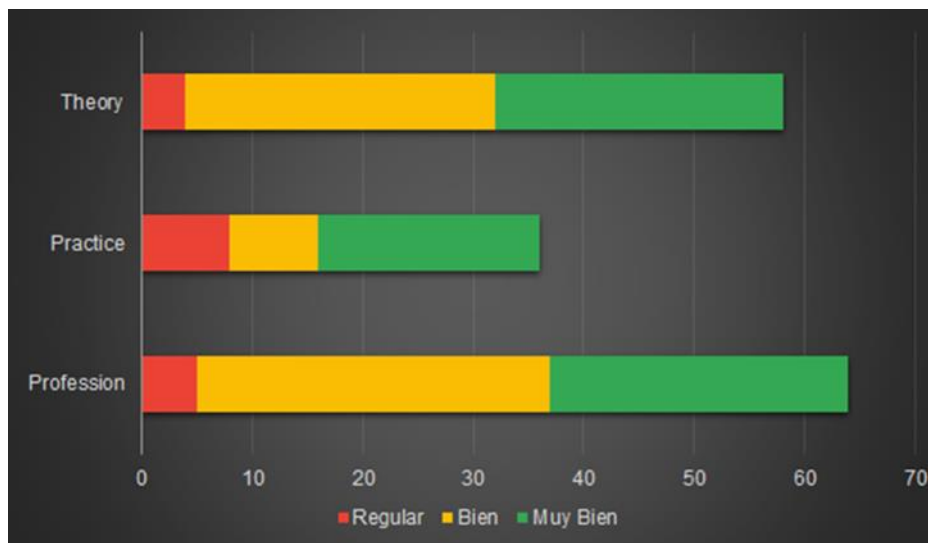


Figure 2. (Post-course Questionnaire, Gerome and Linder 2024)

The predominance of blue and red in the pre-questionnaire and of yellow and green in the post-questionnaire suggests that most students self-reported a very significant degree of improvement, from the 1-2 range to the 3-4 range, with an increase of roughly fifty percent. The contents they learned the most about were those they lacked knowledge about initially. All students marked *muy bien/very much* for translation strategies and techniques, machine translation, and pre-and post-editing of machine translation. This steep learning progression from *nada/nothing* or *regular/not much* to *bien/quite a bit* or *muy bien/very much* corresponds not only to course contents that are valuable for

addressing practical issues in translation but also for understanding the current professional market.

The qualitative part of the questionnaire focused on the three questions about students' knowledge of the course contents, i.e., translation theory, translation practice, and professional translation, but asked students to provide open answers. All answers given in Spanish have been translated into English by the authors. Students who felt they could not express themselves fully in Spanish were allowed to answer in English. In accordance with the informed consent policy, individual responses have been anonymized.

In the pre-course questionnaire, students mostly answered that they needed to learn, needed more knowledge or needed a basic understanding of translation, translation strategies, or professional translation, often expressing that they had never studied a specific translation course. In the post-course questionnaire, they stated that they understood more or much more and that they were «beyond the basic» level. One student said, «I understand its foundations and characteristics (because of our projects and research we did for them), and I know more about the field of work than I did at the beginning of the course». The answers given by the students often demonstrated that they had gained a grasp of translation, translation strategies, and professional translation. We supply three examples below:

Translation is an important topic in international relations and business. The ability to translate texts opens up many possibilities for future job opportunities to work with foreigners.

I know quite a bit about strategies. My presentations centered on the topic of strategies and, specifically, on oblique and direct strategies.

Translation strategies are the ways in which translators work effectively and in accordance with the client's brief.

Our general impression is that students had little prior knowledge at the beginning of the courses and felt the need to justify why. However, at the end of the courses, they seemed confident about their increased expertise, though none of them stated that they had gained extensive knowledge.

## 6. «CULTURE SHOCK» FACED BY JMU STUDENTS IN SALAMANCA

Since these were the first times this subject was offered in Spain, students were not sure if they should register and wanted to try the course for a few days first. All students who attempted the course ended up registering. Because there were no native Spanish speakers registered and because the intermediate level of Spanish was low for non-mother tongue translation, the directionality of translation was mostly from Spanish into English. However, classroom instruction was always in Spanish, with occasional use of English for clarification or revision of target English texts.

Despite general instruction during orientation on using the University of Salamanca Moodle-based LMS tool, called Studium, the JMU students often needed specific in-class reinforcement. They could find it hard to locate the various resources and tasks in the

platform, identify the available resources and tasks, and access them. The main problem centered on resources housed on Google Drive and shared as a link on Studium with students. To access these, students need to log into their @usal.es email addresses (which they have often received shortly beforehand) and then log into Studium to access the shared resources, and this could be a tedious process for newcomers.

Another challenge had to do with the scheduling of presentations and other evaluation activities, such as the individual quiz. These evaluation activities were announced far in advance, and students received daily reminders of the approaching dates. The Salamanca-based professor attributes the need to do this to the significant differences in the organization of university life in the U.S. versus Spain, where no classes are generally scheduled between 2 and 4 p.m., and academic activities can be held until 8 or 9 p.m. Finally, there is no eating or drinking (except water) in the classrooms, a fact that students had to be reminded of.

## 7. CONCLUSIONS

We have described how James Madison University identified that applied Spanish language skills, such as translation and interpreting, are in demand in Northern Virginia and the surrounding area which includes the major markets in Richmond, VA, Washington, D.C and Baltimore, MD. In 2009, they implemented the Spanish professional minors (Spanish-English Translation and Interpreting, Business Spanish, and the Medical Spanish) and the undergraduate course SPAN 435 Translation Strategies. We have seen how this course, which covers translation theory, practical strategies, and professional translation, was successfully implemented within the JMU Semester in Spain (SIS) program in 2022-23 and continued to be offered during 2023-24.

The implementation of this type of courses can expand the number of translation and interpreting offerings at the undergraduate level, where U.S. universities currently offer few B.A.s but a growing number of minors. This type of course may be ideally suited for study abroad programs, as our two-part quantitative and qualitative self-reporting questionnaire found evidence of. One student responded, «I think especially taking it while studying abroad will be helpful [with translation] strategies, and I hope it helps [me] to familiarize more closely with the language». Students' qualitative opinions seem to underscore the success of the implementation, with comments such as these: «I have learned a lot about professional translation and how translations can help organizations and [...] companies all over the world»; and «I understand how [translation] can be used in a professional setting».

We believe that JMU and the University of Salamanca, through its Spanish-teaching branch, *Cursos Internacionales*, are offering leadership amongst the universities with study abroad programs in Spain. Park described that this type of innovation typically was found in less traditional universities, stating that «traditional universities, particularly those that have been around a long time, are very timorous about venturing into new fields», while, at the same time, «Institutions which offer T&I programs are generally more innovative, attempting to break away from the comfortable, traditional language



and literature de-grees that were acceptable in the job market of 50 years ago» (1994, 202).

## REFERENCES

- Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture (European Commission). 2015. *ECTS Users' Guide*. Luxembourg: Publications Office of the European Union. Brussels: Publications Office of the European Union. Accessed April 9, 2024. <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/da7467e6-8450-11e5-b8b7-01aa75ed71a1>.
- Hine, John Trumbull. 2001. *Translator Education in the United States of America: A Study of Introductory Translation Classrooms in Three Mid-Atlantic Universities* [University of Virginia]. Ph.D. Dissertation, University of Virginia, Curry School of Education. Accessed April 9, 2024. [https://www.proquest.com/docview/304631485?pq-origsite=gscholar&fromopenview=true&sourcetype=Dissertations & Theses](https://www.proquest.com/docview/304631485?pq-origsite=gscholar&fromopenview=true&sourcetype=Dissertations%20&Theses).
- James Madison University. *Academic Advising Glossary*. Accessed April 9, 2024. <https://www.jmu.edu/advising/acadplan/glossary/index.shtml>.
- Jiménez García, Jesús. Personal Interview with Daniel Linder. April 4, 2024.
- U.S. Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights. 2017. *Section 1557 of the Patient Protection and Affordable Care Act, Final Rule: Frequently Asked Questions*. Accessed April 9, 2024. <https://www.hhs.gov/civil-rights/for-individuals/section-1557/faqs/index.html>.
- Park, William M. 1994. «The Current Status of U.S. Translator and Interpreter Training». In *Professional Issues for Translators and Interpreters*, edited by Deanna L. Hammond, 201–205 Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- U.S. News & World Report. 2024. «Best Creative and Media Jobs». US News.com. Accessed April 9, 2024. <https://money.usnews.com/careers/best-jobs/interpreter-and-translator>.
- Venuti, Lawrence. 1998. «American Tradition». In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1st Ed., edited by Mona Baker, 305–315. London and New York: Routledge.
- Volatia Language Network. 2003. «Language Access in Virginia». Volatia Language Network. Accessed April 9, 2024. [www.volatia.com/market/virginia](http://www.volatia.com/market/virginia).

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373241249>

# Propuesta del perfil de egreso de traducción para estudiantes en la Universidad César Vallejo, Trujillo-Perú

*Proposal for Graduate Profile for Translation students at Universidad César Vallejo, Trujillo- Perú*

Ana Cecilia GONZALES CASTAÑEDA

*Universidad César Vallejo, Trujillo-Perú*

[agonzales@ucv.edu.pe](mailto:agonzales@ucv.edu.pe)

**RESUMEN:** El objetivo fue determinar aspectos para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo. Diagnosticar el perfil, logro de competencias de egreso, elaborar y validar la propuesta fueron los objetivos específicos. Personas, documentos internos y externos fueron analizados. Se usó el análisis documental, entrevista y observación como técnicas y, matrices de análisis, formulación y declaración de competencias, campos profesionales, guía de entrevista y lista de cotejo como instrumentos. En el diagnóstico del perfil se obtuvo congruencia con ciertos documentos internos y externos. El diagnóstico del logro de competencias mostró nivel bajo en la competencia de traducción e interpretación. La metodología de Hawes (2010) se usó al elaborar la propuesta, la cual incluyó datos informativos, justificación, marco referencial, fundamental, estructural, metodológico, evaluativo y referencias. La validación mostró contenido fuerte con 1.00 para V de Aiken, concluyendo que la propuesta es pertinente, coherente, clara y relevante.

**PALABRAS CLAVE:** perfil de egreso; competencia traductora; Grupo PACTE; Proyecto Tuning.

**ABSTRACT:** The objective was to determine aspects for the proposed graduate profile for the School of Translation and Interpreting, Universidad César Vallejo. The specific objectives were to diagnose the profile, the achievement of graduate competences, and to

elaborate and validate the proposal. Internal and external documents and persons were analysed. Documentary analysis, interview and observation were used as techniques, and analysis matrices, formulation and declaration of competences, professional fields, interview guide and checklist as instruments. In the diagnosis of the profile, congruence was obtained with some internal and external documents. The diagnosis of competence attainment showed low level in translation and interpretation competence. The Hawes methodology (2010) was used to elaborate the proposed graduate profile, which included referential, structural, methodological and evaluative framework and justification. Validation showed strong content with 1.00 for V-Aiken, concluding that the proposal is appropriate, coherent, clear and relevant.

KEYWORDS: graduate profile; translation competence; PACTE Group; Tuning Project.

## 1. INTRODUCCIÓN

La globalización ha provocado efectos arrolladores tanto en la sociedad del conocimiento como en la sociedad de la información, según Castells (2000). Las economías y empresas se ven afectadas por ese aceleramiento, exigiendo niveles de competitividad y recurso humano capacitado con competencias necesarias para un desempeño eficaz. Ante esta situación, la universidad del siglo XXI debe estar preparada para responder a las demandas laborales, según Bricall (2000). Una de las formas de dar respuesta a ello es cuando las universidades tienen bien fundamentado el perfil de egreso de los programas que brindan.

A nivel internacional, Monzó (2011) señala que las universidades latinoamericanas elaboran el perfil del egreso tradicionalmente, creándose asignaturas que no permiten al egresado desempeñarse eficientemente, según Delors (1997) citado por Monzó (2011, 14).

A nivel nacional, el estudio del Observatorio Socio Económico Laboral Lima (OSEL Lima Sur 2008, 2-4) detalla la existencia de un bajo vínculo entre el sector productivo y la formación profesional, donde los egresados no satisfacen las demandas laborales por no cumplir con el perfil. Carbajulca (2019) encontró que para el 75,4 % de los encuestados el perfil de egreso no es adecuado, causando problemas de empleabilidad; por ello, es importante que las universidades busquen coherencia entre dicho perfil y las demandas laborales.

A nivel local, la Universidad César Vallejo (UCV) ofrece la carrera de Traducción e Interpretación desde el 2009 donde se evalúa el logro de las competencias del perfil de egreso. Los informes del 2019-I y II mostraron que los estudiantes de noveno ciclo cumplieron 10 de las 11 competencias. En el caso del décimo ciclo, se observó cumplimiento de 9 de 11 competencias. La problemática mencionada motivó la realización de la investigación. El no contar con un perfil de egreso bien sustentado traería problemas en cuanto a las competencias a lograrse en el estudiante.

Diversos autores han investigado sobre el tema, como Núñez Valdés y Gonzáles Campos (2019), quienes construyeron un perfil de egreso a nivel doctoral a través del análisis documental, determinando que dicho perfil cumplía con las normas nacionales vigentes. Araya (2013) concluyó con la necesidad de usar la documentación institucional

e incorporar referentes nacionales e internacionales, así como también el contexto de la carrera de Ciencias Geográficas al momento de diseñar su perfil de egreso.

Paca Vallejo y Gómez Arteta (2020) realizaron un estudio para determinar en qué nivel se ubican las competencias de egreso de sus estudiantes. Los resultados mostraron que las competencias están en proceso, siendo importante reestructurar el perfil de egreso. Casós (2015) planteó elaborar la actualización del perfil de egreso para la carrera de Matemática en base a exigencias del mercado ocupacional y análisis de documentos. En este sentido, el perfil de egreso es el eje articulador del currículo de toda carrera, el cual debe ser coherente, pertinente, viable, con consistencia externa e interna entre documentos institucionales y normativos según la Comisión Nacional de Acreditación de Chile (CNA s.f.) a nivel de pregrado. Hawes (2010) define al perfil de egreso como la declaración formal de una institución educativa, comprometida con la sociedad, convirtiéndose así en un documento que brinda sentido a los programas de formación.

El Consejo Nacional Técnico de la Educación (CONALTE 1992) citado por Campos (1998, 2-3) afirma que el perfil de egreso cumple las funciones de clarificar, delimitar la extensión y concreción de los desempeños a lograr en áreas relacionadas con la personalidad y las de producción para vivir dentro de una sociedad. Asimismo, afirma que el perfil de egreso contribuye con las competencias que los estudiantes necesitan desarrollar durante su formación, radicando allí la importancia al seleccionar contenidos para las diversas disciplinas del conocimiento, comportamiento humano, habilidades y actitudes a desarrollar en los estudiantes.

Existen diversas metodologías para elaborar el perfil de egreso de un programa. Hawes (2010) propone una metodología de tres fases. En la primera fase, se realiza el diagnóstico del perfil donde se analiza tanto documentos internos (institucionales: misión, visión, marco axiológico, modelo pedagógico, plan estratégico, estudio de demanda social, informes de autoevaluación, seguimiento de graduados e informes de pruebas de logro) como externos (estándares nacionales, informes de evaluadores externos, de representantes de centros de práctica, documentos internacionales relacionados con la carrera). Además, sugiere revisar el informe del logro de competencias del programa para determinar en qué grado el estudiante posee una determinada competencia, Tobón (2006) afirma que el logro de ello permite valorar el aprendizaje cuantitativa y cualitativamente.

En la segunda fase, se elabora el perfil de egreso formulando las competencias genéricas y específicas basadas en documentos nacionales e internacionales y la postura adoptada por el programa. Luego, se determina los campos profesionales resaltando los lugares del perfil profesional y los roles que desempeñará el egresado en cada objeto. Por último, se declara las competencias adoptadas considerando verbo acción, contenido y contexto según Hawes (2010).

Tobón (2013) citado por Huerta Rosales et al. (2017, 89) resalta cuán importantes son las competencias genéricas en la adquisición, desarrollo y afianzamiento de las específicas; potenciando así las posibilidades de empleabilidad.

En la tercera fase, se valida la propuesta por agentes internos (directivos, docentes, estudiantes y egresados de la carrera) y externos (empleadores, traductores freelance o representantes de grupos de interés), quienes evalúan la propuesta bajo indicadores que

permitan definir la estructura, redacción, consistencia interna y viabilidad según Hawes (2010).

Considerando lo mencionado, se planteó las siguientes interrogantes: ¿Qué aspectos centrales debe tener la propuesta del perfil de egreso de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2020?, ¿Cuál es el diagnóstico del perfil de egreso de dicha carrera?, ¿Cuál es el diagnóstico del logro de competencias del perfil de egreso en el semestre 2019-II?, ¿Cómo elaborar y validar dicha propuesta?

El estudio tuvo como objetivo principal determinar los aspectos centrales que debe tener la propuesta del perfil de egreso de Traducción e Interpretación. Los objetivos específicos fueron diagnosticar el perfil de egreso y el logro de competencias de dicho perfil del semestre 2019-II, elaborar la propuesta y validar la misma.

## 2. MATERIAL Y MÉTODOS

De acuerdo con el Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC 2018), la investigación fue aplicada de corte transversal, con diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo en función a los objetivos.

Se aplicó el método inductivo-deductivo en el diagnóstico del perfil de egreso. Para la elaboración de la propuesta se utilizó el método analítico y para la validación, el método inductivo-deductivo.

El escenario de estudio estuvo conformado por personas y documentos internos y externos de la carrera, de acuerdo con Hawes (2010). Los participantes fueron seleccionados por conveniencia y variaron según las etapas. En el diagnóstico se analizó doce documentos internos y cuatro externos. Asimismo, se entrevistó a un directivo y dos coordinadores de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV. Los informes de resultados de la I y II prueba de nivel de logro de competencias del perfil de egreso de la Práctica Preprofesional Terminal I y II del semestre 2019-II fueron analizados para diagnosticar el logro de competencias del egresado. Se usó el Proyecto Tuning (2010), la competencia traductora del Grupo PACTE (2011) de Hurtado, el mercado de la traducción de planta en Lima de Escobedo y Garvich (2016), la opinión de Vincés (2015) sobre la demanda laboral de traductores, las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de traducción e interpretación de Cifuentes (2010), actividades económicas de Montoya (2018), la figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización de Morón (2012) y la clasificación de área de contenido de Zaro y Truman (2008) para elaborar la propuesta del perfil de egreso.

La propuesta fue validada por un directivo, cinco docentes, cinco estudiantes del semestre 2020-II, dos egresados hasta el semestre 2019-II de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, tres traductores freelance y un representante del centro de práctica de la ciudad de Trujillo.

### 3. RESULTADOS

#### 3.1. *Del diagnóstico del perfil de egreso*

Después de analizar documentos internos y externos de la carrera se determinó que el perfil de egreso refleja los compromisos, propósitos, marco axiológico, modelo pedagógico, plan estratégico de la UCV y unidad académica. Los informes de autoevaluación fueron usados porque permiten mejorar el perfil, el cual considera las competencias genéricas y específicas, basadas en el modelo de calidad de SINEACE (2016) y alineadas con la Ley Universitaria No. 30220 (2014), buscando así la formación integral del egresado. Sin embargo, se observó que no se empleó el estudio de demanda social, informes del Colegio de Traductores del Perú, Proyecto Tuning (2010), competencia traductora del Grupo PACTE (2011), informes de seguimiento del egresado, ámbitos de la profesión, informes de centros de práctica, ni el informe del mercado ocupacional en la elaboración de dicho perfil.

#### 3.2. *Del diagnóstico de logro de competencias*

Los resultados de la primera y segunda prueba de noveno y décimo ciclos del 2019-II mostraron a todas las competencias genéricas en logrado. Se determinó que el 20 % de los estudiantes de noveno ciclo lograron la competencia de traducción en un nivel inicio y el 80 % en proceso. En décimo ciclo, el 57 % se ubicó en proceso para la competencia interpretativa.

#### 3.3. *De la elaboración de la propuesta*

Las competencias genéricas de la propuesta se basaron en el Proyecto Tuning (2010), documentos normativos de la UCV, Ley Universitaria 30220 (2014) y plan estratégico de la carrera. Dichas competencias fueron agrupadas en sistémicas, instrumentales e interpersonales, tales como: comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita en su propia lengua y en una segunda lengua, desarrolla habilidades investigativas, genera nuevas ideas sobre la especialidad promoviendo liderazgo, creatividad e innovación, demuestra habilidades de trabajo en contexto internacional, demuestra tolerancia, respeto y convivencia con la diversidad y multiculturalidad, trabaja en equipo en diversos escenarios, aplica la ofimática, resuelve de manera autónoma problemas de su entorno y se adapta ante nuevas situaciones.

Las competencias específicas se basaron en Cifuentes (2017), quien afirma que todo traductor e intérprete debe tener dominio de su propia lengua y lenguas extranjeras, conocimiento de culturas y civilizaciones, dominio de técnicas y terminología de traducción especializada, manejo de herramientas informáticas, dominio de técnicas de traducción asistida/localización, destreza para buscar información, conocimiento de aspectos económicos y profesionales, capacidad de trabajo en equipo, diseñar y gestionar proyectos y poseer una amplia cultura. Dichas competencias se agruparon en competencia

lingüística, extralingüística, instrumental, estratégica, de transferencia y psicofisiológica según el Grupo PACTE (2001).

Los campos profesionales de la carrera se cimentaron en Escobedo y Garvich (2016) y Vines (2015), afirmándose que el egresado puede desempeñarse en instituciones públicas, privadas, organizaciones no gubernamentales, agencias de traducción, estudios audiovisuales, empresas virtuales, editoriales y negocios de creación, venta y alquiler de softwares, equipos para servicios de traducción e interpretación y diccionarios especializados. Los sectores y subsectores se basaron en la clasificación de Montoya (2018), quien los agrupa en primario, secundario, terciario, cuaternario y quinario. Los objetos del perfil se sustentaron en Morón (2012), quien afirma que el egresado puede ser traductor e intérprete generalista y especializado, revisor, corrector de estilos, gestor de proyectos, subtitulador, doblador y administrador. Para determinar a qué se enfrentarán, se utilizó la clasificación de Zaro y Truman (2008), permitiendo de esa manera describir las funciones que requiere realizar en cada objeto del perfil.

En la declaración de las competencias genéricas y específicas se empleó la estructura verbo en acción, contenido y contexto usando el manual de redacción de competencias, criterios y evidencias de Tobón (2013) citado por Huerta Rosales et al. (2017, 89). Una vez declarado todo, se determinó la propuesta del perfil de egreso considerando: datos informativos, justificación; marco referencial (base legal, modelo pedagógico, misión y visión de la universidad y carrera, marco axiológico, plan estratégico institucional y de la unidad académica); marco fundamental (postura adoptada); marco estructural (ámbitos de la profesión, competencias genéricas y específicas declaradas y justificadas en estudios; marco metodológico detallando cómo se elaboró dicho perfil incluyendo instrumentos, resultados y análisis respectivo; un marco evaluativo enfatizando cómo medir el logro de las competencias del perfil de egreso y las referencias bibliográficas consultadas.

### 3.4. *De la validación de la propuesta*

La prueba V de Aiken mostró 1.00 para el índice general de coherencia, pertinencia, relevancia y claridad, indicando validez fuerte en el contenido según juicio de expertos.

## 4. DISCUSIÓN

Elaborar el perfil de egreso de una carrera no es una simple actividad. Su construcción implica seguir una metodología con varias etapas donde se fundamenta cada elección del perfil. El diagnóstico permitió verificar lo de Araya (2013), quien menciona el uso de diversos documentos institucionales en la elaboración del perfil, corroborando así lo mencionado por Hawes (2010), quien declara que un perfil es pertinente cuando responde al proyecto educativo institucional.

La elaboración de la propuesta considera las competencias genéricas y específicas basada en estudios. Por ello, se consideró al Proyecto Tuning para las genéricas y la competencia traductora del Grupo PACTE (2001) para las específicas; según Tobón (2013) citado por Huerta Rosales et al. (2017, 89) resalta importante considerar las

competencias genéricas dentro del perfil de egreso porque permiten la adquisición, desarrollo y afianzamiento de las específicas, beneficiando a la empleabilidad, información que es reafirmada por la Ley Universitaria No. 30220 (2014) en el artículo 40 donde menciona que el perfil de egreso debe fomentar las competencias genéricas y específicas en los estudiantes de pregrado.

Una propuesta tiene validez cuando la misma es verificada por agentes internos y externos a la carrera, información compartida por Hawes (2010) en su metodología propuesta para validar el perfil de egreso.

## 5. CONCLUSIONES

La propuesta de perfil de egreso presentó datos informativos, justificación, marco referencial, fundamental, estructural metodológico, evaluativo y referencias bibliográficas.

El diagnóstico del perfil de egreso se basó en documentos internos de la UCV y Escuela, así como también en externos. Se observó que el informe de demanda social y mercado ocupacional de la carrera no fue usado para elaborar el perfil según los resultados de las entrevistas. Por otro lado, las competencias investigativas no fueron incluidas dentro de las genéricas. También se observó que las competencias específicas están muy generales y no contemplan a la competencia estratégica ni los ámbitos profesionales.

El análisis del logro de competencias del perfil de egreso determinó cumplimiento en las competencias genéricas, pero se observó bajo nivel de cumplimiento en las competencias de traducción e interpretación.

La propuesta del perfil de egreso fue trabajada con la metodología de Hawes (2010) por su viabilidad, claridad y pertinencia, la cual incluyó datos informativos, justificación, marco referencial, fundamental, estructural, metodológico, evaluativo y referencias bibliográficas.

La validación de la propuesta fue realizada con V de Aiken, cuyo resultado es 1.00 de diecisiete validadores, lo cual determinó una validación fuerte en cuanto a criterios de pertinencia, coherencia, claridad y relevancia.

## REFERENCIAS

- Araya, Iliana. 2013. «Propuesta metodológica para el diseño curricular del perfil de egreso por competencias en la carrera de ciencias geográficas». *Revista Geográfica de América Central*. 1 (50): 15-43. Fecha de acceso 4 de junio de 2020. <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/geografica/article/view/5390/5222>.
- Bricall, Josep. «Informe Universidad 2000». *Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas*. Barcelona, España. Fecha de acceso 09 de mayo de 2020. [https://ddd.uab.cat/pub/vivataca/vivataca\\_a2001m9n28/resumenb.htm](https://ddd.uab.cat/pub/vivataca/vivataca_a2001m9n28/resumenb.htm).
- Campos, Yolanda. «Perfiles profesionales o de egreso y la formación, capacitación, actualización y superación profesional del magisterio». (*Ponencia*). Fecha de



- acceso 09 de mayo de 2020.  
<http://www.camposc.net/0repositorio/ponencias/98perfiles.pdf>.
- Carbajulca, Milady. 2019. «Perfil de Competencias y Empleabilidad del Egresado en Turismo de la Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo de Huaraz 2014-2018». Tesis doctoral. Universidad de San Martín de Porres.
- Casós, Sonia. 2015. «Propuesta de actualización del perfil del egresado de la Escuela Profesional de Matemática de la Universidad Nacional de Piura». Tesis doctoral. Universidad Nacional de Piura.
- Castells, Manuel. 2006. *La Sociedad Red*. Traducido por Francisco Muñoz de Bustillo. Alianza Editorial, Madrid.
- Cifuentes Férez, Paula. 2017. «Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación». *Quaderns: Revista de traducció*. 24: 197-216. Fecha de acceso 5 de julio de 2020. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6029365>.
- Comisión Nacional de Acreditación CNA-Chile. s. f. «Guía para la autoevaluación». Fecha de acceso 10 de mayo de 2020.  
<https://www.cnachile.cl/Documentos%20de%20Paginas/Gu%c3%ada%20para%20la%20Autoevaluaci%c3%b3n.pdf>.
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC). «Reglamento de Calificación, Clasificación y Registro de los Investigadores». Fecha de acceso 13 de mayo de 2020.  
[https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf).
- Escobedo Quintana, Sharon, y Mijail Garvich Claux. 2016. «El mercado de la traducción de planta en Lima, (Perú)». *Comunicación, cultura y política*. 7: 159-190. Fecha de acceso 13 de julio de 2020  
<https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/622511/1768-5874-3-PB.pdf?sequence=2&isAllowed=y>.
- Grupo PACTE. 2001. «La competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de Traducció*. 6: 39-45. Fecha de acceso 5 de julio de 2020  
<https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p39.pdf>.
- Hawes, Gustavo. «El perfil de egreso como declaración y promesa». Fecha de acceso 13 de mayo de 2020.  
<https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w21783w/perfildeegreso.pdf>
- Hernández, Roberto, Carlos Fernández, y Pilar Baptista. 2014. *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill Education, Medécimoico DF. 394-466.
- Huerta Rosales, Moisés, Rudecindo Penadillo Lirio, y Madeley Kaqui Valenzuela. 2017. «Construcción del currículo universitario con enfoque por competencias: Una experiencia participativa de 24 carreras profesionales de la UNASAM». *Revista Iberoamericana de Educación*. 74: 83-106. Fecha de acceso de 8 de setiembre de 2020. <https://rieoei.org/RIE/article/view/609/1148>.

- Montoya, Juan. «¿Qué son las actividades económicas?». *Actividades económicas*. Fecha de acceso 13 de mayo de 2020. <https://actividadeseconomicas.org/que-son-las-actividades-economicas/>.
- Morón Martín, Marián. 2012. «La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX». *Revista Sendebar*. 23: 251-274. Fecha de acceso 30 de setiembre de 2020. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/viewFile/38/38>
- Monzó Arévalo, Rosa. 2011. «Formación basada en competencias. El caso de los estudios de la Escuela de Administración de Instituciones de la Universidad Panamericana en Médecimoico». Tesis de maestría, Universitat Internacional de Catalunya.
- Núñez Valdés, Karen. y José Alejandro González Campos. 2019. «Perfil de egreso doctoral: una propuesta desde el análisis documental y las expectativas de los doctorandos». *IE Revista de investigación educativa de la REDIECH*. 10(18): 161-175.
- Observatorio Socio Económico Laboral Lima Sur. «Adecuación entre la oferta formativa y la demanda laboral en Lima Sur». (*boletín*). Fecha de acceso 13 de mayo de 2020. [https://www.trabajo.gob.pe/archivos/file/estadisticas/peel/estadisticas/Boletin\\_1\\_2\\_008\\_OSEL%20LIMA%20SUR.pdf](https://www.trabajo.gob.pe/archivos/file/estadisticas/peel/estadisticas/Boletin_1_2_008_OSEL%20LIMA%20SUR.pdf).
- Paca Vallejo, Natali Kennet, e Indira Iracema Gómez Arteta. 2020. «Evaluación de las competencias del perfil de egreso de un programa de estudios de nivel superior». *Revista de Investigaciones de la Escuela de Posgrado de la Universidad Nacional del Altiplano*. 9 (2): 1638-1646. Fecha de acceso 4 de abril de 2020. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7616794>.
- Pucuhuaranga, Teresa, Nora Hilario, y Ludencino Huamán. 2019. «Modelo de evaluación del perfil de egreso en estudiantes de educación-Universidad Nacional del Centro del Perú». *Revista ESPACIOS*. 40 (39): 27. Fecha de acceso 7 de abril de 2020. <https://www.revistaespacios.com/a19v40n39/a19v40n39p27.pdf>.
- Rivero Ayllón, Raúl. 2019. *Metodología para la elaboración de los perfiles de egreso: Ciencias de la Comunicación. Serie: Estatus epistemológico de las Ciencias de la Comunicación*.
- Tobón, Sergio. 2006. *Formación Basada en Competencias. Pensamiento complejo, diseño curricular y didáctica*. ECOE Ediciones.
- Tuning Project. 2010. «A guide to formulating degree programme profiles». CoRe, publicaciones de la Universidad de Deusto, Bilbao. Fecha de acceso 4 de abril de 2020. [https://tuningacademy.org/wp-content/uploads/2014/02/A-Guide-to-Formulating-DPP\\_EN.pdf](https://tuningacademy.org/wp-content/uploads/2014/02/A-Guide-to-Formulating-DPP_EN.pdf).
- Vinces, H. 2015. «Traducción: carrera rentable y con gran demanda laboral gracias a la globalización». *Andina Agencia Peruana de Noticias*. Fecha de acceso 4 de abril de 2020. <https://andina.pe/agencia/noticia-traducccion-carrera-rentable-y-gran-demanda-laboral-gracias-a-globalizacion-578273.aspdécimo>.
- Zaro, Juan Jesús. y Michael Truman. 2008. *Manual de Traducción*. Sociedad General Española de Librería, S.A.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373251260>

# Diseñar un currículum en línea de excelencia para la formación de traductores desde Puerto Rico: una aproximación basada en el Máster Europeo en Traducción

*Designing an Online Curriculum of Excellence for Translator Training from Puerto Rico: An Approach Based on the European Masters in Translation*

Luis A. GARCÍA NEVARES

*Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras*

[luis.garcianevaras@upr.edu](mailto:luis.garcianevaras@upr.edu)

Alejandro ÁLVAREZ NIEVES

*Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras*

[alejandro.alvarez2@upr.edu](mailto:alejandro.alvarez2@upr.edu)

**RESUMEN:** Presentamos un currículum en línea innovador y completo para una maestría con especialidad en Traducción alineado con el marco del Máster Europeo en Traducción (EMT), así como con las necesidades del mercado profesional internacional. El programa tiene como misión formar traductores altamente competentes con habilidades, conocimientos y juicio crítico para ejercer la traducción responsable y ética. Sus metas están en sintonía con la misión del programa y en congruencia con los estándares del EMT. Con la integración de los modelos y acercamientos propuestos, hemos creado un programa sólido y actualizado para la formación de traductores en línea, guiado por estándares reconocidos como los del EMT y en consonancia con los objetivos y metas de nuestra institución.

**PALABRAS CLAVE:** traducción en línea; formación de traductores; currículum de maestría; objetivos de aprendizaje; competencias clave; European Master's in Translation.

**ABSTRACT:** We present an innovative and comprehensive online curriculum for a Master's degree with a specialisation in Translation aligned with the European Master's in Translation (EMT) framework, as well as with the needs of the international professional market. The programme's mission is to produce highly competent translators with the skills, knowledge, and critical judgement to practice responsible and ethical translation. Its goals are in line with the programme's mission and consistent with EMT standards. By integrating the proposed models and approaches, we have created a solid and up-to-date programme for online translator training, guided by recognised standards such as those of the EMT and in line with the objectives and goals of our institution.

**KEYWORDS:** online translation; translator training; master's degree curriculum; learning objectives; key competences; European Master's in Translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el curso académico 2012-2013, el Senado Académico del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico aprobó la Certificación 38, que reestructura los programas de graduados<sup>1</sup> en aras de uniformarlos. Una de las disposiciones principales de este cambio institucional fue la reglamentación de horas crédito de programas de maestría a una cantidad máxima específica: 30 créditos<sup>2</sup> (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2012, 11) para todos los programas que no fueran acreditados. La reestructuración del nivel graduado del Recinto supone un cambio sustancial al Programa Graduado de Traducción de la Facultad de Humanidades, en particular una disminución de 45 créditos graduados a 30, para atemperar la maestría a los patrones comunes de otros programas similares en la jurisdicción de los Estados Unidos. El propósito de este artículo es identificar los elementos de la Maestría en Traducción actual y presentar la propuesta del nuevo currículo, según los cambios indicados en la Certificación 95 del Senado Académico del Recinto de Río Piedras (2020). Para ello, hemos modelado el nuevo currículo con los criterios e indicadores del Máster Europeo de Traducción (EMT, por sus siglas en inglés). Primero, ofreceremos un trasfondo del Programa Graduado de Traducción. Luego, abordaremos los criterios que condujeron a la elección del EMT como modelo curricular. Finalmente, presentaremos la composición curricular de la nueva Maestría en Traducción con los cambios pertinentes.

### 1.1. *Trasfondo*

El Programa Graduado de Traducción (PGT), fundado oficialmente en 1974, ofrece un currículo conducente al título de Maestría en Artes por el Recinto de Río Piedras de la

---

<sup>1</sup> En Puerto Rico, al igual que en Estados Unidos, distinguimos entre programas educativos y cursos «subgraduados» o equivalentes al primer ciclo del sistema universitario español y «graduados», equivalentes al segundo y tercer ciclo del sistema universitario español.

<sup>2</sup> En Estados Unidos, una hora crédito es «...an amount of student work... that... approximates not less than... [o]ne hour of classroom or direct faculty instruction and a minimum of two hours of out-of-class student work each week for approximately fifteen weeks for one semester...» (US Government 2023, s. v. credit hour). Ello representa al menos 45 horas de trabajo total por semestre (15 semanas x 3 horas). Un crédito ETCS equivale entre 25 y 30 horas de trabajo total semanales para el estudiante, incluido el trabajo independiente por cada semestre (European Commission, Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture 2015). La proporción resultante aproximada es de 1 crédito  $\approx$  2 ETCS.

Universidad de Puerto Rico, adscrita al Departamento de Educación estadounidense. El Senado Académico del Recinto de Río Piedras aprobó el informe de creación del PGT en 1972. Dos años después, el PGT se incorporó oficialmente a los programas graduados de la Facultad de Humanidades. La combinación de lenguas al momento de la fundación del programa fueron el inglés y el español, aunque subsiguientemente se añadieron secciones temporeras de francés y portugués. Además, se ha permitido la defensa de tesis con combinaciones de lengua distintas, según los deseos de los alumnos y en función de la disponibilidad de asesores en las lenguas de trabajo del estudiante. Sin embargo, las lenguas centrales se mantienen entre el inglés y el español como lenguas A o B, o viceversa, pues el programa se visualizó originalmente dentro del mercado laboral puertorriqueño como jurisdicción estadounidense. En este sentido, la situación sociolingüística ameritaba una carga curricular inclinada hacia el español (Programa Graduado de Traducción 2021, 1).

## 2. CURRÍCULO VIGENTE

La maestría del PGT consta de un currículo de 45 créditos graduados —equivalentes a 90 ETCS—, la aprobación de un examen de grado y una defensa de tesis (Programa Graduado de Traducción 2021, 6). La razón por la cual el PGT requiere un tercio de créditos más que otras maestrías para 1974 era que se trataba de un título final para la carrera; pues, aún no se habían fundado los doctorados en Traducción.

### 2.1. *Cursos medulares*

La médula del programa consta de 15 créditos: Sintaxis superior española I y II, 6 créditos; Redacción y estilo I y II, 6 créditos; y Teorías contemporáneas de la traducción<sup>3</sup>, 3 créditos.

### 2.2. *Seminarios generales o especializados*

Es preciso aprobar 18 créditos en seminarios de práctica, generales o especializados. Los cursos se ofrecen en una combinación de lenguas específica, pero no se diferencian oficialmente de cursos de traducción directa o inversa. La variedad de los seminarios responde a las áreas de especialización del mercado, como la traducción jurídica, médica, literaria, etc.

### 2.3. *Cursos electivos*

Se requiere aprobar 12 créditos en cursos electivos, que se clasifican entre electivas libres y electivas dirigidas, a saber: seis créditos en electivas libres, es decir, cualquier curso de nivel graduado del Recinto, salvo Latín y Griego, que pueden aprobarse a nivel

---

<sup>3</sup> El título de este curso era «Semiótica», seguramente como respuesta al pensamiento de los inicios de los Estudios de Traducción que coinciden con la fundación del Programa. El contenido de este curso se revisó a partir de enero de 2021.

subgraduado; tres créditos «dirigidos» en un seminario de práctica de traducción a nivel graduado a una lengua B o lengua C; y tres créditos de un curso de sintaxis o redacción en una lengua que no sea el español.

#### 2.4. *Cursos medulares sin crédito*

Cada estudiante deberá aprobar un examen de grado, conducente a la elaboración de una tesis de maestría. El examen, de tiempo medido, consiste en una traducción de unas 450 palabras en la combinación que prefiera el estudiante. El estudiante cuenta con dos oportunidades para pasar el examen de grado. Una vez aprobado el examen, cada estudiante deberá elaborar una tesis que consiste en la traducción de un texto a lengua B seleccionada por el estudiante de unas diez mil palabras traducidas<sup>4</sup>. Esta se defiende ante un Comité de Tesis en concurso público.

### 3. PROBLEMAS DEL CURRÍCULO ACTUAL

Como parte del proceso de revisión curricular habilitado por la Certificación 95 2019-2020, se han identificado varios problemas sustanciales que deben ser atendidos:

#### 3.1. *Cumplimiento con la reglamentación vigente*

Actualmente, la reglamentación vigente exige un máximo de 30 créditos para completar el grado de un programa de maestría sin exigencias específicas (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2020 13). El programa actual no cumple con esta exigencia de la reglamentación.

#### 3.2. *Falta de secuencia curricular*

El PGT no cuenta con una secuencia curricular establecida, lo cual resulta en secciones de clase en las que se mezclan estudiantes novatos con colegas más experimentados. Además, cada estudiante crea su secuencia de manera aleatoria y sin dirección académica.

#### 3.3. *Tiempo de compleción de grado*

El promedio de tiempo en que los estudiantes completan la Maestría en Traducción es de entre cuatro y cinco años, una cantidad demasiado extensa para el tipo de título ofrecido. Además, los parámetros que establece la reglamentación vigente requieren que el 50 % de los alumnos terminen el programa en cuatro años o menos. Según datos

---

<sup>4</sup> El requisito de cantidad de palabras se ha ido reduciendo a lo largo de la historia del programa. En sus inicios, se requería a los alumnos del programa traducir más de 40 000 palabras.

internos, en los últimos veinte años el 40,8 % de los graduados cumplen con este parámetro, pero esta cifra ha tendido a disminuir<sup>5</sup>.

#### 4. METAS, OBJETIVOS Y PERFIL DEL EGRESADO DEL NUEVO PROGRAMA

Proponemos un programa de Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea a fin de formar traductores profesionales competentes y éticos, capaces de realizar traducciones precisas y adecuadas en múltiples combinaciones de lenguas. Las metas del programa se centran en desarrollar conocimientos sobre teoría, metalenguaje y traducción, capacitar a los estudiantes para documentar adecuadamente el proceso traductor y tomar decisiones informadas y coherentes, poder redactar y reescribir textos dentro del proceso traductor, desarrollar destrezas de corrección y autocorrección, y capacitar en el uso y aplicación de la tecnología. Además, se enfatiza el desarrollo de capacidades para actuar con profesionalismo y ética en su práctica profesional (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a, 11-12).

Los objetivos de aprendizaje específicos del programa incluyen: conocer de manera competente el proceso traductor, ejecutar el proceso traductor según las prácticas profesionales, conocer de manera competente las TIC relevantes para la traducción, aplicar las TIC en la práctica profesional de la traducción, editar y corregir tanto su propio trabajo como el de otros de acuerdo con los estándares de calidad del encargo o de la industria, y aplicar aspectos profesionales y éticos en los trabajos de traducción realizados (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a, 12-13).

#### 5. DISEÑO CURRICULAR

El diseño curricular de este programa consta de 33 créditos, distribuidos en cursos medulares, seminarios de práctica, electivas libres, seminarios en destrezas tecnológicas y profesionales, y culmina en un proyecto de fin de maestría. Este enfoque garantiza que los estudiantes adquieran no solo el conocimiento teórico necesario, sino también las habilidades prácticas y tecnológicas esenciales para su desarrollo como profesionales de la traducción. El diseño curricular también toma en cuenta la combinación de lenguas a la que el alumno solicita al programa<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> La reglamentación vigente permite entre 4 y 5 años, según la carga académica que tenga el estudiante, para terminar el grado. En promedio, el 66,6 % del estudiantado termina el grado en 5 años o menos. La facultad ha tomado acción en los últimos años para que los alumnos puedan completar el grado a tiempo y esto ha inducido la tendencia a la baja. Organizar una secuencia curricular, requerir ciertos cursos a los estudiantes de nuevo ingreso, facilitar la propuesta de tesis y reducir la cantidad de palabras en este proyecto final son algunas de las medidas que han mejorado el tiempo para completar el grado.

<sup>6</sup> Todos los cursos se ofrecen en traducción directa y algunos están dirigidos a atender las destrezas del alumno en su lengua A. No se aborda explícitamente la traducción inversa en el programa, aunque el alumno puede optar por tomar un curso en una dirección que no sea hacia su lengua materna.



### 5.1. *Competencias principales del diseño curricular*

Tomamos como punto de partida el *European Master's in Translation Competence Framework* (European Commission 2017) que define cinco áreas de competencia principales: competencias de lengua y cultura, competencia traductora, competencia tecnológica, competencias personales e interpersonales y competencias en la prestación de servicios. El marco enumera dentro de cada una de estas competencias un total de 35 destrezas esenciales; el programa que proponemos las atiende todas salvo una<sup>7</sup>. Luego reformulamos estas destrezas en objetivos de aprendizaje únicos y medibles, y los acomodamos en una secuencia progresiva para que los alumnos adquieran y desarrollen habilidades necesarias sistemáticamente durante la experiencia educativa. Veamos cómo se integran las competencias principales en la secuencia curricular.

La primera competencia que aborda el EMT, las competencias de lengua y cultura, es parte de los requisitos de admisión<sup>8</sup>, tal y como lo recomienda el marco. Así, nos permite que nos enfoquemos directamente en desarrollar competencias específicas de traducción desde el primer semestre y reforzar estas competencias a lo largo de todo el programa.

El desarrollo de la competencia traductora se inicia en el primer semestre con cursos como «Introducción a la traducción» y «Seminario de introducción a la traducción», que establecen las bases teóricas y prácticas necesarias para comprender y aplicar las teorías de la traducción. El curso de «Documentación para traductores» sirve para iniciar al alumno en el proceso de documentación para fines de traducción<sup>9</sup> y el de «Producción de textos» busca afinar las destrezas de redacción del alumnado. En el segundo semestre, se refuerzan estas habilidades en el «Seminario de traducción de textos académicos», en el que los estudiantes aplican estrategias de traducción en contextos específicos de las Humanidades, Ciencias Sociales y Ciencias Naturales, y continúan desarrollando sus destrezas de investigación y documentación *ad hoc*. El tercer semestre concluye con sendos seminarios de traducción científico-técnica y jurídico-financiera, que permiten a los estudiantes afianzar sus habilidades en áreas especializadas, enfrentándose a textos de alta complejidad y desarrollando competencias temáticas y estratégicas.

---

<sup>7</sup> Hemos dejado fuera la destreza número 8 porque los contextos interculturales específicos que en ella se abordan se atenderán bien sea en otro programa o forman parte de los cursos electivos que ofrecemos y que son parte de la secuencia curricular del programa nuevo. El *Certificado profesional de interpretación en línea*, que también está en vías de aprobación e implementación (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022b), aborda las destrezas de interpretación que contempla esta destreza. Los cursos electivos complementan la enseñanza principal, y permiten a los estudiantes explorar áreas adicionales de interés y especialización, como la traducción audiovisual y la traducción de textos literarios, entre otros. Estos cursos están enumerados en la propuesta del nuevo programa (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a) y muchos de ellos abordan las destrezas específicas al punto 8 de este marco. Véase la lista de cursos electivos en la propuesta, 24-26.

<sup>8</sup> Los requisitos de admisión al programa están en las pp. 34-35 de la propuesta. El Anejo J (347-355) de la propuesta incluye la rúbrica de evaluación de solicitantes al programa (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a).

<sup>9</sup> Gile (2009) discute la adquisición de conocimiento *ad hoc* en el capítulo 6 de su texto. El texto gráfico de Upson et al (2021) es un recurso valiosísimo para ayudar al alumnado a desarrollar sus destrezas de investigación.

La competencia tecnológica se inicia en el segundo semestre con el curso de «Herramientas informáticas para traductores I», donde los estudiantes aprenden a utilizar los entornos de herramientas de traducción<sup>10</sup> y otras tecnologías básicas relevantes. Esta formación continúa en el tercer semestre con una segunda parte del curso que aborda la traducción automática y los procesos inherentes a esta práctica. La integración de estas herramientas se refuerza en los cursos de traducción del tercer semestre y es fundamental en el «Proyecto de fin de maestría», donde los estudiantes deben demostrar su capacidad para aplicar estas tecnologías en proyectos de traducción reales.

Las competencias personales e interpersonales se desarrollan a lo largo de todo el programa mediante actividades colaborativas y el trabajo en equipo en los seminarios de práctica y en los cursos de informática y profesionalismo.

Las competencias en la prestación de servicios se abordan mediante cursos específicos en profesionalismo y gestión de proyectos. En el segundo semestre, el curso «Aspectos profesionales en la traducción I» introduce a los estudiantes a la ética profesional y las diversas maneras de afrontar el mercado laboral. En el segundo semestre, la segunda parte de este curso se centra en la gestión de proyectos y los requerimientos legales para traductores independientes.

El «Proyecto de fin de maestría» es la culminación de todos los cursos y competencias desarrolladas a lo largo del programa. En este proyecto, los estudiantes deben presentar una traducción comentada que demuestre su dominio de los objetivos de aprendizaje del programa, integrando conocimientos teóricos, habilidades prácticas y competencias tecnológicas.

## 5.2. *Secuencia curricular*

Este programa está diseñado para que el alumno lo complete en cuatro semestres o dos años académicos y es totalmente en línea. Los 33 créditos que comprenden el programa proporcionan al estudiante una carga completa cada semestre de nueve créditos los primeros tres semestres y seis el último. La Figura 1 ilustra la secuencia curricular que describimos a continuación.



Figura 1. *Secuencia curricular*

<sup>10</sup> *Translation Environment Tools* o TEnT se refiere a los entornos que agrupan una variedad de herramientas informáticas que integran prestaciones y funciones que asisten al traductor en su labor (Gómez Palou Allard 2012, 9). El origen del término lo atribuye Jost Zetzsche a él mismo y a Caitilin Walsh (Zetzsche 2012).

El primer semestre sienta las bases de las destrezas de traducción, el segundo semestre refuerza estas destrezas e introduce la tecnología y los aspectos profesionales del quehacer traductor. El tercer semestre termina de afinar las destrezas traductoras, expande y pone en práctica los aspectos profesionales del traductor e integra aspectos adicionales relacionados con las destrezas tecnológicas del traductor. En el segundo y cuarto semestre el estudiante tomará una electiva en traducción que complementa su experiencia educativa. El último semestre culmina en el «Proyecto de fin de maestría» donde el estudiante debe demostrar que domina todos los objetivos de aprendizaje del programa presentando una traducción acompañada de un prefacio del traductor.

El diseño particular del primer semestre busca establecer una base sólida sobre la que el alumno siga construyendo conocimiento en los semestres posteriores (véase la Figura 2). El curso de «Introducción a la traducción» es la base fundamental del currículo pues introduce al estudiante toda la base teórica y a la práctica de la traducción, y es el único curso de este semestre que dura las 15 semanas del semestre. Las primeras cinco semanas de este curso trabajan en combinación con los cursos de «Documentación» y «Producción de textos»<sup>11</sup> y sus contenidos están integrados a fin de presentar al alumno el proceso traductor, desarrollar las destrezas de documentación que sostienen este proceso y reforzar sus destrezas lingüísticas. A partir de la sexta semana el alumno empieza a integrar los conocimientos en un seminario introductorio de práctica de traducción. Nuevamente, estos tres cursos que los estudiantes toman durante las semanas 6 a la 9 trabajan en tándem para desarrollar las destrezas traductoras del estudiante. A partir de la semana diez el alumno continúa ejercitando sus destrezas traductoras en el seminario práctico y sigue recibiendo contenido introductorio que creará una base sólida para continuar desarrollando las destrezas traductoras en los siguientes semestres.

Curso/semana	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Intro. a la traducción	4 créditos														
Sem. intro. a la trad.						2 créditos (trad. directa)									
Documentación	1 crédito														
Producción de textos	2 créditos (lengua A)														

Figura 2. Distribución de los cursos del primer semestre de estudios por semana

Una vez sentadas las bases de la traducción, se siguen desarrollando las destrezas de traducción enfatizando la documentación durante «Traducción de textos académicos». El curso de «Herramientas informáticas para traductores» introduce al alumnado a los TEnT y el de «Profesionalismo» los inicia en temas relacionados con el mundo profesional. Estos cursos concluyen en la décima y quinta semana del semestre, respectivamente. Completa el contenido de este segundo semestre un curso electivo en traducción. El tercer semestre incluye los seminarios de «Traducción científico-técnica»

<sup>11</sup> Este curso es de producción de textos en la lengua A del estudiante.

y «Traducción jurídico-financiera», así como las segundas partes de los cursos de herramientas y profesionalismo. Estos seminarios terminan de pulir las destrezas traductoras y de documentación del estudiante e integran el uso de la tecnología informática en el proceso de aprendizaje. Como mencionamos arriba, la experiencia educativa culmina con un «Proyecto de fin de maestría», una traducción de un texto de la elección del alumno que no debe exceder de 5000 palabras e incluye un prefacio del traductor. El estudiante debe defender su proyecto ante un comité evaluador para poder obtener el grado al que aspira.

## 6. EXPECTATIVAS Y SIGUIENTES PASOS

En primer lugar, esperamos que este nuevo programa forme traductores en congruencia con la misión de nuestro programa: formar traductores profesionales competentes con las destrezas, el conocimiento y el juicio crítico para ejercer la profesión de manera responsable y ética (Senado Académico del Recinto de Río Piedras 2022a, 11). En segundo lugar, que sea un programa en línea abra las puertas del programa al mundo entero y proporciona una buena oportunidad para obtener un grado superior de calidad, y amplía la base de nuestro alumnado enriqueciendo la experiencia educativa al posibilitar que alumnos de todo el mundo puedan acceder al programa. Finalmente, esperamos que este proyecto educativo tenga un impacto positivo en la profesionalización y visibilización del traductor como elemento clave en el futuro global de nuestro planeta.

## REFERENCIAS

- European Commission. 2017. *European Master's in Translation: EMT Competence Framework 2017*. [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fw\\_k\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf).
- European Commission, Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture. 2015. *ECTS users' guide 2015*. Publications Office of the European Union.
- Gile, Daniel. 2009. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Rev. ed. Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Gómez Palou Allard, Marta. 2012. «Managing Terminology for Translation Using Translation Environment Tools: Towards a Definition of Best Practices». Tesis doctoral, Ottawa: University of Ottawa. <http://ruor.uottawa.ca/handle/10393/22837>.
- Programa Graduado de Traducción. 2021. «Manual del estudiante». [https://pgt.uprrp.edu/images/documentos/pdf/manual\\_del\\_estudiante\\_2021\\_04.pdf](https://pgt.uprrp.edu/images/documentos/pdf/manual_del_estudiante_2021_04.pdf).
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. 2012. «Política académica para los estudios graduados en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico (Certificación 38-2012-2013)». <https://senado.uprrp.edu/cert/cert2012-2013/CSA-38-2012-2013.pdf>.
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. 2020. «Política académica para los estudios graduados en el Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico,

- enmendada (Certificación 95-2019-2020)». <https://senado.uprrp.edu/wp-content/uploads/2020/05/CSA-95-2019-2020.pdf>.
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. 2022a. «Propuesta para el establecimiento de una Maestría en Artes con especialidad en Traducción en línea en el Programa Graduado de Maestría en Traducción de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico (Certificación 109 2021-2022)». <https://senado.uprrp.edu/wp-content/uploads/2022/04/CSA-109-2021-2022.pdf>.
- Senado Académico del Recinto de Río Piedras. 2022b. «Propuesta para el establecimiento del Certificado Profesional en Estudios de Interpretación en línea (Certificación 93 2021-2022)». <https://senado.uprrp.edu/wp-content/uploads/2022/03/CSA-93-2021-2022.pdf>.
- Upton, Matt, Holly Luetkenhaus, C. Michael Hall, y Kevin Cannon. 2021. *Information now: a graphic guide to student research and web literacy*. Segunda edición. Chicago: The University of Chicago Press.
- US Government. 2023. «Definitions». <https://www.ecfr.gov/current/title-34/subtitle-B/chapter-VI/part-600/subpart-A/section-600.2>.
- Zetsche, Jost. 2012. «The Most Prized Possession of All». 2012. <https://web.archive.org/web/20221006040300/https://www.internationalwriters.com/TransJournal/62language.htm>.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373261268>

# La formación de intérpretes y traductores en la Argentina: desafíos particulares para una reflexión colectiva

## *The Training of Interpreters and Translators in Argentina: Particular Challenges for Collective Reflection*

Ana María GENTILE

*Laboratorio de Investigaciones en Traductología, Universidad Nacional de La Plata*  
[agentile@fahce.unlp.edu.ar](mailto:agentile@fahce.unlp.edu.ar)

**RESUMEN:** Presentamos en este trabajo el caso de la formación de intérpretes y traductores en la Argentina, en particular en la Universidad Nacional de La Plata, con el fin de abrir el debate sobre las nuevas realidades que se le presentan al profesor de traducción e interpretación en el mundo actual. Proponemos partir de un rápido recorrido histórico sobre la creación de los estudios de traducción en Argentina, para luego caracterizar la formación del traductor público (equivalente al traductor jurado), hacer hincapié en las fortalezas de la profesión (existencia de Colegios profesionales creados por ley que regulan la profesión, formación generalista con acento en el traductor como auxiliar de la justicia, etc.) y detenernos en los desafíos que, creemos, compartimos en mayor o menor medida con nuestros colegas de otros países y continentes.

**PALABRAS CLAVE:** universidad; traducción; interpretación; Argentina; formación.

**ABSTRACT:** This paper presents the case of the training of interpreters and translators in Argentina, in particular at the Universidad Nacional de La Plata, in order to open the debate on the new realities facing the teacher of translation and interpreting at the present time. We propose to start with a brief historical review of the creation of translation studies in Argentina, to then characterise the training of the sworn translator, to emphasise the strengths of the profession (the existence of professional associations created by law to regulate the profession, generalist training with an emphasis on the translator as an auxiliary of justice, etc.) and to dwell on the challenges which we probably share to a greater or lesser extent with our colleagues in other countries and continents.

KEYWORDS: university; translation; interpretation; Argentina; training.

## 1. INTRODUCCIÓN

El ritmo vertiginoso con el que las nuevas realidades se imponen exige respuestas de formación cada vez más proactivas. El caso de la formación universitaria en Traducción e Interpretación no escapa a esta generalidad. Nuevas tecnologías, nuevos enfoques y nuevos campos de trabajo son algunos de los aspectos que desafían todo plan de estudios. Nos interesa particularmente debatir sobre los retos en la enseñanza-aprendizaje de la traducción y la interpretación dado que consideramos que la formación en este campo requiere, además de las destrezas lingüísticas, una formación especializada cada vez más exigente. En este sentido, como bien señala el sitio de la Federación Internacional de Traductores (FIT), la Recomendación sobre la Protección jurídica de los traductores y de las traducciones y sobre los medios prácticos para mejorar la situación de los traductores, adoptada en 1976 por la UNESCO durante la Conferencia General de Nairobi, significó un acontecimiento bisagra para la concepción de formaciones en traducción. Recordemos que, según esta Recomendación,

[l]os Estados Miembros deberían reconocer, en principio, que la traducción es una disciplina autónoma, que exige una formación distinta de la enseñanza exclusivamente lingüística y que requiere una formación especializada. Los Estados Miembros deberían promover, en conexión especialmente con las organizaciones o asociaciones profesionales de traductores, el establecimiento de programas de redacción para traductores, particularmente en las universidades y en otros establecimientos de enseñanza, y la institución de seminarios o cursillos de trabajos prácticos. También se debería reconocer lo útil que sería para los traductores poder asistir a cursillos de formación permanente<sup>1</sup>.

Si bien en esta declaración se hace especial hincapié en la práctica, creemos que aspectos como el reconocimiento de la traducción como disciplina autónoma, el requisito de una formación especializada no exclusivamente lingüística y la necesidad de una formación permanente contribuyen a caracterizar los estudios que nos ocupan. De este modo, nos proponemos abordar la formación de traductores e intérpretes en la Argentina, reflexionando sobre algunas de las preocupaciones que surgen a la hora de pensar reformas curriculares e intentando conciliar la profesionalización y la investigación como pilares en la formación universitaria del traductor y del intérprete.

## 2. CARACTERIZACIÓN DE LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

La primera entrega de diplomas periciales para contadores, calígrafos y traductores públicos<sup>2</sup> tuvo lugar en Argentina el 1 de abril de 1897<sup>3</sup>, en virtud de un decreto del

<sup>1</sup> Véase <https://www.unesco.org/es/legal-affairs/recommendation-legal-protection-translators-and-translations-and-practical-means-improve-status>. Fecha de acceso 8 de julio de 2024.

<sup>2</sup> A lo largo de las páginas siguientes, utilizaremos los términos *traducción pública* y *traductor público* para referirnos a lo que en España se conoce, respectivamente, como *traducción jurada* y *traductor-intérprete jurado*.

<sup>3</sup> Es por ello que el 1ero de abril es considerado en la Argentina el Día del Traductor Público.

entonces presidente José Evaristo Uriburu. En la primera mitad del siglo XX comienzan a impartirse las carreras de traducción pública en las distintas universidades del país. La formación universitaria de traductores literarios y científico-técnicos surge como necesidad en la segunda mitad de ese mismo siglo, cuando se modifican planes de estudio para incluir asignaturas como Traducción Literaria, Traducción Científico-técnica e Interpretación dentro de la misma carrera de traductor público.

De este modo, la habilitación para realizar todo tipo de traducciones y actuar como intérprete es una característica en diversos establecimientos universitarios públicos como la Universidad de Buenos Aires (UBA), la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), la Universidad Nacional del Comahue (UNCo) y la Universidad Nacional de La Plata (UNLP).

En este sentido, numerosos datos fueron recopilados durante un estudio que dirigimos<sup>4</sup> con el propósito de conocer el estado de la cuestión en Argentina, partiendo de esta observación:

[a] pesar del interés evidente sobre el tema, si se hace una revisión bibliográfica sobre el estado de situación de la formación de traductores e intérpretes en los niveles de grado y de postgrado y en el nivel no universitario, que dé cuenta del número y tipo de instituciones, fecha y contexto de creación de las carreras, contenidos de los planes de estudios, contenidos y modelos de enseñanza, se pone de manifiesto un importante vacío, a diferencia de lo que sucede con el estado de conocimiento sobre estas cuestiones en otros contextos geográficos (Chaia 2017, 94).

### 3. LA FORMACIÓN EN LA UNLP: FORTALEZAS Y DESAFÍOS

La UNLP, pública y gratuita, fue el primer establecimiento universitario en crear la carrera de traductor público, hecho que tuvo lugar en 1948. Entre sus diecisiete facultades, la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) cuenta con carreras de grado (profesorados, licenciaturas y traductorados públicos) y posgrado (especializaciones, maestrías y doctorados). Además de la docencia universitaria, en la FaHCE se desarrollan proyectos de investigación y extensión universitaria. Desde la formación en el grado, se promueve la enseñanza orientada a la producción de conocimiento crítico y a la formación de profesionales involucrados en las problemáticas sociales y humanas. Las carreras que se cursan tienen un fuerte eje en la formación para la docencia y la investigación.

A diferencia de lo que ocurre en otros países y continentes, la carrera de traductor público constituye un bloque de formación de cinco años sin diploma intermedio<sup>5</sup> en la mayoría de las universidades. El estudiante egresa con el título de Traductor Público Nacional y con la mención de la lengua extranjera en la que ha realizado su formación

---

<sup>4</sup> «La formación en traducción e interpretación en Argentina» (proyecto J025, vigente entre 2015 y 2019). Directora: Ana María Gentile; codirectora: María Claudia Geraldine Chaia; integrantes: Sara Salinas, Leticia Pisani, Romina Carabajal, Martha Bianchini y Emilio Kikuchi, <https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/270>. Resultados de este proyecto pueden leerse en Chaia (2023a; 2023b; 2023c).

<sup>5</sup> Entre los debates acerca de la formación, la creación de un título intermedio comienza a ser objeto de discusión en algunas universidades.



(inglés y francés son las lenguas extranjeras enseñadas). Los alcances que brinda el título recibido son amplios, a saber:

- a. Realizar traducciones del francés/inglés al idioma nacional y viceversa, de textos y documentos jurídicos, comerciales, científicos, técnicos y literarios de carácter público y privado, en los casos que las disposiciones legales así lo establezcan o a petición de parte interesada.
- b. Actuar como intérprete del idioma en el cual posee título habilitante, en instituciones y organismos públicos y privados, en los casos previstos por la ley.
- c. Participar en centros de investigación y servicios de terminología y documentación.
- d. Actuar como revisor y asesor lingüístico en francés/inglés a requerimiento de parte interesada.

Además de las asignaturas en lengua extranjera que incluyen gramática, fonética, dicción y gramáticas comparadas, los cursos de traducción dedican una gran carga horaria (192 horas en cursos anuales; 96 horas en cursos semestrales) a la práctica de la traducción, lo cual obedece al perfil profesional del traductor. En este sentido, la carrera ha mantenido desde el año 1978 un conjunto de materias específicas, a saber, Léxico Jurídico I y II, Traducción Científico-técnica I y II, Traducción Literaria I y II, Introducción a la Interpretación y Prácticas de traducción. Cursos como Lingüística, Literatura en Lengua Extranjera, Lectura de Textos en Lengua Extranjera (Lengua C), Derecho Aplicado a la Traducción I y II, Filosofía de la Ciencia, Literatura Argentina o Latinoamericana y Técnicas de Expresión en Castellano completan la formación de treinta asignaturas.

### 3.1. *El lugar de la teoría*

En un trabajo anterior (Gentile 2007), indagábamos acerca del lugar que ocupa la teoría en un curso de traducción. Como sabemos, el marco universitario no debe conformarse con una capacitación profesional, sino otorgar un lugar de importancia a la investigación y al conocimiento teórico. En las carreras de traducción, si bien hay una tendencia a canalizar esta formación teórica a través de estudios de posgrado, hay cátedras de grado que se esfuerzan por insertar la teoría en tanto esta sirve para reflexionar sobre la práctica de traducción y situar al alumno en el contexto de la disciplina marco de la profesión que va a ejercer.

Definir la Traductología como una reflexión sobre la práctica resulta fundamental para articular la teoría y la práctica como un continuo y nos lleva a detenernos en el segundo aspecto señalado en la declaración de Unesco: la formación especializada. La necesidad de relacionar teoría y práctica fue objeto de una obra de título elocuente: *Traductología y enseñanza de la traducción en la Universidad*, textos reunidos por Michel Ballard en 2009. En esta obra, los autores se abocan a analizar y describir el lugar que ocupa la Traductología como disciplina en el marco de los estudios de traducción y

de la formación universitaria. Así, Wecksteen (2009) reconoce a la traducción como un objeto de conocimiento y no solamente como una práctica, mientras que Bocquet (2009) destaca el valor de la experiencia en traducción y la importancia de extraer principios que constituyen una primera teorización.

Tres grandes orientaciones son el fundamento de la autonomización de esta disciplina: la historia, la teoría y la práctica de la traducción, como bien lo destacó el 1er Congreso Mundial de Traductología celebrado en 2017 en Nanterre y cuyos resultados fueron objeto de recientes publicaciones (Gentile et al. 2022). De este modo, como campo de conocimiento y como disciplina sobre la que se asienta la actividad práctica de la traducción, la Traductología no podría amalgamarse con otras disciplinas, si bien su autonomía reside en gran parte en su carácter interdisciplinar.

### 3.2. *La profesionalización y la investigación*

En el plano profesional, los egresados de nuestra Casa de Estudios se encuentran comprendidos, como ya mencionamos, dentro del perfil de Traductor Público, actividad colegiada por ley. El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires es una entidad de derecho público no estatal, reconocida por el Estado. Fue creado por la ley nacional n° 20.305 el 25 de abril de 1973, con el objeto de regir el gobierno y el control de la matrícula profesional en los distintos idiomas. En la provincia de Buenos Aires, jurisdicción en la que se asienta la UNLP, la actividad está regulada igualmente por ley. En este caso fue la ley 12.048, modificada por la ley 14.185, la que dio creación al Colegio de Traductores e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires. Otros Colegios rigen la matrícula en las provincias de Córdoba, Río Negro y Santa Fe.

Entre las atribuciones de estos Colegios Profesionales, figuran la certificación de la firma del traductor, la promoción de la excelencia de la profesión, la fiscalización de su correcto ejercicio y el cumplimiento de las normas éticas.

Desde el punto de vista de la investigación, es imperiosa la necesidad de estudios de posgrado, aún escasos en nuestra Casa de Estudios. A pesar de ello, y alentados por la creación de espacios de investigación en los últimos treinta años, son cada vez más los egresados que eligen trayectorias relacionadas con la docencia y la investigación en Traductología. Es de destacar que en el año 1994 se creó la figura del docente-investigador y que numerosos docentes nos abocamos a realizar proyectos de investigación en el campo de la traducción y de la interpretación. Así surgió el primer grupo de investigación que sentó las bases de lo que hoy es el Laboratorio de Investigaciones en Traductología (LIT), unidad que funciona en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS), entidad de doble dependencia de la UNLP y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). En la actualidad, los proyectos tetraanuales acreditados reúnen a aproximadamente treinta docentes-investigadores, tesistas, becarios y pasantes entre integrantes y colaboradores, tanto internos como externos a la UNLP<sup>6</sup>. Los primeros

---

<sup>6</sup> Para conocer el LIT y sus actividades de investigación y de divulgación científica, véase <https://idihcs.fahce.unlp.edu.ar/lit/>. Fecha de acceso 8 de julio de 2024.

trabajos de investigación acreditados tuvieron una fuerte impronta didáctica, ya que apuntaban a tener como resultado consecuencias en la formación de traductores y en la mejora de la enseñanza de la traducción. Si bien este objetivo está siempre presente, como veremos en el siguiente apartado, los proyectos se diseñan también con el interés de generar conocimiento relevante en distintos enfoques dentro del amplio campo de la Traductología.

### 3.3. *Indagaciones didácticas frente a nuevos desafíos*

Ahora bien, en el contexto actual de la formación de traductores e intérpretes, frente a nuevos desafíos que se nos presentan en la didáctica de la traducción e interpretación, numerosas son las cuestiones que comienzan a ser objeto de indagación por parte de nuestros docentes-investigadores<sup>7</sup>. De este modo, diversos temas son abordados por una masa crítica de docentes-investigadores dispuestos a dar respuesta a las nuevas realidades. Dichos temas, variados y actuales, se proponen escrutar la perspectiva de género en la formación en traducción e interpretación (Cagnolati et al. 2022; Spoturno 2024), la complejidad de la didáctica de la traducción jurídica (Amorebieta y Vera et al. 2019; Amorebieta y Vera y Remiro 2020; Espósito y Amorebieta y Vera 2020; Gentile 2020), la interdisciplinaridad en el campo de las ciencias humanas y sociales (Cagnolati 2021) y los retos en la investigación en traducción en América Latina (Gentile 2019; 2021; Gentile et al. 2022). Cabe destacar que estas diversas publicaciones se nuclean alrededor de proyectos de investigación más amplios desarrollados en el LIT, que actualmente dirigimos.

En la actualidad también se está generando conocimiento acerca de otros temas relacionados directa o indirectamente con la enseñanza de la traducción y de la interpretación, como las cuestiones éticas frente a la inteligencia artificial y los discursos multimodales y multimediales.

## 4. A MODO DE CONCLUSIÓN, INTERROGANTES Y PERSPECTIVAS FUTURAS

Este pequeño panorama, no exhaustivo dado el espacio con el que contamos, nos invita a plantearnos diversos interrogantes de cara al futuro de nuestra profesión. Si bien en la actualidad el debate sobre la inteligencia artificial subsume numerosos aspectos de la praxis traductora, nuestras preocupaciones también son reflejo de la necesidad de adaptar nuestros planes de estudio a realidades que siempre corren más rápido y que muchas veces terminan por imponerse.

Compartidas seguramente por numerosos colegas, las preguntas actuales se vinculan fuertemente con la adaptación de la formación a nuevas realidades, por ejemplo: ¿de qué modo pueden llegar los planes de estudio a dar respuesta a situaciones emergentes?, ¿qué estrategias de formación podemos pensar a partir de la irrupción de nuevas situaciones?, ¿con qué herramientas egresa el estudiante que deberá enfrentarse a

---

<sup>7</sup> Muchas de las cuestiones didácticas que nos preocupan han sido tratadas en Cagnolati et al. (2023).

un mundo laboral cada vez más globalizado?, ¿qué requerimientos de formación en investigación surgen en nuestros contextos?, ¿qué diferencias encontramos con el contexto europeo y de otros continentes?, ¿en qué escenarios aparece la necesidad de extender el campo del traductor al de mediador intercultural?, ¿de qué manera está incluida la mediación intercultural en la formación?

Partiendo de la traducción como un discurso histórica y culturalmente situado, su dinámica no cesa de interpelarnos y de invitar al intercambio de ideas, estrategias y resultados con toda la comunidad de formadores de traductores, conscientes de la envergadura de la tarea.

## REFERENCIAS

- Amorebieta y Vera, Julieta, María Beatriz Munch, y Guillermina Remiro. 2019. «La utilidad del enfoque por tareas y de la noción de género discursivo en la didáctica de la traducción jurídica». *Belas Infiéis*, 8 (2): 13-30.
- Amorebieta y Vera, Julieta, y Guillermina Remiro. 2020. «Desafíos de la enseñanza de la traducción jurídica en Argentina: ¿cómo trabajar con material extranjero?». *Synergies Argentine* 6: 37-59.
- Bocquet, Claude. 2009. «Traduire puis enseigner avant d'induire une théorie : le paradoxe historique de l'École de Genève». En *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, editado por Michel Ballard, 169-84. Artois: Presses Université.
- Cagnolati, Beatriz. 2021. «Formación de traductores universitarios: experiencias interdisciplinarias en el campo de la traducción de ciencias sociales y humanas». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*. (14) 2: 642-61.
- Cagnolati, Beatriz, Gabriela Daule, y María Virginia Gnecco. 2022. «Estudio traductológico en relación con la perspectiva de género: análisis y transferencia». *Belas Infiéis*, (11) 2: 1-17.
- Cagnolati, Beatriz, Ana María Gentile, y María Laura Spoturno (coords.). 2023. *Problemas de traducción. Enfoques plurales para su identificación y tratamiento*. La Plata: Editorial de la Universidad Nacional de La Plata.
- Chaia, María Claudia Geraldine. 2017. «La formación de traductores en las universidades públicas argentinas». *Revista Synergies Argentine*, 5: 93-108.
- Chaia, María Claudia Geraldine. 2023a. «La competencia profesional en la formación de traductores: estrategia clave para la empleabilidad». *Quaderns. Revista de Traducció*, 30: 193-211.
- Chaia, María Claudia Geraldine. 2023b. «Desarrollo de la competencia informacional de traductores en formación: un estudio de caso basado en encuesta». *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 24: 119-56.
- Chaia, María Claudia Geraldine. 2023c. «Perfiles y comportamientos de traductores en formación: un estudio del proceso: Profiles and Behaviour of Trainee Translators: A Translation Process Research». *SKOPOS. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 14: 3-39.

- Espósito, Julia, y Julieta Amorebieta y Vera. 2020. «El derecho comparado como método en la enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica en Argentina». *Veritas & Research* 2 (1): 27-36.
- Federación Internacional de Traductores (FIT). Fecha de acceso 15 de mayo de 2024. <https://es.fit-ift.org/recomendacion-nairobi-1976/>.
- Gentile, Ana María. 2007. «La enseñanza de la traducción científica en el contexto universitario argentino». *Revista Panacea*, IX (26): 188-92.
- Gentile, Ana María (ed.). 2019. «La investigación en traducción en las universidades argentinas». *Belas Infiéis* 8 (2).
- Gentile, Ana María. 2020. «Los textos jurídicos de transición: desafíos socioterminológicos y traductológicos». En *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español): orientaciones doctrinales y metodológicas*, editado por Ana Belén Martínez López, Miguel Duro Moreno, y Pedro San Ginés. 3ra. ed. corregida, revisada, actualizada y aumentada, dedicada al Dr. Emilio Ortega Arjonilla *in memoriam*, 215-35. Granada: Comares.
- Gentile, Ana María. 2021. «El aporte visionario de Eugenio Coseriu en la teoría y la enseñanza de la traducción: su propuesta de una lingüística de la traducción». En *Actualidad y futuro del pensamiento de Eugenio Coseriu. Estudios de teoría del lenguaje, descripción lingüística, dimensión textual y lingüística peruana*, editado por Carlos Garatea Grau, y Jorge Wiese Rebagliati, y coordinado por Marta Fernández Alcaide, 181-92. Sevilla: Editorial de la Universidad de Sevilla.
- Gentile, Ana María, María Leonor Sara, y Daniela Spoto Zabala. 2022. «Contribution à un état des lieux de la Traductologie en Amérique Latine : la recherche dans les universités argentines». En *État des lieux de la traductologie dans le monde*, editado por Florence Lautel-Ribstein, y Olivier Dorlin, 565-73. París: Classiques Garnier.
- Spoturno, María Laura. 2024. «Traducción y conciencia de género. Experiencias en la clase de traducción literaria en una universidad pública de la Argentina». *Quaderns. Revista de Traducció* 31: 163-78.
- UNESCO. Recomendación Nairobi 1976. Fecha de acceso 15 de mayo de 2024. <https://www.unesco.org/es/legal-affairs/recommendation-legal-protection-translators-and-translations-and-practical-means-improve-status>.
- Wecksteen, Corinne. 2009. «Traductologie et optimisation de l'enseignement de traduction». En *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, editado por Michel Ballard, 65-89. Artois: Presses Université Artois.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373269278>

# ¿Cómo enseñar lo apenas investigado? Reflexiones sobre el humor en la interpretación simultánea de conferencias

*How to Teach a Barely Researched Topic? Considerations on Humour in Simultaneous Conference Interpreting*

María José ESPINOZA-SAAVEDRA

*Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca*

[espinoza.saavedra@usal.es](mailto:espinoza.saavedra@usal.es)

RESUMEN: La interpretación simultánea apenas ha investigado y reflexionado sobre el humor y consideramos que dicha laguna pedagógica —para el profesorado y los discentes— necesita cubrirse por su complejidad potencial. El humor es un elemento comunicativo que no solo implica forma, sino fondo, que puede ser solo uno u otro, o ambos de manera simultánea, y presenta tantas variables como un orador pueda desear. La transmisión de contenido, intenciones y matices supone el objetivo de la práctica de la interpretación en cualquiera de sus modalidades y en cualquier centro docente. Tomando como base una publicación de Pavlicek y Pöchhacker sobre interpretación simultánea de conferencias y humor, mediante la propuesta de una metodología diseñada para facilitar e incorporar la docencia de esta materia en el aula, realizamos y analizamos, tal y como se verá, varios breves talleres para nuestros alumnos de primer y segundo años de la asignatura de interpretación simultánea.

PALABRAS CLAVE: interpretación simultánea; humor; traducción, estudios del humor; pedagogía; metodología.

ABSTRACT: Simultaneous interpreting has hardly ever researched or pondered upon humour and from our viewpoint this pedagogical gap, both for teachers and students, needs to be bridged given its potential complexity. Humour is a communicative element not only entailing a form, but also an intention, it can only be one of them or both concurrently, and it is as varied as the speaker may desire. The rendering of content, intentions and nuances lies at the core of the interpreting practice, regardless of the modality, at any prestigious

interpreting teaching centre. Starting from an article by Pavlicek and Pöchhacker on simultaneous conference interpreting and humour, and through the drafting of a methodology intended to facilitate and incorporate humour into the syllabus, we carried out and analysed, as we shall detail, several short workshops for our simultaneous junior and senior students.

KEYWORDS: simultaneous interpreting; humour; translation; humour studies; pedagogy, methodology.

## 1. UNA INTRODUCCIÓN A LA LAGUNA PEDAGÓGICA DEL HUMOR EN INTERPRETACIÓN

La docencia de una materia supone, entre otros aspectos, un conocimiento sistematizado y profundo. Cabría preguntarse cómo podemos adscribirnos a dicho principio cuando aquello que deseamos transmitir a nuestros discentes apenas cuenta con estos parámetros. Un ejemplo emblemático de esta casuística es el humor, elemento poliédrico que no solo implica forma, sino fondo, que puede ser solo uno u otro, o ambos de manera simultánea, amén de estar formado por tantas composiciones alquímicas, y de tan variable peso, como seamos capaces de imaginar.

El humor cuenta con amplísimas aristas que cobran especial relevancia en el marco de la traducción y de la interpretación y requiere de los profesionales la sensibilidad para garantizar su detección y la recursividad expresiva que permita transmitir con la mayor fidelidad posible la intención original.

Curiosamente, y al contrario de lo que sucede en el campo de la traducción, apenas existen investigaciones y reflexiones sobre el humor en la interpretación en general, como tampoco abundan, de manera específica, en la simultánea.

Tomando como base una publicación de Pavlicek y Pöchhacker sobre interpretación simultánea de conferencias y humor, realizamos varios breves talleres para nuestros alumnos de primer y segundo años de la asignatura de interpretación simultánea, y, en el presente artículo, describimos lo principal de sus reacciones inmediatas y nuestras posteriores reflexiones.

## 2. LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN Y LOS ESTUDIOS DEL HUMOR

La traducción lleva más de veinte años de investigación y práctica del humor en el entorno profesional y académico. En los sucesivos escritos que hemos publicado al respecto de la intersección del humor y la interpretación simultánea (Espinoza 2015; 2018; 2020; 2022a) hemos insistido en la necesidad de conocer, estudiar y comprender las aportaciones de los diferentes estudiosos del campo de la traducción porque sus elucubraciones no son solo teóricas, sino que nos ofrecen una gran variedad y riqueza en sus disertaciones sobre la práctica. Los elementos que hemos encontrado de mayor utilidad para nuestro campo interpretativo provienen de la traducción de viñetas (Shipley Young 2006; Tsakona 2009) y de la traducción audiovisual (Zabalbeascoa 2001). Desde

nuestro punto de vista, estas modalidades de la traducción comparten el espíritu de la interpretación simultánea: limitaciones físicas y temporales, dependencia de la comprensión del contexto y el conocimiento profundo y ágil de la cultura origen y meta, entre otros elementos.

Pero esta visión de campo desde la traducción, tal y como nos indica Santana (2011), no deja de estar inserta en otra que la engloba: la comprensión del humor. Así, las ideas de autores como Koestler (1964), Davies (1990), Attardo (1994) o Ritchie (2004) nos ayudan a visualizar y conceptualizar las principales pautas que encontramos en el humor y que hemos categorizado en una serie de anclajes, con el objetivo de definir los parámetros necesarios para entender este tema tan poliédrico (Espinoza 2022b). Los elementos que necesitamos conceptualizar sobre el humor, según nuestra investigación, son los siguientes: quién lo ha estudiado, qué se ha estudiado y cómo se ha hecho, la vertiente de la lingüística en el humor, el estudio de la risa, el chiste, la ironía, las discrepancias entre expertos, las reflexiones sobre la imposibilidad/futilidad de estudiar el tema, la (aparentemente inevitable) necesidad de los investigadores de disculparse por estudiar el humor, la distinción entre estudiar «sobre» o «el» humor, las tres interpretaciones psicológicas de su uso (superioridad, alivio e incongruencia), la antropología y la historia.

En contraposición a la traducción y los estudios del humor, las aportaciones desde la interpretación son muy dispares —como es el caso de Jones (1998), Taylor-Bouladon (2001) y Nolan (2005)— y principalmente, tienen un carácter de opinión o vivencia personal —como en los casos de Viaggio (1996), Michael (2003) y Liendo (2013). Esto no les roba un ápice de relevancia, pero ciertamente no ayuda a la sistematización, finalidad principal de nuestra labor investigadora.

Desde el punto de vista pedagógico, la aportación de Pavlicek y Pöchhacker (2002) ha supuesto todo un hito —parte de encuestas a 50 intérpretes profesionales, estudia la incidencia cuantitativa del humor en instituciones europeas, en la combinación alemán-inglés y categoriza el humor en chistes, anécdotas, ironía, sarcasmo, cinismo, parodia, juegos de palabras y metáforas—, sin embargo, como esperamos aclarar en las próximas secciones, necesitamos reflexionar más allá de las categorías propuestas por ambos autores.

### 3. METODOLOGÍA: GRADACIÓN Y CATEGORIZACIÓN DEL HUMOR EN INTERPRETACIÓN

Nuestra metodología supone la inclusión de categorías humorísticas novedosas— en contraposición a las propuestas por Pavlicek y Pöchhacker— que hemos aprendido de los expertos en humor, más otras de elaboración propia y que consideramos como plausibles, además de una gradación por dificultad.

Nuestro público objetivo eran los alumnos de primer año de interpretación simultánea (alumnos de 3ero) aunque por mera curiosidad también realizamos las actividades con alumnos que cursaban el itinerario de modalidades (alumnos de 4º) y que no habían recibido con anterioridad formación específica sobre el humor.




Para replicar experimentos es necesario establecer sus límites y su grado de complejidad. Así, en el mismo sentido que las tablas de evaluación utilizadas en la corrección de exámenes de la EOI donde a los alumnos se les puntúa de 0 a 1—pasando por 0’25, 0’5 y 0’75— para indicar su grado de corrección, en varios apartados lingüísticos, expresivos, interactivos y contextuales, hemos establecido una gradación de los materiales interpretativos. Nuestra propuesta no está en sintonía con la establecida, por ejemplo, con el Speech Repository de la Comisión, cuyos niveles son inicial, intermedio, avanzado (tipo examen) y muy avanzado. Y esto se justifica porque no creemos que la práctica del humor tenga que ver con estadios finales de la formación en interpretación, muy al contrario, consideramos que la inmersión del humor en las aulas desde el inicio de la etapa formativa del alumno hace que éste se acostumbre a su presencia, que le ayude a generar las soluciones que considere oportunas o que calibre las que pueda usar en el momento y, por tanto, que no se desestabilice en demasía.

En la siguiente tabla traducida (Espinoza 2022b, 358) quedan recogidos todos los elementos metodológicos que pasamos a comentar brevemente. Comenzando por la izquierda, nos encontramos con los descriptores que integran los cuatro grandes bloques que se deben tener en cuenta en la interpretación y que son aportados por el orador, a saber, la comunicación, el conocimiento cultural, la pronunciación y el lenguaje.

Cada uno de ellos, a su vez, se subdivide en subcategorías descriptivas que, por limitaciones de espacio, no vamos a explicitar pero que pensamos que son suficientemente claras por sí mismas, y que ayudan al docente a catalogar mejor el material pedagógico. No es necesario que todos estos elementos estén presentes todo el tiempo, pero su inserción, así lo creemos, sirve para facilitar y guiar la elaboración de materiales.

En la parte de la derecha de la tabla, encontramos tres columnas para indicar el grado de dificultad del humor presente en el discurso, y que indicamos mediante una categorización sencilla (fácil-medio-difícil). Dado que no es una tabla con fines de puntuación, sino de sistematización de materiales, creemos que esta gradación es suficiente para nuestro propósito, pero en el futuro esta medición de intensidad se puede refinar. Para finalizar, los elementos hacen referencia a la cultura anglófona pero su traslación a otras no supone un problema.

<b>Descriptores</b>	<b><u>Subcategorías</u></b>	<b>F</b>	<b>M</b>	<b>D</b>
<b>Comunicación</b> 	• Contexto	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
	• Intención (superioridad, alivio, incongruencia, ruptura del hielo, reírse de uno mismo, inocente)	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
	• Pista visual	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
	• Pista aural	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>



	• Otros	1	2	3
<b>Conocimiento Cultural</b> CC	➤ Conocimiento anglófono	1	2	3
	➤ Conocimiento del mundo	1	2	3
	➤ Conocimiento individual	1	2	3
	➤ Conocimiento técnico	1	2	3
	➤ Otros	1	2	3
<b>Pronunciación</b> 	▪ Regional	1	2	3
	▪ Extranjera	1	2	3
	▪ Otros	1	2	3
<b>Lenguaje</b> 	○ Juegos de palabras (rimas/homonimia u homofonía)	1	2	3
	○ Géneros (ironía, sarcasmo, parodia, metáfora)	1	2	3
	○ Otros	1	2	3

Tabla 1. Tabla metodológica para materiales humorísticos en el aula de interpretación simultánea

Para cerrar esta sección de metodología, nos gustaría mencionar la variedad de actividades que los docentes pueden llevar a cabo para explotar el humor, ya que no dista de hacerlo con cualquier otro elemento pedagógico: ejercicios de traducción a la vista, trabajo previo con texto, *shadow interpreting* (repetición en cabina de lo que el profesor/orador dice por el micrófono, independientemente del idioma que se use), uso de elemento/s humorístico/s con gradación determinada, trabajo individualizado de una o varias categorías del humor, trabajo monográfico sobre el humor y su gestión en cabina o inserto dentro de una temática general, elaboración de diarios, memorias y anotaciones.

En la siguiente sección veremos algunos breves resultados de la aplicación de esta metodología.

#### 4. TALLERES CON LOS ALUMNOS

Nuestro proceder durante las clases con los alumnos novatos fue de «goteo», desde la primera clase se utilizó material humorístico para realizar *shadow interpreting*, al tiempo que de manera poco intrusiva se les iban ofreciendo pautas para que no se distrajeran por/con lo humorístico, empezando por no reírse y quedarse rezagados por tal

motivo. Su cometido era transmitir la información a los usuarios que eran quienes, en definitiva, sí debían reírse. A lo largo de todo el curso y en cualquiera de los temas tratados, los propios alumnos incluyeron elementos humorísticos, algo que la profesora había inculcado desde el inicio, pero sin explicitarlo, ya que precisamente lo que se buscaba era recoger datos y reacciones de la forma más natural posible y verificar que los elementos metodológicos resultaban lógicos y útiles tal y como se habían diseñado. Esta metodología inmersiva se concluyó con la celebración de un taller voluntario centrado en el humor, que pasamos a describir en el siguiente apartado.

#### 4.1. *Cuestionario introductorio (cualitativo-cuantitativo) sobre el humor*

Este taller específico sobre el humor se realizó a ciegas, los alumnos pensaban que venían a realizar un taller general de cierre de curso. En su lugar, les entregamos un cuestionario individualizado de diez preguntas, sin preparación previa, para que lo respondieran con toda sencillez y naturalidad, y cuyas dos últimas cuestiones servían como práctica.

La primera cuestión pedía a los alumnos que explicaran qué era el humor para ellos. En segundo lugar, se les presentaba la categorización humorística de Pavlicek y Pöchhacker y se les preguntaba su grado de conocimiento de cada elemento, aunque sin pedir que aportaran definiciones. Posteriormente, se les preguntaba la frecuencia con la que consideraban que habían interpretado esas categorías en el aula. Las preguntas cinco, seis y siete eran completamente nuestras y categorizaban posibles problemas de concentración causados por el humor (por reírse, por necesitar más tiempo para desverbalizar, para producir, para colocar adecuadamente lo comprendido o desconcentración por lo sorpresivo del humor) y se solicitaba que expusieran su grado de acuerdo/desacuerdo con su incidencia y, finalmente, tenían que enumerarlas en relación a su dificultad percibida. La pregunta ocho se refería a las tácticas/técnicas que sentían que habían usado durante el curso, cuando se habían topado con el humor y las dos últimas eran ejercicios para traducir a la vista.

Tras la realización del cuestionario impartimos a los alumnos un taller específico y detallado que recogía todas las actividades humorísticas a las que habían hecho frente, sin apenas haberse dado cuenta. En general, los alumnos se mostraron gratamente sorprendidos por su conocimiento y utilización de las tácticas y técnicas.

#### 4.2. *Práctica del humor, diarios, comentarios post-taller y próximos pasos*

Tras la recogida y análisis de los datos entre los alumnos, llegamos a las mismas conclusiones de su impresión con respecto al cuestionario de Pavlicek y Pöchhacker, tanto en el taller del 2022 como en 2023. Para empezar, no todas las categorías les resultan discernibles; no todas les resultan útiles para facilitar el proceso de desverbalización o producción y, finalmente, no todas las categorías identificadas les suponen el mismo grado de dificultad en la práctica. Incluimos aquí, a modo de ejemplo, algunos de los datos extraídos de la investigación—vemos que no cambian independientemente de la

experiencia del alumno, ya que también realizamos este mismo taller con alumnos de cuarto curso, con fines puramente contrastivos, y sus datos resultaron idénticos.

TIPO DE ACTIVIDAD	CURSO DEL ALUMNO	METODOLOGÍA	RESULTADO
Diario	3er año	Recogida de datos cualitativos	Considero que interpretar el humor es algo muy complejo y se necesita de mucha práctica y, sobre todo, de agilidad mental (...) el taller me ha hecho plantearme lo necesaria que es la práctica y el conocimiento de las culturas, tanto origen como meta.
Ejercicio práctico, traducción a la vista	3er año	Juego de palabras, nivel 3 de dificultad. Categorías/ subcategorías: ☎ (contexto, incongruencia, pista aural) 📖 (juego de palabras)	<i>What did the Python say to its victim? I've got a crush on you!!</i> ¿Qué le dice una pitón a su víctima? ¡¡Me encantasss!!
Ejercicio práctico, trabajo previo con texto	4º año	Juego de palabras nivel 3 de dificultad. Categorías/ subcategorías: ☎ (contexto, incongruencia, pista aural) 📖 (juego de palabras)	<i>Why was 6 afraid of 7? Because, 7, 8, 9 (seven «ate» nine).</i> ¿Qué le dice un dos a un cero? Veinte conmigo, guapetón.

Tabla 2. Ejemplos de explotación metodológica del humor

La consecuencia de estos resultados es palpable desde el presente año 2024, ya que por primera vez tenemos una sección específica dedicada al humor en la programación del curso, próximamente nos vamos a centrar en el análisis de los datos de este paso hacia la normalización del humor en las clases.

## 5. RECOMENDACIONES A FUTURO Y CONCLUSIÓN

Con el presente artículo hemos buscado explicar por qué consideramos que existe una laguna en la comprensión, categorización y docencia del humor en el aula. Dada la potencial complejidad de este elemento comunicativo hemos presentado una propuesta metodológica a la que adscribirnos para medir qué elementos queremos utilizar con los alumnos y con qué nivel de dificultad técnica y táctica. Hasta el momento, su puesta en práctica se ha mostrado eficiente para los objetivos que nos hemos marcado. Sin embargo, consideramos que aún necesitamos avanzar en la investigación y refinar varios aspectos, por lo que nos gustaría proponer una serie de mejoras de cara al futuro:

- a. Concienciar a los docentes de interpretación sobre la relevancia de introducir la práctica del humor en las clases, a ser posible, desde el inicio.
- b. Recibir retroalimentación de otros docentes sobre el uso y la utilidad de la metodología propuesta.
- c. Continuar con la recogida de datos de alumnos en forma de diario, o similares, para asegurarnos de que el discente valora la utilidad de la propuesta metodológica y estudiar sus datos.
- d. Elaborar una tabla rápida de autoevaluación del humor para el alumno, tan sencilla e intuitiva como sea posible.
- e. Plantear y esbozar una metodología propia de la interpretación consecutiva que, sospechamos, puede basarse en parte de lo indicado para la simultánea, pero que habremos de diseñar y testar con la precisión que merece.

La finalidad del presente artículo es servir al proceso de reflexión y profundización del humor en la interpretación simultánea, porque creemos firmemente que es un aspecto relevante y útil para docentes y discentes. Aportaciones como las de Vymětalová (2017) nos hacen pensar que estudiar el humor en simultánea ya no es una rareza. En nuestro caso particular, a pequeña escala, tal y como atestiguan los datos recogidos en nuestros sucesivos talleres, las soluciones aportadas por los alumnos, ágiles e imaginativas, nos alientan a continuar por esta senda.

## REFERENCIAS

- Attardo, Salvatore. 1994. *Linguistic theories of humor*, Berlín- Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Davies, Christie. 1990. *Ethnic Humor Around the World. A comparative analysis*. Indiana, University Press.
- Espinoza-Saavedra, M<sup>a</sup> José. 2015. «Teoría traductológica del humor, piedra de toque para la gestión interpretativa del humor». En Recio Ariza, M. A. Santana López, B., De la Cruz-Recio, M. & Zimmermann González, P. (Hrsg./eds.), *Interacciones. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/la alemán. Series: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*. Vol 103, 701-722. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York- Oxford-Wien, Peter Lang.

- Espinoza-Saavedra, M<sup>a</sup> José. 2018. «The chimera of interpreting humour in simultaneous conference interpreting: improbable, unnecessary or a methodological gap?». *Rivista Italiana di Studi sull'Umorismo (RISU)*, 1 (2): 103-111. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <https://www.risu.biz/wp-content/uploads/2018/07/Espinoza-RISU-12-pp.-103-111.-The-chimera-of-interpreting-humor-in-simultaneous-conference-interpreting.pdf>.
- Espinoza-Saavedra, M<sup>a</sup> José. 2020. «Interpreting studies: a tessera in the mosaic of humour studies». *Rivista Italiana di Studi sull'Umorismo (RISU)*, 3 (1): 36-43. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <https://www.risu.biz/wp-content/uploads/2020/01/RISU-31-2020.pdf>.
- Espinoza-Saavedra, M<sup>a</sup> José. 2022a. «¿Se puede hacer el humor en cabina? Pöchhacker, Pavlicek, Pedagogía y Preguntas». En M. de la Fuente, I. Holl (Eds.), *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español*: 437-450. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca. Aquilafuente. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <https://doi.org/10.14201/0AQ0320437450>.
- Espinoza-Saavedra, María José. 2022b. *Towards a management model of humour in conference interpreting from English to Spanish*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Salamanca.
- Jones, Roderick. 1998. *Conference interpreting explained*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Junta de Castilla y León. 2021. *Escuelas Oficiales de Idiomas. Pruebas de certificación curso 2021/2022. Guía informativa. Consejería de Educación*. Fecha de acceso 4 de octubre 2022. <https://www.educa.jcyl.es/es/temas/idiomas-bilinguismo/enseanzas-idiomas-eoi/evaluacion-pruebas-certificacion>.
- Koestler, Arthur. 1964. *The act of creation*. London-Melbourne-Sydney-Auckland-Bombay-Toronto-Johannesburg- New York, Hutchinson & CO.
- Liendo, Paula. 2013. «The Challenges of Interpreting Humor (a.k.a. Don't Kill the Killjoy)» *Translation journal*, 17 (1). Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <http://www.bokorlang.com/journal/63humor.htm>.
- Michael, Elsa Marie. 2003. «Interpreting jokes, swear words and brusque remarks: experience in the European Parliament». Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <http://aiic.net/page/1102/interpreting-jokes-swear-words-and-brusque-remarks-experience-in-the-european-parliament/lang/1>.
- Nolan, James. 2005. *Interpretation techniques and exercises*. Bristol-Buffalo- Toronto, Multilingual Matters.
- Pavlicek, Maria y Pöchhacker, Franz. 2002. «Humour in simultaneous conference interpreting», *Translating humour, special issue, The Translator, studies in intercultural communication*. St Jerome, 8 (2): 385-400.
- Ritchie, Graeme. 2004. *The linguistic analysis of jokes*. London and New York, Routledge.
- Santana López, Belén. 2011. «De mariposas, telégrafos, caprichos y espejos: la traducción del humor». *En Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la*

- Traducción Hispánica*. San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010, Albert Freixa y Juan Gabriel López Guix (eds.). Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas.htm>.
- Shipley Young, Trajan. 2006. «Towards a humour translation checklist for students of translation». *Interlingüística*, 17: 981-988. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317721>.
- Speech Repository Platform of the European Commission*. Fecha de acceso 16 de junio de 2024. <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>.
- Taylor-Bouladon, Valerie. 2001. *Conference interpreting principles and practice*. Adelaide, Australia, Crawford House.
- Tsakona, Villy. 2009. «Language and image interaction in cartoons: Towards a multimodal theory of humor». *Journal of Pragmatics*, 41: 1171-1188.
- Viaggio, Sergio. 1996. «The pitfalls of metalingual use in the booth». *The Translator*, 2 (2): 177-198.
- Vymětalová, Daniela. 2017. «Strategies of interpreting humour in the European Parliament, Filozofická fakulta Palackého. Katedra anglistiky a amerikanistiky» Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. [https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova\\_Daniela\\_DP.pdf](https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova_Daniela_DP.pdf).
- Zabalbeascoa, Patrick. 2001. «La traducción del humor en textos audiovisuales». *Cátedra signo e imagen*, 63:251-263. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. [http://www.academia.edu/3239437/La\\_traducci%C3%B3n\\_del\\_humor\\_en\\_textos\\_audiovisuales](http://www.academia.edu/3239437/La_traducci%C3%B3n_del_humor_en_textos_audiovisuales).

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373279287>

# Collaborative Approach to Designing Training Modules for Future Public Service Interpreters in Slovakia

*Enfoque colaborativo en el diseño de módulos de  
formación para futuros intérpretes de los servicios  
públicos en Eslovaquia*

Soňa HODÁKOVÁ

*Constantine the Philosopher University in Nitra*

[shodakova@ukf.sk](mailto:shodakova@ukf.sk)

**ABSTRACT:** Since the beginning of the war in Ukraine, the number of foreigners in Slovakia has doubled. This increase has been accompanied by extremely intensified need for public service interpreters and language mediation in general. As Slovakia had long been a country with one of the lowest numbers of foreigners in Europe and at the same time there is no study programme in the country focusing on public service interpreting (PSI) or dialogue interpreting, an immediate and comprehensive response to the situation was required. Drawing on the perspective of (i) the (ad hoc) interpreters, (ii) the institutions and organisations providing migration and integration services in Slovakia, and (iii) academic institutions in the country the paper aims to present the methodological concept and the development of educational and training modules for future interpreters, the inclusion of which in the curriculum represents a significant step towards improving the training of public service interpreters in Slovakia.

**KEYWORDS:** interpreter training; ad hoc interpreters; student interpreters; cooperation.

**RESUMEN:** Desde el comienzo de la guerra en Ucrania, el número de extranjeros en Eslovaquia se ha duplicado. Este incremento ha generado una demanda significativamente mayor de intérpretes en el ámbito de los servicios públicos y de la mediación lingüística en términos generales. Dado que Eslovaquia ha sido históricamente



uno de los países europeos con menor presencia de extranjeros y carece de programas de estudios especializados en interpretación de servicio público (ISP) o interpretación dialógica, se requiere una respuesta integral y urgente ante este escenario. En este artículo se tiene como objetivo exponer el concepto metodológico y el desarrollo de módulos educativos y formativos para futuros intérpretes en Eslovaquia. Partiendo de la perspectiva de (i) los intérpretes *ad hoc*, (ii) las instituciones y organizaciones que ofrecen servicios de migración e integración en el país, y (iii) las instituciones académicas locales, esta investigación tiene como objetivo presentar el concepto metodológico y el desarrollo de módulos educativos y de formación para futuros intérpretes. La inclusión de estos módulos en el plan de estudios se considera un avance significativo para mejorar la formación de los intérpretes de servicios públicos en Eslovaquia.

PALABRAS CLAVE: formación de intérpretes; intérpretes *ad hoc*; estudiantes de interpretación; cooperación.

## 1. INTRODUCTION

Slovakia is a small country, which in the past was not a traditional destination for migrants and people tended to emigrate from the country rather than to immigrate to it. However, since the start of the war, the number of foreigners living in Slovakia has more than doubled. According to data for 2023, the largest group living in the country were citizens of Ukraine (176 522)<sup>1</sup>. Migrants from Ukraine are a specific group with 83 % of them being children and women (including the older persons), with the vast majority of them (about 114 000) having a tolerated stay in the country thanks to the temporary shelter status (Slovak Ministry of Interior 2023).

Temporary shelter ensures migrants in the EU, for example, the right to access work and employment services, the national social protection network, private accommodation outside humanitarian or asylum centres, health care, education, social benefits for families with children or disadvantaged persons, and other public services (UNHCR 2023a). International, national and local organizations, voluntary associations, municipalities, civil society associations and NGOs assisting migrants, charities and the private sector play an active role in ensuring access to public services in Slovakia (UNHCR 2023a).

Surveys on migrants' access to public services in Slovakia (UNHCR 2023b) show that 87 % of people have at least one urgent need. The most common needs are for accommodation (45 %), health care (29 %), material assistance (25 %), employment (24 %), food (16 %) and education (12 %). 81 % of people have at least one information need. The most common information needs include information about financial support (35 %), health care (33 %), accommodation (24 %) and employment opportunities (21 %). In relation to social protection, 74 % of persons or members of their household have applied for social benefits provided by the government. However, 10 % of persons or members of their household have encountered problems in accessing social benefits, which mainly include language barriers (49 %) and long waiting times (21 %). Regarding childcare (IOM 2023), 42 % of parents report that they do not have access to childcare

---

<sup>1</sup>Further groups are citizens of Serbia (19 045), Vietnam (9 082), Russia (8 434) and Georgia (5 217) (Slovak Ministry of Interior 2023).

for children who have not reached the age of compulsory school attendance. In relation to health care needs, 53 % of persons report living in a household with persons with specific needs, which mainly include chronic diseases and serious health conditions (87 %), visual (70 %) and hearing impairments (19 %). The most common barriers to migrants' access to health care in Slovakia include long waiting times (58 %), fees (50 %), general inaccessibility (22 %), language barriers (21 %) and discrimination (17 %).

## 2. AD HOC (STUDENT) PUBLIC SERVICE INTERPRETERS IN SLOVAKIA

The services of professional interpreters with appropriate training are essential in ensuring migrants' access to public services and information and in overcoming barriers. However, in Slovakia there is no systematic offer of public service interpreter education, university study programmes do not specialise in dialogue or community interpreting (for more on interpreter education in Slovakia, see Hodáková and Zsarnóczaiová 2024).

Research in this area also confirms that interpreting in migrants' communication with organisations and public institutions is mostly provided by voluntary ad hoc interpreters who do not have the necessary training, preparation and often not even sufficient linguistic competence (Hodáková and Ukušová 2023). According to recent research, student volunteers are also currently frequently used for interpreting services. Yakunkina (2024) in her thesis conducted a survey among students of Slovak universities (N=51) and found that 56,9 % of them had active repeated experience with interpreting, 55,2 % had more than 5 interpreting assignments and 44,8 % had interpreted 2 to 5 times. These were mostly students coming from Ukraine (58,6 %), Slovakia (27,6 %) and Russia (10,3%), who are mainly studying foreign languages (27,6 %) translation and interpreting (24,1 %) or technical study programmes (20,7 %). The most frequent spheres in which students provided interpreting services were at school or university (39,3 %), at the foreign police department (19,6 %), at the doctor's office (14,3 %), at the employment office (10,7 %) or directly at the border crossing (5,4 %). Regarding students' motivation, 41,4 % indicated that they volunteered themselves, 37,9 % indicated that they were contacted by a migrant aid organisation, and 17,2 % of students were approached by a family member. Students reported stress (41,4 %), lack of terminological knowledge (34,5 %), and overall poor language skills (20,7 %) as the most common problems in interpreting.

Although ad-hoc interpreters (especially students) without relevant education and training are often used for public service interpreting in Slovakia, research confirms that the institutions and humanitarian organisations that cooperate with them consider professional interpreters with adequate training to be the most effective form of communication. Machine translation (smartphone translation apps) was considered the second most effective form by organisations, followed by ad-hoc interpreters, but these latter two forms are much more accessible compared to professional interpreters (Chlebušová 2023; Chlebušová in Hodáková 2024).

### 3. DESIGN, IMPLEMENTATION AND EVALUATION OF COURSES FOR PUBLIC SERVICE INTERPRETERS IN SLOVAKIA

From the above-described characteristics of the current demand and supply of interpreting and the needs and barriers in the field of migrants' access to services and information in Slovakia, it is evident that it is necessary to respond adequately also in the field of education and training of future interpreters. In the following section we present specific selected activities that are being implemented within the national project entitled PSI collaborative training in Slovakia: design, implementation and evaluation of courses for public service interpreters (2022 – 2024) funded by the Slovak grant agency KEGA.

The project focuses on the training of public service interpreters in Slovakia on the basis of close cooperation between the university department, the European Expert group WG PSIT & LLD (EMT) and partners from practice. In a collaborative way, based on the mapping of real current needs and demands, specific communication situations, topics, types of discourses and languages, the partners are collecting texts, audio recordings and activities aimed at practical training of interpreting skills. All the collected and developed learning materials are being used in pilot courses for students interested in acquiring competence in public service interpreting

The project design (Hodáková 2024) is based on the assumption that by training interpreters in PSI grounded in a rigorous mapping of the needs of the participants and the cooperation of the training institution with practitioners, it will be possible to:

- a. contribute to more effective communication between foreigners and public institutions;
- b. improve integration processes in society;
- c. raise society-wide awareness of the importance of competent interlingual and intercultural transfer;
- d. to increase the credit of the profession of (public service) interpreter in Slovakia.

The main objectives of the project are:

- a. mapping the current need and requirements in the field of PSI in Slovakia;
- b. mapping the methodological concepts of PSI education in European countries, where PSI training and its practical application represent examples of good practice;
- c. creation of a methodological concept for a theoretical and practical course on PSI in Slovakia;
- d. creation of publications, teaching materials and exercise books on PSI;
- e. implementation of a pilot course on PSI in cooperation with a civil association active in the field of integration services in Slovakia;
- f. evaluation of the quality and effectiveness of the pilot course on PSI.

The main outcomes of the project are:

- a. resource repository targeted at public service translation and interpreting in healthcare, social services and community work;
- b. series of workshops for students with community interpreters, humanitarian and social workers;
- c. multilingual educational videos and interactive materials for students;
- d. educational modules on ethics in public service interpreting, healthcare interpreting and interpreting in social services;
- e. training and methodological seminars for interpreting teachers.

All outputs of the project are the result of a collaborative approach based on the cooperation of the university department providing training for future translators and interpreters (Department of Translation Studies at the Constantine the Philosopher University in Nitra), a European expert group focused on the issues of public service translation and interpreting and partners from practice (civil associations assisting migrants, community centres using ad hoc interpreters, individual interpreters and public service workers). On the basis of this cooperation, we have been able to identify the specificities of public service interpreting in Slovakia, with a particular focus on health care, social services and community work (cf. Hodáková and Zsarnóczaiová 2024), and to develop educational materials and training modules focusing on these specificities. The project has developed modules and materials addressing more general aspects such as ethical principles and basic rules in the work of public service interpreters, which are independent of language combination, as well as specific aspects in individual spheres of interpreting, such as health care and social services tied to specific working languages.

The modules and materials are or will be available on the website [www.vzdelavanietlmocnikov.sk](http://www.vzdelavanietlmocnikov.sk). It is a platform that has been created for the needs of the KEGA project and its objectives are:

- a. enhancing opportunities for education and training in interpreting at universities and in practice;
- b. increasing cooperation between universities and practice;
- c. raising awareness of the importance of language and cultural mediation, migration issues and inclusive societies.

Pilot testing of selected materials was carried out at both national and international level. After the testing has been completed and methodological seminars for teachers have been organised, the modules will be included in the curriculum for the training of future interpreters at the Constantine the Philosopher University in Nitra. The continuity of the project results will be ensured by the fact that the materials are applicable in further courses, which can be modified according to the specific working languages, or the training course can become an integral part of the university education of students of philological disciplines focused on the preparation of translators and interpreters in the form of a series of elective courses. In the following section a general educational theoretical and practical module on the key concepts and ethical principles of public service interpreting, which was developed within the project specifically for the Slovak context, will be presented in more detail.

### 3.1. *Key Concepts and Ethical Principles in Interpreting (Not Only) in the Public Service in Slovakia*

One of the aspects that ad hoc interpreters most often mentioned as problematic in our research (Hodáková and Ukušová 2023) is the ambiguous role definition of the interpreter, misunderstandings due to inadequate expectations of the communicants from the interpreter, unawareness of the interpreter's competences, rights and duties. With the exception of court (sworn) interpreters, there is no systematic training or certification of interpreters in the public service in Slovakia, nor are there professional associations in the country that would formulate fundamental principles in this profession.

In setting up the pilot course, it was therefore necessary to create a module/publication that would summarise the basic principles and generally accepted rules applied also to the Slovak context. One of the outputs of the project was an educational module on Ethics in Public Service Interpreting and a publication entitled *Key Concepts and Ethical Principles in Interpreting (not only) in the Public Service*<sup>2</sup> (Hodáková 2024).

The publication is designed as a training manual and presents an introductory general module that is independent of the specific interpreting setting, topic or language and presents the key aspects and ethical principles in the work of public service interpreters. The book is primarily intended for the needs of university education, i.e. it can be used in the training of future interpreters as a supplement to «traditional» conference interpreting training, or in other philological degree programmes offering education in languages of migrant communities in Slovakia. However, it can also be used in other, non-university types of training of interpreters and interpreters in the public service.

Working with the module through the publication helps to acquire knowledge, train skills and shape attitudes in the field of communication with foreigners and public service interpreting in two coherent blocks:

- a. from the perspective of (public) institutions and
- b. from the perspective of interpreters.

The first session, entitled *What institutions need to know*, focuses on specific aspects of communication with foreigners from the perspective of public institutions. The documents in this section often focus on the principles of communicating with clients in situations of language barriers in general, i.e. not necessarily using interpreting or translation, but many aspects are also relevant to the perspective of interpreters and thus useful in the sensitisation of students and subsequent training.

The second section, *What interpreters need to know*, represents their perspective and offers available documents on the issue of codes of ethics and basic principles for the

---

<sup>2</sup> The publication is in Slovak under the title *Základné zásady a etické princípy v tlmočení (nielen) vo verejnej službe* available at <https://www.vzdelavaniemocnikov.sk/vzdel%C3%A1vacie-materialy>. Accessed July 9, 2024.

work of interpreters (in the public service) in different countries and at different stages of elaboration. Recommended activities and exercises are also included in this section.

Although the publication focuses primarily on the training of future public service interpreters, we also suggest activities that involve translation or other forms of work with written text, as translation and interpreting are often combined in practice and in education. Since key competences important for any professional practice are developed by combining knowledge, skills and attitudes, the publication uses a combination of theoretical and practical activities and exercises to expand knowledge, shape attitudes and develop the skills of future public service interpreters.

The exercise book is independent of the working languages, but we assume knowledge of Slovak (or Czech) and English at the level of written text comprehension. The workbook is written in Slovak, the available texts used are in Slovak, Czech and English. The order of the individual modules as well as the order of the individual activities can be freely changed according to individual preferences. The module is interactive and in addition to the basic text contains links to other documents, videos, preparation materials, explanations and notes.

The module was developed in collaboration with practitioners (interpreters, community and social workers, health professionals with experience in working with foreigners, managers of migrant support organisations). The collaborative approach was also applied in the subsequent pilot testing of the module's activities, which we describe in the following section.

### 3.2. *Pilot Testing*

One of the main objectives of the national KEGA project mentioned is evaluation of the quality and effectiveness of the pilot course on PSI. In order to test and evaluate the effectiveness of the project outputs, we have established international cooperation between the Department of Translation Studies at Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovakia), the Centre for Translation Studies of the University of Vienna (Austria) and the Department of German Studies of the University of Ostrava (Czech Republic). The result of this initiative is an international project entitled Competence - Resilience - Efficiency. Together on the way to a complex profile in the training of future community interpreters funded by Aktion Austria - Slovakia<sup>3</sup> and Aktion Austria - Czech Republic (2023 – 2024).

Although these three countries of the project are geographically very close to each other, the situation with regard to the practice and training of public service translation and interpreting is very different (Hodáková and Kuklová 2024). Within the international project, the following specific content in particular was implemented:

- a. survey of the current status in the field of public service interpreting in the respective countries of the project - needs, stakeholders, profile of

---

<sup>3</sup> Project lead: University of Vienna, Austria; national coordinator: Soňa Hodáková.

- interpreters, communication situations and strategies, topics and possible applications;
- b. expansion of specialised knowledge (legal foundations of migration, theoretical foundations in the humanitarian context, ethical aspects of community interpreting, terminology, phases of interpreting work, etc.);
  - c. development of students' skills and competences (workshops and modules on public service interpreting in different settings, lectures and practical training on resilience, coping and mental health in crisis interpreting);
  - d. evaluation of the effectiveness of the training (complex evaluation of effectiveness and feedback on the learning and training process using real-life scenarios and simulations as well as authentic interactions);
  - e. international awareness campaign among students on the topics of migration, interaction, inclusion and cultural sensitivity.

The project used a variety of methods:

- a. interactive and cooperative methods (discussions, practical exercises, simulations) were primarily used to train practical skills in specific roles, promote social interaction and encourage group dynamics; effective cooperation within the group was essential for the successful completion of the overall assignment;
- b. peer feedback;
- c. the supporting programme included online and onsite presentations and discussions by the project partners on the current situation in Austria, Slovakia and the Czech Republic.

Within the framework of the above-mentioned content, using various methods, a pilot testing of the materials developed in the KEGA project was carried out in international cooperation, and after its successful implementation, the materials and publications can be used in the training of future public service translators and interpreters in Slovakia, in methodological seminars for interpreting teachers, workshops and training for ad hoc interpreters in practice, etc.

#### 4. CONCLUSION

The paper presented a particular form of national and international collaboration between academic institutions and practitioners in the development of materials for the training of future public service translators and interpreters in Slovakia. The collaboration was carried out in different phases of the project activities, from mapping the situation, needs and barriers in practice, through joint development of materials, their pilot testing to their implementation in university training as well as in non-university preparation of interpreters. We believe that a collaborative approach is essential to achieve a quality output that takes into account the demands of practice and combines them with the potential of academic institutions.

## ACKNOWLEDGMENT

The paper is an output of the project 010UKF-4/2022 *Návrh kolaboratívneho vzdelávania v oblasti PSI na Slovensku: dizajn, implementácia a evaluácia kurzov zameraných na tréning tlmočníkov vo verejnej službe* [PSI collaborative training in Slovakia: design, implementation and evaluation of courses for public service interpreters].

## REFERENCES

- Chlebušová, Kristína. 2023. «Spôsoby komunikácie migrantov s verejnými inštitúciami na Slovensku: potreby, bariéry a možné riešenia v oblasti prekladu a tlmočenia vo verejnej službe [Ways of Communication between Migrants and Public Institutions in Slovakia: Needs, Barriers and Possible Solutions in the Field of Public Service translation and interpreting]». Master's thesis. CPU in Nitra.
- Hodáková, Soňa, and Jana Ukušová. 2023. «From the Booth to the Field: Interpreters' Current Situation in the Context of the Refugee Crisis in Slovakia». In *TISP en Transición/ PSIT in Transition*, edited by Carmen Valero-Garcés, 63-72. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Hodáková, Soňa. 2024. «Specifics of Communication with Migrants in the Context of the War in Ukraine: The Case of Slovakia». [in press]
- Hodáková, Soňa, and Michaela Kuklová. 2024. «International Cooperation as a Contribution to the Development of a Complex Profile of Future Public Service Interpreters». [in press]
- Hodáková, Soňa, and Žaneta Zsarnóczaiová. 2024. «Interpreting in the Context of Community Work: Language and Cultural Mediation for Ukrainian Refugees in Slovakia. Background and Case Study». [in press]
- IOM. 2023. *Slovakia — Access to Healthcare Services for Ukrainian Refugees — Annual Report (2023)*. Accessed May 12, 2024. <https://dtm.iom.int/reports/slovakia-access-healthcare-services-ukrainian-refugees-annual-report-2023>.
- Slovak Ministry of Interior. 2023. *Štatistický prehľad legálnej a nelegálnej migrácie v Slovenskej republike za rok 2023* [Statistical Overview of Legal and Illegal Migration in the Slovak Republic in 2023]. Accessed May 13, 2024. <https://www.minv.sk/?rok-2023-2>.
- UNHCR. 2023a. *Operational Data Portal*. Accessed May 10, 2024. <https://data.unhcr.org/en/situations/ukraine/location/10785>.
- UNHCR. 2023b. *Ukraine Situation: Slovakia - Protection Profiling and Monitoring Factsheet - First quarter 2024*. Accessed May 20, 2024. <https://data.unhcr.org/en/documents/details/108210>.
- Yakunkina, Viktoriia. 2024. «Úloha tlmočníka v čase utečeneckej krízy na Slovensku [The Role of the Interpreter in the Refugee Crisis in Slovakia]». Undergraduate dissertation. CPU in Nitra.





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373289295>

# Collaborative Text Revision in Translation: Insights from the International Collaborative Translation Research Centre

*Revisión colaborativa de textos en traducción: reflexiones del Centro Internacional de Investigación de la Traducción Colaborativa*

Silvia VELARDI

*IULM University*

[silvia.velardi@iulm.it](mailto:silvia.velardi@iulm.it)

**ABSTRACT:** This paper explores the collaborative text revision practices in translation, focusing on the activities and outcomes of a workshop held at the International Collaborative Translation Research Centre at IULM University in Milan. The workshop, aimed at students of the Master's Degree in Specialist Translation and Conference Interpreting, has been running for two years, providing a platform for experimental techniques to improve text revision in a collaborative setting. The research presented in this paper highlights the methodologies employed, the collaborative processes implemented, and the results achieved, offering valuable insights into the effectiveness of collaborative text revision in translation education.

**KEYWORDS:** translation, collaborative text revision, workshop, new methodologies, outcomes, translation education.

**ABSTRACT:** Este artículo explora las prácticas de revisión colaborativa de textos en la traducción, centrándose en las actividades y los resultados de un taller celebrado en el Centro Internacional de Investigación en Traducción Colaborativa de la Universidad IULM de Milán. El taller, dirigido a estudiantes del Máster en Traducción Especializada e

Interpretación de Conferencias, se celebra desde hace dos años y ofrece una plataforma para experimentar con técnicas de mejora de la revisión de textos en un contexto colaborativo. La investigación presentada en este artículo pone de relieve las metodologías empleadas, los procesos colaborativos implementados y los resultados obtenidos, ofreciendo valiosas perspectivas sobre la eficacia de la revisión colaborativa de textos en la formación en traducción.

**PALABRAS CLAVE:** traducción, revisión colaborativa de textos, talleres, nuevas metodologías, resultados, enseñanza de la traducción.

## 1. INTRODUCTION

In an increasingly globalized world, the practice of translation plays a pivotal role in bridging cultural divides and fostering mutual understanding among diverse communities. Translation is not merely a linguistic exercise but a complex cultural negotiation that involves the transfer of meanings, values, and ideologies from one language to another. This paper explores the intricate relationship between translation and cultural sustainability, focusing on the challenges that arise in maintaining the cultural integrity of source texts and the innovative approaches that are emerging to address these challenges. Translation and text revision are critical components of the translation process, impacting the accuracy, readability, and overall quality of translated texts. With the increasing importance of collaborative practices in professional and educational settings, the International Collaborative Translation Research Centre at IULM University has initiated a workshop aimed at exploring and enhancing collaborative text revision techniques. This paper aims to document the methodologies, processes, and outcomes of this workshop, providing a comprehensive analysis of collaborative text revision in translation.

### 1.1. *The Role of Translation in Cultural Preservation*

Translation serves as a vital tool for cultural preservation, enabling the dissemination of literature, historical documents, and other cultural artifacts beyond their original linguistic boundaries. As Venuti (1995) posits, translation has the power to shape cultural identities and influence the reception of cultural products in different contexts. However, the process of translation often involves choices that can either preserve or alter the cultural nuances of the source material. These choices highlight the tension between fidelity to the original text and the need to make the translated text accessible and relevant to the target audience (Bassnett 2002). One of the primary challenges in translation for cultural sustainability is the risk of cultural homogenization. The dominance of certain languages, particularly English, in global communication can lead to the marginalization of less widely spoken languages and cultures. Nida (1964) underscores the importance of preserving linguistic diversity as a means of sustaining cultural diversity. Translators must navigate the delicate balance between adapting texts to global audiences and preserving the unique cultural elements that characterize the source material. Another significant challenge is the translator's subjectivity and the influence of their own cultural

biases. As Lefevere (1992) notes, translation is an act of interpretation that is inevitably shaped by the translator's perspectives and assumptions. This subjectivity can result in the imposition of the translator's cultural values on the source text, thereby distorting its original meaning. Addressing this challenge requires a heightened awareness of the translator's role as a mediator between cultures and a commitment to ethical translation practices.

### 1.1.1. NEW AVENUES IN TRANSLATION STUDIES

In response to these challenges, new avenues in translation studies are emerging that emphasize cultural sensitivity and sustainability. The concept of «cultural translation», as discussed by Bhabha (1994), advocates for a more nuanced approach that acknowledges the fluid and dynamic nature of cultures. This approach encourages translators to engage deeply with the cultural context of the source text and to consider the socio-political implications of their translation choices. Technological advancements also offer promising solutions for promoting cultural sustainability in translation. Machine translation tools, augmented by artificial intelligence, are becoming increasingly sophisticated in handling cultural nuances. However, as Pym (2010) argues, the human element remains crucial in ensuring that translations are culturally resonant and ethically sound. Collaborative translation platforms and community-based translation projects further democratize the translation process, allowing for greater participation from native speakers and cultural insiders.

## 2. METHODOLOGY

The workshop held at the International Collaborative Translation Research Centre at IULM University in Milan included 75 hours of work, and was conducted both in person and remotely, involving students from the Master's Degree in Specialist Translation and Conference Interpreting. The primary text used for the workshop was the volume *Translating: Histories, Theories, Practices from Antiquity to the 19th Century*, divided into four sections. Four groups were formed, each assigned to work on a specific part of the text. The fourth group received the material developed by the other three groups and was tasked with making the content more homogeneous.

### 2.1. Collaborative Revision Process

The collaborative revision process was initiated with units of two persons per group, allowing internal self-review within the unit. These units were then combined into larger units, represented by two pairs, to compare and contrast their revisions. The process involved the following steps: Initial Revision: each student pair worked on their assigned text, proposing revisions using the «Comments» mode in a Word file. One student made a proposal, and the other accepted or rejected the revision, providing explanations if they did not accept; cross-Referencing: pairs cross-referenced their revisions with another pair, ensuring multiple layers of review and validation; final Check: the final check involved

cross-examination between professors if students did not suggest a valid review, ensuring high-quality revisions.

### 2.1.1. TOOLS AND PROTOCOLS

A Google Drive file was created to document suggestions for protocol improvement and ideas for refining the collaboration process. At the end of each chapter, two fact sheets were created, outlining tools for experts. Pair work was planned to determine the content of these fact sheets.

## 3. RESULTS

The collaborative revision workshop yielded significant improvements in the quality of the translated texts. Key results include: Reduction of Redundant Repetitions: The chapter on the Toledo school and collaborative translation was checked for redundant repetitions. Decisions were made on whether to keep or eliminate repetitions based on their necessity; Adaptation of Bibliographic Citations: In the chapter on collaborative translation practices during the Middle Ages, bibliographic citations in the footnotes were adapted to match the format used in the rest of the book; Inclusion of Missing Texts: Texts that were not included in the final bibliography were identified and added, with their bibliographical entries adapted to the editorial rules; Streamlining Content: Redundant sentences and overly specific concepts were reduced, particularly in the chapter on collaborative practices during the Middle Ages; Revision of Chapter Titles: Alternative solutions were proposed and implemented for the titles of chapters on the 19th century.

This section presents in particular the findings from a detailed comparative analysis of the two editions of *Tradurre: Storie, teorie, pratiche dall'antichità al XIX secolo* by Arnaldo Editore. The first edition, published in 2015, and the second edition, published in 2023, exhibit significant differences in content, structure, and scholarly apparatus. This analysis focuses on identifying and discussing these differences to understand the evolution of the book over eight years.

### 3.1. *Structural Differences*

Expanded sections: The 2023 edition is described as «new, revised, enlarged» indicating substantial additions and revisions. Key sections that were expanded include:

Histories of Translation Practices: The historical overview of translation practices from antiquity to the 19th century was enriched with additional examples and case studies, providing a broader context and deeper insights into the evolution of translation techniques and philosophies;

Theoretical Frameworks: The theoretical sections saw significant expansions, incorporating contemporary theories and emerging trends in translation studies that were not present or were only briefly mentioned in the 2015 edition.

New chapters: The 2023 edition introduced new chapters that were not part of the 2015 edition. These additions include:

**Collaborative Translation Practices During the Middle Ages:** This chapter explores the collaborative efforts in translation during the medieval period, highlighting the communal aspects of translation work that were pivotal during that era;

**800 Italian Translators:** This chapter provides a comprehensive list and analysis of prominent Italian translators, their contributions, and their impact on the field of translation up to the 19th century.

### 3.1.1. CONTENT REVISIONS

The 2023 edition features updated and expanded bibliographic citations. The format of these citations was adapted to ensure consistency throughout the book. New references were added to reflect recent scholarship and contemporary studies that have emerged since the publication of the 2015 edition.

**Streamlined sections:** Several chapters in the 2023 edition were streamlined to reduce redundancy and improve clarity. For instance:

**Reduction of Redundant Sentences:** Redundant sentences and overly specific concepts in the chapter on collaborative practices of the Middle Ages were significantly reduced. This streamlining enhanced the readability and coherence of the text.

### 3.1.2. ENHANCED PEDAGOGICAL TOOLS

The new edition places a stronger emphasis on pedagogical tools, designed to aid readers in their understanding and application of the material:

**Fact Sheets for Experts:** Each chapter now concludes with fact sheets that outline key tools and concepts for experts. These sheets were created through collaborative pair work among students, ensuring that they are practical and user-friendly.

### 3.1.3. REVISIONS OF CHAPTER TITLES

Alternative solutions were proposed and implemented for the titles of chapters on the 19th century, making them more descriptive and reflective of the content.

## 3.2. *Scholarly Apparatus*

**Inclusion of missing texts:** Texts that were previously missing from the final bibliography in the 2015 edition were identified and included in the 2023 edition. This ensures a more comprehensive and accurate representation of sources.

**Improved Cross-referencing:** Cross-referencing within the text was enhanced in the new edition. This involved ensuring that references to the same translators and translations were appropriately handled to avoid unnecessary repetition and to provide clearer links between related content.

## 4. DISCUSSION

### 4.1. *Benefits of Collaborative Text Revision*

The workshop highlighted several benefits of collaborative text revision, including: **Enhanced Accuracy and Consistency:** Multiple layers of review ensured higher accuracy and consistency in the translated texts; **Skill Development:** Students developed critical revision skills, learning to evaluate and improve translations collaboratively;

**Increased Engagement:** The collaborative nature of the workshop increased student engagement and motivation, fostering a deeper understanding of the translation process.

### 4.2. *Challenges and Solutions*

Despite the benefits, several challenges were encountered, including: **Coordination Issues:** Coordinating multiple pairs and ensuring consistent progress required careful planning and management; **Disagreements:** Differences in opinions among students sometimes led to disagreements. These were resolved through structured cross-referencing and final checks by professors.

### 4.3. *Future Directions*

The success of the workshop suggests several avenues for future research and practice:

**Expansion to Other Texts:** The collaborative revision process could be expanded to other types of texts and translation projects, providing more diverse learning experiences;

**Integration with Technology:** Leveraging advanced translation and revision tools could enhance the efficiency and effectiveness of the collaborative process;

**Longitudinal Studies:** Long-term studies could be conducted to evaluate the impact of collaborative revision practices on students' professional development and career outcomes.

## 5. CONCLUSION

The collaborative text revision workshop at the International Collaborative Translation Research Centre has demonstrated the effectiveness of collaborative practices in enhancing the quality of translated texts. The methodologies and processes employed have not only improved the accuracy and consistency of the revisions but also provided valuable skill development opportunities for students. As the field of translation continues to evolve, collaborative revision practices hold great potential for improving translation quality and fostering professional growth.

The comparative analysis of the 2015 and 2023 editions of *Tradurre: Storie, teorie, pratiche dall'antichità al XIX secolo* reveals significant enhancements in the newer edition. These improvements include expanded content, updated bibliographic citations,

streamlined text, new pedagogical tools, and better cross-referencing. These changes reflect the ongoing developments in translation studies and the commitment to providing readers with a comprehensive, accurate, and user-friendly resource. The 2023 edition stands as a more robust and enriched version, offering deeper insights and broader coverage of the history, theories, and practices of translation.

The interplay between translation and cultural sustainability presents both challenges and opportunities. As the field of translation studies continues to evolve, it is imperative to develop strategies that respect and preserve cultural diversity while facilitating cross-cultural communication. By embracing cultural sensitivity, ethical practices, and technological innovations, translators can contribute to a more inclusive and sustainable global culture.

## REFERENCES

- Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies*. London: Routledge.
- Bhabha, Homi Kharshedji. 1994. *The Location of Culture*. London: Routledge.
- Laurenti, Francesco. 2015. *Tradurre: Storie, teorie, pratiche dall'antichità al XIX secolo*. Arnaldo Editore.
- Laurenti, Francesco. 2023. *Tradurre: Storie, teorie, pratiche dall'antichità al XIX secolo*. Arnaldo Editore. (New, revised, enlarged edition).
- Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Nida, Eugene. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Pym, Anthony. 2010. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.





### III. INTERPRETACIÓN



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373299308>

# The Conventions, the Craft, and the Challenges of Diplomatic Interpreting. The Profession Today

*El arte de la interpretación diplomática. Realidad y desafíos actuales de la profesión*

Tatiana KAPLUN

*AIIC, Université de Strasbourg*

[kaplun.tatiana@gmail.com](mailto:kaplun.tatiana@gmail.com)

**ABSTRACT:** Diplomatic interpreting is often considered the pinnacle of the interpreting profession, and it is certainly one of its more challenging forms, due to its environment, and the associated risks and stress. And yet publicly available material for research remains scarce, and other traditionally defined modes of conference interpreting tend to eclipse diplomatic interpreting at international fora and in the world academic research. Which is why our main goal is to promote a better understanding of the founding principles and conventions of this unique branch of the interpreting profession, alongside the strategies used by those who practice it, the considerations they rely on, and the challenges they come to face.

**KEYWORDS:** conference interpreting; diplomatic interpreting; directionality; intercultural communication and mediation; professional ethics.

**RESUMEN:** La interpretación diplomática se considera generalmente el pináculo de la profesión de intérprete, y es sin duda una de sus formas más desafiantes, debido a su ambiente, así como a los riesgos y estrés asociados. Y sin embargo, el material público disponible para la investigación sigue siendo escaso, y otras modalidades de la interpretación de conferencias tienden a eclipsar a la interpretación diplomática en los foros internacionales y en la investigación académica. Por ello, nuestro principal objetivo es fomentar una mejor comprensión de los principios fundadores de esta rama tan singular de la profesión de intérprete y de sus convenciones, junto con las estrategias utilizadas por sus practicantes, las consideraciones en las que se basan y los retos a los que se enfrentan.

PALABRAS CLAVE: interpretación de conferencias; interpretación diplomática; direccionalidad; comunicación y mediación intercultural; ética profesional.

## 1. INTRODUCTION

Ever «since the times of ancient Greece and Rome, whenever nations met to talk or broker peace, there was always an interpreter present, standing right behind the general or the diplomat» (Keiser 2013, 15). That is where most conference and diplomatic interpreters remain, behind their speakers, or slightly to the side, hidden from the cameras or shielded by the soundproof glass of their booths, avoiding the media, most favouring the shadows. And even if present-day pressures of marketing and social media presence have contributed to a gradual shift in business management philosophy and related personal and professional decisions, the prevailing model remains unchanged. Just as the significance of their work stands without refute. Diplomatic interpreters thus find themselves struggling to balance the strict quality requirements of an environment where even the slightest mistake would be unacceptable (Roland 1999) with the often-overwhelming pressure from political forces at play and new technologies alike.

Diplomatic interpreters, especially those exposed to the press, have long been aware of the associated risks (Aslanyan 2021), and know all too well they are the ones likely to be assigned the blame for communication issues and breakdowns (IMT 1947; Berg-Seligson 1990; Baker 2006). However, over the course of the last decade, we have also observed a worrying trend of questioning the integrity of diplomatic interpreters, in certain cases almost to the point of interfering with their observing one of the most sacrosanct principles of the profession, the obligation of utmost discretion and the strictest secrecy, and reports of cases from the USA (Cochrane 2018; Matishak 2018; Frum 2019) and Poland (Kaschel 2019) are just a few of the more high-profile examples.

Traditionally defined modes of conference interpreting (consecutive as well as simultaneous) exercised in classic conference or institutional settings tend to eclipse diplomatic interpreting at international fora, and, despite it being one of the oldest settings (Thiéry 2015, 107), the overall perception of diplomatic interpreting often revolves around the developments brought on by the Nuremberg Trials (Gaiba 1998). It is our premise that this paper, aimed at highlighting the founding conventions of diplomatic interpreting, the strategies used by practicing interpreters to achieve required communication goals, and the challenges they come to face, will help shift the balance of forces in this equation. Despite being a relatively young discipline (Gile 1995), interpreting research is a fast-growing field (Baker 2008), and «any interpreting activity may be approached from a particular historical perspective, which is built socially but predicated individually» (Baigorri-Jalón, Fernández-Sánchez and Payà 2021, 9).

Previous publications have provided a solid foundation for the overall understanding of the main characteristics of this singular branch of conference interpreting (Thiéry 2015), even though significant secrecy surrounding diplomatic interpreting has resulted in there being «very limited publicly available material for research» (Olsen, Liu and Viaggio 2021, 67). Nonetheless, several biographies,

interviews with, and personal memoirs of diplomatic conference interpreters have been released over the years, including works by Andronikof (1962), Birse (1967), Kiriloff (2013), Korchilov (1999), Kusterer (2001), McLoughlin (2010), Obst (2010), Palazhchenko (2010, 2022), Ramler (2009), Sands (2014), Sonnenfeldt (2006), Thorgevsky (1992), Weiser (2023), and Widlund-Fantini (2007, 2022). These have proven to be indispensable for understanding the reality of the profession, even though the attitude towards these works within the broader interpreting community remains divided, in part because this profession «is one of humility [...] and putting the interpreter centre stage goes against our ethical principles. One of the best things that can happen to us is for our presence to go unnoticed —or be fast forgotten» (Thiéry 2024).

## 2. DIPLOMATIC INTERPRETING. MAIN MODES AND MODALITIES

Diplomatic interpreting, having been heavily influenced by its use in history and the environments where it has most commonly been requested and performed, can take place in a myriad of settings. One of its key concepts is that of the *principal*, that can be defined as the person the interpreter is to interpret, which, in turn, determines the directionality of interpreting. Experience and practice tend to indicate that, where working languages are concerned, diplomatic interpreters are usually expected to interpret into their *B language(s)*, or, in case of those fortunate to have more than one *A language*, into their second *A*, i.e. native, language. The International Association of Conference Interpreters (AIIC) defines a *B language* as «a language other than the interpreter's native language, of which she or he has a perfect command and into which she or he works from one of more of her or his other languages» (AIIC).

This approach to directionality, frequently cited among the identifying features of diplomatic interpreting, means the interpreter is expected to become the voice of their *principal*. For instance, the Office of Language Services at the United States Department of State outlines their mission to «serve as the ears, voice, and words in foreign languages of the President, the First Lady, the Vice President [...] and other Cabinet officials» (Office of Language Services, US Department of State).

Routinely cited reasons for this include the need for interpreters to be well versed in the national context, have good institutional memory, and possess solid awareness of the goals of *their side*, including objectives set for the meeting to be interpreted. From a linguistic standpoint, these include perfect mastery of nuance in the original language, so as «not to miss a point» (Birse 1967, 108), and the ability to deal with any cultural references that may surface, including humour, irony, sarcasm, allusions, and metaphors: «in diplomacy, accuracy is key. Words, tone, facial expressions, and body language must convey the facts and your true intentions. Accuracy is the foundation for trust» (Penavic Marshall 2020, 97).

Other reasons for this choice of directionality may include optics and perception (Olsen, Liu and Viaggio 2021), and the matter of allegiance to country or, in cases where interpreters are employed by international bodies, loyalty to the employing organisation.

While intuitively obvious, the importance of abiding by this principle, together with that of observing strict professional secrecy, can be found reflected in standard contracts proposed by different international organisations: «the holder of the present contract is under the authority of, and answerable to [...]. In discharging his or her duties, he or she must neither seek nor receive instructions from any government or other outside authority».

The incredibly diverse and highly versatile nature of settings that make use of diplomatic interpreting today means that the number of *principals* is not always limited to two, and set-ups vary from formal one-on-one bilateral meetings to state dinners, from field and humanitarian visits to survivors' interviews, from exhibition launches to theatre outings, from wine tastings to mountain hikes, and from formal receptions to friendly athletic competitions. A closer look at international fora such as the United Nations General Assembly (UNGA), the Parliamentary Assembly of the Council of Europe (PACE) and the World Economic Forum (WEF), to name a few, clearly reveals that some of the biggest international conferences and international organisation plenary sessions can also be considered as meetings using some form of diplomatic interpreting.

As for the profile of diplomatic interpreters, they are, in an overwhelming majority of cases, independent contract interpreters with various backgrounds, that assume their diplomatic functions on an ad hoc basis, although some sovereign governments maintain teams of full-time diplomatic interpreters (Olsen, Liu and Viaggio 2021, 68-69). In certain countries diplomatic interpreters are regarded as (and have the corresponding rank of) staff diplomats (Palazhchenko 2022), which can also be the case for those employed by embassies, consulates, and diplomatic missions. International organisations that rely on the services of diplomatic conference interpreters often do so via their extensive in-house interpreting services (Bailey-Ravet 2015; Graves, Pascual, Olaguíbel and Pearson 2021; Rosendo and Diur 2021), and tend to employ a mix of trusted staff and freelance interpreters, that may then be regarded as international civil servants in their own right, with certain implications for their loyalties (see above).

Incidentally, working for an international organisation or intergovernmental institution is one of the more notable exceptions to the rule of working into one's *second active language*. Here, the interpreter might be expected to interpret into their (primary) A language at a meeting involving a representative or a delegation of their A language country or countries, perhaps accompanied by their own interpreter(s). The requirements in this case will remain unchanged, and the same expectations of institutional memory and context awareness will apply. Another common exception can be observed if *the other side* decides to forego using their own interpreter(s), in which case the interpreter(s) present will be expected to interpret for both parties.

As far as modalities are concerned, *consecutive* interpreting, described by AIIC as «a versatile method where the interpreter listens to the speaker while taking notes and then conveys the message» in the other language, seems to be the more broadly used mode in diplomatic settings, even though *simultaneous* and *whispered* (or *chuchotage*) are also found in a variety of set-ups for numerous reasons, not all of them technical (Obst 2010, 56). And while it is true that consecutive interpretation is not as immediate as

simultaneous, it offers the advantage of being suited for a wide range of settings (AIIC), which is, perhaps, the leading rationale for its broad use in diplomacy. It is only natural that this remarkable diversity of means and modalities should translate into a requirement for considerable flexibility and greater resilience on behalf of those wishing to work in the field.

Cultural awareness, and knowing what to expect (Korchilov 1999; Kiriloff 2013; Setton and Dawrant 2016), what to accommodate, and when to elaborate, is also something that plays a major role in the decision-making process: «if your business success relies on your ability to work successfully with people from around the world, you need to have an appreciation for cultural differences as well as respect for individual differences» (Meyer 2014, 13).

The same is true for the world of diplomatic interpreting, and the differences between high-context and low-context cultures (Meyer 2014, 33-37) are only the tip of the iceberg. As interpreters work mainly with «aural symbols which convey a vastly greater range of meaning, especially emotional meaning, and are constantly evolving» (Nolan 2020, 56), carefully conveying feelings, emotions, and cultural nuance, is imperative. «As a visiting leader [...] you get only one shot at making the right impression, one that lives on in the historical record» (Penavic Marshall 2020, 100), which is why there is considerable preparation involved in ensuring communication flows in a smooth and seemingly effortless fashion.

### 3. CURRENT CHALLENGES

Public interest in the work of diplomatic conference interpreters has gained momentum in recent years, with documentaries being produced (Arte and France Télévisions, among others), and politicians showing a more vested interest too, especially in Europe (Cosmai 2014; Nielsen 2022; Sheftalovich 2022) and North America (Robertson 2022). Not all attention has been positive (see above), but it has brought to light some of the challenges faced by the profession today, as well as the age-old debate regarding the role interpreters —heralded by some as «confidants, fact-checkers, and de facto diplomats» (Graham 2017)— should play in the communication process. To quote a diplomat interviewed as part of a research project at the University of Vienna, «in general, it is always good if the interpreter considers herself a communication element, and if she does so she will try to make sure communication moves in an area where communication is still possible and where you don't have to expect the other side to cease talks» (Kadrić, Rennert and Schäffner 2022, 133).

The results of our own doctoral research, dedicated to analysing the decision-making process in the act of interpreting, the strategies and the intercultural mediation considerations that factor into the process, revealed several noteworthy examples to that end. We cannot claim, yet, any statistically valid findings, as the research is still ongoing, but our goal was to build a better understanding of interpreting (Gile 2009; Kader and Seubert 2019) and intercultural mediation (Ladmiral and Lipiansky 2015) strategies, and to study their conscious use by practicing conference and diplomatic interpreters. We



were also interested in looking at specific challenges and determining recommendations, to provide for a more practical application of our research in the future, including in interpreter training. The corpus was built on a series of semi-structured interviews (Romealaer 2005; Quivy and Van Campenhoudt 2006), and linguistic and geographic representation was awarded careful consideration.

The importance of context in determining the right interpreting approach was one of the dominant threads that emerged, with context itself defined in the broadest sense possible, to include geopolitical factors, scheduling rationale, individual opinions and previously publicly expressed ideas, the profile of certain members of the audience and their very presence. Understanding *your side's* position also emerged as a major advantage of working out of your A language in this interpreting set-up. Context-relevant vocabulary including idioms and professional jargon, proclivity for jokes and quoting specific authors and public figures, as well as emotional context were also cited as common points for consideration.

Preparation—both short-term, i.e. preceding a particular meeting or assignment, and long-term, likened to a «life-long knowledge acquisition process» by one of the participants, and an «interpreter-specific way of life» by another—was also hailed as a key component to ensuring trust in interpretation (Bailey-Ravet 2015) and its overall success (Luccarelli 2016; De Rioja 2021).

The rise of new technologies, especially in the wake of the COVID-19 pandemic, has primarily been observed through the application of RSI (Remote Simultaneous Interpretation) solutions to diplomatic settings (Kafatos 2021), but even this has been somewhat limited compared to the impact of distance interpreting (DI) on other forms of conference interpreting. In the age of CAI progress and AI inspired doubts about the future of the interpreting profession as a whole, and diplomatic interpreting in particular, the «human touch» maintained a consistently high presence throughout our interviews.

#### 4. CONCLUSION

Diplomatic interpreting has come a long way as a calling, and a profession, and is now a fully-fledged branch of conference interpreting with its own requirements and expectations. Considered by some as the pinnacle of the interpreting profession, it remains one of its more challenging forms. Diplomatic interpreters need to be constantly alert, extremely flexible, and have acute linguistic abilities, emotional intelligence, and cultural knowledge, as they are there to foster communication and dialogue, not create extra barriers. But, according to practitioners, this is also one of the more rewarding fields, and it is our hope that it remains so, and continues to attract new interpreters and interpreting students.

#### REFERENCES

AIIC. International Association of Conference Interpreters. <https://aiic.org/index.html>.

- AIIC Code of Professional Ethics available at: [https://aiic.org/document/10277/CODE\\_2022\\_E&F\\_final.pdf](https://aiic.org/document/10277/CODE_2022_E&F_final.pdf).
- Aslanyan, Anna. 2021. *Dancing on Ropes: Translators and the Balance of History*. London: Profile Books.
- Baigorri-Jalón, Jesús, María Manuela Fernández-Sánchez and Gertrudis Payà. 2021. «Historical developments in conference interpreting». In *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*, edited by Albl-Mikasa, Michaela, and Elisabet Tiselius, 9-17. London: Routledge, Taylor & Francis.
- Bailey-Ravet, Sally. 2015. «L'interprétation au Conseil de l'Europe». *Équivalences*, 42e année-n°1-2, 2015. *Le traducteur, l'interprète et les organisations internationales. Textes de la rentrée académique* October 7, 2014 at ISTI, 57-64.
- Baker, Mona. 2006. «Translation and activism: Emerging patterns of narrative community». *The Massachusetts Review* 47 (3): 462-84.
- Baker, Mona. 2008. *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, Taylor & Francis.
- Birse, Arthur H. 1967. *Memoirs of an Interpreter*. New York: Coward-McCaan Inc.
- Cochrane, Emily. 2018. *Who heard what Trump said to Putin? Only one other American*. The New York Times, July 19. Accessed June 05, 2024. [www.nytimes.com/2018/07/19/us/politics/trump-putin-interpreter.html](http://www.nytimes.com/2018/07/19/us/politics/trump-putin-interpreter.html).
- Cosmai, Domenico. 2014. *The Language of Europe. Multilingualism and Translation in the EU Institutions: Practice, Problems and Perspectives*. Translated and edited by Best, David Albert. Brussels: Editions de l'Université de Bruxelles.
- De Rioja, Lourdes. 2021. *Meeting preparation in conference interpreting*. Accessed June 05, 2024. <https://www.lourdesderioja.com/2021/04/11/meeting-preparation-in-conference-interpreting/>.
- Frum, David. 2019. *Subpoena the Interpreter*. The Atlantic. Accessed June 05, 2024. <https://www.theatlantic.com/ideas/archive/2019/01/subpoena-trump-putin-helsinki-interpreter/580267/>.
- Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Gile, Daniel. 1995. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile, Daniel. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Graham, David. A. 2017. *The Strange, High-Pressure Work of Presidential Interpreters*. The Atlantic. Accessed June 05, 2024. <https://www.theatlantic.com/international/archive/2017/07/trump-interpreters/532968/>.
- Graves, Alison, Marina Pascual Olaguibel and Cathy Pearson. 2021. «Conference interpreting in the European Union institutions». In *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*, edited by Albl-Mikasa, Michaela, and Elisabet Tiselius, 104-14. London: Routledge, Taylor & Francis.
- Kader, Stephanie, and Sabine Seubert. 2019. «Anticipation, Segmentation... Stalling? How to Teach Interpreting Strategies». In *To Know How to Suggest... Approached*

- to Teaching Conference Interpreting*, edited by Andres, Dörte and Martina Behr. Berlin: Frank & Timme GmbH.
- Kadrić, Mira, Rennert, Sylvi, and Schäffner, Christine. 2022. *Diplomatic and Political Interpreting Explained*. London & New York: Routledge.
- Kafatos, Lefteris. 2021. «Language Services opens remote interpreting hub». *State Magazine*, April 2021. Accessed June 05, 2024. <https://statemag.state.gov/2021/04/0421itn02/>.
- Kaschel, Helena. 2019. *Interpreters make really lousy spies*. DW. Accessed June 05, 2024. <https://www.dw.com/en/interpreters-make-really-lousy-spies/a-46954023>.
- Keiser, Wadi. 2013. «Genèse de la profession, et précurseurs de l'AIIC (1918 – 1953)». In *Naissance d'une profession. Les soixante premières années de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)*, edited by the Groupe Histoire de l'AIIC. Genève: G. Chapuis S.A.
- Kiriloff, Nikita. 2013. *Voice of Translator? But No, Interpreter*. Independently published.
- Korchilov, Igor. 1999. *Translating History: 30 Years on the Front Lines of Diplomacy with a Top Russian Interpreter*. New York: Touchstone.
- Kusterer, Hermann. 2001. *Le Général et le Chancelier*. Paris: Economica.
- IMT, Taube Archive of the International Military Tribunal at Nuremberg (1945-1946). 1947. Stanford Library. <https://virtualtribunals.stanford.edu/catalog/mt839rq8746>.
- Ladmiral, Jean-René and Edmond Marc Lipiansky. 2015. *La communication interculturelle*. Paris: Les Belles Lettres.
- Luccarelli, Luigi. 2016. *Tips on helping interpreters prepare for your meeting*. Accessed June 05, 2024. <https://interpretersoapbox.com/helping-interpreters-prepare-for-your-meeting-conference-tips-clients/>.
- Matishak, Martin. 2018. *House Republicans defeat attempt to subpoena Trump interpreter*. Politico. Accessed June 05, 2024. <https://www.politico.com/story/2018/07/19/trump-russia-putin-interpreter-subpoena-732359>.
- McLoughlin, Lesie. 2010. *Confession of an Arabic Interpreter. The Odyssey of an Arabist. 1959-2009*. Dubai: Motivate Publishing.
- Meyer, Erin. 2014. *The Culture Map: Breaking Through the Invisible Boundaries*. New York: PublicAffairs.
- Nielsen, Nikolaj. 2022. *EU Parliament interpreters stage strike*. EUobserver. Accessed June 05, 2024. <https://euobserver.com/eu-political/arf61551d6>.
- Nolan, James. 2020. *Translatability and Untranslatability in Interpreting. Essays on Conference Interpreting*. Bristol: Multilingual Matters.
- Obst, Harry. 2010. *White House Interpreter: The Art of Interpretation*. Bloomington: AuthorHouse.
- Office of Language Services, US Department of State. Accessed June 05, 2024. <https://www.state.gov/bureaus-offices/under-secretary-for-management/bureau-of-administration/office-of-language-services/>.
- Olsen, Barry Slaughter, Henry Liu and Sergio Viaggio. 2021. «Diplomatic conference interpretint». In *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*, edited by

- Albl-Mikasa, Michaela and Elisabet Tiselius, 67-79. London: Routledge, Taylor & Francis.
- Palazhchenko, Pavel. 2010. *My Years with Gorbachev and Shevardnadze: The Memoir of a Soviet Interpreter*. University Park: Penn State Press.
- Palazhchenko, Pavel. 2022. *Профессия и время. Записки переводчика-дипломата [Profession and Time. Memoirs of a diplomat-interpreter]*. Auditoria.
- Penavic Marshall, Capricia. 2020. *Protocol: The Power of Diplomacy and How to Make it Work for You*. Manhattan: Ecco.
- Ramler, Siegfried. 2009. *Nuremberg and Beyond: The Memoirs of Siegfried Ramler from 20<sup>th</sup> Century Europe to Hawai'i*. Mililani: Islander Group Inc.
- Robertson, Dylan. 2022. *Parliament Hill interpreter hospitalized for «acoustic shock»*. The Canadian Press. Accessed June 05, 2024. <https://www.cbc.ca/news/canada/ottawa/parliament-hill-interpreter-safety-injury-1.6631213>.
- Roland, Ruth A. 1999. *Interpreters as Diplomats. A Diplomatic History of the Role of Interpreters in World Politics*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Romealaer, Pierre. 2005. «L'entretien de recherche». In *Management des ressources humaines: méthodes de recherche en sciences humaines et sociales*, 101-37. Université Paris-Dauphine (Paris IX).
- Rosendo, Lucía Ruiz and Marie Diur. 2021. «Conference interpreting at the United Nations». In *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*, edited by Albl-Mikasa, Michaela, and Tiselius, Elisabet, 115-26. London: Routledge, Taylor & Francis.
- Quivy, Raymond and Luc Van Campenhoudt. 2006. *Manuel de recherche en science sociales*. Paris: Dunod.
- Sands, Philippe. 2014. «Nuremberg trials interpreters Siegfried Ramler: “The things we saw were shocking”», *The Guardian*. Accessed June 05, 2024. <https://www.theguardian.com/world/2014/oct/22/nuremberg-trials-siegfried-ramler-nazis-interpreter-war-crimes>.
- Setton, Robin and Dawrant, Andrew. 2016. *Conference Interpreting. A Complete Course*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Sheftalovich, Zoya. 2022. «European Parliament interpreters call off strike», *Politico*. Accessed June 05, 2024. <https://www.politico.eu/article/european-parliament-interpreters-call-off-strike/>.
- Sonnenfeldt, Richard W. 2006. *Witness to Nuremberg*. Arcade Publishing.
- Thiéry, Christopher. 2015. «Diplomatic interpreting». In *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, edited by Pöchhacker, Franz. London: Routledge, 107-108.
- Thiéry, Christopher and Joseph Beauregard. 2024. «L'homme qui disparaissait. A Documentary». *Les Tambours de soie/France Télévisions*. Available at: <https://www.france.tv/france-3/la-france-en-vrai/6032994-l-homme-qui-disparaissait.html>.
- Thorgevsky, Georges. 1992. «Souvenir d'un interprète». In *AIIC Bulletin*, 20 (4): 23-33.

- Weiser, Edgar. 2023. *Secret professionnel: Dans les coulisses du métier d'interprète*. Independently published.
- Widlund-Fantini, Anne-Marie. 2007. *Danica Seleskovitch: Interprète et témoin du XXe siècle*. Lausanne: L'Âge d'Homme.
- Widlund-Fantini, Anne-Marie and Christopher Thiéry. 2022. *Ceci n'est pas un livre de mémoires: Entretiens avec Christopher Thiéry*. Independently published.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373309316>

# The Avatar-Interpreter: Simultaneous Interpreting using VR Headsets

*El avatar-intérprete: interpretación simultánea con gafas de RV*

Valentina BASELLI

*International Center for Research on Collaborative Translation, IULM University*  
[valentina.baselli@outlook.it](mailto:valentina.baselli@outlook.it)

**ABSTRACT:** While technological innovation has significantly changed the interpreters' work, few professionals seem to have interpreted in the Metaverse or in Virtual Reality (VR). Limited data are available on simultaneous interpreting (SI) in virtual environments. This paper investigates the feasibility of simultaneously interpreting using VR headsets through a study conducted on 20 students enrolled in the Master's degree programme in Conference Interpreting at IULM University. The study focuses on turn-taking and the need for handover during simultaneous interpreting in VR, leading to the assumption that SI using VR headsets is feasible and constitutes a stimulating and immersive experience for interpreters. Data from this study suggest that SI shifts using VR headsets in virtual reality and in the Metaverse by means of avatars can last up to 20 minutes, followed by longer breaks to allow interpreters to rest from the stimuli and cognitive load perceived as considerably high in virtual environments.

**KEYWORDS:** Human-machine interaction; Virtual Reality (VR); Metaverse; simultaneous interpreting (SI); turn-taking; cognitive load.

**RESUMEN:** Aunque la innovación tecnológica ha transformado el ámbito de la interpretación, son pocos los profesionales que han trabajado en el Metaverso o en la Realidad Virtual (RV). La escasez de datos sobre la interpretación simultánea (IS) en entornos virtuales ha motivado esta investigación, que examina la viabilidad de la IS utilizando gafas de RV. El estudio se llevó a cabo con 20 estudiantes matriculados en el Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad IULM. Los hallazgos sugieren que la IS utilizando gafas de RV es factible y

constituye una experiencia inmersiva y estimulante para los intérpretes. Los datos obtenidos indican que los turnos durante la IS con gafas de RV en la realidad virtual y en el Metaverso, a través de avatares, pueden extenderse hasta 20 minutos, seguidos de pausas prolongadas para permitir a los intérpretes recuperarse de la intensa estimulación y la elevada carga cognitiva asociada a los entornos virtuales.

PALABRAS CLAVE: Interacción persona-máquina; Realidad Virtual (RV); Metaverso; interpretación simultánea (IS); toma de turnos; carga cognitiva.

## 1. INTRODUCTION

In recent years, there has been a surge of interest in Metaverse events and the use of VR for training. The term «Metaverse» captured the attention of numerous scholars worldwide when Mark Zuckerberg rebranded Facebook to Meta in 2021 to create a multifunctional Metaverse. Since then, companies like Bulgari<sup>1</sup> and Lamborghini<sup>2</sup> have organised campaigns and events in the Metaverse, the Fashion Week has landed on Decentraland<sup>3</sup>, and big tech companies have announced that innovative devices are expected to become more common in our everyday life. These new extended realities, which are increasingly available in the market, enable individuals to immerse themselves in digital experiences, including access to platforms commonly referred to as «metaverses» (Romano et al. 2023, 1). While there is no single, universally accepted definition of the term «metaverse», it may be defined as a «3D virtual shared world where all activities can be carried out with the help of augmented and virtual reality services» (Dwivedi et al. 2022, 2). On the other hand, Virtual Reality (VR) can be defined as «the use of computer technology to create the effect of an interactive three-dimensional world in which the objects have a sense of spatial presence» (Bryson 2013, 4). To the best of the author's knowledge, few interpreters seem to have orally translated in VR environments, and limited data and details are available on this topic. Furthermore, no interpreter seems to have interpreted in the Metaverse equipped with VR headsets. Previously, some attempts at simultaneous interpreting in the Metaverse had been made using Simultaneous Interpreting Delivery Platforms (SIDPs). On these occasions, the interpreters only took the audio from the Metaverse without being physically present at the event with an avatar, just as in Remote Simultaneous Interpreting (RSI). Two examples are the partnership signed by the virtual events platform Mootup with the SIDP

---

<sup>1</sup> The Bulgari metaverse is an immersive experience of the brand's vision for the future. It welcomes visitors through a metaphysical Rome flooded with light. <https://www.bulgari.com/it-it/the-maison/about-bulgari/bulgari-and-innovation.html>.

<sup>2</sup> Lamborghini has committed to digital innovation by building a new space on Roblox. On this platform, users can explore «a virtual replica of the Automobili Lamborghini Museum, design» and customise their own digital car. <https://www.lamborghini.com/en-en/news/lamborghini-lanzador-lab-on-roblox>.

<sup>3</sup> From March 28 to 31, 2023, Metaverse Fashion Week hosted runway shows, after-parties and immersive experiences, <https://mvfw.org/>. For the Fall 2024, Metaverse Fashion Week is organised from November 20 through 24 by the Metaverse Fashion Council, collaborating with Silicon Valley tech giants, <https://metaversefashioncouncil.org/magazine/tpost/k4juz950h1-metaverse-fashion-week-will-take-pl>.

Interprefy,<sup>4</sup> and the Superdesign Show<sup>5</sup> organised on Superstudio Cyberspace, where the remote simultaneous interpreting platform Converso<sup>6</sup> provided the remote interpreting service during the Milano Design Week 2024.

To take part in virtual events, interpreters have to dive into immersive 3D spaces by connecting to Metaverse virtual events platforms like Roblox, Decentraland, Second Life or MootUp. VR headsets, augmented or extended reality glasses, and haptic gloves or controllers may be needed. Furthermore, the use of avatars might reduce anxiety in the act of interpreting since interpreters seem to feel more confident when they are represented by a virtual image compared to real life (Yoo and Chun 2021) and remote interpreting. When Mark Zuckerberg affirmed that Meta was in the process of building a translation tool that could translate every language in the world, this initiative underlined the significance of communication problems in the Metaverse community (Tasdan Dogan 2023, 3), proving the need for human interpreting in events that take place in the Metaverse. Furthermore, according to some scholars, VR and the Metaverse may offer a pleasant working environment for interpreters, which is not easily found in real events. In this virtual universe, there is no need for an SI booth and technical equipment because interpreting can be performed with a VR headset (Yoo and Chun 2021), leading to a reduction in the organisational costs of events. Moreover, this environment may be more pleasant than RSI platforms, which represent a source of technostress for interpreters and where shifts are shorter (Moser Mercer 2005; Baselli 2024). Against this backdrop, the study aims to assess the feasibility of simultaneous interpreting with virtual reality headsets, the dynamics of turn-taking and the need for shorter shifts compared to in-person events and remote simultaneous interpreting.

## 2. LITERATURE REVIEW: INTERPRETING IN VIRTUAL REALITY & THE METAVERSE

Interest in translation, interpreting and training in VR environments and in the Metaverse increased after the COVID-19 pandemic, but a pioneering role in investigating virtual reality interpreter training is given by the IVY Project (Braun et al. 2013a; 2013b; 2014a; 2014b), funded with support from the European Commission and coordinated by Sabine Braun (University of Surrey). Its aim was to take advantage of the opportunities offered by a 3D virtual learning environment for interpreting students. This project started in 2013 and targeted both students of interpreting and potential clients of interpreting services. It was followed by the EVIVA project, in order to evaluate virtual learning environments (Braun et al. 2020). In a Korean study conducted by Yoo and Chun in 2021 (Yoo and Chun 2021), a new model of language education is suggested by leveraging avatar-based learning and game-based word learning. Also, UNINT University

---

<sup>4</sup> For more details on these events, see <https://knowledge.interprefy.com/how-does-interprefy-work-with-mootup> and <https://mootup.com/>.

<sup>5</sup> For more details on the Super Design Show organised by Superstudio Cyberspace <https://www.anothereality.io/it/case-studies/superstudio-cyberspace/> with Remote Simultaneous Interpreting by Converso, see <https://www.superdesignshow.com/superdesign-show-2024/>.

<sup>6</sup> <https://converso.cloud/>.



investigated interpreter training in virtual environments and the integration of VR in Italian schools. The study (Romano et al. 2023) involved high school teachers to assess the acceptability of VR for educational purposes, including its potential for situated language learning. With regard to interpreting and translation, a study conducted by Tasdan Dogan in 2023 aims to highlight opportunities and challenges of the Metaverse for the profession and training of translators and interpreters. «In this personalized environment, the translation product of each translator is protected through a blockchain system, and non-fungible tokens (NFT) are assigned to the translations saved in the personalized metaverse» (Tasdan Dogan 2023, 8). Furthermore, allowing people to design their avatars can eliminate discrimination between people and reduce anxiety about interpreting (Tasdan Dogan 2023, 10). From an educational perspective, at universities where necessary laboratories for simultaneous interpreting with booths and headphones are not available, interpreting students could practise without investing in building an actual laboratory for simultaneous interpreting (Tasdan Dogan 2023, 11). In the same year, Wang, Tang, and Wang delved into the potential application of the Metaverse in the teaching of speaking, listening, and interpreting skills. In particular, they state that the Metaverse can restore real interpretation scenarios and improve students' abilities by integrating the real environment and the accent of the speaker, also preserving students' interpreting data by means of the blockchain. Over 2024, the International Center for Research on Collaborative Translation (IULM) has delved into translation and interpreting in Virtual Reality and in the Metaverse using VR headsets Meta Oculus Quest 3. The research on the feasibility of simultaneous interpreting in virtual reality (VR) and the Metaverse has investigated the possibility of projecting the interpreter's avatar into the Metaverse without using external SIDPs, such as Interprefy and Converso. The forthcoming results of these studies will shed light on this new form of the avatar-interpreter participation in the Metaverse events and human-machine interaction that has created the new «avaterpreter».

### 3. SIMULTANEOUS INTERPRETING IN VR: A CASE STUDY

#### 3.1. *Methodology*

This case study was conducted within the «Interpreting in Virtual Reality» project of the International Center for Research on Collaborative Translation at IULM University in Milan. Ten first-year and ten second-year students of the MA in Conference Interpreting at IULM with Italian as their A-language and English as their B-language were asked to simultaneously interpret a full immersive speech on YouTube VR from English into Italian. The speech was 20 minutes long, but the students were instructed to take off their VR headsets if they could no longer continue simultaneously interpreting the speech due to excessive fatigue or cognitive overload. The student's performance was neither recorded nor analysed, as the study's aim was to assess the tolerability of the VR headset and the duration of simultaneous interpreting shifts with VR headsets without experiencing extreme fatigue. The ten students enrolled in the first year of the MA had

attended 10 hours of interpreter training in VR in the previous months, and prior to the English-Italian simultaneous interpreting experiment, they had taken a 20-minute simultaneous interpreting session in VR followed by a 10-minute break. In contrast, the second-year MA students had never had any experience in virtual reality and had not taken part in any simultaneous interpreting sessions prior to the experiment.

### 3.2. *VR Headsets*

The VR headset used in this study was Meta Oculus Quest 3<sup>7</sup> connected to compatible earphones for simultaneous interpreting. This 128 GB VR headset is equipped with colour cameras and a depth projector for improved depth and 2,064 x 2,208-pixel resolution. It weighs 515 grams, and its battery life is up to 2.2 hours on average, depending on various factors such as device settings, usage, and the age of the battery. A signal notifies bystanders that the external cameras are in use. After the sessions, the students were asked to complete a questionnaire on their experience in VR, which included closed- and open-ended questions.

## 4. FINDINGS

### 4.1. *Findings from the Second-Year Students' Experiment*

All ten second-year students who had never taken part in VR sessions before managed to finish interpreting the full immersive video on YouTube VR without asking for a handover and were amazed by such an experience. In the questionnaire, participants stated that the feelings experienced during the experiment were curiosity, astonishment and total immersion as if they were in a real environment. Furthermore, they stated that the immersive experience made simultaneous interpreting easier and less tiring. Some (2) initially felt slightly nauseous but then got used to it. They also felt their eyes a little glazed over after a while and felt dizzy while the camera was moving. A participant indicated in the questionnaire that it was a very immersive exercise, a situation that seemed to be so real, as if they were «really there». However, students were also faced with several stimuli and felt «a bit of weight» on their faces due to the VR headset. Another participant stated that she had a lot of adrenaline because it was a completely new and very interesting experience. In addition, she had the feeling that she could translate better than usual, always finishing the sentences and never making full pauses. After the 20-minute session, the feelings experienced by the participants were tiredness, a slight feeling of nausea, clouded mind, headache, and disbelief, in addition to a sense of disorientation caused by the total immersion in another reality, which, however, only lasted a few minutes. The participants also felt satisfied with the new experience, and one of them was not more fatigued than after a traditional simultaneous interpreting task. Another student reported that she/he did not face any problems at all and experienced enthusiasm during the exercise.

---

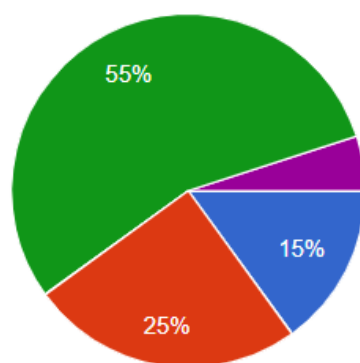
<sup>7</sup> <https://www.meta.com/it/en/quest/quest-3/>

#### 4.2. *Findings from the First-Year Students' Experiment*

None of the ten first-year students managed to finish interpreting the full immersive video on YouTube VR. On average, they interpreted 12 minutes before taking off the VR headsets. In the questionnaire, participants indicated that, during the experiment, the feelings experienced were nausea, seasickness, disorientation but also headache and mental fatigue. One participant stated that she felt fully immersed in the video and could no longer perceive the external reality, which made it difficult to concentrate on the interpreting task. For this reason, after only 5 minutes from the beginning of the interpreting session, she had to fight against a slight but constant headache in the area between her eyes and a feeling of discomfort just keeping her eyes open. After the session, the first-year students perceived headache, fatigue, nausea, sore neck and tiredness. In the questionnaire, one student indicated that she felt some relief in returning to reality and that once the Oculus Meta Quest 3 was removed, she felt physically free without the weight of the VR headset. Another student felt her/his eyes were slightly sore and felt more fatigued than after a whole day spent in front of a computer screen.

#### 4.3. *Overall Results*

The study's findings show a higher tolerance for VR headsets among the students who had not been exposed to simultaneous interpreting in VR prior to the experiment. The students who had taken a previous session of VR simultaneous interpreting followed by a break did not manage to interpret the 20-minute video in full. Overall, the most commonly experienced feelings in the two groups were total immersion (55 %), followed by sickness (25 %) and fatigue (15 %). One student (purple slice of the pie graph) specified that she performed the exercise wearing prescription glasses because, without glasses, her vision was blurred.



*Figure 1. Most commonly experienced feelings by the students during the experiment. Graph created by the author*

These data lead to the assumption that simultaneous interpreting using VR headsets is feasible and constitutes a stimulating and highly immersive experience for interpreters due to the total feeling of immersion perceived. Furthermore, data suggest that

simultaneous interpreting shifts in virtual reality (and in the Metaverse events by means of avatars) using VR headsets can last up to 20 minutes, but they must be followed by longer breaks to allow interpreters to rest from cybersickness and the stimuli perceived as notably high during simultaneous interpreting in these virtual environments.

## 5. CONCLUSIONS

The preliminary studies conducted in the Metaverse and VR by the International Center for Research on Collaborative Translation and the results of this study suggest that simultaneous interpreting with VR headsets is feasible if performed with appropriate breaks that allow interpreters to recover from the interpreting effort in such an immersive reality. However, given the growing importance of virtual reality and the Metaverse, more research on interpreting in this extension of reality, as well as a comparison of interpreting in real space and in the space made virtual by technologies (remote simultaneous interpreting, the Metaverse and VR), may be beneficial and lead to significant findings in this field. The current measurement of stress and cognitive load in simultaneous interpreting while using VR headsets may also lead to new findings in this field.

In conclusion, given the possible development of this reality, it is crucial to further investigate the impact of VR and the Metaverse on simultaneous interpreting and the interpreter profession.

## REFERENCES

- Baselli, Valentina. 2024. «L'Interpretazione Simultanea da Remoto: stato attuale, sfide e prospettive». In *Transiti linguistici - Traduzioni, interpretazioni, mediazioni linguistiche*, edited by Paolo Proietti and Sylvia Fuehrlinger. Roma: Aracne.
- Braun, Sabine, Elena Davitti, Sara Dicerto, Catherine Slater, and Robert Gittins. 2013a. EVIVA Project (Evaluating the Education of Interpreters and Their Clients Through Virtual Learning Activities) - Best Practice Guide, Deliverable 8.2.
- Braun, Sabine, Catherine Slater, Robert Gittins, Panagiotis Ritsos, and Jonathan Roberts. 2013b. «Interpreting in Virtual Reality: designing and developing a 3D virtual world to prepare interpreters and their clients for professional practice». In *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators* edited by Don Kiraly, Silvia Hansen-Schirra, and Karin Maksymski. Tübingen: Gunter Narr Verlag Editors.
- Braun, Sabine, Catherine Slater, and Nicholas Botfield. 2014a. «Evaluating the pedagogical affordances of a bespoke 3D virtual learning environment for training interpreters and their clients». In *Interpreter Education in the Digital Age: Innovation, Access, and Change*, edited by Suzanne Ehrlich and Jemina Napier. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.
- Braun, Sabine, and Catherine Slater. 2014b. «Populating a 3D virtual learning environment for interpreting students with bilingual dialogues to support situated

- learning in an institutional context». *The Interpreter and Translator Trainer* 8 (3): 469-85.
- Braun, Sabine, Elena Davitti, and Catherine Slater. 2020. «It's like being in bubbles: Affordances and challenges of virtual learning environments for collaborative learning in interpreter education». *The Interpreter and Translator Trainer* 14 (3): 1-18.
- Bryson, Steve. 2013. «Virtual Reality: A Definition History - A Personal Essay». *arXiv*. Accessed July 20, 2024. <https://arxiv.org/abs/1312.4322>.
- Chan, Venus. 2022. «Using a virtual reality mobile application for interpreting learning: Listening to the students' voice». *Interactive Learning Environments* 32 (6): 2438-51.
- Chan, Venus. 2023a. «Investigating the impact of a virtual reality mobile application on learners' interpreting competence». *Journal of Computer Assisted Learning*, 1-17.
- Chan, Venus. 2023b. «Research on Computer-Assisted Interpreter Training: A Review of Studies from 2013 to 2023». *Computer Science* (4): 648.
- Dwivedi, Yogesh, Laurie Hughes, and Abdullah Baabdullah. 2022. «Metaverse beyond the hype: Multidisciplinary perspectives on emerging challenges, opportunities, and agenda for research, practice and policy». *International Journal of Information Management: The Journal for Information Professionals* 66: 1025-42.
- Moser Mercer, Barbara. 2005 «Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task». *Meta* 50 (2): 727-38.
- Rodriguez, Salvador. October 28, 2021. «Facebook changes company name to Meta». *CNBC*. Accessed July 20, 2024. <https://www.cnbc.com/2021/10/28/facebook-changes-company-name-to-meta.html>.
- Romano, Marco, Alessandro Frolli, Alessandro Aloisio, Claudio Russello, Angelo Rega, Francesco Cerciello, and Fabio Bisogni. 2023. «Exploring the Potential of Immersive Virtual Reality in Italian Schools: A Practical Workshop with High School Teachers». *Multimodal Technol. Interact* 7: 111.
- Tasdan Dogan, Tuğçe Elif 2023. «Translating and interpreting in the Metaverse: Potential opportunities and challenges». *RumeliDE Journal of Language and Literature Studies* (35): 1589-604.
- Yoo, Gab-Sang, and Keung Chun. 2021. «A Study on The Development of A Game-type Language Education Service Platform Based on Metaverse». *Journal of Digital Contents Society* 22 (9): 1377-86.
- Wang, Qingnian, Lan Tang, and Yunpei Wang. 2023. «Potential Applications of the Metaverse in Higher English Education». *Open Journal of Social Sciences* 11: 450-59.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373317325>

# B free: Perceptions of Difficulty in Simultaneous Retour Interpreting

*B libre: percepciones de dificultad en interpretación simultánea inversa*

María BRANDER DE LA IGLESIA

*Universidad de Salamanca*

[mbrander@usal.es](mailto:mbrander@usal.es)

**ABSTRACT:** The study of retour interpreting has evolved from the explanation of prescriptive viewpoints to a more empirical focus, and to the birth of a descriptive and emancipatory paradigm where traditional values and beliefs about interpreting from, and into, A and B are put to the test. Such changing values and beliefs affect ethical perspectives in the curriculum and also, at the classroom level, the motivational variables present in education. These motivational variables can be measured through testing student's perceptions of difficulty, interest, and usefulness. Empirical results show that retour interpreting is not perceived as more difficult than interpreting into A by student and volunteer participants, which may encourage the inclusion of retour interpreting as an integral part of the curriculum.

**KEYWORDS:** interpreter education; retour interpreting; ethics; difficulty; motivation.

**RESUMEN:** El estudio de la interpretación inversa ha sufrido una evolución, desde puntos de vista prescriptivos, a un enfoque más empírico y el nacimiento de un paradigma más descriptivo y emancipatorio, donde los valores y creencias tradicionales sobre la interpretación desde y hacia las lenguas A y B se ven cuestionados. Estos valores y creencias cambiantes afectan a las perspectivas éticas, a los planes de estudio y, en las aulas, a las variables motivacionales presentes en la enseñanza y el aprendizaje. Dichas variables se pueden medir mediante la evaluación de las percepciones de dificultad, interés y utilidad. Así, los resultados empíricos muestran que los participantes no perciben la interpretación inversa como más difícil que la interpretación hacia la lengua materna, tanto en el caso de los estudiantes como de voluntarios. Estos resultados podrían alentar la inclusión de la interpretación inversa como parte integral de los planes de estudio.

**PALABRAS CLAVE:** didáctica de la interpretación; interpretación inversa; ética; dificultad; motivación.

## 1. INTRODUCTION

One of the reasons for the shift in the evolution of values and beliefs towards a more emancipatory perspective regarding retour interpreting and its teaching and learning is the fact that retour is essential for certain language combinations and settings (Pokorn and Južnič 2021). It is also crucial for the preservation of minority languages from a social justice perspective (Córdova-Hernández, Vásquez Jiménez, and Velasco García 2022).

These new ways of understanding how retour is conceived and studied have in turn affected interpreter education (Brander de la Iglesia and Opdenhoff 2014). In many schools, however, retour interpreting is still seen as elective, or considered as an optional subject for the elite, in the mistaken belief that only the very best can be trained to do retour, as elective subjects are often shorter than core subjects, and students are required to practice retour in a few brief sessions. Other schools have traditionally included retour as a core subject or have adopted it as a compulsory subject as they modernize (Brander de la Iglesia 2019).

In this paper, I will first contextualise the changing landscape of research into retour interpreting and its ethical implications. Then, as part of a larger study with the objective to improve educational practice by offering a deeper understanding of factors affecting motivational variables in students and volunteers (Brander de la Iglesia 2023), this paper focuses on the exploration of aspects pertaining perceived difficulty in simultaneous retour interpreting exercises in the language pair Spanish/English.

Specifically, we will be looking at whether students and volunteers perceive retour interpreting as more difficult than interpreting into their mother tongue. Are there differences between student and volunteer participants? Does the subject matter of the video change their perceived difficulty in retour interpreting? Is there a correlation between participants' perception of difficulty in retour and their perception of interest and usefulness of the exercise? And, lastly, does the language pair and the language combination matter in this instance?

## 2. THE SHIFT TOWARDS EMANCIPATORY RETOUR INTERPRETER EDUCATION

As Matthias Apfelthaler (2020) explains, the treatment of retour interpreting in the field of interpreting studies has taken on a more empirical angle in the last few years. In his summary of the more traditional scholarly works and the newest trends on directionality in interpreting, this author notes that the study of retour has evolved from comprising mostly descriptive contributions to a more emancipatory, less prescriptive approach.

Challenging outdated prescriptive beliefs is of essence in any field of study, albeit such beliefs may have been necessary and based on the reality of the time (AIIC 1979, 69). This may have perhaps been the case of the B-language level of many interpreters, which could have been perhaps insufficient to provide acceptable quality in retour (71).

Thus, it was said nearly fifty years ago to be preferable to do retour only as a linguistic exercise (Skuncke 1977).

Performing retour interpreting to a high standard does require a good level in the second language. That is why any empirical study on retour performance, on the product of retour interpreting or on the quality provided by interpreters into B should include an objective assessment of the language proficiency of the participants (for example, by means of external exams, or official academic studies where a pass grade means a specific level has been attained). It would be logical to assume that the language level of interpreters would have some effect in the quality of production in retour interpreting, at least up to a certain level of proficiency.

There has been sustained interest among scholars and teachers in finding empirical evidence with respect to traditional beliefs on the quality of retour, perhaps because of the opportunities retour may offer for future interpreters that join the market. Among key research looking into production quality in retour interpreting are the use of explicitation (Gumul 2017), linguistic expertise and lexical availability, together with the study of negative feelings such as stress or anxiety and the relationship of these factors with directionality (Rosiers et al. 2011, 64; Gumul 2021; Korpál 2021).

Other psychological research in interpreting may also give us clues to solve the issue of whether interpreting may sometimes create negative feelings, and why: it is perhaps the self-perception of the students, together with their feelings of attainment and self-efficacy, and only not their language level or their character traits, that may help students learn to control stress and anxiety (Jiménez Ivars et al. 2014; Liu 2021; Kyong-Jo and Hyang-Ok 2022).

If in the interpreting community the understanding is that retour is difficult, that students do not have the necessary linguistic level, and that the quality must therefore be insufficient, students' self-perception may be compromised and lead them to think they cannot possibly perform well, and therefore it may become a self-fulfilling prophecy. In this scenario, any empirical evidence on the quality of student performance will show precisely what they themselves believe to be true.

If negative feelings such as stress, anxiety or perceived difficulty can be measured in interpreters or student participants, so can the positive feelings which compose the motivational equation in order to know if we are able to improve participants' self-motivation when performing retour. As part of a larger study (Brander de la Iglesia 2023), we compared the perceived difficulty when performing retour interpreting exercises to some of the positive factors affecting motivation (perceived interest and perceived usefulness of those retour interpreting exercises). We found that by choosing motivational didactic material the perception of difficulty could decrease regardless of directionality.

In this paper we will treat only the results pertaining specifically to the study of perceived difficulty when participants perform retour interpreting. As we will see below, some of the participants were students, and others were volunteer interpreters from a motivation-imbued context where retour interpreting does not have negative connotations, and has always been the norm.



### 3. OBJECTIVES, METHODOLOGY AND EXPECTED RESULTS

The objectives of the study pertaining perceptions of difficulty in students and volunteers are: firstly, to determine whether the participants' perceived difficulty varies as compared to interest perceived when interpreting in retour. Secondly, to determine whether perceived difficulty varies with perceived usefulness when interpreting in retour. Thirdly, to identify how ethical motivation affects participants' perceived difficulty in retour. Fourthly, to identify ways in which ethical motivation in students can be used to improve the learning process when interpreting into their B language. The objectives explained and the corresponding results are part of a larger study, where interpreting into the mother tongue, as well as other additional variables, were included (Brander de la Iglesia 2023). The empirical methodology used in the larger study is a mixed-methods approach: we triangulated by conforming an action-research spiral and focus groups, as well as the quantitative Likert-scale questionnaires and the qualitative feedback obtained from open-ended questions.

In this paper, we have chosen to focus solely on the empirical methodology used to obtain quantitative results from Likert-scale questionnaires measuring perceived difficulty, perceived usefulness and perceived interest, in a variety of retour interpreting exercises.

Research in other fields involving motivational variables in complex tasks such as matchstick riddles, or maths exercises (Eccles and Wigfield 2002; Jiang et al. 2020), together with our experience in the interpreting lab, allowed us to have a general idea as to what the expected results of our study may look like. We expected to find that the perception of interest and usefulness would increase as the perceived difficulty of the retour exercises decreased. In retour interpreting exercises, it was also expected that the subject matter of the exercises (the values and beliefs found in the speeches) would make a difference in the perception of difficulty of the participants.

Lastly, it was expected that there be a similar perception of difficulty of the students and that of the volunteer participants, although the latter could perhaps be more interested in the values and beliefs of the speeches used for certain retour exercises, together with the fact that volunteers may not be as aware of the supposed difficulty of retour interpreting as the students.

### 4. DESIGN, PROCEDURE AND PARTICIPANTS

First, we chose a specific instrument which operationalized the different motivational constructs we wanted to study (Eklöf 2021, 1302) in order to be able to gather empirical data, in practice, by working with the following variables: perceived interest, perceived usefulness and perceived difficulty. An adequate free, open questionnaire measuring those precise variables was selected (see Brander de la Iglesia 2023), as part of a larger mixed-methods study with a more complex design and different monitoring loops in an action research spiral, including periodical focus groups, etc. In the Likert-scale questionnaire, the questions on perception of difficulty are divided into perception of difficulty in content, presentation and expression.

The design of the day-to-day procedure was purposely simple, as it had to be repeated on a weekly basis in class, during nine academic years: the participants would perform an interpreting exercise (after adequate warmup), and then fill in a short questionnaire from their booths, answering Likert-scale questions about their perceptions of interest, usefulness and difficulty. The exercises chosen were initially 30 videos of speeches taken from different contexts, mostly institutional (for example, from the European Parliament) and Social-Forum related, classified in order of difficulty, in Spanish and English.

The participants were chosen mainly because of their language combinations, and due to the fact that they were being either taught by the researcher, or participating in a Social Forum as volunteers and so constituted the target group of the action research spiral designed. Thus, the purposeful sample for our study consisted of:

- a. Fourth-year simultaneous interpreting students, with Spanish and English as A or B language (that is, students who interpreted from and into A and B), as well as students about to finish an MSc in translation and interpreting, who had an equivalent interpreting level, at Heriot-Watt University (HW) during two academic years (2004-2006).
- b. Fourth-year simultaneous interpreting students, with Spanish and English as A or B language (that is, students who interpreted from and into A and B) at the University of Salamanca (USAL), from 2006 to 2014.
- c. Several groups of *ad-hoc* volunteers for Social Forums (Malmö 2008), and related events who also had similar language combinations.

After a nine-year phase of raw data gathering into a complex SPSS matrix, and the completion of several courses on statistics, the help of a professional statistician was enlisted in the form of a few tutorials to help interpret the data. The first matrix was trimmed (we took out videos we had not used every year; videos in French; a lone student who did not complete the degree that year, etc.), which resulted in a second matrix. In the end we retained 21 videos and 125 participants (312 columns, and 39000 entries) which allow us to present the following results.

## 5. RESULTS AND ANALYSIS

When evaluating their perceptions of interest, usefulness and difficulty, it seems participants did not seem to care whether they were interpreting into A or doing retour. Thus, retour interpreting was not perceived as more difficult by participants than interpreting into their mother tongue.

In the following tables we can observe how the pairwise comparison (between the groups of students and volunteers) do not bring any significant differences:

Perceived difficulty	Mean (SD)	F (stat.)	p-value	Result
1. Heriot-Watt (270)	3.22 ± .93	.60 <sup>NS</sup>	.547	Non significant
2. USAL (855)	3.15 .81			
3. ESF Malmö (162)	3.17 ± 1.03			

Table 1. Contrast test scoring: Perceived difficulty according to Context (group comparison), segment with Directionality: Retour

Group comparison		Post-hoc contrast test			
Group A	Group B	Mean diff.	T (stat.)	p-value	Result
1. Heriot-Watt	2. USAL	.07	1.10 <sup>NS</sup>	.516	Non significant
	3. ESF Malmö	.05	.53 <sup>NS</sup>	.857	Non significant
	3. ESF Malmö	.07	.28 <sup>NS</sup>	.958	Non significant

Table 2. Post-hoc contrast test table featuring Perceived difficulty according to Context (group comparison), segment with Directionality: Retour

<sup>NS</sup> Non significant, † Approaching significance (p<.10), \* Significant (p<.05), \*\* Highly significant (p<.01).

What did matter to the participants, and therefore shows in their answers on their perceptions of difficulty when interpreting each speech, was the topic or the context of the video (an institutional setting like the European parliament, or a Social Forum).

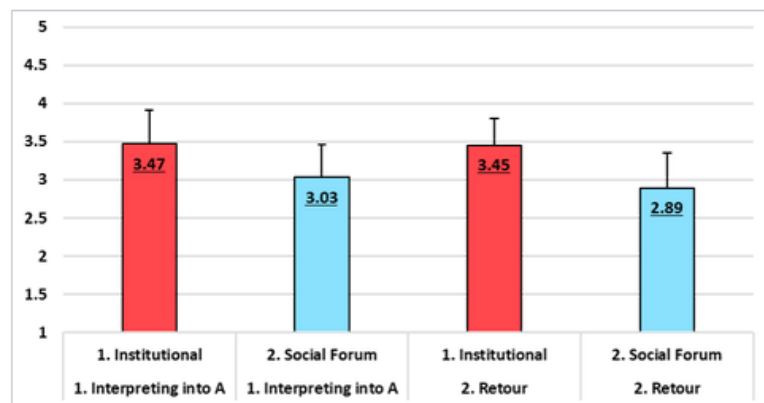


Figure 1. Confidence interval for Perceived difficulty according to Video context and Interpreting into A/B

It seems participants, whether students or volunteers, perceive it is more difficult to interpret institutional videos, whether into A or in retour.

The empirical data further demonstrates that there is a correlation, in performing retour interpreting, between perception of difficulty and perception of interest (as well as a correlation between perception of difficulty and perception of usefulness), and that this correlation is stronger when the participants are doing retour than when they are

interpreting into A. More interesting still: the correlation is even stronger when interpreting into English B, followed by interpreting into English A. This means that all participants (whether students or volunteers, regardless of whether their mother tongue was English or not, regardless of the subject matter of the exercise) found that interpreting from Spanish into English was less difficult.

Variables	Directionality	Bivariate	Value	Significance
Interest vs Difficulty	1. Interpr. into A Spanish	Spearman's Rho	-.122 * *(.000)	Highly Significant
		Kendall's Tau	-.143 * *(.000)	Highly Significant
	2. Interpr. into A English	Spearman's Rho	-.215 * *(.000)	Highly Significant
		Kendall's Tau	-.251 * *(.000)	Highly Significant
	2. Retour into Spanish	Spearman's Rho	-.141 * *(.000)	Highly Significant
		Kendall's Tau	-.164 * *(.000)	Highly Significant
2. Retour into English	Spearman's Rho	-.266 * *(.000)	Highly Significant	
	Kendall's Tau	-.309 * *(.000)	Highly Significant	

*Table 3. Summary of nonparametric correlations. Variables: Interest vs Difficulty according to Directionality (Interpreting into A vs Retour) and Target language (into Spanish vs into English)*

We can only speculate as to the reasons for this: perhaps the cognitive efforts when interpreting from Spanish into English (whether into their mother tongue or in retour) work in a specific way different to other language combinations. Why the language pairs would matter in this instance, and why they affect perceptions of difficulty in participants, merits further research.

## 6. CONCLUSION

The results demonstrate that retour is not perceived by participants as more difficult than interpreting into A in the language combination Spanish/English. Interpreting into English was perceived, in fact, as the less difficult language directionality to interpret into. More research into perceptions of difficulty and motivational variables is needed before attempting to answer some of the questions emanating from our results. Understanding the relationship between motivational variables and cognitive efforts would allow us to prevent the triggering of specific negative emotions when performing retour, and even to foster positive emotions in the classroom. It would also allow us to promote the normalization of retour interpreting in schools in the West.

The ethical and pedagogical implications of the normalization of retour interpreting can be very practical: from the use of liaison, bilateral or simultaneous retour interpreting in those schools or institutions where it is not yet present, to the inclusion of second languages other than English which are also necessary in the interpreting market, and which many interpreters need to add after their training into A, when retour is not present in the curriculum.

Retour interpreting is performed quite naturally, whether taught or not, in many settings throughout the world, as is the case of interpreting in languages spoken by

minorities and indigenous peoples who have a right to be heard and to understand proceedings in their own language. The emancipatory nature of retour interpreting can be depicted as a multifaceted liberation: from the constraints of conference interpreting in the West towards a more inclusive concept of interpreting as a public service for all peoples; from unidirectional classes into one's mother tongue to a connected interpreting lab where all accents are welcome.

Freeing retour would also mean further emancipation for research in interpreting: first, when scholars dispel prescriptive values and beliefs, they free our field of study from historical baggage, while improving the fostering of critical thought; second, the fact that the key to dispelling traditional values and beliefs about retour interpreting may lay in the management of self-efficacy and self-perception on the part of the interpreters is emancipatory in and of itself.

Soft skills such as self-efficacy are, furthermore, some of the main factors distinguishing the human interpreter from the machine in this new era of artificial intelligence, and fostering them in the interpreting class may give an edge of much needed empathy to our interpreting students (see, for example, Brander de la Iglesia 2023).

## REFERENCES

- Apfelthaler, Matthias. 2020. «Directionality». In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, 3rd ed., 152-56. New York: Routledge.
- Association Internationale des interprètes de conférence (AIIC). 1979. «Enseignement de l'interprétation» In *Dix Ans de Colloques (1965-1979), Colloque Organisé Par La Division d'Interprétation et de Traduction de l'Université de Georgetown*.
- Brander de la Iglesia, María. 2019. «Assymetries in Retour Interpreting: An Ethical Approach to Bidirectionality in Interpreter Education». In *Traducción y Sostenibilidad Cultural: Sustrato, Fundamentos y Aplicaciones*, edited by Cristina Carrasco Bengoa, María Cantarero Muñoz, and Coral Diez Carbajo, 93-99. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Brander de la Iglesia, María. 2023. «Ethical Motivation: Testing the Impact of Values and Beliefs in Interpreter Education». Doctoral dissertation, University of Salamanca. <https://gredos.usal.es/handle/10366/158049>.
- Brander de la Iglesia, María, and Jan-Hendrik Opdenhoff. 2014. «Retour Interpreting Revisited: Tuning Competences in Interpreter Education». *Current Trends in Translation Teaching and Learning E I*: 4-43.
- Córdova-Hernández, Lorena, Mariana Vásquez Jiménez, and María del Sagrario Velasco García. 2022. «Situación Sociolingüística y Recursos Tecnológicos En La Formación de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas En Oaxaca». *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 78: 138-54.
- Eccles, Jacquelynne S., and Allan Wigfield. 2002. «Motivational Beliefs, Values, and Goals». *Annual Review of Psychology* 53 (1): 109-32.

- Eklöf, Hanna. 2021. «Student Motivation and Self-Beliefs». In *International Handbook of Comparative Large-Scale Studies in Education: Perspectives, Methods and Findings*, edited by Trude Nilsen, Agnes Stancel-Piątak, and Jan-Eric Gustafsson, 1299-322. Berlin: Springer International Publishing.
- Gumul, Ewa. 2017. «Explicitation and Directionality in Simultaneous Interpreting». *Linguistica Silesiana* 38: 311-29.
- Gumul, Ewa. 2021. «Reporting Stress in Simultaneous Interpreting. The Analysis of Trainee Interpreters' Retrospective Reports and Outputs». *Onomázein. Revista de Lingüística Filología y Traducción* 8: 16-42.
- Jiang, Su, Sandra D. Simpkins, and Jacquelynne S. Eccles. 2020. «Individuals' Math and Science Motivation and Their Subsequent STEM Choices and Achievement in High School and College: A Longitudinal Study of Gender and College Generation Status Differences». *Developmental Psychology* 56 (11): 2137-51.
- Jiménez Ivars, Amparo, Daniel Pinazo Catalayud, and Marta Ruiz i Forés. 2014. «Self-Efficacy and Language Proficiency in Interpreter Trainees». *The Interpreter and Translator Trainer* 8 (2): 167-82.
- Korpál, Paweł. 2021. «Stress and Emotion in Conference Interpreting». In *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*, edited by Michaela Albl-Mikasa and Elisabet Tiselius, 401-13. London: Routledge.
- Kyong-Jo, Woo, and Lim Hyang-Ok. 2022. «So Far Away and yet so Close». *INContext: Studies in Translation and Interculturalism* 2 (2): 92-111.
- Liu, Jing. 2021. «Correlating Self-Efficacy with Self-Assessment in an Undergraduate Interpreting Classroom: How Accurate Can Students Be?» *Porta Linguarum. Revista Interuniversitaria de Didáctica de Las Lenguas Extranjeras* 36: 9-25.
- Pokorn, Nike K., and Tamara Mikolič Južnič. 2021. «From Conference to Community Interpreter Education: The Transformation of Interpreter Education in Slovenia». In *Changing Paradigms and Approaches in Interpreter Training*, edited by Pavol Šveda, 160-82. London: Routledge.
- Rosiers, Alexandra, June Eyckmans, and Daniel Bauwens. 2011. «A Story of Attitudes and Aptitudes?: Investigating Individual Difference Variables within the Context of Interpreting». *Interpreting* 13 (1): 53-69.
- Skuncke, Marie-France. 1977. «Rapport Du Colloque Sur l'Enseignement de La Simultanée». In *Colloque Sur La Pédagogie de l'interprétation de Conférence. Enseignement de l'interprétation, Dix Ans de Colloques (1965-1979)*, edited by AIIC.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373327335>

# Translation Goes Virtual: Creating a Colombian Sign Language-Spanish Online Interpreting and Translation Undergraduate Degree

*La traducción llega a la virtualidad: programa de interpretación y traducción Lengua de Señas Colombiana – español*

Katherin PEREZ-ROJAS

*Institución universitaria ITM*

[katherinperez@itm.edu.co](mailto:katherinperez@itm.edu.co)

**ABSTRACT:** Building an online Colombian Sign Language (LSC)-Spanish interpreting and translation undergraduate program stems from a market dominated by associations that used inclusion regulations, Deaf community and LSC as framework to generate individual profits, but with little formal training in translation. The Deaf community mainly participates in three settings: academic, health, and legal, and they need interpreters/translators competent in the linguistic code and the mediation process, that use context-specific terminology and can characterize deaf users. To meet these needs, an online professional undergraduate program with three main components was conceived: translation and interpreting, linguistics, and Deaf culture with online educational methodologies and program management identified as the main challenges.

**KEYWORDS:** Translation; interpretation; online undergraduate program; Colombian Sign Language.

**RESUMEN:** La construcción de un programa de pregrado en interpretación y traducción Lengua de Señas Colombiana - español en modalidad virtual surge de un mercado dominado por asociaciones que usan las regulaciones para la inclusión, a la comunidad sorda y la Lengua de Señas Colombiana como marco para generar ganancias individuales, pero sin contar con entrenamiento formal en traducción. La comunidad sorda participa principalmente en tres contextos, el académico, el de salud y el legal, y requieren intérpretes y traductores competentes tanto en el uso del código lingüístico, como en el



proceso de mediación que utilicen terminología específica del contexto disciplinar, y que puedan realizar una caracterización del usuario sordo. Para suplir estas necesidades, se propone la creación de un programa profesional de pregrado, en modalidad virtual, con tres componentes principales: traducción e interpretación, lingüística y cultura sorda, que ha tenido retos como la implementación de metodologías educativas virtuales y la gestión.

PALABRAS CLAVE: Traducción; Interpretación; programa de virtual de pregrado; Lengua de Señas Colombiana.

## 1. THEORETICAL AND METHODOLOGICAL COMPONENT OF AN LSC-SPANISH INTERPRETATION AND TRANSLATION PROGRAM

According to data from the Colombian Health Minister (2013), the country's deaf population represents around 17,36 of the total amounts of people with disabilities. From these, around 42,3 % are currently at their productive stage (between 15 and 59 years old) and 71 % lives in urban areas, but in poorer conditions. Most of them do not live alone or require other people's help, evidencing the difficult life conditions that, paired with socioeconomic hardships and weak income potential reflects on the ability to have an autonomous life placing them in a vulnerable state (Instituto Nacional para Sordos 2014). The General Assembly of the United Nations adopted the Convention on the Rights of Persons with Disabilities on December 13, 2006 (Organización de las Naciones Unidas 2006). In Colombia, this Convention was approved in July 2009 and, subsequently, its ratification process ended in May 2011. Under this panorama, the country joined the 99 states that committed to taking concrete actions to ensure equal rights and opportunities for people with disabilities establishing forms of human or animal assistance and intermediaries, including guides, readers and professional sign language interpreters (Ministerio de Educación Nacional 2011). For the Colombian case, the interpretation of LSC is not only the result of the implementation of a particular education model, but an agency of co-construction of specific social processes and relationships. In the country, the development of sign language is linked to the history of interpretation of the LSC. Currently, LSC-Spanish Interpretation and Translation is offered as a service, particularly in the educational field, under the contracting of linguistic models and LS interpreters. However, there is currently no clear division for «language models» and «interpreters» positions, which makes direct hiring options difficult. For this reason, the emergence of foundations, cooperatives and associations that see personnel for educational inclusion as a self-sustaining business increased, making sign language become a «profitable business» at an individual or institutional level (Barreto Muñoz 2015). However, in Colombia, there is a shortage of programs that professionally train the people who provide assistance to deaf sign language users, and that's where a proposal of a professional undergraduate Colombian Sign Language (LSC)-Spanish program arises.

### 1.1. *Status of the Educational Offer*

Teaching interpretation and translation in sign language reflects the history of appropriation of the inclusion processes of the deaf community in society. Although a linguistic mediator can arise from programs focused on the training of graduates or from programs that accompany the deaf population, several universities in the world have focused on designing and offering programs specifically aimed at the training of interpreters at different levels: education non-formal, formal technological, professional and postgraduate education. In general, the types of training found highlight education in mixed formats, as well as distance education, online education combined with traditional face-to-face classes, and in some cases, education in virtual mode. Also highlighted are programs that include two-year diplomas, three- or four-year bachelor's degrees, master's degrees and vocational programs and that have part-time or full-time modalities, and may require prior knowledge of sign language and having graduated from a sign language study program, before allowing enrollment, although there are also programs that accept students who start from scratch, without prior knowledge of sign language, according to the World Association of Sign Language Interpreters (2013).

### 1.2. *Academic Tendencies*

In line with the processes of incorporation of the Deaf population into daily life, specific legal frameworks and scientific and academic processes that study deafness, community participation around the deaf person, the development of sign language and its own evolution. of its speakers emerge. The establishment of these linguistic communities brings the need to formalize the instruction and study processes (specifically in the case of those who have served as linguistic mediators) giving way to the creation of professional careers in sign language interpretation, which seek specialized linguistic mediation by providing a strong knowledge base of codes, transmission modalities, systematic and structural knowledge of communities and their individuals, and professional projections that arise in this context. The World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) proposes a series of guidelines for the training of sign language interpreters specifically aimed at countries where there is no official training in this field. The recommendations are based on the experiences of countries with greater experience in the subject and that have achieved formalization at the higher education level. In fact, Colombia is mentioned as one of the examples of developing countries that have incorporated the formalization of the training of sign language interpreters worldwide: interpreters and organizations of the deaf community have collaborated with several non-governmental organizations. governments to offer training to the country's interpreters (2013).

There are many models for Sign Language Study programs that provide the foundation for interpreters. However, general trends recommend building programs with three major components a linguistic component aimed at creating students' metalinguistic awareness and their effective management of monolingual and bilingual (translating) tasks; an interpretation component that ensures interpreters have a solid foundation in

translation, consecutive interpretation and simultaneous interpretation skills, and that they can apply these skills to different texts and interactions; and a deaf Culture Component focused on developing the student's understanding of the real-life experiences, history, social status, and collectivism of deaf people, depending on the local and regional context.

Furthermore, WASLI (2013) emphasizes the need to take into account other areas to develop programs. Topics in these areas include deaf people as sign language or interpreting instructors, documentation of national sign language(s) and regional variants, and language recognition. Under this scenario, a professional interpreter must have training in these three major fields that become the basis for the development of professional skills.

## 2. PROPOSAL FOR AN UNDERGRADUATE DEGREE OF LSC-SPANISH INTERPRETERS AND TRANSLATORS

The study of interpretation in Sign Language is a subdiscipline of translation and interpretation studies, located within descriptive translation studies. In its broadest definition, a sign interpreter facilitates communication between the deaf and the hearing, converting oral language to signed language and vice versa, delivering specific meanings within defined contexts. These professionals must have high skills in both languages (oral and signed) and must always strive for semantic rigidity and accuracy. This makes it necessary to establish professionalization of the sign language interpreter, to avoid interpretation misunderstandings, both in the source language and in the target language. Some studies by Barbosa Junior (2013, 335) even recommend coexistence with the deaf community, as it promotes linguistic immersion and perfects, or maintains, fluency in the acquired sign language. Following, a brief theoretical overview of the three components proposed by WASLI that underpin this proposal for training in LSC interpretation and translation in Colombia.

### 2.1. *Interpretation and Translation*

The notion of translation has varied over time, due to the social transformation of the language and the ways in which society communicates, therefore, concepts such as adaptation, version, transcreation (creative adaptation of video games or advertising), localization (linguistic or cultural adaptation of a text in a new cultural situation), etc. arise. From the first characterization of translation studies by Holmes (1975), a conceptual scheme is proposed that identifies and interrelates many of the things that can be done in translation studies, marking a future discipline and stimulating an approach that tends to establish formally said studies. Snell-Hornby (1995) proposes that, thanks to the growing popularity and the great international discussion generated, translation studies become an independent discipline. This initiative is supported by Baker (1998) who models the discipline of the 1990s, which seeks to unite academics from different, often more traditional, areas. This is reflected in the multidisciplinary sense that characterizes subsequent publications (Venuti 2008; *ibid* 2012; Gruesz 2004), which seek to preserve

the achievements of past decades with a view to inserting themselves into a more demanding future.

Interest in the study of interpretation in sign languages arose towards the end of the 90's a period characterized by an academic openness and an increase in interdisciplinarity. From the field of conference interpretation, parallels are established between the interpretation modalities used for oral languages and the particularities of the modalities used in sign language. In this way, sign language interpretation studies begin by exploring the particularities of this service (Metzger 1999) continue with aspects such as ethics (Anderson 2002; Llewellyn-Jones and Lee 2013) followed by studies where the quality of sign language interpreters from the perspective of deaf users (De Wit and Sluis 2012) to studies that focus on the analysis of the specific training that these interpreters must receive (Shaw and Hughes 2006).

## 2.2. *Colombian Sign Language*

Studies in the description, definition and characterization of Sign Language, as a language, with rules and normalization were proposed by Stokoe (1960) defining an analytical system through the structures of manual patterns. Stokoe's paradigmatic change, in the middle of the 20th century, affected the conception of the way of seeing the deaf community in three essential aspects: the educational change and the teaching of sign language; the acquisition of language from the perspective of the deaf, and finally the linguistic demonstration of a language for the deaf. This last process occurred within the framework of the change of focus in language studies, on the relationship between language, culture and society and the presentation of Chomsky's Syntactic Structures, which explained a generative grammar. Stokoe proposed a semantic phonology, aspects of the morphology and syntax of American Sign Language in which phonology [...] invites one to consider a sign (that is, a word of a primary sign language) as the simple union of a noun and a verb. In proper semantic terminology, a sign is an agent-verb construction. The agent is called that because it is what acts (in sign language as well as in generative grammar), and the verb is what the agent does, these verbs can be transitive and intransitive (Stokoe 1960, 125).

Since the 90s, a process of linguistic description and definition of Colombian Sign Language (CSL) has been generated, based on Stokoe's postulates. In principle, LS is not a mimic representation of oral language, nor homemade codes to communicate with the deaf, they are not artificial systems designed to help individuals with language problems and, «above all, they are not the unstructured signs that appear in the methodology called total communication, which consists of the use of all the means of communication available to help the deaf to communicate, also including prostheses to use the auditory remains, oral language, lip-facial reading, reading and writing of texts, etc» (Tovar 2004, 26). Colombian Sign Language studies go back to the theoretical works of (Baquero 1993) and the Teaching Manual of the National Federation of the Deaf of Colombia (Mejía 1993), these studies deal with the phonology of the LSC where the difficulties of the description, starting from the models of simultaneity and sequentially applied to articulation phenomena. Other works focus on analyzing the explanation of the

functioning of the segmental level, the description of manual configurations and spatial movements (Oviedo 2001). Also, the morphological, lexical and syntactic processes observed in the LSC are addressed. These works respond to the implication that Tovar (2004) raises about the need to carry out studies in Sign Language and is located within the framework of carrying out training and research processes, which legitimizes the importance of a program in Language Interpretation and Translation of Signs, with a linguistic base that responds to the challenges of studying this language.

### 2.3. *Deaf Culture*

Deaf Culture is defined as the set of values, rules of behavior, traditions and productions of a group of individuals characterized by a particular way of life in which they possess knowledge of their world and share experiences of what it means to be Deaf (Lane 1995; Mindess 2014; Rosen 2003). One of the most important characteristics in the studies of Deaf Culture is the change of perspective from people in a state of disability to people who are users of a visual-gestural linguistic code, with their own grammatical structure, often considered part of a linguistic community (Foster 1996).

In Colombia, studies persist from the point of view of people with disabilities and, although educational policy and regulations have been widely studied, these are limited to guidelines for primary and secondary basic education, with little emphasis on the needs of the deaf at the higher education level (Díaz Flórez 2003). However, there are efforts to explore the initiatives carried out in university institutions to demonstrate the knowledge and actions of academic and administrative entities in the university context of Colombia. For a higher education environment to be considered inclusive, it must carry out restructuring projects in different aspects (Molina Bejar 2010). Likewise, the study of the socio-familial context of the deaf student is important for its characterization, which is why there are explorations of the processes of knowledge construction specifically oriented to the socio-familial particularities of deaf subjects (Fontal González & Mejía Zuluaga 2015). Also, there are university experiences that welcome the deaf population and reflect on the process of inclusion of students at the higher education level, like the case of the National Pedagogical University, where efforts focused on the training of bilingual deaf graduates provide, with high quality, the education of the Colombian deaf community (Rodríguez de Salazar et al. 2008).

### 2.4. *Online Education*

Online education is an emerging modality in Colombia, which arises from distance education, to respond to those who, for economic or geographical reasons, did not have access to education. In 2002 Moodle was born as a response to the LMS (Learning Management System) and with it the conception of a virtual campus, a space in which various activities that make up the learning process through technological mediation are developed. Subsequently, virtual learning spaces were established as a scenario of opening to other languages on the Internet (Yong et al. 2017). The proposed program is based on educational action, which is understood as a dynamic process where content

converges through digital media, the social and cultural context, and the construction of knowledge through the interaction between teacher and students. Communication establishes the need for interaction through the channels established in the LMS, an aspect that must be supplied by classroom discourse and propose other types of languages that expand perception. As for technology, it is understood as the medium through which learning takes place, in this case the LMS, is constituted as a virtual learning environment (AVA) that houses virtual learning objects (OVA). All these elements promote forms of communication and acquisition of knowledge based on the student's autonomy.

### 3. CONCLUSIONS

The main challenges identified in the conception and construction of the online strategy are related to the didactics and management of the program (Giraldo 2006). Students undertake a two-module competence acquisition process with a basic cycle aimed at second language acquisition, and historic and theoretical knowledge about the translator's role according to the settings where they work; and a professional cycle aimed at exploring the techniques and operators of the translation process used in contexts where deaf people participate. These competences needed approaches that cover aspects such as exercises designed to reinforce conceptual knowledge, activities focused on the reinforcement of language skills in both Spanish and LSC, use of classroom projects and formative evaluation.

### REFERENCES

- Anderson, Bruce. 2002. «Perspectives on the Role of the Interpreter». In *The interpreting studies reader*, edited by Franz Pöchhacker, and Miriam Shlesinger, 209-17. Oxfordshire: Routledge.
- Barbosa Junior, Joel. 2013. «La formación del traductor e intérprete de lengua de signos brasileña y lengua portuguesa». In *Quality in Interpreting: Widening the Scope*, edited by Rafael Barranco-Droege, Macarena Pradas Macías, and Olalla García Becerra. Granada: Comares.
- Baker, Mona. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Oxfordshire: Routledge.
- Baquero, Silvia. 1993. «El lenguaje de señas de los sordos: un campo de interés para la lingüística». *Contextos*, 12.
- Barreto Muñoz, Alexander. 2015. *Fundarvid: una contextualización de sus neologismos en la lengua de señas colombiana*. Tesis de maestría. Bogotá: Universidad Nacional.
- De Wit, Maya, and Irma Sluis. 2012. Sign Language Interpreter Quality: The Perspective of Deaf Sign Language Users in the Netherlands. *The Interpreter's Newsletter* 19: 63-85.

- Díaz Flórez, Olga. 2003. Documento de trabajo. *Hacia la concepción de la atención educativa de personas con discapacidad*. Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional: Dirección de Calidad de la Educación.
- Fontal González, Andrew, and César Mejía Zuluaga. 2015. «Construcción del conocimiento de las personas sordas: Una aproximación a sus características socio-familiares». *Informes Psicológicos* 15 (2): 47-66.
- Foster, Susan. 1996. «Doing Research in Deafness: Some Considerations and Strategies». *Understanding deafness socially: continuities in research and theory*, edited by Jeffrey Nash, and Paul Higgins, 3-20. Springfield: Charles C Thomas.
- Gile, Daniel. 2005. *Empirical Research into the Role of Knowledge in Interpreting: Methodological Aspects*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Giraldo, Maria Elena. 2006. «Tecnología, comunicación-educación: La tríada. marco de referencia conceptual para la educación en ambientes virtuales». In *Un modelo para la educación en ambientes virtuales*, edited by Maria Elena Giraldo, 29-68. Medellín: Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.
- Gruesz, Kirsten. 2004. «Translation: A Key(word) into the Language of America(nists)». *American Literary History*, 16 (1): 85-92.
- Holmes, James. 1972. *The Name and Nature of Translation Studies. Translated. Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Instituto Nacional para Sordos. 2014. *Plan Estratégico 2015-2018*. Bogotá: INSOR.
- Lane, Harlan. 1995. Constructions of Deafness. *Disability and Society* 10 (2): 171-190.
- Llewellyn-Jones, Peter and Robert Lee. 2013. Getting to the Core of Role: Defining Interpreters' Role-Space. *International Journal of Interpreter Education* 5 (2): 54-72.
- Mejía, Henry. 1993 *Lenguaje Manual Colombiano*. Santafé de Bogotá: INSOR.
- Metzger, Melanie. 1999. *Sign Language Interpreting. Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington: Gallaudet University Press.
- Mindess, Anna. 2014. *Reading between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters*. London/Boston: Nicholas Brealey Publishing Ltd.
- Ministerio de Educación Nacional. 2011. *Sala de prensa*. Fecha de acceso 24 de julio de 2024. <http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/w3-article-271240.html>.
- Ministerio de Salud. 2013. *Registro para la Localización y Caracterización de Personas con Discapacidad*. Fecha de acceso 24 de julio de 2024. [https://www.minsalud.gov.co/proteccionsocial/Paginas/DisCapacidad\\_RLCPD.a.spx](https://www.minsalud.gov.co/proteccionsocial/Paginas/DisCapacidad_RLCPD.a.spx).
- Molina Bejar, Rocío. 2010. Educación superior para estudiantes con discapacidad. *Revista de Investigación* 34 (70): 109-128.
- Organización de las Naciones Unidas. 2006. *Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*. New York: United Nations.
- Oviedo, Alejandro. 2001. *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*. Santiago de Cali: República de Colombia, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Nacional para Sordos.

- Rodríguez de Salazar, Nahir, Diana Patricia García Ríos, and Maria del Socorro Jutinico Fernandez. 2008. «Inclusión de estudiantes sordos a la vida universitaria: Una experiencia significativa en la Universidad Pedagógica Nacional». *Revista Colombiana de Educación* 54: 170-95.
- Rosen, Russel. 2003. «Jargons for Deafness as Institutional Constructions of the Deaf Body». *Disability and Society* 18 (7): 921-34.
- Sherry Shaw, and Gail Hughes. 2006. «Essential Characteristics of Sign Language Interpreting Students: Perspectives of Students and Faculty». *Interpreting* 8 (2): 195-221.
- Stokoe, William. 1960. *El lenguaje de las manos*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Snell-Hornby, Mary. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tovar Macchi, Lionel. 2004. «La necesidad de planificar una norma lingüística en lenguas de señas para usos académicos». *Lengua y Habla* 8: 97-134.
- Venuti, Lawrence. 2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Oxfordshire: Routledge.
- Venuti, Lawrence. 2012. *Translation Studies Reader*. Oxfordshire: Routledge.
- World Association of Sign Language Interpreters. 2013. *Pautas para la formación de intérpretes de la Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas*. WASLI. Fecha de acceso 24 de julio de 2024. [https://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/WASLI-Task-Group-Paper-Durban\\_esp-1.pdf](https://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/WASLI-Task-Group-Paper-Durban_esp-1.pdf).
- Yong, Erica, Nofal Nagles, Carolina Mejía, and Carmen Chaparro. 2017. «Evolución de la educación superior a distancia: desafíos y oportunidades para su gestión». *Revista Virtual Universidad Católica Del Norte*, 50: 80-105. <http://revistavirtual.ucn.edu.co/index.php/RevistaUCN/article/view/814/1332>.





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373337347>

# Machine Interpreting to Achieve Social and Economic SDGs? A Use Case for Refugee Communication in Switzerland

*¿Interpretación automática para alcanzar los ODS sociales y económicos? Un caso práctico en la comunicación con personas refugiadas en Suiza*

Alice DELORME BENITES

ZHAW Zurich University of Applied Sciences  
[alice.delormeбенites@zhaw.ch](mailto:alice.delormeбенites@zhaw.ch)

Romina SCHAUB-TORSELLO

ZHAW Zurich University of Applied Sciences  
[romina.schaub-torsello@zhaw.ch](mailto:romina.schaub-torsello@zhaw.ch)

Daniela SAGER

ZHAW Zurich University of Applied Sciences  
[daniela.sager@zhaw.ch](mailto:daniela.sager@zhaw.ch)

Mattia TURRA

ZHAW Zurich University of Applied Sciences  
[mattia.turra@zhaw.ch](mailto:mattia.turra@zhaw.ch)

**ABSTRACT:** This project explores how machine interpreting apps can aid communication between employees of institutions and refugees in Switzerland. With around 15,000 refugees arriving annually to the country, language barriers pose significant challenges. Interpreting services are costly, and volunteers for less common languages are scarce. The study assesses the potential and problems of conducting a full conversation between a migrant and a response worker using only Microsoft Translator. We conducted semi-guided interviews to map the needs and expectations of institution employees and used case simulations to evaluate the practicability and the impact of machine interpreting on the conversation. Despite accuracy issues, migrants felt empowered and had a better

conversation control. Yet nonverbal aspects hint towards new emerging turn-taking practices for machine interpreted conversations. This latter point should be further investigated.

KEYWORDS: machine interpreting; refugee communication; community interpreting.

RESUMEN: Este proyecto explora cómo las aplicaciones de interpretación automática pueden facilitar la comunicación entre personal institucional y personas refugiadas en Suiza. Con la llegada anual de unas 15 000 personas, las barreras lingüísticas plantean importantes retos. Los servicios de interpretación son costosos y escasean personas voluntarias que trabajen con lenguas minoritarias. El estudio evalúa el potencial y los problemas de mantener una conversación entre una persona migrante y el personal de respuesta utilizando Microsoft Translator. Se realizaron entrevistas para determinar necesidades y expectativas del personal institucional, y simulaciones para evaluar la viabilidad y los efectos de la interpretación automática en la conversación. Pese a que se detectaron problemas de precisión, las personas migrantes se sintieron empoderadas y tenían mejor control de la conversación. Sin embargo, aspectos no verbales apuntan al advenimiento de nuevas prácticas de toma de turnos en conversaciones con interpretación automática, lo cual debería investigarse más a fondo.

PALABRAS CLAVE: interpretación automática; comunicación con personas refugiadas; interpretación comunitaria.

## 1. INTRODUCTION

Europe has faced a surge in migration crises in recent years. By the end of 2022, 108.4 million people worldwide were displaced due to various factors, including war, violence, human right violations, and natural disasters (UNHCR 2023). Climate change is anticipated to further exacerbate the situation in future.

The arrival of many foreign-speaking refugees in a country immediately raises communication challenges. Language barriers persist in reception structures, such as asylum centers, healthcare institutions, government offices, courts, and police stations. Interpreters play a crucial role in bridging these gaps by providing foreign speakers with access to public services through interpretation. However, the demand for interpreting services has grown by an average of 25 % in the last three years (Interpret 2022) and has outpaced the availability of trained interpreters in Switzerland. The rising demand and the lack of financial resources to guarantee professional interpreting have led to various strategies to address language barriers, including translation apps, improvised gestures («hands and feet»), family members or co-workers acting as lay interpreters, and even picture cards. Decision-makers often choose from these options based on their knowledge and available (financial and organizational) resources. However, uninformed use of technology, such as relying solely on machine translation apps, can have serious consequences, as evidenced by cases of incorrect asylum decisions in the United States, where asylum hearings were conducted using Google Translate (Bhuiyan 2023). To navigate this complex landscape and avoid an uninformed and, therefore, harmful use of technology, organizations need clear guidelines that consider communication processes (often oral conversations), and raise awareness of the various approaches, their strengths,

and potential risks. As of today, a very limited number of studies tackle this question (e.g., Hudelson and Chappuis 2024; Kapoor et al. 2022; Viera et al. 2022).

This exploratory study aims to provide an overarching view of machine-translation assisted conversations. First, we mapped out the challenges that conversations with displaced persons pose to government employees with and without human interpreters. Second, we simulated realistic use cases of machine-translation assisted conversations to explore the impact of computer-assistance on the communication situation.

## 2. CHALLENGES AND OPPORTUNITIES OF INTERPRETATION IN WORKING WITH REFUGEES

In November 2022, we conducted four semi-guided interviews with non-linguists whose day-to-day work involves communicating with refugees: a job coach in charge of helping refugees who have been granted asylum to find work or a vocational training, a team manager at the migration office, a school social worker and a midwife in a hospital. They were asked to share their thoughts and experiences on the following topics:

- a. use of translation technologies;
- b. cooperation with human interpreters;
- c. satisfaction and limits (both for human and machine interpreters);
- d. measurability of success regarding the conversation;
- e. wishes and fears regarding machine translation technologies.

The answers of the interviewees helped us summarize their perception of the challenges and opportunities related to working with human interpreters and with machine translation devices.

### 2.1. *Considerations regarding Human Interpreters*

In general, the interviewees expressed high satisfaction with human interpreters, both remote and on-site. Yet booking an interpreter in advance is often impossible, particularly in the healthcare sector, where night services (e.g. childbirth) frequently operate without interpreters, as there is no night interpreting service, not even by telephone. Moreover, the respondents reported last-minute cancellations by booked interpreters, so that even carefully planned meetings often had to be postponed or cancelled. Overall, scheduling important conversations is much more complex and uncertain when a human interpreter is required. Further, while the interviewees acknowledged the advantage of having a human interpreter who shares a common cultural background with the refugee, cultural differences between interpreters and refugees also pose challenges, as factors such as age and gender have varying underlying implications in different cultures (e.g. an older man interpreting for a younger woman in a gynecological consult). In most cases, the interpreters are well received, but their personal background remains a variable that can add to the complexity of the conversation. Trust is a critical issue; some migrants fear that interpreters may share information with their country of origin (due to espionage). Recent reports (Rohner 2023) show that the threat

of spying interpreters is real. Institutions need to exercise caution and avoid blind trust. However, the longer the refugee works with an institution, the more trust they build.

## 2.2. *Considerations regarding the Use of Machine Translation Tools*

When asked about digital technologies, the respondents pointed out that migrants themselves are introducing these technologies. Particularly, school workers report that children increasingly use smartphone apps, especially Google translate and DeepL, as a translation aid for school-related conversations. This new tendency aligns with the recent arrival of Ukrainian asylum seekers, amongst which many children speak the same language. When asked about an ideal machine translation solution, the respondents emphasized the importance of a voice function during conversations, because it would make the setting comparable to telephone interpreting, with which they have good experiences. They would welcome a speech recognition feature for long conversations, to avoid time-consuming manual transcription for the app to translate it. In addition, the reading skills of female refugees are not always very well developed, so that voice output would be necessary as well. However, interviewees expressed concerns about full machine-translated conversations, fearing a loss of interpersonal relationship. They feel like the interhuman connection would be lost, and therefore prefer to rely on human interpreters whenever possible. Yet in certain situations, refugees appreciate being able to communicate more independently, without relying on another person, especially in the case of female refugees: technology could allow workers to speak to them directly without first asking the person accompanying them, who may have a better knowledge of German, but who also often ends up speaking and deciding for them. Finally, the respondents consider data protection as an important factor, as they work with a target group that is very careful to choose the right words and the right thing to say. What they say and how they say it could have serious consequences for them, should this information reach their country of origin. The use of translation applications connected to the Internet presents an additional risk in this context.

It is interesting to note that the considerations and questions uttered by the interviewees hardly concern the purely linguistic aspects of interpreting. For example, respondents did not mention the quality of the translation. On the other hand, there was a clear perception of the issues involved in tripartite communication. We therefore adopted the users' point of view for the second part of our study, focusing our observations on the communication process and the course of the conversation rather than on the quality of the translation.

## 3. USE CASE SIMULATIONS

### 3.1. *Objectives and Set-up*

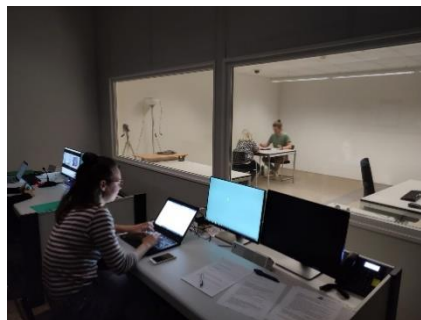
In order to gain a better understanding of how communication takes place between specialist professionals and refugees when an oral translation application is used, we

carried out four different simulations. Each simulation scenario was placed in a different context, where a specific conversation between two participants was staged:

- a. A school social worker informing a refugee parent about a school trip in which their child will be taking part.
- b. A social worker establishing the employability of a refugee interested in starting to work.
- c. A hospital employee conducting a first triaging conversation with a refugee after a fall from a bike.
- d. A social worker advising a refugee who wishes to enroll in a German course.

We deliberately excluded scenarios where the refugees just arrived (e.g. reception at an asylum center, health check or administrative meetings upon arrival). These conversations are usually conducted with the help of a human interpreter and have a high potential for emotional distress, which would be ethically questionable to simulate.

The participants were recruited on voluntary basis. The Swiss participants were four professionals playing their own part. Four Ukrainian refugees were recruited to play the client part and they all had limited German proficiency. Compensation was offered to all participants, although some social workers could not accept it due to employment restrictions.



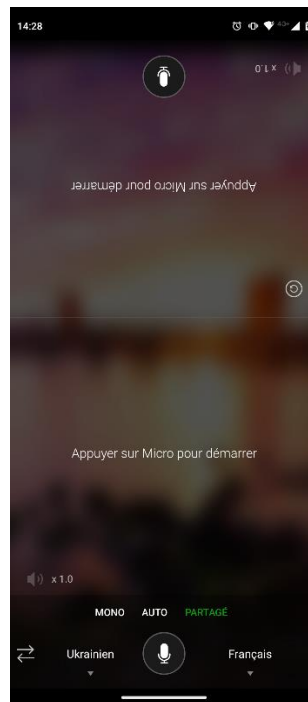
*Figure 1. Set-up for the use case simulations*

The conversations were prepared in advance with the help of the respective social workers to ensure that they would be as realistic as possible. All participants were instructed on the (fictional) context, their part, and the goal of the conversation beforehand. Further, they were made aware of cameras and microphones recording the interactions and were instructed to use real information (e.g. number of children) while maintaining fictional names and other personal details if necessary. The instructions were given in German and translated by a professional interpreter into Ukrainian.

The participants sat at a table facing each other, with a device (tablet or smartphone) placed on the table between them (see Figure 1). The translation app chosen for the simulations was Microsoft Translator, which featured a dialogue interface allowing simultaneous use by two people (see

Figure 2). The interface had opposing screens, one for each participant. Each screen featured a button to press before speaking. After pressing the button, the person spoke in

their language and the device produced a written transcription, as well as a written translation on the other participant's screen, and also, after the person had finished speaking, an audio output of the translation.



*Figure 2. Microsoft Translator shared user interface (Microsoft 2023)*

The researchers and the professional interpreters observed the simulation from an adjacent observation room separated by a one-way mirror. The length of the conversations was set to 20 minutes. At the end of each conversation, we conducted a post-task interview with both participants. The Ukrainian participants were assisted by an interpreter.

All videorecorded conversations were coded using MaxQDA (VERBI Software, 2021) with two parallel coders for each video. The coding was qualitative and semi-explorative, focusing on «abnormalities» or noticeable behavior on the following aspects: handling of the technology, verbal communication, paraverbal communication, nonverbal communication, turn-taking and overall behavior. The coded videos were then discussed in a workshop to identify the most salient and significant observations made throughout all videos.

## 3.2. Results

### 3.2.1. OVERALL SATISFACTION

The post-task interviews showed a high overall satisfaction with the conversation and the translation tool, especially amongst the Ukrainian participants, who were pleasantly surprised by its high quality. Most participants perceived the conversation as very good, with no significant problems. However, the present professional interpreters identified several translation errors when sitting in the observation room during the

simulations, e.g. interruptions, omissions, gender and pronoun errors. Interestingly, the participants did not mention these errors in the post-task interview, either due to lack of notice or immediate recall. Further, both a Ukrainian and a Swiss participant indicated that the translation and voice output conveyed a more neutral, less emotional tone. Both felt positively about it.

### 3.2.2. PROBLEMS AND SHORTCOMINGS OF THE SET-UP

While the participants were generally satisfied with the tool, the research team noticed a range of recurring or particularly salient issues. First, technical issues frequently occurred during the simulations, such as the app failing to record or translate utterances. These blanks lacked clear explanations, making prevention nearly impossible.

Further, the app prematurely translated and produced vocal output before the participants completed their sentence, especially during slower speech or pauses. As a result, only part of the utterance was translated. Longer utterances were more frequently interrupted by the app's vocal output, especially when the participants spoke slowly. Micro-pauses, such as hesitation, searching for words, brief thinking pause also triggered the automatic translation. Consequently, turn-taking was negatively affected or at least influenced by the device. Therefore, phatic elements and turn-keeping strategies should be handled differently in device-translated conversations. When confronted with these interruptions, participants adapted by speaking faster, splitting their utterances into smaller units, or simply repeating their utterance without pauses. Accordingly, this technical issue had a major impact on the conversation flow. Surprisingly, during the post-task interview almost no participant (and particularly none of the refugees) perceived said interruptions as a problem, likely due to participants developing coping strategies rapidly.

Second, most of the participants read along the transcript of their own utterance while (or even before) hearing the translation output. Reading the transcript or the translation on a smartphone (split) screen may be challenging, especially for elderly individuals.

Third, in the hospital use case, the device's positioning (on a table between two sitting participants facing each other) was inadequate and unrealistic, as most conversations usually occur during physical examinations. This shows the need for further investigation into a more ergonomic hardware solution.

Finally, there were a range of recurring errors that seemed to result from the combination of speech recognition and automatic translation. For example, the German formal pronoun «Sie» being a homonym to the neutral pronoun «sie» (plural, «they»), the tool was not always able to differentiate between a formal address («Haben Sie Kinder?» or «Do you have children?») and a plural form («Haben sie Kinder?» or «Do they have children?»). This led to misunderstandings that had to be resolved during the conversation. Abbreviations, technical terms and realia do not work well either in speech recognition or in machine translation, resulting in non-sensical translations. There is still a strong gender bias, so that e.g. female participants were translated in the masculine form



when talking about themselves. Furthermore, many questions were translated into assertive statements, which directly impacted the turn management.

### 3.2.3. CONCENTRATION OF THE PARTICIPANTS

At the beginning, the participants (especially the social workers) often spoke explicitly, clearly and slowly into the device. They avoided abbreviations and specialized terminology. Towards the end of the conversation, however, they spoke faster and with less care, using more abbreviations and specialized terms. Moreover, we could observe some signs of exhaustion such as sighs, signs of effort, and various slips of the tongue. This leads to the question whether the mental load required to conduct the conversation using a machine translation device is particularly high and the concentration wanes after a while—in this case, the allocated 20 minutes seem to be already too long. On the other side, this could simply be the result of the gain of experience throughout the conversation. Since the quality of the translation is more at risk with the increased use of abbreviations and specialized terms, and with the incorrect or inaccurate pronunciation, the duration of the conversation and the level of concentration of the participants seem to be important factors for a successful scenario.

### 3.2.4. EYE CONTACT

At the beginning of the conversations, participants made very little eye contact, which was unexpected for non-mediated interactions. They greeted each other and asked questions while primarily looking at the translation device. This could be encouraged by the fact that the translation apps transcribe the vocal input and simultaneously produce a written translation before the vocal output. This might have triggered the participants to focus on reading the text that kept appearing on their part of the split screen. Although eye contact increased during the conversation, it remained low. Experts feared this decline in human connection, but it is possible that refugees used the device strategically to avoid vulnerability. Swiss participants, in their professional role, initiated more eye contact. Additionally, participants often unnecessarily leaned toward the device (smartphone), possibly due to its shape and size. One might wonder if this strong tendency is linked to the lack of eye contact: maybe the participants were so absorbed by their interaction with the device that eye contact was neglected, or they possibly used the interaction with the device as a strategy to avoid eye contact altogether. Investigating other device forms could provide insights on this matter.

### 3.2.5. NONVERBAL COMMUNICATION

The recordings revealed numerous nonverbal communication elements. Participants used gestures to regulate emotions, express frustration (when the device malfunctioned), and encourage each other. Frequent smiles reinforced mutual understanding and explicit nodding, a strategy for active listening, signaled comprehension. Unlike smiling, nodding did not always require eye contact. This can partly be explained by the fact that the participants were often looking at the device to read the translation produced in real time by the app (even before the voice output started),

and then nodded while reading to signal that they had understood the utterance. In that context, nodding seemed to be a major element of the conversation regulation.

Another interesting nonverbal aspect was the various gestures used for turn-taking. In general, the participants did not start talking as long as the device was producing a voice output—with almost no overlap or interruption. Most of the turn-taking was paced by the device, with each participant making their complete utterance, waiting for the translation and then listening to the other party's verbal reaction. This forced pauses in one's speech, where both parties waited for the translation. In general, these technology-induced pauses seemed to be unnatural interruptions in the flow of the conversation that had to be endured in some way. The participants also used finger gestures (thumbs up, hand up, or forefinger up) or the English word «sorry» to negotiate turns. It appears that fingers played a special role in the negotiation of turns: as soon as the participant understood what the other person had said (either through reading or listening to the vocal output), they hovered their finger over the device, signaling their intent to take the turn. Sometimes, both participants would place their finger over the device at the same time, and the turn-taking was then regulated through finger gestures. This new, technology-adapted strategy allowed participants to control the conversation flow to a certain extent.

### 3.2.6. CONVERSATION AND ROLE MANAGEMENT

All participants showed explicit interest and engagement in the conversation. They all reacted when problems occurred, using different strategies to maintain the conversation flow. Gaining physical control over the translation device (via finger hovering or adjusting speaking pace) emerged as a crucial factor. Interestingly, during the post-task interview, a Swiss participant expressed the need to clarify roles early on when using a translating device. More concretely, they would rather explicitly state that they will ask the questions while the participant will simply answer them. This reaction indicated that the Swiss participant was surprised by the fact that the refugee participant also asked questions and initiated turns. This was possible due to the split interface of the translation app that made the translating button equally accessible to both parties.

## 4. DISCUSSION

The use case simulations showed how the translation through a device impacted the conversation and, to some extent, the relation between the participants. First, the role of nonverbal communication changed, with elements from active listening (nodding) becoming crucial to the conversation, while others (eye contact) were neglected or avoided. The haptic dimension was enhanced by the necessity to tap a shared device before speaking. The physical affordances of the device seem to play a major role in the emerging nonverbal practices.

The haptic turn-taking rituals also challenge the traditional hierarchy of worker-refugee conversations. By taking control over the device, the refugee can negotiate more speaking turns and is no longer limited to the question-answering role. Along with the (cautious) hypothesis that the low eye-contact frequency might be a protection strategy

for the refugees, this could be the sign that a targeted use of language technology can empower vulnerable populations such as refugees. This, of course, should be investigated more in-depth before stating any general claim.

The simulations also showed a need for more conversation-oriented solutions. The numerous interruptions by the machine showed that neither the diverse speaking paces nor the varying lengths of utterances are accounted for by the current systems. Moreover, the written translation produced during the speech recognition phase (and usually before the vocal output starts) changes with each word spoken, creating a constantly reshaped text that is difficult to read in a linear fashion. Since we observed that most participants read this written translation, there is a clear need for a more reader-friendly solution.

Regarding the current quality of the tools, it seems that it does not really affect the conversation. The potential of errors and the risk of technical issues are still quite high, but the participants were able to overcome most problems. Since Large Language Models are improving quickly, we expect the quality of such apps to improve significantly in the next years—making device-translated conversations even safer.

Nevertheless, a certain degree of adaptation is required from the participants, regardless of the translation quality. As some interviewees anticipated, the interhuman relation changes when using such a device. Fortunately, the use case simulations pointed towards a more complex evolution than a simple loss of interhuman bonds. At this point, we can only assume that the use of oral translation devices opens new avenues for both improvements and problems. However, the empowerment that the refugees have gained through the possibility of tapping for translation is certainly a welcome discovery to be further investigated.

## REFERENCES

- Bhuiyan, Johana. September 7, 2023. «Lost in AI Translation: Growing Reliance on Language Apps Jeopardizes Some Asylum Applications». *The Guardian*. Accessed June 11, 2024. [https://www.theguardian.com/us-news/2023/sep/07/asylum-seekers-ai-translation-apps?CMP=share\\_btn\\_tw](https://www.theguardian.com/us-news/2023/sep/07/asylum-seekers-ai-translation-apps?CMP=share_btn_tw).
- Hudelson, Patricia, and François Chappuis. 2024. «Using Voice-to-Voice Machine Translation to Overcome Language Barriers in Clinical Communication: An Exploratory Study». *Journal of General Internal Medicine* 39: 1095-102.
- Interpret. 2022. «Einsatzstatistiken zum interkulturellen Dolmetschen und Vermitteln». Accessed June 11, 2024. <https://www.inter-pret.ch/de/service/statistiken-77.html>.
- Kapoor, Ravish, Corrales, German, Flores, Manuel P., Feng, Liyun, and Juan P. Cata. 2022. «Use of Neural Machine Translation Software for Patients with Limited English Proficiency to Assess Postoperative Pain and Nausea». *JAMA Network Open* 5 (3): e221485. Accessed June 11, 2024. <https://jamanetwork.com/journals/jamanetworkopen/fullarticle/2789715>.
- Microsoft. 2023. *Microsoft Translator*. V.3.0. Microsoft. Mobile app.
- Rohner, Raphael. August 26, 2023. «Spione aus Eritrea arbeiten für Schweizer Migrationsbehörde – Bund leitet Untersuchung ein». *Aargauer Zeitung*. Accessed

August 7, 2024. <https://www.aargauerzeitung.ch/schweiz/fluechtlingspolitik-verdacht-auf-spionage-bei-dolmetschern-aus-eritrea-bundesrat-gesteht-fehler-ein-id.2501694?reduced=true>.

United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR). 2023. «Global Trends - Forced Displacement in 2022». Accessed June 11, 2024. <https://www.unhcr.org/global-trends-report-2022>.

VERBI Software. 2021. *MAXQDA*. VERBI Software. Software.

Vieira, Lucas N., Minako O'Hagan, and Carol O'Sullivan. 2021. «Understanding the Societal Impacts of Machine Translation: A Critical Review of the Literature on Medical and Legal Use Cases». *Information, Communication & Society* 24 (11): 1515-32.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373349357>

# Interpretación en el ámbito de la salud mental: visión de los especialistas en salud mental y de los intérpretes sobre las terapias multiculturales

*Interpreting in Mental Health: Mental Health Specialists' and Interpreters' Perspectives on Multicultural Therapies*

Silvia DAMIANOVA RADEVA

Universidad de Alcalá

[silvia.damianova@uah.es](mailto:silvia.damianova@uah.es)

Carmen VALERO GARCÉS

Universidad de Alcalá, coordinadora FITISPos

[carmen.valero@uah.es](mailto:carmen.valero@uah.es)

RESUMEN: En España, alrededor del 9 % de la población sufre problemas de salud mental, con una prevalencia de ansiedad y depresión del 6,7 %. Con una significativa población migrante del 13,1 %, surgen preocupaciones adicionales de salud mental. Las investigaciones revelan una mayor incidencia de trastornos como el estrés postraumático y la psicosis en estas comunidades. El estigma y la incertidumbre son obstáculos para acceder a servicios de salud mental, especialmente para migrantes y refugiados debido a barreras culturales y lingüísticas. Las encuestas a profesionales de la salud mental e intérpretes revelan que más del 50 % ha trabajado con intérpretes o en salud mental, respectivamente. Ambos grupos reconocen la necesidad de mejorar estos servicios en los hospitales españoles, sugiriendo la implementación de intérpretes de idiomas predominantes y minoritarios para mejorar la accesibilidad y la calidad de la atención para pacientes migrantes y refugiados.

PALABRAS CLAVE: salud mental; interpretación; refugiados; migrantes; estigmatización.

**ABSTRACT:** In Spain, around 9 % of the population faces mental health issues, with 6.7 % experiencing anxiety or depression. With a significant migrant population (13.1 %), there are additional concerns regarding trauma-related disorders. Research reveals that migrants face a heightened risk of post-traumatic stress and psychosis. Accessing mental health services is challenging for most Spaniards due to stigma and uncertainty, and this is further compounded for migrants and refugees due to cultural and linguistic barriers. Interpreting in this context is an emerging field. Surveys show that over 50 % of mental health specialists and interpreters have worked together, and both groups advocate for improved interpreter services in hospitals to enhance accessibility and care for migrant and refugee patients.

**KEYWORDS:** mental health; interpretation; refugees; migrants; stigmatization.

## 1. CONTEXTO

En España, aproximadamente el 9 % de la población sufre de problemas de salud mental, incluyendo ansiedad y depresión, según revelan investigaciones de Fábregas et al. (2019). Este dato pone de manifiesto que una significativa proporción de la población española enfrenta desafíos emocionales y psicológicos. Además, la presencia de poblaciones migrantes agrega una capa de complejidad a este escenario. De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística (INE 2022), el 13,1 % de los residentes en España son migrantes, y este grupo enfrenta riesgos únicos para su salud mental.

Investigaciones de Priebe et al. (2016) revelan que los migrantes son particularmente vulnerables a trastornos relacionados con traumas. La transición a un nuevo país, a menudo acompañada de experiencias estresantes y la lucha por la adaptación, puede desencadenar problemas de salud mental. Los migrantes tienen un mayor riesgo de desarrollar condiciones como el trastorno de estrés postraumático (TEPT) y la psicosis. Las diferencias culturales y las dificultades para establecerse en una nueva sociedad pueden exacerbar aún más estos problemas.

Las barreras del idioma plantean un obstáculo significativo para los migrantes y refugiados que buscan apoyo en salud mental. No poder comunicarse de manera efectiva en la lengua dominante del país anfitrión puede llevar a malentendidos, aislamiento y estrés adicional. Esto, a su vez, puede disuadir a los migrantes de buscar la ayuda que necesitan, haciendo así su lucha contra los problemas relacionados con la salud mental todavía más difícil.

Por lo tanto, es crucial abordar estos desafíos a través de la sensibilidad cultural, la accesibilidad de los servicios de salud mental y la asistencia lingüística. Las iniciativas que se centran en apoyar las necesidades únicas de los migrantes pueden ayudar a mejorar su bienestar general y garantizar que reciban la atención necesaria. Esto puede incluir la provisión de servicios de interpretación, traducción, mediación cultural y programas de salud mental adaptados que tengan en cuenta los diversos antecedentes y experiencias de esta población.

## 2. BARRERAS EN EL ACCESO A LA SALUD MENTAL

En España, existen varias barreras que dificultan el acceso a los servicios de salud mental, tanto para la población general como para los migrantes y refugiados en particular. Una de las principales barreras es la estigmatización y el miedo al juicio social que rodea a la salud mental en la cultura española. De acuerdo con la Confederación Salud Mental España y la Fundación Mutua Madrileña (2023), a muchos españoles les resulta difícil buscar ayuda profesional debido al temor de ser etiquetados o discriminados por enfrentar problemas emocionales o psicológicos. Este estigma puede disuadir a las personas de buscar asistencia o incluso hablar abiertamente sobre sus luchas mentales.

Según Soma & Psy (2016), para los migrantes y refugiados estas barreras se ven agravadas por una serie de factores únicos. En primer lugar, la escasez de recursos económicos puede ser un impedimento significativo. Los migrantes y refugiados a menudo enfrentan desafíos económicos y pueden no tener los medios para pagar servicios de salud mental privados o incluso para cubrir los costos de transporte para acceder a los servicios disponibles.

Además, la falta de familiaridad con el sistema de salud local puede resultar abrumadora (Schouten et al. 2022). Es posible que los migrantes y refugiados no sepan cómo navegar por el sistema de atención médica, qué servicios están a su disposición o cómo acceder a ellos. Las diferencias culturales también desempeñan un papel importante. Las creencias y percepciones sobre la salud mental pueden variar entre las diferentes culturas, y algunos migrantes o refugiados pueden provenir de entornos donde la salud mental no se discute abiertamente, o donde existe un estigma significativo asociado con ella.

Sin embargo, una de las barreras más desafiantes es la barrera del idioma. Según la investigación de Schouten et al. (2022), la comunicación efectiva es crucial en la provisión de atención de salud mental. No poder comunicarse en la lengua dominante, en este caso en España, puede impedir que las personas busquen ayuda o expresen sus necesidades y síntomas de manera precisa. Esta barrera del idioma puede llevar a malentendidos, diagnósticos incorrectos o incluso a que las personas eviten buscar atención por completo.

Para superar estos obstáculos se requieren esfuerzos a nivel social, cultural e institucional. Las campañas de sensibilización y educación pueden ayudar a reducir el estigma asociado con la salud mental y fomentar una mayor aceptación (Soma & Psy 2016). Proporcionar información accesible y culturalmente relevante sobre los servicios de salud mental disponibles también puede mejorar el acceso. Además, la integración de intérpretes y mediadores culturales capacitados en entornos de salud mental puede ser fundamental para garantizar que los migrantes y refugiados reciban una atención adecuada y respetuosa.

## 3. INTERPRETAR EN SALUD MENTAL

Existen marcadas diferencias entre la interpretación en el ámbito de la salud mental y la interpretación en otros entornos de servicios públicos. Estas diferencias, enfatizadas



por Resera et al. (2015), radican en la naturaleza misma de la interacción y las dinámicas involucradas. En la interpretación de salud mental es fundamental ser capaz de entender a las personas, no solo en términos lingüísticos, sino también en un nivel más profundo y empático. Implica comprender el punto de vista de la otra persona, ponerse en su lugar y considerar sus experiencias, emociones y perspectivas únicas. Esta habilidad de empatía y comprensión es crucial para facilitar una comunicación efectiva y precisa en el campo de la salud mental.

Además, los intérpretes en este ámbito enfrentan el desafío de lidiar con situaciones impredecibles. Esto se debe no solo al contexto en el que trabajan, sino también a los comportamientos, reacciones y estados mentales variables de los pacientes. Como señala Crump (2013), el intérprete debe ser capaz de adaptarse y de ajustar su conducta y sus interpretaciones de acuerdo con la situación y con las necesidades del paciente.

La interpretación en salud mental requiere una comprensión profunda de la terminología y los conceptos relacionados con este campo, así como la capacidad de transmitir ideas y sentimientos complejos con precisión. Los intérpretes deben estar familiarizados con la terminología técnica utilizada por los profesionales de la salud mental, al mismo tiempo que traducen y transmiten el significado subyacente de manera efectiva. Esto puede incluir la interpretación de síntomas, diagnósticos, tratamientos y conversaciones sensibles, asegurando que se mantenga la confidencialidad y la precisión en todo momento.

#### 4. METODOLOGÍA

Esta investigación es un estudio observacional transversal. En este caso, el estudio se centró en los profesionales de la salud mental y en los intérpretes que trabajan en la Comunidad de Madrid, con el objetivo de comprender sus experiencias y perspectivas sobre la interpretación en el campo de la salud mental.

La metodología del estudio se basó en la creación de encuestas anónimas y voluntarias, en las que se aseguraba la confidencialidad y la privacidad de los participantes. Las encuestas se diseñaron utilizando la herramienta Microsoft Forms, que proporciona una plataforma conveniente y accesible para recopilar respuestas en línea. Este enfoque permitió una distribución eficiente de las encuestas a través de enlaces enviados a los correos institucionales de los profesionales de la salud mental e intérpretes en la Comunidad de Madrid.

Una vez diseñada y revisada la encuesta, se realizó su difusión. Para llevar a cabo dicha acción, la encuesta se envió a los correos electrónicos de los profesionales españoles en salud mental que trabajan en los hospitales de la Comunidad de Madrid y a los intérpretes que trabajan en este ámbito a lo largo de dos meses, mayo y junio del año 2021. Finalmente, el número de respuestas recibidas fue suficiente para la elaboración de esta investigación y, además, muchas de ellas fueron muy interesantes. Sin embargo, cabe destacar que la proporción entre los correos enviados y las respuestas recibidas no fue muy equitativa. Se remitieron 394 emails a los especialistas en salud mental y las

respuestas recibidas fueron 53; por otro lado, se enviaron 257 emails a los intérpretes y se recibieron 45 respuestas.

Las encuestas dirigidas a especialistas en salud mental e intérpretes exploraron temas como la colaboración con intérpretes, la importancia de la interpretación, los desafíos enfrentados y sugerencias para mejorar los servicios. Los resultados revelaron perspectivas valiosas y destacaron la necesidad de potenciar la colaboración y la calidad de la atención en salud mental.

## 5. RESULTADOS

Esta metodología de estudio observacional transversal proporcionó información importante, cuantitativa y cualitativa, sobre las experiencias y percepciones de los profesionales de primera línea en el campo de la salud mental y la interpretación. Los resultados de la investigación se muestran a continuación de forma concisa, dadas las limitaciones de espacio de la publicación. Para más información sobre esta investigación y sus resultados, remitimos a los estudios previos de Damianova Radeva (2022) y Valero Garcés et al. (2023).

### 5.1. Resultados cuantitativos

En cuanto a los especialistas en salud mental, los resultados de las encuestas revelaron que más de la mitad de los especialistas de este ámbito (54,4 %) han trabajado con intérpretes durante su carrera, lo que indica un reconocimiento creciente de la importancia de la interpretación en este campo. En cuanto a los intérpretes, los resultados indican que el 57,5 % de los encuestados han proporcionado servicios de interpretación en el ámbito de la salud mental, lo que destaca la creciente demanda y la necesidad de estos servicios. Tanto los especialistas en salud mental como los intérpretes coincidieron en que el servicio de interpretación en salud mental en los hospitales españoles es relativamente nuevo y requiere más desarrollo y recursos para satisfacer las necesidades de los pacientes de manera efectiva.

### 5.2. Opiniones de especialistas en salud mental

El 88 % de los especialistas en salud mental expresaron su disposición a trabajar con un intérprete, y reconocieron su potencial para mejorar la comunicación y la comprensión del paciente. Sin embargo, el 12 % aún se muestra reacio a esta idea. Cuando se les preguntó sobre la necesidad de contar con intérpretes para mejorar la comunicación en la terapia transcultural, el 54 % estuvo de acuerdo, mientras que el 46 % no lo consideró necesario. Esta división de opiniones destaca la relevancia de una mayor concienciación sobre el papel crucial de los intérpretes en estos entornos.

Con respecto a las reuniones antes y después de las sesiones terapéuticas con intérpretes, el 57 % de los profesionales de la salud mental las consideran importantes para mejorar la experiencia del paciente y garantizar una comprensión más profunda de su cultura. Por otro lado, el 30 % cree que no son necesarias, pues asumen que los

intérpretes ya deberían estar familiarizados con las terapias transculturales. Un pequeño porcentaje, del 13 %, no está seguro de la utilidad de estas reuniones.

Los comentarios de los especialistas españoles en salud mental refuerzan aún más la importancia de trabajar con intérpretes cuando se atiende a pacientes que no hablan castellano. Entre las múltiples ventajas que esto ofrecen, destacan la facilidad en la comunicación, la captación de información confiable y la interpretación precisa de las expresiones del paciente. Los profesionales reconocen que la presencia de un intérprete puede mejorar la eficacia de la terapia, ya que permite una exploración más profunda del motivo de la consulta y facilita la búsqueda de alternativas terapéuticas. La mejora de la intervención y la superación de barreras lingüísticas son consideradas cruciales para una atención efectiva a este colectivo en salud mental.

### 5.3. *Opiniones de intérpretes*

El 71 % de los intérpretes expresaron su disposición a trabajar en el campo de la salud mental y reconocieron su importancia y su deseo de ayudar en este ámbito sensible. Sin embargo, el 29 % aún se muestra renuente a interpretar en este contexto tan desafiante. Lamentablemente, solo el 14 % de los intérpretes encuestados han recibido formación específica sobre interpretación en salud mental, lo que indica una brecha significativa en la preparación profesional.

Cuando se les preguntó sobre la existencia de iniciativas para mejorar la atención sanitaria a pacientes refugiados y/o migrantes en salud mental, las respuestas variaron. Solo el 21 % cree que existen iniciativas efectivas, mientras que el 51 % no está de acuerdo y el 28 % no está seguro. Esta percepción subraya la necesidad de un mayor desarrollo e implantación de programas dirigidos a este sector vulnerable de la población.

Los comentarios de los intérpretes españoles revelan los desafíos únicos a los que se enfrentan en el campo de la salud mental. En este sentido, la transmisión de emociones, la gestión de situaciones delicadas, la empatía y el mantenimiento de la neutralidad profesional son aspectos destacados. La interpretación precisa de matices y la gestión de información sensible se consideran también cruciales para una interpretación efectiva en estos contextos. Además, los intérpretes reconocen la importancia de ganarse la confianza del paciente y de interpretar fielmente sus palabras para facilitar un diagnóstico y tratamiento adecuados. La preparación mental y el acceso a herramientas adecuadas resultan esenciales para una interpretación exitosa en este campo desafiante.

### 5.4. *Propuestas de mejora*

Estas fueron algunas de las propuestas de mejora proporcionadas por los especialistas en salud mental e intérpretes encuestados:

- a. Establecer una plantilla de intérpretes diversificada: a fin de mejorar el acceso y la calidad de la atención en salud mental para pacientes de diversas procedencias lingüísticas, es fundamental establecer una plantilla de intérpretes que abarque tanto los idiomas más comunes como las lenguas

minoritarias. Esta plantilla heterogénea garantizaría que los hospitales y centros de salud mental puedan ofrecer servicios de interpretación de manera oportuna y efectiva. Al contar con intérpretes que dominen los idiomas más prevalentes en la región, así como aquellos que sean capaces de comunicarse en lenguas minoritarias, los profesionales de la salud mental podrán brindar una atención más accesible e inclusiva.

- b. Proporcionar formación especializada a intérpretes: es esencial ofrecer formación especializada a los intérpretes en temas de salud mental para garantizar una interpretación precisa y sensible. Esta formación debería abarcar una comprensión profunda de la terminología y conceptos de salud mental, así como de las complejidades culturales asociadas a la interpretación en este ámbito. Los intérpretes que trabajen en salud mental estarían mejor preparados para manejar situaciones difíciles, transmitir emociones y matices de manera efectiva, y colaborar con los profesionales de la salud para brindar una atención holística a los pacientes.
- c. Promover la colaboración interdisciplinaria: fomentar la cooperación entre profesionales de la salud mental e intérpretes puede favorecer la mejora significativa de los resultados de los pacientes. Esta colaboración implica un trabajo en equipo estrecho, en el que ambos profesionales se complementan mutuamente. Los profesionales de la salud mental pueden proporcionar orientación y educación a los intérpretes sobre temas de salud mental, mientras que los intérpretes ofrecen su experiencia lingüística y cultural. Al trabajar juntos, pueden desarrollar estrategias de intervención efectivas, adaptarse a las necesidades únicas de cada paciente y garantizar una comunicación precisa y sensible a las diferencias culturales.

Estas propuestas de mejora tienen como objetivo abordar las barreras lingüísticas y culturales a las que se enfrentan los pacientes migrantes y refugiados en el ámbito de la salud mental. Al implementar estas iniciativas, los hospitales y centros de salud mental pueden mejorar la accesibilidad, la calidad de la atención y los resultados de los pacientes, lo cual garantiza que todos tengan acceso a una atención en salud mental efectiva e inclusiva.

## 6. CONCLUSIÓN

El estudio presenta una investigación observacional transversal sobre salud mental en España dirigida a conocer la visión de los especialistas en salud mental y de los intérpretes que prestan sus servicios en este ámbito. Los resultados indican la importancia crucial del papel de los intérpretes en la salud mental para migrantes y refugiados, y revelan los desafíos únicos que enfrentan estas poblaciones vulnerables.

A través de las opiniones de los profesionales de la salud y de los intérpretes, se resaltan una serie de temas tales como que la interpretación efectiva trasciende la simple traducción lingüística, pues aborda matices culturales, emocionales y psicológicos múltiples y complicados; o la evidente necesidad de concienciar tanto a los profesionales

de la salud mental como a los intérpretes sobre las complejidades involucradas en la terapia transcultural; o la importancia de fomentar la familiaridad y la colaboración entre terapeutas e intérpretes, dado que puede mejorar significativamente la calidad de la atención que reciben los pacientes que no dominan el idioma local. En este sentido, con el fin de educar y concienciar a los terapeutas sobre las ventajas y mejores prácticas que se derivan de trabajar con intérpretes, se recomienda desarrollar guías y diseñar programas de formación específica, tanto para terapeutas como para intérpretes, que les ayuden a ampliar su comprensión de las dinámicas transculturales y de la importancia de la barrera del idioma y la cultura, así como, en última instancia, a mejorar los resultados en el estilo de vida y bienestar general de los pacientes.

En conclusión, abordar las barreras lingüísticas y culturales en la salud mental tiene implicaciones más amplias. Al garantizar que las sociedades cuenten con una buena salud social, física y mental, se promueven la cohesión y la inclusión. Invertir en iniciativas de interpretación de calidad y en la formación de profesionales de la salud mental para trabajar de manera efectiva con intérpretes beneficia no solo a los pacientes migrantes y refugiados, sino a la sociedad en su conjunto.

Finalmente, esta investigación contribuye a una comprensión más profunda de la interpretación en salud mental como un componente integral de una atención de salud holística. Al abordar las brechas identificadas y proponer mejoras específicas, se pueden implementar cambios significativos que mejoren la accesibilidad, la eficacia y la sensibilidad cultural en la prestación de servicios de salud mental en España y en contextos multiculturales similares.

## REFERENCIAS

- Confederación Salud Mental España y Fundación Mutua Madrileña. 2023. «La situación de la Salud Mental en España». *Fundación Mutua Madrileña*. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://www.fundacionmutua.es/documents/informe-salud-mental-espana-2023-bajo.pdf>.
- Crump, Charlene. 2013. «Mental Health Interpreting». *Interpreter Education Online*. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. [http://site.interpretereducationonline.com/wp-content/uploads/2014/05/Mental\\_Health\\_2014.pdf](http://site.interpretereducationonline.com/wp-content/uploads/2014/05/Mental_Health_2014.pdf).
- Damianova Radeva, Silvia. 2022. «La interpretación en el ámbito de la salud mental español: la intervención del intérprete en la diada terapéutica». *FITISPos International Journal*, 1 (9): 287-307. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8512138>.
- Fábregas, María, Aima Tafur, Asís Guillén, Luis Bolaños, José Luis Méndez, y Pablo Fernández de Sevilla. 2019. *Guía de estilo sobre salud mental para medios de comunicación: las palabras sí importan*. Madrid: Confederación Salud Mental España. Fecha de acceso 3 de junio de 2024. <https://consaludmental.org/centro-documentacion/guia-salud-mental-medios-comunicacion/>.
- Instituto Nacional de Estadística (INE). 2022. «Estadísticas sobre migración en España». Fecha de acceso 3 de junio de 2024.

[https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica\\_C&cid=1254736177012&menu=resultados&secc=1254736189919&idp=1254734595662](https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177012&menu=resultados&secc=1254736189919&idp=1254734595662).

- Priebe, Stefan, Domenico Giacco, y Rawda El-Nagib, eds. 2016. «Public health aspects of mental health among migrants and refugees: a review of the evidence on mental health care for refugees, asylum seekers and irregular migrants in the WHO European Region». *World Health Organization. Regional Office for Europe*. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://www.who.int/publications/i/item/health-evidence-network-synthesis-report-public-health-aspects-of-mental-health-among-migrants-and-refugees>.
- Resera, Elena, Rachel Tribe, y Pauline Lane. 2015. «Interpreting in mental health, roles and dynamics in practice». *International Journal of Culture and Mental Health* 8 (2): 192-206. Fecha de acceso 4 de junio 2024. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/17542863.2014.921207>.
- Schouten, Barbara, Raquel Lazaro Gutierrez, y Demi Krystallidou. 2022. «Language and cultural discordance between practitioners and refugees in mental healthcare consultations: Developing a promising European intervention to break down barriers». *Patient Education and Counseling* 105: 3171-72. Fecha de acceso 3 de junio de 2024. <https://each.international/wp-content/uploads/2023/02/Schouten-Oct-2022.pdf>.
- Soma & Psy. 2016. «Recomendaciones para una atención eficiente en salud mental a las personas solicitantes de asilo: análisis de la situación de las personas desplazadas y recomendaciones para atender las necesidades en salud mental de los solicitantes de asilo». *Contenidos, Conocimiento y Comunicación (CCyC)*. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://consaludmental.org/centro-documentacion/recomendaciones-atencion-salud-mental-solicitantes-asilo/>.
- Valero-Garcés, Carmen, Silvia Damianova Radeva, y Ana Belén Arredondo Provecho. 2023. «Interpretación en el Ámbito de la Salud Mental. Una aproximación a los protocolos de actuación». *Onomazein. Número especial – Retos presentes y futuros para la traducción e interpretación en los servicios públicos: Interculturalidad, multilingüismo y tecnología* 13: 1-18. Fecha de acceso 4 de junio de 2024. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9278715>.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373359367>

# Traducción e interpretación en los servicios públicos portugueses: uso de los servicios de traducción telefónica por parte de los profesionales sanitarios en la Unidad de Salud de la Familia de Baixa Chiado – Lisboa

*Translation and Interpreting in Portuguese Public Services: Use of Telephone Translation Services by Health Professionals at the Baixa Chiado Family Health Unit – Lisbon*

Mário RIBEIRO

*Universidad de Salamanca/Agencia para la Integración, la Migración y el Asilo en Portugal*

[marioribeiro@live.com.pt](mailto:marioribeiro@live.com.pt)

RESUMEN: Este artículo tiene como objetivo informar sobre la investigación que se está llevando a cabo en la Unidad de Salud Familiar de Baixa Chiado, en Lisboa, en relación con el uso del Servicio de Traducción Telefónica proporcionado por la Agencia para la Integración, Migración y Asilo en Portugal, para el acceso de los inmigrantes a los servicios de salud. Este estudio, que pretende mejorar el acceso de los inmigrantes no lusófonos al sistema nacional de salud en Portugal, se sitúa en la perspectiva metodológica de la investigación-acción y se inspira en planteamientos procedentes de la teoría sociológica del Actor-Red, impulsada por Bruno Latour.

PALABRAS CLAVE: integración; migración; Portugal; sanidad; traducción telefónica.



**ABSTRACT:** This article aims to report on the research being carried out at the Family Health Unit of Baixa Chiado, in Lisbon, regarding the use of the Telephone Translation Service provided by the Agency for Integration, Migration and Asylum in Portugal, for immigrants' access to health services. This study, which aims to improve the access of non-Lusophone immigrants to the national health system in Portugal, is situated in the methodological perspective of action-research and is inspired by approaches from the sociological theory of the Actor-Network, promoted by Bruno Latour.

**KEYWORDS:** integration; migration; Portugal; health; telephone translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

El paisaje demográfico portugués ha sufrido varios cambios en las últimas décadas, tanto por los movimientos migratorios como por el envejecimiento de la población (Pires 2010, 48). En 1980, había 50 750 residentes extranjeros regularizados en Portugal<sup>1</sup>, y en 2022, 781 915 individuos<sup>2</sup>, según datos del Servicio de Extranjeros y Fronteras (en adelante, SEF). En 2021, las 10 nacionalidades más representativas en Portugal eran, en orden decreciente por país: Brasil, Reino Unido, Cabo Verde, India, Italia, Angola, Francia, Ucrania, Nepal y Guinea-Bisáu (SEFSTAT 2022, 9).

Portugal ha sido reconocido por el índice MIPEX, una herramienta que mide las políticas de integración de migrantes en más de 30 países europeos, como un país que se destaca por sus buenas prácticas de integración de los inmigrantes<sup>3</sup>.

Si la regularización se considera una de las mejores prácticas políticas (Haas 2024, 228) entre las diversas dimensiones de la integración, también conviene subrayar que el conocimiento de la lengua del nuevo país es crucial para acceder a diversos bienes y servicios en las mismas condiciones que los nacionales. En ese sentido, no conocer la lengua del país de acogida debe entenderse como una barrera para la integración (Oliveira 2023, 131); además, no entender la información proporcionada en un servicio público puede llevar a la exclusión social del inmigrante (Valero Garcés 2018, 10-14). Con esto en mente, el Alto Comisionado para las Migraciones (en adelante, ACM) creó en 2006 un Servicio de Traducción Telefónica (en adelante, STT) para ayudar a superar la barrera del idioma, una de las mayores dificultades experimentadas por los inmigrantes al tratar con los servicios públicos portugueses. Por otra parte, la OMS defiende que en el ámbito concreto de la salud existen cuatro principios que deben ser promovidos por el país de acogida en relación con la población inmigrante: evitar las diferencias en el acceso y el estado de salud entre autóctonos e inmigrantes, reducir las barreras de acceso a la salud, reducir la mortalidad y morbilidad entre la población extranjera y reducir los impactos negativos del proceso migratorio (Neves 2010, 139).

A la vista de todo lo expuesto hasta el momento, la hipótesis de partida de nuestra aportación reconoce el uso de los servicios de traducción telefónica como una buena

---

<sup>1</sup> Informe sobre Inmigración, Fronteras y Asilo 2000: Residentes extranjeros regularizados en Portugal: [https://sefstat.sef.pt/Docs/Rifa\\_2000.pdf](https://sefstat.sef.pt/Docs/Rifa_2000.pdf). Fecha de acceso 1 de junio de 2024.

<sup>2</sup> Informe sobre inmigración, fronteras y asilo 2022: residentes extranjeros regularizados en Portugal <https://www.sef.pt/pt/pages/conteudo-detalle.aspx?nID=92>. Fecha de acceso 1 de junio de 2024.

<sup>3</sup> Índice MIPEX: <https://www.mipex.eu/portugal>. Fecha de acceso 2 de junio de 2024.

práctica de integración que puede minimizar el impacto existente en el acceso a los servicios públicos. En este sentido, el objetivo último de nuestra investigación doctoral es el de promover y mejorar el uso de estos servicios lingüísticos, sobre todo en lo que respecta al acceso a los servicios públicos de salud. Para ello, consideramos necesario conocer previamente cómo se utilizan en el ámbito sanitario portugués los servicios de traducción telefónica del ACM, por lo que el presente estudio se centra en evaluar el conocimiento que médicos, enfermeros y otros profesionales sanitarios tienen sobre la existencia de los servicios de traducción telefónica, su uso y las dificultades que encuentran al utilizarlos.

## 2. TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS PORTUGUESES

En Portugal, no hay legislación sobre los servicios de traducción (Matos 2013, 27). Existen diversas indicaciones para las traducciones según los servicios, pero no existe una ley nacional transversal. En cuanto a la interpretación, el Estado portugués presta servicios de traducción telefónica a través del mencionado STT, de la Agencia para la Integración de la Migración y el Asilo (en adelante, AIMA).

### 2.1. *Servicios públicos para la integración de los inmigrantes en Portugal*

Para dar una respuesta gubernamental a las necesidades de los ciudadanos inmigrantes, en 1996, se creó el ACM. En junio de 2023, el Decreto-Ley n.º 41/2023 creó la AIMA, que se sustituye al ACM y al SEF en sus competencias administrativas en materia de migración y asilo. El perfil de esta Agencia es transversal y representa un nuevo nivel de integración e inclusión, situando los derechos, libertades y garantías en el centro de su trabajo, y garantizando la continuidad de las políticas humanistas que han merecido el reconocimiento internacional. Como servicio de la Administración indirecta del Estado, con competencia y servicios descentralizados en todo el territorio nacional portugués, la AIMA avala una relación cercana con los ciudadanos con el propósito de garantizar la calidad e igualdad de oportunidades en los servicios prestados en materia de documentación, acogida, integración e inclusión<sup>4</sup>.

#### 2.1.1. SERVICIO DE TRADUCCIÓN TELEFÓNICA (STT)

El STT consiste en una conferencia telefónica en la que un técnico de la institución prestadora del servicio pone en contacto al inmigrante con un traductor para favorecer así el acceso a los servicios públicos y superar la barrera lingüística. El STT cuenta con un equipo de más de cien traductores/intérpretes y trabaja con alrededor de setenta idiomas. Este servicio es gratuito y funciona de lunes a sábado en horario de oficina<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Creación de AIMA: <https://files.dre.pt/1s/2023/06/10700/0002000106.pdf>. Fecha de acceso 31 de mayo de 2024.

<sup>5</sup> Servicio de Traducción telefónica: <https://www.acm.gov.pt/ru/-/servico-de-traducao-telefonica>. Fecha de acceso 31 de mayo de 2024.

### 3. METODOLOGIA

A través de un enfoque cualitativo, nuestro estudio analiza los primeros datos de un cuestionario realizado a técnicos sanitarios de la Unidad de Salud Familiar de Baixa Chiado (Lisboa) sobre el uso de los servicios de traducción telefónica. Como explicamos en los apartados siguientes, situamos nuestro análisis en la perspectiva metodológica de la investigación-acción y nos inspiramos en planteamientos procedentes de la teoría sociológica del Actor-Red, impulsada por Bruno Latour.

#### 3.1. *Método investigador basado en la investigación-acción*

Este estudio forma parte de mi investigación doctoral en la Universidad de Salamanca. En este sentido, y debido al mismo tiempo a mi condición profesional como director del departamento responsable de la integración de los migrantes en Portugal, el Departamento de Integración de Migrantes<sup>6</sup>, articulado dentro de la estructura organizativa de la AIMA, que también presta un servicio de traducción telefónica, asumo en este estudio un doble papel que permite integrar el análisis dentro de la vertiente de la investigación-acción.

Esta metodología, iniciada por Kurt Lewin (1946), en la que el investigador es al mismo tiempo sujeto de estudio al trabajar dentro del organismo analizado, tiene como objetivo proporcionar información útil para la toma de decisiones y la intervención directa en los problemas sociales. Permite al investigador, a través de su contacto directo con el servicio estudiado, identificar aspectos problemáticos con el fin de comprenderlos y promover mejoras en el mismo.

En esta investigación, los conocimientos adquiridos por el investigador, que, como ya se ha dicho, es responsable de aplicar las políticas de integración de los inmigrantes, permitirán mejorar los servicios públicos de traducción e interpretación. La implicación directa del investigador en el objeto de estudio le permite obtener información de primera mano que le llevará a reflexionar sobre el funcionamiento del servicio, promoviendo cambios con el objetivo de mejorarlo.

#### 3.2. *Teoría del Actor-Red (Bruno Latour)*

Nuestro estudio pretende realizar un análisis holístico del STT, de forma que sea posible fomentar la interacción entre los médicos y los usuarios del servicio sanitario, promover un mayor uso del servicio de traducción telefónica y, por ende, impulsar una mayor inversión en dichos servicios lingüísticos por parte del Gobierno. En este sentido, consideramos que la teoría del Actor-Red, creada por el sociólogo Bruno Latour, ofrece planteamientos de interés para lograr nuestros propósitos.

Latour (2005, 24-30) defiende que para explicar un determinado fenómeno social necesitamos comprender las interacciones existentes entre actores humanos y actores no

---

<sup>6</sup> Competencias del departamento de integración de inmigrantes: <https://diariodarepublica.pt/dr/detalhe/portaria/324-a-2023-223473624>, pág. 25 (9). Fecha de acceso 31 de mayo de 2024.

humanos, hombres y objetos. Esta teoría trabaja con la idea de conexión de actores en redes en las que hay procesos continuos de asociación, aunque sin formar unidad. De ahí que sea necesario seguir a los actores, humanos y no humanos, dentro de cada red concreta para entender sus asociaciones, así como su influencia en el comportamiento y los procesos sociales. Seguir a los actores para entender la red requiere mapear las relaciones existentes entre los diferentes actores y las múltiples formas de asociación que se dan en la interconexión continua entre humanos y no humanos (ibid., 28). Partiendo de estos planteamientos, pretendemos analizar todas las interacciones que se producen entre los diferentes actores que componen la red del STT estudiada; es decir, profesionales sanitarios, usuarios del servicio, operadores de líneas telefónicas, intérpretes, *software* telefónico y dispositivos informáticos, entre otros. Esta teoría sostiene que «es posible rastrear relaciones más robustas y descubrir patrones más reveladores al encontrar la manera de registrar los vínculos entre marcos de referencia inestables y cambiantes en vez de tratar de mantener estable un marco» (ibid., 43). Conocer todos los datos que componen la red del STT nos permite sumergirnos en ella para entender cómo interactúa y cómo podemos cambiar y mejorar estas conexiones.

### 3.3. *La selección del centro de salud para el estudio*

La Unidad de Salud de la Familia (en adelante USF) de Baixa Chiado, en Lisboa, fue elegida para llevar a cabo esta investigación porque cuenta con un gran número de usuarios inmigrantes procedentes de diversas partes del mundo. Esta unidad de salud está situada en una zona de Lisboa con un alto índice de migración y cuenta con un equipo de 38 profesionales fijos (10 médicos, 8 enfermeras, 6 secretarías clínicas y 14 médicos internos<sup>7</sup>), y se encarga de prestar asistencia sanitaria a más de 16 000 usuarios<sup>8</sup>, siendo una de las unidades de salud que más usuarios inmigrantes recibe en Portugal (29 % de las inscripciones extranjeras), procedentes de más de 94 países diferentes, según datos de 2018.

### 3.4. *Plan de investigación*

Nuestro trabajo de investigación estaba previsto inicialmente para realizarse entre diciembre de 2023 y junio de 2024, pero el plazo ha tenido que ampliarse hasta septiembre de 2024 debido a cuestiones burocráticas relacionadas con las autorizaciones requeridas para llevar a cabo la investigación. El plan diseñado utilizará diversos métodos de recogida de datos con el fin de obtener información cuantitativa y cualitativa que nos permita comprender los problemas y los retos a los que se enfrenta el servicio de traducción telefónica y cómo se puede promover su uso, mejorando todo el sistema.

Ha empezado con la aplicación de cuestionarios a los profesionales sanitarios, médicos, enfermeros y auxiliares. Sus respuestas nos permitirán conocer el uso que hacen

---

<sup>7</sup> <https://bicsp.min-saude.pt/pt/biufs/3/937/30038/3111772/Pages/default.aspx>. Fecha de acceso 31 de mayo de 2024.

<sup>8</sup> Unidad de Salud Baixa Chiado: <https://healthnews.pt/2022/06/10/unidade-de-saude-familiar-da-baixa-o-centro-de-94-nacionalidades-de-utentes/>. Fecha de acceso 31 de mayo de 2024.

del servicio y su conocimiento del mismo, entre otros aspectos. Uno de esos cuestionarios es la base del estudio que presentamos aquí. Posteriormente, se organizarán grupos focales con profesionales sanitarios y con profesionales del servicio de traducción telefónica, que nos permitirán conocer las respuestas que quedaron abiertas en los cuestionarios y aportarán información de gran relevancia. En un tercer momento, se realizarán entrevistas a usuarios de la Unidad de Salud, inmigrantes que no hablan ninguna lengua franca, para conocer su experiencia de acudir a este Centro de Salud, así como su acceso a los servicios sanitarios.

Para completar este estudio, y cuidando de no dejar ninguna información fuera, se realizará una observación directa (Silva y Pinto 2009, 141) de las interacciones entre los profesionales sanitarios y la población inmigrante que no habla ninguna lengua franca. Por otro lado, analizaremos directamente los documentos producidos durante los contactos mantenidos entre los agentes que intervienen en esta red, como informes de satisfacción o formularios de solicitud de servicios; y seguiremos a aquellos actores no humanos (siguiendo la terminología de Latour) utilizados durante todo el proceso de prestación del servicio de traducción telefónica, *software*, teléfonos, auriculares, entre otros.

## 4. CONCLUSIONES

### 4.1. *Análisis del cuestionario*

El cuestionario aplicado a los profesionales de la USF Baixa Chiado se realizó en los meses de febrero y marzo de 2024. El cuestionario se envió a través de Google Forms. Respondieron ocho profesionales sanitarios, el 62,5 % médicos y el 37,5 % enfermeras, con edades comprendidas entre los 30 y los 47 años.

A una de las preguntas de cómo proceden cuando necesitan comunicarse con un paciente de la USF Baixa Chiado que no habla/entiende portugués u otra lengua que funcione como lengua franca, los médicos de la Unidad ofrecieron múltiples respuestas: acuden al traductor de Google, buscan la ayuda de un «intérprete» (familiar, amigo, persona de confianza del usuario/familiar); utilizan la mímica; imágenes; traductores de voz en teléfonos móviles; herramientas informáticas de traducción (escrita y oral); se valen de documentos traducidos a otros idiomas o solicitan servicios de traducción a través del STT de ACM/AIMA.

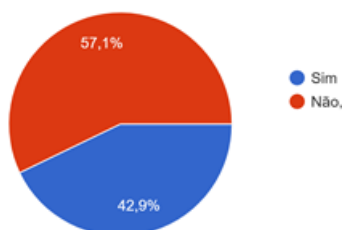


Figura 1. ¿Qué porcentaje utiliza el STT?

El 87,5 % dijo conocer el Servicio de Traducción Telefónica de la AIMA, mientras que el 12,5 % afirmó no conocerlo. De los que conocen el servicio, sólo el 57,1 % dice utilizarlo. El 75 % asegura utilizar el servicio excepcionalmente y el 25 % esporádicamente. El 66,7 % de estos profesionales dice estar poco satisfecho con el uso del servicio y el 33,3 %, satisfecho. El 33,3 % se mostró muy satisfecho con el servicio prestado por los intérpretes y el 66,7 % satisfecho. A luz de estos datos, parece que, aunque el STT es bien conocido, no es utilizado por la mayoría, y existen dificultades que hacen que no se utilice.

Las ventajas identificadas por los médicos en lo que respecta al uso de este servicio se refieren fundamentalmente a que permite una mejor comprensión de los síntomas y molestias del paciente y a que proporciona una mayor garantía de que el usuario entiende y acepta el plan diagnóstico y/o terapéutico. Según ellos, la traducción directa reduce la barrera lingüística, lo que redundaría en una mejor comunicación y mejores resultados sanitarios.

Para los médicos, las desventajas del servicio se centran en que es difícil utilizarlo durante una consulta; requiere una gran sincronización entre el traductor y el médico, lo que no siempre es posible (retrasos acumulados en las consultas, falta de disponibilidad por parte de los servicios de traducción debido a la escasez de traductores, etc.). Los médicos también refieren una posible violación de la confidencialidad y no saber si se está haciendo una traducción literal que no tiene en cuenta las cuestiones culturales. Además, aseguran no saber hasta qué punto el usuario se siente cómodo con que le traduzca alguien que no conoce, que sea otra persona la que controle el tiempo dedicado a la llamada. Otras desventajas mencionadas por los médicos son el tiempo que se tarda en comunicarse con el servicio y el hecho de que haya pocos intérpretes en algunos idiomas.

En nuestra opinión, es necesario entender por qué estos profesionales no utilizan el STT cuando la mayoría de los que respondieron al cuestionario conocen este servicio. ¿Es posible que las desventajas que señalan, como las dificultades para utilizar el servicio o el reducido número de intérpretes por lengua, desincentiven su uso? Analizando las respuestas al cuestionario, alrededor del 87 % dice conocer el STT, pero solo el 42 % dice utilizarlo. De estos últimos, el 75 % dice que solo usa el servicio ocasionalmente. Sin embargo, resulta bastante reveladora la unanimidad de las respuestas para confirmar su importancia: el 100 % piensa que la existencia de este servicio es muy importante, pero solo el 42 % dice usarlo. Entonces, ¿por qué no utilizan el servicio? Creemos que las entrevistas individualizadas, así como la observación en la unidad sanitaria, ayudarán a comprender mejor por qué los profesionales no utilizan el STT y respaldarán los cambios que deben aplicarse para fomentar su uso.

#### 4.2. *Sugerencias hechas por los médicos de la USF Baixa Chiado*

Los profesionales sanitarios sugieren en el cuestionario analizado que el STT pueda ser solicitado por los propios pacientes. De este modo, podrían solicitar el servicio de traducción antes de ir a la consulta. Esta posibilidad satisfaría las necesidades de traducción del paciente, garantizaría su consentimiento a tener un intérprete durante la

consulta y podría ser útil en un contacto posterior a esta para aclarar sus dudas y facilitar su navegación en el Servicio Nacional de Salud. Los médicos también sugieren que el contacto con el STT pueda hacerse sin la obligación de haberlo solicitado previamente, ya que la mayoría de las consultas se hacen sin cita y no es posible contactar con el STT. Otras de las sugerencias se relacionan con una mayor inversión en el servicio de traducción, con más intérpretes, facilitar los sistemas de acceso tanto desde el punto de vista de los profesionales como de los usuarios, dar más difusión al formulario de solicitud STT y mejorar la integración de este servicio en la Sanidad.

A modo de conclusión, se observa que una de las ventajas mencionadas son los mejores resultados sanitarios cuando se utiliza el STT, así como el hecho de que la utilización de este servicio permite un mayor conocimiento de los síntomas que refieren los pacientes. Estas ventajas demuestran por sí solas la necesidad de invertir en la promoción del uso y la mejora del servicio.

Aunque solo disponemos de resultados preliminares, nos permiten darnos cuenta de que necesitamos reforzar la respuesta en cuanto al número de intérpretes disponibles para el STT, así como agilizar el tiempo de respuesta de este servicio siempre que se solicite para una consulta. En el cuestionario también se menciona la necesidad de que los intérpretes reciban formación en competencias culturales y en cuestiones sanitarias. En este sentido, se está estudiando poner en marcha una formación conjunta entre el STT y la USF Baixa Chiado para responder a esta necesidad señalada por los profesionales de la salud.

Si bien este cuestionario es el primer instrumento de recogida de datos que aplicamos, ya nos permite reflexionar sobre el STT y, al mismo tiempo, iniciar cambios que agilicen y promuevan el uso de este servicio, así como trabajar en la formación de intérpretes. Con los próximos instrumentos de investigación que se aplicarán, esperamos consolidar nuestro conocimiento sobre la articulación entre los servicios de traducción/interpretación y los servicios sanitarios, con el fin de promover un mejor acceso y mejores condiciones de salud para la población migrante que elige Portugal para vivir.

## REFERENCIAS

- Fialho, António. 2023. «Relatório de Imigração, Fronteiras e Asilo 2022». Fecha de acceso 1 de junio de 2024. <https://www.sef.pt/pt/Documents/RIFA2022%20vF2a.pdf>/8-9.
- Firmino da Costa, António. 2009. «A pesquisa de terreno em sociologia». Em *Metodologia das Ciências Sociais*, editado por Augusto Silva e José Pinto, 129-48. Lisboa: Edições Afrontamento.
- Haas, Hein de. 2024. *Como funciona realmente a migração*. Lisboa: Temas e debates.
- Latour, Bruno. 2005. *Reensamblar lo social: una introducción a la teoría del actor-red*. Buenos Aires: Manantial.
- Lewin, Kurt. 1946. «Action Research and Minority Problems». *Journal of Social Issues* 2 (1): 34-6.

- Matos, Tiago. 2013. «Interpretação, tradução e serviço público: A Directiva 2010/64/UE na União Europeia e em Portugal» Trabajo Fin de Máster. Universidade Nova de Lisboa.
- Neves, Nélia Catalina. 2023. «Um retrato da imigração na cidade de Lisboa». *Rediteia. Revista de Política* 55 (1): 139.
- Oliveira, Catarina. 2023. *Indicadores de integração de migrantes: relatório rstatístico anual 2023*. Lisboa: Observatório das Migrações.
- Pires, Rui. 2010. *Portugal: atlas das migrações internacionais*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Valero Garcés, Carmen. 2018. *Traducción en los servicios públicos*. Granada: Comares.





IV. ENFOQUES  
INTERDISCIPLINARES  
DE LA TRADUCCIÓN



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373371378>

# El *Spanglish* y el *code-switching* en las versiones de *West Side Story* de 1961 y 2021

## *Spanglish and Code-switching in the 1961 and 2021 Versions of West Side Story*

Isabel AMO GARCÍA

*Universidad de Salamanca*

[isabelamo2008@gmail.com](mailto:isabelamo2008@gmail.com)

RESUMEN: Este trabajo tiene como objetivo el estudio de los fenómenos derivados del contacto lingüístico entre el inglés y el español que tienen lugar a raíz del particular contexto de la migración puertorriqueña a Estados Unidos. Para ello, se ha efectuado un análisis de las dos versiones de la película *West Side Story*, de 1961 y 2021; concretamente de uno de los elementos en los que se fundamenta la película, la utilización del español, para distinguir entre los personajes puertorriqueños y los estadounidenses. De este modo, se analizan el *spanglish* y, más concretamente, el *code-switching* o cambio de código para comprobar que efectivamente ha habido una evolución en la utilización del español en los sesenta años que han pasado entre ambas versiones de la película.

PALABRAS CLAVE: *West Side Story*; *spanglish*; *code-switching*; cambio de código; multiculturalismo; hibridación.

ABSTRACT: The aim of this paper is to study the phenomena derived from the linguistic contact between English and Spanish that takes place in the particular context of Puerto Rican migration to the United States. To this end, an analysis has been carried out of the two versions of the film *West Side Story*, from 1961 and 2021; concretely about one of the elements on which the film is constructed, the usage of Spanish, to distinguish between the Puerto Rican and the American characters. Thus, *Spanglish* and, in particular, *code-switching* are analysed in order to ascertain that the usage of the Spanish language has indeed increased over the sixty years that have passed between the two versions of the film.

KEYWORDS: *West Side Story*; *Spanglish*; *code-switching*; multiculturalism; hybridity.

## 1. INTRODUCCIÓN

*West Side Story*, además de ser uno de los musicales más grandes y haber ganado diez óscaros, fue la primera representación en la gran pantalla para muchos puertorriqueños y latinoamericanos. En ella, se buscaba representar la dinámica de la discriminación y la violencia a través de la experiencia de los puertorriqueños en la ciudad de Nueva York. Para ello, se dotaba a estos personajes de unas características concretas: vestían colores más vivos y vibrantes, se les aplicaba un maquillaje marrón para oscurecer su tez, hablaban inglés con un acento muy exagerado, etc. Sin embargo, el elemento más importante para marcar la diferencia entre los personajes puertorriqueños y el resto es, sin duda, la utilización del español.

De este modo, el presente trabajo tiene como objetivo el estudio del fenómeno lingüístico del llamado *spanGLISH* o *espanGLISH* y, más concretamente, el cambio de código o *code-switching*, y el análisis de sus manifestaciones lingüísticas en las dos películas de *West Side Story*: la de 1961 y la de 2021. Entre ambas versiones han pasado sesenta años, en los que el mundo parece haber avanzado gracias a la globalización, que ha traído consigo el multiculturalismo y cosmopolitismo de las sociedades. Así pues, el presente trabajo busca estudiar cómo se utiliza el cambio de código o *code-switching* en ambas películas para comprobar que efectivamente ha habido una evolución en la utilización del español.

Se partía de la concepción de que el español servía tanto para simplemente señalar el origen de los personajes puertorriqueños como para reafirmar esta circunstancia y contraponerla al de los estadounidenses, de modo que se creara un contraste entre «ellos» y «nosotros», «los de fuera» y «los de aquí». Sin embargo, tras el trabajo, se comprobó que también se utilizaba el español como puente entre ambas orillas, es decir, para acercar a unos y otros personajes, y mostrar la superación de esta confrontación.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. *SpanGLISH* o *espanGLISH*

#### 2.1.1. CONCEPTO

El *spanGLISH* o *espanGLISH* nace como resultado de la emigración hispanoamericana a Estados Unidos, fenómeno que lleva dándose varias décadas de forma creciente, y hace referencia

al contacto lingüístico del español con el inglés, en que predomina una base inglesa, con estructuras gramaticales y sintácticas que parten de las de la lengua inglesa, y donde se añaden términos en español, para marcar la pertinencia a un grupo distinto del mayoritario en la sociedad. (Martín Franco 2021, 3)

Por eso, no podemos decir que el *spanGLISH* solo es «un fenómeno de contacto lingüístico que resulta de la convergencia de inglés y español», sino que también «se trata de un fenómeno híbrido» que refleja una identidad cultural, una «estrategia comunicativa de un grupo social que se reconoce y da voz a una cultura mixta» (Manzini 2017, 26). Tal

y como subraya Manzini «sería reduccionista definir el *spanGLISH* simplemente como el resultado del contacto entre lenguas» (2017, 27), dado que, como indica López García-Molins (2015), estamos hablando de una «práctica [que] se ha consolidado socialmente y ha acabado por asumir valores simbólicos» (apud Betti 2015, 11).

Igualmente, Betti (2009) afirma que:

[e]l *spanGLISH* no es solamente una modalidad de expresión, sino que se trata de la manera de vivir, marcada de hibridación, de identidad, de multiculturalismo, que en los Estados Unidos representaría perfectamente a muchos latinos que viven entre estas dos realidades. (apud Martín Franco 2021, 4)

Por su parte, Morales (2002) indica que el *spanGLISH* es una forma de concebir identidad y cultura, «a space where multiple levels of identification are possible» (apud Manzini 2017, 27)<sup>1</sup>. También que «se trata de un vehículo comunicativo que permite la creación de una nueva identidad multifacética y saca a la luz una nueva forma de ser estadounidense basada en el mestizaje y la diversidad». Para Johnson (2000), Betti (2008) y Price (2010) en el *spanGLISH* se entremezclan elementos fundamentales como «los conceptos de frontera e interconexión que describen la experiencia de los latinos en Estados Unidos como híbrida, *in between*, fluctuando entre y fundiendo dos lenguas, dos culturas y dos civilizaciones en constante evolución» (apud Manzini 2017, 28). Igualmente, Nginios lo entiende como un «mestizaje lingüístico, un intercalamiento no solo de fonemas y morfemas sino de identidades» (2011, 120).

### 2.1.2. POLÉMICAS EN EL ÁMBITO LINGÜÍSTICO

Este fenómeno ha estado envuelto en polémica desde su nacimiento y muchos se han opuesto a él. Para los más puristas se veía como un «sinónimo de pérdida de la lengua española y de la cultura hispánica» (Nginios 2011, 120); entre ellos, González Echeverría (1997) afirmaba que «el *spanGLISH* es una invasión del español por el inglés» (apud Jiménez Carra 2004, 40) y un «grave peligro tanto para la cultura hispánica como para el progreso de los hispanos en el país» (apud Nginios 2011, 120). Asimismo, Lipski (2004) lo consideraba una «enfermedad lingüística de consecuencias mortales para la vitalidad de la lengua española» (apud Betti 2009, 105).

De hecho, hace unos años la Real Academia Española mostraba en sus diccionarios la siguiente definición:

«espanGLISH. (Del ingl. *SpanGLISH*, fusión de *Spanish* “español” y *English* “inglés”).

1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés». (Betti 2015, 6)

Esta provocó múltiples oleadas de indignación, «asombro» y «rechazo» entre los numerosos estudiosos y expertos, pues defendían que era una definición «incorrecta» y «dañina» (Betti 2015, 7-8); por ejemplo, para el famoso escritor Ilan Stavans (2015) esta era «una definición desastrosa, imperdonable: se habla de él como de una deformación,

---

<sup>1</sup> «un espacio en el que son posibles múltiples niveles de identificación» (traducción propia).

no como de un acto de renovación o de encuentro» (apud Betti 2015, 6). Por medio de cientos de firmas y cartas a la RAE, a quien acusaban de purismo, exigieron una definición revisada, que llegó a finales de 2014, con la eliminación de «deformándolos».

Además, como indica Manzini, «es interesante notar que la forma en la que se utiliza el *spanGLISH* refleja la manera en la que los latinos en Estados Unidos perciben su propia identidad» (2017, 26). Durante las primeras oleadas migratorias hispanoamericanas entre los años 20 y 50, «prevalcía la tendencia a asimilarse totalmente a la cultura norteamericana y, concretamente, a sus parámetros lingüísticos y socioculturales». Sin embargo, a raíz de los movimientos reivindicatorios de los derechos que tuvieron lugar en 60 y los 70 por parte de los chicanos y los puertorriqueños, comenzaron a reivindicar su cultura originaria, mostrando una «firme intención de preservar sus raíces culturales, como acto de rebelión contra un entorno hostil» (Manzini 2017, 26). Además, en las últimas décadas, los jóvenes «están rehabilitando el *spanGLISH*», y, de hecho, «conciben este comportamiento lingüístico como negación de la dicotomía “nosotros/ellos”» (Morales 2002; Toribio 2002; Stavans 2003, 2008, apud Manzini 2017, 28).

### 2.1.3. ELEMENTOS DE LOS QUE SE SIRVE

De acuerdo con los expertos, como Lipski (2003), el *spanGLISH* se basa principalmente en el uso de las siguientes estrategias: los préstamos, las extensiones semánticas, los calcos y el cambio de código.

En primer lugar, el empleo de préstamos integrados del inglés en español implica que «en un discurso o texto literario en español se incluyen aquellas palabras procedentes del inglés que son adaptadas a la ortografía y a la gramática de este idioma, utilizando generalmente desinencias verbales, prefijos y sufijos del español» (Martín Franco 2021, 7), como pueden ser «fútbol» o «chequear».

En segundo lugar, encontramos «el empleo espontáneo y frecuente de préstamos no integrados del inglés en español» (Lipski 2004, apud Betti 2009, 106); por ejemplo, hoy en día se constata una tendencia a decir «aplicar» cuando queremos referirnos a «solicitar», en el caso de buscar trabajo.

En tercer lugar, está «el empleo de calcos sintácticos, de modismos y circunlocuciones ingleses en español» (Lipski 2003, apud Nginios 2011, 121), como ocurre en «frases que reproducen palabra por palabra las unidades léxicas de la otra lengua» como indica Fairclough, ofreciendo el siguiente ejemplo «tener un buen tiempo» en vez de «pasarle bien» para *have a good time* (2003, 195).

Por último, encontramos «la intercalación fluida y frecuente del español y el inglés en una sola conversación» (Betti 2009, 106) como vemos en «Me encontré con Jorge ayer, fue súper *awkward*», fenómeno que se conoce como «cambio de código» o *code-switching* y en el que profundizaremos a continuación.

Así pues, como podemos ver e ilustra perfectamente Zentella, al final lo que el *spanGLISH* viene a decir de la manera más gráfica es «We speak both because we are both» (2017, 212)<sup>2</sup>.

## 2.2. Alternancia de código

### 2.2.1. CONCEPTO

Como se ha explicado anteriormente, se trata de una estrategia utilizada en el *spanGLISH*, ya que en el cambio de código se alterna el inglés puro con el español puro, mientras que el *spanGLISH* es mucho más complejo. Cabe preguntarnos entonces si este cambio entre lenguas es caprichoso o sigue algunas reglas.

Pues bien, los estudiosos demuestran que esta mezcla no es caprichosa ni aleatoria, sino que es sistemática y está gobernada por reglas. Así, Pfaff y Poplack señalan que el intercambio «se dará en los puntos donde coinciden las reglas de ambas gramáticas, es decir, no hay reglas que gobiernen el intercambio desde una tercera gramática» (Ara Blázquez 2020, 8). De este modo, se afirma que el cambio de código solo aparecerá «en enunciados que, al pasar de una lengua a otra, resulten gramaticales en ambas», por lo que podría darse el siguiente cambio: «mi hermano está *watching the game*», pero no «mi hermano está *watchando the game*» (2020, 9).

### 2.2.2. FACTORES QUE LO MOTIVAN

Silva-Corvalán (1989) identifica cuatro factores externos que motivan el cambio: «el entorno físico, los participantes, el tópico de la conversación y la identificación étnica» (apud Ara Blázquez 2020, 7). Sobre ellos podemos puntualizar, en primer lugar, que respecto a los participantes, la alternancia puede darse en dos sentidos: por un lado, si se desea incorporar a un nuevo participante que habla otra lengua o, por otro, si se desea excluir de la conversación a una persona que no conoce uno de los dos idiomas. En segundo lugar, también podemos añadir varios factores adicionales a los anteriores, como son: introducir las palabras de otro hablante o reproducir su discurso, olvidar un término y sustituirlo por la palabra correspondiente en otra lengua o introducir repeticiones, aclaraciones, interjecciones o enfatizar el discurso.

### 2.2.3. TIPOS

Por último, debemos profundizar en los tipos de *code-switching*. Parece haber un acuerdo mayoritario entre los expertos en que hay dos: interoracional e intraoracional. En el primero, el mismo individuo alterna oraciones complejas en ambas lenguas, como vemos en la siguiente oración: «Vamos a comer algo. *I'm very hungry!*» (Martín Franco 2021, 5); mientras que, en el segundo, el intercambio se produce dentro de una misma unidad oracional, entre elementos aislados o unidades léxicas, como vemos en «*Don't set the alarm* que mañana tengo el día *of!*» (Martín Franco 2021, 5).

---

<sup>2</sup> «Hablamos ambos porque somos ambos» (traducción propia).



Por su parte, autores como Poplack subrayan la existencia de un tercer tipo de cambios o alternancias: las emblemáticas. Estas incluyen «expresiones que evocan impresiones, sentimientos; en algunos casos corresponden a un saludo o despedida» (Ara Blázquez 2020, 8) o también «exclamaciones (como *shit!*), muletillas (como *I mean*), frases discursivas (como *you know*) y expresiones idiomáticas (como *no way*)» (Guzzardo Tamargo y Vélez Avilés 2017, 47).

### 3. ESTUDIO DE CASOS: *WEST SIDE STORY*

La exposición teórica realizada hasta el momento era necesaria para poder comprender el contexto en el que se inscribe la película y analizar las manifestaciones lingüísticas del español, inglés y *spanGLISH* que contiene.

#### 3.1. *Argumento*

Este musical toma su argumento de la obra teatral *Romeo y Julieta* de William Shakespeare. En este caso, las dos familias enfrentadas pasan a ser dos bandas del *Upper West Side*: los *Jets* y los *Sharks*. Los *Jets* son norteamericanos, inmigrantes de segunda generación con ascendencia europea, mientras que los *Sharks* son puertorriqueños que acaban de llegar a Nueva York. El odio entre las dos bandas impide que coexistan pacíficamente en la ciudad, por lo que luchan constantemente por el control del territorio.

Los personajes protagonistas son María, de origen puertorriqueño y hermana de Bernardo (líder de los *Sharks*), y Tony, de origen polaco y co-líder de la banda contraria. Así, la historia de amor entre ambos provoca una nueva oleada de enfrentamientos entre los *Jets* y los *Sharks*.

#### 3.2. *Escenas*

Aunque podrían analizarse los cambios de código de numerosas escenas, por motivos de espacio se ha decidido centrar el estudio en una única escena, que se representa en ambas películas de forma muy diferente. En ella, María y Anita, la novia de Bernardo, se están preparando para ir a un baile, pero María no está contenta con su vestido y trata de convencer a Anita para que se lo arregle.

Versión de 1961	Versión de 2021
- María: Por favor, Anita, <i>you are my friend</i> . - Anita: <i>Stop it</i> , María. - M: <i>You must make the neck lower</i> . - A: <i>And you must stop heckling me. We are working on our time now, not the old lady's</i> . - M: <i>One inch. How much can one little inch do?</i> - A: <i>Too much</i> .	- Anita: ¡María, ya vienen por ahí! <i>They're gonna be here in five minutes!</i> - A: Mamita, <i>didn't you hear me?! [Ve a María tumbada en la cama con el vestido en la cabeza] What are you doing?</i> - A: Ay, nena. - María: <i>I look like a shroud, it's so big and so white</i> . - A: No digas esas cosas, niña.

<p>- M: Anita, <i>it is now to be a dress for dancing, no longer for praying!</i></p> <p>- A: <i>Listen, with those boys, you can start in dancing and then up praying.</i></p> <p>- M: Querida, <i>one little inch</i>. Un poquititi-</p> <p>- A [interrumpiéndole]: Bernardo <i>made me promise.</i></p> <p>(...)</p> <p>- M: Oh, sí. [viéndose el vestido puesto] <i>It is a beautiful dress. I love you!</i></p>	<p>- M: <i>It wouldn't look like a shroud if it was red.</i></p> <p>- A: Con los muertos no se juega, ¿ah?</p> <p>- M: ¡Este es el traje más ancho y más feo que he visto en mi vida!</p> <p>- A: Sí, trágica. <i>Speak English.</i></p> <p>- M: <i>In Gimbels there are lots of dresses that fit me.</i></p> <p>- A: <i>And you don't shop in Gimbels. You clean in Gimbels.</i></p> <p>- A: Ahorra tus chavitos, <i>fancy-pants.</i></p> <p>- A : ¡Mira qué bella!</p> <p>- M: ¡Ay, Anita! ¡Me has salvado la vida! ¡Eres una santa!</p>
--	--

Tabla 1. Comparación de versiones

### 3.3. Análisis

Por un lado, en la escena de 1961 vemos que la mayor parte de la conversación tiene lugar en inglés y, cuando se cambia al español, las palabras utilizadas son muy básicas, como «por favor», «querida» o «un poquito».

Así, las alternancias que tienen lugar en esta versión son intraoracionales, es decir, el intercambio de lenguas se produce dentro de una misma unidad oracional, como vemos con «Por favor, Anita, *you are my friend*» o «Querida, *one little inch*», mientras que «oh, sí! *It is a beautiful dress*» podría entrar en la categoría de emblemáticas.

Por otro lado, en la segunda versión, encontramos numerosas alternancias. En la primera línea de Anita, encontramos una interoracional, pues alterna dos oraciones completas («María, ya vienen por ahí! *They're gonna be here in five minutes!*»), mientras que en la segunda se trataría de una intraoracional («Mamita, *didn't you hear me?*»), pues alterna ambas lenguas en la misma frase.

Después, encontramos varias interoracionales, ya que se pasa del inglés al español y en las siguientes intervenciones Anita solo utiliza esta última lengua, aunque María le habla en inglés. No obstante, cuando es María la que se queja en español, Anita le responde en esta lengua para luego utilizar el inglés al cambiar de oración y reprenderla por dejar de hablarlo.

Encontramos también una alternancia emblemática, pues *fancy-pants* es una expresión idiomática. En conclusión, podemos decir que, a diferencia de la escena de la versión anterior, vemos que en esta las alternancias son mucho más naturales y el reparto entre ambas lenguas está mucho más equilibrado.

## 4. CONCLUSIONES

En conclusión, parece que la trayectoria de *West Side Story* ha pasado de ser monolingüe en su concepción original y primera versión (introduciendo pequeños reflejos en español, para que se adecuase a las características de la película, que no dejaba de tener

personajes hispanohablantes, pero sin perjudicar demasiado al público monolingüe de habla inglesa) a ser prácticamente bilingüe en esta última versión, pues como decía su director, Steven Spielberg, buscaba la representación de un país que es bilingüe.

De este modo, se ha comprobado que, entre estos sesenta años, con la llegada de la globalización, el multiculturalismo y el cosmopolitismo de las sociedades, efectivamente ha habido una evolución en la utilización del español, como planteaba la hipótesis de partida. Esto se debe al constante aumento de la migración de hispanohablantes latinoamericanos a Estados Unidos, lo que ha hecho que la situación lingüística de Nueva York haya ido cambiando con el tiempo y que ahora se dé en ella una confluencia de lenguas, como ocurre también en Puerto Rico, que da fuerza a los fenómenos del *spanGLISH* y el cambio de código.

## REFERENCIAS

- Ara Blázquez, Vera. 2020. «Cambio de código y transferencia en adolescentes bilingües de la Litera (Huesca)». Trabajo fin de grado. Universidad de Zaragoza.
- Betti, Silvia. 2009. «*SpanGLISH* en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad». *Confluente. Revista di Studi Iberoamericani* 1 (2): 101-21.
- Betti, Silvia. 2015. «La definición del *spanGLISH* en la última edición del Diccionario de la Real Academia (2014)». *Glosas* 8 (8): 5-14.
- Fairclough, Marta. (2003). «El (denominado) *SpanGLISH* en Estados Unidos: polémicas y realidades». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1 (2): 185-204.
- Guzzardo Tamargo, Rosa. E., y Jessica Vélez Avilés. 2017. «La alternancia de códigos en Puerto Rico: preferencias y actitudes». *Caribbean Studies* 1 (2): 43-76.
- Jiménez Carra, Nieves. 2004. «Estrategias de cambio de código y su traducción en la novela de Sandra Cisneros *Caramelo or Puro Cuento*». *Trans. Revista de Traductología* 8: 37-59.
- Lipski, John. 2003. «La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede». *Revista Española de Lingüística* 33: 231-60.
- Manzini, Margherita. 2017. «*SpanGLISH*: dos idiomas, dos culturas y dos civilizaciones. Análisis de “The Raza who Scored big in Anahuac” y “El Bacalao viene de más lejos y se come aquí”». *Glosas* 9 (3): 25-43.
- Martín Franco, Mireia. 2021. «La situación del *SpanGLISH* en los Estados Unidos y el análisis de este fenómeno en la traducción de una obra de Junot Díaz: *La maravillosa vida breve de Óscar Wao* (2008)». Trabajo fin de grado. Universidad de Barcelona.
- Nginios, Rosa Triantafilian. 2011. «Sobre el *spanGLISH* en los Estados Unidos». *Tinkuy: Boletín de investigación y debate* 15: 118-26.
- Robbins, Jerome, y Robert Wise, dirs. 1961. *West Side Story*.
- Spielberg, Steven, dir. 2021. *West Side Story*.
- Zentella, Ana Celia. 2017. «*SpanGLISH*». En *Keywords for Latina/o Studies*, editado por Deborah R. Vargas, Nancy Raquel Mirabal, y Lawrence La Fountain-Stokes, 209-12. Nueva York: New York University Press.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373379386>

# La representación de Unamuno en *Mientras dure la guerra*

## *Unamuno's Representation in While at War*

Ainhoa RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ

Universidad de Salamanca

[ainhoarodri@usal.es](mailto:ainhoarodri@usal.es)

RESUMEN: *Mientras dure la guerra*, el séptimo largometraje de Alejandro Amenábar, se estrena en 2019 con una clara proyección internacional. La siguiente investigación tiene como propósito analizar la representación del protagonista del filme, Miguel de Unamuno, y cómo esta ha podido calar en el público extranjero. Para ello, primero analizaremos el discurso de Unamuno en la escena cumbre de la película, el enfrentamiento entre el intelectual y Millán-Astray, con el objetivo de identificar las fuentes en las que se han basado los guionistas para reconstruir el suceso. A continuación, prestaremos atención a la complejidad del carácter unamuniano para determinar qué facetas del autor aparecen en la película y cuáles se obvian. En último lugar, revisaremos la posible repercusión internacional de *Mientras dure la guerra* a través de la subtitulación y el doblaje.

PALABRAS CLAVE: Miguel de Unamuno; *Mientras dure la guerra*; Alejandro Amenábar; traducción intersemiótica; traducción audiovisual; subtitulación.

ABSTRACT: *While at War*, the seventh film directed by Alejandro Amenábar, was released in 2019 with a clear international forecast. The following research aims to analyse the representation of the film's protagonist, Miguel de Unamuno, and its potential impact on foreign audiences. To do so, we will first analyse Unamuno's speech during the film's climactic scene, the confrontation between the intellectual and Millán-Astray, in order to identify the sources on which the scriptwriters have based their reconstruction of the event. Next, we will pay attention to Unamuno's complex character to determine which of his facets have been represented in the film and which have been omitted. Finally, we will approach the possible international impact of *While at War* through subtitling and dubbing.

KEYWORDS: Miguel de Unamuno; *While at War*; Alejandro Amenábar; intersemiotic translation; audiovisual translation; subtitling.

## 1. INTRODUCCIÓN

*Mientras dure la guerra* (2019) relata los hechos sucedidos en Salamanca entre el 19 de julio de 1936, día en el que se produce el alzamiento militar que da comienzo a la guerra civil española, y el 31 de diciembre de ese mismo año, fecha en la que fallece el protagonista del filme, Miguel de Unamuno. El motivo que llevó a su director, Alejandro Amenábar, a interesarse en la figura de Unamuno para hacer esta película es el descubrimiento de lo ocurrido en el Paraninfo de la Universidad de Salamanca el 12 de octubre de 1936, un acontecimiento que le pareció «muy cinematográfico» (Universidad de Salamanca 2019). La película está basada en un guion original escrito por Amenábar y Alejandro Hernández, y desarrolla dos tramas: los últimos y convulsos meses de vida del intelectual, y la constitución de Franco como caudillo en los primeros envites de la guerra civil (Barrentxea Marañón 2019, 89; Migueláñez González 2020, 429), cuyo desenlace es el enfrentamiento entre Unamuno y Millán-Astray en el Paraninfo.

El séptimo largometraje del director hispano-chileno se presentó en primicia en la 44.<sup>a</sup> edición del Toronto International Film Festival a comienzos de septiembre de 2019, y esa misma semana se proyectó en la 67.<sup>a</sup> edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Esto no debe interpretarse como un hecho casual, sino como una muestra del doble propósito del proyecto del director: un intento de ofrecer una contribución al debate español sobre nuestro pasado, pero también una explicación de la contienda española al resto del mundo (Martínez Rubio 2021, 266-79).

El objetivo de esta investigación es el estudio de la representación de Miguel de Unamuno en *Mientras dure la guerra*. Para saber si esta es fiel a la verdadera idiosincrasia del autor y a los hechos históricos que se relatan, en primer lugar, analizaremos el momento cumbre de la película: el enfrentamiento entre Unamuno y Millán-Astray en el Paraninfo de la Universidad de Salamanca el 12 de octubre de 1936. Hecho esto y teniendo en cuenta la complejidad de la figura de Unamuno, examinaremos cuáles de sus facetas muestra la película y cuáles obvia. A continuación, estudiaremos la posible repercusión del filme y, por tanto, de la representación de Unamuno en el extranjero a través de la subtitulación y el doblaje.

## 2. EL INCIDENTE DEL PARANINFO SEGÚN AMENÁBAR

En la rueda de prensa del Festival de San Sebastián, Amenábar afirmó que para recrear el episodio del Paraninfo intentó leerse todo lo que se había escrito sobre el tema. Declaró que, después de leer todos los testimonios, no era difícil acotar lo que realmente pasó y que su propósito había sido ser fiel a la realidad (sansebastianfestival 2019). Dado que los guionistas se han basado en diferentes testimonios para recrear el enfrentamiento entre Unamuno y Millán-Astray, hemos considerado esta escena el resultado de una traducción intersemiótica y nos hemos propuesto identificar las fuentes escritas que se han traducido al medio audiovisual. Martínez Rubio (2021, 3035-44) afirma que el parlamento del que fuera rector en la película es una adaptación libre de las versiones proporcionadas por Emilio Salcedo, González Egido, Colette y Jean-

Claude Rabaté y Hugh Thomas que aparecen en la biografía de Jon Juaristi. Sin embargo, tras hacer un recorrido por los principales testimonios que relatan lo sucedido —recogidos en Juristi (2012), Rabaté y Rabaté (2018), y Delgado Cruz (2019)— hemos podido establecer paralelismos entre el discurso de Unamuno en *Mientras dure la guerra* (columna de la izquierda) y las siguientes fuentes (a la derecha):

<i>Mientras dure la guerra</i>	Fuentes
Dije que no quería hablar porque me conozco. Pero se me ha tirado de la lengua y... Como el que calla, otorga... Debo hacerlo. Se ha hablado aquí de defensa de la civilización cristiana occidental.	Dije que no quería hablar, porque me conozco; pero se me ha tirado de la lengua y debo hacerlo. Se ha hablado aquí de guerra internacional en defensa de la civilización cristiana <i>Vida de don Miguel</i> , Emilio Salcedo
Yo mismo aporté esta expresión. Me equivoqué.	
Esta es solo una guerra incivil,	la nuestra es solo una guerra incivil <i>Vida de don Miguel</i> , Emilio Salcedo
un suicidio colectivo entre partidarios	
del fascismo y el bolchevismo, que son sino las dos caras, cóncava y convexa, de una misma enfermedad mental.	Bolchevismo y fascismo son las dos formas —cóncava y convexa— de una misma y sola enfermedad mental colectiva. <i>El resentimiento trágico de la vida</i>
Acabo de escuchar insultos contra catalanes y vascos, llamándoles el cáncer y la anti-España, pero otro tanto podrían decir ellos de nosotros.	Se ha hablado también de los catalanes y los vascos, llamándoles la anti-España; pues bien, con la misma razón pueden ellos decir otro tanto. <i>Vida de don Miguel</i> , Emilio Salcedo
La anti-patria no existe. Todos somos españoles y todos hemos de luchar juntos. Sin unos y otros,	
España quedará mutilada. Tuerta y manca, como el general Millán Astray, inválido de guerra.	General Millán Astray is a cripple. [...] He is a war invalid. [...] General Millan Astray would like to create Spain anew-a negative creation-in his own image and likeness. And for that reason he wishes to see Spain crippled, as he unwittingly made clear. «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
Y aquí está el señor Obispo, que le guste o no, es catalán	The Bishop, whether he likes it or not, is a Catalan «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
y que bien debiera enseñarnos a algunos un poco de doctrina cristiana, que al parecer desconocéis. Yo, por mi parte, que soy vasco, no tengo ningún inconveniente en enseñaros el castellano,	para enseñaros la doctrina cristiana que no queréis conocer, y yo, que soy vasco, llevo toda mi vida enseñándoos la lengua española, que no sabéis. <i>Vida de don Miguel</i> , Emilio Salcedo

que también desconocéis.	
«Viva la muerte...». O sea, «muera la vida».	«Long live Death!» To me it sounds the equivalent of «Muera la Vida!» «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
Yo, que soy un experto en paradojas, os aseguro que nunca he logrado entender esa.	I must tell you, as an expert authority, that this outlandish paradox is repellent to me. «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
¡Millán Astray, este es el templo de la inteligencia! ¡Mi templo!	This is the temple of intellect. And I am its high priest «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
Vencer no es convencer. Conquistar no es convertir.	Vencer no es convencer. Conquistar no es convertir. <i>El resentimiento trágico de la vida</i>
Venceréis, porque tenéis fuerza bruta de sobra, pero no convenceréis, porque para convencer, hay que persuadir. ¡Venceréis pero no convenceréis!	You will win, because you possess more than enough brute force, but you will not convince, because to convince means to persuade «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo
He dicho.	I have finished. «Unamuno's Last Lecture», Luis Portillo

*Tabla 1. Paralelismos entre el discurso de Unamuno en Mientras dure la guerra y sus fuentes*

Tras la comparación de fragmentos, podemos determinar que el guion de Alejandro Amenábar y Alejandro Hernández es una mezcla de las versiones de Luis Portillo (Delgado Cruz 2019, 443-48), Emilio Salcedo (1964, 470-74) y las notas de *El resentimiento trágico de la vida* (Unamuno 1991). En los casos que no hemos encontrado las suficientes similitudes para establecer un paralelismo claro, cabe decir que las hemos considerado reformulaciones de ideas presentes en *El resentimiento trágico*. Por ejemplo «un suicidio colectivo entre partidarios» y «La anti-patria no existe. Todos somos españoles y todos hemos de luchar juntos. Sin unos y otros» recoge el significado de «No son unos españoles contra otros —no hay Anti España— sino toda España, una contra sí misma. Suicidio colectivo» (Unamuno 1991, 29).

Por consiguiente, podemos afirmar que en *Mientras dura la guerra* los guionistas se han servido de varias fuentes para reconstruir la escena del Paraninfo y, aunque el discurso resultante bebe del relato de Portillo —versión descartada por los especialistas en cuanto que es una recreación literaria y no histórica de los hechos (Cruz Delgado 2019, 368)—, es evidente el trabajo de documentación que se ha llevado a cabo. Además, si bien parece que nunca podremos saber con exactitud las palabras que se pronunciaron aquel 12 de octubre de 1936, gracias a las distintas versiones con las que contamos y los textos de *El Resentimiento trágico de la vida* (Unamuno 1991) podemos

determinar que el pensamiento de Unamuno en sus últimos meses de vida se puede asemejar al discurso de Unamuno en *Mientras dure la guerra*.

### 3. LA REPRESENTACIÓN DE UNAMUNO

La película de Amenábar recorre un tiempo muy limitado de la vida de Miguel de Unamuno. En concreto, esta narra los casi tres meses desde la declaración del estado de guerra en Salamanca el 19 de julio de 1936 hasta el acto del Día del Raza el 12 de octubre de ese mismo año. Además, la trama centrada en el posicionamiento de Unamuno ante el conflicto bélico que acaba de comenzar en España se entrelaza con la que relata el ascenso al poder de Franco, lo cual condiciona su representación en la cinta. Por ello, *Mientras dure la guerra* nos presenta principalmente la faceta política de Unamuno. Como espectadores, presenciamos la crítica del intelectual a la República y posteriormente al levantamiento militar, así como a las consecuencias que sufre por ello.

De la postura política del escritor durante este periodo se ha escrito mucho. Los artículos de prensa que se han publicado a raíz del estreno de la película coinciden en la caracterización de Unamuno como un personaje contradictorio (Lobo 2019; Rodríguez Marchante 2019; Martínez 2019; Boyero 2019). Sin embargo, Unamuno (1991, 47) escribió en las notas que darían lugar al *Resentimiento trágico de la vida* «yo no he cambiado, han cambiado ellos». y así lo repite Karra Elejalde en su papel de Unamuno: «yo no he cambiado» (Amenábar 2019). Amenábar aclara que el Unamuno que ha llevado a la gran pantalla es un hombre de paz, fiel a sí mismo y cuyos principios no cambian (Universidad de Salamanca 2019). Por consiguiente, creemos que el largometraje cumple su objetivo de representar la verdadera idiosincrasia del rector en cuanto que muestra cómo la aparente contradicción del personaje no es tal, sino que Unamuno defendió sus valores hasta el final.

Además, la delicada situación política del país nos traslada a Unamuno en su torbellino interior, donde intenta gestionar los hechos que suceden en Salamanca en el 36. Por ello, el director nos presenta al personaje en su casa, es decir, al Unamuno más íntimo (Universidad de Salamanca 2019). Esto nos permite ver el lado familiar del autor —«el exigente padre, el cariñoso abuelo, el compañero divergente, el amigo cascarrabias» (González Torres 2021, 299)— a través de sus encuentros con sus hijas, su nieto y sus amigos, Salvador Vila y Atilano Coco. A través del *flashback*, la película también nos permite conocer a Unamuno enamorado, en paz, junto a su mujer, Concepción Lizárraga, fallecida dos años atrás.

El contexto histórico de la película junto con el interés de Amenábar en viajar por los comienzos de la guerra civil a través de Unamuno provoca que otras de sus facetas queden fuera de la película. Así ocurre con su perfil como escritor o sus dilemas religiosos y espirituales, aspectos fundamentales de su biografía. Si bien «his contribution to the cultural and political landscape is neither manifested nor verbalized» (Pastor-González 2021, 58), encontramos guiños a estos aspectos de su vida: Unamuno aparece leyendo *Fenomenología del espíritu* de Hegel y es reconocido como escritor por varios personajes, incluida Carmen Polo, que se declara una gran admiradora.



Por otra parte, si tomamos en consideración a aquellos que defienden que los textos de Unamuno tienen una base autobiográfica, también podría interpretarse de la forma contraria. Esto significa que, en la historia de vida de Unamuno, y por tanto en la película, encontramos representada de forma indirecta su obra. Por ejemplo, las escenas retrospectivas de Unamuno y su mujer en las que el personaje oscila entre la conciencia y el mundo de los sueños se han identificado con la niebla en la que vive Augusto Pérez en *Niebla* (González Torres 2021, 302).

En consecuencia, creemos que el propósito de la película condiciona la representación de Unamuno en la misma. En ella se explora el lado más íntimo del bilbaíno, así como su posicionamiento político frente a la contienda que se iniciaba en España en el 36. No obstante, a lo largo del filme se reconocen referencias a otras facetas del protagonista. De esta manera, la película trata de representar la complejidad de una figura como Unamuno a pesar de circunscribirse a un arco temporal muy limitado.

#### 4. REPERCUSIÓN INTERNACIONAL

El hecho de que *Mientras dure la guerra* se estrenase por primera vez en el Toronto International Film Festival se ha interpretado como un intento de exportar la figura de Unamuno y la explicación de los prolegómenos de la guerra civil española al público internacional (Martínez Rubio 2021, 260-279). En consecuencia, la proyección internacional de la película nos permite hablar del papel de la traducción audiovisual en este proyecto.

Según el Ministerio de Cultura (s.f.), desde su *premier* internacional, el largometraje se ha estrenado en los cines de cuatro países y ha recaudado 786 022 €. Sin embargo, nos ha resultado muy difícil identificar cuáles fueron los países en los que se proyectó la película. Si nos guiamos por los tráileres oficiales que hemos encontrado, determinamos que la película se estrenó en cines en Portugal en 2019 bajo el título *Enquanto a guerra durar* (MHD – Magazine HD 2019), en Francia en 2020 como *Lettre á Franco* (Haut et Court 2019), y en Italia en 2022 como *Lettera a Franco* (Mymovies 2022). Todas estas versiones cuentan con subtítulos en la lengua del país en el que ha sido estrenada, pero solo en Italia la película se dobló al italiano. Además, contamos con una versión subtitulada al inglés, *While at War*, que fue la que se proyectó en el TIFF (TIFF Trailers 2019).

En IMDb (s.f.) se recogen otros países de lanzamiento además de los mencionados: Canadá, Brasil, Bélgica, Países Bajos, Japón, Grecia, Australia, Rusia, Hungría, Polonia y Argentina. No obstante, no hemos sido capaces de corroborar estos datos ni saber si estos estrenos fueron en festivales, salas de cine, televisión o plataformas de *streaming* o si la película se ha doblado o cuenta con subtítulos en los idiomas de estos países.

La repercusión de *Mientras dure la guerra* fuera de las fronteras españolas nos parece susceptible de estudio puesto que suponemos que la película constituye un posible primer contacto de la figura de Unamuno con un público joven e internacional.

Por consiguiente, su acogida internacional puede arrojar pistas sobre el interés en Miguel de Unamuno, su obra y su contexto histórico en el extranjero. Los datos recabados hasta el momento no nos permiten extraer ninguna conclusión al respecto por lo que ampliaremos esta investigación a través del análisis de reseñas publicadas en distintas redes sociales y plataformas dedicadas a la crítica cinematográfica.

## 5. CONCLUSIONES

La representación de Unamuno en *Mientras dure la guerra* —si bien está condicionada por el tiempo externo en el que se desarrollan las tramas y, por lo tanto, es imposible que alcance a reproducir todas las facetas del intelectual— es precisa en cuanto que consigue reflejar el espíritu unamuniano, algo que hemos podido comprobar en el estudio del discurso en el Paraninfo. Nunca sabremos con certeza lo que ocurrió ese día ni las palabras exactas que pronunció Unamuno, pero podemos concluir que la versión de Amenábar, construida a partir de varios de los relatos que más repercusión han tenido desde que los hechos ocurrieran, se corresponde con el pensamiento de Unamuno, tal y como lo demuestran los textos que componen el *Resentimiento trágico de la vida*.

Hemos querido preguntarnos en qué medida esta representación —acotada pero acertada— de Unamuno ha viajado fuera de nuestras fronteras. Aunque todavía no estamos en posición de ofrecer una respuesta, creemos que el alcance internacional de la película, sea menor o mayor, ha de entenderse como un hecho positivo en cuanto que ayuda a perpetuar el legado de Unamuno y lograr uno de sus anhelos: ser conocido fuera de España.

## REFERENCIAS

- Amenábar, Alejandro, dir. 2019. *Mientras dure la guerra*.
- Barrenetxea Marañón, Igor. 2020. «El pasado incómodo: Una reflexión sobre la II República, la Guerra Civil y la sociedad española a través del cine». *Cuadernos republicanos* 102: 81-112.
- Boyero, Carlos. 21 de septiembre de 2019. «Complejo y veraz retrato de una España sombría». *El País*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. [https://elpais.com/cultura/2019/09/21/actualidad/1569082429\\_774122.html#](https://elpais.com/cultura/2019/09/21/actualidad/1569082429_774122.html#).
- Delgado Cruz, Severiano. 2019. *Arqueología de un mito*. Madrid: Sílex.
- González Torres, Javier. 2021. «La mirada de Alejandro Amenábar sobre un enemigo acérrimo: ¿la reconciliación del cine con Miguel de Unamuno?». *Miguel Hernández Communication Journal* 12: 291-310.
- Haut et Court. 2019. «Lettre à Franco – Bande annonce». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=pPUh9ViKkMg>.
- IMDb. s.f. «Mientras dure la guerra. Información de lanzamiento». Fecha de acceso 13 de junio de 2024. [https://www.imdb.com/title/tt7818580/releaseinfo/?ref=tt\\_dt\\_aka#akas](https://www.imdb.com/title/tt7818580/releaseinfo/?ref=tt_dt_aka#akas).

- Juaristi, Jon. 2012. *Miguel de Unamuno*. Madrid: Taurus.
- Lobo, Carmen L. 27 de septiembre de 2019. «“Mientras dure la guerra”: España, abre los ojos». *La Razón*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.larazon.es/cultura/cine/mientras-dure-la-guerra-espana-abre-los-ojos-OB25067797/>.
- Martínez Rubio, José. 2021. *Mientras dure la guerra. Miguel de Unamuno y la memoria histórica como derecho humano*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Menchón, Manuel, dir. 2015. *La isla del viento*.
- MHD – Magazine HD. 2019. «Enquanto a Guerra Durar – Trailer Legendado PT (HD)». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=ZKfVuKwWoc>.
- Migueláñez González, Daniel. 2020. «Unamuno y su “costumbre”: El tratamiento del amor en Mientras dure la guerra, de Alejandro Amenábar (2019)». *ACTIO NOVA: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* Extra 4: 427-45.
- Ministerio de Cultura. s. f. «Taquilla y espectadores». Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.cultura.gob.es/cultura/areas/cine/datos/taquilla-espectadores.html>.
- MYmovies. 2022. «Lettera a Franco – Trailer Ufficiale». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=VA8sWzv3Qzg>.
- Pastor González, Victoria. 2021. «Towards New Ways of Representing History: Generic Innovations in the Historical Biopic in Spain». *Comparative Cinema*, 9 (16): 52-74.
- Rabaté, Colette, y Jean-Claude Rabaté. 2018. *En el torbellino: Unamuno en la Guerra Civil*. Madrid: Marcial Pons Historia.
- Rodríguez Marchante, Oto. 21 de septiembre de 2019. «Amenábar mete sin miedo la mano en el avispero en “Mientras dure la guerra”». *ABC*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. [https://www.abc.es/play/cine/noticias/abci-festival-san-sebastian-2019-amenabar-mete-sin-miedo-mano-avispero-mientras-dure-guerra-201909211943\\_noticia.html](https://www.abc.es/play/cine/noticias/abci-festival-san-sebastian-2019-amenabar-mete-sin-miedo-mano-avispero-mientras-dure-guerra-201909211943_noticia.html).
- Salcedo, Emilio. 1964. *Vida de Don Miguel*. Salamanca: Anaya.
- Sansebastianfestival. 2019. «Rueda de Prensa “MIENTRAS DURE LA GUERRA / WHILE AT WAR” (S.O) V.O – 2019». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=ONbvmx1Rx6Q>.
- TIFF Trailers. 2019. «While at war Trailer – TIFF 2019». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=h6SAcAled8k>.
- Unamuno, Miguel de. 1991. *El resentimiento trágico de la vida. Notas sobre la revolución y guerra civil españolas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Universidad de Salamanca. 2019. «Rueda de prensa “Mientras dure la guerra”». *YouTube*. Fecha de acceso 12 de junio de 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=b5JpW-vQPT8>.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373387396>

# A Contrastive, Quantitative Analysis of Deletion in German and Spanish Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing

*Análisis contrastivo y cuantitativo de la omisión en los subtítulos para sordos en alemán y español*

Gesa SCHOLE

*University of Hildesheim*

[schole@uni-hildesheim.de](mailto:schole@uni-hildesheim.de)

**ABSTRACT:** Accessibility plays a more and more important role in Translation Studies. A major issue of accessible communication is subtitling for the deaf and hard-of-hearing. Despite the interest in SDH, few studies have considered in depth the application of technical, spatial, and temporal requirements in combination with deletion, especially as provided by modern streaming platforms. This paper presents a contrastive analysis of SDH in recent Spanish and German Netflix series with respect to the amount of deletion and simultaneous violation of guidelines. In summary, adhering to the guidelines and retention are often mutually exclusive, i.e., guidelines can be met when deleting more of the original soundtrack, and verbatim subtitles often require to violate guidelines. The results of this study highlight that more recipient studies are needed to adapt the guidelines accordingly and make the best decision between the opposing options.

**KEYWORDS:** SDH; corpus analysis; deletion; guidelines; quantitative analysis.

**RESUMEN:** La accesibilidad desempeña un papel cada vez más importante en los estudios de traducción. Uno de los principales problemas de la comunicación accesible es el subtítulo para personas sordas. A pesar del interés que suscita, pocos estudios han considerado en profundidad la aplicación de requerimientos técnicos, espaciales y temporales en combinación con la omisión, especialmente tal y como la ofrecen las modernas plataformas de *streaming*. Este artículo presenta un análisis contrastivo de los SpS en series españolas y alemanas recientes de Netflix con respecto a la cantidad de omisiones y la violación simultánea de las directrices. En resumen, su cumplimiento y la

retención son muchas veces mutuamente excluyentes, es decir, las directrices pueden cumplirse cuando se elimina más de la banda sonora original y los subtítulos literales requieren a menudo incumplir las directrices. Los resultados de este estudio resaltan que se necesitan más estudios sobre la recepción para adaptar las directrices adecuadamente y tomar la mejor decisión entre las opciones opuestas.

PALABRAS CLAVE: subtítulos para personas sordas; análisis de corpus; omisión; directrices; análisis cuantitativo.

## 1. INTRODUCTION

The area of accessible communication is attracting growing attention because existing laws are increasingly implemented in the signatory states. Since 2003, access to information is considered a human right in the European Union (Díaz Cintas et al. 2007, 12). In 2008, the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities entered into force. Since then, the traditional media have expanded their offer in terms of accessibility, but also the rather new video-on-demand services have driven the accessibility turn to an impressive degree. Despite the interest in accessible media, comparatively few studies have considered subtitles or SDH, to be more precise (Romero Fresco 2022).

This work provides insight into the current practice of subtitling for the deaf and hard-of-hearing on a quantitative basis. It explores the correlation between spatial and temporal restrictions and the amount of changes regarding the original soundtrack and the respective subtitles, with a focus on deletion. Data were collected from four recent German and Spanish Netflix series. The findings prove that guidelines are violated continuously, but thereby allow for almost verbatim subtitles.

## 2. SUBTITLES FOR THE DEAF AND HARD-OF-HEARING

Subtitles for the deaf and hard-of-hearing are a form of intralingual translation because the original soundtrack of a particular language is encoded in written form in the same language in the subtitles so that deaf and hard-of-hearing persons with residual hearing capacity have an alternative access to the audio channel (Jüngst 2010, 123). More precisely, the uttered words (audio-verbal signs) and sounds (audio-nonverbal signs) are added to the original film as visual-verbal signs (writing). All other existing nonvisual-verbal signs (such as images) remain. The following considers the target group, type of translation, and SDH guidelines in more detail.

### 2.1. *Recipients of SDH*

The primary target group of SDH are deaf and hard-of-hearing persons. The hearing loss may be mild, moderate, moderately severe, severe, or profound (Mälzer et al. 2019). Consequently, some hard-of-hearing persons are able to partially understand and listen to the film dialogue, music, and sounds, while others do not even consider verbal language their mother tongue but sign language. Furthermore, hearing loss may be congenital, pre-

lingual, peri-lingual, or post-lingual, with a high, increasing amount of age-related hearing loss (Kaul 2006; Leonhardt 2010). Additionally, hard-of-hearing persons may use hearing aids or have cochlea implants to improve their residual hearing capacity. For these reasons, the ability of hearing verbal language and the competence of understanding it in oral and/or written form differ immensely from person to person. The target group is therefore described as extremely heterogeneous. Still, there is usually only one version of SDH available to fit all.

SDH are asked to be readable, complete, and as close to the audio as possible, since persons with residual hearing can match the audio with the subtitles (Neves 2018; Mälzer et al. 2019). Thus, deletion and other changes in the subtitles should be limited, but are sometimes necessary due to text-type-specific constraints concerning time and space.

## 2.2. *SDH as a Type of Translation*

As sketched above, subtitling for the deaf and hard-of-hearing is considered a type of intralingual translation (Jüngst 2010, 123). It is intersemiotic at the same time (Mälzer et al. 2019, 332f.): The audio channel is translated into the visual channel by writing down what is said or what sounds and music can be heard. The subtitles should be displayed synchronically to the soundtrack, and its spotting reflect the rhythm of the movie (Díaz Cintas 2020, 154ff.). Problems involve fast, overlapping dialogue exchanges and multiple shot changes.

As SDH aims at persons with residual hearing, among others, the subtitles should be literally close and semantically adequate to what can be heard because these people can compare both channels. However, speaking takes two thirds of the time that it needs to read the same message (De Linde and Kay 1999, as cited in Tamayo 2016, 276). Therefore, reduction is seen as a necessary imperative if one does not want to watch a movie at a slower pace (offered by some providers). A reduction of one third is regarded as necessary and acceptable if the movie itself does not allow for verbatim subtitles. There may of course be genre-specific differences in the amount of audio information able to be subtitled. This is part of the temporal restrictions that SDH underlie and goes hand in hand with the time that viewers should have to watch the images. This so-called display rate is measured in words per minute (wpm) and characters per second (cps) (Díaz Cintas 2020, 156ff.). Table 1 shows that 150 wpm correspond to a balanced ratio between reading (here: interlingual) subtitles and watching the images.

viewing speed			+- time spent on subtitles vs. image (in %)	
cps	≈	wpm	subtitles	image
10	≈	120	40	60
12,5	≈	150	50	50
15	≈	180	60-70	40-30
16,7	≈	200	80	20

*Table 1. Time spent by viewers on interlingual subtitles and images depending on the display rate (as cited in Romero Fresco 2022)*

The display rate for recent movies and series is usually higher (around 180 wpm and above, see Romero Fresco (2016, 68) for respoken subtitles) leaving less time to watch the film. This is due to the amount of characters per second that broadcasters and streaming platforms usually refer to in their guidelines and which exceed the respective 12.5 cps (see section 2.3.). Though the numbers presented here refer to interlingual subtitles and not to SDH, it seems reasonable to expect similar ratios for the respective target group. Another restriction is that words per minute are based on the average length of words in English (5 characters plus a blank space, Díaz Cintas 2020, 157) so that other languages, like Spanish and German, may have a different cps-wpm-relation. Also, some researchers give other cps-wpm-correlations as for example Díaz Cintas (2020, 157f.) who aligns 12 cps to 130 wpm, 15 cps to 160 wpm, and 17 cps to 180 wpm (cf. Tamayo 2016, 278f.). This is a fundamental area to be explored further. For the time being, the values given in Table 1 will serve as the basis for analysis. Apart from such values and restrictions made by guidelines, one should always keep in mind that enjoyment is usually a fundamental function of films.

### 2.3. *Guidelines*

The Netflix guidelines (Netflix 2023a; Netflix 2023b) that apply in this study are formulated with respect to semantic content in equally broad terms as guidelines by other providers. With regard to temporal and spatial restrictions, they determine explicitly that the maximum display rate of SDH is 20 cps (17 cps for hearing viewers). A subtitle should be displayed minimally for five sixth of a second and maximally up to seven seconds. The maximum number of subtitle lines is two with a maximum of 42 characters each. According to Table 1, this coincides with more than 200 wpm and almost no time left to watch the images, even if taking the values by Díaz Cintas (2020) as a basis. The values are however not completely transferable to intralingual subtitles, and deaf and hard-of-hearing viewers may have highly diverse reading abilities (Díaz Cintas 2020, 156). Therefore, Burnham et al. (2008, 401f.) recommend an average display rate of 130 wpm to accommodate both good and poor readers of the target group, which differs greatly from the previous specifications. So, it seems to remain unclear what values fit the target group best, but these differences reflect the general situation of subtitling very well. As stated by Díaz Cintas (2020, 151), a «considerable range of styles has developed over time affecting [...] their display rates, [...] among others».

Other such styles concern the pauses in between subtitles. Ivarsson and Carroll (1998) put forward a pause of four frames in order to allow the eye to realize that a new subtitle is on screen and has replaced the previous one. Other researchers argue that it needs six frames, but recently, some scientists have spoken out in favor of two frames (cf. Tamayo 2016, 280). At least as long as the subtitles following each other are distinct enough in their form and length, the eye is also able to realize a subtitle replacement in a shorter amount of time.

### 3. CORPUS ANALYSIS

Data were collected from two German and two Spanish Netflix series, namely *Dark* (Bo Odar 2017-2020) and *How to sell drugs online (fast)* (Montag, 2019) from Germany and *El vecino* (Vigalondo 2019; Caballero 2019) and *Élite* (Montero and Madrona 2018-2023) from Spain. The original film dialogue of each three episodes was transcribed and the respective SDH downloaded from Netflix. Table 2 shows the overall length of the three episodes, the number of subtitles and characters in the film dialogue vs. the subtitles as well as the quantity of reduction, and subtitles with SDH explanations regarding music and sounds.

	<b>Dark</b>	<b>How to sell drugs online (fast)</b>	<b>El vecino</b>	<b>Élite</b>
<b>episodes</b>	3	3	3	3
<b>length (h:mm)</b>	2:11	1:29	1:28	2:17
<b>subtitles (nr.)</b>	1181	1494	1466	2205
<b>characters (film dialogue)</b>	34448	50347	46687	58397
<b>characters (dialogue in subtitles)</b>	30327	45885	43380	58009
subtitles / film dialogue	88 %	91 %	93 %	99 %
subtitles with SDH explanations	36 %	29 %	19 %	31 %

Table 2. Overview of the SDH corpus

The table illustrates that each two series were comparable in length (*Dark* and *Élite* as well as *How to sell drugs online (fast)* and *El vecino*), but while *How to sell drugs online (fast)* and *El vecino* also reveal a comparable amount of subtitles within this amount of time, *Élite* shows almost the double amount of subtitles in the same time as *Dark*. All four series have a totally distinct amount of characters in the film dialogue, but *Élite* is the only one that hardly reduces this amount in the subtitles (dialogue only, disregarding target group specific explanations). It is striking that the subtitles in *Élite* contain almost the whole film dialogue (99 %), and even exceed the 100 %-mark taking into account additional information for the deaf and hard-of-hearing concerning music and sound that was not transcribed as part of the film dialogue. The other three series are comparable in their reduction rates, but do not achieve the reduction of one third regarding speaking-reading time (see section 2.2.).

The subtitles were, first, checked for exceeding the maximum amount of lines and characters per line. All episodes adhere to these restrictions, but fully utilize the given space. The following addresses the amount and kind of deletion, the pauses in between subtitles, and the display rates (cps, wpm).

#### 3.1. Deletion

As Table 2 above has shown, deletion was one of the strategies used in subtitling the four series and is in focus of this analysis. The annotation of the SDH corpus regarded the deletion of discourse markers (cf. Chaume 2004), colloquial language use, and contextual references, up to the deletion of phrases and whole sentences. *Figure 1*



illustrates the frequency of deletion in the four series. *How to sell drugs online (fast)* with the second most characters in the film dialogue reveals the greatest number of subtitles in which some information has been deleted, followed by *El vecino* and *Dark*. *Élite* has the fewest subtitles containing deletion, although it has the most extensive film dialogue in the audio channel.

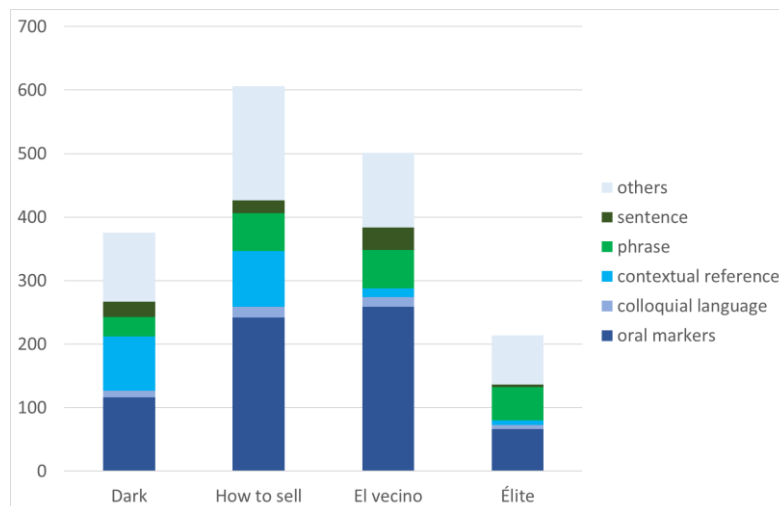


Figure 1. Frequency of deletion in the four series with regard to the type of content deleted

Figure 1 also shows the frequency of deletion of each of the mentioned categories. Overall, there seem to be cross-linguistic similarities, i.e. oral markers and phrases are deleted rather often and colloquial language and sentences more seldom. Contextual reference, which involves intradiegetic references to persons, time, and space, were deleted more often in German, and rarely in Spanish. It remains to be investigated whether such references are generally rarer in the Spanish soundtracks, or whether this is particular for the German SDH. Moreover, future studies should aim to figure out whether these results in general are language-specific.

### 3.2. Pauses between Subtitles

Figure 2 shows how often the pauses in between subtitles were only one, two or three frames long, or four frames and longer. In all series, most pauses applied to the traditional value of four frames and very few to three frames. What is striking is that the proportion of pauses with only two frames almost reaches the 50 %-mark in *How to sell drugs online (fast)* and *Élite*, and that these two series also reveal a small proportion of pauses with only one frame in between subtitles, whereas *Dark* and *El vecino* have no such fast subtitle changes and only have around 30 % of their pauses with only two frames.

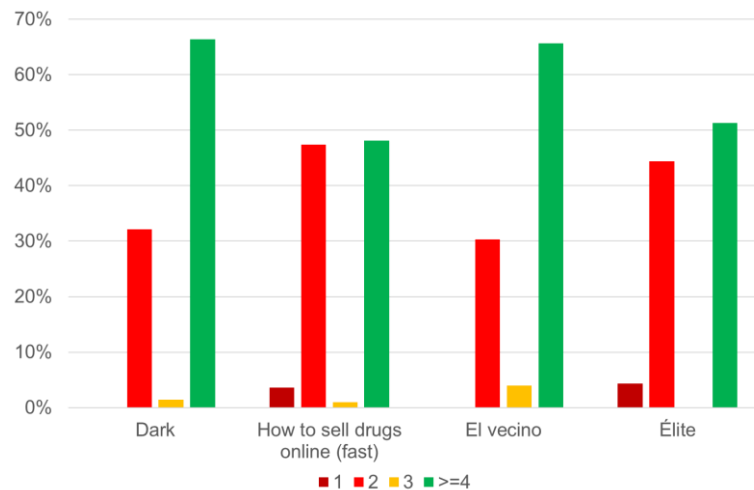


Figure 2. Proportion of pauses with one, two, three, or four frames and more in between subtitles

The figure visualizes the recent trend of decreasing the time slot between subtitle displays. However, what is noticeable here is that the pauses even decrease to only one frame in some cases, which makes it difficult for the eye to realize that a new subtitle is displayed (Díaz Cintas 2020, 158). In the following section, these findings are supplemented by the cps- and wpm-values.

### 3.3. Characters per Second (cps) and Words per Minute (wpm)

Figure 3 shows the proportion of subtitles displayed with less than 17 cps, which is slower than the Netflix guidelines state for hearing viewers, more than 20 cps, which violates the guidelines, and in between these values, which is in line with the display rate for deaf and hard-of-hearing viewers.

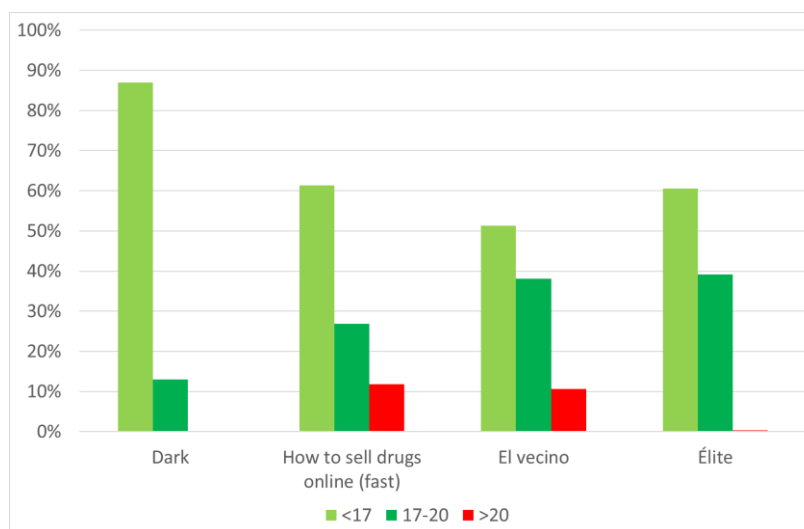


Figure 3. Proportion of subtitles displayed at a rate of less than 17 cps, more than 20 cps, or in between

The figure shows quite clearly that *Dark* and *Élite* are in line with the Netflix guidelines with respect to cps. *Élite* only reveals one subtitle with a display rate of more

than 20 cps. Contrary, slightly more than 10 % of the subtitles in *How to sell drugs online (fast)* and *El vecino* are displayed at more than 20 cps. The cps-value allows for interlingual comparison; however, it is not linked to semantic units. Therefore, Figure 4 illustrates the frequency of distinct amounts of words per minute in the subtitles in line with the numbers given in Table 1 in order to evaluate the time left to spend on viewing the images of the series.

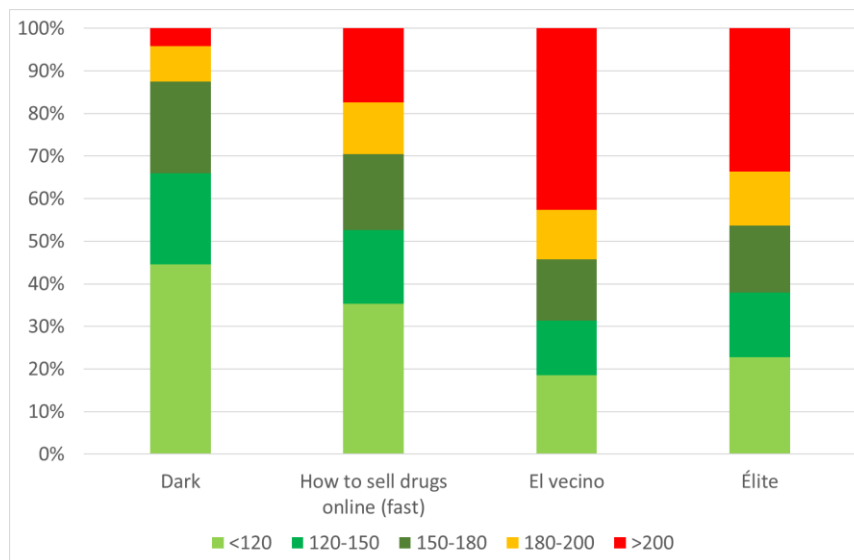


Figure 4. Percentage of subtitles within the respective wpm-values given in Table 1

The figure shows that many subtitles leave a good or reasonable amount of time to watch the images (<180 wpm). Especially, *Dark* exceeds this value in only slightly more than 10 % of the subtitles. However, *El vecino* displays its subtitles at more than 180 wpm in more than 50 % of the cases, and also *Élite* is close to 50 %. Based on Table 1, this would give viewers only very few time to watch the images, and so coincides more with reading the film than watching it, and being able to enjoy it. Although the underlying wpm-values are calculated on the basis of the English language, it is still very probable that the German and Spanish viewers here are given little time to watch the images.

#### 4. CONCLUSIONS

This paper has provided recent data concerning SDH and analyzed the amount and necessity of deletion in four German and Spanish series. Taken together, the findings suggest that deletion is a prominent strategy to make the original audio channel fit into the written form and meet general and guideline restrictions in terms of cps, wpm, and pauses. The case of *Dark* shows that this way, compliance with guidelines can succeed to a large extent. In contrast, *How to sell drugs online (fast)* and *El vecino* indicate that a more extensive film dialogue may sometimes require to violate the guidelines in order to reach a similar reduction rate. By this, the series managed to subtitle around 90 % of the original soundtrack, which exceeds the expected two thirds based on the difference between speaking time and reading time. Interestingly, *Élite* subtitled 99 % of the film dialogue. This is a remarkable result that associations for the deaf and hard-of-hearing

people request for. However, additional information about sounds and music for the target group were excluded here. These were not transcribed from the soundtrack but are usually part of the subtitles so that the target group actually would have to read more than the hearing audience needs to listen to. Therefore, these subtitles might be considered more than verbatim. As it seems, *Élite* managed to create these with a small amount of minimal pauses of two frames in between subtitles and a rather huge proportion of high wpm-rates. These were placed in twice as many subtitles as in *Dark*, being the two series comparable in their external factors (episodes, length). As a consequence, viewers presumably do not have much time to watch the images of the film but are busy reading the subtitles (see Table 1).

In summary, these results show that it is possible to subtitle in an almost verbatim way by reducing the pauses between subtitles to a minimum and exhaust the cps and/or wpm maximum continuously. The findings highlight that more recipient studies are necessary in order to decide what is more important: readability and enjoyment while watching a film, or completeness and literality of the soundtrack. However, the current paper was limited to the analysis of pauses in between subtitles, characters per second and cross-lingual words per minute. Future studies should also take the duration of subtitles and language-specific words per minute into account as well as analyze in more detail the amount of additional music and sound information in the subtitles. Hence, the results may specify more precisely particular ways how to subtitle in an almost verbatim way without overloading the viewers. Despite these limitations, the present findings add to our understanding of how subtitling for the deaf and hard-of-hearing is at the moment and help us question and rethink current tendencies that could profit from scientific research.

## REFERENCES

- Bo Odar, Baran, dir. 2017-2020. *Dark*.
- Burnham, Denis, Greg Leigh, William Noble, Caroline Jones, Michael Tyler, Leonid Grebennikov, and Alex Varley. 2008. «Parameters in television captioning for deaf and hard-of-hearing adults: effects of caption rate versus text reduction on comprehension». *Journal of deaf studies and deaf education* 13 (3): 391-404.
- Caballero, Paco, dir. 2019. *El vecino*. Season 1, episode 3.
- Chaume, Frederic. 2004. «Discourse Markers in Audiovisual Translating». *Meta* 49 (4): 843-55.
- De Linde, Zoé, and Neil Kay. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Cintas, Jorge. 2020. «The name and nature of subtitling». In *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility*, edited by Łukasz Bogucki, and Mikołaj Deckert, 149-71. Cham: Palgrave Macmillan.
- Díaz Cintas, Jorge, and Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Ivarsson, Jan, and Mary Carroll. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- Jüngst, Heike E. 2010. *Audiovisuelles Übersetzen*. Tübingen: Gunter Narr.

- Kaul, Thomas. 2006. «Beeinträchtigungen des Hörens». In *Kompendium Sonderpädagogik*, edited by Gerd Hansen, and Roland Stein, 54-67. Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
- Leonhardt, Annette. 2010. *Einführung in die Hörgeschädigtenpädagogik*. Munich: Reinhardt.
- Mälzer, Nathalie, and Maria Wünsche. 2019. «Untertitelung für Hörgeschädigte (SDH)». In *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*, edited by Christiane Maaß, and Isabel Rink, 327-44. Berlin: Frank & Timme.
- Montag, Lars, dir. 2019. *How to sell drugs online (fast)*. Season 1, episodes 1 to 3.
- Montero, Carlos, and Darío Madrona, dir. 2018-2023. *Élite*.
- Netflix Partner Help Center. 2023a. «Timed Text Style Guide: General Requirements». *Netflix*. Accessed May 15, 2024. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>.
- Netflix Partner Help Center. 2023b. «German Timed Text Style Guide». *Netflix*. Accessed May 15, 2024. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217351587-German-Timed-Text-Style-Guide>.
- Neves, Josélia. 2018. «Subtitling for deaf and hard of hearing audiences. Moving forward». In *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, edited by Luis Pérez González, 82-95. Abingdon: Routledge.
- Romero Fresco, Pablo. 2016. «Assessing communication: The quality of live subtitles in the UK». *Language & Communication* 49: 56-69.
- Romero Fresco, Pablo. 2022. «Subtitling». @ ENTI (Encyclopedia of translation & interpreting). AIETI. Accessed June 14, 2024. [https://www.aieti.eu/enti/subtitling\\_ENG/](https://www.aieti.eu/enti/subtitling_ENG/).
- Tamayo, Ana. 2016. «Reading speed in subtitling for hearing impaired children. An analysis in Spanish television». *The Journal of Specialised Translation* 26: 275-94.
- Vigalondo, Nacho, dir. 2019. *El vecino*. Season 1, episodes 1 and 2.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373397405>

# Traducir con sesgo de género en alemán y español: un reto para la traducción en el siglo XXI

*Translating with Gender Bias in German and Spanish: A Challenge for Translation in the 21st Century*

María Mar SOLIÑO PAZÓ

*Universidad de Salamanca*

[solino@usal.es](mailto:solino@usal.es)

**RESUMEN:** Las lenguas están en permanente cambio, lo que refleja nuestra forma de pensar y sentir; sin embargo, las experiencias personales y las realidades particulares de cada uno de nosotros se pueden ver influenciadas por el género, y esto contribuye en cierta manera a mantener o modificar la dinámica de esas relaciones. Las experiencias de vida avanzan, son diferentes y, por consiguiente, las palabras para designarlas también. No todo se puede expresar mediante el masculino genérico; la experiencia femenina o la no binaria necesitan un recurso propio para expresarse. Este recurso denominado «lenguaje inclusivo» surge con la necesidad de tener una propuesta para trabajar la igualdad desde la visibilización de nuestras diferencias, englobando tanto la cuestión idiomática como también la cultural. En esta propuesta se intenta abordar las opciones que ofrecen la lengua alemana y la española como alternativa al lenguaje binario a través de una obra alemana y su traducción.

**PALABRAS CLAVE:** traducción; lenguaje inclusivo; alemán-español.

**ABSTRACT:** Languages are constantly changing, reflecting our way of thinking and feeling; however, personal experiences and the realities of each of us can be influenced by gender, contributing in some way to maintaining or modifying the dynamics of these relationships. Life experiences move on, they are different, and so are the words to describe them. Not everything can be expressed using the generic masculine, the feminine or non-binary experience needs its own resource to express itself. This inclusive language resource arises from the need to have a proposal to work on equality from the visibility of our differences, encompassing not only the language issue but also the cultural one. In this proposal we try to approach the options offered by the German and Spanish languages as an alternative to binary language through a German work and its translation.

KEYWORDS: translation; inclusive language; German-Spanish.

## 1. INTRODUCCIÓN

Los traductores se enfrentan diariamente a una serie de retos, siendo uno de los más beneficiosos para la sociedad, en general, el de incluir a todos y cada uno de los individuos que forman parte de ella, y precisamente esto se consigue mediante el lenguaje inclusivo o neutro. En una sociedad cada vez más diversa e incluyente, el papel del traductor es ahora más importante que nunca, pues son el puente entre las lenguas y culturas, y deben transmitir el significado con precisión, respetando al mismo tiempo los matices culturales. Si la labor traductora consiste en transmitir un mensaje de una lengua a otra, el discurso sobre el lenguaje no binario no puede darse solo en una lengua.

Por tanto, uno de los temas más complejos con los que se enfrenta un traductor es la traducción del género y los correspondientes pronombres. Por una parte, que la lengua está en un constante cambio y evolución es algo que todos podemos comprobar: las lenguas tienen vida, en ellas reflejamos nuestra forma de pensar, de vivir, de sentir, etc. Por otra parte, las experiencias personales y las realidades particulares se ven influenciadas por el género.

Nuestras experiencias de vida son diferentes y necesitamos las palabras para designarlas, pues las diferencias en la realidad y en las experiencias vividas no siempre se hacen visibles en el uso del masculino genérico. Pero la experiencia femenina y no binaria también necesita de un recurso propio para manifestarse y a este recurso se le llama «lenguaje inclusivo».

## 2. LENGUAJE INCLUSIVO

El lenguaje inclusivo surge como una alternativa no sexista, como una propuesta para trabajar en la igualdad desde la visibilización de nuestras diferencias. Esta iniciativa atraviesa distintos idiomas y distintas culturas, así que no es exclusivo de la lengua alemana o la lengua española; sin embargo, el uso del lenguaje inclusivo genera mucha polémica.

No obstante, parece haber cada vez más personas preocupadas por la igualdad de género y en consecuencia también por el uso de la lengua, y es que alcanzar este objetivo es importante, pues, tal y como describe Sayago (2019), se trata de una cuestión de umbral. Es decir, lo que no nombramos no parece importante y no supera el umbral de relevancia. Si no nombramos de alguna forma la diversidad de género, es como si esta no fuera relevante o incluso no existiera.

Mientras que la teoría indica que el masculino genérico se utiliza para referirse a hombres y mujeres, esto es algo que no parece funcionar en la práctica. Y, de hecho, esta definición en sí ya invisibiliza, pues hace pensar que el género es únicamente algo binario.

Por este motivo son importantes políticas lingüísticas que ayuden a la evolución de un lenguaje más inclusivo con la diversidad de género. Con esto, por lo tanto, no me refiero a formas para referirse a hombres y mujeres sin más. Si el género no es algo

binario, la forma en la que nos expresamos necesita de formas que se refieran a personas de identidades no binarias. Y, aunque es cierto que estas formas existen, lo cierto es que muchas de ellas generan rechazo por diferentes motivos. Uno de ellos es la innovación de estas formas en las diferentes lenguas.

Ciertamente todo es debido a que durante mucho tiempo la diversidad de género no ha superado el umbral de relevancia en la mayoría de la comunidad de hablantes (Sayago 2019, 3) y las formas que existen para referirse a personas no binarias son relativamente recientes. De hecho, para Sayago, el principal motivo por el que se rechaza el lenguaje inclusivo es por el «extrañamiento» que esta causa por ser algo nuevo (ibid., 4). Otro motivo con el que se suele argumentar en contra de esta percepción es la importancia de lo que llaman «sexo biológico» en contraposición al género, determinando que el sexo es algo binario. No obstante, no solamente el género sí que es importante, sino que la afirmación de que el sexo es binario ignora la realidad intersexual y esta está recogida en la legislación alemana. Por este motivo parece de gran relevancia social tratar sobre políticas lingüísticas con respecto a este tema en un contexto alemán.

Por otro lado, aunque en español también haya alternativas al masculino genérico, lo cierto es que las realidades no binarias e intersexuales parecen estar más ignoradas que en Alemania, al menos en la lengua, que en España.

### 2.1. *La lingüística feminista y el lenguaje inclusivo*

Siguiendo con el contexto del término de lenguaje inclusivo vemos que en la lengua alemana se entiende entre otras muchas «geschlechtergerechte Sprache, gendergerechte Sprache o gendersensible Sprache».

Los dos primeros términos se parecen bastante, y solamente se diferencian en la primera parte del compuesto, pues tenemos «Geschlecht» y en la segunda tenemos «Gender». Ambas aparecen unidas a «gerecht», que significa «justo o equitativo». La palabra «Geschlecht» se usa indistintamente en lengua alemana como con lo que conocemos como «sexo» y «género» en la lengua española (con respecto a las personas, nada que ver con el género gramatical). Por otro lado, el término «Gender» es un anglicismo empleado que en español se determina como «género».

Esta es una diferencia importante para la aportación teórica de este breve estudio. Por lo tanto, los términos «geschlechtergerechte Sprache» o «gendergerechte Sprache», se refieren a un lenguaje más justo o equitativo con los géneros. Es decir, un lenguaje inclusivo. Sin embargo, tienen connotaciones diferentes al ser «Gender» solamente «género», mientras que «Geschlecht» puede significar «género» y «sexo».

La lingüística feminista, esto es, el estudio de la lengua desde el punto de vista feminista es la que comenzó a hablar de lenguaje inclusivo, pero a lo largo de las décadas ha ido cambiando su foco y su forma de entenderse. Al hablar sobre el lenguaje inclusivo y el desarrollo de la lingüística feminista en lengua alemana, parte del objetivo no es solamente conseguir la equidad al nombrar a las personas, sino también darle visibilidad, cosa que no se consigue utilizando formas neutras. Por ese motivo, existen también formas que se encargan de hacer visible los géneros de forma explícita.



El lenguaje inclusivo se encarga pues de buscar una solución para que todos los géneros sean nombrados por igual, evitando de esta manera el masculino genérico y que intenten eliminar estereotipos de género contra los que formas como el desdoblamiento podrían luchar.

### 3. ALTERNATIVAS DE GÉNERO MASCULINO QUE OTORGAN LA VISIBILIDAD DE GÉNERO EN LA LENGUA ALEMANA

Existen determinadas formas que no hacen referencia a ningún género. Entre estas están las palabras neutras, formas neutras extensas y la X-Form. A continuación, profundizaremos brevemente en cada una de estas alternativas.

Las palabras neutras, según muestran Schönberger y Dehoff-Zuch (2016) en su guía sobre el lenguaje inclusivo, pueden ser aquellas formadas con el Partizip I, como «Lehrenden» (enseñantes<sup>1</sup>) o las formadas añadiendo -kraft, como «Lehrkraft» (profesorado). También las añaden -person, como en «Lehrperson» (persona que enseña). Incluso se puede añadir -personal, como en «Lehrpersonal» (personal de enseñanza). Además de esto, hay palabras que no hacen referencia a ningún género, como podría ser «Person» (persona) o «Mitglied» (miembro) entre otras.

Otra forma de referirse a un grupo de personas de forma neutra es referirse a la función que desempeñan o al organismo para el que trabaja, como podría ser el ejemplo de Dekanat (decanato), en lugar de «el decano» o «la decana». Existen otras formas neutras extensas que no se refieren a ningún género, pero este breve estudio no puede considerar ahora todas las formas porque nos iríamos del tema central del mismo, pero cabe decir que son numerosas, y entre ellas está la voz pasiva o el uso de adjetivos sustantivados, como «Verantwortliche» (responsables), «herausgegeben von» (editado por) en lugar de «Herausgeber».

La otra alternativa a las formas neutras es la X-Form que se forma añadiendo una «x» al final de la palabra en singular. Cuando la palabra termina en -er, se sustituye por la «x», como en «Lehrx» en contraposición con el masculino «Lehrer». Sin embargo, cuando la palabra no acaba en -er, como en Arzt, simplemente se añade -x al final, es decir «Arztx». Para formar el plural ha de añadirse -xs, como en «Lehrxs».

A simple vista puede parecer difícil e incluso imposible de pronunciar, no obstante, existe una regla: la -x se pronuncia «iks» y -xs se pronuncia «ikses» (Universität Leipzig 2020). Esta alternativa es una de las que Schönberger y Dehoff-Zuch (2016) denominan «creativas», puesto que es una nueva manera de formar palabras que antes no existían en la lengua. Sin embargo, las alternativas creativas que nombran estas autoras dan visibilidad a los géneros, pero no es el caso de la X-Form. En este caso la -x se añade como forma que puede sustituir a cualquier sufijo, pero sin marcar el género de ninguna manera.

---

<sup>1</sup> Esta forma solo es posible en plural, puesto que si se pusiera en singular se diferenciaría entre «der Lehrende» (el enseñante) y «die Lehrende» (la enseñante). En plural, sin embargo, se utiliza el mismo artículo independientemente del género.

Además, la lengua usa otras formas como *Gender\_Gap*, *Gendersternchen* y *Genderdoppelpunkt*, *Gender-Apostroph* (que añade un apóstrofo *Lehrer'innen*) o la opción formada con un punto medio (*Lehrer·innen*), y que sí dan visibilidad a todos los géneros.

Así pues si tomamos la acepción de la RAE (2018) donde dice que «el masculino gramatical funciona en nuestra lengua, como en otras, como término inclusivo para aludir a colectivos mixtos, o en contextos genéricos o inespecíficos», está claramente pasando por alto a las personas no binarias, que no son ni un colectivo mixto, ni personas genéricas o inespecíficas: son simplemente no binarias; por tanto, la defensa de un cambio lingüístico debe estar presente y el reto de los traductores consiste en flexibilizar los géneros gramaticales de las lenguas, con el fin de dar cabida a todas las personas. Ser no binario no siempre se solapa con ser *trans*. El que una persona sea binaria o no binaria no está relacionado con su orientación sexual, de la misma manera que el color de pelo no está relacionado con los gustos musicales, ni el peso con el bilingüismo. Algunas personas no binarias se expresan usando el género femenino, algunas en masculino y otras no se sienten cómodas con ninguna de estas dos opciones y buscan otras maneras de expresarse.

Si a un traductor le toca traducir la documentación de una persona no binaria, hacerlo en femenino o en masculino no solo sería antiético, sino también incorrecto. Y si se trata de una traducción jurada, se podría estar hablando incluso de falsedad documental. Esta obligación deontológica se mantiene, aunque esa persona no disponga de documentos de género neutro, como traductores es nuestro deber traducir el mensaje original. Las leyes de género reconocen una realidad que ya existía y seguirá existiendo y debería estar documentalmente reflejada.

#### 4. EJEMPLIFICACIÓN: KIM DE L'HORIZON

Lo expuesto teóricamente se ha podido comprobar en la práctica en la traducción al español de la obra *Blutbuch* de Kim de l'Horizon (2022 Dumont Vg. / *Libro de sangre*, 2023 De Conatus) por Ibon Zubiaur.

El personaje narrativo en *Blutbuch* no se identifica como hombre o mujer, ha crecido en un sórdido suburbio suizo y se desplaza a Zúrich, con el fin de escapar de las estrechas estructuras de sus orígenes, sintiéndose bien consigo mismo, en su cuerpo no binario y también en su propia sexualidad. Estamos ante una novela de aprendizaje *queer* o de género sobre la familia, el lenguaje y la escritura, y con absoluta libertad estilística y formalmente único. En la obra se pone en entredicho las categorías que transmitimos sin que nos pregunten por género o afiliación de clase.

El autor, Kim de l'Horizon (pseudónimo de Dominik Holzer), escritor joven de origen suizo, se define a sí mismo como *queer* y negándose a estar atado a ningún género. Él busca otras formas de conocimiento y tradición, narración y encarnación, subvirtiendo las formas lineales de la narrativa familiar y acercándose a una escritura fluida que no define, sino que abre diferentes horizontes.

La obra está dividida en cinco partes, cada una con un registro diferente, la primera parte es más cercana y más plagada de lenguaje inclusivo. La obra ha ganado el Premio

Nacional de Alemania 2022 y el Premio Nacional de Suiza 2022. El autor introduce el lenguaje no binario, empleando el *Gendersternchen* en la obra original, pues el protagonista al igual que el autor se declaran no binarios, tal y como se ha dicho con anterioridad.

Lo que nos interesa ahora es saber cómo se refleja en la traducción al español esa plasmación de lenguaje no binario, cómo Ibon Zubiaur ha logrado mantener esa originalidad del texto alemán en su traslación al español. Ibon Zubiaur toma un gran protagonismo pues ha buscado un lenguaje nuevo sonoro, haciendo al lector partícipe de que la viveza de la lengua está viva, indicándonos que cada lengua tiene sus propios ojos y oídos, siempre con el consentimiento del escritor, que habla español.

El primer ejemplo clarificador del lenguaje no binario usado en la obra, es la manera que el protagonista se suele denominar, se identifica como *das Kind*. La palabra no es gramaticalmente ni masculina ni femenina: es de género neutro.

El autor junto con el traductor traslada el género no binario en el texto, inventándose una regla que está presente durante toda la novela: el niño se llama el niño o la niña según la situación en la que se encuentre en el hilo narrativo, esto es, según cómo se clasifique en ese momento. cuando está consigo *misme*, en su mundo de fantasía, se le llama *niñe* y cuando se traviste *niña*, y sino *das Kind*. Precisamente esa forma de fluidez de género en la lengua sí es posible en la lengua española, pero no en alemán. Ejemplos descriptivos se encuentran pormenorizados en las siguientes líneas:

- a. Uso de lenguaje no binario directo (LND) con el uso del neomorfema {-e}:

TO: Beispielsweise habe ich »es« dir nie offiziell gesagt. Ich kam einfach mal geschminkt zum Kaffee, mit einer Schachtel Lindt & Sprüngli... (Blutbuch 2022, 10).

TM: Por ejemplo, nunca te «lo» dije de forma oficial. Simplemente iba a tomar café maquillade, con una caja de Lindt & Sprüngli... (Libro de Sangre 2023, 11).

TO: Da ist dieses schreibende Ich, und dann ist da das Kind das ich war... (Blutbuch 2022, 27).

TM: Está este yo que escribe y luego está le niñe que fui... (Libro de Sangre 2023, 17).

- b. El uso del *Gendersternchen* para indicar la diversidad de género también la marca el traductor con el neomorfema {-e}:

TO: ... längst verstorbener Patient\*innen (Blutbuch 2022, 16).

TM: ... pacientes fallecidos hace tiempo (Libro de Sangre 2023, 13).

TO: ... wie die Engländer\*innen sagen... (Blutbuch 2022, 16).

TM: ... como dicen les ingleses ... (Libro de Sangre 2023, 13).

TO: Wenn meine Freund\*innen Dina und Mo... (Blutbuch 2022, 16).

TM: Cuando mis amigas Dina y Mo... (Libro de Sangre 2023, 13).

## 5. CONCLUSIONES

A través de estas pinceladas de la obra de de l'Horizon se ha intentado visibilizar a todos los grupos en el proceso de traducción, teniendo que partir primero de un estudio descriptivo de todo lo concerniente en el nivel lingüístico al lenguaje inclusivo en lengua alemana y española para proceder luego a ejemplificarlo a través de la traducción al español de *Blutbuch* de Kim de l'Horizon, premio nacional de literatura de Alemania y Suiza en 2022, y todo un reto para su traductor al español, Ibon Zubiaur. Se ha podido constatar a través de la novela de de l'Horizon que el lenguaje no binario directo (LND) es mucho más obvio porque utiliza neologismos y neomorfemas como {-e} o {-x}. El LND comunica de manera inequívoca que el autor respeta y apoya a las personas no binarias.

Sin embargo, somos conscientes de que la visibilidad del LND lo convierte en blanco de burlas y en sujeto frecuente de discusión, mientras que el lenguaje no binario indirecto (LNI)<sup>2</sup> permanece prácticamente invisible tanto para sus *adversaries* como para sus simpatizantes, pero no nos olvidemos de que el LNI tiene como objetivo hacer referencia a todos los géneros sin emplear marcas de género y a veces es necesario emplear marcas de género. No obstante, ambas categorías, LND y LNI, son igualmente importantes y merecen que todos los profesionales de la lengua se familiaricen con ellas pues, aunque comparten la voluntad de romper la concepción genérica del masculino, las dos categorías trasladan mensajes radicalmente diferentes.

El LND comunica de manera inequívoca que le autore respeta y apoya a las personas no binarias, mientras que el enfoque en el uso de LNI depende de la situación: puede utilizarse para evitar el masculino genérico en una traducción, pero también puede ocultar las identidades no binarias por aversión e irreverencia, o por miedo a la reacción del público.

El tema es controvertido, dado que la mera existencia de las personas no binarias desafía de alguna manera la norma social, pero hay que trabajar de manera colectiva avanzando en pequeños cambios léxicos y observar cómo también los propios escritores/autores van cambiando su percepción. El lenguaje no binario no es una opción, pues existe y debemos aprender a reconocerlo y aprender a usarlo de modo que respetemos el derecho a la identidad de este colectivo. Como lingüistas, traductores e intérpretes es nuestro deber saber reconocer las realidades que los mensajes intentan transmitir y reflejarlas con la mayor fidelidad y claridad posibles. Creo que es posible desterrar el masculino neutro.

Hay que tomar buena nota del género gramatical elegido por cada persona y seguirlo sin excepciones y sin juzgar. Recordemos que una de las manifestaciones precisamente de la transfobia o del binarismo es hablar de las personas en el género incorrecto (*missgender* o *malgenderizar*). Usar lenguaje binario para hablar de una persona

---

<sup>2</sup> Se emplean estrategias lingüísticas como utilizar participios en lugar de adjetivos («le ha sorprendido» en lugar de «está sorprendido») o el uso de epicenos («el pueblo portugués» o «las personas portuguesas» en lugar de «los portugueses»).

no binaria es una falta de respeto, de la misma manera que lo es usar lenguaje no binario para hablar de alguien que no lo es (López 2019a, 2019b).

## REFERENCIAS

- de l'Horizon, Kim. 2022. *Blutbuch*. Köln: Dumont.
- de l'Horizon, Kim. 2023. *Libro de sangre*. Traducido por Ibon Zubiaur. Madrid: De Conatus.
- López, Ártemis. 2019a. *Syd-nificant others or Syd-nificant selves? Audiovisual translation of gender identities for mainstream audiences*. Comunicación en el congreso the They, Herself, Em and You en Queen's University, Kingston, ON, el 11 de junio del 2019.
- López, Ártemis. 2019b. «Tú, yo, elle y el lenguaje no binario». *La Linterna del Traductor* 19: 142-50.
- Real Academia Española. 2018. «RAEconsultas». X. Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024. <https://x.com/RAEinforma/status/1001441466923847680>.
- Sayago, Sebastián. 2019. «Apuntes sociolingüísticos sobre el lenguaje inclusivo». *RevCom. Revista científica de la red de carreras de Comunicación Social* 9: e015. Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024. <https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/revcom/article/view/5741>.
- Schönberger, Carina, y Jutta Dehoff-Zuch. 2016. *Leitfaden geschlechtergerechte Sprache: eine Information der Gleichstellungsstelle*. Emden: Hochschule Emden/Leer.
- Universität Leipzig. 2020. «Genderleitfaden». Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024. [https://www.sozphil.uni-leipzig.de/fileadmin/Fakultät\\_SozPhil/Institut\\_für\\_Philosophie/Dokumente/Allgemeine\\_Dokumente/Genderleitfaden\\_StandNov2020.pdf](https://www.sozphil.uni-leipzig.de/fileadmin/Fakultät_SozPhil/Institut_für_Philosophie/Dokumente/Allgemeine_Dokumente/Genderleitfaden_StandNov2020.pdf).

## OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- Biswas, Andrea. 2004. «La tercera ola feminista: cuando la diversidad, las particularidades y las diferencias son lo que cuenta». *Casa del Tiempo* 6 (68): 65-70.
- Bolívar, Adriana. 2019. «Una introducción al análisis crítico del “lenguaje inclusivo”». *Literatura y lingüística* 40: 355-75.
- Herrmann, Stefen Kitty. 2007. «Performing the Gap: queere Gestalten und geschlechtliche Aneignung». En *Das gute Leben: linke Perspektiven auf einen besseren Alltag*, editado por A.G. Gender-Killer, 195-203. Münster: Unrast.
- Lipsky, Angela. 2021. «Geschlechtergerechte Sprache und Sprachwandel im Deutschen: ein ein Thema für DaF!». *Deutsch als Fremdsprache* 3: 131-40.
- López Gómez, Isabel, y Lucas Platero. 2018. «¡Faltan palabras! Las personas no binarias en el Estado español». *ex aequo - Revista da Associação Portuguesa de Estudos sobre as Mulheres* 38: 111-27.

Mérida Jiménez, Rafael Manuel. 2006. «Estudios queer y sexualidades transgresoras». *Educación y biblioteca* 18 (152): 69-71.

Moseson, Heidi, Noah Zazanis, Eli Goldberg, Laura Fix, Mary Durden, Ari Stoeffler, Jen Hastings, Lyndon Cudlitz, Bori Leser-Lee, Laz Letcher, Aneidys Reyes, y Juno Obedin-Maliver. 2020. «El imperativo de incluir los géneros no binario y transgénero». *Obstet Gynecol* 135: 1059-68.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373407414>

# Linguistic Anisomorphism of Gendered Language in Translation

*Anisomorfismo lingüístico del lenguaje de género en la traducción*

Andrejs VEISBERGS

*University of Latvia*

[anveis@lu.lv](mailto:anveis@lu.lv)

**ABSTRACT:** The anisomorphic differences between languages, conceptual systems, and grammatical structures create significant obstacles for translation. This paper focuses on Latvian, a gendered language, and examines how its clearly delineated and omnipresent gender distinctions affect translations into and out of languages with different gender systems or those that are essentially genderless. In regular and conventional texts, gender-related translation issues can be resolved with minimal loss. However, when translating gender-sensitive texts, traditional methods do not work well. Translator's paratexts (such as explanations and footnotes) can clarify some issues, and occasionally novel grammatical forms may be employed (again, with explanations). Nevertheless, the two texts cannot be considered equivalent in content, style, and effect.

**KEYWORDS:** anisomorphism; gender bias; inclusion; translation; Latvian; machine translation.

**RESUMEN:** Las diferencias anisomórficas entre lenguas, sistemas conceptuales y estructuras gramaticales crean importantes obstáculos para la traducción. Este artículo se centra en el letón, una lengua de género gramatical, y examina cómo sus distinciones de género, claramente definidas y omnipresentes, afectan a las traducciones hacia y desde lenguas con sistemas de codificación del género diferentes, o que carecen de género. En textos comunes y convencionales, los problemas de traducción relacionados con el género pueden resolverse con pérdidas mínimas. Sin embargo, al traducir textos sensibles a cuestiones de género, los métodos tradicionales no funcionan bien. Los paratextos del traductor (como explicaciones y notas a pie de página) pueden aclarar algunos aspectos y, ocasionalmente, pueden emplearse formas gramaticales novedosas (también acompañadas de explicaciones). No obstante, los dos textos no pueden considerarse equivalentes en contenido, estilo y efecto.



PALABRAS CLAVE: anisomorfismo; sesgo de género; inclusión; traducción; letón; traducción automática.

## 1. INTRODUCTION

Anisomorphism in linguistics, as well as in lexicography (Gómez González-Jover 2006), describes a situation where there is no exact correspondence between words, notions, or other linguistic features across languages. It involves asymmetry between two linguistic systems or their elements. In translation, this means resorting to manipulations and substitutions to achieve a similar overall correspondence and effect. It does not imply that translation is impossible or inferior, only that it will linguistically differ from the original. Therefore, anisomorphism should not be equated with untranslatability. Anisomorphism can be cultural, occurring when one culture has realia that do not exist in another culture, usually requiring explanation. It can also be pragmatic or rhetorical when the target culture is not accustomed to a specific source text type. Linguistic anisomorphism refers to the peculiar way how each language describes reality, how it separates into categories a continuum of time, body, etc. which involves a semantic aspect, e.g., the concept of «day» may be divided in different chunks, «palm» – «hand» - «arm» distribution can be different, «Northern» might mean colder or warmer climate depending on the hemisphere, colour distribution may be different in diverse languages, etc. In the same vein, seemingly equivalent words in two languages may actually conjure different visual images and notions, e.g., «forest», «sausage», «cemetery», «coffee». Lexical anisomorphism has long been noted and discoursed by linguists and translation experts. But linguistic anisomorphism comprises also phonetic (absence or presence of sounds) and grammatical anisomorphism (Šipka 2015, 154) that can be viewed at sublevels of morphology or syntax, e.g., there may be several forms of the past or future tenses, or none.

One of the categories of anisomorphism is gender. Some languages have multiple genders, while others have none. Gender can be purely grammatical or also semantic. Consequently, grammatical differences between languages can involve semantic aspects as well. In many cases, these mismatches do not affect the meaning of the translation, as the target language substitutes the original gender coding with its own gender system. However, in some instances, this creates problems related to both transfer and semantics, as well as ideology. Studies have long sought to determine the extent to which language use influences people's thinking, such as their conceptions of gender roles and, possibly, gender discrimination. Experiments have shown that «the gender of words can sometimes affect meaning representations, at least in some languages» (Vigliocco et al. 2005, 503). This is especially true if the original text focuses on gender peculiarities. In such cases, the connotations of gender reflect the different ways in which speakers perceive the world. In literary texts, this can lead to serious clashes or discrepancies between metaphors, metonymies, and personifications.

## 2. LATVIAN GENDER SYSTEM

Latvian is a very «gendered language»: the two genders pervade Latvian grammar, semantics and texts; it is obvious and inescapable not only in all nouns (clear masculine or feminine endings) and pronouns (personal, demonstrative, a. o.), but also in syntactic uses of adjectives, participles, and verbs. Gender is marked in all proper names, personal names, towns, lakes, countries, etc. Grammatical and semantic gender are clearly interlinked. As regards humans, one can observe almost full overlap between grammatical gender and the sex of the person. There are some borrowed proper names (and a few common names, such as «foto», «kino», «video») with foreign endings which are also assigned genders. Generic use is always masculine, and so are also plural forms, unless there is a particular reason to use feminine. Thus, an androcentric bias can be noticed.

## 3. INCLUSION DEBATE

Given the masculine focus, Latvian, like many other gendered languages, does not reflect the inclusivity sought today by many individuals and organizations. The debate on social gender started with the controversy of the term itself, since Latvian had two words: «dzimums» (sex) and «dzimte» (grammatical gender). After a prolonged controversy (and somewhat rushing, since some international documents had to be translated to be signed and ratified), it was agreed that the grammatical word «dzimte» would be used for social gender. Some ideas on inclusion have been suggested following foreign patterns, mainly English, which, however, being a practically genderless language, is a bad model. One of the strategies applicable to some languages has been to modify words themselves – remove or add new endings/letters. Since Latvian verbal and adjectival endings carry other grammatical indications apart from gender, like past or future tense, active or passive voice, this is not applicable. The opposite strategy seems a better solution. While some time ago there were still some job titles used only in the masculine form, with the entrance of women in these professions, feminization has taken place, so all job titles have now feminine counterparts: «bīskaps» (bishop), «atašēja» (attaché), «pulkvedis» (colonel), «ģenerālis» (general).

In some texts, masculine and feminine nouns are used consecutively or both endings are offered by use of a slash. However, this strategy lengthens the texts and excludes the new non-binary gender issue. As noted by von Flotow, «ideas about gender instability have added new dimensions to the discussions and undermined the categories “man” and “woman” on which earlier debates were founded» (von Flotow 2007, 92). Also, as models are sought outside, this often leads to absurd proposals which, instead of achieving inclusion, create cleavages and contaminate the social narrative. Several ideas have been proposed (Raudsepa 2021), e.g., declaring masculine ending «-s» a universal ending («kvīrs», «nebinārs»), but this further strengthens the generic masculine dominance. Another proposal suggests adding the ending «-o» to all pronouns and nouns. This is, however, also a masculine ending, and it would not affect the grammatical gender in syntactic uses of verbs and adjectives. Finally, there is the

pattern of one of the Latvian dialects that drops nominal endings in general, which, however, does not demasculinize the utterances. Besides, being Latvian an inflected language with free word order, grammatical endings are important to avoid ambiguity and incoherence.

#### 4. TRANSLATION LACUNAS AND MISMATCHES BETWEEN LANGUAGES

Gender anisomorphism appears as a translation issue. There are some words combining persons of different genders in some languages with no counterparts in Latvian, e.g., English «siblings», German «Geschwister». This issue normally can be circumvented in translation. In specific literary texts, however, problems occasionally arise when the gender of certain characters differs between languages, and this difference is significant. For example, the Latvian word for «fox» («lapsa») is feminine, whereas the French word («renard») is masculine. Translating a fairy tale or fable that personifies gender differences in the image of a fox can create challenges for the translator. In Kenneth Grahame's *The Wind in the Willows*, four characters - Rat, Mole, Toad, and Badger - are male, as confirmed by the illustrations. In Latvian, «rat» («žurka») is feminine. The translator turned it into the masculine form («žurks»), which is grammatically incorrect, but recognizable and stylistically acceptable. Similarly, the personification of death in English and «Tod» in German carries a masculine image (often depicted as a man with a scythe), while «nave» in Latvian is feminine (depicted as a woman in white, suggestive of a nurse). When a text elaborates on this personification and includes illustrations, the translation becomes problematic. By the same token, English «sun» is masculine and this can create problems for poetic translations into Latvian, where the word «sun» is feminine, e.g., in D.H. Lawrence's story *Sun*.

She was thinking inside herself, of the sun in **his** splendour, and her **mating** with **him**.  
(Lawrence 1977, 31)

Viņa sevī domāja par sauli, tās krāšņumu, par to, kā saule ienāk viņā. (Lorenss 1993, 15)

Gloss: She was thinking inside herself of the sun (SHE), her splendour, about how the sun (SHE) enters her.

The heterosexual erotic imagery and interplay are distorted and lost in translation, with no apparent way to fully restore them.

#### 5. PROPER NAME ISSUE

Foreign proper names without visible gender markers adopt masculine or feminine endings in Latvian, e. g., Bill / Hillary Clinton - Bils Klinton, Hilarija Klintone. An unknown non-gender-marked name like Robin Clarke will become either Robina Klārka or Robins Klārks, one of which will be wrong. An even more complex case would be transgender people, e.g., Welsh transgender historian, author and travel writer James/Jan Morris began medical transition in 1964 and underwent sex

reassignment surgery in 1972. In the interim period, Morris wrote several books. Is the author masculine Moriss or feminine Morisa in Latvian during this period?

Translating from English into Latvian often leads to attributing gender by stereotype. Therefore, a «friend», «writer», «assistant», «cousin», unless specified in the original, will be tagged as male or female in translation by the translator, e.g., if someone works in a perfume department, the person most likely will be branded as a lady, but if someone is described as a car mechanic, the individual will most likely be considered a man. This could be viewed as a specific form of sexist language use. When translating from Latvian into English, the obvious sex/gender of the person is not so clear in English, so it might require extra explanation. Thus, translation from Latvian into English becomes to some extent gender-blind. Is this a serious loss? It is usually not important for randomly referenced people in fiction, but in legal and specific gender-oriented texts it might be problem. Similarly, Lithuanian female surname endings signal the status of being married or not, and this is lost to the English reader unless specifically explained.

## 6. TRANSLATION OF SPECIFIC GENDER-MARKED TEXTS

In semantically unimportant cases, generalization when translating into English, explicitness in important cases, or specification when translating into Latvian normally resolves the mismatches. However, real obstacles to close translation appear in gender specific texts. This is the case when language intervenes actively in the creation of meaning (Simon 2005, 8). Thus, when the seminal book by von Flotow, *Translation and Gender. Translation in the Era of Feminism* (von Flotow 1997) was recently translated into Latvian (fon Flotova 2022), the translators chose to do a very thorough job. The Latvian translation includes numerous footnotes by the translators, laboriously explaining the author's intentions, understanding, means of language use, and other details. These footnotes sometimes occupy a third of the page. The translated text is deliberately drafted in the feminine gender. Is this translation equivalent to the original? At the macro level, it demonstrates textual and rhetorical anisomorphism, becoming a meticulous scientific study of the original and diverging significantly due to the extensive translator's paratexts. At the micro level, it breaks the Latvian grammatical norm of generic masculine dominance. Therefore, despite their creative skills, translators found themselves in a position where, due to the gender structure of the target language, they had to select one specific option. Whether this choice is ultimately worth it depends on the goal of the translation (*Scopus*) – whether the text aims at normal consumption or seeks to inform, disturb, or shock. As noted by Federici in discussing feminist subject literary book translation corpus, «[t]he translators' voice clearly emerges in the TT and sometimes shapes the TT in a different way from the ST, as if the result in the TT should be that of a pleasant, readable version» (Federici 2012, 197). Translators of von Flotow's book have clearly chosen to enlighten, even at the price of making the reading experience more challenging.

## 7. MACHINE TRANSLATION, NEURAL MACHINE TRANSLATION AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Traditional machine translation outputs into Latvian tended to be very masculine, which seems to reflect a general trend that machine translation from a genderless language to a gendered language usually favours the masculine gender. This seems to stem from bilingual dictionaries, which generally demonstrate asymmetry (Bengoechea and Cabellos 2012) and generally ignore feminine gender unless the equivalence is gender-marked. To save space, dictionaries have traditionally been and are «pro-masculine»: only the Latvian masculine form of nouns, adjectives and participles is included (Veisbergs 1999, 2016). This is known as the economy principle in languages where the default gender is masculine.

One could expect a change with NMT approach. However, it seems that the problem is far from solved (Monti 2020; Saunders et al. 2020). In fact, the gender bias seems especially strong in language combinations where one or both languages do not possess extensive corpora and data. Since language processing tools are becoming more prevalent, concern has grown over their susceptibility to social biases and their potential to propagate bias (Hovy and Spruit 2016).

## 8. STRATEGIES FOR TRANSLATION

We should likely adopt a piecemeal strategy, employing different approaches for translating literary, technical, social, and other types of texts. A good translation should sound natural and be easily readable and understandable. Vanguard and exotic translations should be reserved for special cases. Strategies should be tailored to the text type and the commissioner's wishes, as cultures and organizations may have varied preferences and goals (Santonocito 2023). Overdoing gender-neutral language can actually alienate text consumers and counteract professed aims of inclusiveness. Thus, inclusivity and readability can sometimes be at odds. In texts specifically devoted to gender issues and breaking the «normal» use of language, there would be a particularly strong loss of naturalness. Translator's paratexts (such as explanations and footnotes) can clarify some issues, and novel grammatical forms can occasionally be employed (again, with explanations), but the two texts can never be considered equivalent. The cognitive and cultural mapping of the world is perceived differently by speakers of languages with varying gender systems. Many concepts in this world are not directly translatable, although they can be explained. However, the translation of specific social and humanities texts that focus on language-specific issues will never achieve equivalence from the perspective of a «normal» reader. Translators, therefore, find themselves in an unenviable position – trying to convey the content of the work into a language that inherently impedes the process. It also raises issues of the translator's power and manipulation. For example, while English readers can decide for themselves whether the referent in a book or a «friend» in a Shakespeare's sonnet is female or male,

Latvian readers must accept the translator's choice. The translator will actually have given the word his or her interpretation, which can be quite ideological (Nissen 2002).

## 9. CONCLUSIONS

When translating an English text that focuses on gender-neutral language or «new genders», transferring these nuances into Latvian is nearly impossible from a linguistic point of view. This does not mean that the text cannot be translated, but the target audience may perceive it more like a treatise on foreign language grammar issues. The differences between languages, conceptual systems, and grammatical structures clearly show that certain traits, where notions and grammatical peculiarities are tightly interlinked, cannot be translated equivalently, thus defying the myth of universality in translation. This issue is not limited to English and Latvian, but applies to most language pairs in translation to varying degrees.

## REFERENCES

- Bengochea, Mercedes, and María Rosa Cabellos. 2012. «Underlying Principles of Gentyll English-Spanish Non-sexist Glossaries: A Response to a Need». In *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress, Oslo, 7-11 August 2012*, edited by Ruth Vatvedt Fjeld, and Julie Matilde Torjusen, 1003-7. Oslo: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo.
- fon Flotova, Luīze. 2022. *Tulkojums un dzimte: tulkošana feminisma laikmetā*. Rīga: University of Latvia.
- Federici, Leonora. 2012. «Using and Abusing Gender in Translation. The Case of Virginia Woolf's A Room of One's Own Translated into Italian». *Quaderns. Revista de Traducció* 19: 183-98.
- Gómez González-Jover, Adelina. 2006. «Meaning and Anisomorphism in Modern Lexicography». *Terminology* 12 (2): 216-34.
- Hovy, Dirk, and Shannon Spruit. 2016. «The Social Impact of Natural Language Processing». In *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers), Berlin, 7-12 August 2016*, edited by Katrin Erk, and Noah A. Smith, 591-98. Berlin: Association for Computational Linguistics.
- Lawrence, David H. 1977. *The Complete Short Stories*. New York: Penguin.
- Lorenss, Deivids. 1993. *Saule*. Rīga: Puse.
- Monti, Johanna. 2020. «Gender Issues in Machine Translation: An Unsolved Problem?». In *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, edited by Luise von Flotow, and Hala Kamal, 457-68. London, New York: Routledge.
- Nissen, Uwe Kjaer. 2002. «Gender in Spanish. Tradition and Innovation». In *Gender across Languages: The Linguistic Representation of Women and Men (vol. 2)*,

- edited by Marlis Hellinger, and Hadumod Bußmann, 251-79. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Raudsepa, Ieva. 2021. «They, hen, hān... viš? Nebinārā dzimte latviešu valodā». *Punctum*. Accessed August 15, 2024. <https://www.punctummagazine.lv/2021/04/21/they-hen-han-vis-nebinara-dzimte-latviesu-valoda/>.
- Saunders, Danielle, Rosie Sallis, and Bill Byrne. 2020. «Neural Machine Translation Doesn't Translate Gender Coreference Right Unless You Make It». In *Proceedings of the Second Workshop on Gender Bias in Natural Language Processing, Barcelona, 13 December 2020*, edited by Marta R. Costa-jussà, Christian Hardmeier, Will Radford, and Kellie Webster, 35-43. Barcelona: Association for Computational Linguistics.
- Santonocito, Carmen S. 2023. «Gender Neutrality in EU Multilingual Policy. A Study of Italian and English Directives». *Expressio* 7: 179-213.
- Simon, Sherry. 2005. *Gender in Translation*. London, New York: Routledge.
- Šipka, Danko. 2015. *Lexical Conflict. Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Veisbergs, Andrejs. 1999. «Gender in Latvian Monolingual and Bilingual Dictionaries». In *Proceeding of the Second Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation, Riga, 28-30 April 1999*, edited by Andrejs Veisbergs, and Ieva Zauberga, 252-64. Riga: University of Latvia, University of Mainz.
- Veisbergs, Andrejs. 2016. «Gender and Translation – What Can Go Wrong». In *Abstracts of the International Conference «Translation and Gender», Riga, 30 September 2016*. Riga: University of Latvia.
- Vigliocco, Gabriella, David Vinson, Federica Paganelli, and Katharina Dworzynski. 2005. «Grammatical Gender Effects on Cognition: Implications for Language Learning and Language Use». *Journal of Experimental Psychology: General* 134 (4): 501-20.
- von Flotow, Luise. 1997. *Translation and Gender. Translation in the Era of Feminism*. Manchester: St. Jerome.
- von Flotow, Luise. 2007. «Gender and Translation». In *A companion to Translation Studies*, edited by Piotr Kuhiwczak, and Karin Littau, 92-105. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373415424>

# Navigating Healthcare Access for Migrants in Spain: A Scoping Review about Translation and Transcreation Strategies

*Acceso a la atención sanitaria para migrantes en España: una scoping review de estrategias de traducción y transcreación*

Mar DÍAZ-MILLÓN  
University of Granada  
[mardiazmillon@ugr.es](mailto:mardiazmillon@ugr.es)

María Dolores OLVERA-LOBO  
University of Granada  
[molvera@ugr.es](mailto:molvera@ugr.es)

**ABSTRACT:** Migration, like any other social event, impacts society, creating new communication needs for migrants unfamiliar with the local language. It is then legitimate to question to what extent translation, as a communication facilitator, can contribute to strengthening the rights of migrants. This paper examines how translation, particularly transcreation—a creative reinterpretation of texts to suit different cultural and linguistic audiences—can enhance migrants’ rights. Focusing on healthcare access in Spain, a literature scoping review of 10 scientific papers was conducted using NVivo. The study highlights the significance of migration, the barriers migrants face, and the role of cultural mediation and translational activities. This paper concludes outlining future research lines.

**KEYWORDS:** translation; transcreation; migration; healthcare; scoping review.

**RESUMEN:** Las migraciones, igual que cualquier otro evento social, tienen un impacto en la sociedad y crean nuevas necesidades comunicativas para personas migrantes no familiarizadas con la lengua local. Es por tanto legítimo preguntarse si la traducción, como un facilitador de la comunicación, puede contribuir a reforzar los derechos de los



migrantes. Este artículo estudia cómo la traducción y, en particular, la transcreación (una reinterpretación creativa de textos destinada a públicos con diferencias culturales y lingüísticas) pueden promover los derechos de los migrantes. Con el foco en el acceso al sistema sanitario en España, se llevó a cabo una *scoping review* de 10 artículos científicos con el software NVivo. El estudio repasa la importancia de la migración, las barreras a las que los migrantes se enfrentan y el rol de la mediación cultural y las actividades translacionales. El artículo concluye con posibles futuras líneas de investigación.

PALABRAS CLAVE: traducción; transcreación; migración; acceso a la salud; revisión de literatura.

## 1. INTRODUCTION

The phenomenon of migration, like any other social event, inevitably has repercussions on society (Achotegui Loizate 2009), both on the migrants and on the host population. Often, migrants move to countries whose language they do not know. Therefore, the influx of migrant communities, with its consequent linguistic and cultural diversity, leads to the emergence of new communication needs (Marnpae 2014). In this context, it is legitimate to question to what extent translation (and other related activities, interpreting, cultural mediation, transcreation, localization, etc.) can contribute to strengthening the rights of disadvantaged groups (Santaemilia Ruiz 2017), as it has traditionally been a facilitator for innovation and communication and has built bridges between peoples and cultures.

In this sense, an interesting trend centered on the use of a set of translation, adaptation and reinterpretation strategies known as transcreation has appeared in recent years (Díaz-Millón and Olvera-Lobo 2023). It is a creative re-interpretation of the contents of a text so that they are received in the same way by an audience with different cultural and linguistic characteristics than the original one. In the field of health information and services, numerous publications have studied transcreation as a tool for adapting materials (from leaflets and brochures to mobile applications) to facilitate their better understanding by people from other cultures or ethnic groups (Nápoles and Stewart 2018).

Thus, translation and transcreation are fundamental strategies for achieving effective communication in multilingual and multicultural environments. While translation focuses on accurate meaning conversion, transcreation incorporates creative adjustments to ensure that the message is culturally and emotionally relevant. While both maintain the intent and tone of the original message, transcreation allows for broader adaptability to the cultural specificities of the target audience, even if that involves considerable changes in its expression (Díaz-Millón and Olvera-Lobo 2023).

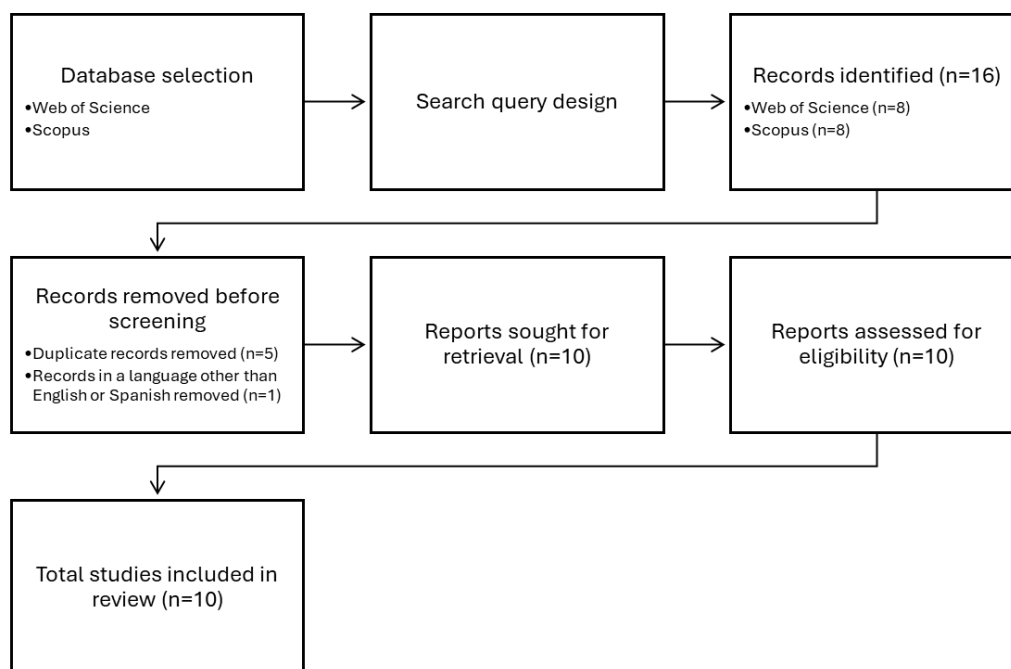
In this context, this paper asks how activities such as translation, interpreting, cultural mediation or transcreation have contributed to overcome language and cultural barriers in the access to healthcare in Spain, where migratory flows make the foreign population very significant (Ministerio de Inclusión Seguridad Social y Migraciones 2023). The following research questions are outlined:

- a. What are the barriers to healthcare experienced by migrant communities in Spain?
- b. Can translational activities (translation, interpreting, transcreation, cultural mediation, etc.) improve the lives of migrant communities in Spain?

A literature scoping review is proposed. The main objective is to explore and identify the topics of interest addressed in academic publications that focus on translational activities as effective tools for communication facilitators in the access to healthcare in the context of migration in Spain.

## 2. METHODOLOGY

This study applies a methodology known as a scoping review. According to Codina (2020), a scoping review or exploratory systematic review is a type of knowledge synthesis that analyzes the academic literature produced in an area of science or in relation to a specific topic. To implement this methodology, we followed the guidelines of the PRISMA 2020 Statement (Preferred Reporting Items for Systematic reviews and Meta-Analyses) (Page et al. 2021) for conducting systematic reviews. A summary of the process is included in Figure 1.



*Figure 1. Methodology*

For data collection, two prestigious generalist databases were selected: Web of Science and Scopus. The search query was developed from the key terms identified in previous literature (Filmer et al. 2023) and adapted specifically to the object of study, i.e., the relationship between translational activities and access to healthcare for migrant communities in Spain. The search equation was as follows:

(emigrant\* OR emigration) OR (immigrant\* OR immigration) OR (migrant\* OR migration) OR refugee\* (Topic) and health OR (healthcare OR health care) OR “health services” (Topic) and “language barriers” OR “cultural barriers” (Topic) and (translation OR translator) OR (interpreting OR interpreter) OR (transcreation OR transcreators) (Topic) and Spain (Topic)

The search question offered 16 results; five (5) duplicates were excluded. Subsequently, one (1) publication not in English or Spanish was eliminated. Finally, 10 publications were analyzed (Table 1).

Code	Citation (as cited in this text)
S001	Frutos et al. 2008
S002	Plaza del Pino et al. 2013
S003	Plaza del Pino and Veiga 2014
S004	Rubio-Rico et al. 2014
S005	León-Pinilla et al. 2016
S006	Falla et al. 2017
S007	Garnweidner-Holme et al. 2017
S008	Jiménez-Ivars and León-Pinilla 2018
S009	March et al. 2018
S010	Thonon et al. 2021

*Table 1. Analyzed publications*

The analysis was conducted using NVivo, a qualitative analysis tool that facilitated the coding of the texts. The analysis was divided into two stages: descriptive analysis, and content analysis. This last step made it possible to code the publications around the main topics addressed. The analysis was carried out in February 2024 by two researchers (specialists in translation and communication), thus guaranteeing a plural perspective in the interpretation of the results.

### 3. RESULTS

#### 3.1. *Descriptive Analysis*

In this phase, this analysis focused on publication year, authors' affiliation and research methods used. The articles under analysis were published between 2008 and 2021, suggesting a steady interest on this issue during the first two decades of the 21st century.

Only the affiliation of the first author was recorded in the case of publications with multiple authors with different affiliations. Most of the contributions came from authors linked to Spanish institutions, such as the Transplant coordination in Málaga, the University of Almería, the Torrecárdenas Hospital in Almería, the University Rovira i Virgili, the European University, the University Jaume I, and the Balearic Islands Health Research Institute. There are three articles whose authors belong to the Oslo and Akershus University College of Applied Sciences (Norway), the University Medical Center

Rotterdam (Netherlands) and the University of Paris (France). Consequently, there is evidence of a particularly local focus on the object of study.

Regarding the research methods employed, seven (7) publications addressed the object of study with a qualitative methodology; two (2) of them did it with quantitative methods, and one (1) did it with a mixed-methods approach.

### 3.2. *Content Analysis*

The following themes were identified: 1) relevance of migration in Spain; 2) barriers faced by migrants; 3) the role of translational activities; and 4) other proposed solutions to overcome barriers faced by migrants.

#### 3.2.1. RELEVANCE OF MIGRATION IN SPAIN

Some of the analyzed papers pointed out to the role of Spain as a host country for migrants, especially during the decade from 2000 and 2010, when it had the highest increase in migration of the European Union (Plaza del Pino et al. 2013). Among the migrants arriving to Spain, several publications note that the main countries of origin are Morocco and Algeria, thus suggesting that the Maghrebi community is an important segment of the population (Plaza del Pino and Veiga 2014; Plaza del Pino et al. 2013; Rubio-Rico et al. 2014).

#### 3.2.2. BARRIERS FACED BY MIGRANT COMMUNITIES

The analyzed papers identify a wide range of barriers faced by migrant communities, starting with barriers to access healthcare in the host country. Through a systematic literature review, Thonon et al. (2021) identified a series of barriers to healthcare experienced by migrants that include lower folic acid intake, less awareness about its benefits, and higher risks of obstetric trauma among pregnant women, more serious medical events in pediatrics and lower cancer screening rates.

Language seems to be one of the main obstacles for migrants seeking healthcare (Frutos et al. 2008; León-Pinilla et al. 2016; Falla et al. 2017; Plaza del Pino et al. 2013). Indeed, inadequate communication between health professionals and patients can hamper effective diagnosis, monitoring, and treatment (León-Pinilla et al. 2016). After a round of interviews with African migrants in Spain, Plaza del Pino and Veiga (2014) noticed that language barriers deprive migrants of the right to decide about their own health, as they do not receive health information, sometimes not even about their own diagnosis. Migrants reported signing informed consents without knowing what they were consenting to, since neither the material was translated nor were there interpreters present (Plaza del Pino and Veiga 2014).

The absence of professional interpreters is also confirmed in the study by Rubio-Rico et al. (2014). Through interviews and focus groups with Maghrebi adults living in Spain, it was identified that Maghrebi minors are frequently used to act as ad hoc interpreters between adults and healthcare providers (Rubio-Rico et al. 2014). A similar situation is found in the case of asylum seekers, who must routinely rely on family,

friends, or members of the community of origin (including children) to interpret at various stages of the application process, including seeking healthcare (León-Pinilla et al. 2016).

However, other publications provide contrasting data. Through a survey of health professionals in six European countries (Germany, Hungary, Italy, the Netherlands, the United Kingdom, and Spain), Falla et al. (2017) investigated the availability of information materials on hepatitis B/C and language support services (translation and interpreting). The results of the survey revealed that, in Spain, the availability of materials translated into languages other than the official language was uncommon, compared to Germany, the Netherlands and the United Kingdom. However, the presence of interpreters in consultations seems to be common, although not in systematically (Falla et al. 2017). According to the experts consulted in the study, language barriers explain the low frequency of diagnostic tests in migrants with risk factors, the absence of translation and interpreters justifies the lack of performance of these tests, and language barriers also explain the reluctance of those diagnosed to seek help from a specialist. Cultural differences represent another barrier that hampers migrants' access to healthcare. For example, Plaza del Pino et al. (2013) revealed in their study the concern expressed by some healthcare professionals that communication would be hindered by cultural barriers rather than language barriers, and by a lack of interest on the part of the professionals themselves to understand cultural and religious differences, especially regarding Moroccan patients.

Migrants experience barriers not only accessing healthcare, but also administrative barriers. In the papers by León-Pinilla et al. (2016) and Jiménez-Ivars and León-Pinilla (2018), researchers describe the barriers experienced by asylum seekers during the process of obtaining the legal status of refugees, again due to the lack of translated information materials and the absence of professional translators and interpreters during the process.

Finally, there are barriers that specifically affect women. Female migrants are frequently dedicated to domestic life, which limits their ability to learn the language of their new country of residence (Plaza del Pino et al. 2013), and even when they learn the language, they are more frequently charged with the task of being ad hoc translators for their relatives than male migrants (Rubio-Rico et al. 2014). In the case of migrant women who suffer from intimate partner violence (IPV), the information about the resources they can access is not usually available in different languages (Garnweidner-Holme et al. 2017). Also, another study revealed that migrant women in Spain participate less frequently in breast cancer prevention programs than native women for several reasons, such as language barriers, mistrust in the healthcare system, or frequent changes of address, which made it difficult for them to receive information about these programs (March et al. 2018). This is migrant women encounter more barriers in the host country than their male counterparts.

### 3.2.3. TRANSLATIONAL ACTIVITIES

Translational activities are sometimes presented as solutions to overcome communication barriers in healthcare settings, while other studies remark the absence of

professionals in the field. Generally, researchers from the field of medicine acknowledge the need for translators and interpreters in healthcare settings, as they are a mean to improve patients' safety, the quality of healthcare, medical ethical practice, and patient outcomes (Falla et al. 2017; Garnweidner-Holme et al. 2017; Rubio-Rico et al. 2014; Thonon et al. 2021). However, their presence in Spain is not common (Plaza del Pino et al. 2013; Plaza del Pino and Veiga 2014; León-Pinilla et al. 2016; Jiménez-Ivars and León-Pinilla 2018; Falla et al. 2017). Several deficiencies are alleged to explain the absence of such a necessary service, including the lack of: specific training on the part of language professionals, professionals speaking the patients language, resources (both economic and technological), institutional support, academic interest, and sensitivity on the part of healthcare providers (Plaza del Pino et al. 2013; León-Pinilla et al. 2016; Jiménez-Ivars and León-Pinilla 2018; Garnweidner-Holme et al. 2017; Rubio-Rico et al. 2014).

The negative consequences of not providing professional translational activities include:

- a. There is no good communication between migrant patients and healthcare providers. Thus, migrants seek professional care less frequently, undergo less screening tests, and receive treatment less frequently than the native population (Plaza del Pino et al. 2013; Falla et al. 2017; León-Pinilla et al. 2016);
- b. Patients with low language proficiency are often not informed about their diagnosis, treatment, or prognosis, losing their right to decide about their own health (Plaza del Pino and Veiga 2014);
- c. Ad hoc (non-professional) interpreters are used, who sometimes do not even have a good command of the host country language (Plaza del Pino et al. 2013; Plaza del Pino and Veiga 2014). Ad hoc interpreters include family members, friends, or members of the community of origin of the person involved (including children), migrants, asylum seekers or refugees themselves, non-professional volunteers from outside the user's circle, public service or NGO staff, bilingual professionals, and others (León-Pinilla et al. 2016). Non-professional interpreters do not know medical terminology and produce less accurate, low-quality interpretations (Rubio-Rico et al. 2014; Jiménez-Ivars and León-Pinilla 2018; León-Pinilla et al. 2016);
- d. In the case of minors translating for other relatives, the negative consequences multiply: in addition to poor quality translations, children miss classes and receive a negative emotional impact (Rubio-Rico et al. 2014);
- e. In the case of asylum seekers, their applications may be delayed or blocked by poor communication between the applicant and the administration (Jiménez-Ivars and León-Pinilla 2018; León-Pinilla et al. 2016);
- f. In the case of women, they access screening and prevention programs less frequently than native women (March et al. 2018). When they are victims of IPV, they find it difficult to talk about violence with healthcare professionals,

which reduces their possibilities of reaching out for help and puts their lives at risk (Garnweidner-Holme et al. 2017).

This is, translations, interpreting, and other translational activities play a crucial role in improving migrants' quality of life and the negative consequences of not providing these services are an issue that should be addressed.

#### 3.2.4. OTHER SOLUTIONS

Some solutions have been identified to overcome barriers faced by migrant communities. These include the use of cross-cultural mediators in medical consultations, to create lists of people who speak minority languages and that can be contacted by medical professionals to interpret, to train healthcare providers in intercultural communication competence, to use pictograms (Plaza del Pino and Veiga 2014), and electronic tools that have been specifically developed to be used in medical consultations (Thonon et al. 2021).

## 4. CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

The information gathered in a scoping review can guide the formulation of precise research questions. Therefore, this study aims to provide a starting point for further research, including more specific systematic reviews. The evaluation carried out evidences how the lack of translational strategies has negative repercussions on people's lives and health, exacerbating inequalities (Plaza del Pino and Veiga 2014; Plaza del Pino et al. 2013; Jiménez-Ivars and León-Pinilla 2018; León-Pinilla et al. 2016; Garnweidner-Holme et al. 2017; March et al. 2018; Thonon et al. 2021; Rubio-Rico et al. 2014). This paper concludes that translational activities are essential to reduce inequalities and promote the integration of migrants. Specific training in translational activities in migration contexts contributes to overcoming language barriers and facilitates integration, eliminating obstacles in accessing healthcare. In this sense, we highlight the continuous need for research and application of translation, transcreation and cultural mediation as inclusive tools in the field of health information and services as well as the crucial importance of adopting communication strategies that transcend language and cultural barriers. Through this approach, not only language barriers are overcome, but also cultural understanding is fostered, promoting more inclusive and responsive communication. In an increasingly globalized world, where the mobility of people is a constant reality, transcreation emerges as an essential element for building communicative bridges that foster integration and equity. This paper advocates for the application of cross-cultural approaches to transcreation, recognizing its fundamental role in creating more cohesive and caring societies.

## REFERENCES

- Achotegui Loizate, Joseba. 2009. «Migración y Salud Mental. El Síndrome Del Inmigrante Con Estrés Crónico y Múltiple (El Síndrome de Ulises)». *Zerbitzuan. Revista de Servicios Sociales* 46: 163-71.
- Codina, Lluís. 2020. «Revisiones Bibliográficas Sistematizadas En Ciencias Humanas y Sociales. 1: Fundamentos». *Methodos Anuario de Métodos de Investigación En Comunicación Social* 1: 50-60.
- Díaz-Millón, Mar, and Maria Dolores Olvera-Lobo. 2023. «Towards a Definition of Transcreation: A Systematic Literature Review». *Perspectives* 31 (2): 347-64.
- Falla, Abby M., Irene K. Veldhuijzen, Amena A. Ahmad, Miriam Levi, and Jan Hendrik Richardus. 2017. «Language Support for Linguistic Minority Chronic Hepatitis B/C Patients: An Exploratory Study of Availability and Clinicians' Perceptions of Language Barriers in Six European Countries». *BMC Health Services Research* 17: 150.
- Filmer, Tamara, Robin Ray, and Beverley D. Glass. 2023. «Barriers and Facilitators Experienced by Migrants and Refugees When Accessing Pharmaceutical Care: A Scoping Review». *Research in Social and Administrative Pharmacy*. Elsevier Inc.
- Frutos, Miguel Ángel, Juan J. Mansilla, Pilar Ruiz, Francisco Guerrero, Miguel Lebrón, Rosario Ortuño, Domingo Daga, and Margarita Carballo. 2008. «Increased Organ Donations from People Born Outside Spain». *Transplantation Proceedings* 40: 2872-73.
- Garnweidner-Holme, Lisa Maria, Mirjam Lukasse, Miriam Solheim, and Lena Henriksen. 2017. «Talking about Intimate Partner Violence in Multi-Cultural Antenatal Care: A Qualitative Study of Pregnant Women's Advice for Better Communication in South-East Norway». *BMC Pregnancy and Childbirth* 17: 123.
- Jiménez-Ivars, Amparo, and Ruth León-Pinilla. 2018. «Interpreting in Refugee Contexts. A Descriptive and Qualitative Study». *Language and Communication* 60: 28-43.
- León-Pinilla, Ruth, Eivor Jordà-Mathiasen, and Vicente Prado-Gascó. 2016. «La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados». *Sendeban* 27: 25-49.
- March, Sebastià, Barbara Villalonga, Carmen Sánchez-Contador, Clara Vidal, Aina Mascaró, Maria De Lluç Bennasar, and Magdalena Esteva. 2018. «Barriers to and Discourses about Breast Cancer Prevention among Immigrant Women in Spain: A Qualitative Study». *BMJ Open*, 8, e021425.
- Marnpae, Maneerat. 2014. «Materiales Multilingües En El Ámbito Sanitario En España». *Panacea* 15 (40): 264-77.
- Ministerio de Inclusión Seguridad Social y Migraciones. 2023. «El número de extranjeros con documentación de residencia en vigor en España crece un 7,3 % en 2022». Accessed July 30, 2024. <https://www.inclusion.gob.es/w/el-numero-de-extranjeros-con-documentacion-de-residencia-en-vigor-en-espana-crece-un-7-3-en-2022>.



- Nápoles, Anna María, and Anita L. Stewart. 2018. «Transcreation: An Implementation Science Framework for Community-Engaged Behavioral Interventions to Reduce Health Disparities». *BMC Health Services Research* 18 (1): 710.
- Page, Matthew J., Joanne E. McKenzie, Patrick M. Bossuyt, Isabelle Boutron, Tammy C. Hoffmann, Cynthia D. Mulrow, Larissa Shamseer, Jennifer M. Tetzlaff, Elie A. Akl, Sue E. Brennan, Roger Chou, Julie Glanville, Jeremy M. Grimshaw, Asbjørn Hróbjartsson, Manoj M. Lalu, Tianjing Li, Elizabeth W. Loder, Evan Mayo-Wilson, Steve McDonald, Luke A. McGuinness, Lesley A. Stewart, James Thomas, Andrea C. Tricco, Vivian A. Welch, Penny Whiting, and David Moher. 2021. «Declaración PRISMA 2020: Una Guía Actualizada Para La Publicación de Revisiones Sistemáticas». Translated by Juan José Yepes Nuñez, Gerard Urrútia, Marta Romero-García, y Sergio Alonso-Fernández. *Revista Española de Cardiología* 74 (9): 790-99.
- Plaza del Pino, Fernando J., and Marga Veiga. 2014. «Communication with African Patients. The Reality in the Hospitals of Southern Spain». *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 132: 454-60.
- Plaza del Pino, Fernando J., Encarnación Soriano, and Gina M.A. Higginbottom. 2013. «Sociocultural and Linguistic Boundaries Influencing Intercultural Communication between Nurses and Moroccan Patients in Southern Spain: A Focused Ethnography». *BMC Nursing* 12 (1).
- Rubio-Rico, Lourdes, Alba Roca Biosca, Inmaculada de Molina Fernández, and Maria Mercè Viladrich Grau. 2014. «Maghrebi Minors as Translators in Health Services in Tarragona (Spain): A Qualitative Study of the Discourse of the Maghrebi Adults». *Globalization and Health* 10: 31.
- Santaemilia Ruiz, José. 2017. «Traducir para la igualdad sexual: hacia una ética responsable». In *Traducir para la Igualdad Sexual*, editado por José Santaemilia Ruiz, 1-10. Granada: Comares.
- Thonon, Frédérique, Swati Perrot, Abhijna Vithal Yergolkar, Olivia Rousset-Torrente, James W. Griffith, Olivier Chassany, and Martin Duracinsky. 2021. «Electronic Tools to Bridge the Language Gap in Health Care for People Who Have Migrated: Systematic Review». *Journal of Medical Internet Research* 23 (5): 1-14.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373425431>

# Exploring Translation in Urban Spaces: A Case Study of the Linguistic Landscape in Yiwu's Foreign Communities

*Exploración de la traducción en la ciudad: un estudio del paisaje lingüístico en la comunidad extranjera de Yiwu*

Jialin LIU

*Universidad de Salamanca*

[jialin@usal.es](mailto:jialin@usal.es)

**ABSTRACT:** Translation and urban integration have evolved into a multi-dimensional, complex interdisciplinary issue. Urban linguistic landscapes are an essential part of city culture, serving as a space for social behavior and creative expression. Studying these linguistic landscapes can enhance our understanding of the cultural connotations and extensions of cities, thereby promoting cultural exchange among people from different regions, ethnicities, and cultural backgrounds. This study combines linguistic landscape theory and Simon's translational city theory to deconstruct the traditional concept of «city» and reconstruct a new concept of «city» from the perspective of translation. It analyzes the translation practices in the urban spaces of immigrant communities in Yiwu, China, exploring how translation shapes the city's linguistic landscape, the positive role of translation in cultural innovation and urban modernity, and its impact on urban language planning and policy.

**KEYWORDS:** urban space; translational city; outward turn; immigrant communities; linguistic landscape.

**RESUMEN:** La traducción y la integración urbana se han convertido en un problema interdisciplinario complejo y multidimensional. Los paisajes lingüísticos urbanos son esenciales para la cultura de la ciudad, sirviendo como espacios de comportamiento social y expresión creativa. Estudiar estos paisajes mejora nuestra comprensión de las connotaciones culturales y extensiones de las ciudades, promoviendo el intercambio cultural entre personas de diferentes regiones, etnias y antecedentes. Este estudio combina

la teoría del paisaje lingüístico y la teoría de la ciudad traductora de Simon para deconstruir el concepto tradicional de *ciudad* y reconstruir uno nuevo desde la perspectiva de la traducción. La investigación analiza las prácticas de traducción en los espacios urbanos de las comunidades de inmigrantes en Yiwu, China, explorando cómo la traducción moldea el paisaje lingüístico, su papel positivo en la innovación cultural y la modernidad urbana, y su impacto en la planificación y política lingüística urbana.

PALABRAS CLAVE: espacio urbano; ciudad traductora; giro hacia fuera; comunidades de inmigrantes; paisaje lingüístico.

## 1. INTRODUCTION

Cities are social constructs, and as the «Third Code» for cultural exchange (Palumbo 2009), translation dissolves urban boundaries while constructing new ones. In recent years, Sherry Simon has focused on the emerging fields of translation and urban studies. Simon (2012) views translators as mediators of cultural dissemination and exchange, whose activities extend beyond traditional language conversion. All cities are composed of different translation power loci, forming a unique translation space (Simon 2019). The translation strategies of various cities reflect their unique historical and cultural backgrounds, influencing cultural representation and identity construction. In Kolkata, translation has fostered cultural revival and language development; in Trieste, translation works reveal cultural fusion and conflict; in Barcelona, self-translation reflects the complexity of identity; and in Montreal, translation shapes the city's cultural memory and modernity (Simon 2012).

The acceleration of globalization has led to increased international migration and integration, resulting in prominent multilingual landscapes in urban areas. Urban areas serve as dynamic environments where locals, international residents, expatriates, displaced individuals, travelers, and migrants converge, coexisting in a complex interplay of dialogue and conflict, connection and isolation, integration, and diversity (Vidal 2019). As foreigners from around the world settle in Chinese cities, substantial immigrant communities have formed in major cities like Beijing, Shanghai, and Guangzhou (Yu et al. 2016, 36-44). In Beijing, areas such as Wangjing, Wudaokou, and Shunyi, along with Gubei in Shanghai, have developed into communities with relatively high concentrations of Koreans, commonly referred to by locals as «Korea Town» or «Korean Village». In Shanghai and Guangzhou, Japanese communities have formed sizable Japanese enclaves, while African groups have a long-standing history of congregating in Guangzhou, primarily engaging in trade activities. Yiwu, an important trade hub along the Belt and Road Initiative, is a mid-sized county-level city and a key international city in the Yangtze River Delta region. With its notable market advantages, Yiwu attracts tens of thousands of foreign traders annually, many of whom stay long-term, making it an exemplary case for studying immigrant spaces in small and medium-sized cities.

Translation highlights the discordances inherent in city life, yet also opens the door to a shared public discourse, creating a vital space for urban citizenship where the intersection of languages can spark new dialogues (Simon 2016). So, how does the interaction between translation and the city take place in the urban areas we live in? This

study hypothesizes that, in the era of globalization, translation is closely linked to spaces, viewing a contemporary city as more than a physical space but as a text that can be translated. Translation can be defined as negotiation, with the translator acting as a mediator who identifies dissonances between concepts and reproduces the uneven fit between ideas and styles. The principal objective of this study is to illustrate how the contemporary interconnection among mobility, space, and languages contributes to constructing complex identities in cosmopolitan cities, where people live translated and can deterritorialize homogeneous spaces.

## 2. METHODOLOGY

This research seeks to provisionally examine the developmental process, overarching landscape, and evolving trends of translation in the New Era by utilizing the outward turn of translation (Bassnett and Johnston 2019, 181-88) and integrating translation studies with sociolinguistic theory. Looking outwards (Zwischenberger 2019, 256-68) in translation studies not only guides us in selecting suitable research methodologies and directions but also enhances our comprehension of the nature of translation, extending our vision beyond language and text to explore the non-linguistic functions, values, and roles of translation, thereby promoting the disciplinary development of translation studies.

Linguistic landscape research, as a tool for studying the relationship between language and space, has become a crucial method for depicting social linguistic phenomena and is an essential dimension for understanding the relationship between translation and cities. Linguistic landscapes include not only road signs, markers, and public notices but also various public and private signs within the city (Landry and Bourhis 1997, 23-49). Linguistic landscape research examines the characteristics and rules of language use in real environments, explores the deep-seated political orientations and identity issues behind language choices (Shohamy and Gorter 2009), and reveals key information about a city's cultural characteristics and economic development.

This investigation adopts fieldwork and ethnographic analysis methods, beginning with a field survey conducted in five representative and diverse multilingual immigrant communities in Yiwu, including Binwang, Jimiushan, Futian, Wuai, and Nanyuan. A total of 1500 photos of linguistic landscape were taken in these areas, which are the most densely populated by immigrants, reflecting the unique linguistic practices of Yiwu's immigrant communities. Data sources include official and private signs, covering road signs, store signs, and advertisements. The collected materials were coded based on language type, language form, dominant language, sign creators, and functions, followed by an analysis of the quantity and proportion of various signs. Additionally, 30 residents and passersby from different linguistic and cultural backgrounds were interviewed to understand their perceptions of translation practices in the linguistic landscape. Through quantitative and qualitative analysis, the study elaborates on the multilingual and multimodal characteristics of Yiwu's linguistic landscape and people's perceptions of

these features, demonstrating how translation bridges language policies and practices and its role in promoting multilingual coexistence and cross-cultural exchange.

### 3. FINDINGS AND DISCUSSION

#### 3.1. *Multimodality and Multilingualism in Yiwu's Diverse Linguistic Landscape*

The study reveals strong evidence of the multilingualism and diversity of Yiwu's linguistic landscape, as 1050 signs composed of two or more languages account for 70 % of the collected signs. Due to the concentration of international migrants and the presence of diverse linguistic and cultural backgrounds, Yiwu's primary international migrant communities have seen a transformation of their linguistic landscapes. These communities have shifted from a single-language system predominantly in Chinese to a multilingual landscape that includes Chinese, English, Arabic, and Korean. Public signs, shop signs, and street signs in these communities now feature two or more languages. Government-established signs are mainly bilingual in Chinese and English, reflecting the government's language policies and internationalization awareness. Non-governmental signs are more diverse, including bilingual (Chinese-English, Chinese-Korean, and Chinese-Arabic) and multilingual (Chinese-English-Korean-Arabic) signs, indicating the contributions of various institutions and individuals to the multilingual landscape and their service awareness for different linguistic communities.

The presence of different languages on the same sign provides convenience for people from different regions, increasing their sense of belonging to Yiwu and demonstrating the city's high acceptance level of foreign merchants. Moreover, the reasonable use of Arabic, English, and Korean enhances Yiwu's image as a diverse, exotic, and international city. Nevertheless, the prominence of official languages and dominant foreign languages has overshadowed local minority languages like Uyghur, making it challenging for these groups to establish and maintain their cultural identities. Translation is not only a tool for language conversion but also carries the political function of balancing the interests of different language groups. Consequently, a critical issue that arises is how to sustain the vitality of local minority languages within a multilingual context.

Multilingual signs not only use text but also incorporate various semiotic resources such as images, colors, and fonts, forming a multimodal linguistic landscape. For instance, in places frequented by young people, such as near Yiwu Industrial & Commercial College, signs often mix Japanese and Korean characters, reflecting the influence of popular culture. The combination of different semiotics helps us understand the diverse interactions between people, semiotic resources, and objects (Pennycook 2017, 269-82). New vocabulary, expressions, and semiotics continually emerge, showcasing the city's fashion and charm.

### 3.2. *Social Practices of Translation and Urban Spaces*

The linguistic landscape of Yiwu's immigrant communities reflects the multilingual phenomena arising from transnational population movements in the context of globalization. The rapid development of China's economy and the increasing number of foreigners coming to China have led to the formation of several foreign «sub-communities» in Yiwu, which are, to some extent, the result of immigrants' self-selection based on «ethnic identity». Actors in urban spaces, as producers and receivers of the linguistic landscape, influence and control the production of meaning in the linguistic landscape with their emotions, interests, and intentions (Pennycook and Otsuji 2015). Immigrants are a crucial component of modern cities, and translation plays a vital role in their integration into urban life. The languages displayed on language signs can objectively reflect the language policies and power dynamics among different language user groups (Lee 2013), as well as the cultural identity of the speakers of a particular language. Arabic and Korean are widely used in Yiwu's immigrant communities, reflecting the ethnic and cultural identity of the creators of the linguistic landscape. Superdiversity, which encompasses diversity within diversity, reveals how our contemporary multilingual environments can act as narratives, capturing and reflecting the multifaceted histories and complexities of a locale (Blommaert 2013).

Interviews with respondents from immigrant communities reveal diverse perceptions of translation practices within the linguistic landscape, as they can identify not only the practical functions of multilingual signs but also their cultural significance and symbolic value. Traders from Arab countries generally feel a sense of familiarity when they see Arabic on signs, making them feel that Yiwu is like their second home. Translation serves not only as a tool for information transmission, aiding immigrants in communication and adaptation to new environments, but also as an essential means of cultural expression and identity recognition, allowing different cultural elements to coexist and interact, and endowing urban spaces with new meanings and values.

### 3.3. *The Role of Translation in Urban Governance*

Urban linguistic landscapes are an essential part of city culture and studying them can enhance our understanding of the cultural connotations and extensions of cities, thereby promoting cultural exchange among people from different regions, ethnicities, and cultural backgrounds. Co-existing languages in geographically, culturally, and linguistically divided cities connect through translation practices. Through translation, we can become more aware of and take responsibility for our surroundings, asserting our right to diversity while recognizing the fundamental importance of communication within and between communities. In Yiwu's immigrant communities, multilingual landscapes can enhance the sense of belonging for expatriates and promote social harmony.

As a linguistic component of social space, the governance of linguistic landscapes involves planning, coordinating, and guiding the public language environment through an interactive «top-down» and «bottom-up» governance mechanism. Different countries and regions formulate monolingual or multilingual-oriented linguistic landscape policies

based on their national conditions and social development needs, intervening in the linguistic landscape through measures such as mandatory enforcement and economic incentives (Huebner 2006, 31-51). Managing urban linguistic landscapes is a critical urban governance task that involves planning, managing, and maintaining the linguistic environment in public spaces. However, urban linguistic landscape management faces many challenges during urbanization, such as language differences under diverse cultural backgrounds, the mixing or confusion of linguistic environments, and the diverse needs of public spaces (Scollon and Scollon 2003). In the future, as internationalization increases, the role of translation in multilingual landscapes will become more prominent, becoming an essential component of urban language management and services, helping balance urban development with environmental protection to achieve sustainable urban growth.

#### 4. CONCLUSION

Translation plays a vital role in urban multilingual landscapes, serving as a bridge for cross-cultural exchange and reflecting power relations and social interactions among different language groups. Despite the openness and inclusivity of contemporary international metropolises, they also exhibit characteristics of multilingualism and multicultural coexistence. This study, through the multilingual landscape of foreign communities, reveals the complex relationships between linguistic landscape and socio-economic and cultural identities. The multimodal and multilingual linguistic landscape has shaped Yiwu's diverse and inclusive city image, attracting tourists nationwide and boosting Yiwu's economic development, advancing Yiwu steadily along the path of becoming an international city.

Through reasonable language management and translation services, various languages can coexist harmoniously, fostering understanding and communication among different ethnic groups. Furthermore, translation, as a bridge between different cultures, represents a force for cultural innovation, constructing and shaping cities with lasting influence and serving as a driving force for urban development. In the context of globalization, metropolises should focus on the diversity and inclusivity of linguistic landscape, using scientific language planning and policy guidance to promote the harmonious coexistence of diverse cultures. Future research can further explore multilingual landscapes in other cities and regions, deepening the understanding of translation's role in social interaction and urban language management.

#### REFERENCES

- Bassnett, Susan, and David Johnston. 2019. «The Outward Turn in Translation Studies». *The Translator* 25 (3): 181-88.
- Blommaert, Jan. 2013. *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters.

- Gorter, Durk. 2006. «Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism». *International Journal of Multilingualism* 3 (1): 1-6.
- Huebner, Thom. 2006. «Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Codemixing and Language Change». *International Journal of Multilingualism* 3 (1): 31-51.
- Landry, Rodrigue, and Richard Y. Bourhis. 1997. «Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study». *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1): 23-49.
- Lee, Tong King. 2013. *Translating the Multilingual City: Cross-lingual Practices and Language Ideology*. Frankfurt: Peter Lang.
- Palumbo, Giuseppe. 2009. *Key Terms in Translation Studies*. London: Bloomsbury Publishing.
- Pennycook, Alastair. 2017. «Translanguaging and Semiotic Assemblages». *International Journal of Multilingualism* 14 (3): 269-82.
- Pennycook, Alastair, and Emi Otsuji. 2015. *Metrolingualism: Language in the City*. New York: Routledge.
- Scollon, Ron, and Suzie Wong Scollon. 2003. *Discourses in Place: Language in the Material World*. London, New York: Routledge.
- Simon, Sherry. 2012. *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*. London, New York: Routledge.
- Simon, Sherry, ed. 2016. *Speaking Memory: How Translation Shapes City Life*. Montreal: McGill-Queen's University Press.
- Simon, Sherry. 2019. *Translation Sites: A Field Guide*. London, New York: Routledge.
- Vidal, M. C. África. 2019. «Translation and Borders». In *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*, edited by Esperança Bielsa and Dionysios Kapsaskis, 469-82. Abingdon, New York: Routledge.
- Yu, W. Q., T. T. Wang, and Y. N. Sun. 2016. «A Survey on the Multilingual Landscape of Foreign Resident Communities in International Metropolises: A Case Study of Wangjing, Beijing and Gubei, Shanghai». *Applied Linguistics* 1: 36-44.
- Zwischenberger, Cornelia. 2019. «From Inward to Outward: The Need for Translation Studies to Become Outward-Going». *The Translator* 25 (3): 256-68.





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373433440>

# Traducción y lenguas en conflicto: alternativas traslaticias desde el Sur

## *Translation and Languages in Conflict: Translation Alternatives from the South*

Lorena Guadalupe BAUDO

*Universidad Nacional de Córdoba*

[lorena.baudo@unc.edu.ar](mailto:lorena.baudo@unc.edu.ar)

RESUMEN: En la formación de traductores de América del Sur priman las lecturas concebidas desde un Norte eurocentrado. Al mismo tiempo, las traducciones profesionales se destinan hacia un Norte estadounidense. El objetivo de este trabajo es visibilizar una voz traductora desde el Sur que ayude a cruzar el puente entre lo global y lo local: la del general Manuel Belgrano. Prócer, diplomático y militar argentino —con una faceta traductora ignota—, Belgrano fue uno de los revolucionarios más lúcidos de la historia latinoamericana. A principios del siglo XIX tradujo el discurso final de George Washington, titulado «Despedida de Wáshington al pueblo de los Estados Unidos» (1796), para difundir los conceptos de la libertad entre sus «paisanos» en pos de la construcción de un Estado independiente. A más de dos siglos de sus proezas, sus decisiones traslaticias se mantienen vigentes en tanto sirven de inspiración para generar alternativas desde el Sur.

PALABRAS CLAVE: voz traductora desde el Sur; traducción en América del Sur; historia de la traducción; Manuel Belgrano.

ABSTRACT: In the training of South American translators, literature conceived from a Eurocentric North is predominant. At the same time, professional translations find their audience in the North American market. The objective of this work is to make visible a translation voice from the South that helps to cross the bridge between the global and the local: that of Manuel Belgrano. Argentine founding father, diplomat and military man, with an unknown translator facet, Belgrano was one of the most brilliant revolutionaries in Latin American history. In the early 19th century, he translated «George Washington's Farewell Address» (1796) to spread the concepts of freedom among his countrymen or «paisanos» in pursuit of the construction of an independent state. More than two centuries after his deeds, Belgrano's translation choices remain valid to think alternatives from the South.

KEYWORDS: translation voice from the South; translation in South America; translation history; Manuel Belgrano.

## 1. INTRODUCCIÓN

Si bien a la traducción se la suele caracterizar con la trillada metáfora de «puente entre culturas», observamos a partir de nuestra labor docente que el puente no se cruza interculturalmente del inglés al español en sus variantes, con toda la riqueza de la lengua-cultura meta y desde una mirada latinoamericana. Los traductores en América Latina, desde la fase de formación, nos encontramos en una encrucijada: recibimos formación desde un Norte eurocentrado, producimos hacia un Norte estadounidense y habitamos un Sur global.

Por un lado, en las carreras de grado priman las lecturas sobre Estudios de Traducción concebidas lejos de nuestro lugar de enunciación. Es decir, para formarnos como traductores y para formar a futuros traductores, miramos hacia Europa. Ovidi Carbonell i Cortés ya en 1999 formuló la siguiente pregunta: «¿[p]uede aprovechar el traductor los planteamientos de contextos tan diferentes entre sí y aplicarlos a circunstancias más cercanas?» (véase Carbonell i Cortés 1999, 227). Este investigador señala con acierto la dificultad de extrapolar perspectivas traslaticias que se inicien en el viejo continente para resolver cuestiones que se desean abordar desde una mirada situada y generada en las antiguas colonias.

Por otro lado, para trabajar, miramos hacia otro Norte: hacia los Estados Unidos. Una gran proporción de las traducciones producidas desde el Sur tienen como destinatarios usuarios de la comunidad latina en suelo estadounidense. Según el informe emitido el año pasado por el Centro Virtual Cervantes<sup>1</sup>, casi el 19 % de la población total de los Estados Unidos (más de 62 millones de personas) es de origen hispano. El voto latino será crucial en las elecciones presidenciales de 2024, sobre todo en estados decisivos como Florida o Arizona. Para muchos o la mayoría de nuestros graduados de la carrera del traductorado de inglés, Estados Unidos se ha convertido en la tierra prometida para trabajar de forma remota: el caudal de trabajo procedente de este país es abundante y la conversión monetaria es favorable. La consultora Nimdzi llevó adelante en 2020 un informe<sup>2</sup> sobre el panorama de la industria de la localización en Argentina: «Argentina es un mercado único dentro de la industria de los servicios de traducción. Es el mercado de preferencia para *outsourcing* y uno de los empleadores más importantes de talentos»<sup>3</sup>. Después de la devaluación del peso argentino en 2001, Argentina se convirtió en el mercado más atractivo para las versiones en español dentro de la industria de los servicios lingüísticos.

No obstante, la ausencia de un anclaje local en el Sur entre un lugar de formación desde el Norte y un destino de producción en otro Norte se hace notar. Ante las «lenguas

---

<sup>1</sup> [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_23/informes\\_ic/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm) («El español, una lengua viva. Informe anuario 2023»; fecha de acceso 28 de abril de 2024).

<sup>2</sup> <https://www.nimdzi.com/argentinian-lsp-landscape/> («The Argentinian LSP Landscape. An Overview of the Argentinian Market»; fecha de acceso 28 de abril de 2024).

<sup>3</sup> Nuestra traducción.

en conflicto» —entendidas como la negociación discursiva de los relatos en puja que se materializa en y a través de actos de traducción e interpretación (Baker 2006)—, los estudiantes de traducción y los profesionales noveles<sup>4</sup> se enfrentan a serias dificultades para resolver airoosamente el desafío intercultural y para fundamentar su decisión traslativa.

## 2. EL LUGAR DE LA TRADUCCIÓN EN EL SUR

Respecto de la formación, podemos citar de primera mano el caso de la Universidad Nacional de Córdoba. En tanto universidad pública y sin costo de matrícula, la UNC goza de buena salud en los números de inscripción en sus traductorados, que han sido de 1500 estudiantes para la combinación inglés-español en el año 2024.

El mercado laboral, por su parte, se centra especialmente en traducciones que tienen un impacto real en la vida de las personas: atención de la salud, sistemas bancarios, informes geopolíticos. El cono Sur traduce en gran medida para clientes como las divisiones de las Naciones Unidas (ACNUR, ONUSIDA), el Banco Mundial, la banca privada de los Estados Unidos, programas como Medicare, Medicaid, laboratorios y farmacéuticas.

El punto álgido reside en la visibilización de las líneas de investigación latinoamericanas en torno a los Estudios de Traducción. Javier Aixelá y Christian Olalla-Soler (2022), en el volumen *50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now?*, rastrearon los autores sobre ET más productivos y citados, y la presencia de Holmes en sus publicaciones. Ninguno de ellos proviene ni trabaja en América Latina. Las causas posibles son variadas y requieren de una indagación profunda<sup>5</sup>. El estudio diacrónico entre el *paper* seminal de Holmes y el tiempo actual no es el único parámetro que puede tenerse en cuenta para responder la hipótesis de que no son muchas las voces desde el Sur que se han oído en relación con una mirada decolonial de los Estudios de Traducción. No obstante, sí es un indicador de relevancia por el peso de ese momento crucial para la disciplina y su posterior desarrollo. Brasil y, en menor medida, Argentina y Colombia han comenzado a publicar en revistas de la disciplina a partir de 1972.

En concreto sabemos que existe una sólida formación de talentos latinoamericanos para la industria de la localización y que se llevan adelante proyectos de gran volumen para organizaciones y clientes de talla internacional. Dicho esto, las compilaciones enciclopédicas sobre los ET como *The Oxford Handbook of Translation Studies* (2011) o *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2013) solo mencionan la figura tradicional de La Malinche perteneciente a épocas de las colonias o recorren los casos emblemáticos de traducción literaria, respectivamente. José Lambert (2022, 64), en su contribución «The Position of James Holmes in Translation Studies», indica y se

---

<sup>4</sup> Como nos lo han manifestado representantes del sector productivo (véase nota al pie 2 respecto de Argentina como centro importante de exportación de traducciones).

<sup>5</sup> Al momento de la publicación de estas Actas del II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural: Retos y Nuevos Escenarios, Salamanca, abril de 2024, nos encontramos llevando adelante un mapeo a gran escala sobre el estado actual de los ET en América Latina.

pregunta: «There is one spectacular black spot: Latin America, or the Americas... Is this a matter of culture and organization?».

## 2.1. *Una voz desde el Sur*

Hubo en nuestra historia latinoamericana una voz que recibió formación en la Universidad de Salamanca y en la Universidad de Valladolid, tradujo ideas engendradas en los Estados Unidos, y logró localizarlas de manera extraordinaria para su lugar de enunciación en el Río de la Plata. Todo ello ocurrió entre fines del siglo XVIII e inicios del siglo XIX. A más de dos siglos de sus proezas, sus decisiones traslatias se mantienen vigentes en tanto nos invitan a una relectura de las técnicas de traducción empleadas como «arma política y al servicio de la política» (Vidal Claramonte y Martín Ruano 2013, 4) a partir de una mirada desde el Sur.

Hacemos referencia al general Manuel Belgrano. Prócer, diplomático y militar argentino —con una faceta traductora ignota—, Belgrano fue uno de los más lúcidos innovadores y revolucionarios de la historia latinoamericana (Pigna 2016). A principios del siglo XIX tradujo el discurso final de George Washington, titulado «Despedida de Wáshington al pueblo de los Estados Unidos» (1796), para difundir los conceptos de la libertad entre sus «paisanos» en pos de la construcción de un Estado independiente.

Entre 1811 y 1813, durante el transcurso de las guerras por la Independencia, Belgrano llevó a cabo esta traducción. En el texto fuente se codifican gran parte de los valores e ideales fundacionales de la nación estadounidense. Estas ideas comenzaron a impulsarse en la Revolución francesa y luego se expandieron a Norteamérica. Belgrano anhelaba fervientemente que los habitantes de la región rioplatense tomaran conocimiento de los valores plasmados en tal documento a fin de que se lograra la construcción de un Estado independiente, libre y unificado. Para conseguirlo, trabajó con denuedo entre batallas en la traducción de este documento, tal como se refleja en la oración introductoria de la obra.

El ardiente deseo que tengo de que mis conciudadanos se apoderen de las verdaderas ideas que deben abrigar si aman la patria, y si desean su prosperidad sobre bases sólidas y permanentes, me ha empeñado a emprender esta traducción en medio de mis graves ocupaciones, que en tiempos más tranquilos la había trabajado, y se entregó a las llamas con todos mis papeles en mi peligrosa y apurada acción del 9 de marzo de 1811 en el Tacuarí. (Belgrano 1813, 3)

Belgrano consideraba peligroso que el enemigo encontrara su traducción y la arrojó al fuego.

Citizens, by birth or choice, of a <b>common country</b> (A), that country has a right to concentrate your affections. The name of <b>American</b> (B), which belongs to you in your national capacity, must always exalt the just pride of patriotism more than any appellation derived from local discriminations.	Ciudadanos por nacimiento o por elección, de una <b>patria común</b> , tiene ésta el derecho de que todos vuestros afectos se concentren en ella. El nombre de <b>americano</b> , que os pertenece en vuestro estado nacional, siempre debe excitar un justo orgullo patriótico, más que cualquier
--	--

	otro nombre, que derive de los lugares en que habéis nacido.
--	--

*Tabla 1. Discurso de Washington y su traducción por Belgrano: Ejemplos A y B*

En el ejemplo A (véase tabla 1), no es mera coincidencia que Belgrano opte por traducir «country» por el concepto amplio de «patria común» en lugar de por el equivalente frecuente «país» o «nación». «Patria Grande» es un concepto acuñado por los compatriotas en ideas del general y de libertadores de las guerras de independencia hispanoamericanas, Simón Bolívar, José de San Martín y José Gervasio Artigas, y hace referencia a la pertenencia común de las naciones hispanoamericanas y al proyecto de una posible unidad política.

En el ejemplo B (véase tabla 1), Washington menciona «The name of american» (sic) para referirse a los ciudadanos de un país unido, exaltando el orgullo del patriotismo y la lucha mancomunada por la libertad y la independencia. «Americano» es un adjetivo gentilicio que porta un sentido muy ambiguo: puede referirse al ciudadano estadounidense o puede hacer alusión a todos los habitantes del continente americano. Belgrano aprovecha esta ambigüedad en su traducción literal mediante un calco léxico, para acercar este discurso a los ciudadanos de la patria grande y no de un solo país.

Belgrano recurre a un cambio de perspectiva con una agencia política a la hora de traducir textos en tensión intercultural. Es una técnica geolocalizada de los términos porque recuperan su uso suprimido, construyendo conocimientos de resistencia y de producción de alternativas al colonialismo global (véase tabla 2).

<p><b>The North</b> (C1), in an unrestrained intercourse with <b>the South</b> (C2), protected by the equal laws of a common government, finds in the productions of the latter great additional resources of maritime and commercial enterprise and precious materials of manufacturing industry.</p>	<p>Comunicándose <b>los países septentrionales</b> con <b>los meridionales</b>, sin restricción alguna, y bajo la protección de leyes iguales de un gobierno común, hallan aquéllos en las producciones de estos mayores recursos para empresas marítimas y mercantiles, y materiales preciosos para su industria.</p>
--	--

*Tabla 2. Discurso de Washington y su traducción por Belgrano: Ejemplo C1 y C2*

George Washington, quien, en palabras de Belgrano (1813, 6), «se había dedicado de todo corazón a la libertad y felicidad de su patria» estaba muy interesado en que se mantuviera la unidad entre los estados del Sur y del Norte. «The North» se trasvasa como «los países septentrionales», y «the South» se traduce como «los (países) meridionales».

En otros fragmentos del texto, Belgrano localiza aún más el mensaje de Washington en el vocativo «mis paisanos», que en el texto fuente aparece en varias instancias como «my countrymen». Elige una opción estratégica y muy cercana al corazón de la revolución entre muchas o varias experiencias posibles y disponibles sin destruir su identidad.

La causa ideal de Belgrano, que expresa ante el Congreso de Tucumán en 1816, era un proyecto de monarquía constitucional, cuyo rey sería un descendiente de los incas y

cuya capital estaría en Cusco, Perú. Belgrano entendía magistralmente la «traducción» de lo global y lo local. Este era el plan del Inca, apoyado por el general San José de San Martín y por Martín Miguel de Güemes.

## 2.2. *Alternativas traslaticias desde el Sur*

Respondiendo la pregunta inicial de Ovidi Carbonell i Cortés, las decisiones traductoras belgranianas, tomadas hace más de dos siglos, ayudan a pensar en contextos de aplicación más cercanos para los traductores desde un lugar de enunciación latinoamericano.

### 2.2.1. CASO DE ESTUDIO A: LENGUAS Y TERRITORIOS EN CONFLICTO

En las memorias de traducción onusianas, el binomio Falkland Islands (Malvinas)<sup>6</sup>, donde Malvinas queda en segundo lugar y entre paréntesis, es la configuración textual de referencia para todas las lenguas oficiales de la ONU —salvo el español— y para muchos otros organismos mundiales que siguen sus directrices lingüísticas. Con una mirada belgraniana de los ET, se puede visibilizar el conflicto y la tensión mediante un cambio de signo que atienda la agenda global y local.

Binomio actual: Falkland Islands (Malvinas)	Binomio propuesto: Falkland Islands / Islas Malvinas
--	---

*Tabla 3. Alternativa traslaticia a las memorias de traducción hegemónicas*

La barra / es un signo de unión o relación entre palabras u otros elementos, para expresar sintácticamente una disyunción, indicando la existencia de dos o más opciones posibles entre las que se establece una oposición o, más frecuentemente, una relación de alternancia u opcionalidad (Diccionario Panhispánico de Dudas 2024).

En sus discursos, la ONU establece claramente su posición a favor de la decolonialidad. No obstante, sus traducciones siguen repitiendo prácticas coloniales. Por ello, presentamos una relectura de las técnicas para resolver problemas geopolíticos como lo es la Cuestión Malvinas ante la Misión Permanente de Argentina en las Naciones Unidas y el Servicio de Traducción al Español de las Naciones, para que así puedan justificar las objeciones a las traducciones que se hacen, por ejemplo, de los comunicados de prensa.

### 2.2.2. CASO DE ESTUDIO B: METÁFORA GLOBAL Y ALTERNATIVAS TRASLATIICAS LOCALES

Si bien diversos organismos internacionales como la OMS y ONUSIDA advirtieron desde 2011 que debía evitarse el uso de lucha y otros términos de uso militar al traducir sobre la epidemia del VIH/sida, por ejemplo, este tropo bélico se potenció con el advenimiento de la pandemia por coronavirus. Reemplazar tal vacío metafórico —que puede incluso tejerse a lo largo de un texto— no es tarea sencilla para los traductores.

<sup>6</sup> Una discusión más completa sobre esta cuestión puede consultarse en *ONU: memorias de traducción, pautas editoriales y sus tensiones* (Baudo 2017), disponible en <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/20142> (fecha de acceso 2 de julio de 2024).

Puede, por ejemplo, pensarse en una opción traslaticia desde el Sur<sup>7</sup>, a nivel regional, basada en el peregrinaje del Cura Brochero. Santo canonizado en 2016, al «cura gaucho» se lo recuerda por los sacrificados recorridos a pie y a caballo que hacía para llegar a las comunidades rurales y brindarles asistencia durante el siglo XIX. Por analogía, se entiende al COVID en términos de un largo camino, con obstáculos que deben sortearse y con acciones personales a favor del bien común. Otras analogías son posibles según la zona o el país. La obra de arte Esferas de Luz 2020 del artista mexicano Amador Montes, por ejemplo, proyecta la enfermedad en términos de un continuo rodar.

### 2.2.3. EL IMPACTO DE ALTERNATIVAS CONTRAHEGEMÓNICAS

En los últimos años dedicados a la formación intercultural, hemos tenido la oportunidad de compartir estas reflexiones en torno a una perspectiva de los ET desde el Sur en las sedes neoyorquina y ginebrina de las Naciones Unidas, y en diversos foros y encuentros con otros pares latinoamericanos. Dos consultas recurrentes que nos han planteado colegas de la academia y del ejercicio profesional son las siguientes: ¿Cómo puede un traductor sugerir estos cambios en su ámbito profesional? ¿Aceptarían los actores del sector productivo estas sugerencias?

Es imposible negar la existencia de factores de resistencia como las memorias de traducción que pujan por la conservación y la cohesión institucional; la productividad y los plazos de entrega; el no molestar a los clientes con preguntas incómodas. Sobre la base de estos planteos y con el objetivo de articular academia-industria, decidimos poner en marcha distintos instrumentos de información y consulta.

Para las empresas de traducción, elaboramos formularios con explicaciones que simplifican la teoría de los ET y se acercan a la práctica, y se les consulta si estarían ellos o sus clientes dispuestos a aceptar estas alternativas traslaticias. En el caso de los traductores independientes, adaptamos una herramienta utilizada en la industria que es la *query sheet*, en donde se presenta, en una plantilla, un extracto del texto fuente, el texto meta como aparece en la memoria de traducción y luego una columna para especificar el problema. En tal columna el traductor puede ofrecer una alternativa repensada desde su lugar de enunciación y una breve justificación.

Por último, como en la citada cuestión Malvinas, ante los organismos internacionales, es necesario redactar fundamentaciones más extensas y acercarlas a los equipos lingüísticos y diplomáticos que toman las decisiones.

## 3. CONCLUSIÓN

Como ejemplificamos con las traducciones del general Manuel Belgrano, una mirada de los ET desde el Sur nos anima a releer las técnicas de traducción que solemos no cuestionar. Especialmente ante lenguas en conflicto, cada binomio distinto que se proponga puede ser el puntapié de nuevos debates interculturales, lo cual acompañaría

---

<sup>7</sup> El artículo «La lengua viral: metáfora global y alternativas traslaticias locales» (Baudo et al. 2024) ofrece un abanico más amplio de alternativas. Disponible en <https://periodicos.ufba.br/index.php/estudos/article/view/55230> (fecha de acceso 2 de julio de 2024).



mejor los fenómenos que se producen en otra cultura y se traducen, en nuestro caso, al español latinoamericano.

Los dos casos mencionados son meras ilustraciones de cómo puede extrapolarse la lógica de acercar soluciones desde otros lugares de enunciación. Será interesante descubrir, a futuro, si las indagaciones en curso nos llevan a respaldar, con líneas de investigación latinoamericanas sólidas y visibilizadas, un operar alternativo del traductor desde un conocimiento situado, crítico y democrático.

## REFERENCIAS

- Aixelá, Javier, y Christian Olalla-Soler. 2022. *50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now?* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict*. Londres: Routledge.
- Baudo, Lorena Guadalupe. 2017. «ONU: memorias de traducción, pautas editoriales y sus tensiones». Trabajo fin de máster. Universidad Nacional de Córdoba.
- Baudo, Lorena Guadalupe, Emilia del Valle Contreras, Franco Pisonero, Lorena Baretto, Antual D'Adam, Gabriela Lorenzo, Facundo Espinosa Bustos, Dana Ferrero, María Victoria Ruggieri, y Andreína Aiello. 2024. «La lengua viral: metáfora global y alternativas traslaticias locales». *Estudios Lingüísticos e Literarios* 77: 95-121.
- Belgrano, Manuel. [1813] 1946. *Despedida de Washington al pueblo de los Estados Unidos*. Traducida de su original en 1813. Buenos Aires: Imprenta de Niños Expósitos.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1999. *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.
- Fernández Vítors, David. 2023. «El español: una lengua viva. Informe 2023». En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2023*, coordinado por la Dirección Académica del Instituto Cervantes, 1-7. *Centro Virtual Cervantes*. Fecha de acceso 28 de abril de 2024. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_23/informes\\_ic/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm).
- Hickey, Sarah. «The Argentinian LSP Landscape. An Overview of the Argentinian Market». *Nimdzi*. Fecha de acceso 28 de abril de 2024. <https://www.nimdzi.com/argentinian-lsp-landscape/>.
- Lambert, José. 2022. «The position of Holmes in Translation Studies». En *50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now?*, editado por Javier Aixelá, y Christian Olalla-Soler, 38-68. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pigna, Felipe. 2016. *Manuel Belgrano: El hombre del bicentenario*. Buenos Aires: Planeta.
- Vidal Claramonte, M.<sup>a</sup> Carmen África, y M. Rosario Martín Ruano. 2013. *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Comares.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373441450>

# Repensar la (auto)traducción desde las literaturas indígenas contemporáneas

## *Rethinking (Self-)translation from Contemporary Indigenous Literature*

Paola MANCOSU

*Universidad de Milán*

[paola.mancosu@unimi.it](mailto:paola.mancosu@unimi.it)

**RESUMEN:** Desde los años 2000, ha habido un interés creciente por analizar la autotraducción en el continente americano, en particular su centralidad en las literaturas indígenas contemporáneas. Este trabajo tiene como objetivo investigar la autotraducción (quechua-español) en el Perú, partiendo del estudio de caso de la obra de Ch'aska Anka Ninawaman. Para hacer esto se adopta una perspectiva interdisciplinaria que articula las reflexiones antropológicas sobre el llamado giro ontológico y la ecotraductología. El análisis del metadiscurso sobre la (auto)traducción es clave para explorar la agencia de la autotraductora en su contexto sociolingüístico y la traducibilidad de las dimensiones ontológicas y epistémicas en las que se mueve. Repensar la autotraducción desde visiones indígenas del mundo, como la quechua, permite cuestionar los dualismos yo/otro y naturaleza/cultura.

**PALABRAS CLAVE:** Perú; quechua; autotraducción; literaturas indígenas; ontología; ecotraducción.

**ABSTRACT:** Since the 2000s, there has been a growing interest in analysing self-translation in the Americas, particularly its centrality in contemporary indigenous literature. This paper aims to investigate self-translation (Quechua-Spanish) in Peru, based on the case study of the work of Ch'aska Anka Ninawaman. In order to do so, an interdisciplinary perspective is adopted that articulates anthropological reflections on the so-called ontological turn and eco-translation. The analysis of the metadiscourse on (self-) translation is critical to exploring the agency of the self-translator in her sociolinguistic context and the translatability of the ontological and epistemic dimensions in which she moves. Rethinking self-translation from indigenous worldviews, such as Quechua, allows us to question the dualisms of self/other and nature/culture.

KEYWORDS: Peru; Quechua; self-translation; indigenous literature; ontology; eco-translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

En las últimas dos décadas, en los estudios de autotraducción (Anselmi 2012) se ha destacado la necesidad de descentrar la atención desde los contextos del Norte Global hacia los del Sur Global, con un enfoque especial hacia América Latina (Balderston y Schwartz 2002; Santoyo 2019; Grutman y Spoturno 2022). Recientemente, además, ha aumentado el interés sobre la relevancia de la autotraducción en las literaturas indígenas contemporáneas en países como México (Gentes 2019), Chile (Aguirre Ortiz 2022) y Argentina (Stocco 2022). En el caso del Perú, la escasez de investigaciones realizadas hasta la fecha y la importancia del papel de la autotraducción en las literaturas indígenas subrayan la necesidad de profundizar en esta práctica en dicho país (Mancosu 2018; 2019; 2022; 2023; 2025 [en prensa]). La autotraducción en las obras escritas tanto en lengua indígena como en español ha sido explorada principalmente desde el enfoque de la crítica literaria (entre otros, Itier 1997; Lienhard 2004; Melis 2011; Elguera 2020) y no desde la mirada de los Estudios de Traducción. El objetivo principal de este trabajo<sup>1</sup> es investigar cómo se puede repensar la autotraducción desde la perspectiva de las literaturas indígenas en América Latina partiendo del estudio de caso de la obra de Ch'aska Anka Ninawaman (Eugenia Carlos Ríos 1973), escritora destacada en la literatura andina contemporánea, quien lleva a cabo la autotraducción de su obra del quechua<sup>2</sup> al castellano. En particular, me propongo analizar lo siguiente: ¿cuál es su idea de traducción? ¿Qué significa autotraducirse desde una ontología y una lengua minorizada como es la quechua?

## 2. LA RESIGNIFICACIÓN DE LA INDIGENEIDAD: AUTOTRADUCCIÓN Y PODER EN LAS LITERATURAS INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA

Con literaturas «indígenas» no me refiero a meras formas de escritura provincial de una literatura nacional, sino a literaturas vinculadas a las culturas y las lenguas indígenas en América Latina escritas por autores/as que se autodeterminan como indígenas. El creciente incremento de estas literaturas en diferentes regiones del continente constituye,

<sup>1</sup> Este estudio se basa en un capítulo de libro en publicación: Mancosu, Paola. 2023. «Decentering Self-Translation in Indigenous Latin American Literature: The case of Ch'aska Anka Ninawaman», *Latin American Literature and Culture in Translation: Contemporary Critical Approaches*, editado por Martín Gaspar Martín, y María Julia Rossi. London: Bloomsbury Academic. Agradezco de todo corazón a María Laura Spoturno por los útiles comentarios que me hizo al escuchar mi comunicación durante el congreso Traducción y Sostenibilidad Cultural (Universidad de Salamanca, 17-19 de abril de 2024).

<sup>2</sup> La lengua quechua es la más hablada de las lenguas originarias en el Perú. Según los datos del Censo Nacional 2017 (INEI 2017), se ha registrado un total de 3 805 531 personas que se identifican como hablantes de la lengua quechua. Esta cifra muestra un aumento respecto al censo de 2007, que reportó 3 360 331 hablantes (INEI 2008). En Perú, la familia lingüística quechua se subdivide en cuatro variedades (quechua amazónico, norteño, central y sureño) y, desde la época colonial, ha sido históricamente minorizada con respecto al castellano, así como la literatura quechua dentro del canon nacional.

sobre todo a partir de los años 90, un cambio epocal en la historia de la representación simbólica de América Latina (Arias et al. 2012, 7). La presencia pública de intelectuales, que se autoidentifican como indígenas, ha contribuido a resignificar la noción de «indígeneidad» como «an open-ended historical process, inevitably marked by past and present colonialism», que puede incluir una multiplicidad de agendas, ideologías, movimientos e intenta deconstruir la idea de «lo indígena» como puro e inmutable (de la Cadena y Starn 2020, 3). Hay que considerar que la asimetría de poder en las autotraducciones de estas literaturas subyace no sólo a las lenguas, sino también a la dimensión epistémico-ontológica que éstas transmiten. La traducción se vuelve una «práctica de resistencia» (Medina 2012) y de cambio social de estructuras de poder opresivas de la colonialidad del poder (Quijano 1991). Por estas razones, es crucial indagar en cómo la autotraducción permite la circulación y legitimación de conocimientos y ontologías que desafían el régimen del saber establecido entrecruzado por las relaciones de poder.

Con el llamado giro ontológico (Henare et al. 2007), se ha mostrado cómo la perspectiva cultural implica la existencia de múltiples epistemologías sobre el mundo, pero un solo modo de clasificar lo real, a saber, una única ontología. Según Descola (2012), el término «ontología» se refiere a la indagación de cómo se categorizan y se relacionan entre sí las diferentes entidades. Por esta razón, la noción de cultura podría no visibilizar el hecho de que no todos los grupos sociales clasifican del mismo modo las entidades existentes y sus relaciones mutuas. La ontología moderna occidental, o naturalismo, que concibe lo humano nítidamente separado de lo no humano e idolatra al *antropos* como medida de todas las cosas constituye solo una entre las muchas configuraciones ontológicas existentes (Descola 2012; Braidotti 2021). En otras palabras, más allá de la visión del naturalismo moderno occidental existen otras ontologías (otras formas de ser y estar en el mundo) que no contemplan (o lo hacen de otro modo) la dicotomía entre naturaleza y cultura (Descola 2012). Según la ciencia, dichas visiones «no entran dentro del campo del pensamiento científico, no son cosas reales, son pura imaginación y por tanto caen dentro del campo de la cultura» (Blaser 2019, 68). Estas reflexiones están planteando problemas éticos en las formas de llevar a cabo la (auto)traducción.

La cuestión de la igualdad ontológica en traducción está siendo examinada por los enfoques ecocríticos y posthumanos de los Estudios de Traducción (Cronin 2017). Las diferencias ontológicas problematizan el concepto de traducibilidad entre sistemas inter-epistémicos (Bennet 2024) y dimensiones inter-ontológicas y evidencian la necesidad de investigar quién y por qué se traduce. Por esta razón, es fundamental indagar en la figura del traductor/a (Chesterman 2009), desplazando la atención desde las traducciones hacia quienes traducen en cuanto agentes sociales con su propio posicionamiento político dentro de un contexto socio-histórico específico. Así que para examinar el posicionamiento político e ideológico del auto-traductor y su metadiscurso sobre la traducción es fundamental analizar notas, prefacios, entrevistas, en fin, los paratextos que acompañan a las autotraducciones (Batchelor 2018). Los enfoques paratextuales a la traducción resultan eficaces para indagar el perfil de los autotraductores de las literaturas

indígenas donde es particularmente relevante el posicionamiento político y el lugar de enunciación específico, como en el caso de estudio elegido para este trabajo, es decir, el de la obra de la autora Ch'aska Anka Ninawaman.

### 3. METODOLOGÍA Y CORPUS

A nivel metodológico, este trabajo se fundamenta en una investigación etnográfica que resulta muy útil para analizar el metadiscurso en torno a la autotraducción. Esto implica focalizar el análisis en el discurso, concebido como una práctica social (van Dijk 2016), construido por la autora en distintos contextos. Por esta razón, es necesario emplear diversas técnicas de recolección de datos, a saber:

- a. Notas de campo obtenidas a lo largo de la observación participante durante la lectura de los poemas de la autora;
- b. Entrevistas en profundidad semiestructuradas;
- c. Charlas informales;
- d. Otros tipos de epitextos y peritextos. Cabe destacar que el entendimiento del contexto andino peruano se basa en investigaciones de campo que he llevado a cabo desde 2014 en diversas regiones de Perú, especialmente en los Departamentos de Puno, Cuzco y Lima.

### 4. EL RENACIMIENTO DE LA LITERATURA QUECHUA EN EL PERÚ: DINÁMICAS DE BILINGÜISMO Y SUPRAAUTOTRADUCCIÓN

En el Perú, se ha visto un aumento en las obras poéticas y narrativas escritas en lenguas indígenas, sobre todo en quechua, la lengua más hablada en el país (Zevallos 2017). Aunque en los últimos tiempos el discurso oficial haya ido promoviendo el multilingüismo y fomentando un cambio legislativo en favor de las lenguas indígenas, a nivel social continúan permaneciendo formas de racismo cultural que apelan a las diferencias culturales y lingüísticas, superponiéndose a su vez a las discriminaciones de género y de clase (de la Cadena 2001) que, por supuesto, han afectado la vitalidad de las lenguas indígenas y alimentado un sistema literario centralista y castellano-céntrico. En cambio, hay que señalar que las migraciones han ido incrementando formas de bilingüismo heterogéneas que no determinan el monolingüismo en castellano, sino que fomentan el uso de las lenguas originarias (Escobar 2011, 128). Es el caso de autores bilingües como Ch'aska Anka Ninawaman (seudónimo de Eugenia Carlos Ríos, 1973), nacida en la comunidad quechua de Ch'isikata en la provincia de Espinar, en el Departamento peruano de Cusco y que vive en París. Entre sus obras, hay que señalar el poemario en quechua-castellano titulado *Poesía en quechua / Chaskaschay* (2004) y una antología de cuentos trilingüe en quechua, castellano y francés titulada *Les murmures de Ch'askascha. Ch'askaschaq chhruruycha. Los murmullos de Ch'askascha* (2021). En conclusión, se trata de un caso paradigmático de supraautotraducción, es decir, un

transvase que va desde la lengua minorizada y periférica (la quechua) a la lengua mayoritaria y estatal (el español) (Grutman 2011, 82).

## 5. LA DILUCIÓN YO/OTRO

Autotraducirse implica un punto cero donde original y traducción coinciden, donde se diluye la dicotomía Yo/Otro. Ya no se traduce al Otro; el Yo decide traducir su propia obra. A este propósito son muy relevantes las palabras de la autora, cuando le he preguntado sobre su idea de traducción: «Cuando yo escribo en quechua hago parte de la ronda mayor de *nuqanchis* y, cuando escribo en castellano, hago parte de la ronda menor, *nuqayku*. Entonces, cuando yo creo mi texto en otra lengua, como la castellana, yo la reinvento, sin siquiera pensarlo» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] y Mancosu 2023, 138). En la lengua quechua, hay dos formas pronominales para indicar la primera persona plural, una inclusiva y otra exclusiva. El *nuqanchis*, es decir, el nosotros inclusivo incluye al interlocutor/a y el *noqayku* es el nosotros que lo excluye. El nosotros exclusivo tiene la función de distinguir al interlocutor/a, pero esta distinción no implica que éste deje de pertenecer al grupo. Hay que subrayar que no existe una estructura pronominal lingüística y semántica similar en castellano. La doble escritura le permite posicionarse desde un adentro, cuando escribe en quechua, y distanciarse, «sin dejar de pertenecer» al grupo, cuando escribe en castellano. Este ser y estar adentro y afuera implica, a la hora de traducirse, una recreación.

Anka Ninawaman explica la relación de complementariedad entre las dos versiones estableciendo una analogía con el tejido andino al decir que, cuando se traduce: «Hago converger el lado *pañá*-derecho de la manta del pensamiento quechua y el lado *lluqi*-izquierdo del pensamiento castellano cosiéndolo-tramándolo con un guion» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] y Ventura i Oller 2015, 78). Para la autora la (auto)traducción es un espacio-tiempo *chawpi*, término quechua que literalmente puede traducirse como «entre», «lo que está en el medio», es decir, «un tercer elemento, intermedio e indefinido» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] 2015, 22). En particular, la autora crea la analogía entre la (auto)traducción y la franja intermedia de los tejidos andino que «permite la conexión y separación entre el lado izquierdo y el lado derecho de la manta» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] 2015, 210-11). Como en los tejidos andinos, que se dividen en dos partes, la izquierda y la derecha, las dos versiones se complementan formando una misma trama. Además, la autora especifica que durante el proceso auto-traductor: «[p]ara dar cuenta de los hilos *tayta-mama* del pensamiento quechua intento encontrar “puntos de convergencia” entre las nociones de los dos idiomas» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] y Mancosu 2023, 138). Hay que señalar que la búsqueda de la complementariedad no supone una reducción de las nociones quechua. La escritora hace primar las diferencias ya que, en la versión en español, se percibe la presencia del quechua, optando a menudo por conservar los términos en quechua en la versión en español.

## 6. TRADUCIR *SAMAY*

Cuando le pregunté sobre el porqué decidió no traducir los términos en quechua, me contestó lo siguiente:

[n]o traduzco porque estos términos no coinciden totalmente con la lengua castellana; y, en toda traducción, siempre hay una parte del significado de una lengua que se escapa. Cada una de las lenguas tiene su *hap'iqi*-potencia madre que la atrapa. En el caso del quechua, serían estos nudos-hilos culturales o nociones de pensamiento quechua. Por ejemplo, la noción de *samay*-soplo de vida, la anudo con la noción cristiana de alma. En la noción cristiana, solamente las personas tienen alma, en cambio en el quechua tienen *samay* no solo las personas, sino también las montañas, los vegetales, los manantes y los animales. (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] y Mancosu 2023, 138)

Al abstraer de su contexto los términos que vehiculan nociones de pensamiento quechua, se pierde parte de su significado. El ejemplo que hace es el del término *samay*, comparable con «alma», pero no equivalente. De hecho, la escritora conserva el término en quechua *samay* y le asocia la definición «soplo de vida», como si fuera una glosa, creando el sintagma híbrido «*samay*-soplo de vida». La comparación entre las nociones de *samay* y «alma» genera un problema de traducibilidad entre dimensiones ontológicas que entran en tensión y determina lo que Viveiros de Castro (2004) ha definido como un «equivoco controlado» ya que «[it] refer[s] to the misunderstandings that usually occur in communications across worlds. Equivocations imply the use of the same word (or concept) to refer to things that *are not* the same because they emerge from worlding practices connected to different natures» (de la Cadena 2015, 216, énfasis en el original). El límite de la traducción, no absoluto sino de grado, consiste en unas diferencias ontológicas. En su autoetnografía en la comunidad de Ch'isikata, la escritora aclara que *samay* es:

la energía-fuerza que se transmite y da vida. Los chisikatas afirman que los animales, con ser animales; la tierra con ser tierra y los hombres con ser hombres tienen *samay*. Y la tierra con ser tierra puede transmitir su *samay* de tierra a los hombres; y los animales con ser animales pueden pasar su *samay* de animal a los humanos circularmente y recíprocamente. (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] 2015, 149)

Al verter el término *samay* al español se produce una fricción, citando Anna Tsing (2011), entre una ontología donde humanos y no-humanos comparten, en una frontera de indefinición, un espacio-tiempo *chawpi* citando las palabras de la autora, principios vitales como el *samay*, hacia otra ontología (la naturalista occidental) que contempla estos dominios como nítidamente separados. Los animales y las plantas no son personas humanas, pero tienen cierta agencialidad que les permite interactuar con los humanos al compartir un mismo espacio territorial y social (de la Cadena 2015). Podemos decir que la autora no está traduciendo dos representaciones culturales sobre el mismo mundo, es decir, sobre una misma realidad, sobre una misma naturaleza, sino formas diversas de estar en el mundo. Formas diversas de clasificar la realidad históricamente representadas como supersticiones o creencias culturales. Por esta razón, la traducción que hace la autora de conceptos como *samay*, normalmente clasificados bajo la etiqueta de lo irracional, consigue cuestionar esquemas conceptuales centrados en el antropocentrismo y pensados como universales.

## 7. CONCLUSIONES

La autotraducción de Ch'aska Anka Ninawaman es una forma de autodeterminación, en un proyecto que es estético y político a la vez; es una herramienta hermenéutica que pone en tensión epistemologías y ontologías en relación de poder desigual y plantea desafíos teóricos para los Estudios de Traducción. En efecto, la idea de traducción se repiensa mediante las categorías quechua, como la de *chawpi*, en cuanto espacio intermedio que permite «la conexión y separación» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] 2015, 210-11) de las dos versiones (quechua y español), formando una única trama. Mediante la categoría de la doble forma del «nosotros», propia del pensamiento quechua, se describe el espacio ambiguo donde se mueve la autora traductora, sin que se determine un circuito de inclusión-exclusión tajante. Este posicionamiento implica, por una parte, la traducibilidad mediante «equívocos controlados» y, por otra, fricciones entre diferentes dimensiones epistémico-ontológicas que emergen en la versión en español, con lo que se consigue cuestionar los esquemas conceptuales antropocéntricos y las polarizaciones yo/otro y naturaleza/cultura de la ontología naturalista occidental.

## REFERENCIAS

- Aguirre Ortiz, Javier. 2022. «La pregunta por el original en las ediciones bilingües de poesía mapuche». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1): 27-45.
- Anselmi, Simona. 2012. *On self-translation*. Milán: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Arias, Arturo, Cárcamo-Huechante, Luis, y Emilio Valle Escalante. 2012. «Literaturas de Abya Yala». *Lasa Forum*. Fecha de acceso 16 de junio de 2024. <https://forum.lasaweb.org/past-issues/vol43-issue1.php>.
- Balderston, Daniel, y Marcy E. Schwartz. 2002. *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature*. Nueva York: State University of New York Press.
- Batchelor, Kathryne. 2018. *Translation and Paratext*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Bennet, Karen. 2024. «Epistemic Translation: towards an Ecology of Knowledges». *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. Fecha de acceso 10 de junio de 2014. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2023.2294123>.
- Blaser, Mario. 2019. «Reflexiones sobre la ontología política de los conflictos ambientales». *América crítica* 3 (2): 63-79.
- Braidotti, Rosi. 2021. *Posthuman Feminism*. Cambridge: Polity Press.
- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia. 2004. *Poesía en quechua. Chaskaschay*. Quito: Abya Yala.
- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia. 2015. «La circulación entre mundos en la tradición oral y ritual y las categorías del pensamiento quechua en Hanansaya Cullana Ch'isikata (Cusco, Perú)». Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.



- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia. 2021. *Les murmures de Ch'askascha. Ch'askaschaq chhruruycha. Los murmullos de Ch'askascha*. París: L'Harmattan.
- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia, y Montserrat Ventura i Oller. 2015. «La autoetnografía y la perspectiva indígena en la antropología americana». *Quaderns de l'Institut Català d'Antropologia* 31: 75-94.
- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia, y Paola Mancosu. 2023. «Escrituras bilingües indígenas y autotraducción. Conversación con Ch'aska Anka Ninawaman». *América Crítica* 6 (2): 135-39.
- Chesterman, Antony. 2009. «The Name and Nature of Translator Studies». *Hermes: Journal of Language and Communication Studies* 42: 13-22.
- Cronin, Michael. 2017. *Eco-Translation. Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Londres, Nueva York: Routledge.
- De la Cadena, Marisol. 2001. «The Racial Politics of Culture and Silent Racism in Peru». En *Proceedings of United Nations Research Institute for Social Development (UNRISD) Conference on Racism and Public Policy*, 3-14. Durban, Ginebra: United Nations Research Institute for Social Development.
- De la Cadena, Marisol. 2015. *Earth Beings. Ecologies of practice across Andean worlds*. Londres: Duke University Press.
- De la Cadena, Marisol, y Ori Starn. 2020. «Introduction». En *Indigenous Experience Today*, editado por Marisol de la Cadena y Ori Starn, 1-33. Londres, Nueva York: Routledge.
- Descola, Philippe. 2012. *Más allá de naturaleza y cultura*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Elguera, Christian. 2020. «Traducciones territoriales: defensa de territorios indígenas en Perú y Brasil (1960-2000)». Tesis doctoral. Universidad de Texas.
- Escobar, Anna María. 2011. «Dinámica sociolingüística y vitalidad etnolingüística: quechua y aimara peruanos en el siglo XXI». En *Estudios en lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*, editado por Wilem F. H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck, y Roberto Zariquiey, 125-45. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Gentes, Eva. 2019. «Self-translation in contemporary indigenous literary in Mexico». En *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts: Europe and the Americas*, editado por Lila Bujaldón de Esteves, Belén Bistué, y Melissa Stocco, 73-102. Londres: Palgrave Macmillan.
- Grutman, Rainier. 2011. «Diglosia y autotraducción vertical (en y fuera de España)». En *Aproximaciones a la autotraducción*, editado por Xosé Manuel Dasalva, y Helena Tanquerio, 69-91. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Grutman, Rainier, y María Laura Spoturno. 2022. «Autotraducción, América Latina y la diáspora latina». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1): 227-39.
- Henare [Salmond], Amiria, Martin Holbraad, y Sari Wastell. 2007. *Thinking through things. Theorising artefacts ethnographically*. Abingdon, Nueva York: Routledge.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). 2008. *Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda*. Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024.

[https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitaless/Est/Lib1136/libro.pdf](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitaless/Est/Lib1136/libro.pdf).

- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). 2017. *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024. [https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitaless/Est/Lib1544/](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitaless/Est/Lib1544/).
- Itier, Cesar. 1997. «Estrategias de traducción de una obra literaria moderna en una lengua amerindia». *Amerindia* 22: 87-95.
- Lienhard, Martin. 2004. «La traducción del mundo andino. El español y el quechua en las literaturas del Perú andino». *III Congreso Internacional de la Lengua Española*. Fecha de acceso 16 de junio de 2024. <https://congresosdelengua.es/rosario/paneles-ponencias/identidad/lienhard-m.htm>.
- Mancosu, Paola. 2018. «La autotraducción de Ch'aska Anka Ninawaman. Un análisis lingüístico del español andino». *América Crítica* 2 (1): 9-24.
- Mancosu, Paola. 2019. «Aproximaciones postcoloniales a la traducción de los poemas de Ch'aska Anka Ninawaman». *Lingue e Linguaggi* 30: 151-61.
- Mancosu, Paola. 2022. «La autotraducción en la poesía de Ch'aska Anka Ninawaman». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1): 46-64.
- Mancosu, Paola. 2023. «Hacia una aproximación ontológica a los Estudios de Traducción. El caso de José María Arguedas». *Meta: Journal des traducteurs* 67 (2): 337-55.
- Mancosu, Paola. 2025. «Decentering Self-Translation in Indigenous Latin American Literature: The case of Ch'aska Anka Ninawaman». En *Latin American Literature and Culture in Translation: Contemporary Critical Approaches*, editado por Martín Gaspar, y María Julia Rossi. Londres: Bloomsbury Academic [en prensa].
- Medina, José. 2012. *The Epistemology of Resistance*. Oxford, Nueva York: Oxford University Press.
- Melis, Antonio. 2011. *Poética de un demonio feliz*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.
- Quijano, Anibal. 1991. «Colonialidad y modernidad/racionalidad». *Perú indígena* 13 (29): 11-20.
- Santoyo, Julio César. 2019. «Autotraducción y resurgimiento literario indígena en Hispanoamérica». En *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts – La autotraducción literaria en contextos de habla hispana: Europe and the Americas – Europa y América*, editado por Lila Bujaldón de Esteves, Belén Bistué, y Melissa Stocco, 23-48. Londres: Palgrave Macmillan.
- Stocco, Melissa. 2022. «Más allá del paradigma monolingüe: La autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1): 8-26.
- Tsing, Anna. 2011. *An ethnography Global Connection*. Princeton: Princeton University Press.

- van Dijk, Teun. 2016. «Estudios críticos del discurso». *Discurso & Sociedad* 10 (1): 137-62.
- Viveiros de Castro, Eduardo. 2004. «Perspectival Anthropology and the Method of Controlled Equivocation». *Tipiti: Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America* 2 (1): 3-22.
- Zevallos Aguilar, Ulises. 2017. «Reivindicación quechua en la poesía de Roncalla, Gonzales y Ninawaman». *América Crítica* 1 (1): 111-38.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373451459>

# Demystifying the Challenges of Financial Services Translation

## *Desmitificar los retos de la traducción de los servicios financieros*

Patrick WILLIAMSON

*ESIT, University of Sorbonne Nouvelle Paris 3*

[patrick.williamson@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:patrick.williamson@sorbonne-nouvelle.fr)

**ABSTRACT:** This field requires a higher level of cultural and social capital for translators to enter and operate in efficiently. There are four commonly-perceived hurdles. Firstly, in-depth understanding of financial terminology. Translators can acquire this specific capital through research, intellectual curiosity, and rote learning, making such terms explicit using their target-language writing skills. Secondly, it's all about numbers. All translators ensure correct data transfer and resolve problems of logic. They must employ human capital, notably critical spirit, logical reasoning, and analysis. Thirdly, fast turnaround times. Social capital, communicative expertise, working in close interaction with experts, being proactive to deal with pressures etc. are all essential tools. Lastly, compliance and confidentiality. There are professional ethics guidelines for translators, but equally for all social agents in a field, given that the translator does not act alone, but interacts via an «operative collaboration» model in the social space.

**KEYWORDS:** terminology; transfer; capital; finance; communicative.

**RESUMEN:** Este sector requiere un mayor nivel de capital cultural y social para que los traductores puedan acceder a él y trabajar con eficacia. Se encuentran con cuatro obstáculos principales: (a) Conocimiento de la terminología financiera. Los traductores pueden adquirir este capital a través de la investigación, la curiosidad intelectual y el aprendizaje memorístico, utilizando sus habilidades de redacción para explicar esos términos; (b) Números. Los traductores garantizan la correcta transferencia de datos y resuelven problemas de lógica. Deben emplear capital humano: espíritu crítico, razonamiento lógico y capacidad analítica; (c) Plazos de entrega ajustados. Serán herramientas esenciales el capital social, la experiencia comunicativa, trabajar en estrecha interacción con expertos, ser proactivo para gestionar la presión; (d) Observancia y confidencialidad. Existen directrices de ética profesional para traductores, pero también

para todos los agentes sociales de un campo. El traductor interactúa a través de un modelo de «colaboración operativa» en el espacio social.

PALABRAS CLAVE: terminología; transferencia; capital; finanzas; comunicativo.

## 1. INTRODUCTION

«Habitus», which Bourdieu defined as an open set of mental dispositions or patterns that are shaped by social experience, involves the application of natural skills and social attitudes acquired during socialisation (Bourdieu [1984] 1986). This social arena, or field, requires «capital» (ibid.) to enter, and the more specialised the field, the more capital is necessary (Katan and Spinzi 2022, 83). Financial services require a high level of capital, both cultural, i.e., the accumulation of specific knowledge, behaviours and skills learned through training or experience, and social, e.g., networks (Eskelinen 2019, 75) for agents, translators in our case, to enter and operate in efficiently.

Translators often view this field as both opaque, with financial terminology, acronyms or professional conventions that a non-specialist translator might find hard to fathom, and complex in terms of the translation skills required. I contend that this is not the case. Firstly, translators have foreknowledge of the underlying concepts of finance – often unknowingly –, notably in terms of business models (cf. that of a lemonade stall: revenues, costs, and profit and loss). Secondly, the skills and expertise are the same as for translating in any field, as is the purpose, i.e., to produce high-calibre communications that are user-centred, while safeguarding the interests of the text-producers and the organisation.

In this industry, as in all sectors, they must sense «how to operate within the established norms of the field» (Inghilleri 2005, 70) and engage with all members of an organisation. Translators in general need this communicative expertise in order to cooperate and «seamlessly exchange knowledge between fields of study» (Conley et al. 2017, 166), which is essential in complex translation and editing tasks. The other agents often lack this expertise, so the more the translator employs their agency, the more effective and higher quality the finished product. T-shaped expertise, i.e., the skill-set needed to work in close interaction with experts, is another prerequisite, as financial translators work inside a non-translation company (or with it as a freelancer) with direct «customers» of different special fields (Eskelinen 2019, 77-8). Lastly, a translator's skill-set encompasses «text competence, research competence, cultural competence, transfer competence and abilities such as decision-making, creativity and giving quick responses» (Çoban 2015, 708), and finance is no exception. Editing skills are useful as well, as the translator may be called on to examine unilingual texts written by non-native speakers<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>I refer to translating into English throughout this paper.

## 2. FINANCIAL TRANSLATION TERMINOLOGY

Translating financial content is considered one of the most challenging types of translation, as the financial world has «its own set of concepts and vocabulary that necessitates specialized knowledge in economics and finance» (Taia Translation 2024). It is true that this profession uses highly specific and detailed terminology, which linguists without prior knowledge or expertise might find hard to grasp and get correct. However, in-depth comprehension of financial terms is not always necessary at the outset, given that «employers do not always expect new hires to have expertise in translating the specific documents» produced in their organisation (Guénette 2022, 92). Moreover, individuals are generally familiar in everyday life with concepts such as «buying and selling», or «loans» and «debt», and may have useful information about business through their cultural knowledge and work experience.

The prospective financial translator can build on this knowledge through examining standard financial statements, and via constant practise in translating financial content. The latter would also enable them to gain experience in the means of expressing the message in the target language and on-board terms via rote learning. They can also acquire this capital on the job via in-company training, for example, proprietary databases, or external research, notably by consulting annual reports or press releases on company and institutional websites, or via specialised financial information sites (e.g., IFRS, Investopedia). Schrijver (2014, 18) argues that expert translators »consider research necessary in any case (even under time pressure)«. Indeed, «what is important for translators is not to know everything, but to know how and where to find that information when needed» (Çoban 2015, 708) and apply it appropriately, rather than «internalizing the knowledge itself» (Pym 2013, 11). They can thus learn «the “language” of another expertise without having to master all the disciplinary methods and practices» (Conley et al. 2017, 2).

If they have little cultural capital, they can compensate via their mediational skills as an «ideal outsider reader» (Katan and Spinzi 2022, 92), e.g., adding information (job titles, full names of regulations etc.) to explain the background and provide clarification; and also by using their strong skills «as writers, as editors, as rewriters in their target language» (Jemeilty 2021, 22) to make terminology and logic clear and explicit by using short, active words and well-structured sentences. The translator can use their extralinguistic knowledge «to draw inferences from the source text to solve comprehension problems» (Schrijver 2014, 17) to improve poor quality or opaque source-language texts, where the text-producer has not presented the concepts clearly enough to a less informed audience.

The translator has to bear in mind that the source language in financial services often includes target-language syntax and terminology, so they have to fully convert this specific style into the target-language expression that agents in the industry recognize. They must apply their expertise in intercultural message transfer (Schäffner 2003, 4) to produce an «acceptable» translation at least to convey the meaning, and increase readability. Likewise, they need to adapt the text to an unequal target audience and receiving culture, which is located in financial centres across the world but understands

the same target terms. Moreover, translators in general tailor the content by reshaping meaning through the chain of interpretative decisions they make (Massey 2021, 63) and may, if the organisation is well adapted, be in a key position to help it find «ways of making target language communications more effective» (Jemielity 2021, 17).

### 3. NUMBERS AND DATA

The extensive use of numbers in financial documentation is unavoidable and thus translation requires utmost accuracy in data transfer. Just a slight mistake in a number can result in a loss of hundreds or even millions of dollars (Quach 2024). The way numbers are expressed might vary significantly from one country to another and the translator needs to use commas and points (e.g., as a decimal separator) and date formats that are appropriate in the target country, while following global financial conventions. For example, 11.50 means 11 and a half in English, but it means 1150 in Vietnamese, while, in France, the comma used as a decimal separator can be mistaken for a thousand separator, so EUR 1,246 MM (French abbreviation for billion) should be EUR1.246bn, not EUR1,246bn<sup>2</sup>. Should the translator not pay heed to this rule, they could introduce the error of attributing revenues of over €1 trillion to a small company that usually generates around €1 billion.

The translator must have good knowledge of the correct rules and fully employ their human capital – i.e., intellectual curiosity, critical spirit, knowledge of and confidence in one's own abilities, logical reasoning, analysis and synthesis (PACTE 2003, 59) – in order to ensure that the data is accurate, and to escalate inconsistencies and potential cases of higher error gravity to be rectified. They are supported in this by actants such as software, databases, and data and information providers (e.g., FactSet and Reuters), as the financial services industry is dependent on technology and comprises «a network of actants – human and non-human entities – in dynamic interaction» (Trzeciak Huss 2018, 391). Moreover, given the fact that the translator may in general have to be an information management expert, terminologist, and/or an IT specialist when needed (Gouadec 2007, 120), they can use such skills to help resolve number issues.

Lastly, the translator is supported by professional style conventions – supra-institutional, UK, US or local depending on the cultural context or organisation – which provide a framework for presenting data clearly and consistently that makes controls easier. By way of illustration, financial services convention, in my experience, has it that the ISO code and any multiplier for the main unit is placed above the table and ranged to the left as «(EUR '000)», «(EURm)» or «(EURbn)». This is primarily because space is insufficient for spelling out the multiplier in full, but also, once again, it increases clarity (see Table 1 below).

---

<sup>2</sup> There are generally different French and English-language house styles for spacing or non-spacing after the ISO code or currency symbol and before the multiplier in organisations where I have worked in.

(EUR '000)	31/12/2012	31/12/2011
Financial liabilities at fair value through profit or loss	20 725	91 901
Derivatives used for hedging purposes		
Due to credit institutions	520 079	1 288 759
Due to customers	101	6 007
[XXX]		
<b>TOTAL DEBT</b>	<b>1 451 752</b>	<b>2 563 586</b>

*Table 1. Table presentation*

The additional space and structure enable the reader to focus «on the individual *data*, giving *it* individual weight» (my italics), heightening what David Katan calls the White Space Quotient (Katan and Taibi 2021, 298). One could simply refer to the «Space Quotient» here, as tables are often formatted to present the heading data on a colour background and numerical figures on a white background. Moreover, as you can see in the table above, the numbers are presented without a thousand separator (10 000, rather than 10,000 or 10000). All agents in the production process apply these conventions meticulously, and this provides a structure for the translator to reduce the margin of error.

#### 4. FAST TURNAROUND TIMES

Time is of the essence in this field, as in many others, as text producers are reacting to news flow and have to respond rapidly. Moreover, the complexity of the information to be published and communicated requires an approach based on the many-eyes principle, which is often poorly applied, as the agents have other tasks concurrently. The translator provides appropriate solutions to compensate for this and to respond to the key factors of accuracy, response speed, confidentiality and task criticality. They are helped by the fact that they work with «pragmatic» texts, which «tend to focus on the recipients' immediate actions» (House 2009, 26), and that are standardised in format and expression. These products are as usable as possible. The following authentic morning comment on a company's results or news flow is an example: it is structured into three sections (Facts, Our Analysis, Conclusion & Action), each of which comprises stock phrases, making it easier for the text producer to prepare (in advance if possible) and for the translator to transfer the message. The fact that translation in finance is user-centred and «a purposeful and skopos-oriented action» (Suojanen et al. 2015, 3) is a clear advantage in terms of meeting deadlines.

In addition to the skills mentioned in prior sections of this paper, personal glossaries, proprietary databases, document models, Internet reports, and machine translation resources help increase response speed and productivity. These supports include previously-translated phrases and texts, so post-editing is crucial to ensure accuracy, especially post-editing machine translation (PEMT). Critical thinking and text-productive competence, i.e., knowing how to «restructure, condense, and post-edit rapidly and well» (Schrijver 2014, 34), play a key role, as does structural transediting should



sections of texts stem from different sources. Lastly, translators must employ their «interactional expertise» to ensure that the process goes smoothly. Proactivity, expressing opinions, taking an active, self-starting approach to work (Fay and Frese 2001, 98), and being versatile in the translatorial action are important traits, in this instance, to handle the industry's professional, time, and psychological pressures.

## 5. COMPLIANCE AND CONFIDENTIALITY

Financial documents and reports require high confidentiality, since they contain important information about a company, business, or even nation (Quach 2024). There are also financial rules and regulations in countries that are likely to have major differences from those of the country of translation. In the event of non-compliance, the company or business will be liable to fines, reputational damage or even bankruptcy. However, there are professional ethics guidelines for all social agents in a given field, finance or otherwise, and this includes translators. Moreover, as in healthcare for example, translation guardrails have been set up to safeguard sensitive information. Freelance translators working on projects are required to sign non-disclosure agreements (NDA), while in-house translators working closely with market participants are classified as sensitive persons and must declare to their compliance department that they will not divulge insider information.

Translators also have a responsibility to escalate possible errors so they are verified and the organisation respects ethical and regulatory rules. As stated in *The Chartered Institute of Linguists' Handbook for Candidates* (2017), their job involves helping resolve number errors, or clarifying unclear source-text expression or construction, which is crucial in this instance. They can do this by highlighting the problematic part, or by incorporating the more likely solution and briefly explaining their choice in a translator's note, or by directly contacting the text producer. This is an integral and generally much-appreciated component of the process that enhances the credibility of the text producer and the organisation.

Translators interact with all the related agents in the social space to ensure that these changes are incorporated as effectively as possible. The typical structure in financial services, as in many industries, is an «operative collaboration» model (Katan and Spinzi 2022, 82) which comprises all collaboration between the «operatives» of which the translator is clearly a member. The latter works within the translation-editing-proofreading (TEP) framework, but there is horizontal collaboration between the translator and other experts, as well as vertical collaboration, i.e., interaction with the text producer, commissioner and all other agents involved (Katan and Spinzi 2022, 77). This «community» includes all individuals with subject-matter expertise who the translator should systematically contact to respond to questions and provide clarification.

There are also compliance officers that carry out permanent and periodic controls, so the target-language texts are compliant, and potentially a supervisory analyst, should the organisation operate in or with the US. The latter is a paraprofessional editing agent who checks and approves research documents from a regulatory perspective to allow

distribution in the US and operates at the upper end of a vertical translating chain (in descending order: supervisory analyst, target-language editor, senior translator, junior translator). In sum, translators do not operate alone in this process, the situated nature of translation being «a purpose-driven, socio-cognitive activity involving multiple actors, factors and interests» (Massey 2021, 63). The actors are interdependent, which fosters responsibility for the organisation, while individual accountability ensures that each agent makes their best efforts to respect ethical guidelines.

## 6. CONCLUSION

Financial services translation involves all the skills and expertise employed by translators in every field, especially accuracy of data transfer, message transfer, and communication expertise. The latter, notably, supports the translator when dealing with challenges in terms of numbers and time constraints. These actions are deeply contextualized in their «individual workplace settings and in the wider socio-technical environments of the organisations they work for» (Massey 2021, 63). Moreover, it is not necessary to have a finance and economics background, in my experience, although foreknowledge and a keen interest in the subject matter are an advantage, and employers «do presume a certain degree of curiosity and interest in the field» (Guénette 2022, 92). Financial terminology can be acquired via external research, rote learning, and shrewd application, while writing skills are key to expressing financial concepts clearly. Lastly, the translator operates in a collaborative social space where all the agents are interdependent and interact to enable »functionally adequate communication to take place across cultural barriers» (Schäffner 2009, 118-19), and to produce «a particular product» to be completed by a deadline (Schäffner 2003, 4). In sum, financial services translation is not as mystifying as it appears, nor that different (or difficult) from translating in any other field, and, ultimately, working in this industry is a rewarding experience in more ways than one.

## REFERENCES

- Bourdieu, Pierre. [1984] 1986. «The Forms of Capital». In *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education*, edited by John Richardson, 241-58. Westport: Greenwood.
- Çoban, Fadime. 2015. «Analysis and Training of the Required Abilities and Skills in Translation in the Light of Translation Models and General Theories of Translation Studies». *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 197: 707-14. Accessed April 25, 2024. <https://pdf.sciencedirectassets.com/277811/1-s2.0-S1877042815X0036X/1-s2.0-S1877042815040689/main.pdf>.
- Conley, Shannon Nicole, Rider W. Foley, Michael E. Gorman, Jessica Denham, and Kevin Coleman. 2017. «Acquisition of T-shaped Expertise: An Exploratory Study». *Social Epistemology* 31 (2): 165-83.

- Eskelinen, Juha. 2019. «Habitus of the Future Translator – A T-shaped Expert». *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 12: 73-87. Accessed March 20, 2024. [https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Cultus\\_2019\\_12\\_005\\_Eskelinen.pdf](https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Cultus_2019_12_005_Eskelinen.pdf).
- Fay, Doris, and Michael Frese. 2001. «The Concept of Personal Initiative: An Overview of Validity Studies». *Human Performance* 14 (1): 97-124.
- Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- Guénette, Marie-France. 2022. «Economic and Financial Translation: Key Factors for Successful Training». *Translation Matters* 4 (2): 90-105. Accessed May 12, 2024. <https://ojs.letras.up.pt/index.php/tm/article/view/12552>.
- House, Juliane. 2009. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Inghilleri, Moira. 2005. «Mediating Zones of Uncertainty: Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication». *The Translator* 11 (1): 69-85.
- Jemielity, David. 2021. «Translation Plus and the Added Value of the Translator: An Interview». Personal interview. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 14: 15-31. Accessed April 25, 2024. [https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Interview1\\_Jemielity\\_Katan.pdf](https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Interview1_Jemielity_Katan.pdf).
- Katan, David, and Cinzia Spinzi. 2022. «The Translators Plus and How They Have Moved towards the Collaborative Circle». In *Collaboration in Translation: From Training to Platforms and Publishing*, edited by Mirella Agorni, and Giuseppe de Bonis, 77-98. Naples: Paolo Loffredo Editore.
- Katan, David, and Mustapha Taibi. 2021. *Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. London, New York: Routledge.
- Massey, Gary. 2021. «Exploring and Expanding the Plus of Translators' Power: Translational Agency and the Communicative Constitution of Organizations (CCO)». *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 14: 62-82. Accessed May 2, 2024. [https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Gary\\_Massey\\_Cultus\\_14.pdf](https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Gary_Massey_Cultus_14.pdf).
- PACTE. 2003. «Building a Translation Competence Model». In *Triangulating Translation: Perspectives in Process-oriented Research*, edited by Fabio Alves, 43-66. Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, Anthony. 2013. «Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age». *Meta: Journal des traducteurs = Translators' Journal* 58 (3): 487-503.
- Quach, Anne. 2024. «Financial Translation: All You Need to Know». *Localization Insights (blog)*. *GTE Localize*. Accessed August 15, 2024. <https://gtelocalize.com/major-challenges-of-financial-translation/>.
- Schäffner, Christine. 2003. «Action (Theory of Translational Action)». In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker, and Kirsten Malmkjær, 3-5. London, New York: Routledge.
- Schäffner, Christine. 2009. «Theory of Translational Action». In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker, and Gabriela Saldanha, 118-20. London, New York: Routledge.

- Schrijver, Iris. 2014. «The Translator as a Text Producer. The Effects of Writing Training on Transediting and Translation Performance». Doctoral dissertation. Universiteit Antwerpen.
- Suojanen, Tytti, Kaisa Koskinen, and Tiina Tuominen. 2015. *User-Centered Translation*. London, New York: Routledge.
- Taia Translation - 5 Biggest Financial Translation Challenges and How to Solve Them (blog). Accessed 27 March, 2024. <https://taia.io/blog/5-biggest-financial-translation-challenges/>.
- The Chartered Institute of Linguists. 2017. *Diploma in Translation, Handbook for Candidates*. London: IoL Educational Trust.
- Trzeciak Huss, Joanna. 2018. «Collaborative Translation». In *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne, and Ben Van Wyke, 448-67. London, New York: Routledge.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373461471>

# Estrategias de traducción de las Unidades Fraseológicas con connotación cultural en los titulares de la sección de política de la prensa alemana y española

*Translation Strategies of Culturally Connoted Phraseological Units in the Headlines of the Political Section of the German and Spanish Press*

Sara BARROSO TAPIA

*Universidad de Valladolid*

[sara.baroso@uva.es](mailto:sara.baroso@uva.es)

RESUMEN: Tanto la fraseología como la traductología han avanzado mucho en los últimos años y se han convertido en importantes campos de investigación. En traductología, las unidades fraseológicas<sup>1</sup> se presentan como «problemas de traducción». En nuestra opinión, las UF con «carga cultural» son más difíciles de traducir que las que no la tienen. El traductor se enfrenta a un gran reto al traducir este tipo de expresiones, ya que, además de las dificultades gramaticales, semánticas, pragmáticas y lexicográficas, debe tener en cuenta, sobre todo, las implicaciones culturales. En este trabajo analizaremos las UF encontradas en los titulares de la prensa española y alemana, publicados en la sección de política y que hacen referencia a aspectos culturales, en busca de una traducción adecuada del titular, pero también presentando las traducciones de los diccionarios de estas UF.

PALABRAS CLAVE: fraseología; cultura; titulares; traducción; alemán; español.

ABSTRACT: Both phraseology and translatology have come a long way in recent years and have become important fields of research. In translatology, phraseological units are presented as «translation problems». In our opinion, idioms with a «cultural content» are

---

<sup>1</sup> A partir de ahora utilizaremos la abreviatura UF.

more difficult to translate than those without. The translator must face a great challenge when translating this kind of expressions, since, apart from the grammatical, semantic, pragmatic and lexicographical difficulties, he/she has to take into account, above all, the cultural implications. In this paper we will analyse idioms, found in the headlines of the Spanish and German press, published in the politics section and referring to cultural aspects, looking for an adequate translation of the headline, but also presenting the dictionary translations of these idioms.

KEYWORDS: phraseology; culture; headlines; translation; German; Spanish.

## 1. FRASEOLOGÍA Y CULTURA

El lenguaje y, en especial, las UF transmiten nuestra cultura de generación en generación. Estas no se crean en el momento de la conversación, sino que se heredan y repiten, y para ello es necesario que tanto el hablante como el oyente formen parte del mismo espacio cultural para poder así descodificarlo (cf. Messina Fajardo 2017, 24). En nuestra opinión, dominar la fraseología y la paremiología nos hace partícipes de una gran riqueza lingüística y cultural.

Según Mellado Blanco (2013, 450-51), el hecho de que surjan UF diferentes en las distintas comunidades lingüísticas, en concreto en la española y alemana, depende de:

- a. Los acontecimientos histórico-políticos de los pueblos;
- b. Su acervo literario;
- c. Anécdotas que se han convertido en parte de la comunidad lingüística;
- d. Tradiciones y anécdotas procedentes de la religión;
- e. El clima, fauna, flora, gastronomía y características geográficas del espacio natural donde se habla cada lengua.

Las UF basadas en palabras autóctonas de la lengua común, dialectalismos o procedentes de jergas específicas, como la tauromaquia (cf. Barroso Tapia 2020) también presentan problemas de traducción, puesto que en algunos casos esa carga cultural se pierde al carecer la lengua meta de esas características culturales (cf. Mellado Blanco 2013, *ibidem*).

## 2. CARACTERÍSTICAS DE LOS TITULARES DE PRENSA

Además de las características del lenguaje periodístico en general y de la prensa escrita en particular (que no trataremos aquí por falta de espacio), los titulares tienen unas características propias, ya que son textos autónomos, de carácter imprescindible, de elaboración colectiva e icónicamente diferenciados. Según Zorrilla Barroso (cf. 1996, 101-13), estas son:

- a. Uso de nombres propios y artículos definidos;
- b. Verbos en presente;
- c. Formas nominales e impersonales de los verbos;
- d. Verbos realizativos;

- e. Reducciones del lenguaje debido a la economía del titular;
- f. Perífrasis y formas complejas de los verbos;
- g. Transposición de campos léxicos;
- h. Importación de extranjerismos, sobre todo, de anglicismos;
- i. Contenido asertivo;
- j. Lenguaje figurado.

En palabras de Zorrilla Barroso:

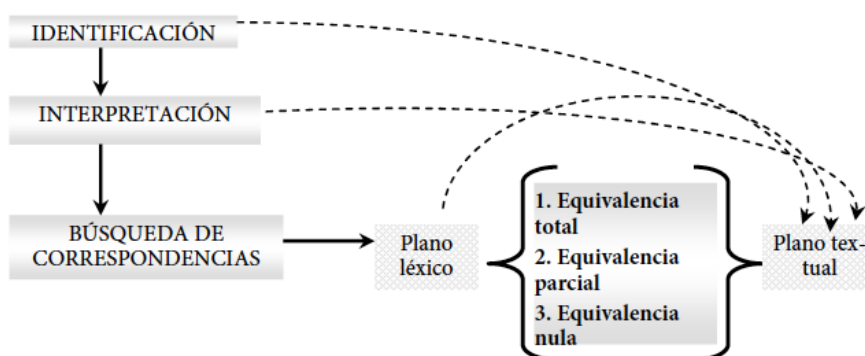
[e]l uso de palabras con un significado distinto al suyo propio da lugar a un lenguaje vivo, sugerente y lleno de imágenes que cautiva al lector. Al contrario que un escritor literario, el periodista no utiliza las figuras retóricas por razones estéticas y creativas, sino para dar más énfasis a sus expresiones y para llamar la atención de los lectores, haciendo más sugestivo el relato. (1996, 112)

### 3. TRADUCCIÓN Y EQUIVALENCIA DE LAS UF

Messina Fajardo defiende que «traducir no es comparar, sino reexpresar un contenido comunicativo y cultural bien específico» (2017, 31). Lo complicado en la traducción de UF reside en el grado de transparencia u opacidad que estas unidades posean (cf. Recio Ariza y Torijano Pérez 2017, 41). En la misma línea, Quiroga Munguía (cf. 2006, 2029) opina que el traductor se enfrenta a dos tipos de problemas a la hora de traducir las UF: los relativos a la fraseología y al proceso de traducción en sí. Los primeros se subdividen en:

- a. UF con referencias histórico-culturales específicas de la lengua de partida;
- b. UF con correspondencia en otras lenguas;
- c. UF con la misma base metafórica tanto en la lengua origen como en la lengua meta;
- d. UF con falsos amigos.

Timofeeva, siguiendo a Corpas Pastor (2003), utiliza el siguiente esquema para representar las fases que hay que seguir para una correcta traducción de las UF y cómo están relacionadas:



Esquema 1. Proceso de traducción de las UF (Timofeeva 2012, 413)



Las flechas gruesas indican el camino desde que identificamos una UF en un texto hasta que se muestra reflejada en el texto meta. Las flechas discontinuas muestran los problemas que pueden aparecer y cómo influyen en el resto de las fases (cf. Timofeeva 2012, 413).

En cuanto a la equivalencia de las UF, nos centraremos en los tipos que defiende Mellado Blanco (cf. 2016, 25), siguiendo a Dobrovól'skij (cf. 2014, 197). Distingue tres tipos de equivalencia interlingüística: equivalencia en el nivel del sistema (*Äquivalenz auf der Ebene des Sprachsystems*), equivalencia en el nivel lexicográfico (*funktionale Äquivalenz*) y equivalencia en el nivel textual (*Äquivalenz auf der Textebene*).

En la sistémica se buscan pares equivalentes basándose en parámetros como «el grado de intensionalidad del significado denotativo hasta la imagen, pasando por la estructura morfosintáctica y los constituyentes léxicos» (Mellado Blanco 2016, ibidem). Analizando estos parámetros, se puede saber si la equivalencia de dos UF es total, parcial o nula.

En cuanto a la lexicográfica, se buscan UF equivalentes usando textos prototípicos para que no se pierda información, es decir, no se busca solo una UF equivalente, sino que se tiene en cuenta su uso. Estaría entre la equivalencia sistémica y la textual.

En la textual (que es la que nos interesa en este trabajo) puede darse que una UF no se traduzca por otra UF, ya que se trata de mantener el carácter comunicativo del texto y, por tanto, puede traducirse por otro tipo de estructuras. Lo importante es que la traducción sea veraz y no fijarse solo en palabras aisladas, de modo que este tipo de equivalencia es única para cada texto.

#### 4. UF ANALIZADAS

En este trabajo analizaremos las UF que mostramos a la izquierda de la tabla, recogidas de nuestros ejemplos, junto con la correspondencia de los diccionarios:

UF ORIGINAL	TRADUCCIÓN DE LOS DICCIONARIOS
die sieben fetten Jahre	años de prosperidad / años de vacas gordas
vacas flacas	die knappen Zeiten / die mageren Jahre
das Leben zur Hölle machen	hacerle la vida imposible a alg. / hacer un infierno de la vida de alg.
die Hände in Unschuld waschen	lavarse las manos [como Pilatos]
lavarse las manos [como Pilatos]	seine Hände in Unschuld waschen
ángel caído	der Teufel / der Engel der Finsternis
vender su alma al diablo	sich dem Teufel verschreiben
eine Extrawurst gebraten kriegen	recibir un trato especial
Es geht um die Wurst	Está todo en juego
dar una estocada	zustecken
entrar al trapo	sich provozieren lassen / auf das Spiel eingehen
escurrir el bulto	sich vor etw. drücken

echar un capote a alguien	jmdm. einen Rettungsanker zuwerfen
---------------------------	------------------------------------

Tabla 1. UF analizadas y su traducción

## 5. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE LOS TITULARES

Aunque en nuestro corpus disponemos de muchos ejemplos<sup>2</sup>, por falta de espacio, solo analizaremos las UF relativas a la religión o la Biblia, una comida típica alemana y la tauromaquia, puesto que pensamos que son las más relevantes.

### 5.1. UF procedentes de la religión o la Biblia

Las UF de los dos primeros titulares se han traducido por uno de los equivalentes de los diccionarios, puesto que, como observamos en textos paralelos, estas UF se suelen utilizar así en la sección de política.

1. <i>Scholz erwartet baldigen Abschwung – «Die fetten Jahre sind vorbei» (Die Welt 06/01/2019)</i>	<i>Scholz espera una pronta desaceleración: «Los años de vacas gordas han terminado»</i>
2. <i>Las vacas flacas en el PP de Valladolid: pelagra el pago del alquiler de la sede a la exministra Tejerina y sus hermanos (Cornejo 26/01/2020)</i>	<i>Die mageren Jahre der Volkspartei in Valladolid: [sie ist] mit den Mietzahlungen des Parteibüros an die ehemalige Ministerin Tejerina und ihre Brüder im Rückstand.</i>

Tabla 2. Ejemplos (religión / Biblia)

En el tercer titular también hemos utilizado una de las UF equivalentes que nos ofrecía el diccionario, en concreto, «hacerle la vida imposible a alguien», aunque, en este caso, las UF no poseen la misma imagen mental. Aun así, creemos que la que ofrecemos, es la traducción más adecuada aquí.

3. <i>Bittere Kälte und Nässe machen den Kinder [sic] das Leben zur Hölle (Ronzheimer y Moustafis 13/12/2019)</i>	<i>El frío y la humedad hacen la vida imposible a los niños</i>
---	---

Tabla 3. Ejemplos (religión / La Biblia)

Los siguientes titulares también se han traducido por la UF equivalente del diccionario, puesto que aquí también es la mejor opción:

4. <i>Assad wäscht seine Hände in Unschuld (SZ 08/07/2012)</i>	<i>Assad se lava las manos</i>
5. <i>Un gobierno que «se lava las manos» (Marhuenda 08/04/2021)</i>	<i>Eine Regierung, die «ihre Hände in Unschuld wäscht»</i>

Tabla 4. Ejemplos (religión / La Biblia)

<sup>2</sup> Véase Barroso Tapia (2022).

En el sexto titular traduciremos la expresión «el ángel caído» por *Der Engel der Finsternis / der gefallene Engel*, ambas opciones del diccionario. Sin embargo, creemos que aquí se pierde, en cierto modo, el sentido del titular, puesto que el periodista juega con el nombre de la persona (Ángel Gabilondo) y el adjetivo «caído» para indicar que ha perdido las elecciones a la Comunidad de Madrid.

6. <i>El Ángel caído</i> (Sánchez-Mellado 06/05/2021)	<i>Der Engel der Finsternis / Der gefallene Engel</i>
---	---

Tabla 5. Ejemplos (religión / La Biblia)

También traduciremos el último titular mediante su fraseologismo equivalente, puesto que creemos que, de ese modo, causaría el mismo efecto que el original:

7. <i>Pablo Fernández: «Mañueco pactaría con Vox y vendería su alma al diablo por conservar el asiento de presidente»</i> (Cornejo 02/02/2022)	<i>Pablo Fernández: «Mañueco würde einen Pakt mit Vox schließen und seine Seele dem Teufel verschreiben, um sein Amt als Präsident zu behalten»</i>
--	---

Tabla 6. Ejemplos (religión / La Biblia)

## 5.2. UF relacionadas con una comida típica: Wurst

A continuación, analizamos dos titulares alemanes con connotación cultural usando el término *die Wurst*.

El primer ejemplo, en el que se ha modificado la expresión *eine Extrawurst gebraten kriegen*, no hemos podido traducirlo por ninguna UF española, por lo que creemos acertado usar la explicación del diccionario «recibir un trato especial», de forma que se perdería el matiz cultural. En el segundo ejemplo sí podemos traducir la UF *Es geht um die Wurst* por la que nos ofrece el diccionario: «estar todo en juego». Sin embargo, creemos que también podría usarse la expresión «ser cuestión de vida o muerte», aunque no la recogen los diccionarios. Las traducciones que ofrecemos serían adecuadas, aunque ambas UF tengan una imagen mental diferente:

8. <i>Für Deutschland gibt es keine Extrawurst</i> (Gutschker 10/05/2020)	<i>Alemania no recibirá ningún trato especial</i>
9. <i>Merkels Corona-Berater enttäuscht über neue Maßnahmen – «Es geht um die Wurst»</i> (Die Welt 16/10/2020)	<i>El consejero de Merkel se muestra decepcionado por las nuevas medidas. «Es cuestión de vida o muerte» / «Está todo en juego»</i>

Tabla 7. Ejemplos (Wurst)

### 5.3. UF procedentes de la tauromaquia

Por último, trataremos titulares españoles pertenecientes a la jerga de la tauromaquia, un ámbito rico en UF utilizadas de forma metafórica en todas las secciones periodísticas.

La expresión «dar la estocada» se usa de forma metafórica para expresar decisión y afán por concluir un problema o asunto. Para traducirla recurrimos al verbo *zustecken*, por lo que ya no tenemos una equivalencia fraseológica. Sin embargo, al traducir el titular completo, optamos por el sustantivo *Schlag*, ya que el titular español carece de verbo. Además, creemos necesario explicar que es el *procés*, ya que un lector alemán no lo entendería:

10. <i>Estocada al «procés» (El País 28/01/2018)</i>	<i>Ein Schlag gegen den Unabhängigkeitsprozess in Katalonien.</i>
--	---

Tabla 8. Ejemplos (tauromaquia)

«Entrar al trapo» es lo que hace el toro cuando acude a la llamada con el capote (trapo) y / o la muleta del torero. De forma figurada, indica que alguien está respondiendo irreflexivamente a una provocación. Podría traducirse mediante la UF *auf das Spiel eingehen*, como haremos aquí:

11. <i>Rivera ordena a sus cargos «no entrar al trapo» con el PP para fidelizar a votantes descontentos con Rajoy (Herrero 11/02/2018)</i>	<i>Rivera befiehlt seinen engsten Mitarbeitern, nicht auf das Spiel der Volkspartei einzugehen, um Wähler zu gewinnen, die unzufrieden mit Rajoy sind.</i>
--	--

Tabla 9. Ejemplos (tauromaquia)

«Ecurrir el bulto», en el mundo taurino, es el ágil movimiento del torero para burlar la embestida del toro, apartándose de su camino. De forma metafórica indica que se quiere eludir un trabajo, riesgo o compromiso. Aunque en alemán tenemos la expresión *sich vor etwas drücken*, utilizada con el mismo significado, creemos que aquí es mejor utilizar *sich heraushalten* o *neutral bleiben*:

12. <i>Fomento escurre el bulto en la guerra del taxi (Barbancho 29/09/2018)</i>	<i>Das Entwicklungsministerium hält sich raus aus dem Taxi-Krieg / bleibt im Taxi-Krieg neutral</i>
--	---

Tabla 10. Ejemplos (tauromaquia)

En sentido figurado, la expresión «dar la puntilla» significa «acabar, causar el fracaso definitivo de alguien o algo» (Moliner 2008). Aunque podemos traducirla por *jmdm. den Gnadenstoß geben / versetzen*, utilizada como sinónimo de «matar», no la usaremos aquí debido al contexto. En el segundo ejemplo, además, creemos necesario explicar qué es el *Botànic*, ya que, un lector alemán no lo sabría:

13. <i>El escándalo de Alberto Garzón apuntilla a Unidas Podemos en la España interior</i> (Coll 07/01/2022)	<i>Der Skandal um Alberto Garzón trifft Unidas Podemos im Landesinnern hart</i>
14. <i>La tensión catalana amenaza con dar la puntilla al Botànic</i> (Sanjuan 10/02/2019)	<i>Die Spannungen in Katalonien drohen, den Regierungspakt in der Autonomen Region Valencia in Frage zu stellen.</i>

*Tabla 11. Ejemplos (tauramaquia)*

En una corrida, si el torero está en apuros, otros toreros le ayudan con sus capotes para desviar la atención del animal. Por eso, el sentido figurado de la expresión «echar un capote» es el de ayudar a alguien que está en una situación complicada. Podemos traducirla por *jmdm. einen Rettungsanker zuwerfen*, por lo que la traslación de una UF a otra UF con el mismo significado se mantiene, aunque tengan imágenes mentales diferentes. Sin embargo, para traducir este titular preferimos la UF *zu Hilfe kommen*:

15. <i>Mariano Rajoy echa un capote a Pablo Casado: «El PP siempre ha estado en el mismo sitio»</i> (J.M.L. 10/05/2019)	<i>Mariano Rajoy kommt Pablo Casado zu Hilfe: «Die Volkspartei hat immer auf der gleichen Position gestanden»</i>
---	---

*Tabla 12. Ejemplos (tauramaquia)*

## 6. CONCLUSIONES

En los 15 ejemplos analizados hemos recurrido a tres tipos de técnicas:

- Traducir la UF por otra UF en la lengua meta, que evoca la misma imagen mental que la original (6 ejemplos);
- Traducir la UF por otra UF en la lengua meta con una imagen mental diferente a la original (5 ejemplos);
- Traducir la UF por una explicación, un sustantivo o un verbo (4 ejemplos).

Las UF españolas se traducen al alemán, en muchos casos, por un verbo sin posibilidad aparente de acudir a una UF, como ocurre en el titular 13. Ahora bien, observamos que las UF procedentes de la Biblia y la religión, al menos en alemán y español, suelen traducirse por la UF equivalente de los diccionarios, por lo que presentarían menos problemas de traducción. En cualquier caso, en ninguna de las traducciones de nuestros ejemplos hemos tenido problemas de intraducibilidad, por lo que creemos que siempre es posible traducir una UF, aunque no pueda hacerse por otra UF, sino por un lexema simple.

La traducción de los titulares con o sin UF siempre debe ajustarse al estilo normal de los titulares en la lengua meta, por lo que querer traducir una UF por otra a toda costa puede hacer que el titular resultante sea percibido como extraño. De ahí que la traducción en ocasiones pueda ser muy libre y no corresponderse con la propuesta por los diccionarios, ya que estos solo proporcionan información sobre el sistema de la lengua y

no pueden prever todos los casos que ocurren en la *parole*, como podemos ver en el titular 12.

## REFERENCIAS

- Barbancho, Javier. 29 de septiembre de 2018. «Fomento escurre el bulto en la guerra del taxi». *El Mundo*. Fecha de acceso 1 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/opinion/2018/09/29/5bae5f6a268e3e35068b45f2.html>.
- Barroso Tapia, Sara. 2020. «Relación entre fraseología y cultura: La tauromaquia en el ámbito y español y Wurst en alemán». En *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación*, editado por Antonio Bueno García, Jana Králová, y Pedro Mogorrón Huerta, 245-55. Granada: Comares.
- Barroso Tapia, Sara. 2022. «Los titulares periodísticos desde la perspectiva de la fraseología y de la semántica cognitiva: Un estudio contrastivo alemán-español». Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- Coll, Vicente. 07 de enero de 2022. «El escándalo de Alberto Garzón apuntilla a Unidas Podemos en la España interior». *El Mundo*. Fecha de acceso 1 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/espana/2022/01/07/61d74b89e4d4d808528b4594.html>.
- Cornejo, Laura. 26 de enero de 2020. «Las vacas flacas en el PP de Valladolid: peligra el pago del alquiler de la sede a la exministra Tejerina y sus hermanos». *elDiario.es*. Fecha de acceso 28 de junio de 2024. [https://www.elDiario.es/castilla-y-leon/pp-valladolid-alquiler-garcia-tejerina\\_1\\_1060393.html](https://www.elDiario.es/castilla-y-leon/pp-valladolid-alquiler-garcia-tejerina_1_1060393.html).
- Cornejo, Laura. 02 de febrero de 2022. «Pablo Fernández: “Mañueco pactaría con Vox y vendería su alma al diablo por conservar el asiento de presidente”». *elDiario.es*. Fecha de acceso 25 de junio de 2024. [https://www.eldiario.es/castilla-y-leon/politica/pablo-fernandez-manueco-pactaria-vox-venderia-alma-diablo-conservar-asiento-presidente\\_128\\_8709033.html](https://www.eldiario.es/castilla-y-leon/politica/pablo-fernandez-manueco-pactaria-vox-venderia-alma-diablo-conservar-asiento-presidente_128_8709033.html).
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- Die Welt. 06 de enero de 2019. «Scholz erwartet baldigen Abschwung –“Die fetten Jahre sind vorbei”». Fecha de acceso 28 de junio de 2024. <https://www.welt.de/politik/deutschland/article186607882/Finanzminister-Scholz-erwartet-baldigen-Abschwung-Die-fetten-Jahre-sind-vorbei.html>.
- Die Welt. 16 de octubre de 2020. «Merkels Corona-Berater enttäuscht über neue Maßnahmen –“Es geht um die Wurst”». Fecha de acceso 20 de junio de 2024. <https://www.welt.de/politik/deutschland/article217964824/Corona-Regeln-Meyer-Hermann-enttaeuscht-ueber-neue-Massnahmen.html>.
- Dobrovól'skij, Dmitrij. 2014. «Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch». En *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*, editado por Carmen Mellado Blanco, 197-211. Tübingen: Stauffenburg.
- El País. 28 de enero de 2018. «Estocada al “procés”». Fecha de acceso 5 de junio de 2024. [https://elpais.com/elpais/2018/01/27/opinion/1517090113\\_014547.html](https://elpais.com/elpais/2018/01/27/opinion/1517090113_014547.html).

- Gutschker, Thomas. 10 de mayo de 2020. «Für Deutschland gibt es keine Extrawurst». *FAZ*. Fecha de acceso 8 de junio de 2024. <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/bruesseler-reaktion-auf-karlsruhe-keine-extrawurst-16763151.html>.
- Herrero, Ismael. 11 de febrero de 2018. «Rivera ordena a sus cargos “no entrar al trapo” con el PP para fidelizar a votantes descontentos con Rajoy». *El Mundo*. Fecha de acceso 5 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/espana/2018/02/11/5a7f56cc468aeb75708b4574.html>.
- J.M.L. 10 de octubre de 2019. «Mariano Rajoy echa un capote a Pablo Casado: “El PP siempre ha estado en el mismo sitio”». *El Mundo*. Fecha de acceso 1 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/espana/2019/05/10/5cd57ab621efa0257a8b4590.html>.
- Marhuenda, Francisco. 08 de abril de 2021. «Un gobierno que “se lava las manos”». *La Razón*. Fecha de acceso 2 de junio de 2024. <https://www.larazon.es/opinion/20210409/fwut7aerrbgixbryrkj252o6ry.html>.
- Mellado Blanco, Carmen 2013. «Divergencias y paralelismos de base cultural en la fraseología del alemán y español: los europeísmos culturales». En *De lingüística, traducción y léxico-fraseología*, editado por Antonio Pamies Bertrán, 447-64. Granada: Comares.
- Mellado Blanco, Carmen 2016. «El método comparativo unilateral y la búsqueda de equivalencia alemán-español a nivel fraseográfico». En *Angewandte Linguistik Iberoromanisch – Deutsch*, editado por Ferran Robles i Sabater, Daniel Reimann, Raúl Sánchez Prieto, y Andrea Rössler, 25-39. Tübingen: Narr.
- Messina Fajardo, Luisa A. 2017. *Apuntes de Fraseología, Paremiología, Traducción y didáctica del español*. Barcelona: Avant Editorial.
- Quiroga Munguía, Paula. 2006. *Fraseología italo-española: aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Linguística.
- Recio Ariza, M<sup>a</sup> Ángeles, y J. Agustín Torijano Pérez. 2017. «La traducción en fraseología: el caso de los falsos amigos». En *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, editado por Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty, y Inés Olza Moreno, 41-54. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Ronzheimer, Paul, y Giorgos Moustafis. 13 de diciembre de 2019. «Bittere Kälte und Nässe machen den Kinder [sic] das Leben zur Hölle». *BILD*. Fecha de acceso 28 de junio de 2024. <https://www.bild.de/politik/ausland/politik-ausland/bild-im-fluechtlingslager-auf-lesbos-bittere-kaelte-macht-den-kindern-das-leben-66659504.bild.html>.
- Sánchez-Mellado, Luz. 06 de mayo de 2021. «El Ángel caído». *El País*. Fecha de acceso 8 de junio de 2024. <https://elpais.com/opinion/2021-05-06/el-angel-caido.html>.
- Sanjuan, Hèctor. 10 de febrero de 2019. «La tensión catalana amenaza con dar la puntilla al Botànic». *El Mundo*. Fecha de acceso 1 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2019/02/10/5c5f1248fdddffd5bd8b4691.html>.

- SZ. 08 de julio 2012. «Assad wäscht seine Hände in Unschuld». Fecha de acceso 28 de junio de 2024. <https://www.sueddeutsche.de/politik/syriens-praesident-macht-usa-fuer-rebellenangriffe-verantwortlich-assad-waescht-seine-haende-in-unschuld-1.1406143>.
- Timofeeva, Larissa. 2012. «Sobre La Traducción Fraseológica». *E.L.U.A. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 26: 405-32.
- Zorrilla Barroso, José Manuel. 1996. «El titular de la noticia. Estudio de los titulares informativos en los diarios de difusión nacional». Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

## RECURSOS UTILIZADOS

- Fernandez López, Justo. 2022. *Phraseologisches Wörterbuch Spanisch und Deutsch / Diccionario fraseológico español y alemán*. Hispanoteca. Fecha de acceso 21 de abril de 2024. <http://www.hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>.
- Méndez-Leite, Elena. 2003. *Diccionario de refranes y frases hechas. Otros usos del lenguaje. Español-alemán, Alemán-español*. Madrid: De Cabo a Rabo.
- Moliner, María. 2008. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Schemann, Hans, Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Nely M. Iglesias Iglesias, Juan Pablo Larreta Zulategui, y Ana Mansilla Pérez. 2012. *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg: Buske.
- Torrent i Alamany-Lenzen, Aina, y Lucía Uría Fernández. 2020. *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*. Hamburg: Buske.





## V. CORPUS Y TERMINOLOGÍA



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373475484>

# Readers' Reception of Chinese Crime Fiction: A Case Study of *The Borrowed*

*Recepción de los lectores de la ficción criminal china: un estudio de caso de The Borrowed*

Beixi Li

University of Bristol

[beixi.li@bristol.ac.uk](mailto:beixi.li@bristol.ac.uk)

**ABSTRACT:** Chinese crime fiction is gaining attention in English translation, with *The Borrowed* by Chan Ho-Kei as a prime example. Despite extensive research on Chinese literature and its English translations, there has been little focus on its reception by English-speaking readership. My study explores the reception of *The Borrowed* among English-speaking readers through qualitative thematic analysis, using NVivo to analyse 246 book reviews from Goodreads and Amazon. The analysis reveals key themes such as genre, content, difficulty in reading, access to Hong Kong culture, translation, anticipation, format, and paratext. The findings suggest that while readers appreciate the novel's content and cultural insights, they also encounter challenges related to translation and cultural unfamiliarity. The paratextual support such as author notes and character lists are important in enhancing the accessibility and enjoyment of translated Chinese fiction.

**KEYWORDS:** Chinese crime fiction; English translation; Hong Kong culture; book reviews; readers' reception; thematic analysis.

**RESUMEN:** La novela policíaca china está ganando atención en la traducción al inglés, con *The Borrowed* de Chan Ho-Kei como un ejemplo destacado. Aunque hay mucha investigación sobre la literatura china y sus traducciones, se ha prestado poca atención a su recepción entre los lectores angloparlantes. Mi estudio analiza la recepción de *The Borrowed* a través de un análisis temático cualitativo de 246 reseñas de Goodreads y Amazon, utilizando NVivo. El análisis revela temas clave como género, contenido, dificultad de lectura, acceso a la cultura de Hong Kong, traducción, anticipación, formato y paratexto. Los resultados sugieren que, si bien los lectores aprecian el contenido y la percepción cultural de la novela, también enfrentan desafíos relacionados con la traducción y la falta de familiaridad cultural. El apoyo paratextual, como notas del autor

y listas de personajes, es crucial para mejorar la accesibilidad y el disfrute de la ficción china traducida.

PALABRAS CLAVE: novela policíaca china; traducción al inglés; cultura de Hong Kong; reseñas de libros; recepción de los lectores; análisis temático.

## 1. INTRODUCTION

Chinese crime fiction, though less prominent than Western crime fiction, is gaining interest among English-speaking readers. *The Borrowed* (Chinese original: 13·67) by Chan Ho-Kei, published in traditional Chinese by Crown Publishing Company in 2014, offers a compelling narrative that spans five decades of Hong Kong's history through six interconnected crimes. This novel has received considerable acclaim, winning awards such as the Taipei International Book Exhibition in 2015 and being nominated for Japan's Honya Taisho Booksellers' Award. It has also been translated into multiple languages such as German, Dutch, and Vietnamese. The English translations, by Jeremy Tiang, were published by Head of Zeus (2017 paperback and 2016 hardcover) and by Black Cat (2017 paperback).

Despite the growing interest, there is a gap in research concerning its reception among English readers. This study aims to fill that gap by analysing 246 reviews from Goodreads and Amazon, focusing on nine themes: general impression, genre, content, cultural access, difficulty in reading, translation, anticipation, format, and paratext. By examining these themes, I aim to understand the factors influencing reader reception, offering a comprehensive view of how this genre is appreciated and critiqued in the Anglophone world.

This article is part of my doctoral research, complementing a previously published study on *The Golden Hairpin*. For a detailed literature review, please refer to Li and O'Sullivan's work in 2023. Compared to the previous analysis, this article uncovers new themes such as the impact of paratext, cultural distance, and stereotypes on the reading experience.

## 2. METHODOLOGY

### 2.1. *Selecting the platforms*

Social networking sites and book websites like Goodreads and Amazon are crucial for readers, providing platforms for ratings, reviews, and recommendations. Goodreads, with 150 million members (as of September 2023) attract more passionate readers due to its focus on books and reading communities, while Amazon reviews can be influenced by factors such as purchasing experiences. Both platforms allow users to perform their identities as reviewers publicly, with reviews mostly written by ordinary readers (Stinson and Driscoll 2020, 2). This provides valuable insights into everyday reading experiences that are otherwise hard to access (Driscoll and Rehberg Sedo 2019, 250).

Zheng and Fan (2023) excluded Amazon from their study to avoid issues related to book delivery and quality, focusing solely on reader opinions of the content. However, my study includes Amazon to consider both reader reception and the overall market appeal of Chinese crime fiction.

## 2.2. *Compiling the corpus*

A total of 304 reviews were collected up to 31 December 2023. After excluding 51 reviews of non-English versions and removing seven duplicate reviews (identical or very similar reviews posted on both Goodreads and Amazon, Goodreads version retained), the final corpus consisted of 227 reviews from Goodreads and nineteen reviews from Amazon. The reviews were converted into a text format compatible with NVivo, stored in Excel, and imported into NVivo for qualitative analysis.

## 2.3. *Data analysis*

Thematic analysis is the core of my study, providing a systematic approach to exploring qualitative data. Following the phases outlined by Braun and Clarke (2006, 87) and using NVivo 12 Pro software, I conducted a three-step analysis: initial coding, category formation, and theme generation. The reviews were coded inductively and grouped into nine themes that reflected readers' understanding of and engagement with *The Borrowed*:

- a. General impression of the book;
- b. Mentions of genre;
- c. Content, including plot, characters and writing;
- d. Difficulty in reading;
- e. Access to Chinese culture;
- f. Translation;
- g. Anticipation;
- h. Formats (e-book, audiobook, etc.);
- i. Paratext.

A second and a third level of coding were applied where necessary. Some themes were considered less relevant or combined with others, thus they are not addressed in this article.

## 3. FINDINGS AND DISCUSSION

This section examines themes individually related to the book's reception by English-speaking readers. While these reviews were publicly available online, reviewers' usernames will not be disclosed to protect their privacy.

### 3.1. *General impression of the book*

*The Borrowed* has a rating of 4.37 out of 5 on Goodreads from 3,838 ratings, and 4.3 out of 5 on Amazon from 197 ratings as of 13 June 2024. Goodreads, a specialised platform for book reviews, has a significantly higher number of ratings than Amazon. The breakdown of star ratings is as follows (Table 1):

Star ratings	No. of ratings (Goodreads)	% (Goodreads)	No. of ratings (Amazon)	% (Amazon)
5 stars	2,061	53.7 %	104	53 %
4 stars	1,264	32.9 %	60	30 %
3 stars	413	10.8 %	25	13 %
2 stars	77	2 %	5	2 %
1 star	23	0.6 %	3	2 %
Total	3,838		197	
Average	4.37 out of 5		4.3 out of 5	

*Table 1. Ratings for The Borrowed on Goodreads and Amazon*

Both platforms exhibit a similar distribution of ratings, predominantly 4 or 5 stars, indicating widespread recognition from readers. The close percentages for 5-star ratings (53.7 % on Goodreads and 53 % on Amazon) suggest a high level of reader satisfaction. The average ratings are also notably high, reinforcing positive reader feedback. 113 positive reviews praised the engaging plot (Ex. 1 «Enjoyed reading this book which contains various related detective stories in Hong Kong that take place over a span of many years. Well done, well written, engaging»). Sixteen reviewers had a negative impression (Ex. 2 «Clunky, stilted prose makes painfully unpleasant reading»; Ex. 3 «Couldn't finish it, 70 pages in and nothing has happened»). Thirty-six reviewers gave mixed reviews (Ex. 4 «The mysteries are not of great interest, but the panoramic portrait of Hong Kong is compelling»).

### 3.2. *Mentions of genre*

*The Borrowed* is categorised under «Crime, Thriller & Mystery Adventures» on Amazon and described on Goodreads as a «propulsive crime drama featuring a legendary Hong Kong detective on a decades-long quest to expose the city's dark underbelly». Keywords such as «detective», «murder», «thriller», and «crime fiction» prominently feature in the cover blurbs to emphasise the novel's genre. Some reviewers appreciated its blend of genres, noting it as a «social novel» that intertwines crime fiction and with a broader examination of Hong Kong's social and historical context.

Readers often contextualized *The Borrowed* by comparing it to established works. It drew comparisons to Conan Doyle's Sherlock Holmes (eight reviews) and Agatha Christie's works (three reviews). Comparisons extended beyond the crime genre, situating the novel within broader literary traditions. Readers likened it to David Mitchell's *Cloud Atlas* for its structure and thematic depth. One reader connected its police procedural elements to themes of deceit and justice in the classic Chinese literature *Romance of the Three Kingdoms*.

Readers also drew parallels to TV dramas and films, comparing it to TVB dramas like *Forensic Heroes* (2006), which suggested familiarity with investigative and procedural elements in a Hong Kong setting. References to *Sherlock* (2010-2017) and *Brooklyn Nine-Nine* (2013-2021) indicated varied reader expectations regarding the balance between realism and entertainment. While some readers enjoyed the light-hearted tone of comedic police procedurals in media, they preferred Poirot-esque deduction in literature.

### 3.3. *Mentions of content*

160 readers frequently discussed characters, plot and writing style, with each subtheme coded as positive, negative, neutral, or mixed based on their responses.

Forty-eight reviewers specifically mentioned the plot: twenty-seven (56.3 %) were positive, fourteen (29.2 %) were neutral, six (12.5 %) were negative, and one (2 %) was mixed. The plot was praised as «twisted» and «thrilling» yet criticised for being «slow and boring» and «pedestrian».

Fifty-two reviews focused on characters. Reviewers appreciated well-developed characters with multifaceted personalities such as Detective Kwan, whose deductive skills added complexity to the stories. However, some characters were criticised as flat or clichéd (Ex. 5 «[The characters] are old fashioned in the sense that they are ALWAYS right and ALWAYS successful—the way Sherlock Holmes, Agatha Christie and Edgar Allan Poe were written just to name a few»).

Many readers appreciated the writing style and reverse chronological narrative structure, describing it as «unique», «compelling», and «masterful». Comparison to *Cloud Atlas* highlighted its effective technique of interconnected stories spanning different time periods.

### 3.4. *Access to Hong Kong culture*

111 reviewers (about 45 %) mentioned their access to Hong Kong culture through the book. Readers expressed a strong connection to the detailed portrayal of life in Hong Kong, with many identifying landmarks and cultural references that echo their personal experiences of the city (Ex. 6 «The book draws you into the world of Hong Kong, showcasing different locations, culture, and history»; Ex. 7 «This is not a book SET in Hong Kong. This IS Hong Kong»). Many appreciated how the book interweaved significant historical events, such as the British handover of Hong Kong to China in 1997, into its narrative.

The depiction of Chinese culture and history can be both fascinating and challenging for readers, depending on their familiarity with Chinese culture, language, and societal norms. While some readers embraced the cultural immersion, others struggled with the unfamiliarity, noting a «veritable deluge of Chinese names and places». Despite these challenges, some reviewers found these linguistic or cultural differences enhanced the exotic allure of the story, particularly the exotic urban landscapes and societal structures of Hong Kong, distinct from Western settings.



Perceptions of Chinese culture varied among readers, influenced by their cultural backgrounds and prior knowledge of China. Some found the books resonate with their perception of Chinese society, while others gained new insights. For example, one reader reflected on various aspects of Chinese society, including politics, economics, family dynamics, and societal norms, drawing parallels between historical events from the 1960s and contemporary political issues. The comparison indicates the enduring impact of political struggles on Hong Kong's identity and encourages reflection upon the region's complex socio-political landscape:

We're seeing a recurrence of the events in the 60s—albeit with different players, executing different moves. Back then they had «white skinned pigs» and today we have the LEGCO exclusive «people's republic of Chee-na». It's a tragedy that Hong Kong, with all its allure and economic development, will likely never shake off its bestowed status as a pawn in political warfare.

### 3.5. *Difficulty in reading*

Chinese crime fiction faces challenges in gaining attention in the Anglophone market, possibly due to factors that make these books less accessible to readers (Li and O'Sullivan 2023, 12). Readers often struggled with unfamiliar names and cultural references in translations.

Eleven reviewers highlighted difficulties with many characters and unfamiliar names, particularly in works set in Chinese contexts. The absence of a character list exacerbated this issue, with reviewers noting challenges in distinguishing between characters with similar-sounding names such as «Zou, Zhou, Zeng, and Zheng». One reviewer admitted, «I had to focus real hard to differentiate between the names of the characters as they were all long and sounded the same». Similar issues are observed in translated literature such Italian names in Camilleri's works (D'Egidio 2015, 80).

Readers often had a dual reading experience—finding fascination in the rich cultural context of Hong Kong but also experiencing frustration due to comprehension difficulties. This aligns with the observation that unfamiliarity with the culture of a source-language nation can produce varying degrees of (positive or negative) culture shock (Li and O'Sullivan 2023, 13). The novel's setting in Hong Kong provided readers with exotic and cross-cultural experiences but may also trigger culture shock and reading difficulties, especially for those unfamiliar with the source culture.

### 3.6. *Translation*

Twenty-nine reviews on translation were coded as positively affirmative, critical, or implicitly critical.

Fifteen readers praised the translation, with almost half specifically acknowledging the translator's contributions. Remarks such as «spot on» and «excellently translated from the original Chinese» highlighted Jeremy Tiang's translation in capturing cultural nuances effectively.

However, critiques were almost equally prevalent, with fourteen comments explicitly or implicitly critical. Reviewers noted challenges in balancing literal accuracy with readability, and in conveying the original text's nuances. Some described the translation as «slow moving» and criticised its «strange phrasing». Some critiques suggested the translation might have sterilised certain plots and failed to fully convey the rich cultural context of Hong Kong.

While acknowledging issues like «awkward phrases» or «grammar mistakes», readers debated whether these stemmed from the translation or the original text. (Ex. 8 «When you're holding a translated book and the prose is as stilted and clunky as it is here, you never know whether to blame the original author or the translator»).

### 3.7. *Anticipation*

Anticipation motivates readers to seek more literature, whether exploring more works by the author or adaptations into other media formats. Thirty-six readers mentioned anticipation as a factor in their reading experiences.

Twenty-six reviewers eagerly awaited more books by Chan Ho-Kei, praising his clever plotting and engaging storytelling (Ex. 9 «Chan's clever plotting drew me in and I look forward to reading more by him»; Ex. 10 «I found it to be a super satisfying mystery and demand more of Ho-Kei's work be translated, please!») Some readers, typically not fans of mysteries, were drawn to explore more of his works. Readers familiar with Chan's other crime novel, *Second Sister*, expressed heightened eagerness to explore more of his writing, indicating Chan's ability to sustain a dedicated and expanding fanbase across multiple titles.

Seven reviewers anticipated the film adaptation, despite mixed expectations about its faithfulness to the original (Ex. 11 «Film rights have been bought by Wong Kar-wai, and hopefully we'll see something to hit the pictures that does this justice. Even with Wong Kar-wai's talents, I'm personally not optimistic»). Adaptations for theatre, cinema, TV, or videogames often contribute to the success of literary texts (Pesaro 2022, 4). Crime series frequently gain larger viewership compared to other genres, driven by the economic appeal of adapting detective fiction, which enjoys a broad readership. Successful adaptations of works by Conan Doyle and Agatha Christie in the UK underscore the commercial viability of this genre (McCaw 2011, 2-3).

Three readers expressed attachment to the protagonist Detective Kwan Chung-dok, hoping for more stories featuring him. Compelling characters like Kwan often sustained interest in crime fiction series and other works by the same author.

### 3.8. *Format*

Sixteen readers discussed various formats in which they accessed the book, particularly audiobooks and Advance Reader Copies (ARCs).

ARCs are pre-publication versions of forthcoming books. Eight readers expressed gratitude to platforms and publishers for providing ARCs (Ex. 12 «I would like to thank NetGalley and Heads of Zeus for a review copy of *The Borrowed*»). NetGalley stood out

as the most prominent platform facilitating early access to books, which «reflects a growing emphasis on digital review copies as a means of promoting literary works and generating early feedback» (Li and O'Sullivan 2023, 16).

Audiobooks have surged in popularity as a convenient alternative to print or e-books. Reviews for the audiobook varied: some praised the narrator P.J. Ochlan for skilfully portraying characters with diverse voices and accents, while others critiqued confusing pronunciations of names and Cantonese words. Two reviewers even raised concerns over potentially offensive accents for characters, suggesting a cultural sensitivity issue.

### 3.9. *Paratext*

Twenty-four reviews mentioned paratextual elements such as the title, blurb and afterword (Genette 1987, 1997; Hermans 1996; Kovala 1996; Kathryn 2018, 12).

The title *The Borrowed*, derived from the original Chinese title 13·67, sparked discussion on its symbolic meaning and cultural translation. Nord (2019, 328) emphasises the importance of translated titles fulfilling their functions in the target culture. Some readers find it divergent from the original thematic depth, which indicates the challenges in cultural adaptation (Viezzi 2011, 183).

The blurb sets expectations for the novel. Four readers shared their feedback to the blurb, which promised «six interlocking stories, one spellbinding novel» (Head of Zeus, paperback, 2016). However, some felt it oversold certain aspects, potentially leading to reader disappointment.

Fifteen reviews emphasised the significance of Chan Ho-Kei's afterword. It provided context and insights into the author's creative process and narrative choices, blending classic detective fiction with social realism to explore Hong Kong's societal evolution over five decades. Readers appreciated the afterword for its depth and emotional impact and highlighted its role in shaping their perception of the novel's themes and narrative choices.

## 4. CONCLUSION

While acknowledging potential limitations, such as concerns about the authenticity and objectivity of online reviews, these reviews offer genuine insights into how ordinary readers perceive Chinese crime fiction in English translation. Readers appreciated the twisted plot, well-developed characters, and cultural insights into Hong Kong. However, difficulties with unfamiliar names and cultural references hindered accessibility in translated crime fiction. Incorporating character lists, glossaries, or author notes can significantly improve readability and engagement. Recognising and addressing these issues common in translated literature can help in developing broader strategies to support readers.

Moreover, readers increasingly diversify their format choices such as audiobooks, where narration quality affects character portrayal and cultural sensitivity. Platforms like

NetGalley use ARCs as effective marketing tools to enhance reader satisfaction and book visibility.

Future research could explore reader demographics and sentiment analysis to uncover more patterns in reader responses. Exploring transmedia adaptations of contemporary Chinese crime fiction for the screen is also a worthwhile endeavour.

## REFERENCES

- Batchelor, Kathryn. 2018. *Translation and Paratexts*. Translation Theories Explored. Edited by Theo Hermans. Abingdon, Oxon: Routledge.
- Braun, Virginia, and Victoria Clarke. 2006. «Using Thematic Analysis in Psychology». *Qualitative research in psychology* 3 (2): 77-101.
- Chan, Ho-Kei. 2014. «13·67». Taiwan: Crown Publishing Company.
- Chan, Ho-Kei. *The Borrowed*. 2016. Translated by Jeremy Tiang. London: Head of Zeus (Hardcover edition).
- Chan, Ho-Kei. *The Borrowed*. 2016. Translated by Jeremy Tiang. London: Head of Zeus (Paperback edition).
- Chan, Ho-Kei. *The Borrowed*. 2017. Translated by Jeremy Tiang. New York: Black Cat.
- D'Egidio, Angela. 2015. «How Readers Perceive Translated Literary Works: An Analysis of Reader Reception». *Lingue e Linguaggi* 14: 69-82.
- Driscoll, Beth, and DeNel Rehberg Sedo. 2019. «Faraway, So Close: Seeing the Intimacy in Goodreads Reviews». *Qualitative Inquiry* 25 (3): 248-59.
- Genette, Gerard. 1997. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Translated by Jane E. Lewin. Cambridge: Cambridge University Press.
- Genette, Gérard. 1987. *Seuils*. Editions du Seuil.
- Hermans, Theo. 1996. «The Translator's Voice in Translated Narrative». *Target. International Journal of Translation Studies* 8 (1): 23-48.
- Kovala, Urpo. 1996. «Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure». *Target. international journal of Translation Studies* 8 (1): 119-47.
- Li, Beixi, and Carol O'Sullivan. 2023. «Chinese Crime Fiction in English Translation: Readers' Reception of the Golden Hairpin». *The AALITRA Review* 19: 6-27.
- McCaw, Neil. 2011. *Adapting Detective Fiction: Crime, Englishness and the TV Detectives*. A&C Black.
- Nord, Christiane. 2019. «Paving the Way to the Text: Forms and Functions of Book Titles in Translation». *Russian Journal of Linguistics* 23 (2): 328-43.
- Pesaro, Nicoletta. 2022. «Genres, Translation and the International Dissemination of Chinese Fiction». In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 3-17. Cham: Springer.
- Stinson, Emmett. 2020. «Crime Fiction in the Marketplace». In *The Routledge Companion to Crime Fiction*, edited by Janice Allan, Jesper Gulddal, Stewart King, Andrew Pepper, 39-47. London: Routledge.

Viezzi, Maurizio. 2011. «The Translation of Book Titles: Theoretical and Practical Aspects». *Beyond Borders: Translation Moving Languages, Literatures and Cultures*. Berlin: Frank & Timme, 183-95.

Zheng, Jianwei, and Wenjun Fan. 2023. «Hong Lou Meng in the English World: Reception of a Translated Chinese Classic in Digital Media». *The Translator* 29 (3): 312-26.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373485492>

# Not Quiet on the AD Front – A Multilingual, Parallel Corpus for AD Analysis and Teaching

*Con novedades en el frente de la AD. Un corpus multilingüe y paralelo para analizar y enseñar AD*

Mirjam SIGMUND

*University of Tuebingen*

[mirjam.sigmund@uni-tuebingen.de](mailto:mirjam.sigmund@uni-tuebingen.de)

Gesa SCHOLE

*University of Hildesheim*

[schole@uni-hildesheim.de](mailto:schole@uni-hildesheim.de)

**ABSTRACT:** This work is concerned with the creation of a quadrilingual corpus by means of transcription and annotation from the recording of 30 minutes from the middle of the prize-winning film *All Quiet on the Western Front* (Berger 2022). In the context of research-based learning processes, the creation and analysis of such corpora seems suitable for familiarizing students of Translation Studies with the characteristics of audio description. The article shows how the corpus can be used for different research question. The focus is on an exemplary analysis of the verbalization of motions events in four different languages. Of particular interest in this context is the question of whether manner of motion is encoded or not and, if this is the case, by which element it is conveyed. The findings show that corpus-driven insights may help students and future audio describers make informed decisions.

**KEYWORDS:** audio description; corpus linguistics; contrastive analysis; didactics.

**RESUMEN:** Este estudio se ocupa de la creación de un corpus cuatrilingüe mediante transcripción y anotación a partir de la grabación de 30 minutos de la premiada película *Sin novedad en el frente* (Berger 2022). En el contexto de los procesos de aprendizaje basados en la investigación, la creación y el análisis de este tipo de corpus parece adecuado para familiarizar a los estudiantes de Traducción con las características de la

audiodescripción. El artículo muestra cómo se puede utilizar el corpus para diferentes cuestiones de investigación. La investigación se centra en un análisis ejemplar de la verbalización de movimientos en cuatro idiomas diferentes. En este contexto, reviste especial interés la cuestión de si la manera de moverse está codificada o no y, en caso afirmativo, mediante qué elemento se transmite. Los resultados demuestran que los conocimientos basados en corpus pueden ayudar a futuros audiodescriptores a tomar decisiones bien fundadas.

PALABRAS CLAVE: audiodescripción; lingüística de corpus; análisis contrastivo; didáctica.

## 1. INTRODUCTION

In the beginnings of their study, students of audiovisual translation (AVT) are often unsure how to translate adequately for the media. Important insights into how, for example, audio description works in practice, can be gained by the analysis of audio description corpora. For this purpose, it seems reasonable to let students create their own corpora which should be annotated and then, in a further step, analyzed with respect to current topics of translational interest. Such research-driven didactics is widely recognized as supporting learners' motivation and engagement with course topics. Topics of interest may involve, but are not reduced to, (i) the application of guidelines such as the adaption of temporal restrictions and the length of audio description, (ii) the language chosen such as register and style, but also the interpretive-objective divide, and more linguistic aspects such as the use of motion verbs, and (iii) cultural aspects such as gender stereotypes and diversity within a movie or series. Especially in this latter respect, it is of high interest what aspects are made explicit in the audio description and what aspects remain implicit (such as deviations from norms or stereotypes, cf. Jaki (in prep.)), and how ethical issues come into play here.

It seems particularly interesting to compare the audio description of the same film in different languages, as this allows to identify similarities and differences and to highlight general characteristics. For this reason, we created a multilingual parallel corpus, which offers insights into how the same visual input is encoded in several, different languages. The comparative analysis may serve as inspiration and assurance for students.

In an exemplary analysis, we annotated the description of motion events in the German, English, French, and Italian audio description of the film *All Quiet on the Western Front* (Berger 2022) in order to show how audio description differs between these languages and countries, and how this may affect Translation Studies.

## 2. AUDIO DESCRIPTION AS TRANSLATION

Audio description is «the technique used for making theatre, movies and TV programmes [etc.] accessible to blind and visually impaired people» (Benecke 2004, 78). The Ofcom guidelines define audio description in television as comprising «a commentary woven around the soundtrack, exploiting pauses to explain on screen action,



describe characters, locations, costumes, body language and facial expressions to enhance meaning and enjoyment». It is considered to be a type of intersemiotic translation in the vein of Roman Jakobson, in which the visual signs of the source (no matter whether verbal or non-verbal), are translated into audio-verbal signs and adapted to fit in between the existing soundtrack (i.e. the uttered words and other iconic sounds or music, ADLAB).

Audio description has been shown to have a narrative function (Salway 2007, 152). It puts in words the story that the film makers wanted to tell by the original soundtrack and the visual input that is unavailable or only partially available to the blind and visually impaired (ADLAB). Regarding the lexis, the language should be clear, concrete, precise, and detailed. ADLAB also suggests to use different verbs to make the audio description more entertaining, and to reflect the visual nature of the film by using verbs of movement, among others. The importance of verb variation is also stressed in the Ofcom guidelines. While these latter apply to TV and radio programmes in the United Kingdom, the ADLAB guidelines were developed by several European countries involving Great Britain, Italy, and Germany. They provide orientation for all countries, though it has been shown earlier on that some countries tend to be more expressive in their audio descriptions than others (Bourne et al. 2007). Up to now, few studies have explored audio description comparatively. The aim of this work is to contribute to our knowledge of language-specific differences in audio description. As an exemplary topic, we address the case of motion verbs, which in line with the guidelines should reflect some variation, but could show different degrees of variation depending on their country of origin and its tendency towards expressiveness. Hence, the audio descriptions could also differ in their degree of entertainment with respect to this particular aspect of audio description.

### 3. CONTRASTIVE ANALYSIS OF MOTION EVENTS IN AD

Motion events refer to situations in which an animate FIGURE moves on a GROUND from a starting point to an endpoint, traversing a PATH (Talmy 2000). Earlier research has shown that motion is usually encoded differently in Romance and Germanic languages (Talmy 2000; Slobin 2004). They reveal systematic differences which have led to the typological differentiation between so-called verb-framed and satellite-framed languages, depending on whether the path is typically expressed in the verb root (V-languages in short, see Ex. (1)) or in a satellite, i.e. a prefix or particle (S-languages in short, see Ex. (2)).

Ex. (1) PATH in verb:

- a. *It.* Il bambino scende.
- b. *Fr.* L'enfant descend.

Ex. (2) PATH in satellite:

- a. *Eng.* The child is coming down.
- b. *Ger.* Das Kind kommt runter.

While the PATH, FIGURE and GROUND components described above are essential for the existence of a motion event, there may also be non-compulsory co-events,

such as CAUSE and MANNER (Talmy 2000). MANNER seems particularly interesting from a typological point of view, since S-languages express manner much more often than V-languages (Slobin 2004). This is due to the fact that in the first case the verb root is free for information such as MANNER, since the PATH is expressed in the satellite (see Ex. (3)). As the verb in the second case is occupied by the expression of PATH, V-languages tend to convey MANNER in a subordinate constituent (e.g. a gerund, see Ex. (4)).

Ex. (3) MANNER in verb:

- a. *Eng.* The child is running outside.
- b. *Ger.* Das Kind rennt raus. (The child is running outside.)

Ex. (4) MANNER in constituent (or not expressed):

- a. *It.* Il bambino esce correndo. (The child is exiting running.)
- b. *Fr.* L'enfant sort en courant. (The child is leaving running.)

Though the two language types tend to encode MANNER and PATH as sketched above, there are some exceptions. For example, verbs like *volare/voler* (to fly) express MANNER in the verb root although they belong to V-languages. In this regard, however, it should be noted that the expression of PATH is questionable because there seem to be boundary-crossing constraints in V-languages which means that boundary-crossing events like «exit», «enter», «cross» cannot be expressed in a prepositional phrase after a MANNER verb like *volare/voler* (Slobin 2004).

#### 4. CORPUS STUDY

The corpus was built from the recording of 30 minutes from the middle of the prize-winning film *All Quiet on the Western Front* (Berger 2022) involving audio description and film dialogue. At the moment of data collection, Netflix in Germany offered audio description in four languages, namely German, English, French, and Italian. The recordings were transcribed by AI transcription software and corrected manually afterwards.

tokens	German	English	French	Italian
film dialogue	632	886	884	620
AD	2942	2481	2064	2669

Table 1. Word count with respect to film dialogue (original/synchronization) and audio description

As Table 1 shows, the 30 minutes film involved 632 tokens within the German original film dialogue which were synchronized into 886 English, 884 French, and 620 Italian tokens. This was complemented by an audio description of 2942 tokens in German, 2481 tokens in English, 2064 tokens in French, and 2669 tokens in Italian. Thus, while for German and Italian on the one hand and for English and French on the other hand the tokens of the synchronization seem comparable, the amount of tokens in the audio descriptions is quite diverse, with an extensive audio description in German, a comparable

amount in English and Italian, and a rather brief audio description in French. Further, the portion of audio description is much higher than the film dialogue in this corpus. In the following, we focus on the encoding of motion events within the audio description parts.

As Ex. (5) shows, motion events are encoded differently in the distinct audio descriptions in the different languages, although they refer to the same visual input. Thus, audio descriptions may, first, differ with respect to what narrative elements the audio describer has chosen in order to retell the story of the film (see section 2).

Ex. (5) Audio description example:

- a. *Ger.* Paul steht auf der Leiter mit leerem Blick und halb offenem Mund. Paul stürmt zusammen mit den anderen Soldaten auf das Schlachtfeld. (Paul stands on the ladder with a blank stare and half-open mouth. Paul storms onto the battlefield with the other soldiers.)
- b. *Eng.* Paul and his friends climb up over the lip of the trench. They march forward with the rest of the company.
- c. *Fr.* Eden Kaczynski et Paul s'exécutent à leur tour. Fusil en main, les soldats s'élancent sur le champ de bataille boueux. (Eden Kaczynski and Paul execute their turn. Rifles in hand, the soldiers set off across the muddy battlefield.)
- d. *It.* Paolo, insieme agli altri soldati, esce correndo dalla trincea. Hanno il fucile in mano e avanzano disordinatamente per il campo fangoso. (Paul, together with the other soldiers, comes running out of the trench. They have their rifles in their hands and advance haphazardly across the muddy field.)

Second, the examples show the typical encoding of motion events with respect to whether they are S- or V-languages. The German audio description places the focus on the protagonist and encodes only one motion event (*stürmt + auf (storms + onto)*). The English audio description, in contrast, expresses the motion events with MANNER in the verb (*climb, march*) and PATH in satellites (*up, forward*), in the first case in combination with a prepositional phrase. The French audio description encodes MANNER of motion, similar to the German version, in the verb *s'élancent (storm)*, whereas the first motion verb (*s'exécutent (execute, carry out)*) only indicates the process of succession and thus only encodes PATH. The Italian audio description finally reveals the typical scheme of V-languages. While the PATH is encoded in the finite verbs (*esce (exit), avanzano (advance)*) and a prepositional phrase (*dalla trincea (from the trenches)*), MANNER is encoded in a subordinate constituent in form of a gerund (*correndo (running)*) or an adverb (*disordinatamente (haphazardly)*).

This comparative, qualitative analysis has shown very clearly that the typical patterns mentioned in the literature for S- and V-languages also occur here to some extent (cf. the Italian audio description), but that this is not necessarily the case (cf. the French audio description). In the following, a quantitative analysis will provide more detailed information on the distribution of PATH and MANNER. Figure 1 shows the proportions of PATH as encoded in the four languages in verbs and their constituents in comparison to satellites. Thus, in the Romance languages, PATH is most frequently expressed only in the verb root (light green column). In the Germanic languages, on the other hand,

PATH is less frequently expressed only in the verb root. Here it is more often a satellite (light blue column) or a prepositional phrase (yellow column) that encodes the PATH.

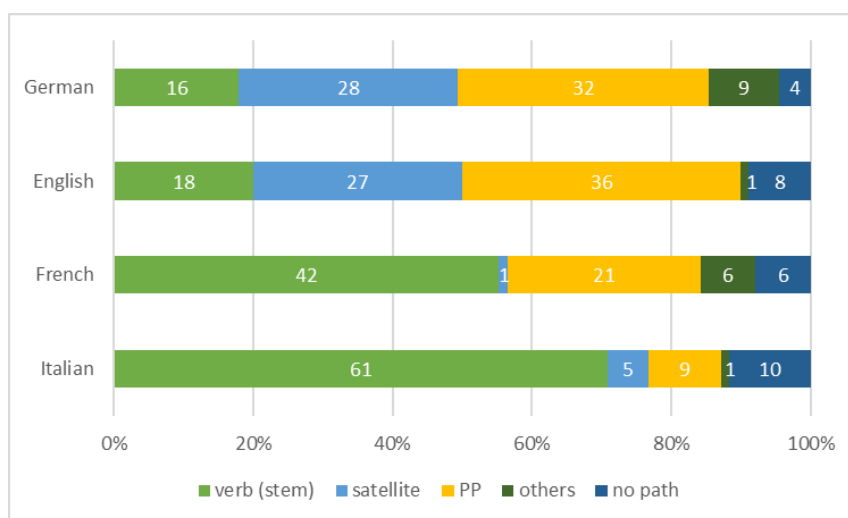


Figure 1. Proportion of PATH encoded in the verb and its constituents or in a satellite

As regards MANNER of motion, Figure 2 shows that it is expressed more frequently in the German and English audio description than in the French and the Italian version. While MANNER in Italian can also be partially encoded outside the finite verb by means of a gerund or an adverb (as can be seen in Ex. (5)d, which is typical for V-languages, this pattern cannot be observed for any of the other languages, not even for French as a V-language. A clear difference can be seen in the fact that in German and English more than 60 % of the verbs convey MANNER in the verb or an additional element, whereas in Italian and French MANNER is encoded in around 40-45 % of the cases.

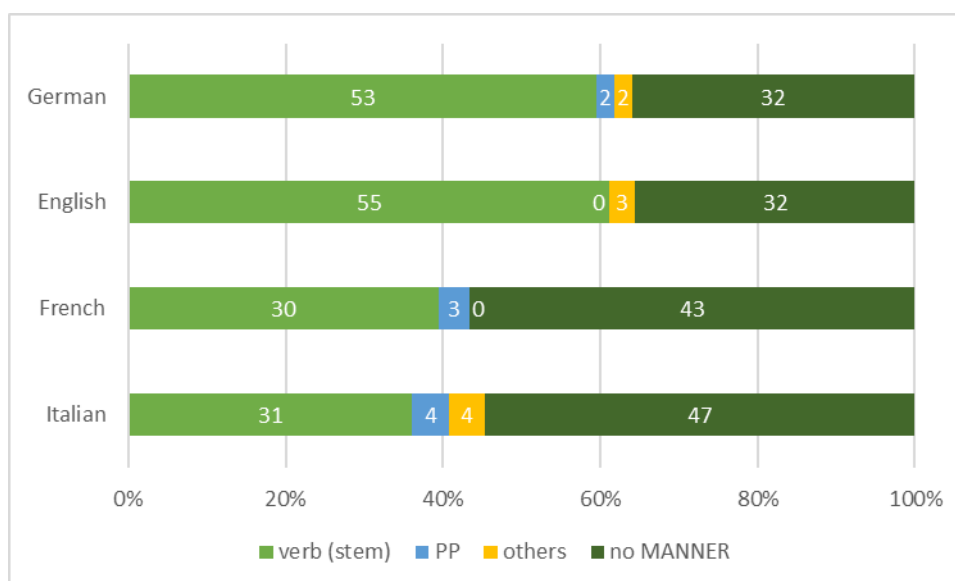


Figure 2. Proportion of MANNER encoded in and outside the verb, or left implicit

This brief analysis shows that the patterns of V- and S-languages are also applied in audio description. In the Germanic languages, the typical encoding of motion events with MANNER in the verb root and PATH in a satellite dominates here as well. The Romance languages mainly verbalize motion events with path in the verb root and manner in a constituent.

## 5. CONCLUSIONS

This paper aimed at demonstrating how easily corpora of audio description data can be built with the technical devices and artificial intelligence services available these days, and that such corpora offer students and researchers the opportunity to analyze various questions concerning linguistic, cultural, or technical aspects of audio description within a reasonable amount of time, and are therefore suitable for research-based teaching and learning.

Our exemplary contrastive analysis of motion events in four languages has shown that language-specific patterns are replicated in audio description. Despite limitations due to the amount of data under analysis, the results indicate that it could be advantageous to teach students of audiovisual translation the typological differences between Romance and Germanic languages in this respect. This may help students make informed decisions as future audio describers. Furthermore, they will strengthen their competence for the upcoming market of interlingual translation of audio description. Overall, the paper shows that such corpora offer many possibilities for more in-depth analysis of language-specific patterns, such as the frequency of particular motion verbs and genre-specific differences, among others.

## REFERENCES

- ADLAB. *Pictures painted in words. ADLAB Audio Description guidelines*, edited by Aline Remael, Nina Reviere, and Gert Vercauteren. Accessed May 30, 2024. <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/#language-ad>.
- Benecke, Bernd. 2004. «Audio-Description». *Meta*, 49 (1): 78-80.
- Berger, Edward, dir. 2022. *All Quiet on the Western Front*.
- Bourne, Julian, and Catalina Jiménez Hurtado. 2007. «From the visual to the verbal in two languages. A contrastive analysis of the audio description of *The Hours* in English and Spanish». In: *Media for all. Subtitling for the deaf, audio description, and sign language*, edited by Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero und Aline Remael, 175-87. Amsterdam: Rodopi.
- Jaki, Sylvia (in prep.). «I'm catching the vibe, girl. Subtitling drag culture in RuPaul's Drag Race». In: *Bild – Ton – Sprachtransfer. Aktuelle Tendenzen der Audiovisuellen Translation*, edited by Marco Agnetta, Alexander Künzli, Astrid Schmidhofer, and Alena Petrova. Berlin: Frank & Timme.
- Ofcom. 2024. *Ofcom's Guidelines on the Provision of Television Access Services*. Accessed May 30, 2024.

[https://www.ofcom.org.uk/\\_data/assets/pdf\\_file/0025/212776/provision-of-tv-access-services-guidelines.pdf](https://www.ofcom.org.uk/_data/assets/pdf_file/0025/212776/provision-of-tv-access-services-guidelines.pdf).

- Salway, Andrew. 2007. «A Corpus-based Analysis of Audio description». In *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio description, and Sign Language*, edited by Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero, and Aline Remael, 151-74. Amsterdam: Rodopi.
- Slobin, Dan Isaac. 2004. «The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events». In *Relating events in narrative, vol. II: Typological and contextual perspectives*, edited by Sven Strömquist, and Ludo Verhoeven, 219-57. Mahwah: Erlbaum.
- Slobin, Dan Isaac. 2006. «What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse and cognition». In *Space in languages. Linguistic systems and cognitive categories*, edited by Maya Hickmann, and Robert Stéphan, 59-81. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics: Typology and Process in Concept Structuring*, Vol. II. Cambridge: MIT.
- United Nations. 2008. *Convention on the Rights of Persons with Disabilities*. Accessed May 30, 2024. <https://www.un.org/disabilities/documents/convention/convoptprot-e.pdf>.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373493500>

# Thematic Corpus Construction, Representativeness, and Discursive Sustainability

*Construcción de corpus temático, representatividad y  
sostenibilidad discursiva*

Jan BUTS

*University of Oslo*

[jan.buts@medisin.uio.no](mailto:jan.buts@medisin.uio.no)

**ABSTRACT:** This paper discusses two corpora, the Genealogies of Knowledge Corpus and the Sustainability and Health Corpus. Both are constructed on the basis of topics and concepts, rather than factors such as genre or register. Selection criteria influence the kind of analyses one can apply to a set of language data, and the sort of conclusions one can draw from those analyses. Particularly relevant, in this respect, is the question of representativeness: how do we know that research results are meaningful beyond the data at hand? The contrast between ideal and pragmatic answers to this question is addressed in the paper's second section. The final part offers reflections on a recent complication. The production of text is increasingly relegated to automated systems. What does this mean for research principles based upon the assumption that the analysis of discourse can tell us something about the social world beyond the text?

**KEYWORDS:** corpus; concepts; representativeness; discourse analysis; automation; trust.

**RESUMEN<sup>1</sup>:** Este estudio analiza dos corpus que se formaron tomando como base temas y conceptos en vez de factores como género o registro. Los criterios de selección determinan el tipo de análisis que se puede aplicar a un grupo de datos lingüísticos, así como las conclusiones que se pueden desprender de dichos análisis. En este contexto, cobra relevancia la cuestión de representatividad: ¿cómo sabemos si los resultados de la investigación tienen sentido más allá de los datos que tenemos a nuestra disposición? El contraste entre respuestas ideales y pragmáticas a esta pregunta se abordará en la segunda sección del estudio. La última parte ofrece reflexiones sobre una complicación reciente.

---

<sup>1</sup> Thanks to Gustavo Góngora-Goloubintseff for the translation.

La producción de textos a través de sistemas automatizados va en aumento. ¿Qué significa esto para los principios de investigación basados en el supuesto de que el análisis del discurso pueda decirnos algo sobre el mundo social más allá del texto?

PALABRAS CLAVE: corpus; conceptos; representatividad; análisis del discurso; automatización; confianza.

## 1. THEMATIC CORPORA: WHY AND WHAT?

You can order a beer in a bar, but not in a court of law. You can file a complaint form at the hotel reception, but not in the family home. In any setting, norms and conventions regulate the scope of social interactions you can meaningfully engage in, and often we find that such conventions are codified as a set of practices operating in tandem with a set of linguistic expressions (Stubbs 2010). This is, in part, why the study of text corpora can tell us something about the functioning of social institutions. Parliamentary discourse, for instance, is constrained by, as well as constitutive of, the structure of acceptable decision-making processes within a particular political community. Similarly, the conventions of academic discourse hint at a common understanding of how to appropriately acquire and disseminate knowledge. In both the political and the scientific domain, then, we trust that we can study relevant texts and thus come to understand the state of affairs without directly witnessing or participating in any particular event. As long as we have access to a textual record, we can form an approximate idea of the proceedings that shape social reality. This does not mean, however, that society consists of a neatly compartmentalized assemblage of specialized institutions that transparently corresponds to a stable set of ossified scripts and statements. Our practices, and the language we use to describe them, are intermingled, open to negotiation, and in constant motion.

Consider, for instance, the concept of democracy. Arguably, we can identify a democratic political tradition that stretches back thousands of years, but both the practices and the attendant vocabulary that sustain this tradition remain «essentially contested», meaning that regular reinterpretation is an indispensable part of the concept's continued hold on the ideals and realities of political organization (Gallie 1956). Importantly, the scope and content of many foundational concepts, such as *democracy* or *citizenship* in the political sphere, or *evidence* and *expertise* in the scientific domain, are continually negotiated by a large variety of actors operating across a variety of settings without clear institutional boundaries. Studying the circulation and application of such concepts thus requires us to take into account a complex assortment of heterogeneous discursive environments. The Genealogies of Knowledge Corpus (GoK)<sup>2</sup> is a freely accessible language resource built in an attempt to do justice to this conceptual complexity. GoK contains material published in a variety of different formats, both online and offline, and places in conversation works produced across the centuries to ask, for instance, how «outsiders to the polity» can and could be represented (Baker 2020, 2). The corpus holds material in ancient Greek, medieval Arabic, Latin, and modern English, thus signalling

---

<sup>2</sup> <https://genealogiesofknowledge.net>.



that translation is a *sine qua non* for both the continuity and adaptability that simultaneously determine any concept's passage through space and time.

One could say, perhaps, that the study of concepts—contested or not—can benefit from the compilation of datasets that do not impose a strict discursive conformity on a layered textual realm characterised by multifaceted processes and sites of mediation (Baker et al. 2021). This is, then, one of the lines along which the conceptual research facilitated by GoK distances itself from more established practices in corpus-based translation studies: yes, one can study features of explicitation in a corpus of translated and edited alarm clock manuals published in 1995 by experienced professionals between the ages of 30 and 40, and then trace those features in a comparable dataset with a variable or two altered, and one is bound to find something of interest; lexical, pragmatic, perhaps even cognitive insights may be on offer. Yet, the closer one gets to complete factorial control, the further one distances the data from our everyday experience of language, the fragmented, teeming flow of semiotic stimuli arriving from God knows where directed at anyone who will listen. In other words, perhaps the study of a somewhat chaotic discursive reality requires somewhat chaotic corpora. Sealey and Pak (2018) describe, in this respect, the construction of a corpus aimed at examining the representation of non-human animals. Animals (wild, domesticated, feral, and figurative) are everywhere, leaping on and off the page, and so the researcher has to cast the net wide. Why not, then, collect and perhaps query, at the same time, newspaper articles on pests and interview transcripts on pets? There must be, in short, at least the possibility of thematic, rather than typological corpus work. This does not mean, however, that corpus design can proceed completely at random. Let us clarify with another example.

The Sustainability and Health Corpus (SHE)<sup>3</sup> is a language resource designed for both teaching and research, which expands the legacy of GoK, and is accessible via the same software environment. Whereas GoK is focused on constellations of concepts to do with the body politic and the language of scientific truth claims, SHE consists of texts broadly associated with the domain of medicine and healthcare. The corpus contains a range of works mostly published during the last half century: academic journal articles, blog posts, reports by non-governmental organizations, international treaties, books, and so on. The corpus grows gradually and organically, without a predetermined point of completion, but text selection does not happen haphazardly. Prioritised coverage areas, whose scope is frequently discussed among the corpus builders, include knowledge translation, pandemics and epidemics, health and environmental sustainability, sexual and reproductive health rights, as well as adolescent and young people's health. All texts are manually traced and annotated with contextually oriented metadata (e.g., publication date, organisation), which in turn aid data visualisation and the selection of smaller, more focused corpora for specific research or teaching purposes. SHE does not only store verbal information. Images found in the corpus texts are classified according to an encompassing taxonomy and made available via the concordance environment, so that the corpus facilitates the study of multimodality in a large variety of texts at the interface

---

<sup>3</sup> <https://www.shecorpus.net>.

of sustainability and healthcare. SHE is, in short, a carefully curated resource, but what does it ultimately represent? To what sort of external reality do we assume this collection of texts corresponds?

## 2. PATTERNING AND REPRESENTATIVENESS

In the grand scheme of things, corpus linguistics is still a relatively new approach to the study of language, and in seminal contributions written only a few decades ago, one encounters statements that are meant to reassure sceptics hesitant to entertain the possibility that theories of text should take into account empirical observations. Sinclair's work in particular, as cited below, illustrates that the study of corpora entails not just the application of an innovative method, but also the adoption of novel beliefs about what language is and does.

The study of language is moving into a new era in which the exploitation of modern computers will be at the centre of progress. The machines can be harnessed in order to test our hypotheses, they can show us things that we may not already know and even things which **shake our faith** quite a bit in established models, and which may cause us to revise our ideas substantially. In all of this my plea is to **trust the text**. (Sinclair [1990] 2004, 23, emphasis added)

The plea entails that trust is placed in text at the initial expense of trust in one's own intuitions, mental models, or abstract theories. And one can be more specific about which aspect of «the text» deserves one's unreserved attention: corpus researchers are guided by «the search for—and belief in the importance of—recurring *patterns*» (Partington 1998, 9, emphasis in original). Patterns can be powerful guides. If we find, for instance, that any mention of *translation* in online news discourse is likely to be preceded by the words *lost in*, we learn something about the English language per se, but also about our cognitive mapping of abstract concepts, about news production, as well as, perhaps, something about public perceptions of translation practice (Buts and Malaymar 2023). Yet patterns are never immediately transparent. If we find that any mention of *fish* in conversations among friends is likely to be preceded by the words *plenty of*, we must remind ourselves that different realities and expectations are encoded in romantic and ecological discourse, and that providing hope is not always reconcilable with speaking the truth. Thus, text can be trusted, but only if subjected to a thorough background check. A context, in other words, must be established.

When we compile and study corpora, the patterns we encounter tend to be related to an identifiable «sample of a population of language users, a language variety, or a type of discourse» (Ädel 2020, 4). The types, varieties, and populations we consider meaningful say something about our conception of how the world works. One would be hard-pressed, for instance, to find a corpus of texts starting with the letter *t*, texts signed by people with a spotless complexion, or texts that from afar look like flies. Not every potential classification makes for a useful categorization, yet often the questions one aims to ask to determine which distinctions are meaningful: if we are lexicographers seeking to determine (approximately, of course) the thousand and one most frequent words in the Spanish language today, it does not matter whether the texts we consult were translated

from another language. Yet if we want to pose questions about the processes behind the consolidation of loanwords, it might. At this point, we reach the heart of the trouble with corpus design, namely the issue of representativeness. As explained by Biber:

Representativeness refers to the extent to which a sample includes the full range of variability in a population. In corpus design, variability can be considered from situational and from linguistic perspectives, and both of these are important in determining representativeness. Thus a corpus design can be evaluated for the extent to which it includes: (1) the range of text types in a language, and (2) the range of linguistic distributions within a language. (Biber 1993, 243)

Ideally, for any language or variety thereof, we could estimate size, scope, and relevant characteristics, and apply statistical measures to gauge whether the chosen sample adequately represents the discursive set we aim to capture, in line with the questions we aim to pose. Biber (1993) offers a sophisticated procedure to this effect, yet some fourteen years after Biber's outline Leech (2007, 113) acknowledges that most corpus research is based on whatever «resources we have been able to lay our hands on». Not much has necessarily changed in this respect, as factors such as copyright concerns and limited resources often thwart noble scholarly aspirations. Yet, beyond worldly affairs, there is also the simple question of whether the game is worth the candle. As Halverson (1998) was quick to perceive, the idea of a representative corpus is fundamentally connected to a clear view of one's object of study. The downside of this insight: the «object of study» is often tied up with a particular research hypothesis, meaning that, ideally, for each question we have, we would need a separate corpus or, at least, a revision of relevant parameters, along lines whose silhouette we cannot accurately determine. All the while, we often use corpora to inform us not just about lexical patterning, but also about the whirling world at large. The discourse analyst is likely to relate semiotic action to social structure, but on what basis? What do we really know about the manner in which linguistic utterances impact how we live? Very little.

We do know that you can order a beer in a bar, but not in a court of law. Yet we do not necessarily know whether this statement becomes more or less convincing the second time you read it, and why. Just like we do not know which type of text is a more influential determinant of individual or collective behaviour: parliamentary debates, newspaper articles, or advertising campaigns. And we can scarcely prove, when we use resources such as GoK and SHE, that the discourse of *democracy*, *evidence*, or *sustainability* impacts the practices those concepts aim to shape. If it is already difficult to argue that a sample of texts about sustainability is representative of the entire set of relevant utterances, it is perhaps completely preposterous to claim that those texts are representative of something essential to sustainable development per se. And yet we trust the text. What compels us to do so?

### 3. NATURAL LANGUAGE AND SYNTHETIC MEDIA

A text, one could say, is a unit of «natural language used for communication» (Biber and Conrad 2009, 5). Text is produced under concrete conditions, at junctures of activity where people desire, in a broad sense, to cooperate towards a particular goal (Grice 1975).

In other words, language use has function and purpose, apparent in relation to a particular context of culture and context of situation (Halliday and Matthiessen 2014, 28, 32-3). This is, once again, why we assume we can trust the text to tell us something not just about itself, but also about human relationships and social institutions. Perhaps the case for representativeness is difficult to make, but the case for relevance is self-evident: people use language to intervene in their surroundings, and if communication was not effective, we would probably see less of it. The more so since language costs time and effort to produce. There is thus always, at least, a minimalist argument for corpus research: if enough data points towards a particular pattern, it is probably important and, one may venture, impactful in some way. It is always possible to argue against this position, but only in the contrarian fashion of the renegade archaeologist who asks: «Yes, the temple is the largest, most central, and most conspicuously adorned structure found on the site, but what if nobody ever went there?».

Concerns about corpus design are therefore secondary to the fundamental belief that texts contain some sort of noteworthy information, since humans have invested in the creation of communicative value. On this front, however, something is briskly changing. Large language models have made it possible to rapidly generate texts and images that mimic human communication. Synthetic media content, artificially produced and automatically disseminated, is already prevalent on social media, and may soon make up the bulk of online text production. Currently, much of the multilingual web already consists of machine-translated content. In the near future, the proliferation of machine-generated text will blur the relevance of any distinction between translation and other modes of content generation and adaptation. Furthermore, as operating systems and search engines increasingly rely on ad-hoc, personalized text generation, it is already hard to estimate the broader social relevance of highly customised communication flows (Buts 2021). Has anyone else ever read what you are reading?

Not to mention, in addition, our growing awareness that «the bulk of digital communications are no longer between people but between devices» (Woolley and Howard 2016, 4882). All of this is to suggest, of course, that perhaps we can no longer trust the text. Concern is not primarily with known issues such as inaccuracy or misinformation—humans never needed machines to lie—but with more basic communicative expectations. Do we still have an adequately stable notion of what natural language use consists of? And if not, how are we expected to study it? Are corpus researchers supposed to gather corpora composed of texts generated on the basis of language models trained on previously compiled corpora, and so on *ad infinitum*? Arguably not. Should students of language shun digital environments? No, the digital and the virtual have already become core drivers of cultural development and, thus, elements of nature. What we should do, however, is continuing to relentlessly interrogate the relationship between message and medium. If we believe in the study of patterns as a means of tracing meaning—no matter whether we aim to examine, say, grammatical features or thematic tendencies—we acknowledge, however hesitantly, that «there is ultimately no distinction between form and meaning» (Sinclair 1991, 7). This is the mystery that requires incessant pondering, particularly now that text has become a

throbbing, bulging assemblage, protruding through the crevices of our carefully constructed sense of existential propriety. As per the machine: it is important to note that.

## REFERENCES

- Ädel, Annelie. 2020. «Corpus Compilation». In *A Practical Handbook of Corpus Linguistics*, edited by Magali Paquot, and Stefan Th. Gries, 3-24. Cham: Springer Nature Switzerland AG.
- Baker, Mona. 2020. Rehumanizing the Migrant: The translated past as a resource for refashioning the contemporary discourse of the (radical) left. *Humanities and Social Sciences Communications* 6 (12): 1-16.
- Baker, Mona, Jan Buts, Henry Jones, 赵文静, and 杨国胜. 2021. «用语料库考察概念的跨文化传播 - 知识谱系» 项目访谈». *外语教学与研究* 53 (1): 135-45.
- Biber, Douglas. «Representativeness in Corpus Design». *Literary and Linguistic Computing* 8 (4): 243-57.
- Biber, Douglas, and Susan Conrad. 2009. *Register, Genre, and Style*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buts, Jan. 2021. «Targeted Individuals: Personalised advertising and digital media translation». *Translation Spaces* 10 (2): 181-201.
- Buts, Jan, and Deniz Malaymar. 2023. «A Look at What is Lost: Combining bibliographic and corpus data to study clichés of translation». *Corpus-Based Studies across Humanities* 1 (1): 1-22.
- Gallie, W. B. 1956. «Essentially Contested Concepts». *Proceedings of the Aristotelian Society, New Series* 56: 167-98.
- Grice, Herbert Paul. 1975. «Logic and Conversation». In *Syntax and Semantics, Volume 3: Speech Acts*, edited by Peter Cole, and Jerry L. Morgan, 41-58. Amsterdam: Elsevier.
- Halliday, M. A. K., and Christian M. I. M. Matthiessen. 2014. *Halliday's Introduction to Functional Grammar*, 4<sup>th</sup> ed. London, New York: Routledge.
- Halverson, Sandra. 1998. «Translation Studies and Representative Corpora: Establishing links between translation corpora, theoretical/descriptive categories and a conception of the object of study». *Meta* 43 (4): 1-22.
- Leech, Geoffrey. 2007. «New Resources, or Just Better Old Ones?». In *Corpus Linguistics and the Web*, edited by Marianne Hundt, Nadja Nesselhauf, and Carolin Biewer, 133-49. Leiden: Brill.
- Partington, Alan. 1998. *Patterns and Meanings: Using corpora for English language research and teaching*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Sealey, Alison, and Chris Pak. 2018. «First Catch your Corpus: Methodological challenges in constructing a thematic corpus». *Corpora* 13 (2): 229-54.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

- Sinclair, John. 2004. «Trust the Text». In *Trust the Text: Language, corpus, and discourse*, edited by John Sinclair, and Ronald Carter, 9-23. London, New York: Routledge.
- Stubbs, Michael. 2010. «Three Concepts of Keywords». In *Keyness in Texts*, edited by Marina Bondi, and Mike Scott, 21-42. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Woolley, Samuel C., and Philip N. Howard. 2016. «Political Communication, Computational Propaganda, and Autonomous Agents: Introduction». *International Journal of Communication* 10: 4882-90.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373501509>

# Análisis crítico del discurso de las noticias sobre la política china de la Franja y la Ruta en *El País* durante la última década utilizando corpus como herramienta de investigación

*Critical Analysis of the News Discourse on China's One Belt and One Road Policy in El País Over the Last Decade Using Corpus as a Research Tool*

Anning WANG

Universidad de Salamanca

[idu17170@usal.es](mailto:idu17170@usal.es)

RESUMEN: La investigación basada en corpus ya no es dominio exclusivo de los expertos en informática, y su desarrollo también ha tenido un gran impacto en la investigación lingüística y en la investigación de la traducción, estrechamente relacionada con la investigación lingüística. Dado que se emplea una combinación de análisis de corpus y análisis crítico del discurso, este trabajo analiza el discurso de un medio periodístico, en concreto un conjunto de noticias publicadas en el diario *El País* sobre la política del llamado La Franja y La Ruta, con el propósito de ordenar la imagen de la política china en diversos momentos de tiempo y desde diversas perspectivas. El estudio examina la influencia que los medios de comunicación presentan en su discurso de factores políticos y sociales, tales como los intereses nacionales, los intereses comerciales y la orientación de los lectores.

PALABRAS CLAVE: traducción; corpus; análisis crítico discurso.

ABSTRACT: Corpus-based research is no longer the exclusive domain of computer experts, and its development has also had a major impact on linguistic research and translation research, which is closely related to linguistic research. Using a combination of corpus

analysis and critical discourse analysis, this paper analyses the discourse of a journalistic medium, namely a set of news items published in the newspaper *El País* on the policy of the so-called Belt and Road, with the aim of ordering the image of Chinese policy at different points in time and from different perspectives. The study examines the influence of political and social factors, such as national interests, commercial interests and reader orientation, on the media discourse.

KEYWORDS: translation; corpus; critical discourse analysis.

## 1. INTRODUCCIÓN

En la era de la información, la cantidad de datos a la que todo el mundo requiere estar expuesto también está aumentando de forma notoria. La abundancia actual de información no solo afecta a nuestra existencia cotidiana, sino que, además de su impacto en la comunicación y colaboración, los nuevos medios han transformado diversas áreas, tales como el entretenimiento, las noticias y la educación. Durante la expansión de los medios de noticias en línea y el ámbito de la comunicación pública, se han transformado las formas tradicionales de información y han surgido nuevos enfoques de producción y difusión de noticias (Dhiman 2023, 1). La lectura tradicional de los medios de comunicación en papel se está convirtiendo de manera gradual en digital, y la población se inclina cada vez más a utilizar el tiempo fragmentado de sus desplazamientos para recibir noticias e información tras descargarse aplicaciones en sus teléfonos móviles o dispositivos electrónicos.

El consumo de información mediática es más amplio que nunca, lo que requiere que los medios de comunicación analicen atentamente las características de su audiencia para satisfacer con éxito sus deseos y preferencias. Su propósito es lograr que el público habitual se adapte a informarse diariamente a través de canales alternativos y no mediáticos (Benaissa Pedriza 2018, 14). El fenómeno mencionado está relacionado con los atributos económicos de las operaciones informativas, debido a los cuales las plataformas de noticias ofrecen a las masas más contenido de su interés, lo que les permite obtener más suscriptores fieles. Los términos de búsqueda también varían significativamente de un usuario a otro, y Fletcher y Nielsen (2018, 977) señalan en su artículo la influencia de los motores de búsqueda en el contenido de las noticias. Es un hecho conocido que diversas redes sociales, motores de búsqueda y agregadores de noticias se fundamentan en gran medida en algoritmos para tomar decisiones de filtrado a nivel global. El análisis de Benaissa (2018, 38) ha demostrado que, en la mayoría de las publicaciones, las fuentes informativas constaban tanto de fuentes tradicionales de información como de información proveniente de los medios sociales. En consecuencia, se puede constatar que la producción de noticias requiere no solamente de fuentes fiables, sino también referencias «no tradicionales». Los nuevos medios tienen en cuenta las preferencias de los usuarios a la hora de elaborar contenidos, y este aspecto cobra una importancia fundamental.

No cabe duda de que el material informativo y sus lectores interactúan entre sí; por ello, los textos publicados serán nuestro principal objeto. No obstante, para obtener



resultados de análisis más precisos, recurriremos también a datos vinculados al contenido no textual (términos de búsqueda y las clasificaciones de los distintos informes). En este estudio tratamos de responder en parte a esta pregunta a partir de un corpus periodístico; de hecho, el uso de distintos términos de búsqueda distintos determinará conjuntos de textos distintos; por ello, puede suponerse que los metadatos relacionados con la indexación del material periodístico tienen un papel fundamental a la hora de obtener información por parte de los usuarios lectores.

## 2. MÉTODOLOGÍA Y DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Un corpus es frecuentemente definido como una colección de material lingüístico en formato electrónico destinado a la investigación lingüística, compuesto por muestras naturales de lengua escrita o hablada, con el fin de representar una lengua o variante lingüística concreta. Los corpus de tamaño apropiado, seleccionados y etiquetados con precisión, pueden demostrar y documentar el uso efectivo de la lengua. Los corpus se emplean para examinar y comprender hechos lingüísticos, así como para examinar las reglas que subyacen al sistema lingüístico. Los corpus se han convertido en un recurso básico indispensable para la investigación teórica lingüística, la investigación de aplicaciones y la ingeniería lingüística (Fu 2024).

Es factible inferir que diversas disciplinas, así como diversas direcciones de investigación pueden elaborar corpus con diversos contenidos. Por consiguiente, la creación de corpus debe tener un propósito o fundamentarse en las palabras clave necesarias. La tecnología de corpus puede proporcionar un gran número de ejemplos de fenómenos lingüísticos, y los análisis de corpus pueden revelar patrones lingüísticos inesperados. Así, «puede reforzar, refutar o modificar la intuición del investigador» (Partington 2003, 20-1). Esta metodología de investigación proporciona al mismo tiempo al investigador una objetividad basada en el análisis cuantitativo.

El análisis crítico del discurso ofrece una nueva forma de estudiar la lengua y el discurso. Por este motivo, los especialistas han afirmado: «[e]l poder no sólo viene señalado por las formas gramaticales existentes en el interior de un texto, sino también por el control que puede ejercer una persona sobre una situación social mediante el tipo de texto» (Wodak 2003, 31-2).

En la era de la información, las noticias, los discursos y los textos pueden circular más rápidamente y afectar a más personas en un área más amplia. El tiempo que la gente dedica a los vídeos cortos y a los contenidos de creación propia como podcasts (en chino llamados 自媒体, literalmente «automedios») aumenta gradualmente, y algunos medios informativos también han empezado a entrar en el campo de los vídeos cortos para compensar el paulatino abandono de los medios tradicionales en papel.

### 3. ANÁLISIS DE CORPUS

#### 3.1. *Análisis de frecuencia*

La frecuencia es uno de los conceptos centrales del análisis de corpus. Dado que las personas eligen intencionadamente la lengua que utilizan, el texto a estudiar no es del todo aleatorio, lo que da lugar a que distintas palabras aparezcan con frecuencias diferentes y puedan transmitir mensajes distintos. En la sección de análisis de frecuencias, analizaremos la lista de palabras, análisis de dependencia y las tendencias de distribución de las palabras en tres secciones.

#### 3.2. *Lista de palabras*

Las listas de palabras son importantes para comprender la tendencia general del vocabulario recurrente de un texto (Qian 2010, 111).

<b>Palabra</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Palabra</b>	<b>Frecuencia</b>
país	1342	región	348
china	1206	vez	331
pekín	876	estados	314
año	760	guerra	310
ruta	600	empresa	305
xi	537	política	297
presidente	491	infraestructura	268
europa	490	seguridad	261
seda	463	economía	261
mundo	431	jinpíng	247
proyecto	430	washington	239
parte	415	euro	239
ue	410	estado	228
uu	405	desarrollo	226
ee	404	potencia	219
relación	402	ministro	214
acuerdo	370	asia	213
rusia	368	interés	213
inversión	363	trump	213
gobierno	359		

*Tabla 1. Lista de sustantivos*

En las 39 primeras palabras del corpus de palabras en función de la frecuencia de aparición, encontramos que las palabras que aparecen están relacionadas con países y regiones, figuras políticas, economía y política. En general, el campo político aparece con más frecuencia que la economía, lo cual indica que la definición de los atributos de esta política en el texto está más enfocada en la política que en la economía, o que los autores

del informe están más alineados con la idea de que la Franja y la Ruta han tenido un impacto más significativo en el ámbito político que económico en dichas regiones.

Palabra	Frecuencia	Palabra	Frecuencia
chino	1717	propio	161
nuevo	909	mismo	160
grande	539	solo	155
primero	533	importante	152
européo	505	próximo	152
económico	446	estadounidense	151
comercial	340	largo	151
internacional	333	segundo	151
global	301	bueno	143
asiático	283	nuclear	131
mundial	275	humano	124
mayor	274	público	124
último	269	occidental	120
político	261	nacional	116
estratégico	259	oficial	115
exterior	228	central	112
ruso	204	diplomático	105
principal	188	creciente	104
militar	175	bilateral	104
alto	165		

*Tabla 2. Lista de adjetivos*

El análisis del listado de adjetivos obtenidos nos permite constatar que el sujeto militar y el diplomático se presentan como dos nuevos segmentos emergentes. Sin embargo, los adjetivos geográficos correspondientes siguen girando en torno a China, Europa y Estados Unidos. Los adjetivos utilizados son términos más generales, como económico, y no se refieren a comportamientos o transacciones económicas concretas. Los adjetivos de la categoría «ámbito» representan términos de cobertura esencialmente global. Las conclusiones que se pueden extraer de esto coinciden fundamentalmente con nuestro análisis de la terminología, en el sentido de que las narrativas de esta política en muchos de los textos tienden a orientarse más cualitativamente hacia políticas con una gran variedad de efectos y un alto grado de influencia.

### 3.3. *Concordancia*

Excluyendo el sur de China y el mar de China Meridional, los sustantivos China y Estados Unidos son los siguientes en frecuencia. Por ejemplo, el clúster o enlace «Estados Unidos y China» se da en multitud de textos (29 casos). Escogemos los siguientes para ilustrar el contexto narrativo en el que aparecen:

- a. Hace apenas tres años, las autoridades australianas sostenían que no había por qué elegir entre EE. UU. y China, pero ahora han apostado, de manera nítida, por plantarle cara a Pekín.
- b. ¿Dónde se colocará Europa en un mundo dominado por dos potencias en tensión, EE. UU. y China?
- c. El caso de la detención de la vicepresidenta de Huawei muestra la creciente tensión entre EE. UU. y China por liderar el futuro del desarrollo económico y estratégico. La nueva Guerra Fría es tecnológica.
- d. «La emergencia de dos polos distintos, que cohabitarían sin integrarse, es factible si EE. UU. y China se hacen menos interdependientes económicamente de lo que son hoy día», agrega el documento.
- e. Sería conveniente que, durante los próximos meses, se consiguiera alinear los intereses de la UE, EE. UU. y China de cara a la presidencia del G20 que ostentará Pekín en 2016.
- f. Parece el momento adecuado para que EE. UU. y China generen confianza estratégica mutua para desbloquear la asunción de responsabilidades a nivel global.
- g. La visita del iraní coincide con los coletazos de la tormenta que arrecia desde principios de febrero entre EE. UU. y China a cuenta de la detección de un globo estratosférico chino sobre territorio estadounidense.
- h. La competición entre EE. UU. y China por la hegemonía mundial genera crecientes presiones, riesgos y oportunidades para países de todo el planeta Rusia es una tormenta; China, el cambio climático.
- i. La crisis provocada por el órdago ruso en Ucrania copa desde hace un año la atención mundial, pero la principal fuerza motriz del siglo XXI es la competición entre EE. UU. y China.
- j. Estamos en una especie de Guerra Fría. Asistimos a una gran competición estratégica entre EE. UU. y China, que no solo juegan en su propio tablero, sino en el global.
- k. La UE, tercer gran actor económico mundial junto a EE. UU. y China, es un elemento fundamental en la competición entre los titanes.

En el discurso se presentan la guerra fría, la lucha por la dominación mundial y otras acciones políticas que han tenido un gran impacto en el mundo entero. Al mismo tiempo, algunos redactores utilizan metáforas para crear una situación difícil en la que China y Estados Unidos juegan al ajedrez con el mundo como un tablero de juego, en la que China y Estados Unidos se encuentran en una confrontación continua mientras que otros países y colectivos se encuentran siempre en la situación actual de que los dos países están enfrentados. No obstante, la narración no exhibe una crítica clara a la «lucha por la hegemonía» entre China y Estados Unidos, sino más bien una sensación de impotencia para alterar la situación actual. Es más probable que esta expresión distanciara a China de Estados Unidos en la mente de los lectores de otras nacionalidades, y contrasta de manera fuerte con la visión de paz y situación beneficiosa para todos que transmite la publicidad oficial del gobierno chino sobre su política de La Franja y La Ruta.

### 3.4. *Discurso apelativo*

El propósito del análisis de sentimientos, como esencial tarea de procesamiento del lenguaje natural, es examinar a partir de textos las opiniones, sentimientos, evaluaciones, actitudes y emociones expresadas acerca de entidades y sus atributos (Wu y Li 2022, 476). El análisis de emociones, como parte fundamental de la elaboración del corpus, brinda datos para examinar las expresiones positivas o negativas del texto en relación con las palabras recuperadas durante el proceso de construcción. Tras introducir los 370 textos del corpus en Wordless y seleccionar la palabra clave china para la recuperación, se obtuvieron 2 407 frases relevantes. En el análisis de Wordless, se asigna un valor -1 a cada expresión negativa y un valor 1 a cada expresión positiva; cuantas más expresiones negativas haya, habrá más valores -1, y cuantas más expresiones positivas haya, habrá más valores 1. Si el resultado es 0, ello significa que no hay una fluctuación obvia del sentimiento. Después de contar 2 407 frases, y el valor total fue de -367. En términos generales, es evidente que el análisis de sentimientos de la palabra clave china es primordialmente negativo, y este sentimiento negativo es aún más elevado que el positivo.

### 3.5. *Otros datos de ayuda al análisis*

A pesar de que el uso de la herramienta de corpus posibilitó algunas pruebas más objetivas, se presentaron una serie de puntos de información que también fueron categorizados por la base de datos y se hicieron visibles en la tabla general durante el proceso de recolección de información. El análisis de la información del índice recopilado y otros análisis relacionados con el corpus establecido pueden contribuir de manera significativa a obtener un resultado más completo y detallado.

En términos temporales, aparecieron más noticias relacionadas con la política de la «Franja y la Ruta» en los periodos de tiempo de 2018-2019 y 2021-2023. En 2018, más de 60 países firmaron acuerdos de cooperación acerca de la construcción de la «Franja y la Ruta» con China, extendiéndose por Asia, África, Oceanía y América Latina, y se registraron un total de 170 documentos de cooperación intergubernamental con 122 países y 29 organizaciones internacionales. En el año 2019, China llevó a cabo el segundo foro de la Cumbre de la Franja y la Ruta sobre la Cumbre de la Mesa Redonda de Cooperación Internacional (Liu 2019). 2021-2023 fue el periodo final de la pandemia de COVID-19, y en 2022, estalló un intenso conflicto armado entre Rusia y Ucrania. Estos dos países también se encuentran en el área geográfica de la política de la Franja y la Ruta, lo que incrementa el número de relatos vinculados a este acontecimiento internacional. Asimismo, los redactores de *El País* definen dicha política como un acto administrativo político y económico. Los discursos están relacionados con prácticas y estructuras que se viven en la sociedad día a día y las situaciones y actualidades combinadas con el discurso se cambian constantemente. Las metáforas tienen la mayor capacidad de proporcionar una asociación evocada por el potencial de una serie de emociones hacia nuestra experiencia (Borčić y Čulo 2019, 64). Desde una perspectiva geopolítica realista y como demuestra el avance real del proyecto *La Franja y la Ruta*, la creciente competencia entre China y Estados Unidos, y la estrecha cooperación entre China y Rusia, como dos grandes

potencias en proximidad geográfica, se consideran una forma de apoyo estratégico mutuo. Una política de cooperación regional también tiene previsiblemente el potencial de ser interpretada de forma focalizada o excesiva en un entorno internacional geopolítico complejo y volátil.

<b>Corpus</b>	<b>Año</b>	<b>Documento</b>	<b>Palabras totales</b>	<b>Número medio de palabras por noticia</b>
La Franja y la Ruta	2014	23	15504	674
	2015	21	15951	759
	2016	15	9540	636
	2017	31	19327	623
	2018	48	30629	638
	2019	66	44158	669
	2020	33	25716	779
	2021	41	32311	788
	2022	41	34294	836
2023	51	36884	723	

*Tabla 3. Tabla estadística sobre el número de noticias, así como el número de palabras, 2014-2023*

#### 4. CONCLUSIÓN

La Franja y La Ruta, por lo que respecta al gobierno chino, no solo pretende rejuvenecer antiguos símbolos culturales vistiéndolos de nuevas formas en el Nuevo Mundo, sino también aportar diferentes tipos de cooperación internacional e interregional en una dimensión superior. Esta política ha tenido inevitablemente implicaciones políticas y económicas, pero no debe pasarse por alto su significado cultural. Sin embargo, en el informe editorial de *El País*, podemos encontrar un cambio en el significado simbólico de la Ruta de la Seda. El nombre oficial de esta política por parte del gobierno chino es «La Franja» y «La Ruta». No obstante, nuestra investigación ha constatado el uso de los términos «La Ruta de la Seda», o «la nueva ruta de la seda», como sinónimos de esta política. A diferencia del uso en chino de la «Ruta de la Seda», que se limita a su sentido histórico y cultural, en la redacción de *El País* pasa a convertirse por lo tanto en un símbolo político dentro de una narrativa distinta en el marco de las relaciones políticas y económicas de ambos países.

#### REFERENCIAS

Benaissa Pedriza, Samia. 2018. «Las redes sociales como fuente de información periodística en la prensa digital española (*El País*, *El Mundo*, *La Vanguardia* y *ABC*)». *Index. Comunicación: Revista Científica En El Ámbito de La Comunicación Aplicada*. 8 (3): 13-42.

- Borčić Nikolina, y Čulo Ivona. 2019 «Television interviews with the former Croatian president: Chapter 3. The rhetorical use of political metaphor before, during and after the presidency». En *Variation in Political Metaphor* editado por Perrez Julien, Min Reuchamps y Paul H. Thibodeau, 61-82. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam.
- Dhiman, Dr Bharat. 2023. «Key Issues and New Challenges in New Media Technology in 2023: A Critical Review». *Journal of Media & Management*. 5 (1): 1-4.
- Fairclough, Norman, y Ruth Wodak. 1997. «Critical Discourse Analysis». *Discourse as Social Interaction Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction Volume 2*, editado por Teun, Van Dijk, 258-84. SAGE Publications. California.
- Fletcher, Richard, y Nielsen Rasmus Kleis. 2018. «Automated Serendipity: The Effect of Using Search Engines on News Repertoire Balance and Diversity». *Digital Journalism* 6 (8): 976-89.
- Fu, Aiping, «Panorama de la investigación sobre corpus y sus aplicaciones». (web). Fecha de acceso 6 de abril de 2024. <https://www.yumpu.com/xx/document/read/17264994/>.
- Liu, Meng. 2019. «Acontecimientos de 2018 sobre la «Franja y la Ruta»: la construcción de la «Franja y la Ruta» ha experimentado estos cambios significativos». Red de Franja y la Ruta de China (noticia). Fecha de acceso 6 de abril de 2024. <https://www.yidaiyilu.gov.cn/p/76799.html>.
- Qian, Yufang. 2010. «Corpus y análisis crítico del discurso». *Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras* 42 (3): 198-202.
- Wodak, Ruth. 2003. «De qué trata el análisis crítico del discurso (ACD). Resumen de su historia, sus conceptos fundamentales y sus desarrollos». En *Métodos del análisis crítico del discurso* editado por Ruth Wodak y Michael Meyer, 35-59. Trad. Tomás Fernández Aúz y Beatriz Eguibar. Barcelona: Gedisa
- Wu, Yinqing, y Dejun Li. 2022. «Estudio de La Compilación de Corpus de Construcción Chinos y Su Aplicación al Análisis de Sentimiento: Un Debate Sobre El Sentimiento». Actas de *La 21a Conferencia Nacional China de Lingüística Computacional*. 475-84.





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373511519>

# Exploring Gendered Body Language in Male and Female Translations: A Corpus-Assisted Study

*Explorando la influencia del género en el lenguaje corporal en traducciones masculinas y femeninas: un estudio asistido por corpus*

Hao YIN

*Hong Kong Shue Yan University*

[annayinhao@gmail.com](mailto:annayinhao@gmail.com)

Jianwen LIU

*Hong Kong Shue Yan University*

[jwliu@hksyu.edu](mailto:jwliu@hksyu.edu)

**ABSTRACT:** This study employs corpus linguistics to analyze gendered body language in the translations of Zhang Jie's *Chenzhong De Chibang* by Gladys Yang and Howard Goldblatt. The research aims to explore how gendered body language is translated and portrayed differently by male and female translators. Quantitative and qualitative analyses reveal distinct patterns: Goldblatt's translations emphasize traditional gender roles, depicting female characters as physically dependent and emotionally vulnerable through detailed physical interactions. In contrast, Yang provides a more gender balanced portrayal of gendered body language using rewriting and omitting, presenting female characters as less physically dependent. These findings illuminate how translators' gender identities shape their translation and depiction of gendered body language.

**KEYWORDS:** corpus linguistics; gendered body language; literary translation; Gladys Yang; Howard Goldblatt.

**RESUMEN:** Este estudio emplea la lingüística de corpus para analizar la influencia del género en el lenguaje corporal en las traducciones de *Chenzhong De Chibang* de Zhang Jie realizadas por Gladys Yang y Howard Goldblatt. La investigación tiene como objetivo

explorar cómo traductores y traductoras representan y traducen el lenguaje corporal de manera diferente. Los análisis cuantitativos y cualitativos revelan patrones distintos: las traducciones de Goldblatt enfatizan roles de género tradicionales, representando a los personajes femeninos como físicamente dependientes y emocionalmente vulnerables a través de interacciones físicas detalladas. Por otro lado, Yang ofrece una representación más equilibrada del lenguaje corporal mediante la reescritura y la omisión, presentando a los personajes femeninos como menos dependientes físicamente. Estos hallazgos iluminan cómo las identidades de género de los traductores moldean su traducción y representación del lenguaje corporal.

PALABRAS CLAVE: lingüística de corpus; lenguaje corporal influenciado por el género; traducción literaria; Gladys Yang; Howard Goldblatt.

## 1. INTRODUCTION

It is widely accepted that «language is not only a tool for communication, but also a tool of manipulation» (Von Flotow 2016, 8). Over the last several decades, numerous discussions and arguments have emerged regarding the relationship between language and power (Conley et al. 1978; Mooney and Evans 2018; Talbot 1998; Thornborrow 2014). These discussions demonstrate the ability of language to shape power dynamics. Translation plays an unparalleled role in the global dissemination of ideas. Just as there are countless interpretations of Hamlet, different translators create distinct versions of the same work. Translation is considered a creative endeavor that requires translators to exercise a certain level of autonomy. Chamberlain (1998) compares writing to composing a piece of music and translating to performing that piece, emphasizing that translation is fundamentally distinct from the original work. Translation is influenced by power relations that determine how the original text is recreated, and gender imbalance is a significant aspect of this power tension (Meng 2019). In recent decades, gender awareness in translation has garnered significant attention from scholars, covering a wide range of topics from practical translation issues to translation history, criticism, and new ideas in translation theory. Feminist writers and translators strive to liberate women from patriarchal oppression in language and critique the problematic concepts that marginalize women and translation in society and literature (ibid.). Since the early 2000s, under the influence of post-structuralist understandings of gender and third-wave feminist linguistics, researchers have begun to combine discourse analysis with feminism in translation studies. This shift moves away from the traditional binary view of gender and embraces a diverse-oriented view known as gender performativity, which posits that gender can be deliberately constructed and expressed in translated texts (Castro 2009, 2013; Elmiger 2013; Ergün 2013; Meng 2019; Santaemilia 2012). However, most studies on gender performativity in translation have been qualitative, and empirical studies focusing on the discursive aspects of gender are relatively rare. By employing systematic methodologies and large datasets, empirical research can uncover patterns and trends that might be overlooked in qualitative analyses.

This study aims to use both quantitative and qualitative analysis to examine how translators' gender identity is constructed and reflected in the translation of body language

in female and male translations of literary works. Specifically, the study will examine the gendered body language in two translations of the acclaimed novel *Chenzhong De Chibang* (1980) (*沉重的翅膀*) written by the renowned female writer, Zhang Jie, who won the Mao Dun National Prize for Fiction in 1985. The novel's English translations, *Leaden Wings* by female translator Gladys Yang (1987) and *Heavy Wings* (1989) by male translator Howard Goldblatt, will serve as the corpus for both quantitative and qualitative analysis. Both translators are English native translators who have made significant contributions to the translation of Chinese-English literary works. Previous research has acknowledged the feminist elements in Yang's translation of *Leaden Wings* (Fu 2011; Meng 2019; Wang 2014), while research on *Heavy Wings* is relatively limited. Meng (2019) has examined the gendered elements in these two translations, such as modality, transitivity and pragmatics features, but has not focused specifically on gendered body language. This study aims to investigate the gendered practices of these translators and how they represent gender in literary translation through body language using corpus-assisted methods. This study is the first to systematically explore linguistic descriptions of gendered body language in literary translation, aiming to fill the gap in the quantitative analysis within gender-based translation studies. The research question this study addresses is: do female (Gladys Yang) and male (Howard Goldblatt) translators construct their gender identities differently in translating *Chenzhong De Chibang* in terms of gendered body language?

By combining both quantitative data and qualitative insights, this study seeks to provide a comprehensive understanding of how gendered body language is translated and whether the translators' gender identities influence their translation choices.

## 2. METHODOLOGY

This study adopts the corpus linguistics method for quantitative analysis, on which basis, further qualitative analysis is carried out for a detailed description of usage of gendered body language in context. Specifically, two corpora have been built. One is the English translation of *Chenzhong De Chibang* by female translator Gladys Yang, *Leaden Wings*; the other is the translation of the same book by male translator Howard Goldblatt, *Heavy Wings*. The scanned versions of the two translations have been collected and converted into editable text versions. After carefully cleaning the corpus manually to remove irrelevant text and characters, two text datasets are generated. Table 1 provides an overview of the two corpora. AntConc 4.0.10 (Anthony 2022), a freeware corpus analysis toolkit for concordancing and text analysis, has been widely used in corpus linguistics. Its «Key-Word-In-Context» (KWIC) function is utilized to examine the frequencies of gendered body language and how these expressions are commonly used in the two corpora.

Texts	Translated text by Goldblatt (1989)	Translated text by Yang (1987)
Tokens	111,893	57,258
Types	9,559	6,925

*Table 1. Overview of the Two Comparable Corpora*

Following Mahlberg (2013) and Čermáková and Mahlberg (2022) who employ five-word body part clusters as indicators, clusters that include «at least one body part noun and at least one third person singular possessive determiner or pronoun including *he, his, him, she, her*» (ibid., 15), this study uses similar gendered body language patterns. Due to the relatively small number of five-word body part clusters in the corpora of this study, the retrieval method adopted is slightly different from their research. The frequently used body parts in literary works, which have been examined by Čermáková and Mahlberg (ibid.), such as *hand(s), face, knee, knees, head, eye(s), arm(s), neck, back, foot (feet), heel, ear(s), mouth, teeth, hips* are searched using the KWIC function in AntConc, with context range set to include gendered words *he / his / him* or *she / her* in «Window Span From 5L To 5R». This study also considers character names as gendered words, such as «Yuanyuan» being identified as «she» or «her», which was done through manual screening. Among the retrieval results, data not considered to represent body language, such as «a hair of his head», are deleted through manual screening. The remaining results, which represent gendered body language clusters, are referred to as gendered body language lexical bundles (GBLLBs) in this study. Expressions of the same GBLLBs in different tenses are categorized as one, expressed in the present tense. For example, «he opened his eyes» and «he opens his eyes» are both represented as «he opens his eyes». The most frequent GBLLBs in the two corpora are compared quantitatively, and a further manual check of the context is performed to identify the differences in their use between the two corpora.

### 3. RESULTS

Table 2 presents the top fifteen GBLLBs in Goldblatt and Yang translations. The results reveal distinct patterns in how male and female characters are portrayed through GBLLBs in the translations by Goldblatt and Yang.

GBLLBs	Goldblatt (male)		Yang (female)		LL <sup>1</sup>
	Freq.	Per million	Freq.	Per million	
he opens his eyes	1	8.94	5	8.73	6.25
he closes his eyes	0	0.00	2	3.49	4.33
...look in his eye(s)	5	44.69	0	0.00	4.13
she close(ed) her eyes	2	17.87	5	8.73	4.11
he lowers his head	3	26.81	0	0.00	2.48
he raises his head	3	26.81	0	0.00	2.48
smile on her face	3	26.81	0	0.00	2.48
cup...in his hand	2	17.87	0	0.00	1.65

<sup>1</sup> LL = Log Likelihood.

reaches/sticks out his hand	2	17.87	0	0.00	1.65
he takes her hand	2	17.87	0	0.00	1.65
chin in his hand	2	17.87	0	0.00	1.65
...look/expression on her face	2	17.87	0	0.00	1.65
she ... look him in the eye	2	17.87	0	0.00	1.65
...look/expression on his face	17	151.93	5	8.73	1.30
rests her head against/on his	5	44.69	1	1.75	0.89

*Table 2. Comparison of the Top Fifteen GBLBs in Male and Female Translations*

Goldblatt's translation exhibits a strong emphasis on the physical actions and facial expressions of male characters. For instance, descriptions such as «...look in his eye(s)» and «...look/expression on his face» are notably frequent, with 5 and 17 occurrences respectively (per million words values of 44.69 and 151.93). Additional actions like «He lowered his head» and «He raised his head» also appear multiple times (3 occurrences each, 26.81 per million words). These descriptions are statistically significant, reflected by high log likelihood values (e.g., 4.13 for «...look in his eye(s)»). The higher frequency and variety in male characters' descriptions may suggest a focus on portraying male actions and expressions in a more detailed and dynamic manner. Conversely, Yang's translation shows a reduced frequency of these actions, suggesting a less detailed portrayal of male characters' movements and expressions.

In Goldblatt's translation, female characters are depicted with certain physical and emotional interactions, though less frequently than their male counterparts. For example, «she rests her head against his» occurs 5 times (44.69 per million words), and «she close(ed) her eyes» appears twice (17.87 per million words). However, other actions, such as «smile on her face» and «...look/expression on her face», are rare or absent (2 occurrences each, 17.87 per million words). Yang's translation, while more restrained overall, provides a relatively balanced portrayal of eye-related actions for female characters, as seen with «she close(ed) her eyes» occurring 5 times (8.73 per million words). This suggests a slight shift towards a more even representation between genders.

Goldblatt provides a translation with a more action-oriented and expressive portrayal of male characters, highlighting physical movements and facial expressions. Female characters are less frequently described in such terms, reflecting a potential gender bias or a focus on male-centric narratives. Yang offers a more balanced but less detailed depiction of both genders, focusing less on physical actions and expressions, which may suggest a different narrative style or focus. The presence of some balanced actions for female characters (e.g., eye-related actions) indicates an attempt to provide a more neutral representation. Overall, the data suggests that the translators' choices reflect different narrative focuses and potential gender biases, with Goldblatt emphasizing male actions and expressions more heavily, while Yang provides a more subdued and balanced portrayal of both genders. This finding is also confirmed by the following qualitative analysis.

Source text	Literal translation	Goldblatt (male)	Yang (female)
她笑着，可是眼泪却一滴滴地掉在正在热敷的丈夫的肩膀上。陈咏明扳过她的肩膀，她却把头扭开，不看他的眼睛；而他，固执地把她湿漉漉的眼睛对准自己：“我不是好好的么？等我好了，我背你爬香山去……” (Zhang 1980, 85).	She smiled, but tears fell onto the shoulder she was compressing. Chen Yongming pulled her close, but she turned her head away, not looking into his eyes. He, stubbornly, aligned her tearful eyes with his: “Aren’t I alright? Once I’m well, I’ll carry you up Mount Xiang...”.	As she smiled, her tears fell onto her husband’s shoulder. When he pulled her shoulder away, she turned her head, for she was ashamed to look him in the eye. But he stubbornly reached out and turned her head to face him. “I’m doing fine, aren’t I? Just wait until I’m back to normal, and I’ll carry you up Mount Xiang on my back” (Goldblatt 1989, 75).	She smiled, but couldn’t hold back her tears. When he pulled her close she turned her head away, unwilling to meet his eyes. “Aren’t I doing fine?” he demanded. “Once I’m well again. I’ll carry you on my back up the Western Hills...” (Yang 1987, 45).

*Table 3. Example 1*

In Example 1, the phrase «不看他的眼睛» (not looking into his eyes) from the source text is translated into «she was ashamed to look him in the eye» by Goldblatt. This addition of «ashamed» introduces an extra layer of meaning, suggesting a judgment or emotional state that reflects the male translator’s interpretation of the woman’s feelings, potentially influenced by a traditional view of gender roles where the woman feels guilt or shame. In contrast, Yang translates the same phrase as «unwilling to meet his eyes», which directly states the woman’s reluctance without implying a deeper emotional state of shame. This difference indicates Yang’s more neutral or perhaps empathetic perspective, framing the woman’s actions without additional moral judgment.

Furthermore, the source text phrase «他，固执地把她湿漉漉的眼睛对准自己» (He, stubbornly, aligned her tearful eyes with his) is rendered by Goldblatt as «he stubbornly reached out and turned her head to face him». Here, Goldblatt adds the gesture «reached out», which portrays the male character as caring or friendly, potentially softening the stubbornness implied. However, by changing «tearful eyes» to «head», Goldblatt reduces the emotional impact and the reader’s sympathy for the woman’s distress. Yang, on the other hand, chooses to omit this specific interaction, focusing on the stubbornness of the man in the text by using the expression «demanded». This choice shifts the emphasis from a physical gesture to the forcefulness of the man’s words. This difference highlights how each translator’s gender identity and perspective influence their interpretation and portrayal of characters’ emotions and interactions.

Source text	Literal translation	Goldblatt (male)	Yang (female)
万群举起无力的双手，象受了委屈的孩子一样，扑向他的怀抱，把头靠在他的胸前，呜咽着说：“哦，家彬，家彬，为什么一切都是那么别扭啊！” (Zhang 1980, 296).	Wan Qun raised her weak hands, like a wronged child, and threw herself into his arms, resting her head on his chest, sobbing: “Oh, Jiabin, Jiabin, why is everything so awkward?”.	She raises her arms weakly, like an abused child, and rushes into his arms, sobbing as she rests her head against his chest, “Oh, Jiabin, Jiabin, why has everything turned out so badly?” (Goldblatt 1989, 220).	Joy threw herself into his arms like a child unfairly treated. “Jiabin, Jiabin!” she sobbed, “Why is everything so difficult?” (Yang 1987, 123).

*Table 4. Example 2*

In Example 2, the source text describes a highly emotional scene where Wan Qun, feeling distressed, seeks comfort by physically leaning into Jiabin’s embrace. Goldblatt and Yang’s translations differ notably in their portrayal of this scene. The inclusion of «rests her head against his chest» in Goldblatt’s translation reinforces the dependency of the female character on the male character, suggesting a need for protection and comfort. This aligns with the pattern observed in his translation of frequent physical interactions that underscore traditional gender dynamics. Yang’s omission of this physical detail shifts the focus from physical to emotional support, suggesting a perspective that values the expression of feelings over physical gestures. This choice reduces the emphasis on physical dependency and instead highlights the emotional distress and the act of seeking verbal comfort.

The high frequency of the phrase «rests her head against/on his» in Goldblatt’s translation, occurring 5 times (44.69 per million words), compared to only one occurrence (1.75 per million words) in Yang’s translation, is particularly noteworthy. Goldblatt, as a male translator, might subconsciously highlight traditional gender norms, emphasizing the protective role of male characters and the dependent or nurturing role of female characters. This emphasis on physical comfort and intimacy can create a narrative that aligns with certain cultural expectations of gender roles. Yang, as a female translator, may intentionally avoid such portrayals to present female characters as more independent and self-reliant, reflecting contemporary views on gender equality.

#### 4. CONCLUSION

In conclusion, the analysis of gendered body language in the translations by Goldblatt and Yang reveals distinct differences in how each translator constructs their gender identity through their work. Goldblatt’s translation tends to emphasize traditional gender roles, portraying female characters as more vulnerable and physically dependent on male characters. Yang’s translation, on the other hand, presents female characters as more emotionally articulate and less physically dependent. These differences align with

Meng's (2019) findings, which suggest that the female translator, Yang, is more active in manipulating the text and clearly women-identified, while the male translator, Goldblatt, presents a traditional gender view. This study underscores how translators' gender identities and perspectives can significantly influence the portrayal of characters and their interactions, offering readers different interpretations and experiences of the same source material.

## REFERENCES

- Anthony, Laurence. 2022. AntConc (Version 4.0.10) [Computer Software]. Tokyo: Waseda University. Accessed August 15, 2024. <https://www.laurenceanthony.net/software>.
- Castro, Olga. 2009. «(Re-)Examining Horizons in Feminist Translation Studies: Towards a Third Wave?». *MonTI 1*: 59-86. Translated by Mark Andrews.
- Castro, Olga. 2013. «Talking at Cross-Purposes? The Missing Link Between Feminist Linguistics and Translation Studies». *Gender and Language* 7 (1): 35-58.
- Čermáková, Anna, and Michaela Mahlberg. 2022. «Gendered Body Language in Children's Literature Over Time». *Language and Literature* 31 (1): 11-40.
- Chamberlain, Lori. 1998. «Gender and the Metaphorics of Translation». *Signs* 13 (3): 454-72.
- Conley, John M., William M. O'Barr, and E. A. Lind. 1978. «The Power of Language: Presentational Style in the Courtroom». *Duke Law Journal* 1375-400.
- Elmiger, Daniela. 2013. «The Government in Contact with Its Citizens: Translations of Federal Information in Multilingual Swiss Administration». *Gender and Language* 7 (1): 59-74.
- Ergün, Emek. 2013. «Feminist Translation and Feminist Socio-Linguistics in Dialogue: A Multi-Layered Analysis of Linguistic Gender Constructions in and Across English and Turkish». *Gender and Language* 7 (1): 13-33.
- Fu, Wenhui. 2011. «Exploring Gladys Yang's Translations of Chinese Texts: A Cultural Perspective». *Chinese Translators Journal* 32 (6): 16-20.
- Mahlberg, Michaela. 2013. *Corpus Stylistics and Dickens's Fiction*. London: Routledge.
- Meng, Lingzi. 2019. *Gender in Literary Translation: A Corpus-Based Study of the English Translations of Chenzhong De Chibang*. Singapore: Springer.
- Mooney, Annabelle, and Betsy Evans. 2018. *Language, Society and Power: An Introduction*. London: Routledge.
- Santaemilia, José. 2012. «Translating International Gender-Equality Institutional/Legal Texts: The Example of "Gender" in Spanish». *Gender and Language* 6 (2): 75-96.
- Talbot, Mary. 1998. *Language and Gender*. Malden, MA: Blackwell.
- Thornborrow, Joanna. 2014. *Power Talk: Language and Interaction in Institutional Discourse*. London: Routledge.
- Von Flotow, Luise. 2016. *Translation and Gender: Translating in the «Era of Feminism»*. London: Routledge.



- Wang, Huiping. 2014. «A Study on Gladys Yang's Cultural Identity and Translational Activities: From the Post-Colonial Perspective». Doctoral Dissertation. Shanghai International Studies University.
- Zhang, Jie. 1980. *Chenzhong De Chibang*. Beijing: People's Literature Publishing House.
- Zhang, Jie. 1980. *Chenzhong De Chibang*. Translated by Gladys Yang. London: Virago Press.
- Zhang, Jie. 1980. *Chenzhong De Chibang*. Translated by Howard Goldblatt. New York: Grove Weidenfeld.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373521530>

# La imagen de la mujer a través de los repertorios lexicográficos españoles e italianos<sup>1</sup>

## *The Image of Women through Spanish and Italian Lexicographic Repertoires*

María Cándida MUÑOZ MEDRANO

*Università di Catania*

[maria.munozmedrano@unict.it](mailto:maria.munozmedrano@unict.it)

Federica FRAGAPANE

*Università di Catania*

[federica.fragapane@unict.it](mailto:federica.fragapane@unict.it)

RESUMEN: Los repertorios lexicográficos, sustento y útil lingüístico en la tarea de la traducción, se encuentran entre los más fieles aliados a la hora de comprender y traducir la fraseología. A lo largo de los siglos tales obras han ido informando a los usuarios acerca de los cambios en los hábitos, en las costumbres y en la mentalidad de los hablantes, junto a los cambios culturales que estos van experimentando. En esta ocasión nos ocupamos de cómo las comunidades lingüísticas hispanohablante e italiana perciben a la mujer a través de la fraseología en clave diacrónica. Para ello hemos de comenzar con la consulta de diccionarios en lengua española para continuar con la información que contienen los diccionarios bilingües de español-italiano.

PALABRAS CLAVE: fraseología; mujer; diccionarios; traducción; cultura.

---

<sup>1</sup>Debemos especificar en cuanto a la autoría del presente trabajo lo siguiente: el resumen, el marco teórico y las conclusiones han sido realizados conjuntamente, del punto 2.1. es autora M. C. Muñoz Medrano, del punto 2.2. es autora F. Fragapane.

ABSTRACT: Lexicographic repertoires, sustenance and linguistic support in the task of translation, are among the most faithful allies when we have to understand and translate phraseology. Over the centuries, such works have informed users about the changes in the habits, customs and mentality of speakers, along with the cultural changes that they are experiencing. On this occasion, we deal with how the Spanish-speaking and Italian linguistic communities perceive women through phraseology in a diachronic key. To do this, we must begin by consulting Spanish-language dictionaries to continue with the information contained in bilingual Spanish-Italian dictionaries.

KEYWORDS: phraseology; woman; dictionaries; translation; culture.

## 1. MARCO TEÓRICO

Desde que Herder (1982) defendiera en el siglo XVIII la relación entre lengua y cultura, numerosos lingüistas se han dedicado a investigar el modo en que se puede interpretar la conexión entre estas dos realidades. Estudiosos como Sapir (1927; 1956; 1949) y Whorf (1956) asociaron la lengua con el pensamiento, y la cultura con la intención de descubrir en qué medida el pensamiento y la cultura influyen en la lengua. Para ello emprendieron investigaciones centradas en las lenguas amerindias con resultados muy positivos que les ayudaron en la elaboración de una teoría en torno al determinismo lingüístico de los hablantes. Los estudios de estos autores se agrupan alrededor de dos disciplinas que se han desarrollado en paralelo: la antropología lingüística y la etnolingüística. La primera le da preponderancia a la cultura mientras que la segunda se la otorga a la lengua. La etnolingüística ha puesto en evidencia la estrecha conexión que existe entre la lengua y la cultura de un pueblo, y ha demostrado que la mentalidad de cada comunidad lingüística condiciona el funcionamiento interno del sistema lingüístico que utilizan los hablantes para comunicarse y referirse a su realidad. Esta ciencia ha demostrado que la lengua del grupo perpetúa ese estado de cosas a través de las nuevas generaciones. Se ha visto en la lengua una memoria colectiva porque en ella se acumula la experiencia de varias generaciones, llegando a ser nuestro idioma un documento testimonial de la evolución de la comunidad que la posee y la utiliza.

Ahora bien, un diccionario refleja de manera más o menos explícita la mentalidad de una determinada comunidad de hablantes, siendo un documento que testimonia la intensa y estrecha relación entre la lengua y la cultura, que no pueden existir separadamente (Fernández 2017, 23-36). Es obvio que la tipología del diccionario será determinante. En un diccionario monolingüe todo se delata a través de definiciones, mientras que en un repertorio bilingüe el componente cultural se manifiesta «desde la discriminación de los significados, que puede variar de una lengua a otra, a la fraseología, los ejemplos, etc.» (Calvi 2007, 51).

Por lo que se refiere a la imagen que se ha transmitido de la mujer a través de los tiempos, podríamos decir que ha quedado supeditada, por parte del «pensamiento cultural colectivo», a estereotipos reacios a cambiar. A pesar de los pequeños pasos dados en algunas esferas personales, que han ido poco a poco cambiando algunas ideas, aún hoy en día se pueden rastrear en lo más íntimo del imaginario colectivo

ideas vigentes en el pasado. Estos estereotipos se han perpetuado a través de las unidades fraseológicas (UFS), hechos de habla interconectados con la lengua, el pensamiento y la cultura.

### 1.1. *Diccionarios y metodología*

Este trabajo se concentra en los diccionarios monolingües y bilingües de español-italiano que vamos a mencionar a continuación. El foco de interés es la entrada *mujer* y la información que ofrece su artículo lexicográfico en torno a la recogida y significado de las UFS, ya sean refranes u otras expresiones de naturaleza idiomática.

Se examinan las diferentes ediciones del *Diccionario de la Lengua española* (DLE) de la Real Academia Española (RAE). Tomando como primer punto de referencia el *Diccionario de Autoridades*<sup>2</sup>, analizamos las distintas ediciones del DLE hasta la de 2014 (revisada y actualizada en 2023). Las ediciones consideradas para el examen son las de 1780, 1817, 1884, 1925, 1992, 2001 y 2023. En esta primera parte, que contempla los repertorios monolingües, se lleva a cabo una doble tarea: por un lado, se documentan y se cotejan las UFS de las distintas ediciones, entendidas en sentido amplio y, por otro, se lleva a cabo el análisis semántico de estas expresiones agrupándolas en torno a sus focos cognitivos.

En el mismo lapso de tiempo que hemos abarcado para el análisis del DLE vamos a considerar un corpus representativo de repertorios bilingües español-italiano, que se publicaron en esos años y que confirman algunos estereotipos sobre la mujer, fomentando una visión misógina. Cabe decir que por lo que se refiere a los siglos XVIII, XIX y parte del XX, la producción lexicográfica de este par de lenguas es discontinua, y en algunas fases en especial está caracterizada por un afán de creación débil, sobre todo por lo que se refiere a las casas editoriales españolas. En cuanto al siglo XVIII, el análisis del panorama lexicográfico bilingüe de estos idiomas hace imprescindible remontarse al siglo anterior, puesto que siguió dominando la escena un diccionario que se publicó en 1620. Concretamente, se trata del *Vocabulario español-italiano e italiano-español* de Franciosini, editado por Profilio en Roma, y destinado a cosechar un amplio éxito en los años sucesivos, al ser considerado como una de las obras más aventajadas entre las de su género.

Hubo que llegar al siglo XIX para asistir a la publicación de otros repertorios bilingües, como el *Nuevo Dizionario italiano-español español-italiano* de Caccia, editado en 1869. Un momento más esperanzoso por la introducción de mejoras y elementos adicionales fue 1887, con el *Nuevo dizionario spagnolo-italiano* de Linati y Delgado, en el que se «reelabora el material preexistente con adición de nuevas informaciones, de aumentativos y diminutivos, con indicación de términos comerciales, incremento de fraseología, etc.» (Acero Durántez 2003, 197). Pasaron de nuevo muchos años, hasta el siglo XX, para que la producción se incrementara y, además, se profundizara en su investigación desde diversos enfoques, incluyendo el de la didáctica. Entre los

---

<sup>2</sup> El primer repertorio lexicográfico de la RAE en seis tomos, aparecidos entre 1726 y 1739 y que en 1780 sale a la luz en un único volumen.

diccionarios más destacados de la primera mitad del período mencionado, podemos indicar los siguientes: Bacci y Savelli (1908-1916), Frisoni (1917-1927), Ambruzzi (1948-1949) y Carbonell (1950-1957).

## 2. ANÁLISIS

### 2.1. *Diccionarios monolingües*

El *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) es el repertorio que vamos a considerar como punto de partida en el que se registra un elevado número de refranes. Esta dinámica es constante en las ediciones posteriores hasta 1956.

En este apartado, y ciñéndonos al espacio concedido para realizar este trabajo, se lleva a cabo un análisis que representa un ejemplo del contenido global de esta parte, examinando solo un foco<sup>3</sup>: la mujer casada y sus refranes, agrupados por ideas que configuran estereotipos a lo largo de las ediciones.

- a. La mujer debe ser fiel, honrada y casta:  
- Á la muger casada el marido le basta.  
Refr. que da a entender que la mujer buena no debe complacer sino a su marido.  
Registrado en las ediciones de 1817, 1780, 1884 y 1925.  
- Á la muger casta Dios le basta.  
Refr. que enseña que Dios cuida particularmente de las mujeres honestas.  
Registrado en las ediciones de 1817, 1884 y 1925.
- b. La mujer es la imagen del marido porque este le ha dado su ejemplo:  
-Muéstrame tu muger decirte he qué marido tiene.  
Refr. que da a entender que en el porte de los inferiores se conoce el gobierno del superior.  
Registrado en las ediciones de 1817, 1884 y 1925.
- c. La mujer pide disculpas al marido para dejar de hacer algo poco conveniente.  
-La muger artera el marido por delantera.  
Refr. que enseña que la mujer sagaz se excusa con su marido para dejar de hacer lo que no le conviene.  
Registrado en las ediciones de 1817 y 1884.
- d. El matrimonio es un estatus seguro para la mujer.  
-La muger casada en el monte es albergada.  
Refr. en que se advierte que la mujer casada es honesta y recatada como corresponde a su estado. Con estos atributos se hospeda y recoge con seguridad en cualquier parte.  
Registrado en las ediciones de 1817, 1884 y 1925.
- e. Las mujeres dependen económicamente de su marido.

---

<sup>3</sup> El trabajo se ampliará en otro estudio que ya se ha iniciado.

-La muger del viñadero buen otoño y mal invierno.

Refr. que da á entender que la subsistencia de las mujeres depende comúnmente del oficio ú ocupación de sus maridos, como sucede á la del que guarda viñas.

Registrado en las ediciones de 1884 y 1925.

## 2.2. *Diccionarios bilingües*

A continuación, presentamos los diccionarios que hemos tomado en consideración en nuestro análisis<sup>4</sup>:

- a. DF Franciosini (1620);
- b. DC Caccia (1869);
- c. LD Linati y Delgado (1887);
- d. GF Frisoni (1917-1927);
- e. LA Ambrozzi (1948-1949);
- f. SC Carbonell (1950-1957).

Elegimos como punto de partida la obra de Franciosini, que ocupa un lugar destacado en la historia de la lexicografía bilingüe español-italiano. El DF, a pesar de ser tan lejano en el tiempo, demuestra una propensión increíble hacia la fraseología.

Los lexicógrafos y los lingüistas de estos años tenían conciencia de la importancia de las frases hechas en el aprendizaje de una lengua extranjera, pero los estudios lingüísticos tradicionales se basaban en la palabra como unidad fundamental de la lengua, sin tomar en justa consideración las secuencias pluriverbales, lo que causó cierto retraso en el progreso de las investigaciones fraseológicas (Martínez Marín 1996, 73). Por tanto, no habiendo referencias bibliográficas suficientes para contar con una categorización fija o incluso con una definición de fraseología, la principal fuente para los autores lexicográficos de los primeros repertorios consistía en sus propios conocimientos y competencias.

Respecto al ámbito conceptual que nos concierne, vamos a analizar algunas entradas que consisten sobre todo en colocaciones registradas separadamente y que, casi siempre, dibujan el perfil de una mujer casada:

ESP	ITA
<i>mujer</i>	donna, e talvolta moglie, secondo i propositi, così
<i>es muger de fulano</i>	è moglie del tale
<i>mujer de su casa</i>	donna che sa governare, o comandare
<i>mujer de punto</i>	donna d'onore e di reputazione

*Tabla 1. Mujer casada*

<sup>4</sup> Indicamos la sigla con la que señalaremos los diccionarios en cuestión.

Se desprende claramente que en ese periodo histórico la formación de la mujer debía estar encaminada al ambiente doméstico y su existencia se relacionaba con la naturaleza de ser madre:

ESP	ITA
<i>mujer paridera, hija la primera</i>	il segno che una donna abbia ad esser feconda, o abbia a partorire spesso, sarà quando la prima volta che partorisce, la fa femmina.

Tabla 2. *Mujer-madre*

Es interesante que en este caso el mismo autor se preocupe por ofrecer una explicación detallada en la lengua meta, debido a la imposibilidad de encontrar un equivalente exacto. A la imagen de la esposa perfecta la sola posible alternativa es la de ser ramera y mala:

ESP	ITA
<i>mujer de gusto</i>	donna che da gusto altrui, meretrice
<i>mujer de partito</i>	donna di partito, puttana

Tabla 3. *Mujer de la calle*

Expresiones parecidas, vehículo de la misma concepción, siguen apareciendo en el LD algunas décadas más adelante. En este diccionario se añade también un refrán, *A la mujer y a la picaza lo que vieres en la plaza. Prov. Non dire i tuoi segreti alla moglie*, que subraya que la mujer, por definición, habla mucho e incluso demasiado, siendo propensa al cotilleo.

Sin embargo, pese a que se trate de la misma época en la que el DLE recoge muchos modismos y refranes sobre la mujer, en los repertorios bilingües publicados entre los siglos XVIII y XIX destaca una inexplicable pobreza paremiológica.

También es una cuestión de tamaño. Por ejemplo, el DC, muy reducido en su dimensión por ser un diccionario portátil, no contempla fraseología. En el prólogo, de manera muy genérica, se alude a la «pronunciación figurada de cada palabra a fin de suplir así a la enseñanza que exige todo idioma extranjero», pero en cuanto al campo semántico que nos concierne, notamos que no se aporta mucha información, especialmente en la sección de español-italiano, en contraste con la parte de italiano-español, donde aparece alguna colocación más. Esto delata un planteamiento claramente a favor de un público nativo de italiano que se acerca a la lengua española como idioma extranjero:

ESP	ITA
<i>mujer</i>	donna

Tabla 4. *Equivalente de mujer*



ITA	ESP
<i>donna</i>	mujer, hembra // esposa // dama // madre // ama // - da camera, doncella

Tabla 5. Equivalente de donna

Un planteamiento análogo, por tanto, poco equilibrado entre las dos secciones, lo encontramos en el GF:

ESP	ITA
<i>mujer</i>	<i>donna</i> // <i>moglie</i> // - <i>de gobierno</i> , <i>massaia</i> // - <i>perdida</i> , <i>prostituta</i>

Tabla 6. Equivalente de mujer

ITA	ESP
<i>donna</i>	mujer // esposa // doña (título de distinción) // - <i>di casa</i> , <i>di servizio</i> , sirvienta, criada // - <i>di governo</i> , mujer de gobierno, ama de llaves // - <i>di mala fama</i> , <i>di mondo</i> , <i>prostituta</i> , ramera // - <i>incinta</i> , mujer preñada // <i>essere una -</i> , o <i>un uomo -</i> , ser un marica, un hombre afeminado // <i>essere una - di casa</i> , ser mujer de gobierno o de su casa // <i>posti per -e</i> , puestos para las señoras // <i>prima</i> – primera actriz // <i>rimedio da -e</i> , remedio casero, medicina casera // <i>vestito da -</i> , vestido de mujer

Tabla 7. Equivalente de donna

Es a partir de la mitad del siglo XX cuando los diccionarios bilingües, más provistos de fraseología, empiezan a incluir un número considerable de refranes. Nos referimos en especial al LA y al SC, que a través de las manifestaciones lingüísticas que recogen son un reflejo fidedigno de varios prejuicios machistas, que por mucho tiempo han estorbado la imagen femenina. Ponemos en evidencia los casos más interesantes:

LA	Equivalente italiano
<i>La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa</i>	Prov. d'altri tempi e di senso chiaro
<i>Mujer buena, corona es del marido</i>	Donna buona vale una corona
<i>Cojera de perro y llanto de mujer no hay que creer</i>	Volpe che dorme, ebreo che giura, donna che piange, malizia sopraffina con le frange
<i>Tres mujeres y un ganso hacen un mercado</i>	Tre donne fanno un mercato, tre donne e un'oca una fiera
SC	Equivalente italiano
<i>La mujer compuesta quita al marido de otra puerta</i>	Una moglie adorna distoglie il marito dall'amoreggiare con le altre
<i>La mujer buena, de la casa vacía hace llena</i>	Una buona donna in casa è la miglior cassa di risparmi

<i>La mujer pulida, la casa sucia y la puerta barrida</i>	Donna specchiante, poco filante
<i>La primera mujer escoba, y la segunda, señora</i>	Se la prima moglie è una facchina, la seconda è una regina.
<i>La mujer placera dice de todos y todos de ella</i>	Donna che ha molti amici, ha molte lingue mordaci

Tabla 8. Refranes sobre la mujer

La concepción que prima es repetidamente la de una mujer habladora y mentirosa, condenada, por una cuestión de honor, a quedarse en casa para cumplir con sus deberes. Pero, si por un lado se le recuerda que su reino debe ser la casa y todas las incumbencias con ella relacionadas, por el otro se le asocia el ideal de belleza, hasta el punto de aconsejarle que se arregle siempre para que su marido no pierda interés y la deje para otras mujeres más guapas. Actitud masculina, esta última, que está prevista y justificada, como se desprende del refrán *La mujer compuesta quita al marido de otra puerta*.

Entre las pocas virtudes que se le reconocen a una mujer, el hecho de saber ahorrar y de alguna manera de no gastar dinero inútilmente, la convierte en una persona de fiar dentro de las paredes domésticas. Efectivamente, «aunque sean menos abundantes, en ambas lenguas existen UF que subrayan características positivas de la mujer» (Messina Fajardo et al. 2018, 76), como es el caso del refrán *La mujer buena, de la casa vacía hace llena*.

### 3. CONCLUSIONES

La mujer ha sufrido una situación de menoscabo en la esfera social a lo largo de la historia. A través de los diccionarios académicos vemos cómo la mujer en cada época está relacionada con estereotipos y valores vigentes, y la fraseología en torno a su imagen es el resultado de un pensamiento.

En primer lugar, hay que señalar que el grupo de expresiones fraseológicas que cada repertorio considera no es homogéneo. Entre los elementos más relevantes cabe mencionar la mayor presencia, en general, de las referencias a realidades que han venido siendo consideradas casi «idiosincrásicas», relacionándolas con actividades de poca estima social en las diferentes épocas históricas, e «inferiores» respecto a las actividades realizadas por los varones. Además de las labores propias del hogar como *ama de casa* (*mujer de su casa*) y *gubernanta* (*mujer de gobierno*), se las asocia a las *brujas* y a profesiones como las de *prostituta* y *ramera* (*mujer pública*, *mujer del partido*, *mujer mundana*, *mujer perdida*). Estas consideraciones, sin lugar a dudas, aportan una evaluación social muy peyorativa de la mujer. Se pone en evidencia, especialmente a través de los refranes, que la vida de la mujer pasa a tener sentido en función del matrimonio, un estado en su vida que le servirá de guía.

Lo que se lee entre líneas es que la sociedad controla al sexo femenino al rodearlo de rasgos de debilidad, incapacidad de decisión y tendencia a equivocarse, convirtiendo así al varón en su necesario y constante tutor. Se establece y difunde una imagen de mujer prototipo de acuerdo con las necesidades y pretensiones masculinas; se las aleja de los

mecanismos de poder desde el momento en que la sociedad las relega en el interior del hogar y las destina a realizar actividades consideradas menores. Todo esto evidencia, nuevamente, la pervivencia de una visión radicalmente androcéntrica. Los estereotipos se dilatan en el tiempo llegando a pervivir y resistentes a los cambios sociales.

## REFERENCIAS

- Acero Duránte, Isabel. 2003. «La lexicografía plurilingüe del español». En *Lexicografía Española*, editado por Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra, 175-204. Barcelona: Ariel.
- Ambruzzi, Luciano. 1948-1949. *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Turín: Paravia.
- Bacci, Luigi y Agostino Savelli. 1908. *Dizionario spagnolo-italiano*. Florencia: G. Barbera.
- Caccia, Giuseppe. 1869. *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*. París: Garnier.
- Calvi, M.<sup>a</sup> Vittoria. 2007. «Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados». *Léxico español actual. Actas del I Congreso internacional de léxico español actual*, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005, coordinado por Luis Luque Toro. 49-69.
- Carbonell, Sebastiano. 1950-1957. *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Milán: Hoepli.
- Fernández-Miranda-Nida, María Elena. 2017. «Lengua y cultura en la obra de Eugene A. Nida, la equivalencia dinámica: críticas y defensores». *Entreculturas. Revista De Traducción Y Comunicación Intercultural* 9: 23-36.
- Franciosini, Lorenzo. 1620. *Vocabolario español e italiano, italiano e spagnolo*. Roma: Profilio.
- Frisoni, Gaetano. 1917-1927. *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*. Milán: Hoepli.
- Herder, Johann Gottfried. 1982. *Obra selecta*. Traducido por Pedro Ribas. Madrid: Alfaguara.
- Linati y Delgado, Filippo. 1887. *Nuovo dizionario Spagnuolo-Italiano*. Barcelona: Establecimiento tipográfico de los sucesores de N. Ramírez y Compañía.
- Martínez Marín, Juan. 1996. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- Messina Fajardo, Luisa A., Jiménez Naharro Magdalena y Mariarosaria Colucciello. 2018. «Los estereotipos de género a través de las unidades fraseológicas españolas e italianas». En *Fraseología y variedades diatópicas*, editado por Berty Katrin, Mellado Blanco Carmen y Olza Inés, 57-81. Navarra: Eunsa.
- Real Academia Española. 1726-1739. *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. 1780. *Diccionario de la lengua castellana reducido a un tomo para su más fácil uso*. Edición facsímil de M. Seco, Madrid: Imprenta Aguirre.
- Real Academia Española. 1817. *Diccionario de la lengua castellana*, 5<sup>a</sup> ed., Madrid: Imprenta Real.

- Real Academia Española. 1884. *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta Nacional.
- Real Academia Española. 1925. *Diccionario de la lengua española*, 15ª ed., Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 1992. *Diccionario de la lengua española*, 21ª ed., Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. (actualizada en 2023). Fecha de acceso 30 de junio de 2024. <https://dle.rae.es>.
- Sapir, Edward. 1927. «Language as a Form of Human Behavior». *The English Journal* XVI: 421-33.
- Sapir, Edward. 1949. *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. California: University of California Press.
- Sapir, Edward. 1956. *Culture, Language and Personality: Selected Essays*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press.
- Whorf, Benjamin Lee. 1956. *Language, Thought and Reality*. Cambridge: MIT Press.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373531541>

# Las unidades fraseológicas encapsuladoras desde el enfoque de la Gramática de Construcciones

*Encapsulating Phraseological Units from the  
Construction Grammar Approach*

María Ángeles RECIO ARIZA

*Universidad de Salamanca*

[recio@usal.es](mailto:recio@usal.es)

Celia HERNÁNDEZ PÉREZ

*Universidad de Heidelberg y Universidad de Salamanca*

[celiahp@usal.es](mailto:celiahp@usal.es)

RESUMEN: Este estudio analiza construcciones fraseológicas que contienen una expresión referencial encapsuladora, y destaca su complejidad idiomática y el esfuerzo conceptual que suponen. La Gramática de Construcciones proporciona un marco útil para abordar este análisis desde una perspectiva fraseológica. Esta investigación se enfoca en analizar la presencia y las características de las UF encapsuladoras en alemán y en español utilizando el corpus Europarl Parallel Corpus en Sketch Engine. A pesar de las diferencias encontradas, las UF encapsuladoras son construcciones utilizadas en ambos idiomas estudiados, comparten los parámetros definidos y muestran tendencias según el contexto oral y escrito, que permiten, por tanto, abrir futuras vías de investigación.

PALABRAS CLAVE: encapsulación; fraseología; Gramática de Construcciones; conectividad discursiva; corpus.

ABSTRACT: This study analyzes phraseological constructions that contain an encapsulating referring expression, and highlights their idiomatic complexity and the conceptual efforts they entail. Construction Grammar provides a useful framework for approaching this analysis from a phraseological perspective. This research focuses on analyzing the presence and the characteristics of encapsulating PUs in German and Spanish using the Europarl Parallel Corpus in Sketch Engine. Despite the differences

found, the encapsulating PUs are constructions used in both languages studied, they share the defined parameters and show tendencies according to the oral and written context, which therefore allow opening future research avenues.

KEYWORDS: encapsulation; phraseology; Construction Grammar; discursive connectedness; corpus.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este estudio aborda la intersección de distintos campos de estudio, desde la fraseología hasta la pragmática, mediante la Gramática de Construcciones. Para ello se centra en analizar construcciones fraseológicas referenciales, en especial, las que contienen expresiones referenciales encapsuladoras (1), que resultan complejas por dos motivos: por un lado, las unidades fraseológicas son estructuras complejas por su carácter idiomático y pueden plantear dificultades de comprensión y de trasvase a otras lenguas, por el otro, el hecho de que estas construcciones contienen un elemento referencial encapsulador cuyo antecedente requiere de un esfuerzo constructivo de contenido conceptual (recuperación de una *explicatura*, cf. Carston y Hall 2017), que las hace todavía más complejas.

(1)

[Los científicos preocupados por el medioambiente trabajaron con los agricultores durante cuatro años]<sub>(antecedente predicativo)</sub>. Después de [eso/ese trabajo/esa aventura]<sub>(encapsulador)</sub>, los agricultores pudieron producir cultivos sostenibles.

Se muestra primero la utilidad de la Gramática de Construcciones para, a continuación, observar construcciones referenciales complejas desde una perspectiva fraseológica y pragmática. Finalmente, se evidencia que a pesar de las diferencias se comparten parámetros y se observan tendencias en función del idioma y del lenguaje oral o escrito.

## 2. LA GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES

La Gramática de Construcciones desde el punto de vista fraseológico comienza a demostrar su utilidad a la hora de abordar el complejo fenómeno de la Fraseología, pues está dando respuesta a las propiedades idiosincrásicas de las estructuras fraseológicas. En este sentido, algunas posiciones de su estructura sintáctica están lexicalizadas mientras que otras poseen posiciones que deben ser actualizadas en el discurso con un componente léxico, a su vez, sometido a ciertas restricciones lingüísticas, tanto en el nivel morfosintáctico, léxico-semántico, textual-discursivo o fonológico-prosódico (Iglesias Iglesias y Alonso Santos 2019). Aquí entra en juego la encapsulación (1), un mecanismo de referencia discursiva que recupera información predicativa, la condensa y la categoriza en forma de un sintagma nominal que puede tener naturaleza pronominal (*eso*) o léxica (*ese trabajo*) (cf. López Samaniego 2014). A parte de las funciones cohesiva-resumitiva y categorizadora características de los encapsuladores, destaca su función persuasiva,

como mecanismos eficaces de argumentación implícita (González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020).

Compartimos con Mansilla (2024, 35) que la mayoría de los estudiosos coinciden en que, basado en Sinclair (1991), hay dos principios que interactúan fundamentalmente: el principio de selección libre y el principio de idiomática. Mientras tanto, para Hanks (2015), las palabras en sí no tienen significado, sino que poseen un significado potencial. Opina que el contexto es fraseología, por lo que es preciso intentar encontrar la forma de observar y medir primeramente la fraseología para así poder conocer los patrones que se siguen. Para él, las implicaturas convencionales que subyacen a la cooperación conversacional no son gramaticales o sintácticas, ni tampoco lo son las palabras, por lo que considera que esta pudiera ser una de las causas por las cuales en los diccionarios no se recoja la suficiente fraseología. Constata que las palabras son ambiguas por naturaleza, pero, sin embargo, si se contextualizan, esa ambigüedad se reduce o incluso se puede eliminar.

En opinión de Steyer (2010) las unidades lingüísticas poseen modelos prefijados (*Musterhaftigkeit*) debido, entre otras cosas, al uso recurrente de un contexto (como se cita en Mansilla 2024, 36). En este sentido,

[e]l concepto de *usuelle Wortverbindung* está asociado a una concepción ancha de la fraseología con carácter modular (Mansilla, 2020) que engloba tanto unidades fraseológicas de valor sintagmático (colocaciones, locuciones) como unidades que traspasan la frontera sintagmática y poseen valor oracional (enunciados fraseológicos). (Mansilla 2024, 36)

A este respecto, compartimos que la Gramática de Construcciones puede dar respuesta a los enunciados fraseológicos.

### 3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ENCAPSULADORAS

Debido a que los encapsuladores empaquetan contenido conceptual, su núcleo siempre se compone de un sustantivo que elude a entidades de segundo y tercer orden (Lyons 1977, 387-91). La naturaleza morfológica y semántica de este núcleo implica diferentes grados de esfuerzos cognitivos para la recuperación del referente (Loureda et al. 2024). La complejidad de la encapsulación también puede depender de factores como la distancia entre el mecanismo y su referente, la longitud del referente, y su disposición a lo largo del discurso, especialmente si aparece fragmentado (González Ruiz 2009; Abad Serna 2015).

Los encapsuladores se distribuyen en un continuo que va de lo menos a lo más (re)categorizante según el grado de información nueva que aportan al discurso (Ariel 2001): en un extremo se encuentran los encapsuladores que no añaden información nueva, como los determinantes demostrativos neutros (*eso, esto*) como formas pronominales de encapsulación categorizante. A continuación, se ubican los encapsuladores léxicos categorizantes que generalizan la información ya aportada, como los hiperónimos y los nombres generales (*el hecho*). En el otro extremo encontramos los encapsuladores léxicos recategorizantes que añaden información nueva ya sea meramente descriptiva o

valorativa (*ese timo*, (2)). Estos últimos también reciben el nombre de *etiquetas discursivas* (López Samaniego 2014) y funcionan como herramientas de manipulación de la información, pues añaden información nueva desde el punto de vista del interlocutor y la exponen como información evidente (González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020).

(2)

- [He leído que si inviertes todo tu dinero en oro te convertirás en multimillonario]<sub>(antecedente predicativo)</sub>.
- [Ese timo]<sub>(encapsulador anafórico léxico, información implícita)</sub> debería ser denunciado. / [Eso es un timo]<sub>(construcción formada por un encapsulador anafórico pronominal con una explicitación de la información)</sub> que debería ser denunciado.

Las unidades fraseológicas y los encapsuladores son conceptos lingüísticos diferentes, aunque comparten puntos en común como que contribuyen a la coherencia discursiva (las UF mediante su significado compartido y los encapsuladores mediante su aportación a la progresión informativa), ambos tipos de expresiones tienen naturaleza relevantista, ya que ambas buscan expresar ideas complejas de manera eficiente, y ambas expresiones son dependientes del contexto para su correcta interpretación.

Por tanto, en este estudio las UF encapsuladoras se definen como combinaciones de palabras con un significado estable y convencionalizado, como también se observa en la Gramática de Construcciones. Se refieren a información predicativa mencionada en otra parte del discurso y de esta manera la condensan y la categorizan.

La presente contribución intenta demostrar que ciertas construcciones fraseológicas funcionan a la par como expresiones encapsuladoras y busca analizar este tipo de estructuras complejas mediante una serie de parámetros que determinan sus características, prestando especial atención a su función referencial, que las convierte en mecanismos que contribuyen a la progresión informativa (Loureda et al. 2024).

#### 4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Otros autores ya han estudiado diversos patrones por los que se realizan las relaciones encapsuladoras: Schmid (2000, 22) y López Samaniego (2018) definen el patrón atributivo especificativo (*La idea es que...*, *encapsulador + verbo ser + oración completiva*). López Samaniego (2018) describe otros patrones gramaticales como el nominal especificativo (*la idea de que...*, *encapsulador + oración completiva*); el patrón atributivo anafórico o como las denomina Fogsgaard (2000, 186-92) las construcciones ecuativas de atribución fórica (*esta es la verdad, antecedente + demostrativo masculino o femenino + verbo ser + encapsulador*); o patrones discursivos como el encapsulador en posición temática, remática o de marco interpretativo (cf. González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020). Fogsgaard (2000, 186-92) añade las oraciones ecuacionales donde el tema pasa a posición remática de manera que este se focaliza (*lo que tenemos que hacer es esto*, cf. Abad Serna 2015, 47). Schmid (2000, 24) habla de las estructuras que implican la extraposición del sujeto oracional y la inserción del sujeto anticipatorio inglés *it*, (*it is a good idea to stop smoking*). Incluso cabe mencionar el caso de las tautologías (*Juan es Juan*, Escandell-Vidal y Vilinbakhova 2022), donde un sintagma nominal, a pesar de



pertenecer a las entidades de primer orden (Lyons 1977), apunta a otro sintagma nominal que recupera contenido conceptual complejo (*implicaturas*) que se encuentra alojado en la mente del interlocutor. Por último, cabe mencionar las construcciones con función conectiva que contienen un encapsulador como *a pesar de ello, por ello o por eso* (Loureda et al. 2021). Estas construcciones pueden estar más o menos gramaticalizadas y de acuerdo a esto pueden resultar morfológicamente variables. Los autores hablan de patrones sintácticos, gramaticales o discursivos. Sin embargo, estas construcciones parecen no haberse estudiado aún desde la perspectiva fraseológica.

## 5. METODOLOGÍA

Al tener en cuenta el corpus trabajado, se parte de las siguientes preguntas de investigación: ¿existen diferencias en el uso de las UF encapsuladoras según el idioma? ¿Qué características tienen las UF encapsuladoras según el idioma?

### 5.1. Elección del corpus

Los encapsuladores, por su aparente complejidad, se utilizan ampliamente por hablantes expertos en textos periodísticos y en discursos políticos. Su carácter recategorizante permite manipular la información implícitamente y contribuir a la progresión informativa. De ahí que los textos elegidos tengan carácter político.

Se ha trabajado con el gestor de corpus Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2014), con una parte del corpus Europarl Parallel Corpus (19646 *tokens* totales, de los cuales 5094 *tokens* pertenecen a TO de intervenciones de discursos políticos orales en DE, 4582 *tokens* a TO de intervenciones orales en ES, 4305 *tokens* a traducciones al DE de los TO en ES y 5665 *tokens* a traducciones al ES). El objetivo del presente estudio es proporcionar datos preliminares acerca de las UF encapsuladoras. Al considerar los datos que demuestran que estas construcciones se utilizan en diferentes idiomas y en discursos tanto orales como escritos, es fundamental que futuras investigaciones se enfoquen en un análisis más profundo de este mecanismo discursivo.

### 5.2. Extracción de *uf* encapsuladoras

El análisis de los encapsuladores se realizó de manera semiautomática con ayuda de Sketch Engine, ya que debido a la alta dependencia que las relaciones referenciales tienen con el contexto no fue posible llevar a cabo un análisis completamente automático. Por este mismo motivo se limitaron el número de *tokens* del corpus trabajado. Primero se buscaron de manera automática los tipos de construcciones mencionadas en §4. Posteriormente se revisaron los textos de manera manual. Se utilizó la función de anotación manual mediante etiquetas para clasificar las UF encapsuladoras y sus antecedentes textuales.

Se tomó el idioma como variable independiente del estudio (alemán y español). La variable se observó de acuerdo con los siguientes parámetros: (1) la morfología del encapsulador contenido en la estructura fraseológica (pronominal o léxico), (2) el tipo de

construcción fórica (anafórico, catafórico o expresión referencial insertada en medio del antecedente fragmentado, cf. González Ruiz 2009, 247), y (3) la posición sintáctica de la construcción (temática, remática o de marco interpretativo, cf. López Samaniego 2018).

## 6. RESULTADOS

La encapsulación y las UF son expresiones comunes a todas las lenguas, a pesar de pequeñas diferencias. Se han encontrado 31 UF encapsuladoras en los textos en alemán y 40 en los textos en español. Aunque se ha encontrado un mayor número de construcciones en los textos en español, en parte, esta diferencia puede deberse a las características propias de cada sistema de lenguas. A continuación, se observarán los parámetros descritos.

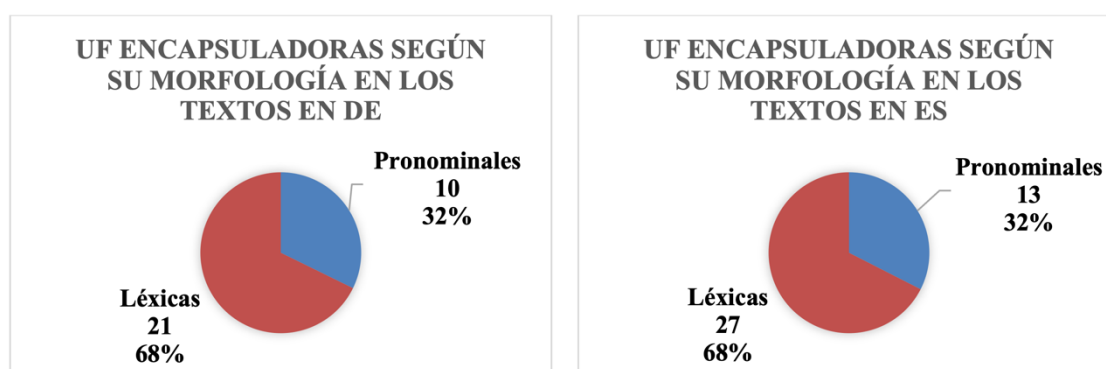


Figura 1. UF encapsuladoras según su morfología en cada uno de los idiomas estudiados

### 6.1. La morfología de las UF encapsuladoras

En los textos en alemán se encontraron 10 UF encapsuladoras de naturaleza pronominal y 21 de naturaleza léxica, mientras que en los textos en español se han encontrado 13 construcciones pronominales y 27 léxicas (cf. Figura 1).

En ambos idiomas las UF encapsuladoras pronominales equivalen al 32 % y las léxicas al 68 % de las construcciones encontradas en el corpus. Se muestra una preferencia por el uso de expresiones nominales, tanto expresiones más gramaticalizadas como *en mi opinión* como construcciones que permiten que uno de sus elementos (el encapsulador) sea intercambiable como *una cuestión de principios/ciudadanía europea/etc.* Los encapsuladores nominales contenidos en estas construcciones suelen ser o bien hiperónimos o nombres generales, como es el caso de *Bemerkung* en alemán y *cuestión* en español. Incluso se han encontrado sintagmas nominales que muestran el punto de vista del interlocutor como mecanismo recategorizador del discurso (Duque 2021), como *meines Erachtens* (*a mi juicio*) y *una buena idea* (*eine gute Idee*). Las UF encapsuladoras léxicas resultan mecanismos más eficientes, ya que no se dedican a la mera recuperación del antecedente sino también lo (re)categorizan y añaden información nueva de manera condesada en forma de sintagma nominal.

## 6.2. El carácter fórico de las UF encapsuladoras

En los textos en alemán se encontraron 14 UF encapsuladoras de naturaleza anafórica, 12 de naturaleza catafórica y 5 que se encuentran insertas en medio de su antecedente textual fragmentado. En los textos en español se han encontrado 24 construcciones anafóricas, 11 catafóricas y 5 insertas en medio de su antecedente textual fragmentado (cf. Figura 2).

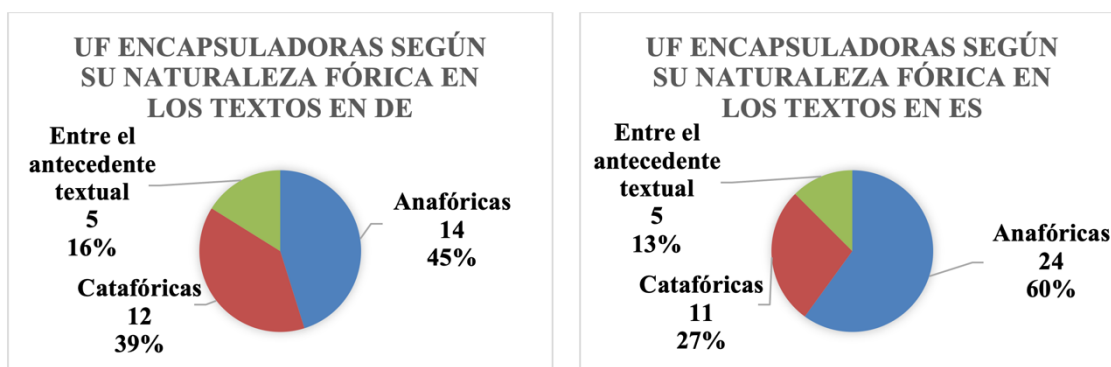


Figura 2. UF encapsuladoras según su naturaleza fórica en cada uno de los idiomas estudiados

En ambos idiomas predominan las construcciones anafóricas, especialmente en el idioma español (ocupan el 60 % de las ocurrencias). La mayor parte de estas construcciones anafóricas son pronominales: se registraron 10 ocurrencias en total en alemán, de las cuales 9 de ellas son coincidentes con la construcción *das + verbo sein + SN* (*esto + verbo ser + SN*). El encapsulador de esta UF es el pronombre neutro *das*, que en español equivale al pronombre demostrativo neutro *esto*. Su naturaleza anafórica era de esperar debido a que los pronombres resultan más restrictivos a la hora de usarse en posición catafórica (cf. Trnavač y Taboada 2016). Mientras tanto, en español, se encontraron 13 ocurrencias pronominales anafóricas en total, de las cuales 9 ocurrencias coinciden con la construcción conectiva *por eso* (cf. Loureda et al. 2021).

En alemán se han encontrado 12 construcciones catafóricas que el orador utiliza para organizar el discurso que se presenta inmediatamente después de la construcción en sí como *zwei Schlüsselemente* (cf. López Samaniego 2014, §4). En español destacan las construcciones catafóricas nominales como *el hecho de que + oración completiva*. Esta estructura nominal tiene naturaleza catafórica en todas las ocurrencias del corpus, ya que el núcleo encapsulador se refiere a la oración completiva que sigue a la construcción.

Siguiendo con la UF encapsuladora alemana *meines Erachtens* (*a mi juicio*) se han encontrado 5 ocurrencias en las que esta construcción aparece insertada en el medio de su antecedente textual fragmentado. A su vez se han encontrado 3 ocurrencias en posición catafórica. Por último, *meines Erachtens* es la construcción recategorizante más frecuente a lo largo del corpus (cf. González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020).

### 6.3. La posición sintáctica de las UF encapsuladoras

En los textos en alemán se encontraron 10 UF encapsuladoras en posición temática, 14 en posición remática y 7 en posición de marco interpretativo. En los textos en español se han encontrado 2 construcciones en posición temática, 17 en posición remática y 21 posición de marco interpretativo (cf. Figura 3).

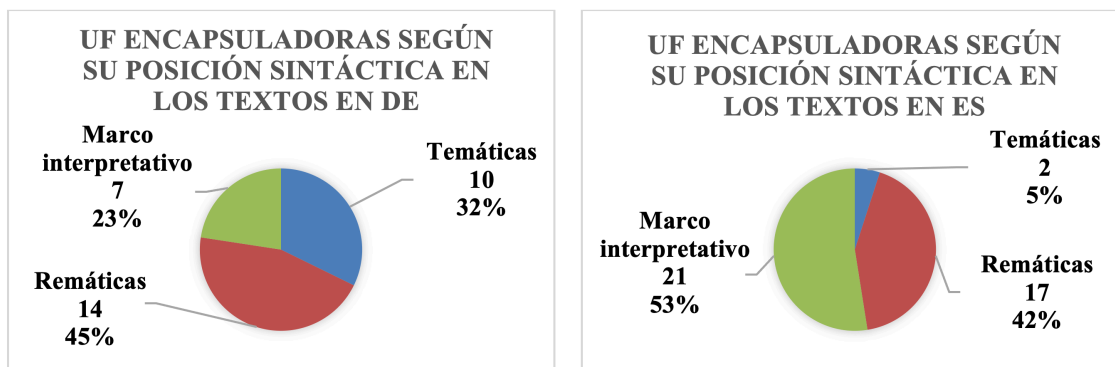


Figura 3. UF encapsuladoras según su posición sintáctica en cada uno de los idiomas estudiados

De nuevo, cabe mencionar la UF encapsuladora *das* + verbo *sein* + SN (*esto* + verbo *ser* + SN), por ejemplo, *das ist ein wirkliches, echtes Problem* (*esto es un verdadero problema*). *Das* tiene posición temática y es utilizado especialmente en los TO (9 ocurrencias).

Cabe mencionar que *das* es un encapsulador pronominal muy utilizado en la lengua alemana, pero no siempre forma parte de esta construcción fraseológica. En este tipo de construcciones con *das* se expone información nueva de manera explícita: el tema del enunciado (información ya conocida) *ein Problem* se traslada a posición remática (información nueva) y, de esta manera, se enfatiza su significado y el orador focaliza su punto de vista.

### 6.4. El tipo de texto

Para la lengua alemana se encontraron 18 UF encapsuladoras en los TO y 13 en las traducciones al alemán, mientras que para la lengua española se han encontrado 13 construcciones en los TO y 27 en las traducciones al español (cf. Figura 4).

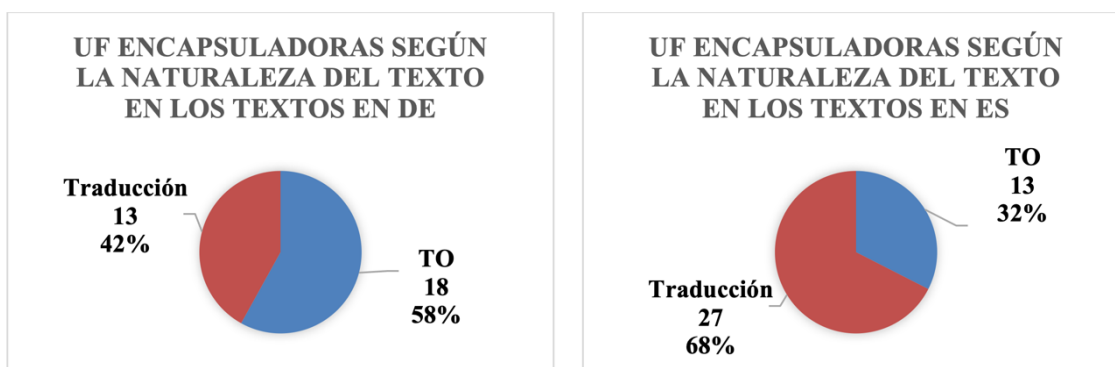


Figura 4. UF encapsuladoras según la naturaleza del texto en cada uno de los idiomas estudiados

Los datos evidencian que los mecanismos estudiados son usados tanto en los discursos orales como en los escritos, independientemente de la lengua, aunque sería necesario observar los datos desde otra perspectiva para entender cómo se utilizan durante la actividad de la traducción (cf. Figura 5).

En las traducciones destacan las construcciones nominales: en alemán la UF con más ocurrencias (4) es *meines Erachtens*. Es una construcción culta que puede encontrarse en posición remática (5 ocurrencias) y en posición de marco interpretativo (3). En español destaca *el hecho de que + oración completiva*, que aparece en posición remática (5 ocurrencias) y, en menor medida, en posición temática (2 ocurrencias). Todas las ocurrencias dentro del corpus aparecen en las traducciones, lo que indica que es una construcción usada especialmente en los textos escritos.

## 7. DISCUSIÓN

Los resultados arrojan evidencias sobre la pertinencia de analizar los datos de acuerdo a otras variables, como la combinación lingüística (DE>ES y ES>DE) o el tipo de texto (oral y escrito).

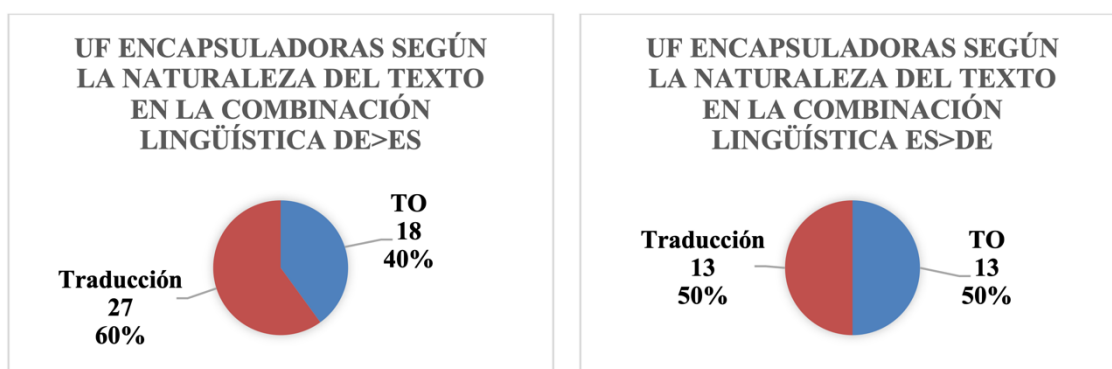


Figura 5. UF encapsuladoras según la naturaleza del texto en cada una de las combinaciones lingüísticas

Los datos de la Figura 5 demuestran que las UF encapsuladoras no se pierden al traducir un texto, por lo que podría afirmarse que son mecanismos efectivos que se utilizan como herramientas de traducción y de comunicación, pues contribuyen a la progresión informativa y aportan un sentido de *conectividad* en el discurso (Spooren y Sanders 2008).

Se puede afirmar que, en el corpus trabajado, tanto en la lengua alemana como en la española, las construcciones pronominales son propias del discurso oral, ya que se han encontrado mayores porcentajes de construcciones pronominales en los TO en comparación con las traducciones. Es esperable que las construcciones categorizantes sean más fáciles de producir que las recategorizantes, especialmente si el orador dispone de poco tiempo para la producción.

Tanto en alemán como en español, las construcciones de naturaleza catafórica coinciden con construcciones recategorizantes. Algunos ejemplos encontrados en el

corpus son *meines Erachtens (a mi juicio), ihr taktisches Spiel (el juego táctico) o eine gute Idee (una buena idea)* (cf. González Ruiz y Izquierdo Alegría 2020).

En las traducciones al español se ha observado una tendencia a utilizar UF encapsuladoras léxicas como herramientas de traducción, pues se introducen en el texto cuando no se encuentra una construcción equivalente en el TO alemán, como por ejemplo *el hecho de que*.

A pesar de las diferencias encontradas de las UF encapsuladoras según la variable estudiada se puede afirmar que estas construcciones son utilizadas en ambos idiomas y comparten los parámetros definidos. Se emplean tanto en la oralidad como en la escritura. Por otra parte, sí se han observado tendencias en los tipos de textos que merecen ser estudiadas con más profundidad según el lenguaje oral o escrito, pues creemos que este análisis permitirá identificar las características distintivas que poseen las UF encapsuladoras según el idioma, si las hubiera. Para estos futuros estudios, además, la Gramática de Construcciones puede ser de gran utilidad.

## REFERENCIAS

- Abad Serna, Silvia. 2015. *Estudio contrastivo del funcionamiento semántico de los encapsuladores nominales en la prensa española y alemana*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- Ariel, Mira. 2001. «Accessibility theory: an overview». En *Text representation: linguistic and psycholinguistic aspects*, editado por Ted J. M. Sanders, Joost Schilperoord, y Wilbert Spooren, 29-87. Ámsterdam: John Benjamins.
- Carston, Robyn, y Alison Hall. 2017. «Contextual effects on explicature». *International Review of Pragmatics* 9 (1): 51-81.
- Duque, Eladio. 2021. «Las etiquetas de discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera». En *Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2*, editado por Marta Saracho-Arnáiz y Herminda Otero-Doval, 854-73. Madrid: ASELE.
- Escandell-Vidal, Victoria, y Elena Vilinbakhova. 2022. «Contexto, conocimiento compartido y acomodación. A propósito de la interpretación de las tautologías». *Boletín de Filología* 57 (1): 345-94.
- Fogsgaard, Lene. 2000. *Esquemas copulativos de ser y estar: ensayo de semiolingüística*. Aarhus: Peter Lang.
- González Ruiz, Ramón. 2009. «Algunas notas en torno a un mecanismo de cohesión textual: la anáfora conceptual». En *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*, editado por M<sup>a</sup>. Azucena Penas, y Rosario González, 247-78. Fráncfort: Peter Lang.
- González Ruiz, Ramón, y Dámaso Izquierdo Alegría. 2020. «Encapsulación y estructura informativa: análisis cuantitativo y cualitativo de las variables influyentes en la selección de patrones temático-remáticos en el editorial periodístico». *Zeitschrift für romanische Philologie* 136 (3): 749-88.
- Hanks, Patrick. «Meaning, phraseology and lexicography: a corpus-driven approach». Ponencia presentada en la International Conference Computerised and Corpus-

- Based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives. Universidad de Málaga, 29 de junio - 2 julio de 2015.
- Iglesias Iglesias, Nely M., y Alejandro Alonso Santos. 2019. «Viel mehr als nur zu zweit! Korpusgesteuerte Beschreibung des Musters [für + ADJ + Stunden zu zweit]». En *Germanistik im Umbruch – Linguistik, Übersetzung und DaF*, editado por Irene Doval, y Elsa Liste Lamas, 69-76. Berlín: Frank & Timme.
- Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, y Vít Suchomel. 2014. «The Sketch Engine: ten years on». *Lexicography* 1 (1): 7-36.
- López Samaniego, Anna. 2014. *Las etiquetas discursivas: cohesión anafórica y categorización de entidades del discurso*. Pamplona: EUNSA.
- López Samaniego, Anna. 2018. «La encapsulación nominal en el discurso académico-científico oral y escrito: patrones de aparición». *Caplletra. Revista Internacional de Filología* 64, 129-152.
- Loureda, Óscar, Adriana Cruz, Inés Recio Fernández, y Martha Rudka. 2021. *Comunicación, partículas discursivas y pragmática experimental*. Madrid: Arco Libros.
- Loureda, Óscar, Carlos Gelormini, Dámaso Izquierdo, Celia Hernández, Mathis Teucher, Cristóbal Julio, y Adriana Cruz. 2024. «La encapsulación y la correferencia en español mediante pronombres demostrativos y repeticiones léxicas: una aproximación experimental con eye-tracking». *Revista Signos* 57 (114): 238-76.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Mansilla, Ana. 2024. «Lingüística de corpus y fraseología: el patrón [PREP + S {arbitrariedad}] en las combinaciones usuales a su antojo, a su gusto, a voluntad». *Revista Signos* 57 (114): 34-51.
- Schmid, Hans-Jörg. 2000. *English abstract nouns as conceptual shells: from corpus to cognition*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Spooren, Wilbert, y Ted Sanders. 2008. «The acquisition order of coherence relations: on cognitive complexity in discourse». *Journal of Pragmatics* 40 (12): 2003-26.
- Steyer, Kathrin. 2010. «Korpusbasierte Phraseographie: neue empirische Methoden und Beschreibungsformen». En *La fraseografía del s. XXI: nuevas propuestas para el español y el alemán*, 249-277, editado por Carmen Mellado, Patricia Buján, Claudia Herrero, Nely M. Iglesias Iglesias, y Ana Mansilla, 249-77. Berlín: Frank & Timme.
- Trnavac, Radoslava, y Maite Taboada. 2016. «Cataphora, backgrounding and accessibility in discourse». *Journal of Pragmatics* 93: 68-84.





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373543550>

# Jerga farmacéutica: variedades diafásicas, traducción intersemiótica y otras curiosidades lingüísticas en la oficina de farmacia

*Pharmaceutical Jargon: Diaphasic Varieties, Intersemiotic Translation and other Linguistic Curiosities in the Pharmacy*

Francisco BAUTISTA BECERRO

*Freelance*

[fran\\_bautista@usal.es](mailto:fran_bautista@usal.es)

María Ángeles RECIO ARIZA

*Universidad de Salamanca*

[recio@usal.es](mailto:recio@usal.es)

RESUMEN: El lenguaje farmacéutico, englobado como parte del lenguaje científico-técnico y con el medicamento como hilo conductor, es increíblemente rico y complejo. Está compuesto por miles de términos —dentro de los cuales, los nombres de los fármacos constituyen solo un pequeño porcentaje— y su dominio requiere de años de estudio y formación, tanto para los farmacéuticos como para los traductores que quieren especializarse en este campo. Uno de los problemas que plantea es cómo se debe adaptar el habla a los diferentes registros posibles y cómo conseguir una correcta traslación de una lengua a otra, pero también de un registro a otro, con el fin de que el mensaje llegue correctamente al receptor. En concreto, nuestro objeto de estudio serán los fenómenos lingüísticos, léxicos y semánticos que se dan en la oficina de farmacia y la necesaria adaptación del lenguaje del farmacéutico al registro pertinente en cada caso.

PALABRAS CLAVE: lenguaje farmacéutico; traducción farmacéutica; jerga farmacéutica; traducción médica.

**ABSTRACT:** The pharmaceutical language, encompassed as part of the scientific-technical language and with medicines as a guiding thread, is incredibly rich and complex. It is made up of thousands of terms (drug names being only a small percentage thereof) and years of study and training are required to master it, both by pharmacists and by translators who want to become specialised in this field. Some of the problems we can encounter regarding its study and translation, beyond its lexical complexity, include the eternal dichotomy of who should translate a specialised text or how the speech should be adapted to the different possible registers. In short, how challenges and problems should be tackled so as to ensure correct translations from one language to another, but also from one register to another, securing a correct transmission of the message. Particularly, our object of study will be the linguistic, lexical and semantic phenomena that occur in the pharmacy, and the necessary linguistic adaptations that the pharmacist must undertake in order to use the appropriate register in each case.

**KEYWORDS:** pharmaceutical language; pharmaceutical translation, pharmaceutical jargon, medical translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el mercado laboral actual, son muchos los traductores que apuestan por la especialización en un dominio de especialización concreto. Por ello, es muy importante estar familiarizado con el lenguaje correspondiente, incluyendo cuestiones como el léxico o los tipos de textos más habituales. Los lenguajes de especialización se caracterizan, precisamente, por contar con una terminología específica (Cabré 1999, 155 en Montero et al. 2008, 90), a menudo abundante y compleja (Muñoz Martín 2002, 71), y por requerir, habitualmente, años de estudio (Gutiérrez Rodilla 2005, 10) antes de que el usuario consiga dominarlos. Podríamos enumerar como algunos de los lenguajes de especialización más representativos el científico, el jurídico o el económico, aunque realmente se podría afirmar que todas las ramas del conocimiento tienen su propio lenguaje de especialidad.

## 2. PARTICULARIDADES DEL LENGUAJE FARMACÉUTICO

Dentro del lenguaje científico se podrían listar numerosas subdivisiones, una de las cuales sería el lenguaje farmacéutico (Bautista Becerro 2022, 20). Aunque resultaría imposible trazar un límite (Maillot 1981 en Gallardo y De Irizazábal 2002, 191) entre lo que, a efectos de nuestra investigación, denominaremos lenguaje farmacéutico y otros lenguajes de especialidad relacionados, sí que podemos afirmar que la terminología farmacéutica estaría compuesta por todos los nombres de los fármacos —y sus diferentes denominaciones—, así como otros términos relacionados, como las formas farmacéuticas, los efectos farmacológicos, las vías de administración, las enfermedades e incluso las partes del cuerpo y otros conceptos anatómicos (Bautista Becerro 2022, 144). Si bien es un campo semántico común a otras ramas de la ciencia, es indudablemente un léxico muy abundante y extenso (Navarro 2021).

Como ya hemos expuesto, y en línea con las afirmaciones de numerosos expertos en la materia (Gallardo y De Irizazábal, Montalt, etc.), los lenguajes de especialidad se

caracterizan por su compleja terminología (Vivanco Cervero 2006, 11), porque requieren años de estudio (Corpas 2004, 138) y porque cuentan con un mayor grado de especialización (Rodríguez Tapia 2020, 75). En el caso del lenguaje farmacéutico, cuya terminología ya hemos abordado, faltaría determinar que ese estudio necesario para conseguir un cierto dominio del mismo sería el Grado en Farmacia o un título equivalente. Se trata de una carrera universitaria en la que se estudian materias eminentemente farmacéuticas, como la farmacología, la farmacocinética o la farmacodinámica, así como otras más inespecíficas dentro del campo de las ciencias de la salud, como pueden ser la microbiología, la fisiopatología, las matemáticas o la química. Una vez más, es imposible marcar límites, pues hay otros profesionales de la salud (médicos, biólogos, biotecnólogos, etc.) que adquieren un conocimiento similar y pueden alcanzar un dominio equivalente del lenguaje farmacéutico o de alguna de sus ramas relacionadas. Por supuesto, para los traductores también es posible especializarse en el campo farmacéutico (o en un campo de especialización cualquiera) siguiendo otras vías: por ejemplo, con cursos específicos, mediante la formación autodidacta o gracias a la propia actividad laboral.

Del mismo modo, es importante recordar que tampoco es homogéneo el entorno dentro del cual se mueven los farmacéuticos, pues es una figura que está presente en diferentes lugares y puestos de trabajo. Además de la clásica farmacia (que, por concisión, nombraremos también «oficina de farmacia» o «farmacia comunitaria»), habrá farmacéuticos en hospitales, centros de salud, laboratorios farmacéuticos, plantas de control de calidad e inspección de sanidad o centros docentes. Si bien cada uno de ellos adaptará el lenguaje a las necesidades propias de su día a día, de su lugar de trabajo y de sus interlocutores, en nuestra investigación nos centraremos en algunos de los aspectos propios del lenguaje farmacéutico en oficina de farmacia.

### 3. SITUACIONES LINGÜÍSTICAS EN OFICINA DE FARMACIA

En una oficina de farmacia se pueden dar numerosas situaciones lingüísticas diferentes: desde el uso de lenguaje especializado entre pares —por ejemplo, entre compañeros farmacéuticos, entre farmacéuticos y delegados comerciales u otros representantes de laboratorio, o entre farmacéuticos y clientes especializados por su formación y experiencia— hasta el uso de lenguaje especializado con personas legas en la materia, como será un alto porcentaje de los pacientes y clientes que acudan a la farmacia. Podríamos sacar a colación el término *jerga*, que podemos definir como el «lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios» (de Arana 2014, 1), y que a efectos de nuestra investigación podemos extrapolar a la comunicación entre profesionales (farmacéuticos) y pacientes.

Precisamente, esta situación comunicativa es la que hemos abordado en nuestra investigación. Son varios los expertos (Gutiérrez Rodilla y Navarro 2014) que han mostrado su preocupación por las situaciones, en las que no existe la certeza de que el mensaje llegue con claridad al receptor —en este caso, al paciente—. Es algo relativamente habitual, que se ha estudiado en la relación médico-paciente y que ha sido

motivo de controversia en otros ámbitos (como el jurídico), pero que, hasta cierto punto, se ha pasado por alto en el caso de la farmacia. Sin embargo, habría muchas probabilidades —y sería igualmente preocupante— de que el mensaje del farmacéutico no llegara con claridad si no hay un esfuerzo consciente por parte del farmacéutico de adaptarlo al registro del receptor, el paciente (Gutiérrez Rodilla 1998). Esto dará lugar a un nuevo sublenguaje, a medio camino entre el especializado y el general, con una serie de características propias.

### *3.1. Adaptación del registro y recursos comunicativos por parte del profesional farmacéutico*

Son muchos los ejemplos que podrían enumerarse, algunos de ellos utilizados prácticamente a diario en la oficina de farmacia. Por ejemplo, los relativos a los nombres de los medicamentos, pero también a sus principios activos, forma farmacéutica o incluso pauta.

En lo respecta a los nombres de los medicamentos, cabe recordar que cuentan con diferentes denominaciones, muchas de las cuales son difíciles de recordar para los pacientes: en algunos casos, por ser nombres largos y complicados; en otros, por tratarse de tratamientos puntuales que toman por primera vez o de manera esporádica. No ayuda que muchos de los pacientes sean personas de edad avanzada, tal vez con mayores problemas para retener nuevas palabras. Además, en una oficina de farmacia se manejarán diferentes denominaciones para los mismos medicamentos, lo cual dificultará la comunicación con el paciente y obligará al farmacéutico o profesional sanitario a adaptar, una vez más, su mensaje. Nos estamos refiriendo, principalmente, a los nombres comerciales y la denominación común internacional (DCI) de los medicamentos. El farmacéutico conocerá ambas denominaciones y los casos en que pueden usarse como sinónimos absolutos o no (aunque esto tendrá una motivación más administrativa que lingüística), pero el paciente no tiene por qué. Esto complica la comunicación, no solo porque el paciente puede no ser consciente de que dos denominaciones diferentes pueden hacer referencia al mismo medicamento, sino porque también puede darse el caso de que ambos nombres sean complicados de retener.

La explicación sería la siguiente: en todo medicamento hay un principio activo, que es la sustancia que ejerce la acción farmacológica. La denominación de dicho principio activo será, como ya hemos comentado, su denominación común internacional (DCI), un nombre aprobado a nivel internacional por la OMS. Esta DCI seguirá las reglas ortográficas del idioma del país correspondiente, lo cual no exime que puedan ser nombres largos y, a menudo, complicados. Por otro lado, los medicamentos que reciben autorización de comercialización bajo patente salen al mercado con un nombre comercial, otorgado por agencias especializadas en la materia y con base en diferentes criterios. Algunos de los requisitos incluyen que dicho nombre no fomente su uso o consumo ni dé lugar a confusión con otros medicamentos o productos; además, es preferible que sean palabras fáciles de recordar y pronunciar. No obstante, también son nombres en los que abundan letras atípicas en español, como pueden ser la *x*, la *y* o la *z*, así como otras grafías impropias o anómalas —dobles consonantes, terminaciones atípicas, etc.— (Bautista

Becerro 2019). Esto se debe a que se busca una imagen de modernidad e internacionalidad, que pueda hacer que el paciente lo considere una opción preferible, pero que también hace que algunas personas —una vez más, sobre todo las de edad avanzada— no consigan retenerlos (Navarro 2021a; 2021b).

Por todo lo enumerado anteriormente, es habitual que el farmacéutico añada una pequeña explicación a la hora de referirse a cada medicamento. Por ejemplo, en el caso de una persona polimedicada que vaya a la farmacia con su tarjeta sanitaria para retirar su medicación, cuando el farmacéutico le comunique qué medicamentos tiene activos para su dispensación, pueden escucharse frases como las siguientes:

- a. Le sale la atorvastatina. La del colesterol.
- b. Le sale la tamsulosina. La de la próstata.
- c. Le sale el clopidogrel. El de la sangre.
- d. Le sale la mirtazapina. La del ánimo.

Vemos que estos casos son, además, una doble adaptación de la información. Podemos presuponer (o tener la certeza, porque en la mayoría de los casos la persona será un paciente habitual, a quien el farmacéutico conoce), que para el paciente es difícil retener los nombres de los medicamentos y tal vez no los asocie al oírlos, pero sí sabrá para qué toma cada uno de ellos y los identificará de alguna manera. Sin embargo, incluso aquí es necesario un doble ejercicio de adaptación, porque para el paciente tampoco será fácil entender términos como «antihipercolesterolemia» o «anticoagulante»: de ahí que lo habitual sea referirse a ellos como «la del colesterol» o «el de la sangre». Otro aspecto metalingüístico reseñable es que se suelen evitar términos con connotaciones —injustamente— negativas, como puede ser «antidepresivo» y, en lugar de hablar de «la de la depresión», se suele decir «la del ánimo». En esta línea, también es habitual usar «la del dolor» en lugar de «analgésico», «la de la tensión» en lugar de «antihipertensivo» o «la de dormir» en lugar de «sedante» o «hipnótico».

En ocasiones, estas adaptaciones pueden incurrir en errores de precisión e incluso pequeña incorrecciones para hacerle llegar el mensaje al paciente. Un ejemplo clásico es el de los inhibidores de la bomba de protones —omeprazol, esomeprazol, pantoprazol, etc.—. Son medicamentos que actúan en el estómago, reduciendo la acidez, y que están prescritos para evitar la úlcera gástrica en personas polimedicadas o con un mayor riesgo de padecerla. En algún momento del proceso de adaptación, se empezó a generalizar el uso de «protector gástrico», «protector del estómago» o, directamente, «protector». Esto no es, técnicamente, incorrecto, pero puede dar pie a confusión en cuanto a su uso y a que los pacientes lo tomen cuando no es necesario o, incluso, cuando es contraproducente.

Además, si este tipo de adaptaciones y dobles adaptaciones son habituales en pacientes con medicación crónica, más aún lo serán para medicaciones nuevas y puntuales. Algunos ejemplos pueden ser:

- a. Le han puesto [ciprofloxacino], un antibiótico.
- b. Le han puesto [tobramicina], unas gotas para los ojos.

Esto nos trae a colación otra forma de adaptación, que consiste en referirse al medicamento en cuestión por su forma farmacéutica (crema, pomada, jarabe, supositorio, óvulo, inhalador, plumas, etc.). El ejemplo de la tobramicina, una vez más, se trata de una doble adaptación, pues a menudo se prioriza el uso de «gotas para los ojos» en lugar de «colirio». También hay que tener en cuenta que, al igual que el paciente no tiene por qué estar familiarizado con los nombres de los medicamentos, tampoco lo estará con las formas farmacéuticas. Así, es habitual que hablen de «pastillas» en lugar de «comprimidos» o «cápsulas».

Curiosamente, otro recurso del farmacéutico, menos interesante desde el punto de vista lingüístico, es recurrir a otros aspectos, como el color de la caja o la forma o color de la «pastilla». Esto, no obstante, puede no ser del todo sencillo, pues hay cajas que son muy similares (sobre todo en el caso de medicamentos con diferentes dosis) y porque el farmacéutico no siempre sabe cómo será el comprimido (aunque, por suerte, existen diferentes recursos donde puede encontrar la información).

Un último mecanismo al que puede recurrir el farmacéutico es la pauta. Si el paciente no consigue identificar el medicamento en cuestión por el nombre, la forma farmacéutica o el efecto, el farmacéutico puede recurrir a nombrar aspectos relacionados con su régimen posológico: «el que toma por la mañana/noche», «el que toma con el desayuno/comida/cena», «el que toma una/dos/tres veces al día», «el que toma una vez a la semana/una vez al mes», etc. Estos mecanismos, además de ayudar a que el mensaje se entienda, pueden servir para detectar errores de adherencia al tratamiento. Por ejemplo, si el paciente está tomando más o menos de lo que debería, o si lo está tomando de forma incorrecta.

Por último, es importante tener en cuenta que también en las comunicaciones escritas —lo que incluiría las traducciones— se debe tener en cuenta el contexto para adaptar el registro en consecuencia. Esto hace que sea importante que el traductor sepa dominar los diferentes registros y emplear el correcto en cada tipo de texto.

### *3.2. Adaptación del lenguaje y recursos comunicativos por parte del paciente*

Si bien el profesional farmacéutico debe contar con diferentes recursos para que la comunicación del mensaje sea satisfactoria, tampoco podemos pasar por alto los fenómenos lingüísticos que se producen en el habla por parte del paciente. Además del uso de diferentes registros, algunos de los cuales le pueden ser impropios, también se producen otros, como la asignación de nombres nuevos y más fáciles de recordar. Así, en nuestra experiencia, hemos encontrado pacientes que han acudido a la farmacia a retirar el Jaime (en lugar de Janumet®) o «esa que empieza por “inda” algo» (indapamida). En esta línea, cabe destacar que muchas veces el paciente sí conoce el nombre de todos los medicamentos que componen su tratamiento, pero incluso en esos casos puede haber problemas de comunicación, bien porque los nombres comerciales no siguen las normas canónicas de acentuación española (¿Potasion o Potasión?; ¿Ixia o Ixía?) o porque son similares a otros (por ejemplo, citalopram y escitalopram, omeprazol y esomeprazol, etc.).

#### 4. CONCLUSIÓN

El lenguaje farmacéutico se caracteriza por una terminología extensa y abundante y por un contenido que puede resultar complejo para las personas no especializadas en el campo. Esto hace que la comunicación entre el profesional farmacéutico y el paciente, o cualquier persona leiga en la materia, implique el uso de otras técnicas lingüísticas (y extralingüísticas) con las que se garantice que el mensaje llegue de manera adecuada. Esto resulta fundamental, a su vez, para confirmar que el paciente está tomando correctamente su tratamiento.

Algunas de las estrategias empleadas incluyen, como hemos visto, el uso de sinónimos, hiperónimos, explicaciones o descripciones de los diferentes conceptos. Es especialmente habitual a la hora de hablar de los nombres medicamentos, aunque puede involucrar otros términos farmacéuticos. En muchos casos, el profesional deberá recurrir a sus diferentes denominaciones, la descripción de su efecto, una explicación de sus características farmacológicas u organolépticas o, en definitiva, cualquier información que facilite la correcta transmisión del lenguaje. Recordemos que esto es, en última instancia, el objetivo primordial del lenguaje científico en general y del farmacéutico en particular.

#### REFERENCIAS

- Bautista Becerro, Francisco. 2019. «Traducción de textos farmacéuticos: la nomenclatura de los fármacos y su traducción». En *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, editado por Cristina Carrasco, María Cantarero Muñoz, y Coral Díez Carbajo, 75-83. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Bautista Becerro, Francisco. 2022. *Análisis macrotextual, terminológico y traductológico de los textos farmacéuticos y estudio de campo de la traducción farmacéutica en España*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Cabré, Maria Teresa y Judit Feliu. 1999. *Terminología y cognición: II Simposio Internacional de Verano de Terminología (13-16 de julio de 1999)*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Corpas Pastor, Gloria. 2004. «La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales». En *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso Internacional «El español, lengua de traducción»*, (vol. 20), editado por Luis González y Pollux Hernández, 137-64. Bruselas: Esletra.
- De Arana, José Ignacio. 2014. «Lenguaje y labor asistencial». En *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario* (1.ª edición), editado por Bertha María Gutiérrez Rodilla y Fernando A. Navarro, 1-8. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha María. 1998. *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Editorial Península.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha María y Fernando A. Navarro. 2014. *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

- Gallardo San Salvador, Natividad y de Irazazábal, Amelia. 2002. «Elaboración de un vocabulario multilingüe del campo temático de la siderurgia». En *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (vol. 10), editado por Alcina Caudet, María Amparo y Silvia Gamero Pérez, 189-98. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Montalt Resurrecció, Vicent. 2005. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo.
- Muñoz Martín, Ricardo. 2002. «De la ciencia, la inseguridad y las perlas de tu boca». En *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (vol. 10), editado por Alcina Caudet, María Amparo y Gamero Pérez, Silvia, 65-86. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Navarro, Fernando A. 2021. *Medicina en español V. Laboratorio del lenguaje: florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico*. Palencia: Ediciones Cálamo.
- Navarro, Fernando. A. 2021. «El misterioso poder curativo de la letra X». *El laboratorio del lenguaje (Diario médico)*. Fecha de acceso 25 de julio de 2024. [https://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro/el-misterioso-poder-curativo-de-la-letra-x.html?check\\_logged\\_in=1](https://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro/el-misterioso-poder-curativo-de-la-letra-x.html?check_logged_in=1).
- Navarro, Fernando A. 2021. «El misterioso poder curativo de la letra Z». En *El laboratorio del lenguaje (Diario médico)*. Fecha de acceso 25 de julio de 2024. <https://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro/el-misterioso-poder-curativo-de-la-letra-z.html>.
- Rodríguez-Tapia, Sergio. 2020 «El grado de especialización textual del discurso médico en español: análisis basado en corpus desde la teoría de la percepción». *Panace@* 21 (51): 75-92.
- Vivanco Cervero, Verónica. 2006. *El español de la ciencia y la tecnología*. Medellín: Arco.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373551557>

# Las herramientas de análisis de legibilidad para determinar la comprensibilidad de textos escritos dirigidos a pacientes: el caso del consentimiento informado para los ensayos clínicos

*Readability Tools for Evaluating the Level of Comprehensibility of Written Texts Addressed to Patients: The Informed Consent Form for Clinical Trials*

Esther MARTÍ-LORENTE

*Universitat Jaume I*

[esmarti@uji.es](mailto:esmarti@uji.es)

RESUMEN: Presentamos un estudio del Documento de Consentimiento Informado (DCI) para ensayos clínicos en español a través del programa informático de análisis de legibilidad INFLESZ. El objetivo es valorar la utilidad de estas herramientas para determinar la facilidad de lectura y comprensión de este género híbrido médico-jurídico. El corpus que fundamenta este estudio está formado por cien DCI originales en español. El trabajo se compone de dos fases principales: la primera, dedicada al estudio de legibilidad del corpus compilado con la herramienta INFLESZ; la segunda, centrada en el análisis terminológico de los textos compilados, basado en la extracción automática de candidatos a término que proporciona Sketch Engine, y que complementamos con un análisis terminológico manual. Este segundo análisis nos permite constatar ciertas dificultades de comprensión de diversa índole que no contempla la herramienta empleada, por lo que los resultados obtenidos con INFLESZ no serían suficientes para valorar el grado de comprensión real de estos documentos.

**PALABRAS CLAVE:** consentimiento informado; ensayo clínico; legibilidad; INFLESZ; terminología médica.

**ABSTRACT:** We present a study of the Informed Consent Form (ICF) for clinical trials in Spanish using the INFLESZ software. The aim is to evaluate the usefulness of these tools to determine the level of readability and comprehensibility of this medical-legal hybrid genre. We analysed 100 documents in the language chosen. The study is developed in two main phases: the first phase, in which we assess the readability level of the texts compiled using the INFLESZ tool; and the second phase, which is focused on the terminological analysis of the ICF, based on the automatic extraction of terms that Sketch Engine provides, and which is complemented by a manual terminological analysis. This second analysis reveals various comprehensibility difficulties that are not covered by the tool used. Therefore, the results obtained with INFLESZ would not be sufficient to assess the real degree of comprehensibility of these documents.

**KEYWORDS:** informed consent; clinical trial; readability; INFLESZ; medical terminology.

## 1. INTRODUCCIÓN

Los candidatos a participar en un estudio clínico reciben información por distintos canales de comunicación: de manera oral a través de una entrevista previa con el médico o investigador responsable del estudio, y por escrito mediante el Documento de Consentimiento Informado (en adelante, DCI). A pesar del papel determinante que cumple la comunicación oral con el equipo investigador, en la práctica investigadora real existen deficiencias en el acto de comunicación oral que podrían dificultar o, incluso, impedir que la comunicación resulte efectiva y, por ende, que el participante consiga resolver todas sus dudas y tomar una decisión libre, consciente y bien informada.

Por tanto, la información que se transmite por escrito, por ejemplo, a través del DCI, desempeña un papel complementario y de apoyo fundamental. Para que este documento cumpla su función, la calidad formal y la facilidad de lectura y comprensión deben estar garantizadas. Con este objetivo, la información contenida en el DCI deberá expresarse en un lenguaje claro y sencillo, además de ajustarse a la mayoría de la ciudadanía, con independencia de su nivel educativo y sociocultural, o de su alfabetización en materia de salud.

Sin embargo, según la bibliografía consultada, el DCI para la participación en estudios clínicos presenta importantes dificultades de lectura y comprensión de diversa naturaleza que todavía están por resolver. Por consiguiente, los derechos de autodeterminación y de acceso a información comprensible de los participantes podrían verse, en ocasiones, vulnerados.

Analizar la facilidad de lectura y comprensión de los DCI que se emplean en la práctica investigadora actual o reciente se convierte en una necesidad que debemos acometer. Más allá de los análisis textuales de forma manual, que conllevan per se una importante subjetividad, existen en la actualidad herramientas para el estudio objetivo de la legibilidad de los textos. Entre ellas destaca el programa informático INFLESZ, creado y desarrollado por Barrio-Cantalejo et al. (2008). Se trata de un instrumento de referencia

para medir la legibilidad de los textos redactados en español. Además, la escala INFLESZ, una de las variables principales que incluye este programa, ha sido empleada y validada para evaluar la legibilidad de textos dirigidos a pacientes, como es el caso del DCI.

No obstante, son ya diversos trabajos los que señalan las limitaciones de este tipo de programas informáticos para conocer el grado de comprensión real que presentan estos documentos. En López-Picazo et al. (2016), se indica lo siguiente: «INFLESZ [...] evalúa la dificultad de lectura y comprensión de un texto en función de la longitud de sus palabras y frases, pero no el lenguaje utilizado». A ello añaden: «aunque se consigan buenos INFLESZ es fácil que los médicos trasladen su “jerga” a los DCI, haciéndolos prácticamente incomprensibles para los pacientes».

En esta misma línea, Paterna (2022, 53) manifiesta, entre las conclusiones de su trabajo, que la presencia de terminología especializada en el DCI supone uno de los principales obstáculos para la comprensión de estos documentos. Asimismo, la autora subraya lo siguiente:

[...] el consentimiento informado en España [...] tiene carencias en cuanto a la calidad, pues no suele contar con algunos de los recursos que sí se emplean habitualmente en otros países, como por ejemplo el uso de imágenes explicativas o un lenguaje más coloquial, menos especializado y accesible para el ciudadano de a pie. (Paterna 2022, 53)

Por todo lo expuesto, el objetivo principal del presente estudio es analizar la legibilidad de los DCI que se emplean en investigación clínica con seres humanos en España. Para ello se utilizará el programa INFLESZ, y se complementarán los resultados obtenidos a partir de este análisis con un estudio textual de los documentos desde un punto de vista terminológico. Con ello, buscamos valorar la utilidad real de las herramientas de análisis de legibilidad disponibles en la actualidad para estudiar el grado de comprensión de textos de temática especializada dirigidos, mayoritariamente, a un público no experto en la materia.

## 2. MATERIALES Y MÉTODOS

El corpus que fundamenta nuestro estudio se compone de un total de 100 DCI originales en lengua española obtenidos al azar de la red, y procedentes de estudios clínicos desarrollados en España.

Nuestro estudio se desarrolló en dos fases principales:

La primera fase la dedicamos al estudio de legibilidad del corpus compilado con la herramienta INFLESZ. Se trata de uno de los programas informáticos de análisis de legibilidad de referencia en la actualidad para medir la facilidad de lectura de textos redactados en español. Además, se ha empleado y validado ya para analizar textos del ámbito sanitario dirigidos a pacientes. Como variables se incluyeron las siguientes: la extensión de los documentos cuantificada en número de palabras y los valores propios de la escala INFLESZ, que establece cinco tramos de legibilidad, que oscilan entre los grados «muy fácil» y «muy difícil», en función de la longitud de las palabras y de las oraciones que componen los textos.

En la segunda fase complementamos los resultados de legibilidad obtenidos a partir de la aplicación de la herramienta INFLESZ con un análisis terminológico complementario, basado en una extracción automática de candidatos a término que proporciona la herramienta de análisis léxico y gestión de corpus Sketch Engine. Asimismo, a partir de dicha extracción automática, llevamos a cabo un análisis terminológico manual complementario y un estudio de las estrategias de desteterminologización empleadas en los textos compilados.

El objetivo de este estudio terminológico adicional es valorar cuán útiles son realmente las herramientas de análisis de legibilidad automáticas de las que disponemos en la actualidad, como es el caso de INFLESZ, para determinar el grado de comprensión o el nivel de dificultad que presentan los textos que conforman nuestro corpus.

### 3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Del estudio de legibilidad conviene reseñar los siguientes resultados:

De los 100 DCI compilados, el mayor porcentaje (77 %) se encuentra entre las escalas «algo difícil» y «muy difícil», pero son un total de veintitrés documentos los que obtienen una legibilidad «normal», que, aunque mejorable, debería ya suponer que se trata de DCI que resultan accesibles o comprensibles para cualquier perfil de participante en los ensayos clínicos.

En cuanto a la extensión de los documentos analizados, destaca la variabilidad constatada entre DCI: es significativa la diferencia que existe entre el DCI con la extensión mínima del corpus ( $n = 304$  palabras) y el DCI con la extensión máxima ( $n = 7314$  palabras). Más de la mitad de los DCI compilados (57 %) presentan una extensión desaconsejable o excesiva, puesto que superan las 940 palabras. Para valorar la extensión de los documentos, tomamos como referencia las recomendaciones recogidas en trabajos como los de López-Picazo et al. (2016), Rubiera et al. (2003) o Simón et al. (2001). Estos autores distinguen entre tres tipos de extensión: «deseable», si es inferior a una hoja y no supera las 470 palabras; «aceptable», si oscila entre 470-940 palabras; y «excesiva», si superan las 940 palabras. La extensión máxima de una hoja a la que aluden López-Picazo et al. (2016) coincide con lo apuntado por Rubiera et al. (2003) y Simón et al. (2001). Estos autores argumentan que la parte informativa de los formularios escritos no debería superar una hoja u ocupar más de una carilla y media de folio. A ello añaden que «textos informativos de dos o tres folios cansan a los pacientes, y si encima la letra es pequeña el abandono está casi asegurado» (Simón et al. 2001, 103). En otras palabras, todas las referencias consultadas apuntan en una misma dirección: a mayor extensión, menor probabilidad de que el receptor haga una lectura completa de la información escrita, sin eludir ningún apartado.

En este punto cabe señalar que no se da una correspondencia clara entre puntuaciones de legibilidad obtenidas y extensión de los documentos: la mayoría de los DCI que obtienen puntuaciones de legibilidad «normal» se sitúa por encima de los dos folios de extensión y solo uno de estos 23 DCI presenta una extensión «deseable» según su número de palabras. En consecuencia, si la herramienta de análisis de legibilidad

utilizada considerara las recomendaciones de extensión aquí expuestas, ¿obtendrían estos DCI las mismas puntuaciones de legibilidad?

Además de la extensión desmesurada que presentan, en general, los documentos objeto de análisis, otro problema de naturaleza lingüística que constatamos en los DCI, también en los veintitrés documentos con puntuaciones de legibilidad «normal», es la presencia frecuente de terminología especializada, procedente fundamentalmente del ámbito médico, a pesar de que en las normativas vigentes se establece con claridad que el lenguaje utilizado debe ser sencillo y comprensible. Sirvan como muestra los siguientes ejemplos de términos (unidades simples y multipalabra) que nos proporciona Sketch Engine: «gingivitis», «hematuria», «aleatorizado», «sistólico», «disociar», «doble-ciego», «ACV», «comorbilidad», «heminegligencia», «colgajo de perforantes», «ganglio centinela», «visita basal», «acontecimiento adverso», «hemiparesia residual», «valoración cruzada», «cefalea tensional», entre otros.

Aunque somos conscientes de que, debido a la temática especializada de estos documentos, resulta inevitable, en determinados casos, recurrir al uso de tecnicismos, conviene evitar, en la medida de lo posible, que estos predominen en el texto, puesto que dificulta o puede llegar a impedir el éxito de la comunicación. Ante la necesidad de utilizar términos propios del ámbito médico especializado, sería conveniente emplear técnicas de desterminologización adecuadas que nos permitan facilitar la comprensión de esta jerga a cualquier participante. En otras palabras, la tecnicidad que señalamos no supondría ningún problema si fuera acompañada de estrategias de desterminologización adecuadas, en las que se garantice el uso de un lenguaje más sencillo y comprensible.

En efecto, en el corpus compilado encontramos ejemplos de diferentes estrategias de desterminologización con las que, a priori, se conseguiría hacer más accesibles los textos. Las técnicas de desterminologización más empleadas son las explicaciones o aclaraciones de significado entre paréntesis y las definiciones o reformulaciones (con o sin nexos de unión).

No obstante, también observamos una falta de consistencia generalizada en el uso de estos procedimientos de desterminologización, no solo entre diferentes DCI sino también en un mismo documento. A esto cabría añadir que es significativa la presencia de tecnicismos, procedentes sobre todo del lenguaje médico, que no se acompañan de ningún tipo de aclaración de significado o que, en caso de hacerlo, en algunos casos las paráfrasis empleadas resultan inadecuadas, pues no cumplen la función para la que se habrían empleado. Baste el siguiente ejemplo extraído de un mismo DCI: la unidad multipalabra «perforantes anteriores» se acompaña, entre paréntesis, de su sigla y del desarrollo de la misma. Sin embargo, esta información adicional, que parece tratar de aclarar el significado de la unidad terminológica, no resultaría efectiva para cumplir este objetivo, puesto que se añade en inglés: «AICAP, anterior Intercostal artery perforator flap». Menos efectiva resultará aún si el receptor del texto es un participante cuyos conocimientos de la lengua inglesa son limitados o directamente nulos.

A partir de los análisis efectuados somos conscientes de las ventajas que presentan las herramientas informáticas de análisis de legibilidad, pues han conseguido mejorar y

agilizar los procesos de análisis de textos de temática especializada, y son evidentes las ventajas que ofrecen frente a los análisis de tipo esencialmente manual.

Con todo, y como ya apuntábamos, se trata de herramientas que determinan la facilidad de lectura y comprensión de los textos según la longitud de las palabras y las oraciones que los componen, por lo que otras variables, que consideramos de vital importancia para obtener análisis completos y suficientes, quedan fuera de su alcance. Con el análisis terminológico complementario que hemos llevado a cabo en nuestro estudio hemos podido detectar dificultades de comprensión de diversa naturaleza, incluso en los DCI con legibilidad «normal», que no contempla la herramienta INFLESZ.

En conclusión, si recurrimos al uso de las herramientas de análisis de legibilidad actuales, es necesario complementar los resultados que obtengamos con análisis que incorporen otras variables esenciales para análisis que nos permitan llegar a conclusiones y resultados extrapolables. Entre dichas variables destacaríamos: el estudio de la dimensión terminológica de los textos y la sintaxis empleada; el uso correcto del lenguaje; el empleo de estrategias de desteminologización; el uso de imágenes o gráficos complementarios explicativos; y, por último, pero no menos importante, incorporar la perspectiva de los propios pacientes y participantes en ensayos clínicos es otra necesidad que debemos acometer en presentes y futuros estudios que sigan esta línea de investigación. Su percepción y sus experiencias podrían ayudarnos a entender cuáles son sus necesidades reales y qué dificultades encuentran en el proceso comunicativo que supone el otorgamiento del consentimiento informado. Con ellos, podríamos proponer nuevos modelos de análisis con perspectiva multivariable, así como mejorar el proceso de consentimiento informado y optimizar los modelos actuales de DCI que permitan satisfacer de manera efectiva dichas necesidades y ofrecer a los pacientes una asistencia de calidad en términos de información y comunicación clínica.

## AGRADECIMIENTOS

Esther Martí-Lorente ha recibido financiación de la Generalitat Valenciana y del Fondo Social Europeo, «El FSE invierte en tu futuro», a través de una beca FPI (CIACIF/2022/238).

## REFERENCIAS

- Barrio, Inés María, Simón, Pablo, Melguizo, Miguel, Escalona, Isabel, Marijuán, María Isabel y Pablo Hernando. 2008. «Validación de la Escala INFLESZ para evaluar la legibilidad de los textos dirigidos a pacientes». *Anales del Sistema Sanitario de Navarra* 2 (31): 135-52.
- López, Julio José, Tomás, Nuria y Pilar Ros. 2016. «¿Pero alguien entiende los consentimientos informados? Una propuesta para facilitar su comprensión». *Revista de Calidad Asistencial* 4 (31): 182-89.

Paterna, Patricia. 2022. *Estudio de la dimensión terminológica del consentimiento informado en España y propuesta de simplificación*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Rubiera, Gerardo, Arbizu, Ricardo, Alzueta, Ángel, Agúndez, Juan José y José Ramón Riera. 2004. «La legibilidad de los documentos de consentimiento informado en los hospitales de Asturias». *Gaceta Sanitaria* 2 (18): 153-58.

Simón, Pablo y Javier Júdez. 2001. «Consentimiento informado». *Medicina Clínica* 3 (117): 99-106.





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373559569>

# Exploring Semantic-Thematic Fields and Lexical Patterns in Parliamentary Debates — Topic Modeling Across Comparable Corpora

*Exploración de campos semántico-temáticos y patrones  
léxicos en los debates parlamentarios: topic modeling en  
corpora comparables*

Katrin HERGET

*University of Aveiro, CLLC*

[kherget@ua.pt](mailto:kherget@ua.pt)

Jean-Ezra YEUNG

*Columbia Startup Lab, Columbia University*

[jy2343@caa.columbia.edu](mailto:jy2343@caa.columbia.edu)

Michelle RUFRANO

*Fordham University*

[mrufrano3@fordham.edu](mailto:mrufrano3@fordham.edu)

Teresa ALEGRE

*University of Aveiro, CLLC*

[teresaalegre@ua.pt](mailto:teresaalegre@ua.pt)

ABSTRACT: The collection and analysis of multilingual text corpora assumes a fundamental role in an ever-digitizing world. The access to large-volume corpora allows the study and description of various linguistic items and patterns. Recently, extensive

research has been conducted on topic modeling for analysing political debates (Guldi 2019; Ristilä and Elo 2023). Our study is based on the exploration of comparable corpora of parliamentary debates (Erjavec et al. 2023) in three languages. The analysed corpora were collected from the language resource repository CLARIN ERIC for the Austrian, British, and Portuguese datasets. Our study employs a topic modeling approach to investigate semantic-thematic fields in political speeches. The extracted data from the three countries will be compared to draw conclusions regarding the analysis of potential thematic convergences or divergences.

**KEYWORDS:** multilingual text corpora; topic modeling; artificial intelligence; parliamentary debates; semantic-thematic fields.

**RESUMEN:** La recopilación y el análisis de corpus multilingües desempeñan un papel fundamental en un mundo cada vez más digital. El acceso a corpus de gran volumen permite estudiar y describir una gran variedad de elementos y patrones lingüísticos. Recientemente, se ha llevado a cabo una amplia investigación sobre el uso del *topic modeling* para el análisis de debates políticos (Guldi 2019; Ristilä y Elo 2023). Nuestro estudio se basa en la exploración de corpus comparables de debates parlamentarios (Erjavec et al. 2023) en tres idiomas. Los corpus austriaco, británico y portugués analizados se recopilaron del repositorio de recursos lingüísticos CLARIN ERIC. En nuestro estudio, empleamos un enfoque basado en *topic modeling* para investigar los campos semántico-temáticos en los discursos políticos. Los datos extraídos de los tres países se compararán para alcanzar conclusiones relativas al análisis de posibles convergencias o divergencias temáticas.

**PALABRAS CLAVE:** corpus textuales multilingües; *topic modeling*; inteligencia artificial; debates parlamentarios; campos semántico-temáticos.

## 1. INTRODUCTION

In a data-driven age, governments are challenged to address the overabundance of both accurate and false information in the context of increasing human disasters, i.e. infodemics related to climate change, pandemics, and conflict (Gostin 2022; Wells and Scheibein 2022). Infodemics necessitate the use of technological tools in addressing data voids that can be weaponized as misinformation (National Center for Immunization and Respiratory Diseases 2021; Wilhelm 2023). For text data, lexical equivalence may provide insights into cultural distinctions between countries that may also help us understand differences in access to information (Eysenbach 2009). Knowledge translation is vital; therefore, the collection and analysis of multilingual text corpora play a crucial role in characterizing the information landscape.

Access to large-volume corpora enables the study and description of diverse linguistic items and patterns. Our preliminary study explores comparable corpora of parliamentary debates (Erjavec et al. 2023) in three countries (Austria, Great Britain, and Portugal). The corpora were sourced from the language resource repository CLARIN ERIC, containing parliamentary speeches from each country.

In this study, we combine topic modeling with qualitative research analysis to explore themes and sub-themes within political speeches. In a subsequent phase, we aim

to compare the extracted data to draw conclusions regarding the analysis of potential thematic convergences or divergences.

### 1.1. *Comparable Corpora for Data Analysis*

The exploration of multilingual datasets plays an important role in understanding and comparing thematic fields in different language-cultural communities. Topic modeling can be used to automatically identify abstract topics or themes within large-scale corpora. With the advancements in Natural Language Processing (NLP), the collection of corpora is becoming increasingly prevalent and significant. Comparable corpora are an essential resource for various NLP tasks, such as machine translation, cross-lingual information retrieval, and contrastive linguistics studies. Unlike parallel corpora, comparable corpora are not influenced by the structure of the source text. According to McEnery and Hardie (2012, 20), a comparable corpus consists of «components that are collected using the same sampling method, e.g., the same proportions of texts of the same genres in the same domains in a range of different languages within the same sampling period». Similarly, Mikhailov and Cooper (2016, 217) define comparable corpora as collections of texts compiled «based on the same principles (size of collections, size of samples, covered topics, chronological period, etc.) in different languages or different variants of the same language, such as texts on atomic energy in French and Spanish, or texts in German from Germany, Austria, and Switzerland».

### 1.2. *Study Motivation*

In times of unlimited access to information through large corpora collections, our study aims to identify and analyse thematic fields from parliamentary debates in three European countries: Austria, Great Britain, and Portugal. Exploring these topics provides insights into political, economic, and social issues, allowing us to observe convergences and divergences across the three language corpora. Identifying and comparing these topics is particularly relevant for cross-linguistic and cross-cultural analyses, especially in the fields of Languages for Specific Purposes and Specialized Translation.

## 2. METHODOLOGY

To conduct an exploratory analysis, we used both LDA (Latent Dirichlet Allocation), a probabilistic model, and ATLAS.ti, a qualitative data analysis tool, to identify and analyse recurrent themes in our selected corpora. By automatically assigning each utterance to one or more topics based on the distribution of words, LDA provided an initial overview of the primary themes present in our data. However, LDA does not capture all the nuances within the text. We also required ATLAS.ti to facilitate a deeper exploration and coding of qualitative data within topics, allowing us to identify and analyse themes, patterns, and relationships among the analysed corpora that might not have been immediately apparent from the initial topic modeling results.

## 2.1. *LDA: a Brief Overview*

LDA overcomes challenges found in prior alternatives, such as (probabilistic) latent semantic indexing, which suffers from assigning probabilities to words previously unseen, and overfitting, i.e. not as generalizable to new data (Blei 2003). While there are many newer alternatives to topic modeling from unsupervised learning techniques, LDA has an open-source implementation, has been widely used, and generates probabilities for each topic, enabling utterances to be assigned to more than one topic, which is a required flexibility to anticipate multi-topic utterances and degrees to which an utterance is associated with a topic. The key limitation is that LDA assumes that the order of words does not matter because it models topics based on the mixture of words; a «bag-of-words» model.

To enable the technical feasibility of LDA, we dramatically reduced the vocabulary size, so that it did not exceed the sample size (number of utterances). The vocabulary size was ultimately reduced to approximately a factor of 10 compared to the sample size to enable several topics to be potentially elicited. Reduction of vocabulary size started with removal of stop words, and then frequently occurring words greater than the 95th percentile of frequently occurring words and low frequency words.

Other pre-processing steps included using the term frequency, and removal of short utterances (30 characters or less), which was a conservative cut-off from exploring the histogram to ensure removal of transitory statements that were a matter of parliamentary formality.

For each language corpora, we took the latest year of data, should there be sufficient data to run the LDA algorithm successfully. For Portuguese, there was insufficient data in the latest year, 2022, so 2021 was used instead.

We provided the option to re-run the algorithm on some topic segments of the corpora to identify any sub-topics if the topics were large. The model output assigns each utterance a probability score and the corpora is accompanied with a list of word tokens sorted in descending frequency, reflecting the top sampled mixture of words for each topic.

## 2.2. *Qualitative Research with ATLAS.ti*

According to Gupta (2024, 127), ATLAS.ti is a software for qualitative data analysis of multimodal texts. It provides tools for managing, extracting, comparing, and exploring meaningful information segments, allowing for a deeper exploration of compiled data. Through visualization, integration, discovery, and exploration features, ATLAS.ti facilitates the development of new knowledge. The software allows the extraction, categorization, filtering, and interlinking of data segments, enabling the identification of patterns and themes within a diverse range of source documents. ATLAS.ti is used across various domains, such as social sciences, engineering, business administration, media, psychology, linguistics (2024, 127).

Recently, ATLAS.ti introduced AI assistance for open and descriptive coding, which is based on OpenAI's GPT model (ATLAS.ti 2024).

ATLAS.ti uses artificial intelligence to quickly retrieve and display words, concepts, and phrases that the researcher searches in the data. ATLAS.ti 23 has AI (artificial intelligence) coding features that researchers can use to code their data with much precision and organize codes based on significance. Further, the auto-coding function can filter, link groups, and enable researchers to perform various tasks such as comparing, relating, interpreting, and building theory from the data. (Lewins and Silver 2007; Gupta 2024, 120-21)

AI-generated codes and sub-codes required human validation with corresponding utterances (revision and modification of AI Codes), and interpretation. The utterance analysis was based on LDA's previously assigned topics within each language corpus. From each topic within a language, a random sample of 200 utterances was drawn for analysis due to time and effort constraints.

### 2.3. *Corpus Presentation – Parliamentary Debates Corpora (ParlaMint)*

ParlaMint 4.0 (Clarín 2024) presents a comprehensive collection of comparable corpora comprising transcriptions of parliamentary debates from 29 European countries and regions, mainly spanning from 2015 to mid-2022, totaling over 1.1 billion words. The corpora are meticulously structured, with daily divisions including details on terms, sessions, and meetings, alongside speeches marked with speaker information and transcriber comments. Rich metadata encompassing speaker details, political affiliations, and additional information is provided, with some corpora featuring further metadata, such as speaker birth years and Wikipedia links. The corpora include linguistic annotations covering tokenization, sentence segmentation, lemmatization, part-of-speech tagging, morphological features, syntactic dependencies, and named entities (ParlaMint.ana 4.0).

## 3. RESULTS

The date range, utterance size and vocabulary size of the corpora datasets is presented in Table 1.

<b>Data (after short utterance removal)</b>	<b>Date Range</b>	<b>Parliamentary Session Frequency</b>	<b>Utterances (Model Size)</b>	<b>Vocabulary Size (Model Size)</b>
Great Britain (Commons)	January – July 2022	Daily	37 867 (34 080)	42 212 (3 000)
Austria (German)	January – October 2022	~Monthly	5 635 (5 071)	53 230 (600)
Portugal (Portuguese)	January – December 2021	~Monthly	16 648 (14 983)	42 533 (1 800)

*Table 1. Corpora datasets*

### 3.1. Austrian Corpus

For the Austrian corpus, we analysed samples from three topics (AT0, AT1, AT2) to illustrate thematic occurrences. From these three topics, we chose AT0 to exemplify our analysis approach within the scope of this paper. Figure 1 illustrates the human-validated codes and their respective sub-codes for sample AT0.

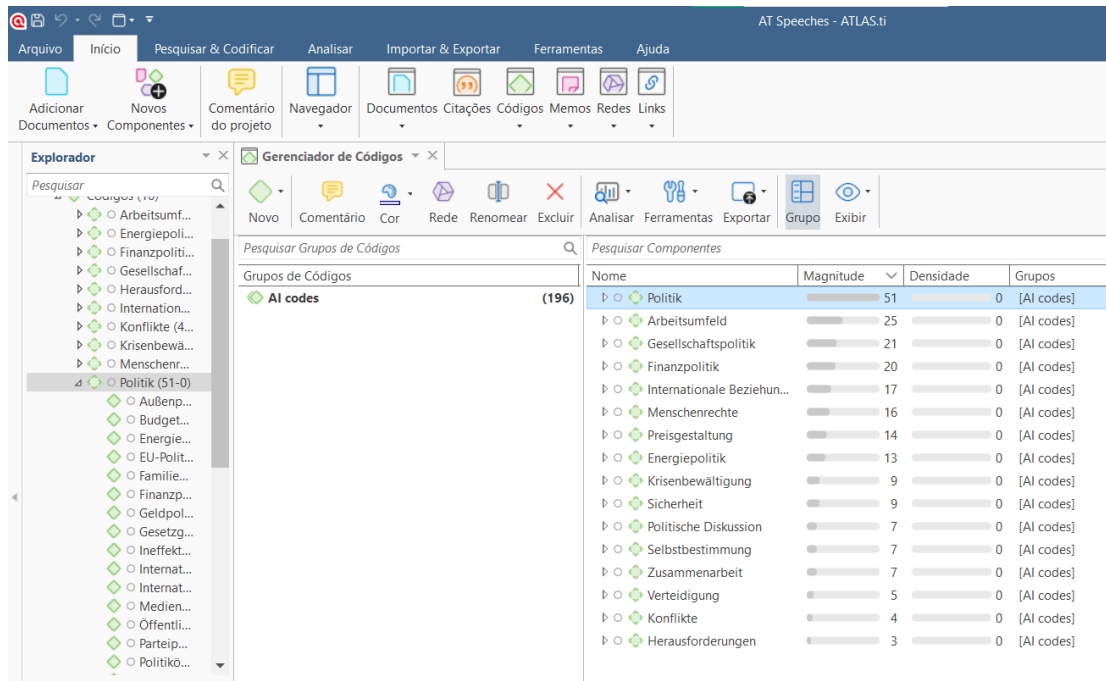


Figure 1. Codes and sub-codes for sample AT0

The range of topics suggests a comprehensive analysis of various aspects, including politics, society, economics, international relations, human rights, energy policy, and crisis management. The inclusion of such diverse topics underscores the complexity of contemporary challenges. Many topics overlap or intersect; for instance, energy policy intersects with environmental issues, economic policy influences social welfare, and international relations impact security concerns.

The significant focus on social topics – such as tolerance, equality, women's empowerment, and social justice – reveals a fundamental concern for addressing pressing social issues and fostering inclusivity and equity.

The inclusion of topics related to crisis management, such as poverty alleviation, conflict resolution, and pandemic management, indicates a recognition of the prevalence and severity of crises in contemporary society.

The codes and sub-codes can be organized into tables, with their frequency in the dataset shown on the left. On the right, the occurrence of specific topics in quotations is displayed. In the example below (Figure 2), the topic of «energy policy» appears 13 times in the selected text sample, which discusses recent trends, such as the energy crisis and strategies to mitigate it.

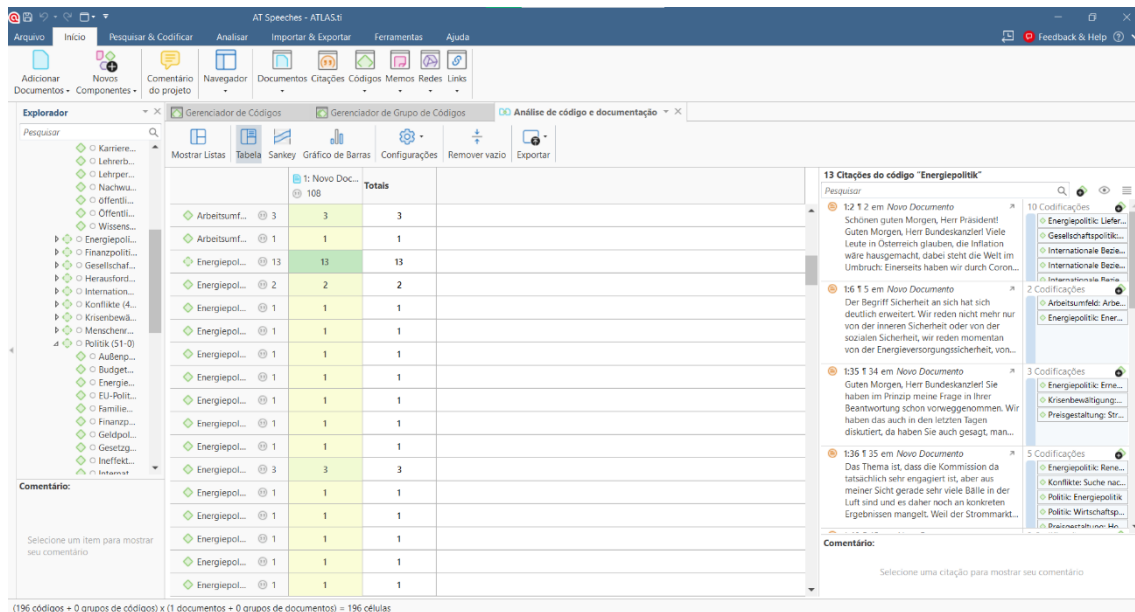


Figure 2. Frequency and occurrence of «Energy Policy» in sample AT0

### 3.2. Portuguese Corpus

For the Portuguese corpus, we analysed samples from three topics (PT0, PT1, PT2) to illustrate thematic occurrences. The provided data (Figure 3) presents themes and their respective magnitudes, indicating the frequency of each theme within the dataset.

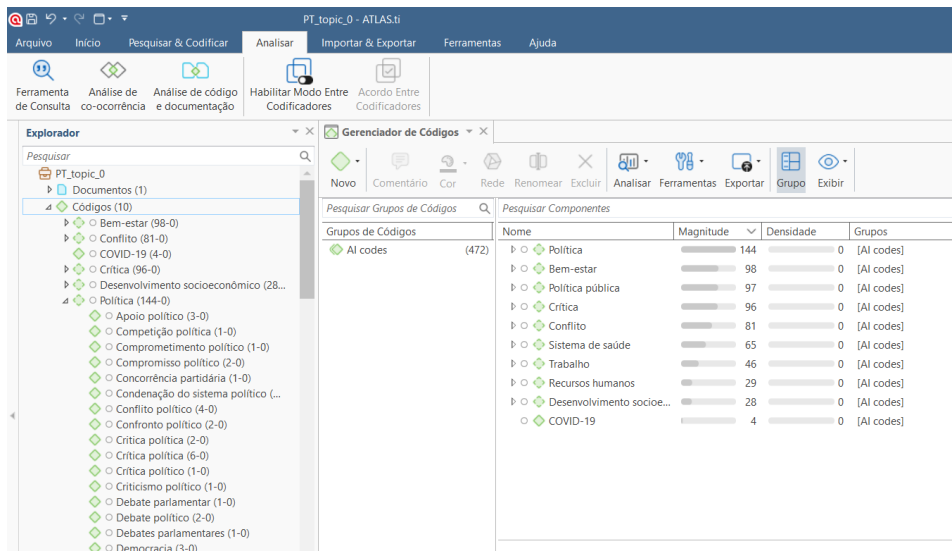


Figure 3. Themes and magnitudes in sample PT0

Politics emerges as a substantial theme encompassing various aspects, such as political criticism, democracy, government, legislation, public policy, and accountability. Public policy is a notable subset, focusing specifically on policies related to health care, social welfare, finance, justice, and transparency. This underscores the importance of policy discussions within the dataset.

Secondly, the code «well-being» includes a variety of sub-themes, such as benefits of proximity, trust, quality of life, respect, transparency, and solidarity. The high magnitude of this code suggests that issues related to well-being are both prevalent and diverse within the dataset.

Thirdly, conflict emerges as another significant theme, with sub-themes including corruption and social injustice. Criticism is notable, as there are sub-themes covering a wide range of topics, such as environmentalism, ethics, economy, health care, and social justice. This indicates that critical viewpoints are expressed across various domains within the dataset. Healthcare is highlighted as a significant theme, addressing sub-topics such as access to care, quality of services, workforce shortages, and public health concerns. Work-related issues are also prominent, including conditions of work, productivity, workforce reinforcement, and dignity of labour.

Overall, the analysis reveals a diverse range of themes, encompassing political, social, economic, and health-related issues.

### 3.3. British Corpus

For the analysis of the British corpus, we exclusively examined the utterances from the House of Commons, ensuring the comparability of the datasets. To enable the compilation of comparable corpora, we did not analyse the utterances from the House of Lords so that the corpora structure is similar across the three countries.

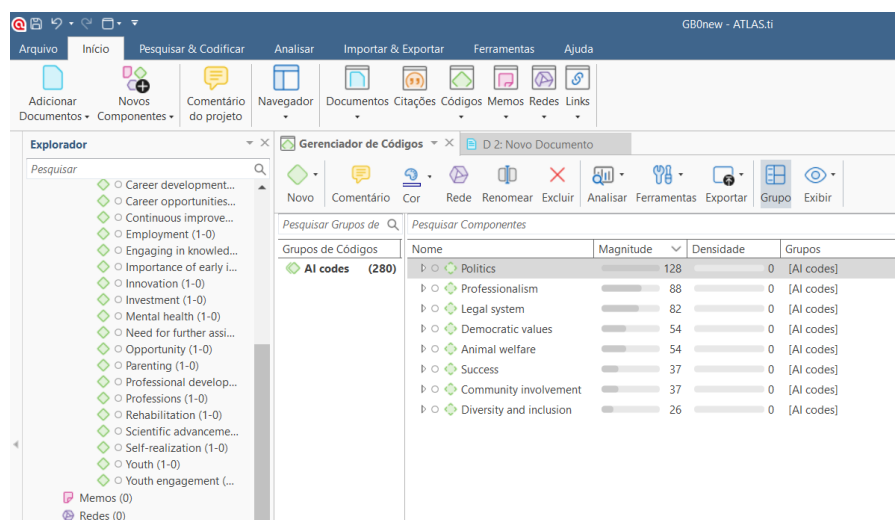


Figure 4. Themes and magnitudes in sample GB0

Within this corpus, several dominant sub-topics emerge. Government policies, political discourse, power dynamics, and public opinion are prominently represented. The legal system is another significant topic, including various legal aspects such as legislation, law enforcement, and criminal justice. Animal welfare is addressed through sub-topics such as animal rights, cruelty, experimentation, and testing. Diversity and inclusion are also prominent, highlighting issues related to activism, cultural sensitivity, social justice, and inclusivity. This reflects a growing awareness of diversity and inclusion matters.



In summary, the data reveals a rich variety of thematic content, with significant emphasis placed on political, legal, and professional discourse, as well as issues related to diversity, inclusion, and community engagement.

## 4. DISCUSSION

### 4.1. *Conclusion*

The three countries converge on politics and government, such as international relations, diplomacy, and global affairs, indicating a shared focus on governmental issues and political processes. Social issues, such as community involvement, diversity, inclusion, and societal concerns, are also prevalent, reflecting a shared concern for societal welfare. Legal frameworks and ethical standards feature other common topics in parliamentary speeches.

Despite these commonalities, the frequency distribution of topics varies significantly, and instances of the topics diverge across countries. For instance, the Austrian corpus emphasizes energy policy and crisis management, particularly regarding Europe's dependency on Russian gas during the Russian invasion of Ukraine. In contrast, the British corpus focuses more on international relations and government processes. Additionally, entries on formal processes, parliamentary procedures, and bureaucratic structures are more prominent in the Austrian corpus than in the British and Portuguese corpora.

### 4.2. *Limitations*

This study explored the use of topic modeling (LDA) and qualitative research analysis with ATLAS.ti in three multilingual text corpora of parliamentary speeches from Austria, Great Britain, and Portugal. To validate topic modeling and ATLAS.ti, the researchers came from various domains of expertise in sociology, applied linguistics, and public health. The limitations of this study parallel the limitations of LDA and ATLAS.ti's application of OpenAI's model, which can capture complex patterns in large datasets but cannot identify novel and unique patterns. Important data points out that, in the digital landscape, information-seeking behaviours, data voids, and hierarchy within data go undetected with these tools (Eysenbach 2009; Golebiewski and Boyd 2019). Any information that is considered novel and unique is easy to miss using traditional machine learning (LDA) and deep learning (ATLAS.ti) techniques because of the need for large datasets and regular updates to large language models, such as OpenAI's model; and limitations in linear algebraic methods and cluster analysis (OpenAI API; Nicolau et al. 2011; Carlsson 2020).

Consequently, this potentially mystifies instances where governments can impede their own ability to respond to misinformation (Pomeranz and Schwid 2021). If there is little quality content for any search engine to return, much is left to the imagination of both well-meaning governments and adversarial actors to weaponize misinformation

(Golebiewski and Boyd 2019). Misinformation as a threat to democracy was identified through sociological analyses in our preliminary research (Bayer et al. 2021; House of Lords Media Notices 2020). However, topic modeling and ATLAS.ti did not readily extract nor provide remnants to identify it as a topic, sub-topic, or thematic field. Furthermore, a general search of utterances revealed the theme of misinformation as a social problem across corpora. In Great Britain, there were utterances concerning misinformation, disinformation, deepfake and fake news; for Austria, it was *Desinformation(s)(kampagne)*, deepfake, fake news; and for Portugal, it was *desinformação*, deepfake and fake news. We suspect that the pattern is too unique and novel to be detected by traditional machine learning and deep learning techniques.

As a result, we believe that future research will need to ascertain to what extent such a mounting issue in society can escape analytic tools, and whether this is an alignment with the general problem of algorithmic bias and then being intertwined with social and linguistic biases. The strength of this preliminary study is that it aligns with the main research objective of identifying relevant topics and subtopics within comparable corpora. These identified topics will be subjected to a more comprehensive analysis in subsequent stages of the research. In sum, this study sheds light on how topic modeling using LDA and AI coding using ATLAS.ti can facilitate the identification of topics.

## REFERENCES

- ATLAS.ti. AI Coding Powered by OpenAI*. Accessed June 7, 2024. <https://atlasti.com/ai-coding-powered-by-openai>.
- Bayer, Judit, Irin Katsirea, Olga Batura, Bernd Holznagel, Sarah Hartmann, and Katarzyna Lubianiec. 2021. «The Fight Against Disinformation and the Right to Freedom of Expression». Accessed June 12, 2024. [https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2021/695445/IPOL\\_STU\(2021\)695445\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2021/695445/IPOL_STU(2021)695445_EN.pdf).
- Blei, David. M., Andrew Y. Ng, and Michael I. Jordan. 2003. «Latent Dirichlet Allocation». *Journal of Machine Learning Research* 3 (1): 993-1022.
- Carlsson, Gunnar. 2020. «Topological Methods for Data Modelling». *Nature Reviews Physics* 2 (12): 697-708.
- Erjavec, Tomaž, et al. 2023. *Linguistically Annotated Multilingual Comparable Corpora of Parliamentary Debates ParlaMint.ana 3.0. Slovenian Language Resource Repository*. Accessed February 20, 2024. <http://hdl.handle.net/11356/1488>.
- Eysenbach, Gunther. 2009. «Infodemiology and Infoveillance: Framework for an Emerging Set of Public Health Informatics Methods to Analyze Search, Communication and Publication Behavior on the Internet». *Journal of medical Internet research* 11 (1): e11.
- Gostin, Lawrence O. 2022. «Living in an Age of Pandemics—From COVID-19 to Monkeypox, Polio, and Disease X». *JAMA Health Forum* 3 (9): e224062. Accessed February 20, 2024. <https://jamanetwork.com/journals/jama-health-forum/fullarticle/2796824>.

- Golebiewski, Michael, and Danah Boyd. 2019. «Data Voids: Where Missing Data Can Easily Be Exploited». Accessed June 12, 2024. [https://datasociety.net/wp-content/uploads/2018/05/Data\\_Society\\_Data\\_Voids\\_Final\\_3.pdf](https://datasociety.net/wp-content/uploads/2018/05/Data_Society_Data_Voids_Final_3.pdf).
- Guldi, Jo. 2019. «Parliament's Debates about Infrastructure: An Exercise in Using Dynamic Topic Models to Synthesize Historical Change». *Technology and Culture* 60: 1-33.
- Gupta, Ajay. 2024. *Qualitative Methods and Data Analysis Using ATLAS.ti. A Comprehensive Researchers' Manual*. Berlin: Springer.
- House of Lords Media Notices. 2020. *Democracy under Threat from «Pandemic of Misinformation» Online—Lords Democracy and Digital Technologies Committee. UK Parliament House of Lords Media Notices, 20 (June)*. UK Parliament. Accessed on June 12, 2024. <https://www.parliament.uk/business/lords/media-centre/house-of-lords-media-notices/2020/jun-20/democracy-under-threat-from-pandemic-of-misinformation-online-lords-democracy-and-digital-technologies-committee/>.
- Kuzman, Taja, et al. 2023. «Linguistically Annotated Multilingual Comparable Corpora of Parliamentary Debates in English ParlaMint-en.ana 3.0». *Slovenian Language Resource Repository*. Accessed February 20, 2024. <http://hdl.handle.net/11356/1810>.
- McEnery, Tony, and Andrew Hardie. 2012. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mikhailov, Mikhail, and Robert Cooper. 2016. *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies. A Guide for Research*. London, New York: Routledge.
- National Center for Immunization and Respiratory Diseases. 2021. *How to Address COVID-19 Vaccine Misinformation. Centers for Disease Control and Prevention*. Centers for Disease Control and Prevention. Accessed February 20, 2024. <https://www.cdc.gov/vaccines/covid-19/health-departments/addressing-vaccine-misinformation.html>.
- Nicolau, Monica, Arnold J. Levine, and Gunnar Carlsson. 2011. «Topology Based Data Analysis Identifies a Subgroup of Breast Cancers with a Unique Mutational Profile and Excellent Survival». *Proceedings of the National Academy of Sciences* 108 (17): 7265-70.
- OpenAI API. *OpenAI*. Accessed June 12, 2024. <https://platform.openai.com/docs/models>.
- Pomeranz, Jennifer L., and Aaron R. Schwid. 2021. «Governmental Actions to Address COVID-19 Misinformation». *Journal of public health policy* 42: 201-10.
- Ristilä, Anna, and Kimmo Elo. 2023. «Observing Political and Societal Changes in Finnish Parliamentary Speech Data, 1980-2010, with Topic Modelling». *Parliaments, Estates and Representation* 43 (2): 149-76.
- Wells, John S., and Florian Scheibein. 2022. «Global Pandemics, Conflict and Networks—the Dynamics of International Instability, Infodemics and Health Care in the 21st Century». *Journal of Research in Nursing* 27 (3): 291-300.
- Wilhelm, Elisabeth et al. 2023. «Measuring the Burden of Infodemics: Summary of the Methods and Results of the Fifth WHO Infodemic Management Conference». *JMIR infodemiology* 3 (1): e44207.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373571579>

# Textos de cooperación judicial internacional como documentación para traductores e intérpretes: clasificación y estudio terminológico

*International Judicial Cooperation Texts as Documentation Tools for Translators and Interpreters: Classification and Terminological Study*

Elia SUÑÉ ARILLA

*Universidad de Alcalá*

[elia.sune@edu.uah.es](mailto:elia.sune@edu.uah.es)

Bianca VITALARU

*Universidad de Alcalá*

[bianca.vitalaru@uah.es](mailto:bianca.vitalaru@uah.es)

RESUMEN: La cooperación judicial internacional, pese a ser objeto de estudio recurrente en la esfera del derecho, tiene poca presencia en la literatura sobre traducción. Aunque hay estudios que definen las formas en las que la traducción interviene en la cooperación judicial internacional, muy pocos analizan, desde una perspectiva lingüística y textual, documentos utilizados para la comunicación entre los profesionales en este campo. Con el fin de contribuir a esta línea de investigación, este estudio tiene como objetivos principales identificar los textos de cooperación más representativos y elaborar una base de datos terminológica. Para ello, recurrimos a una metodología basada en el análisis y explotación terminológica de un corpus paralelo trilingüe (inglés, español y rumano) compuesto por documentos vinculados a los instrumentos de cooperación judicial.

PALABRAS CLAVE: cooperación judicial internacional; traducción judicial; documentación; terminología especializada.

**ABSTRACT:** Several studies focused on the legal field discuss international judicial cooperation, a topic which is rarely addressed in the literature on translation. Although we can find studies that describe the ways in which translation supports international judicial cooperation, very few studies analyse, from a linguistic and textual viewpoint, some of the documents used in the communication between experts within the field. Our goal is to contribute to the literature on specialised texts used in international cooperation. Our study has two aims: to identify the most representative judicial cooperation texts and to create a specialised terminology database. The method we used involves terminology mining and analysis using a trilingual parallel corpus (English, Spanish, and Romanian) consisting of several texts related to EU judicial cooperation instruments.

**KEYWORDS:** international judicial cooperation; judicial translation; documentation; specialized terminology.

## 1. INTRODUCCIÓN

La cooperación judicial en la UE es objeto de estudio recurrente en el ámbito del derecho, con frecuencia abordado desde una perspectiva histórica, en estudios como el de González Vega (2017), que revisa su evolución desde sus orígenes en el siglo XX, o el de Mitsilegas y Guild (2023), también de enfoque generalista. Otros autores han optado por una línea de investigación dedicada al estudio de textos de cooperación específicos, como, por ejemplo, la Orden de detención europea (ODE) (Ross y Magris 2017).

Si bien la cooperación judicial en Europa se ha abordado con cierta asiduidad desde la perspectiva del derecho, no ocurre así desde la perspectiva de la traducción. Desde el ámbito de la lingüística y de la terminología, varios autores han abordado diferentes aspectos de la situación lingüística en la UE; entre otros, el uso del inglés europeo (Křepelka 2014), el surgimiento del lenguaje jurídico europeo (Balaguer Callejón 2004) o la transferencia de terminología jurídica europea al derecho nacional (Biel y Dozcekalska 2020).

Nos encontramos ante un ámbito de alta especificidad a nivel conceptual, caracterizado por aspectos como la interacción entre un sistema jurídico supranacional y varios sistemas jurídicos nacionales, el empleo de un lenguaje jurídico con particularidades lingüísticas, o el uso de textos que emanan del derecho comunitario. Por estas particularidades y por el desconocimiento generalizado sobre la materia, consideramos necesario aumentar la presencia de estudios que profundicen en el ámbito, especialmente orientados a elaborar recursos de documentación útiles para la traducción, teniendo en cuenta las necesidades documentales, tanto temáticas como lingüísticas, de los profesionales de la traducción.

Nuestra investigación plantea dos objetivos específicos: a) determinar los textos de cooperación judicial internacional más representativos del ámbito penal y b) elaborar un recurso de documentación que sirva para la especialización en TeI en el campo de la cooperación judicial en la UE. Para su consecución, se empleará una metodología basada en el análisis de un corpus paralelo con fines específicos, siguiendo la terminología de Dos Santos Moreira (2011, 34), que define *special purpose parallel corpus* como «a corpus of original texts and their translations which is used for terminological purposes».

## 2. TEXTOS PARALELOS Y TERMINOLOGÍA

La explotación de textos paralelos bilingües o plurilingües es una constante en la literatura sobre traducción, debido a sus numerosas aplicaciones a la práctica traductora: detección de errores de traducción (Volk 2018), extracción de equivalentes (Giordano y Piga 2021; Volk 2018), estudio de estrategias de traducción (Giordano y Piga 2021), búsqueda de sinónimos (Volk 2018), o elaboración de recursos multilingües (Del Grosso et al. 2020; Dos Santos Moreira 2011; Giguet y Luquet 2006). Adicionalmente, los textos paralelos se aplican a la enseñanza de la traducción, concretamente, de la traducción jurídica (Giordano y Piga 2021), así como a la enseñanza de lenguas con fines específicos (Ramantova y Stepanova 2021). La extracción de equivalentes acuñados o el estudio de las estrategias de traducción tienen claros beneficios para el proceso de documentación lingüística, en el primer caso, y para el desarrollo de la competencia de transferencia en traducción, en el segundo caso. Son varios los estudios que describen experiencias didácticas con textos paralelos, entre ellos el de Giordano y Piga (2021), quienes observan que el trabajo con textos paralelos de la UE sobre migración permite a los estudiantes extraer conocimientos sobre las características del discurso jurídico e institucional. Es más, si concebimos los términos especializados como contenedores de conocimiento especializado, la extracción de terminología bilingüe a partir de textos paralelos implicaría un proceso de extracción de conocimientos especializados (Blank 2000, 238).

Asimismo, el trabajo con corpus paralelos revela otro aspecto de los textos producidos en el ámbito de la UE, que recoge Yankova (2008, 134): su estandarización, tanto a nivel de contenido como a nivel de organización o formato, en tal grado que incluso se observa una correspondencia entre párrafos y oraciones. Esto se debe, continúa la autora, a la búsqueda de una correspondencia exacta entre versiones lingüísticas, que, en parte, responde a cuestiones prácticas como facilitar la identificación de contenidos entre versiones y, por consiguiente, la introducción de modificaciones.

## 3. MÉTODO

El estudio tiene como bases metodológicas la compilación y el análisis de un corpus paralelo de textos vinculados a los instrumentos de cooperación judicial penal de la UE. Seguimos las siguientes fases:

- a. Aproximación de la tipología textual propia del ámbito a partir de los instrumentos jurídicos que regulan la cooperación judicial en contextos penales;
- b. Compilación de corpus paralelo trilingüe (inglés-español-rumano) (EN-ES-RO), que contiene tres tipos de órdenes europeas (de detención, de protección y de investigación) y seis tipos de certificados: tres de reconocimiento mutuo, así como uno de embargo, uno de decomiso y uno de reconocimiento de sanciones pecuniarias. Todos estos textos están disponibles en la página web de la Red Judicial Europea (Judicial Library of the European Judicial Network);

- c. Carga del corpus a SketchEngine para la extracción automática de terminología y fraseología bilingüe. En el análisis y la extracción de terminología empleamos principalmente las funciones Word Sketch, Parallel Concordance y Bilingual Terms, esta última accesible mediante la plataforma OneClick Terms. Cabe señalar que utilizamos la función Word Sketch, por una parte, para extraer unidades terminológicas compuestas a partir de términos simples (términos de partida) en combinación con otros adjetivos (categoría gramatical «modificadores») o sustantivos (categoría «preposiciones»). Seguimos los patrones de formación de compuestos sintagmáticos, como nombre + adjetivo, o nombre + preposición + nombre. Por otra parte, recurrimos a las categorías de modificadores de verbos para identificar colocaciones;
- d. Elaboración de base de datos terminológica (con definiciones, fuentes y colocaciones).

En este estudio presentaremos algunos ejemplos terminológicos obtenidos utilizando la alineación y extracción automáticas mediante las herramientas de gestión de corpus referidas.

#### 4. RESULTADOS

La extracción semiautomática de terminología, la comparación de términos y el estudio conceptual han resultado en la elaboración de una base de datos trilingüe (EN-ES-RO) que contiene un total de 76 términos, de los cuales 15 son términos simples y 61 son términos compuestos. Como ilustra la Figura 1, la base de datos contiene cinco campos: término EN, término ES, término RO, definición y fuente de la definición. Para cada entrada de término simple se incluye la información correspondiente a los cinco campos mencionados y, en las filas siguientes, una serie de colocaciones adjetivales (78), nominales (85) y verbales (206) para las tres lenguas. Seguidamente, se incorporan varias entradas para cada uno de los términos compuestos derivados del término simple o término de partida.



ELIA SUÑÉ ARILLA, BIANCA VITALARU  
TEXTOS DE COOPERACIÓN JUDICIAL INTERNACIONAL COMO DOCUMENTACIÓN...

			AUTORIDADES	
EN	ES	RO	DEFINICIÓN	FUENTE
authority	autoridad	autoritate	Power or right to give orders, make decisions, and enforce obedience; moral, legal, or political supremacy [or the person holding that power]	Oxford English Dictionary (s. v. 'authority), ampliada [https://www.oed.com/search/dictionary/]
colocaciones - adjetivos				
EN. competent authority, different authority, other authority				
ES. autoridad competente, autoridad concreta, autoridad específica				
RO. autoritate competentă, autoritatea respectivă, autoritatea (sus-)menționată, predată autorităților, autoritățile indicate				
colocaciones - sustantivos				
EN. name of the authority, details of the authority, signature of the authority, type of authority, knowledge of the authority, decision of the authority, support of the authority				
ES. firma de la autoridad, contacto de la autoridad, denominación de la autoridad, nombre de la autoridad, tipo de autoridad, datos de la autoridad, resolución de la autoridad				
RO. semnătura autorității, denumirea autorității, numele autorității, cunoștința autorității, deținătorul autorității, știința autorității, tipul autorității				
colocaciones - verbos				
EN. The authority issues, the authority refers, the authority brings, the authority has, the authority is, the authority complies, the authority indicates, the authority certifies [OBJ] specify the authority, inform the authority, designate the authority, satisfy the authority (the authority is satisfied)				
ES. La autoridad dicta, la autoridad adopta, la autoridad emite, [OBJ] mencionar a la autoridad				
RO. (emisă), Autoritatea certifică, autoritatea constată, autoritatea este; indicați autoritatea				
colocaciones - términos				
issuing authority	autoridad de emisión	autoritate emitentă	authority having the competence to issue a European Investigation Order, a European arrest warrant, a European Protection Order, a freezing order, a confiscation order, or other official decisions that need to be executed in criminal proceedings	adaptada y ampliada a partir de IATE (s. v. 'issuing authority).
executing authority	autoridad de ejecución	autoritate de executare	authority having competence to recognise a European Investigation Order, a European arrest warrant, a European Protection Order, a freezing order, a confiscation order, or other official decisions that need to be executed, and ensure its execution	adaptada y ampliada a partir de IATE (s. v. 'executing authority).

*Figura 1. Ejemplo de la categoría «autoridades»*

Asimismo, el trabajo con corpus paralelos nos permitió identificar patrones colocacionales, por lo que se revela como un método efectivo para el trabajo con fraseología multilingüe y el estudio de expresiones habituales. La base de datos contiene secciones que recogen las colocaciones identificadas en las tres lenguas referidas. En la medida de lo posible, tratamos de establecer una correspondencia entre las tres lenguas, con el fin de facilitar la identificación de equivalentes de traducción, como se puede observar en la Figura 2.

colocaciones - adjetivos				
EN. competent authority, different authority, other authority				
ES. autoridad competente, autoridad concreta, autoridad específica				
RO. autoritate competentă, autoritatea respectivă, autoritatea (sus-)menționată, predată autorităților, autoritățile indicate				
colocaciones - sustantivos				
EN. name of the authority, details of the authority, signature of the authority, type of authority, knowledge of the authority, decision of the authority, support of				
ES. denominación de la autoridad, nombre de la autoridad, datos de la autoridad, firma de la autoridad, tipo de autoridad, resolución de la autoridad				
RO. denumirea autorității, numele autorității, detalii cu privire la autoritatea, semnătura autorității, tipul autorității, cunoștința autorității, deținătorul autorității,				
colocaciones - verbos				
EN. The authority issues, the authority refers, the authority brings, the authority has, the authority is, the authority complies, the authority indicates, the authority certifies [OBJ] specify the authority, inform the authority, designate the authority, satisfy the authority (the authority is satisfied)				
ES. La autoridad dicta, la autoridad adopta, la autoridad emite, [OBJ] mencionar a la autoridad				
RO. Autoritatea certifică, autoritatea emisă, autoritatea constată, autoritatea este; [OBJ] indicați autoritatea				

*Figura 2. Colocaciones del término «autoridad»*

Si tomamos como ejemplo las colocaciones nominales del término «autoridad», observamos una correspondencia entre las tres lenguas en las primeras combinaciones:

EN	ES	RO
Name of the authority	Denominación de la autoridad / nombre de la autoridad	Denumirea autorității / numele autorității

Details of the authority	Datos de la autoridad	Detalii cu privire la autoritatea
Signature of the authority	Firma de la autoridad	Semnătura autorităţii
Type of authority	Tipo de autoridad	Tipul autorităţii

Tabla 1. Equivalentes para las colocaciones nominales de «autoridad»

No obstante, en los casos de las colocaciones adjetivales, las colocaciones verbales, o incluso en varias colocaciones nominales (por ejemplo, para términos como «decisión», «resolución», «orden»), no encontramos el mismo grado de correspondencia. Esto revela determinados patrones lingüísticos en las diferentes lenguas. Entre otros, cabe destacar que, por norma general, el inglés es la lengua que más colocaciones verbales presenta, como se aprecia en el ejemplo para el término «autoridad» (Figura 2) o para el término «decisión» (Figura 3).

<b>decision</b>	<b>decisión / resolución</b>	<b>decizie</b>
colocaciones - adjetivos		
EN. issued decision; delivered decision; enforced decision; forwarded decision; original decision; same decision		
ES. decisión dictada; decisión emitida		
RO. decizie inițială, decizie pronunțată, decizie emisă; aceeași decizie		
colocaciones - sustantivos		
EN. reference number of the decision; date of the decision; execution of the decision; enforcement of the decision		
ES. número de referencia de la decisión; fecha de la decisión; ejecución de la decisión; decisión de ejecución		
RO. decizie de impunere, decizie de executare; executarea deciziei, desființare deciziei, textul deciziei, materia deciziei, revocarea deciziei, natura deciziei, transmiterea deciziei		
colocaciones - verbos		
EN. Transmit a decision; reverse a decision; contest a decision; issue a decision; pend a decision; attach a decision; concern a decision; make a decision; regard a decision; start a decision; deliver a decision; enforce a decision; take a decision; forward a decision; the decision imposes; the decision becomes; the decision refers (to); the decision covers		
ES. Dictar una decisión; juzgar una decisión; emitir una decisión		
RO. Pronunța o decizie, emite o decizie, transmite o decizie, impune o decizie, preda o decizie, executa o decizie		

Figura 3. Colocaciones del término «decisión»

Por su parte, el español tiende a utilizar más sinónimos para los sustantivos, como ejemplifica el caso de *name of the authority*, con dos posibles equivalentes de traducción: «denominación de la autoridad» o «nombre de la autoridad», igual que ocurre en rumano.

La correspondencia entre las versiones en español y en rumano es un fenómeno recurrente que, en ocasiones, lleva a la impresión de que la versión en rumano se ha elaborado a partir de la versión en español. Si consultamos las ocurrencias de «nombre de la autoridad», observamos que aparecen en las mismas secciones del texto que *numele autorităţii* en la versión en rumano, al igual que sucede con «denominación de la autoridad» y *denumirea autorităţii*:

Versión EN: *Name of the authority that issued the EAW.*

Versión ES: *Nombre de la autoridad que emitió la ODE.*

Versión RO: *Numele autorităţii care a emis MEA.*

*Ejemplo 1. Certificado de reconocimiento mutuo de sentencias por las que se imponen penas u otras medidas privativas de libertad (Corpus), sección (f)*

Versión EN: *Name of the authority.*

Versión ES: *Denominación de la autoridad.*

Versión RO: *Denumirea autorității.*

*Ejemplo 2. Certificado de embargo (Corpus), sección M*

## 5. DISCUSIONES

Nuestro estudio nos ha permitido no solo determinar los textos jurídicos más representativos del ámbito de la cooperación judicial penal, sino también elaborar recursos concretos de utilidad para la documentación de los traductores e intérpretes: un corpus de textos y una base de datos terminológica trilingüe. Los textos representativos consisten en formularios estandarizados que incluyen una serie de expresiones y términos específicos, mientras que la base de datos es especializada, pero, a su vez, fácilmente ampliable para poder incluir más terminología relacionada.

Asimismo, la alineación de los textos y la extracción de terminología nos han permitido identificar determinadas tendencias cuya detección puede facilitar la adquisición de conocimientos lingüísticos y terminológicos. En primer lugar, encontramos una serie de patrones colocacionales específicos para cada lengua. En segundo lugar, a partir de comparaciones entre las lenguas implicadas, observamos ciertas diferencias entre dichos patrones. Por ejemplo, mientras que algunas colocaciones nominales muestran una alta correspondencia entre las tres lenguas (especialmente el español y el rumano), este no es el caso en las colocaciones adjetivales y verbales. Si bien el inglés suele tener varias colocaciones verbales, el español y el rumano utilizan más la sinonimia nominal. En tercer lugar, detectamos cierta variedad con respecto a las opciones de traducción posibles, que, a su vez, contrastamos en el contexto de una documentación comparativa monolingüe basada en definiciones. Esto nos permitió enriquecer la base de datos. Por último, la terminología extraída constituye una base conceptual (textos, órganos, nociones frecuentes) sobre la que se puede construir conocimiento especializado de utilidad para los traductores e intérpretes.

## 6. CONCLUSIONES

Este estudio se caracteriza por la aplicación de una metodología de trabajo terminológico basada en el análisis de textos paralelos procedentes de la UE. Aunque el corpus utilizado tenga un tamaño reducido, este enfoque es fundamental para elaborar recursos de documentación terminológica *ad hoc* pertinentes tanto en el aula de traducción como para la preparación de encargos sobre cooperación internacional, así como para la especialización y la formación de traductores e intérpretes en general.

Esta metodología resulta especialmente productiva si trabajamos con textos de la UE, ya que una de sus ventajas es precisamente poder utilizar una variedad de textos de temática diversa o procedentes de un ámbito concreto, y disponibles en un gran número de lenguas (como las oficiales de la UE). Asimismo, muchos de los idiomas en los que se encuentran materiales susceptibles de utilizarse para estudios basados en textos paralelos son considerados lenguas de menor difusión en España. En este sentido, el rumano es una lengua con un número de hablantes reducido, en comparación con el español o el inglés,

pero es uno de los principales idiomas de la inmigración en España. Es más, si nos referimos al ámbito concreto de la cooperación judicial en la UE, según los datos recogidos en las memorias anuales emitidas por Eurojust, Rumanía es uno de los países con los que más relaciones de cooperación judicial establece España (Eurojust 2022, 56; 2023, 47).

Si nos enfocamos en la enseñanza de la traducción jurídica, uno de los ámbitos en los que tiene aplicabilidad nuestro estudio, destacan dos aspectos. En primer lugar, partimos de Giordano y Piga (2021, 107), quienes afirman que los textos paralelos obtenidos de la UE son de utilidad en la medida en que constituyen ejemplos de práctica profesional para los estudiantes. Los textos paralelos incluidos en nuestro corpus están normalizados, atendiendo al proceso de redacción de legislación europea, por lo que constituyen una muestra de práctica profesional en un ámbito institucional con características particulares. Esto es fundamental, ya que, como señalaba Yankova (2008, 134), en el contexto de la UE, se busca la equivalencia exacta entre versiones lingüísticas. Por lo tanto, si nos centramos en la terminología, el alumnado podría observar en los textos del corpus el resultado de un proceso de normalización terminológica institucional: equivalentes cuidadosamente seleccionados obtenidos mediante técnicas de traducción específicas que buscan la equivalencia lingüística y conceptual; equivalentes que, por otra parte, se utilizan de forma coherente a lo largo de los textos (Valdivieso Blanco 2008, 7). Precisamente, el estudio de la transferencia terminológica es una de las líneas de investigación más explotadas en la literatura relacionada con los textos paralelos. En segundo lugar, una base de datos terminológica que incluye colocaciones puede convertirse en algo más que un recurso de referencia terminológica; puede considerarse como material de referencia lingüística jurídica en general, ya que facilitaría la consulta y redacción de textos jurídicos.

En definitiva, mediante este estudio, proponemos aprovechar el potencial de materiales ya disponibles y una metodología replicable en otros campos del conocimiento, teniendo en cuenta la variedad temática que abarca la legislación europea, y en otras combinaciones lingüísticas, dado el elevado número de lenguas en las que la UE produce documentación.

## REFERENCIAS

- Balaguer Callejón, Francisco. 2004. «La construcción del lenguaje jurídico en la Unión Europea». *Revista de Derecho Constitucional Europeo* 1: 307-20.
- Biel, Łucja, y Agnieszka Doczekalska. 2020. «How do Supranational Terms Transfer into National Legal Systems? A Corpus-Informed Study of EU English Terminology in Consumer Protection Directives and UK, Irish and Maltese Transposing Acts». *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 26 (2): 184-212.
- Blank, Ingeborg. 2000. «Terminology Extraction from Parallel Technical Texts». En *Parallel Text Processing. Text, Speech and Language Technology, vol 13*, editado por Jean Véronis, 237-52. Dordrecht: Springer.

- Del Grosso, Angelo Mario, Emiliano Giovannetti, y Simone Marchi. 2020. «Enriching a Multilingual Terminology Exploiting Parallel Texts: An Experiment on the Italian Translation of the Babylonian Talmud». *Materia Giudaica* 25: 61-74.
- Dos Santos Moreira, Adonay Custódia. 2011. «Turigal: Compilation of a Parallel Corpus for Bilingual Terminology Extraction». En *Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Las tecnologías de la información y la comunicación: presente y futuro en el análisis de corpus, Valencia, 7-9 abril 2011*, editado por María Luisa Carrió Pastor, y Miguel Ángel Candel Mora, 33-42. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València.
- Eurojust. 2022. *Memoria anual 2021. Delegación de España en Eurojust*.
- Eurojust. 2023. *Memoria anual 2022. Delegación de España en Eurojust*.
- Giguët, Emmanuel, y Pierre-Sylvain Luquet. 2006. «Multilingual Lexical Database Generation from Parallel Texts in 20 European languages with Endogenous Resources». En *Proceedings of the COLING/ACL 2006 Main Conference Poster Sessions, Sydney, 17-18 julio 2006*, 271-78. Sidney: Association for Computational Linguistics.
- Giordano, Michela, y Antonio Piga. 2021. «Parallel Corpora and ST Analysis: EU Regulations on Immigration in the Specialised Translation Classroom». *International Journal of English Linguistics* 11 (5): 106-26.
- González Vega, Ignacio Ubaldo. 2017. «La cooperación judicial penal en la UE: orígenes, presente y perspectivas de futuro». *Pliegos de Yuste* 18: 47-68.
- European Judicial Network. *EU Forms for Mutual Recognition Instruments*. Judicial Library.
- Křepelka, Filip. 2014. «Dominance of English in the European Union and in European Law». *Studies in Logic, Grammar and Rethoric* 28 (51): 137-50.
- Mitsilegas, Valsamis, y Elspeth Guild. 2023. «Police and Criminal Justice Co-Operation after Brexit». *Journal of European Public Policy* 30 (11): 2519-39.
- Ramantova, Olga, y Nataliia Stepanova. 2021. «Parallel Texts Method in the Course of Teaching/Learning English for Specific Purposes and Translation Training». En *ICERI2021 Proceedings. 14th annual International Conference of Education, Research and Innovation Online Conference, online, 8-9 November 2021*, editado por Luis Gómez Chova, Agustín López Martínez, e Ignacio Candel Torres, 7955-61. Valencia: IATED Academy.
- Ross, Dolorosa Maria, y Marella Magris. 2017. «The European Arrest Warrant: Some Pragmatic and Translation Aspects». *The Journal of Specialised Translation* 27: 124-47.
- Valdivieso Blanco, María. 2008. «Política lingüística, norma lingüística y terminología en el plano supranacional. La Unión Europea». *Tonos Digital* 16.
- Volk, Martin. 2018. «Parallel Corpora, Terminology Extraction und Machine Translation». En *16. DTT-Symposium. Terminologie und Text(e), Mannheim, 22-24 March 2018*, 3-14.
- Yankova, Diana. 2008. «The Text and Context of EU Directives: Implications for Translators». *Ibérica* 16: 129-45.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373581589>

# Traduciendo lo intraducible: metáforas cognitivas ocultas en el camino hacia la iluminación en la mística budista

*Translating the Untranslatable: Hidden Cognitive  
Metaphors on the Path to Enlightenment in Buddhist  
Mysticism*

Ana María GARCÍA ÁLVAREZ

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

[anamaria.garcia@ulpgc.es](mailto:anamaria.garcia@ulpgc.es)

RESUMEN: Para entender lo que es la *Iluminación* en el budismo, es necesario practicar la meditación, mediante la cual el yogui se adentra en la experiencia directa de su estructura psico-física para descubrir la realidad de la vida como ilusoria y al ego como un ente insustancial, fuente principal del sufrimiento humano. Para traducir lo intraducible, dado que las experiencias místicas trascienden lo conceptual y dual, es necesario comprender las *metáforas cognitivas* (cf. Lakoff y Johnson 1980) que subyacen tras la experiencia inefable de la iluminación. Pero para acercarse a su significado completo y transmitirlo, es necesario adentrarse en la *experiencia preconceptual*, y en concreto en el análisis de ciertas metáforas cognitivas como las metáforas de la LUZ y el VACÍO. A través de dos fragmentos traducidos al español de estas enseñanzas, se pretende vislumbrar esta experiencia espiritual, con el fin de acercarnos humildemente al difícil reto de su traducibilidad.

PALABRAS CLAVE: metáforas cognitivas en el budismo; traducción y religión; traducción de textos budistas; lingüística cognitiva y budismo.

ABSTRACT: To understand what *Enlightenment* is in Buddhism, it is necessary to practice meditation, whereby the yogi enters into the direct experience of his psycho-physical structure to discover the reality of life as illusory and the ego as an insubstantial entity,

the main source of human suffering. To translate the untranslatable, since mystical experiences transcend conceptualization and dualism, it is necessary to understand the *cognitive metaphors* (cf. Lakoff and Johnson 1980) that underlie the ineffable experience of enlightenment. But in order to approach its full meaning and convey it, it is necessary to delve into *preconceptual experience*, and in particular into the analysis of certain cognitive metaphors such as the metaphors of LIGHT and EMPTINESS. Through two fragments translated into Spanish from these teachings, the aim is to glimpse this spiritual experience, in order to humbly approach the difficult challenge of its translatability.

KEYWORDS: cognitive metaphors in buddhism; translation and religion; translation of buddhist texts; cognitive linguistics and buddhism.

## 1. EL CUERPO Y LA MENTE: ¿REALIDAD O ILUSORIEDAD?

Todas las enseñanzas del budismo y sus múltiples escuelas se basan en cuestionar si el fundamento de nuestra estructura psico-física, la cual conforma nuestra compleja personalidad, es real y por ende sustancial o, por el contrario, es ilusoria y aparente. Deconstruir los conceptos, sean los que sean, incluyendo lo que creemos que somos, es el cometido cognitivo de algunas tradiciones místicas de oriente. A través de la meditación y su práctica constante, el yogui se adentra en el análisis introspectivo de su cuerpo y de su mente por vía cognitiva directa, para descubrir gradualmente que no son entidades tan objetivas, tangibles y existentes como nuestros sentidos, percepción y pensamientos parecen manifestar. La clave para vislumbrar esta ilusoriedad está en el estudio de la mente humana en interdependencia con el cuerpo y su relación cognitiva con la realidad. El budismo, si se puede definir de alguna manera más acertada, es una «ciencia de la mente», en contraposición a las creencias que lo relacionan inequívocamente con la filosofía o la religión. De hecho, el estudio introspectivo de la mente es un aspecto central en las tradiciones budistas: no podemos aprehender la realidad sino es a través de la mente como creadora de todo fenómeno, ya sea tangible (cualquier manifestación de la materia) o intangible (imágenes, pensamientos, emociones, sensaciones...). Aunque las cosas se manifiestan muy sólidas en el entorno, en esencia carecen de tal supuesta independencia porque son vacías, insustanciales y adolecen de una realidad inherente (cf. García Álvarez 2022, 163). El gran descubrimiento de los yoguis consiste precisamente en reconocer por experiencia directa cómo se presentan realmente los fenómenos en la mente, más allá de interpretaciones y conceptualizaciones de dichos fenómenos, que lo que hacen es velar su verdadera esencia. Ello se consigue mediante la práctica constante de la meditación, con una gran diversidad de técnicas y enseñanzas aplicadas al estudio y experiencia de la estructura psico-física del ser humano tal como es, y no como parece ser.

### 1.1. *La Iluminación: trascendiendo el cuerpo y la mente hacia sus más altas cotas*

Como hemos indicado anteriormente, para ahondar en esta ficción creada por la mente, se requiere de manera ineludible una comunicación verbal de transmisión de enseñanzas y ejercicios de meditación de maestro a discípulo en el camino gradual hacia la *Iluminación*. Pero ¿a qué alude realmente esta realización espiritual?



Desgraciadamente, la cultura actual la ha trivializado con diferentes y variopintas definiciones; todos conocemos la ingente cantidad de publicaciones de libros de autoayuda que hablan de ella sin un conocimiento profundo y sin estar basadas en las fuentes originales. La iluminación es en realidad la más profunda realización del budismo. Se trata de un estado de no dualidad en que se desvanece la relación de separación del sujeto con el objeto, dotados de una aparente existencia propia, al comprender el primero la estrecha interdependencia de todos los fenómenos entre sí, y que va más allá de las construcciones del intelecto y de la vulnerabilidad de las percepciones y estados emocionales perturbadores. Este opuesto dualista, la *ignorancia*, está representada por la impostura del ego, reflejo antropocéntrico de un yo que nos parece real y sólido, pero que está compuesto por múltiples y variables configuraciones conceptuales en continuo cambio y transitoriedad. Nuestra identidad es, en definitiva, una *quimera* (García Álvarez 2022: 165). ¿Qué es el cuerpo? Un conjunto de carne y huesos. ¿Qué es la mente? Una sucesión de pensamientos fugaces e imágenes mentales. ¿Y nuestra historia? El recuerdo de lo que ya no es. Nuestro yo es una *designación*, tal y como señala el monje budista Matthieu Ricard (2005, 99). Esto quiere decir que el meditador deja de identificarse como alguien distinto, aislado, dentro de un cuerpo y una cabeza, confrontado por un mundo de objetos y personas separados. Lo que se descubre es que la realidad es un todo continuo e interdependiente, y que en esencia es *vacía* (insustancial, impermanente, sin existencia inherente) y *prístina* (pura, omnisciente, luminosa) por naturaleza (cf. Goldstein y Kornfield 1995, 250; Khenpo Tsültrim 2003, 158-60). La Iluminación representa, por tanto, la liberación completa de las ataduras a la dualidad.

## 1.2. *Las metáforas cognitivas como puentes experiencialistas hacia lo no dual: los esquemas de imágenes*

Si bien las palabras que describen [y traducen] el camino hacia la iluminación solo pueden señalar dimensiones de su experiencia parciales y sesgadas, el maestro requiere inevitablemente del lenguaje para señalar al discípulo los entresijos ocultos hacia la liberación. Entre la dimensión dual y no dual de la mente, hay un estadio *pre-conceptual* que bien puede comunicarse en nuestra opinión a través de la *metáfora cognitiva* en el sentido de Lakoff y Johnson (1998 [1980]; Johnson 1987). La metáfora como operación cognitiva desempeña un papel esencial en la verbalización oral de lo que el yogui realizado quiere mostrar al discente en la introspección de la psique y del cuerpo. Lo que no se dice – lo preconceptual - va co-emergiendo paulatinamente con la experiencia de la meditación. El meditador se va despojando así de todo concepto aprendido y creído, cuyo origen es el condicionamiento social y el hábito adquirido en la vida, y que consiste en otorgar *sustancialidad* a lo que en realidad se manifiesta como el vacío inherente de los fenómenos, incluyendo su propia autoimagen y creencia en sí mismo, que en el budismo se denomina *ego*. De hecho, el fin del camino hacia la iluminación es que el meditador retire no solo la sustancialidad de los conceptos, sino también la sustancialidad de la metáfora cognitiva de su inconsciente colectivo, sea la que sea, de manera que presencie la realidad en su completa desnudez, simplicidad y pureza.

Es importante recalcar que, en este contexto, la metáfora se concibe como un fenómeno cognitivo que da forma a la manera en que los humanos percibimos y concebimos el mundo, y que no solo constituye un fenómeno retórico propio de los textos expresivos (cf. Lakoff y Johnson 1998 [1980]; Lakoff y Turner 1989; Lakoff 1992).

Los *esquemas de imágenes* de Johnson (1987, 18-40; 1991, 49), un tipo de metáfora cognitiva de carácter preconceptual, se definen como patrones abstractos de nuestra experiencia y cognición, ya que contienen o retienen en su estructura lo más característico y general de experiencias particulares recurrentes; ya sean perceptivas o motoras. Es una estructura «moldeable», que cambia según la situación particular en que se aplique; y a la vez es «dinámica», ya que al ser abstracta y no constituir una imagen rica y completa ni una descripción mental, puede aplicarse a muchas experiencias particulares diversas, que quedan conectadas por dicho patrón (cf. Muñoz Tobar 2010, 98). En este sentido, dicha estructura preconceptual está basada en nuestra relación con el cuerpo y los fenómenos y debe ser trascendida por el meditador. La corporeización o *embodiment* es por ende la base de nuestra experiencia, generada por nuestra interacción perceptual y nuestros movimientos motores en el entorno. Dichas elaboraciones figurativas toman forma de proyecciones metafóricas desde la dimensión del cuerpo (física, motora y perceptiva) hacia los procesos racionales (reflexión, deducción, expresión verbal), es decir, hacia el ámbito de lo conceptual y racional (Muñoz Tobar 2010, 98-9).

## 2. METÁFORAS COGNITIVAS DUALISTAS Y NO DUALISTAS

En el budismo se habla de dos verdades conexas e interdependientes de la realidad: la *verdad relativa*, de naturaleza dual y causal, que acontece en las coordenadas del espacio y tiempo, percibida por nuestros sentidos, emociones, sentimientos y pensamientos; y la *verdad absoluta*, de naturaleza no dual, que trasciende toda estructura conceptual suscitada por la mente, incluyendo nuestra percepción del espacio y el tiempo. La práctica diligente de la meditación deconstruye progresivamente la falacia de la primera, a partir de reflexiones y experiencias directas sobre la aparente tangibilidad y existencia inherente de los fenómenos; y abre la puerta de la percepción limitada de los sentidos hacia la segunda, que señala otra dimensión, que es atemporal y espaciosidad ilimitada.

### 2.1. *Metáforas cognitivas dualistas basadas en la tangibilidad aparente*

¿Qué es el cuerpo y la mente en la dimensión de las metáforas cognitivas dualistas? La metáfora del *contenedor* o *recipiente* (Johnson 1987) se basa en la percepción de nuestros cuerpos y mentes como contenedores o recipientes en el espacio y como cosas que se hallan en los recipientes. En estos recipientes puede haber entidades de dos tipos: personas u objetos y sucesos y acciones. Dicho de otra manera: los seres concebimos nuestro cuerpo y nuestra mente como encerrados en una especie de configuración dualista de contenedor o recipiente, al igual que otras apariencias, situaciones o sucesos. Esta metáfora cognitiva se encuentra a su vez en nuestra percepción del espacio y tiempo, así como de las emociones, los sentimientos, las sensaciones, pensamientos, relaciones o

recuerdos. En definitiva, percibimos nuestra estructura psico-física como un contenedor en el que «entran y salen fenómenos de todo tipo», que a su vez modelamos dentro la misma metáfora. Asimismo, configuramos *metáforas ontológicas* (Lakoff y Johnson 1998 [1980], 63-6) en relación con nuestra forma de considerar los acontecimientos, emociones o pensamientos como *entidades* o *sustancias*, a las que añadimos *valores* de contenido interpretativo de mayor o menos cuantificación y cualificación. En la expresión metafórica «su cabeza *estalló*», apreciamos una conceptualización de la mente como una entidad: LA MENTE ES UN OBJETO FRÁGIL. De hecho, las emociones positivas o negativas sobre un acontecimiento, por ejemplo, emergen por interacción con estas formas de conceptualización. Estas entidades se descubren con la práctica de la meditación, mediante técnicas que traspasan estos límites de configuración dualista y de separación a través de la respiración consciente; o de ejercicios de barrido sensorial a lo largo del cuerpo que detectan estas configuraciones, tanto del cuerpo como de la mente.

Las metáforas *orientacionales* (cf. Lakoff y Johnson 1998, 50 y ss.), por otro lado, constituyen nuestras orientaciones físicas como arriba-abajo, delante-detrás, centro-periferia, ancho-estrecho o dentro-fuera, entre otras. Estas metáforas de base física (si se llena un recipiente de líquido sube el nivel, por lo tanto, MÁS ES ARRIBA; MENOS ES ABAJO) determinan conceptualizaciones de índole cultural e ideológica, como concebir que LA FELICIDAD/LA VIRTUD/LO CONSCIENTE ES ARRIBA o que LA TRISTEZA/EL VICIO/LO INCONSCIENTE ES ABAJO. Cuando el yogui alcanza la Iluminación, trasciende todas estas orientaciones espaciales propias de la verdad relativa, al experimentar la verdad absoluta, que es atemporal y sin punto de residencia espacial, ni tampoco de referencia conceptual.

Por último, la metáfora *conceptual* (Lakoff y Johnson 1980, 5) es la que guía la organización de estos esquemas en interdependencia con el significado en niveles más abstractos de conocimiento. Pongamos por caso la expresión de un pensamiento como «siento que no puedo con esta situación»: El filtro negativo radica en enfocarnos solamente en las cosas negativas, sin importar que existan cosas positivas. La metáfora conceptual subyacente en este pensamiento alude a la percepción de una creencia de alto valor sustancial como concebir que LAS SITUACIONES SON CARGAS MUY PESADAS. En el budismo, hay enseñanzas y técnicas de meditación que se orientan al estudio de la mente en relación con el pensamiento y sus entidades supuestamente sustanciales. El meditador discente averigua por introspección directa que estas sustancias a las que otorgamos ciertos valores no son tan sólidas y reales como parecen.

## 2.2. *Metáforas cognitivas no dualistas basadas en la intangibilidad de lo absoluto*

¿Qué es el cuerpo y la mente en la dimensión de las metáforas cognitivas no dualistas? Respecto del análisis y experiencialismo de las metáforas que limitan nuestra psique y nuestro cuerpo, el budismo propone otro tipo de metáforas que tienden a deconstruir las anteriores. Las metáforas de la LUZ y el VACÍO, entre otras posibles, son transmitidas por el maestro al discípulo a través de los textos y del lenguaje en el acto de la meditación. Estos recursos pretenden deconstruir paulatinamente el valor de solidez

que otorgamos tanto a los esquemas de imagen como a otras metáforas de tipo dualista. En los textos budistas aparecen muchas alusiones basadas en estas metáforas iniciales, como percibir la mente de la siguiente manera: LA MENTE ES UN ESPEJO; LA MENTE ES UN VASTO OCÉANO; LA MENTE ES ESPACIO ILIMITADO; LA MENTE ES LUZ; LA MENTE NO ES UN CONTENEDOR DE SUSTANCIAS. O percibir el cuerpo o los pensamientos como: EL CUERPO ES UN BAMBÚ HUECO; EL CUERPO ES UN CONTENEDOR DE SUSTANCIAS PERECEDERAS Y TRANSITORIAS; LOS PENSAMIENTOS SON NUBES; LOS PENSAMIENTOS SON OLAS. El maestro señala por tanto el camino de descubrir el carácter ilusorio de la mente, creadora de todo, hacia dimensiones que van más allá del espacio y del tiempo, y de la estructura corpórea. La quietud del cuerpo y de la mente en la meditación posibilita, por ende, la revelación cognitiva de que nuestra experiencia psico-física es tan solo una noción, un concepto. Nuestra visión egocéntrica se basa precisamente en dar aparente solidez al cuerpo y a la mente. Con la Iluminación, por el contrario, el yogui deja de identificarse como individuo con existencia inherente. Se trasciende así cualquier atisbo de sustancialidad; de concebirse como un recipiente corpóreo y mental en el que «entran y salen cosas, del tipo que sean.

### 3. ANÁLISIS METAFÓRICO DE TEXTOS BUDISTAS TRADUCIDOS: LA INFERENCIA DE LO INTRADUCIBLE

Para ilustrar la función de algunas metáforas cognitivas descritas anteriormente, presentamos a continuación dos fragmentos de textos budistas (a modo de sutras o comentarios), los cuales son traducciones al español de textos originales del tibetano o del inglés. No es objetivo del presente artículo incluir las fuentes originales, sino enfatizar la importancia que tiene para la traducción de esta temática, el conocimiento metafórico oculto detrás de los significados místicos. De hecho, los traductores de estos textos suelen ser meditadores expertos, quienes pueden vislumbrar de una manera más profunda lo que el texto «no dice» explícitamente; lo que el texto oculta. Precisamente lo «intraducible» yace en la esencia desnuda de todo fenómeno, que no es conceptual (cf. García Álvarez 2022, 164).

Se comentarán a continuación algunas metáforas sobre la *percepción de la mente* por el budismo. Al objeto de facilitar la localización de algunas metáforas, las frases de los fragmentos se han enumerado correlativamente en corchetes.

En el *Tantra de Mahasamvarodaya* se indica:

Así, meditando en el sabor único de la mente, semejante al espacio [1], nos liberamos de la absorción del mundo de la Forma [2]. Quien abandona definitivamente los esquemas dialécticos y reabsorbe todos los factores mentales en la conciencia [3], se asocia a la naturaleza de todos los seres, como un estado sin forma surgido en el espacio [4]. (Dakpo Tashi Namgyal 2018, 275)

Para retirar paulatinamente de la psique del meditador discente las metáforas cognitivas dualistas, en particular la metáfora del CONTENEDOR [2] en relación con la forma del cuerpo y de la mente, aparentemente sólidos y tangibles [2], el maestro, por el

contrario, señala el camino de la liberación al asociar la mente con la metáfora del ESPACIO [1], que no es otra cosa que describir con el lenguaje un acercamiento perceptual aproximado hacia la metáfora del VACÍO. De hecho, el ser humano percibe el espacio como una dimensión donde no hay límites, ni barreras, ni centro ni periferia, en el sentido de las *metáforas orientacionales* de Johnson (1987) [4]. El espacio es libre, vasto, infinito [1; 4]. Y así es la mente o la conciencia en su esencia [4]. Asimismo, la alusión textual a los *esquemas dialécticos* [3] constituye una expresión metafórica que se apoya nuevamente en la metáfora del CONTENEDOR. Recordemos en este sentido que a todo lo que se manifiesta en la mente, tanto los factores mentales (emociones, sentimientos, sensaciones, pensamientos, relaciones o recuerdos) como el intelecto y sus razonamientos [3], le otorgamos características con valoraciones específicas y fluctuantes en sus interpretaciones, y las concebimos también dentro de recipientes. De hecho, la noción de *esquema* [3] no es otra cosa que un contenedor donde percibimos engañosamente la entrada y salida de fenómenos de distinta índole, al asociarla con nuestra corporeización. La absorción meditativa [3], es decir, concentrarse conscientemente en la mente y penetrar en ella mediante ciertas técnicas y ejercicios de meditación, posibilita retirar estas metáforas dualistas y reemplazarlas por aquellas sobre la dimensión de lo absoluto, carente de sustancialidad: en definitiva, por la metáfora del ESPACIO [1]; [4].

El comentario *El Mahamudra en cuatro palabras* señala, por ejemplo, varios métodos que plantean la alquimia de las metáforas dualistas hacia las no dualistas:

Guarda la mente en su simplicidad natural no artificial [1], como la gran águila que planea allí arriba en el cielo, sin esfuerzo ni tensión [2]. Guarda la mente como un mar extenso, sin movimiento [3]. Guarda la mente como un sol sin nubes, claro y luminoso [4]. Guarda la mente como las olas y el agua [5], consciente de que lo que se percibe viene de sí misma [6]. Guarda la mente lúcida, sin traba ni creencia [7], como un niño que, maravillado, mira un templo [8]. (Dakpo Tashi Namgyal 2018, 321)

El símil del *águila que planea en el cielo* [2] plantea una nueva metáfora conceptual relacionada con la visión de LA MENTE ES EL CIELO [2], la cual pretende denotar otra vez su intangibilidad e inmensidad, y que no requiere *esfuerzo* ni *tensión* [2] al meditar, barreras dualistas, por contra, que impiden su realización. En el marco de su vastedad e infinitud, encontramos otra metáfora añadida: LA MENTE ES UN MAR EXTENSO [3; 5].

Tras estos significados, se atisba una nueva metáfora complementaria e interdependiente de las anteriores: LA MENTE ES LUZ, relacionada con los adjetivos «claro» y «luminoso» [4; también «lúcida» en 7]. Las alusiones a la claridad o lucidez de la mente como otra característica de su naturaleza fundamental se encuentran reiteradamente en los textos budistas, y se vinculan también a que la mente es *cognoscente*, es decir, se conoce a sí misma [6]. Otra metáfora como LA MENTE ES EL SOL EN UN DÍA DESPEJADO [4], en estrecho vínculo con las anteriores, propone también un acercamiento metafórico a lo inefable e inexpresable, que es claridad, luminosidad, y cuya función es ser creador de la vida. Asimismo, apreciamos en el comentario otras metáforas conceptuales subyacentes procedentes de algunas metáforas

orientacionales: en el símil del *águila planeando arriba* se encuentra LA LIBERACIÓN ES ARRIBA/LA VASTEDAD ES ARRIBA [2], porque concebimos estos conceptos en una dimensión superior (procedente a su vez de la metáfora orientacional FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO). Por otra parte, el esquema de imagen *fuera-dentro*, y que alude a la mente como contenedor, se deconstruye en la proposición «consciente de que lo que se percibe viene de sí misma» [6], lo que significa que el maestro deja entrever que los moldes de la mente son una ilusión propia del dualismo, al igual que las orientaciones espaciales de exterior-interior. La mente es, en esencia, infinita, ilimitada, creadora de todo fenómeno. Por último, el texto presenta otra característica de la mente en su dimensión absoluta: su PUREZA, INOCENCIA y SACRALIDAD, representada en la proposición 8 mediante el símil «como un niño que, maravillado, mira un templo».

#### 4. CONCLUSIONES

La metáfora cognitiva desempeña un papel esencial en la traducción de textos budistas, y requiere del traductor ser un experto meditador que pueda inferir en el análisis de los significados lo que está oculto y lo inefable en la introspección del yogui hacia el camino de la Iluminación. A este respecto, el traductor requiere de un conocimiento preconceptual del fenómeno místico. Porque comunicar lo intraducible es conocer en profundidad la mente en su dimensión relativa y en su dimensión absoluta. Es conocer el cuerpo y su relación experiencial con el entorno. Es conocer la alquimia de las metáforas que aluden al cuerpo y a la mente en el proceso de la meditación. Esperamos con ello haber arrojado un poco de luz en el modo en que hay que abordar la traducción de la espiritualidad en el legado de Buda.

#### REFERENCIAS

- Dakpo Tashi Namgyal. 2018. *Rayos de luna. Las etapas de la meditación Mahamudra*. Traducido por Herminia Roura. Barcelona: Padmapani.
- García Álvarez, Ana María. 2022. «Instruyendo a la mente: la traducción de canciones tibetanas para la práctica de la meditación budista». En *La traducción de la no ficción literaria. De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos. Colección Interlingua 319*, editado por Belén Santana, y Goedele De Sterck, 161-75. Granada: Comares.
- Goldstein, Joseph y Jack Kornfield. 1995. *Vipassana. El camino para la meditación interior*. Barcelona: Kairós.
- Johnson, Mark. 1987. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.
- Khenpo Tsültrim Gyamtso. 2003. *El Sol de la Sabiduría. Enseñanzas sobre la Sabiduría Fundamental del Camino Medio del noble Nagarjuna*. Alicante: Ediciones Dharma.
- Lakoff, George. 1992. «The Contemporary Theory of Metaphor». En *Metaphor and Thought*, editado por Andrew Ortony, 202-51. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lakoff, George y Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George y Mark Turner. 1989. *More than a Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago, Londres: University of Chicago Press.
- Muñoz Tobar, Claudia. 2010. «El cuerpo en la mente. La hipótesis de la corporeización del significado y el dualismo». *PRAXIS. Revista de Psicología* 18: 91-106.
- Ricard, Matthieu. 2003. *En defensa de la felicidad*. Barcelona: Urano.





ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373591598>

# Mona, Rosco, *Rōzqā* – Transemántica etnocultural: la etimología de términos culinarios desde una perspectiva traductológica

*Mona, Rosco, Rōzqā – Ethno-Cultural Trans-Semantics:  
The Etymology of Culinary Terms from a Translatological  
Perspective*

Ovidi CARBONELL I CORTÉS

*Universidad de Salamanca*

[ovidi@usal.es](mailto:ovidi@usal.es)

Nicolás BERENGUER CARBONELL

*Universidad de Salamanca*

[nicoberenguer@gmail.com](mailto:nicoberenguer@gmail.com)

RESUMEN: El estudio etimológico tradicional ha concedido excesiva primacía a los mecanismos fonéticos y de lingüística comparada a la hora de establecer hipótesis sobre el origen del léxico romance. Sin embargo, un enfoque interdisciplinario que tenga en cuenta, además de la imprescindible fonética histórica, las circunstancias del cambio semántico desde perspectivas traductológicas y cognitivas (transemántica), así como perspectivas de contacto y transmisión cultural (etnohistoria), pueden ayudar a resolver algunos de los viejos enigmas que han quedado sin resolver en las grandes obras etimológicas del XX. En este trabajo daremos cuenta preliminar de una investigación que aplica conceptos transemánticos y etnohistóricos a la transmisión de términos vinculados a la alimentación entre las culturas mediterráneas medievales, relacionados con ofrendas propiciatorias y dádivas, en especial los enigmáticos términos *maimón*, *mona*, *rosca*, en un contexto mediterráneo transcultural, y propondremos nuevas hipótesis etimológicas árabes, hebreas y persas.

PALABRAS CLAVE: traducción cultural; transemántica; etimología árabe-romance; judeo-árabe; etnohistoria; términos culinarios.

ABSTRACT: Traditional etymological approaches have given excessive primacy to phonetic mechanisms and comparative linguistics when establishing hypotheses about the origin of the Romance lexicon. However, an interdisciplinary approach that, further to the essential historical phonetic approach, takes into account the mechanisms of semantic change from translational and cognitive perspectives (trans-semantics), as well as perspectives of cultural contact and transmission (ethnohistory), can help to clarify some of the old enigmas that have remained unsolved in the great etymological works of the twentieth century. In this paper we will give a preliminary account of a research that applies trans-semantic and ethnohistorical concepts to the transmission of food-related terms among medieval Mediterranean cultures, related to propitiatory offerings and gifts, especially the enigmatic terms *mona*, *maimón*, *rosca*, in a Mediterranean cross-cultural context, and we will propose new Arabic, Hebrew and Persian etymological hypotheses.

KEYWORDS: cultural translation; trans-semantics; Arabic-Romance etymology; Judaeo-Arabic; ethnohistory; culinary terms.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el invierno de 1969, durante las obras de restauración del Palacio de la Encomienda en Ocaña, apareció, tapiada en un muro, una alacena oculta con un estante ancho de madera, donde se encontraban nueve libros manuscritos árabes, un pergamino damiado, una especie de peonza de madera con extraños signos grabados y una pantufla (Martínez y Albarracín Navarro 1972, 63; Hofman 2001, 1-2). Los libros tenían carácter religioso y mágico: copias del Corán, libros de ritual religioso, augurios, un recetario, textos sobre abluciones, tratados de farmacopea y medicina. Al poco de su descubrimiento, fueron trasladados a la Escuela de Estudios Árabes de Granada para su estudio. Sin embargo, la mala fortuna quiso que el vehículo que los trasladaba chocara con un camión, muriendo la conductora. Los manuscritos acabaron en el lodo. Allí se perdió la pantufla, el pergamino y la peonza, así como varias de las primeras páginas de los manuscritos. Pero, en su mayor parte, los textos sobrevivieron.

Volveremos a estos textos más adelante. Cuando se trata de dar luz a la historia de las palabras, el inmenso vacío documental de generaciones pasadas en ocasiones se ve compensado por sucesos fortuitos que permiten confirmar lo que con frecuencia son meras hipótesis. Pero en otros casos solo tenemos hipótesis y enigmas. Algunos, a veces, sobre una base muy poco firme desde el punto de vista histórico, o sociolingüístico, antropológico, o incluso semántico. El enfoque positivista ha primado la lógica de la transmisión según leyes fonéticas, pero ha descuidado el proceso semántico, fuera de unos procesos muy generales (extensión, intensidad, metáfora y metonimia).

Que una palabra, un elemento léxico o fraseológico, pase a formar parte del léxico de otra lengua, es, sobre todo, un proceso de traducción cultural. Significa importar a la otra cultura una realidad antes no existente junto con su significante, o ampliar los sentidos de léxico ya existente, o sustituirlos por los de otra lengua con mayor poder en ese contexto de uso. Implica, por lo tanto, un proceso también antropológico y sociológico, que debe justificarse a la luz de la investigación histórica. La Península Ibérica es un palimpsesto de culturas. El léxico peninsular refleja los intercambios

sociales y culturales, y el conflicto también; la creación, tanto como la destrucción, de redes significativas muy alejadas de la actualidad.

## 2. REPOSTERÍA Y BRUJERÍA

Ciertos términos enigmáticos y con cierta relación entre ellos hacen referencia a determinados dulces usados en festividades y celebraciones rituales: *rosca*, *mona de Pascua*, *bollo maimón*.

Por lo que respecta al *bollo maimón*, dulce típico de Salamanca y servido en bodas o en ofertorios a la Virgen, el *DRAE* recoge la etimología de Federico Corriente «del árabe clásico *maymūn* “fausto”», pero solo para un sentido «mico, mono». Efectivamente, el árabe *maymūn* o, mejor dicho, *maymūna* es el origen de la palabra española «mona», de donde el masculino «mono». Coromines afirmaba que el «mono» recibiría ese nombre porque se importaba del Yemen, la Arabia Feliz; de ese topónimo procedería *maymūn*, «el del Yemen, el “feliz”». Pero Corriente corrige esa equivalencia; el nombre del país arábigo se ha traducido erróneamente del latín *FELIX*, que significa «feliz», pero también significa «próspero». Y esta es la traducción correcta, a su vez calco del griego *Eudaimon Arabia* «la Arabia Próspera», porque esta región, opuesta a la *Arabia Petraea* o a la *Arabia Deserta*, es irrigada. Lo que significa Yemen no es «feliz», sino «sur, lo que está a la derecha»; también «afortunado», porque mirando al Este, que era la referencia básica en los pueblos semíticos, queda a la derecha, mientras que el *Shām*, el norte, lo «siniestro», queda a la izquierda (Corriente 1999, 373). Aplicado al *maymūn*, al mono, se trata de un nombre eufemístico, porque los árabes evitaban nombrar al mono por su nombre, *qird*, para evitar la mala suerte, pues se tenía por un animal infausto en la tradición islámica (ibid.; García Gómez 1972 III, 363). Se puede pensar que el *bollo maimón* recibe su nombre con el sentido principal «fausto», ya que el bizcocho o bollo maimón, frecuente en bodas, en Pascua, etc., se ofrece en ocasiones festivas. Pero luego encontramos una definición inquietante en su primer testimonio lexicográfico: en 1611, Covarrubias afirma desconocer su etimología pero lo define «pan mezclado con hechizos de bien querencia». Siglo y medio más tarde, el gran lexicógrafo ilustrado Esteban de Terreros añade además otras entradas: tres sentidos distintos del bollo (entre ellos un mazapán, y se reitera el sentido mágico), y tres términos náuticos, uno de ellos también en Covarrubias: *maimoneta*, *maimonetes* o *Maimónides*, que son palos o estructuras en las que se aseguran cabos de labor para fijar las velas.

A mediados del siglo XV, el médico y poeta valenciano Jaume Roig relacionaba el término náutico equivalente valenciano, *maymó*, con la hechicería, en su *Spill o Llibre de les dones*:

No dura poch	en l'estiu mes,
ser mestruoses,	per tant com poden.
molt enugoses	Del drap que's muden
lo quart del mes;	ffetilles fan;
per tant james	del que'n roman
les dones gregues,	may bon paper

monges e llegues,	d'ell se pot fer;
ni les juhies,	si'n fas peno,
huyt o nou dies,	mes al maymo
mentres sanch tenen,	de les gualeres,
ni van ni venen	bon vent no speres
a Deu preguar;	ans les perdras
al temple intrar	(vv. 3266-3291)
no·ls es permes,	

Coromines y Pascual explican esta asociación con la hechicería de la siguiente manera (*DCECH*, III, 771-2):

...marineros supersticiosos atarían al maimonete trapos menstruosos de la mujer amada, en forma de pendón, con la esperanza de que les trajera buen viento ..., mientras las brujas aficionadas esperaban atraerse la querencia de un hombre esquivo dándole a comer la horrible mixtura. Pero ¿qué tiene que ver todo ello con el simio? El hecho es, según el *Qamus*, que se llama *māimūn* el «pene»: sospecho que lo mismo ocurriera con las partes femeninas, en ambos casos quizá por comparación con el aspecto hirsuto del cinocéfalo.

Algo de verdad, y mucho de conjetura, es lo que vemos aquí. La polisemia del lenguaje y lo limitado de las combinaciones fonéticas hacen que aparezcan muchas posibles coincidencias que son únicamente fruto de la casualidad, y que no se pueden demostrar. Coromines tenía intuiciones geniales y admirables, pero hoy es necesario abordarlas críticamente. El etimólogo construye una narrativa subyacente muy estereotipada a partir de una asociación no demostrada que se impone sobre el bollo maimón. Lo que vemos muy interesante es cómo el hecho de proponer una explicación coherente a un enigma lingüístico supone la creación de narrativas, que son a su vez procesos de traducción cultural. Este sería el segundo importantísimo aspecto traductológico de la etimología, y que se puede abordar de forma crítica, identificando las ideologías de pertenencia / no-pertenencia, las narrativas de construcción nacional o religiosa, los estereotipos culturales, las narrativas de inclusión como las de exclusión. El punto de vista del investigador, generalmente, ha sido el de un hombre, blanco y europeo; aquí realiza una *abducción* según Peirce; el problema con las abducciones es que necesitan confirmación, si no, no dejan de ser meras conjeturas.

De hecho, no hay en absoluto confirmación de este caso. Roig alude a una práctica pseudomágica mencionada desde Plinio (a veces para asegurar la fidelidad de las mujeres de los marinos), pero poco documentada y acaso fantástica. Por un lado, el *maimón* náutico puede tener otro origen. Y desde luego, la práctica mágica del bollo maimón (si es que existió) puede ser de otra índole y no estar para nada relacionada. Nosotros hemos recogido *maimonada* como «bofetada, golpe» en valenciano (*DDVM*). En Manacor, además, son los palos que sobresalen de la caja del carro de labranza, en castellano «pértigas» (*DCVB*), y hemos encontrado otros términos técnicos: *maimonas*, unas abrazaderas de la noria en Daimiel (Del Real et al. 2007, 192); *maimona* como una tabla de fijación del torno del alfarero en Extremadura (Corriente 1999, 373) y el molde cilíndrico mismo para hacer el *bollo maimón* (Bernardo 2020, 122); además, una especie de percha en las barracas valencianas, cuyo nombre *mico* puede ser un calco (Peral et al. 1988, 244). Añadiríamos también *aimón* «travesaño de la estructura del carro castellano».

De hecho, el *maimón* náutico, probablemente, no tiene nada que ver ni con el mono ni con su pene (como alude Corominas). Los términos técnicos que hemos aportado, que no tienen relación alguna con la menstruación, lo que nos hacen *abducir*, es que realmente son extensiones del árabe andalusí *ma 'mūn(a)* = «seguro(a), confiable», de la raíz {'MN} «fijar, asegurar», con cambio vocálico influido por *maimó(na)*.

En cuanto al *bollo maimón*, sin descartar que sea simplemente un bollo «de fortuna», propiciatorio, sí puede haber una relación constatable con hechicerías, pero de distinta índole. Se puede establecer otra hipótesis de carácter etnográfico, relacionando el dulce con la fiesta judía de origen magrebí llamada Mimūna, celebrada el día después de Pésaj, la Pascua judía, cuando ya se puede comer pan fermentado. Desde un punto de vista transemántico, podemos tratar de interpretar la relación social que se da a la luz de la teoría clásica del don de Marcel Mauss; lo importante aquí es: (1) el carácter intercultural y colaborativo de la fiesta, como *intercambio*, y (2) la afinidad con creencias míticas y mágico-religiosas del universo conceptual judaico e islámico, superpuestas al cristiano.

Fue el antropólogo Yitzhaq Einhorn quien en 1972 planteó la posibilidad de que la Mimūna o Maymūna personificara la Fortuna (*Lela Maymūna*), pero habiendo tomado el nombre de una especie de espíritu identificable con el demonio del folklore islámico Sīdī Mīmūn al-Gnāwī, uno de los siete genios poseedores (Prémare 1993-1999), que habría sido resignificado por los judíos del Magreb y al-Andalús como personificación de la buena fortuna, pero que antiguamente tendría la función propiciatoria de satisfacer y calmar dicho espíritu al comienzo del nuevo año agrícola, para que no estropeará las cosechas.

Goldberg (1978, 78) proporciona más datos antropológicos que hacen muy convincente esta convergencia de creencias populares, judías e islámicas. Destaca que los musulmanes son también parte de la celebración como proveedores del pan y las verduras de los banquetes y la comunidad judía. Los judíos, en Marruecos y Túnez, se vestían de musulmanes y los hombres de mujeres, en una reversión beneficiosa, y los musulmanes aceptaban la visita de judíos a sus jardines o tierras como signo de buena fortuna. Dentro de esta excepcionalidad también podían revertirse los roles de género al permitir el travestismo en las y los judíos. Por lo tanto, era una tradición que aumentaba el capital social y las redes de reciprocidad, por lo que es lógico que propiciara suerte.

Hay pruebas de que Maymūn era ciertamente usado en encantamientos en la España de los siglos XV y XVI: Maymūn es mencionado como uno de los seis hijos de Iblīs (el Demonio) en el manuscrito árabe *Misceláneo de Salomón*, descubierto en Ocaña (Toledo) en 1969 y estudiado por Albarracín 1997, Hofman 2001 y del Moral 2003. También aparecen varios genios Maymūn (36 veces) en el libro aljamiado *Libro de dichos maravillosos*, un libro morisco de magia y adivinación, de finales del siglo XVI o principios del XVII, con numerosos elementos hebreos (Labarta 1993). Sobre el culto de Maymūn, también Westermarck (1968 I, 49, 391) daba una nota etnográfica, y podemos constatar que la memoria sigue activa, de nuevo relacionada con heterodoxia y estereotipos de género; recientemente en un medio marroquí se daba la noticia de la

acusación de brujería a la esposa marroquí de un jeque kuwaití por haber realizado invocaciones u ofrendas al genio o espíritu maligno Maymūn el Negro.

Hemos llegado, sin duda, a una nueva correlación. Aunque en los documentos no hay una fórmula explícita para ensalmar un bizcocho, está claro que este origen es mucho más probable que el uso de la sangre menstrual mencionado por Coromines. El sentido básico de todos estos términos es el de la existencia de una provisión, identificable con el *rizq* o provisión divina, en marroquí *rézqa* o *rázqa*, pero también con la Fortuna personificada, como hemos visto, en la Mimūna o Maimūna magrebí.

### 3. LA MONA Y LA ROSCA

Yendo ahora a otro dulce importantísimo en las celebraciones de Pascua, la teoría latina del origen de la *mona de Pascua*, apuntada por Marcel Bataillon y que Coromines consideraba probada, es que procede del latín MUNDA, plural de MUNDUS, «ofrenda a Ceres» (Caro Baroja 1974). Pero hay dudas razonables sobre los indicios aportados que no tenemos espacio de desarrollar aquí. Por otro lado, está la teoría arábiga, de *almáwna* «la provisión» (Asín Palacios 1944; Corriente 1999), aceptada por la RAE, que adolece de falta de pruebas en árabe andalusí (Corriente 1997), pero que sí existen en judeo-árabe: *āmānhum min ālmūnāh* «y les proveyó de comida», en cita del cordobés Ibn Ŷanah, siglos X-XI (Blau 2006). Por último, a la luz de nuestra *maymuna* / *maimón*, y de los datos del haketía o judeo-español de Marruecos, así como del judeo-árabe, la hipótesis más probable es una haplología o reducción de *maymuna* –apuntada por varios: Hirschberg 1965 y Chemouilli 1976– ¿quizá influida por *mu'na*?, posibilidad reconocida por el mismo Corriente en reseña a Aharón Mamán publicada en *Sefarad* en 2014. Resta elucidar si esa Mimūna es un eco de rituales para aplacar el espíritu Mimón, como proponía Einhorn, o si es simplemente una metonimia procedente de equiparar la pascua a las celebraciones nupciales, es decir, «la noche de la Maymūna»: la noche de la afortunada, la noche de la novia, como propone Maman.

Nuestra última hipótesis es un mero apunte y tiene que ver con el enigmático término *rosca*. Hay tres sentidos básicos en *rosca*, exclusivo de las lenguas hispánicas, y los tres pueden tener etimologías diferentes: (a) la ranura de un tornillo o tuerca; (b) la corteza de un árbol (en aragonés y catalán); (c) el bollo, no siempre con forma redonda. Para la primera Rice propuso en 1905 un derivado de \*RŌSĪCARE «roer»; sería un paralelo a «muesca», que viene de «morder», aunque Coromines piensa en un germanismo. La segunda tiene origen céltico demostrado.

La tercera la proponemos nosotros. La primera documentación de la palabra «rosca» es, según Coromines, hacia 1300 en castellano y 1803 en catalán. En realidad, la primera documentación, en el papel más antiguo de la Comunidad Valenciana, es una ordenanza del 2 de marzo de 1263 (Bañó 1996, 32) en la que el sentido de *rosca* es más bien el de «unidad de pan»: *posaren la justícia, el bayle e tot lo conseyl de Alcoy que tota persona que don rosques al forner menys de II pans, que li cost XII diners*. Todavía *rosca* tiene el sentido de «barra de pan» en Elche (Carbonell, en preparación). Cabe la posibilidad de que estemos ante el sentido original de «provisión», sin relación con *rosca*

«hendidura circular o en espiral» o *rosca* «corteza», aunque con posible influencia mutua en la primera vocal. Es decir, el «pan de cada día», en árabe magrebí *rázqa*, en última instancia del persa *roziqah* رزقه «sostén; pan de cada día» (cf. siríaco *rōzīqā*), cuyo plural *razqát* podía haberse mantenido en el nombre alcoyano del convite, agasajo u ofrecido del padrino o del anfitrión a sus invitados: el *rascat* (Carbonell, en preparación). Si los sefardíes marroquíes tenían *rosquillas* como dulce de mazapán (Alvar 2003, 109), en Marruecos en general el diminutivo de *rázqa*, *rziyyeq*, significa «un délicieux petit repas» (Prémare). Por otro lado, el bollo maimón de Salamanca, o la *rosca* o *rosco de bodas* salmantina, están indudablemente relacionadas con un significado mágico de *bienquerencia* hoy en día, pero descontextualizado de un posible pasado judío o cristiano.

Sin embargo, como conclusión y advertencia, aunque el enfoque transemántico y etnológico nos abre a nuevas y sugerentes posibilidades, mientras no se encuentren testimonios inequívocos, seguiremos estando en el terreno de las hipótesis, más o menos probables.

## REFERENCIAS

- Albarracín Navarro, Joaquina. 1997. «Aḥmar, otro hijo de Iblīs (el diablo) en el *Misceláneo de Salomón*», *MEAH* 46, 3-16.
- Alcover, Antoni M<sup>a</sup>, y Francesc de B. Moll. 1926-1962. *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll [DCVB].
- Alvar, Manuel. 2003 *El judeo-español. Estudios sefardíes*. Madrid: CSIC.
- Asín Palacios, Miguel. 1944. «Enmiendas a las etimologías árabes del Diccionario de la Lengua de la Real Academia», *Al-Andalus* 9: 9-41.
- Bañó i Armiñana, Ricard. 1996. *Esborrany de la Cort del Justícia d'Alcoi dels anys 1263-65: Estudi i transcripció*. Alcoi: Ajuntament d'Alcoi.
- Bernardo, Isabel. 2020. *Y el vivo al bollo (maimón): aproximación a las costumbres del comer y a la gastronomía salmantina desde sus manifestaciones artísticas: (del Fuero de Salamanca al Siglo de Oro)*. Salamanca: Centro de Estudios Salmantinos.
- Blau, Joshua. 2006. *A Dictionary of Mediaeval Judaeo-Arabic Texts*. Jerusalén: The Academy of the Hebrew Language / The Israel Academy of Sciences and Humanities.
- Carbonell i Cortés, Ovidi (en preparación), *Diccionari Descriptiu del Valencià Meridional* [DDVM].
- Caro Baroja, Julio. [1974] 1989. «Las “Mondas” de Talavera», 31-51; «Mundus cereris», 52-8; «Las Mوندidas de San Pedro Manrique», 59-65; «Cerialia», 66-76, en *Ritos y mitos equívocos*. Madrid: Itsmo.
- Chemouilli, Henri. 1976. *Une diaspora méconnue. Les Juifs d'Algérie*, París: Imp. Publications.
- Coromines, Joan, y José Antonio Pascual. 1980-1991. *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos [DCECH].
- Coromines, Joan. 1980-1991. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial [DECLC].

- Corriente Córdoba, Federico. 1997. *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden: Brill.
- Corriente Córdoba, Federico. 1999. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos.
- Del Moral, Celia, 2003. «Magia y superstición en los manuscritos de Ocaña (Toledo). Siglos XIV-XV», *Proceedings of the 20th Congress of the UEAI*. (Budapest, 10-17 September 2000), editado por A. Fodor, 109-21.
- Del Real Francia, Pedro José, y Juan Manuel Sánchez Miguel. 2007. *Diccionario del habla de la provincia de Ciudad Real*, Ciudad Real: Diputación de Ciudad Real.
- Einhorn, Yitzak. 1972. «המִמוֹנָה - מקורה ומהותה» [Hammîmûnâ - Məqôrah ūmahûtâh - Origen y esencia de la Mimona], *Tarbiz* 41 (2): 211-18.
- Goldberg, Harvey E. 1978. «The Mimuna and the Minority Status of Moroccan Jews», *Ethnology* 17 (1): 75-87.
- Hirschberg, Hayyim Ze'eb. 1965. תולדות היהודים באפריקה הצפונית [Toledōt ha-yehudîm be-Afrîqah hatz-tzafônî], 2 vols. Jerusalén: Bialik Institute. Traducido al inglés por Eliezer Bashan y Robert Attal (1974), *A History of the Jews of North Africa*. Leiden: Brill.
- Hofman Vannus, Iris. 2001. «Historias religiosas musulmanas en el manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña. Edición y estudio». Tesis doctoral dirigida por la Dra. M. J. Viguera Molins. Universidad Complutense de Madrid.
- Labarta, Ana. 1993. *Libro de dichos maravillosos (misceláneo morisco de magia y adivinación)*. Madrid: CSIC.
- Martínez Ruiz, Juan, y Joaquina Albarracín Navarro. 1972. «Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)», *RFE* 55(1/2), 63-6.
- Peral, M<sup>a</sup> Assumpció, Ramon Sempere, Andreu Mallebrera, y Salvador Valero. 1988. *Cançonetes de fil i cotó (cançons i records)*. Elx: Ràdio Elx.
- Prémare, A.-L., et al. 1993-1999. *Dictionnaire Arabe-Français*, 12 vols. París: Editions L'Harmattan.
- Terreros y Pando, Esteban de. 1786-1788. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, 3 vols. Madrid: Imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y C<sup>a</sup>.
- Westermarck, Edward. 1968. *Ritual and Belief in Morocco*. 2 vols. Nueva York: University Books.



## VI. TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373601608>

# Machine Translation Impact on Translation Education and Professional Practice in Ukraine

*El impacto de la traducción automática en la educación y la práctica profesional de la traducción en Ucrania*

Oleksandr BONDARENKO

*Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University/ Translatel Ltd, CEO*  
[abondarenko@translatel.com](mailto:abondarenko@translatel.com)

Kateryna BONDARENKO

*Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University*  
[katerinabond@gmail.com](mailto:katerinabond@gmail.com)

**ABSTRACT:** Machine translation technology has significantly impacted the translation industry and education. This study examines attitudes and practices related to MT and post-editing (MTPE) within Ukraine's translation industry and universities. Over the past three years, post-editing tasks in the Ukrainian industry have increased by 20 %, and it is anticipated that they will account for up to 50 % of translation tasks in the near future. In academia, 58,3 % of teachers report offering MT courses, but only 6,3 % assess MTPE skills during exams. Regarding training in MTPE, 26 % of companies provide training to all linguists, and 21 % to regular employees. In academia, barriers such as management constraints and a lack of specialists hinder the implementation of MTPE courses. Aligning academic curricula with industry practices is essential for preparing students for the evolving translation landscape, enhancing their employability, and improving translation quality.

**KEYWORDS:** machine translation; post-editing machine translation; translation industry; translation competence; translation technology.

**RESUMEN:** La tecnología de traducción automática ha impactado significativamente la industria de la traducción y la educación. Este estudio examina las actitudes y las prácticas

relacionadas con la traducción automática (TA) y la posesición (PETA) en la industria de la traducción y las universidades de Ucrania. En los últimos tres años, las tareas de posesición en la industria ucraniana han aumentado en un 20 %, y se anticipa que representarán hasta el 50 % de las tareas de traducción en un futuro próximo. En el ámbito académico, el 58,3 % de los profesores informa que ofrece cursos de TA, pero solo el 6,3 % evalúa las habilidades de PETA durante los exámenes. En cuanto a la formación en PETA, el 26 % de las empresas proporciona formación a todos los lingüistas y el 21 % a los empleados regulares. En el ámbito académico, las barreras como las restricciones de gestión y la falta de especialistas dificultan la implementación de cursos de PETA. Alinear los planes de estudio académicos con las prácticas de la industria es esencial a la hora de preparar a los estudiantes para el cambiante panorama de la traducción, mejorar su empleabilidad y aumentar la calidad de la traducción.

**PALABRAS CLAVE:** traducción automática; posesición de traducción automática; industria de la traducción; competencia en traducción; tecnología de la traducción.

## 1. INTRODUCTION

The advent of machine translation (MT) technology has significantly influenced the translation industry and educational practices. While numerous investigations have explored business perspectives on MT (Nimdzi 2023; ELIS Survey 2024), the viewpoints of translation instructors remain underexplored. Several studies have examined attitudes towards MT among different cohorts, including students and instructors (González Pastor 2020; Rico and González Pastor 2022; Svoboda et al. 2022). The effects of MT on students' acquisition of translation competence were explored by examining the viewpoints and perceptions of both translation instructors and students (Liu et al. 2022). From a methodological standpoint, translation programs may align with market demands by integrating MT across diverse scenarios: within dedicated courses (Kenny and Doherty 2014) or embedding MT throughout the entire translation curriculum (González Pastor 2021). Isolated courses on translation technologies are insufficient for fully preparing students. The dominant perspective in Translation Studies continues to regard technology as a supplementary tool intended to enhance translator efficiency (Díaz Fouces 2019). However, some scholars argue that a paradigm shift is necessary to fully integrate the numerous advancements in translation technology. This shift would reframe the teaching of technology from being merely optional to being an essential component for simulating and refining the translation process (Rozmyslowicz 2014). Despite these insights, no research has comprehensively surveyed all stakeholders (industry, trainers, and students) within one country simultaneously to determine their attitudes towards MT. This gap indicates the need for a holistic study to capture the perspectives of all relevant parties and better inform the integration of MT in translation education and practice.

### 1.1. *Data and Objectives*

Our research aimed to capture the opinions and practices related to machine translation and post-editing within the Ukrainian translation and localization industry and

universities. To meet these objectives, we employed the survey with a set of close-ended and open-ended questions tailored to each group of participants.

The first cohort comprised 27 industry stakeholders, categorized into language service providers' representatives. These participants play a crucial role in Ukrainian language services market, offering translation, localization, and related services. Their perspectives provide valuable insights into the practical demands, operational challenges, and emerging trends within the industry. This group's input is essential for understanding the real-world applications and requirements of language service professionals.

The second cohort consisted of academic representatives from 16 universities, comprising 48 translators' trainers and 144 students. The 48 educators included in this study are involved in teaching translation studies, linguistics, and related courses. The 144 students participating in this research are enrolled in relevant academic programs.

## 1.2. *Methodology*

In our research, we used a mixed-methods approach to gather opinions and practices related to machine translation and post-editing in the Ukrainian industry and universities. When addressing the academy (teachers and students), we asked close-ended (CE) and open-ended (OE) questions, some of which are discussed in the present study:

### Questions to teachers (QT):

QT1 Are there any courses in your educational program that teach students to use machine translation? (CE), (OE).

QT2 If you answered yes to the previous question, do you assess post-editing machine translation skills during final evaluations? (CE).

QT3 Briefly describe the problems that prevent you from implementing a course on post-editing machine translation, or the problems you faced when implementing this course. If you do not see the need for such a course, please also indicate this. (OE).

### Questions to students (QS):

QS1 Are there courses in your educational program where you are taught to use machine translation? (CE), (OE).

QS2 If you answered «yes» to the previous question, do your post-editing machine translation skills get assessed during final evaluations (tests, exams, etc.)? (CE), (OE).

### Questions to industry (QI):

QI1. What is the ratio of translation orders to post-editing orders in your company? (OE).

QI2. Has the ratio of translation tasks to post-editing tasks in your company changed over the last three years, and if so, to what extent? (OE).

QI3. Do you train your contractors/vendors in post-editing skills? (CE) If so, in what format does the training take place? (OE).

Using close-ended questions, we obtained qualitative data indicating some general truths about the role and place of machine translation in the Ukrainian industry and

academia. The reactions to open-ended questions were analyzed within the framework of Grounded Theory. We began by posing a broad question within the realm of machine translation and proceeded to collect pertinent data for each cohort on the subject. Each piece of information was examined, compared, and contrasted with responses from other cohorts. The continuous comparison process also facilitated the identification of both commonalities and differences in the attitudes of different cohorts (students and their teachers) within the same sphere toward the same concepts or practices. Eventually, this may lead to the inductive development of a theory that can explain the observations. The combined insights from these questionnaires provide a comprehensive understanding of the current state of MT and post-editing skills in both educational and professional contexts. They reveal the extent of MT integration and acceptance in academic and industry settings, as well as the effectiveness and gaps in post-editing machine translation training.

The survey results revealed several key topics for discussion regarding the training and implementation of machine translation post-editing (MTPE) in both academic and industry settings. First, the prevalence and integration of MTPE courses in educational programs is a significant area of interest. The survey provided data to examine how extensively MTPE courses are included in academic curricula, highlighting differences between teachers' and students' perceptions of course availability. Related to this is the assessment of MTPE skills, where the survey investigated whether these skills are evaluated during final examinations and identified discrepancies between the reports of teachers and students. Another important topic is the structure and details of MTPE courses. This included examining the specific names, credit hours, and status (mandatory or optional) of these courses, and comparing course structures across different institutions. The integration of post-editing activities within traditional translation practice classes also emerged as a key discussion point. The survey looked at how frequently and by what methods post-editing was incorporated into these classes, alongside students' independent use of machine translation for practice assignments. The attitudes of both teachers and students toward the unauthorized use of machine translation for homework and class assignments provide another rich area for analysis. This includes policies and perceptions regarding the use of machine translation during classroom practice and final assessments. Furthermore, the barriers to implementing MTPE courses are critically examined from the perspectives of teachers, identifying reported obstacles and potential solutions.

In the industry context, the survey explores the extent and methods of post-editing training provided by translation companies. Industry satisfaction with the post-editing skills of contractors and vendors was also discussed, focusing on perceived deficiencies and training needs. The survey further investigated industry practices for testing post-editing skills, including the stages at which these skills were evaluated and the criteria used. Changes in the ratio of traditional translation tasks to post-editing tasks over the past three years provide insights into industry trends and their implications for future training requirements. Finally, the effectiveness and formats of post-editing training programs in the industry are analyzed, identifying best practices and making

recommendations for training linguists in MTPE. These topics collectively offer a comprehensive framework for understanding the current state of MTPE training in academic and industry settings, highlighting gaps, challenges, and opportunities in preparing linguists for the evolving demands of the translation industry.

Among the topics mentioned, we will further comment on two specific areas: The integration and acceptance of machine translation in both academic and industry settings, and the training of machine translation post-editing in these settings.

## 2. MACHINE TRANSLATION ROLE AND PLACE IN UKRAINIAN INDUSTRY AND ACADEMY

### 2.1. *MT Integration and Acceptance in Academic and Industry Settings*

According to survey data (QI1, QI2), the current ratio of traditional human translation orders to post-editing machine translation orders reported by Ukrainian translation and localization companies and freelancers is approximately 70:30. This indicates that up to 30 % of current translation and localization work involves post-editing tasks. Over the past three years, they have observed a notable shift toward post-editing machine translation (PEMT). Initially, PEMT tasks constituted a minor fraction of their workflow, but their prevalence has steadily increased. Specifically, there has been an increase in PEMT orders by approximately 20 % during this period. Based on current trends and client demands, the participants anticipate that PEMT will encompass up to 50 % of their translation tasks within the next two years.

The Academy survey results (QT1, QT2) revealed that a significant proportion of teachers (58,3 %), claimed that they have incorporated courses that teach students to use machine translation tools. However, when delving deeper into how these institutions assess the skills acquired through such courses, particularly in the context of machine translation post-editing (MTPE), the data show a contrasting trend. Only a minimal percentage, 6,3 %, of institutions that offer MT courses evaluate students' MTPE skills during examinations.

The responses revealed a notable discrepancy between the perceptions of teachers and students regarding the integration of PEMT into the classes. According to the data (QT4), 66,7 % of teachers reported that they do incorporate post-editing activities within their «Translation Practice» classes. In stark contrast, only 4,7 % of students indicated that they practice post-editing in their «Translation Practice» classes (QS1). This substantial disparity in responses between teachers and students raises questions about the visibility and emphasis on these activities within the classroom setting. It may indicate that while teachers believe they are including PEMT exercises, these activities are either not being explicitly communicated or emphasized to students, or students may not be recognizing these exercises as distinct post-editing practice. This discrepancy highlights a potential gap in the curriculum. There is a hypothesis that teachers may not be sure how to effectively teach post-editing. When teachers claim they «teach» PEMT, they may be referring to editing raw machine translation output to the level of human translation

without a clear understanding of the specific requirements for this service. They might view the raw machine translation output as a «bad translation» that needs amending. These amendments are made inconsistently by students, as there is no clear roadmap provided for the task. Consequently, efforts to actually post-edit the text are not systematically assessed.

## *2.2. Training MTPE in Academic and Industry Settings*

The survey (QI3) revealed that 26 % of LSP representatives provide post-editing training to all their linguists, while 21 % offer this training only to regular employees. Notably, 53 % of companies reported that they do not provide any PEMT training at all. Among those that do offer training, several methods were identified. Some companies have developed their own in-house training courses specifically focused on PEMT. Additionally, online group sessions are often led by experienced specialists within the organization to train linguists. Another common practice is providing style guides on machine translation from clients with which the companies collaborate, and these guides are used to explain the nuances of PEMT. Furthermore, some companies conduct closed training sessions that focus on analyzing specific cases and offering targeted recommendations, providing a more hands-on approach to learning PEMT.

When answering the question QT7 regarding the problems preventing the implementation of MTPE courses and the reasons for the perceived lack of necessity for such courses teachers mentioned the following. One major barrier is management and curriculum constraints, which can limit the flexibility needed to introduce new courses. Additionally, there is a notable shortage of qualified specialists capable of teaching MTPE, which poses a significant hurdle for many institutions. While some respondents indicated that an MTPE course is of interest, they noted that it has not yet been implemented due to various logistical and administrative challenges. Other trainers reported plans to start the course but have not yet commenced the process.

As seen, educators frequently cite a notable shortage of qualified specialists as the main obstacle preventing the implementation of MTPE courses. This purported lack of specialists is presented as a significant hurdle for many academic institutions. However, the reality within the industry contradicts this claim. The industry is actively training its linguists in post-editing through various structured programs, which implies that there are indeed qualified specialists capable of teaching MTPE.

This discrepancy highlights a critical disconnect between the perceptions of academic institutions and the actual practices within the industry. While teachers assert that the absence of specialists is the primary reason for not introducing MTPE courses, the successful training initiatives in the industry suggest otherwise. The real barriers to implementing MTPE courses in academic settings are more likely related to management and curriculum constraints, logistical challenges, and administrative hurdles rather than a genuine lack of qualified specialists. This misalignment suggests a need for academic institutions to re-evaluate their approach and recognize that the expertise necessary for effective MTPE training is already available and being utilized within the industry.



### 3. CONCLUSIONS

Our research revealed various approaches to assess translation and post-editing skills within the industry, whereas academia has yet to establish robust assessment methodologies. This absence of a defined approach in academia can be attributed to the emerging nature of post-editing services and a lack of a clear vision for this relatively new service. The industry, on the other hand, has already developed diverse methods to adapt to evolving technological advancements. The findings from this study underscore the importance of harmonizing perspectives and practices in MT and post-editing between industry and academia. As the landscape of translation continues to evolve, it is imperative to align educational curricula with industry demands to ensure the preparation of skilled professionals who can navigate this dynamic field effectively. In conclusion, bridging the gap between industry and academic practices in MT and post-editing is essential for fostering a well-prepared workforce. By integrating more post-editing training into translation education and developing clear assessment methodologies, educational institutions can better equip future translators for the realities of the modern translation industry. This alignment will not only enhance the employability of graduates but also contribute to the overall efficiency and quality of translation services in Ukraine.

### REFERENCES

- Díaz Fouces, Óscar. 2019. «Algunas consideraciones sobre el papel de las tecnologías en los estudios de traducción y la formación de traductores». *Hikma* 18 (1): 57-84.
- Doherty, Stephen, and Dorothy Kenny. 2014. The Design and Evaluation of a Statistical Machine Translation Syllabus for Translation Students. *The Interpreter and Translator Trainer* 8 (2): 295-315.
- ELIS. 2024. European Language Industry Survey 2023 – Trends, Expectations and Concerns of the European Language Industry. Accessed June 3, 2024. <https://elis-survey.org/wp-content/uploads/2023/03/ELIS-2023-report.pdf>.
- González Pastor, Diana. 2021. «Introducing Machine Translation in the Translation Classroom: A Survey on Students' Attitudes and Perceptions». *Tradumàtica Tecnologies de la Traducció* 19: 47-65.
- González Pastor, Diana, and Rico, Celia. 2021. «POSEDITrad: la traducción automática y la posesión para la formación de traductores e intérpretes». *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria* 15 (1): e1213.
- Liu, Kitty, Kwok, Ho Lam, Liu, Jidong, and Cheung, Alan K. 2022. «Sustainability and Influence of Machine Translation: Perceptions and Attitudes of Translation Instructors and Learners in Hong Kong». *Sustainability* 14 (11): 6399.
- Nimdzi. 2023. Nimdzi Insights 2023: The State of the Language Services Industry. Accessed June 3, 2024. <https://www.nimdzi.com/insights-2023>.
- Rico, Celia, and González Pastor, Diana. 2022. «The Role of Machine Translation in Translation Education: A Thematic Analysis of Translator Educators' Beliefs». *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research* 14 (1): 177-97.

- Rozmyslowicz, Tomasz. 2014. «Machine Translation: A Problem for Translation Theory». *New Voices in Translation Studies* 11: 145-63.
- Svoboda, Tomas, Léchaugette, Sophie, and Krüger, Ralph. 2022. MTPE in Examinations – Strategies and Best Practices from EMT Institutes: Results of EMT Survey. *EMT Prague Congress*. Accessed June 3, 2024. <https://vimeo.com/759897017>.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373609617>

# The Role of Machine Translation in Service-Learning Initiatives

*El papel de la traducción automática en las iniciativas de aprendizaje-servicio*

Kaori NISHIZAWA

*University of Oxford*

[kaori.nishizawa@ames.ox.ac.uk](mailto:kaori.nishizawa@ames.ox.ac.uk)

Naoko TAMURA

*University of Bonn*

[ntamura@uni-bonn.de](mailto:ntamura@uni-bonn.de)

**ABSTRACT:** This study explores the integration of manual validation and correction of machine-translated outputs (post-editing) within language education through service learning. Service learning combines curriculum learning with community service, addressing community needs and empowering learners. The study presents a pilot case in a Japanese language course, where students translated newsletter articles from Japanese to English using machine translation. The research examines students' linguistic expertise in identifying and rectifying machine translation errors, and their perceptions of the academic journey. The study aims to evaluate the effectiveness and impact of this service-learning approach. Despite the small data sample, the study highlights the differentiated challenges and successes that language learners encounter when post-editing machine-translated texts, as well as the learning outcomes that students have achieved.

**KEYWORDS:** machine translation; service learning; language learning; Japanese; English.

**RESUMEN:** Este estudio explora la integración de la validación manual y de la corrección de traducciones automáticas (posedición) en la enseñanza de lenguas extranjeras a través del aprendizaje-servicio. El aprendizaje-servicio combina la formación académica con el servicio a la comunidad, pues permite atender las necesidades de esta al tiempo que enriquece y potencia el aprendizaje y desarrollo de habilidades profesionales en los alumnos. Nuestro estudio presenta un caso experimental en un curso de japonés, en el que los estudiantes tradujeron boletines

informativos del japonés al inglés utilizando sistemas de traducción automática. La investigación examina la competencia lingüística de los estudiantes a la hora de identificar y corregir errores en las traducciones automáticas, así como su percepción del itinerario académico. El objetivo de nuestro estudio es evaluar la eficacia y la repercusión de este enfoque de aprendizaje-servicio.

PALABRAS CLAVE: traducción automática; aprendizaje-servicio; aprendizaje de lenguas extranjeras; japonés; inglés.

## 1. RESEARCH BACKGROUND

It is said that the majority of global translation needs are unmet. Actually, less than 1 % of global demand is met according to Yamada (2021). This scarcity of translation services perpetuates information inequity, particularly in linguistically diverse communities.

Machine translation (hereafter MT) presents a promising solution to provide translations for this purpose. However, MT occasionally leads to translation errors due to omissions or contextual misunderstandings. Therefore, a manual review is required to ensure the quality of the translation.

The question that arises is: Who could offer manual validation and correction of machine-translated outputs for translation-needy communities? The search for sustainable solutions becomes imperative. Educational institutions, as hubs of knowledge and resources, can integrate manual review of MT outputs into language education curricula, thereby offering both educational scaffolding for language learners and addressing translation deficits simultaneously. Therefore, integrating service learning (hereafter SL) into language education programs emerges as a potential solution.

SL is an instructional strategy that enhances curriculum learning and provides services to the community, offering a platform for practical application of knowledge<sup>1</sup>. Unlike internships, student-delivered service is based on the academic objectives of the course, and students receive credit from their educational institution rather than paying for it. At the same time, students also experience «the development of the intangibles in education and personal development» (Tilley-Lubbs et al. 2005, 161-2), creating a win-win relationship between the parties involved.

Incorporating MT into foreign language education itself is also supported by a number of European foreign language academics so as to embody European multilingualism. It is noteworthy that some of these specialists have launched the project «MultiTraiNMT - Machine Translation training for multilingual citizens», which is supported by the European Commission (Kenny 2022).

---

<sup>1</sup> By way of example, Campus Compact (<https://compact.org/>) is an organization of more than 1,100 higher education presidents and 6 million students across the United States that promotes service-learning and has a databank of service-learning practices.

The incorporation of SL supported by MT in foreign language courses not only accelerates multilingual interactions for translation-needy communities, but also empowers language learners and allows for teaching profiles to adapt to future needs.

## 2. RESEARCH QUESTIONS

The success of the «service» part of MT-assisted SL depends on how well language learners can evaluate and correct machine-translated outputs. Kenny (2022, 195) points out that the use of MT to improve foreign language proficiency requires «a reasonably good knowledge of the foreign language» and lists some possible learning situations in which MT can be used, referring to B1 or B2 levels in the CEFR as sufficient L2 proficiency for the introduction of MT as a learning tool. It is difficult to generalise about the performance of MT, as it depends on the language pair, the direction of translation and the genre of the text, but this provides a starting point for our research. Thus, in order to evaluate the linguistic knowledge required of Japanese language learners when engaging in MT, the following questions should be considered:

- a. Which MT errors could Japanese language learners pinpoint, and which remained undetected after the manual validation and correction of students?
- b. What kind of errors remained undetected and why?

Both research questions aim to explore the effectiveness of using MT as a pedagogical scaffold to achieve results that foreign language learners may not be able to achieve on their own. Determining the quantity and quality of the remaining errors allows to consider further support needed in the classroom.

The success of the «learning» part of MT-assisted SL, on the other hand, would not be measurable in the same way as the outcomes of the «service» part. Anyway, we have to bear in mind that, in contrast to volunteering, which only revolves around the «service» part, SL also includes a «learning» part. Therefore, SL is only justified if students not only learn by applying their knowledge to the service, but also by performing an act of service.

Participants in an advanced Japanese course who volunteer as «conversation partners» in elderly care facilities (Kurokawa 2012) not only practise their conversation skills, but also learn to act as a responsible social agent in the facilities and listen to the elderly with empathy. Graduate students who translated audio-visual testimonies of atomic bomb survivors in their Japanese-German translation course not only applied their translation skills, they also gained self-confidence and self-efficacy through this project, which has enabled them to contribute to the society, according to their abilities (Patzschke and Tamura 2017). We therefore asked ourselves a third research question:

- c. What do students experience during service-learning projects for translation-deficient communities?

### 3. PILOT STUDY

A pilot case study was conducted to address the research questions outlined above, focusing on Japanese learners at higher education level who translated a Japanese newsletter, published by an NPO Japanese teacher association, into English. The study encompassed 10 newsletter articles, totalling approximately 14,000 Japanese characters, with varying lengths for each article. The readability of the texts ranged from lower intermediate to lower advanced levels, assessed using an automated Japanese text readability measurement system<sup>2</sup>. The resultant translations were intended for online publication as English versions of the original Japanese newsletter articles, with due credit given to the participating students.

The translation project unfolded over an eight-week period during the second term of the academic year. Eight students from a British university, comprising four third-year undergraduates and four master's students, were recruited to partake in the project. All undergraduate students self-identified as native English speakers, whilst only one graduate student made the same claim. The remaining students' mother tongue was Chinese. All eight students were pursuing Japanese Studies degrees. At the outset of the academic year, their proficiency in Japanese ranged between B1.2 to C1 levels according to the CEFR, and assessed through an online diagnostic test<sup>3</sup>. A summary of the participants' profiles is provided below in Table 1.

	<b>Degree</b>	<b>English</b>	<b>Japanese ability</b>
<b>Student A</b>	UG	Native	B2.1
<b>Student B</b>	UG	Native	B1.2-B2.1
<b>Student C</b>	UG	Native	B1.2-B2.1
<b>Student D</b>	UG	Native	B2.1
<b>Student E</b>	PG	Non-Native	B2.2-C1
<b>Student F</b>	PG	Non-Native	B2.2
<b>Student G</b>	PG	Native	B2.2-C1
<b>Student H</b>	PG	Non-Native	C1

*Table 1. Participants' profiles*

The project proceeded as follows: initially, students formed groups of three to four individuals, with each member assuming the role of either the first, second, or third post-editor. Group assignments were set by the overseeing teacher of the language class, who also allocated articles to each group member. Given the fewer number of students compared to the number of texts, all students functioned as first editors. Undergraduate students were tasked with translating either two short articles or one lengthy yet less

<sup>2</sup> «jReadability» (Lee and Hasebe 2019) was used for the purpose. For access and further detail, see <https://jreadability.net/en-portal.html>.

<sup>3</sup> The assessment was conducted using TTBj (the Tsukuba Test-Battery of Japanese), operated by the Centre for Distance Learning of Japanese and Japanese Issues (University of Tsukuba, Japan). For access and further detail, see <https://ttbj.cegloc.tsukuba.ac.jp/en/index.html>.

complex text, while graduate students were assigned a more challenging, longer article. The first post-editor generated the initial translation using two machine translation engines of their choice. Subsequently, the second post-editor, typically a graduate student with higher proficiency in Japanese, reviewed and refined the initial translation, focusing on accuracy. Then, undergraduate students, all native English speakers, undertook the third round of post-editing to further enhance translation fluency and readability in English. Following completion, students were asked to complete a post-project questionnaire to capture their reflective insights. The questionnaire consisted of 14 prompts in Japanese addressing various aspects, such as the project's impact on their Japanese learning and observations regarding machine translation. Four students completed the questionnaire. Comments were written either in Japanese or English.

## 4. RESULTS

### 4.1. *Linguistic Analysis*

For the linguistic analysis, 369 translated sentences were examined. The participants utilised a combination of machine translation tools, including DeepL, Google Translate, and ChatGPT (free version), to translate ten articles. These MT engines translated 78 % of the text successfully, and 22 % unsuccessfully. During the post-editing process, students corrected 11 % of the unsuccessful translations. Therefore, students succeeded in reducing the machine errors by half.

Which MT errors could Japanese language learners pinpoint, and which remained undetected? To answer the first research question, we analysed and divided MT errors into errors of «accuracy» and errors of «fluency»<sup>4</sup>.

Out of the 22 % of identified MT errors, 12 % were accuracy errors, while 10 % were fluency errors. During the first post-editing phase, involving eight students ranging from language proficiency levels of B1.1 to C1, participants collectively corrected 4% of accuracy errors and 4 % of fluency errors. In the second round, four students with proficiency levels that varied from B2 to C1 managed to correct over 2 % of accuracy errors, but were unable to address fluency errors. In the third and final post-editing round, involving four students with a proficiency level of B1, but all of them English native speakers, no errors were corrected.

The data show that students were able to correct both accuracy and fluency errors to some extent, but were not able to recognise all errors. Then, what kind of errors remained unaddressed? To answer the second research question, we again divided the remaining errors into two main categories: fluency and accuracy errors.

Of the 39 remaining errors, almost half of them were fluency errors, including incorrect technical terms (11 errors) and incorrect proper names (4 errors). This

---

<sup>4</sup> Accuracy is «typically defined as the extent to which the translation transfers the meaning of the source-language unit into the target». Fluency is «typically defined as the extent to which the translation follows the rules and norms of the target-language (regardless of the source or input text)» (Moorkens et al. 2018, 18). In this paper, fluency also includes aspects such as terminology, style and local conventions.

indicates a lack of information retrieval skills on the part of the students. However, these are language learners, not translation students. Therefore, they are probably not aware of these types of fluency errors. With specific guidance from the teacher, they could have been detected and corrected.

More than a quarter of the unidentified errors stemmed from accuracy categories such as improper interpretation of the source text (6 errors) and grammatical errors (5 errors). They originated in MT tools' inability to understand the sentence structure of the source text. It is noteworthy that in Japanese (source language), a pro-drop language, the omission of subject and object pronouns does not hinder comprehension, while in English (target language) pronouns for subject and object cannot simply be omitted. To fill the gap in English when translating, students must therefore have a good structural understanding of Japanese. The remaining undetected accuracy errors seem to be related to the students' language proficiency and may not be easy to correct.

Although our data sample is small, our study highlights the nuanced challenges and successes that language learners encounter when they validate and correct machine-translated texts. Further language pair-specific studies are needed to investigate the complexity of error detection and correction at different language levels to make an evidence-based proposal for MT assisted SL in foreign language education.

#### 4.2. *Learning Experience*

To address the third research question and investigate the students' experience during a service-learning project, our analysis focused on the responses provided in the questionnaire. One key inquiry in the questionnaire asked participants to rate the project's usefulness for learning Japanese on a scale from 1 (least useful) to 5 (most useful). Responses ranged between 3 and 5, indicating a generally positive perception of the project among students.

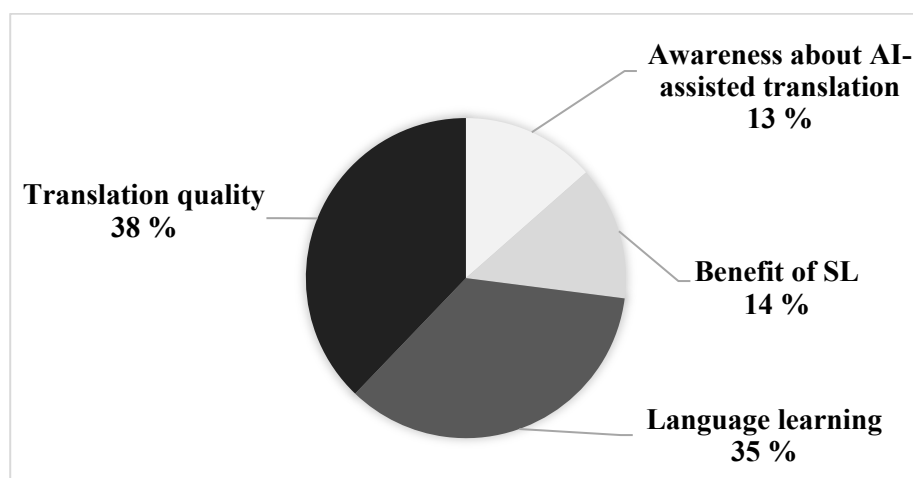
The questionnaire comprised numerous open-ended prompts designed to elicit free-form comments from participants. These comments were subjected to analysis following the procedures of thematic analysis, adopting an inductive approach (Nowell et al. 2017). Through this process, four major themes emerged, with the total of 37 codes:

- a. Awareness about AI-assisted translation;
- b. Benefit of service learning;
- c. Language learning;
- d. Translation quality.

Figure 1 displays the observed frequency of themes. While the dataset is not extensive enough for generalisation, it provides insights into the prevailing trends within this pilot case. Notably, comments pertaining to the fourth theme, «translation quality», appear with greater frequency, narrowly followed by «language learning» comments. This suggests that, from the students' perspective, the primary takeaway from the project was a deeper consideration of the elements constituting effective translation work. Furthermore, the fact that comments related to language learning were



not the least prevalent theme aligns with the overall positive rating given by students, as discussed earlier.



*Figure 1. Frequency of themes*

Each theme encompassed several sub-themes. For instance, regarding AI-assisted translation, students expressed that machine translation is not always accurate (1), and that AI tools can sometimes translate inconsistently (2). They also felt that they learnt how to use AI effectively (2) (the numbers in brackets indicate the number of codes identified).

(Ex. 1) «There were times when the AI tools were translating certain words inconsistently, and so it was sometimes difficult to find appropriate terminology, and to keep track of what words were being mis-translated at times» (Student A, UG).

Relating to service learning, students commented that they felt a sense of achievement (2), and that they benefited from collaboration, or working as a group (2).

(Ex. 2) «Working with everyone to complete the translation of the newspaper article and being able to sign my name to the final product gave me a certain sense of achievement. I had fun for this» (Student B, UG, originally answered in Japanese).

In the realm of language learning, students provided insights indicating that machine translation would aid in the development of language skills (4). Additionally, they noted that translation would help learn new vocabulary (3), and learn cultural nuances (3). Furthermore, some participants remarked that the project improved their Japanese reading skills (2). At the same time, they commented that the project helped them improve their English skills as well (2): a sub-theme quite prominent among graduate students, who were non-native speakers of English.

(Ex. 3) «Through the translation of the newsletter, I learnt new words and expressions in both Japanese and English. I also learnt about the differences in nuance between Japanese and English. For example, in Japanese, polite expressions are important, whereas in English, brevity is sometimes more important» (Student E, PG, originally answered in Japanese).

(Ex. 4) «Translating Japanese texts into English gave me the opportunity to learn vocabulary and grammar in a real context [...] through this programme, I developed my reading comprehension in Japanese and writing skills in English. [...] this programme is

more useful [for my English] than my Japanese skills because it also helps me to improve my English skills» (Student E, UG).

As for the theme of translation quality, students shared insights on the challenges they faced for the sake of quality translation (6). Whilst half of the comments comes from non-native English-speaking students, native speakers of English also acknowledged difficulties in crafting coherent and readable translations into English. Furthermore, participants emphasised the importance of overall meaning in translation (6), rather than adhering strictly to a word-for-word translation approach. Another notable sub-theme that emerged was that simplicity is the key in translation (2).

(Ex. 5) «There are simple ways to translate/convey certain concepts. You do not need to use the most complicated grammar patterns to get your point across. I learned simple and clear is better» (Student A, UG).

(Ex. 6) «We learnt that sometimes the overall meaning is more important than the exact translation» (Student B, UG, originally answered in Japanese).

(Ex. 7) «Carefully considering what sounds right in English was sometimes difficult» (Student B, UG, originally answered in Japanese).

## 5. CONCLUSION

This paper discussed our attempt to integrate AI-assisted translation and a service-learning approach into the Japanese language classroom. The presented pilot case study suggests that such an integration would be beneficial.

The «service» part of the project can be considered successful insofar as the students' translations helped to convey the message of the client, a NPO which has neither human nor financial resources for translation, on their website in English. Nevertheless, the translation errors that students were unable to identify in this study remain a challenge. As of April 25, 2024, the TranQuality Council<sup>5</sup> suggest the use of «consumer labels» to inform end-users about potential risks associated with translated texts. One way to address the translation quality of our project is, therefore, to make it clear to the reader that the validation and correction of the MT output was conducted by Japanese language learners, while working on a project and syllabus focused on improving the success rate of MT error correction.

The «learning» part of the project, on the other hand, can claim a big success. Teaching a foreign language in an environment where there are few native speakers often requires a high level of motivation from the learners. The students participating in our project seemed to find our translation project beneficial to their language learning process and felt a sense of achievement and self-efficacy, which is not usually easy to expect in a classroom-based language course.

The translation process was obviously accelerated and enhanced by using MT, which suggests that there is merit in incorporating «sound knowledge of MT and a set of skills now often described as “machine-translation literacy”» (Kenny 2022, 195) in the teaching and learning objectives of higher education language programmes.

---

<sup>5</sup> For the classification of consumer labels, see <https://www.tranquality.info/levels-and-labels/>.

Given the global shortage of translation services and the MT quality of minor language pairs, this study demonstrates the benefits of MT-assisted SL in a Japanese language course. However, it does not claim that language learners can translate any text at a professional level when supported by MT. On the contrary, what has been suggested is the need for multiple options for multilingual interactions and, as has been shown in this paper, language learners can play a role in helping meet global translation needs.

## REFERENCES

- Kenny, Dorothy. 2022. *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. Berlin: Language Science Press.
- Kurokawa, Mikiko. 2012. «Service Learning in an Advanced Japanese Language Course». *Journal Of Japanese Language Education* 153: 96-110.
- Lee, Jae-ho, and Yoichiro Hasebe. 2019. «Readability Measurement of Japanese Texts Based on Levelled Corpora». In *The Japanese Language from an Empirical Perspective: Corpus-based Studies and Studies on Discourse*, edited by Andrej Bekeš, and Irena Srdanović, 143-68. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (Ljubljana University Press, Faculty of Arts).
- Moorkens, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari, and Stephen Doherty, eds. 2018. *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Cham: Springer.
- Nowell, Lorelli S., Jill M. Norris, Deborah E. White, and Nancy J. Moules. 2017. «Thematic Analysis: Striving to Meet the Trustworthiness Criteria». *International Journal of Qualitative Methods* 16 (1): 1-13.
- Tilley-Lubbs, Gresilda A., Richard Raschio, Ethel Jorge, and Silvia López. 2005. «Service-Learning: Taking Language Learning into the Real World». *Hispania (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese)* 88 (1): 160-67.
- Patzschke, Heike, and Naoko Tamura-Foerster. 2017. «Social Contribution and Experiencing Self-fulfilment in a Translation Class: Report about a Project of Translating Testimonies of Atomic Bomb Survivors in Hiroshima and Nagasaki». *Japanese Language Education in Europe* 21: 193-99. Accessed July 6, 2024. <http://eaje.eu/pdfdownload/pdfdownload.php?index=210-215&filename=koto-patzschke-tamura.pdf&p=venezia>.
- Yamada, Masaru. 2021. «Post-editing and a Sustainable Future for Translators». *Journal of Foreign Language Studies* 24: 83-105.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373619627>

# The Impact of LLM-driven Technologies on TI Education

*El impacto de las tecnologías LLM en la formación en T&I*

Astrid SCHMIDHOFER

*University of Innsbruck*

[astrid.schmidhofer@uibk.ac.at](mailto:astrid.schmidhofer@uibk.ac.at)

**ABSTRACT:** This paper analyses the impact of large language model (LLM) tools in the area of translator education. It starts with a general analysis of the questions raised by the wide availability of LLM tools in education, and goes on to consider the challenges associated therewith from the perspective of the three main agents involved in higher education, namely universities, teachers, and students. The paper concludes with an outline of possible ways of addressing these new developments in translator education, including the need for closer collaboration, an analysis of affordances and risks, and a focus on ethical issues stemming from the use of LLM tools.

**KEYWORDS:** LLM; ChatGPT; translator education; translator training.

**RESUMEN:** El presente artículo analiza el impacto de las herramientas LLM en el ámbito de la formación de traductores. Comienza con un análisis general de las cuestiones que plantea la amplia disponibilidad de estas herramientas en el ámbito de la educación y pasa a considerar los retos asociados a las mismas desde la perspectiva de los tres principales agentes implicados en la educación superior, a saber, las universidades, los profesores y los estudiantes. El artículo concluye con un esbozo de posibles formas de afrontar estos nuevos avances en la formación de traductores, que consisten en una colaboración más estrecha, un análisis de oportunidades y riesgos y una discusión de las cuestiones éticas derivadas del uso de estas herramientas.

**PALABRAS CLAVE:** LLM; ChatGPT; formación de traductores.

## 1. INTRODUCTION

The ample availability of AI-driven technologies is having a huge impact in many areas of life. It is particularly notable in education, where this development raises two

fundamental questions which curriculum-makers and educators are obliged to confront. The first concerns the integration of AI into teaching to promote learning; the second concerns a possible change in educational goals in order to prepare students for a labour market in which AI literacy will be in high demand (cf. Long and Magerko 2020, 1). While the first issue can be approached adequately by simply getting well acquainted with the relevant tools and staying up-to-date with developments (cf. Kohnke, Moorhouse and Di 2023, 546), the second issue is much trickier to address, since it requires educational institutions and teachers to anticipate possible developments and respond quickly to the demands of the labour market.

In university education within the humanities, the most disruptive changes have been caused by large language model (LLM)-based tools, which allow students to generate text for a wide range of purposes, including different textual genres, translations and research-oriented texts. Large language model tools pose challenges for all disciplines in the humanities and have sparked debate concerning novel forms of teaching, preparing tasks and conducting testing. Although this also includes translation studies, teachers of translation and interpreting (TI) degrees have approached the appearance of LLM tools rather calmly, having likely been seasoned against hype and apocalyptic visions by the neural machine translation (NMT) revolution in 2017. Back then, the general availability of NMT systems initiated a broad debate on the integration of technology (beyond TI-specific tools for professionals) into education, and many universities, therefore, modified their curricula or adapted their courses in order to integrate these tools into their educational programmes. However, while NMT systems mainly affected the teaching of translation, the availability of LLM tools nowadays impacts many more areas of TI degree programmes, especially translation, translation-oriented language training, and academic writing. In this paper, I will conduct a general and TI-focused analysis of the impact of LLM-based technologies from the perspective of the three main agents of the educational context, which are universities (as educational institutions), teachers, and students, and will outline possible ways forward.

## 2. CHALLENGES

### 2.1. *Challenges for Universities*

The challenges which rapid technological innovation with disruptive potential poses for universities are manifold. I will focus on two questions which I consider the most pressing in the wake of the release of LLM tools. The first is the adaptation of curricula, and the second is adequate communication with a variety of stakeholders.

The process of designing and adapting curricula can be influenced by social, discipline-related, technological and pedagogical changes (cf. Schmidhofer 2020, 79) and may be constrained by the formal procedures imposed by institutional or national regulations. Given that curriculum changes often involve a considerable number of people or committees, actioning even small changes can turn out to be a long and arduous process. Technological developments with far-reaching potential, such as LLM tools,

affect curricula in two ways: (1) the programme's aims and associated graduate profiles and competencies, and (2) pedagogical and evaluation procedures. While the latter usually affect actions at the course level and are often within teachers' power to decide (this will be discussed in section 2.2), adaptations in programme aims, graduate profiles and competencies concern the programme as a whole and often imply changes that must be approved at different levels within the university hierarchy.

The impact of AI tools is expected to vary across professions, but it is envisaged that it will be considerable in the language industry (Eloundou et al. 2023, n.p.). This perspective, together with frequent prophecies in the media about the possible obsolescence of language professionals in the near future, puts pressure on institutions to adapt their curricula to suit the new times. For the time being, the integration of *AI literacy* as a goal and competency to be developed within TI programmes seems to be the most common strategy. Broadly, literacy in AI involves understanding what AI is, its features, how it works, and how it makes decisions and learns, as well as adopting a critical stance towards its output, its range of action, and the ethical considerations (cf. Long and Magerko 2020, 6-7). Likewise, AI literacy has been linked to professional machine translation literacy (Krüger 2023, 303-10). The development of AI literacy can be assigned to specific courses, or it can be integrated into existing courses on TI-oriented technology or even translation courses. The latter option offers the advantage that it does not necessarily entail curricular changes, since the descriptions in curricula are often sufficiently broad. The debate about the conceptualisation of AI and how to best integrate it into curricula is ongoing and will probably be one of the major topics in TI education in the coming years.

However, such changes in curricula—although promoted by university management and/or stakeholders—also require broad consensus among—and commitment by—teaching staff. Teachers must be willing to embrace such changes and acquire new qualifications; alternatively, institutions can hire additional personnel for courses that require advanced digital competence. Furthermore, universities are well advised to listen to teachers' concerns, not least because—as the experience from debates about the integration of NMT has shown—these concerns affect their beliefs about how translation should be performed and taught, not to mention their qualifications (or lack thereof) in terms of integrating new tools.

The second challenge faced by universities is their ability to communicate effectively that the programmes they offer are up-to-date and to prepare students adequately for job profiles that are in demand. The most important target group of this communication effort is potential students who should be encouraged to enrol. Institutions might also wish to bring important changes to the attention of key players in the industry, such as international organisations or companies, so that they can strengthen their ties with these stakeholders. Finally, it might also be in their interest to publicise their modernisation efforts among the general public in order to convey the image of a state-of-the-art university that is deserving of public funding.

## 2.2. *Challenges for Teachers*

The challenges for teachers in higher education can generally be divided into two areas: the acquisition of new skills for LLM use in and for teaching, and the integration of LLM tools into teaching and learning, with all the associated implications.

Regarding the first topic, teachers might wish—or also be required by institutions—to develop digital competence, which Kohnke, Moorhouse and Di (2023, 546) conceptualise to include technological proficiency (understanding the technology, being able to use it, and staying up-to-date with changes), pedagogical compatibility (planning and implementing tasks and supporting learners in autonomous learning), and social awareness (adopting a critical perspective on potential drawbacks, risks and ethical issues).

Teachers who have developed such digital competence are best prepared to incorporate LLM tools into teaching and learning procedures. At the current stage, it is of paramount importance to carefully design a strategy for LLM integration and consider all the implications of such a step (cf. Akinwalere and Ivanov 2022, 6-9). Such an approach would prevent the precipitous use of technology based solely on the mostly unconscious desire to belong to the forerunners or imposed by the pressure to appear to be up-to-date technologically. The appropriate strategy should consider and provide answers to the following questions:

- a. For what purpose will I integrate LLM tools into my classroom? Is it to acquire competencies laid out in the course goals? Or rather, to develop digital competence?
- b. How can I use LLM tools to attain my course goals and improve my teaching?
- c. Can my implementation strategy support autonomous learning in my field? If yes, how can I promote efficient use and good practices for this purpose?

The reflections that should ideally accompany the integration of LLM tools should address the following questions:

- a. Is the time dedicated to the use of LLM tools time well spent?
- b. Do my students possess a sufficient degree of digital competence for responsible and efficient use of LLM tools, or will I need to support them in its development?
- c. How does the use of LLM tools interact with competency development in my discipline?
- d. What ethical considerations should be taken into account?

Finally, teachers might be confronted with students outsourcing their coursework to LLM tools. This might force teachers to rethink tasks and evaluation procedures and address the benefits and risks associated with LLM tools, even though initially they might not have intended to do so. It is, therefore, unlikely that teachers can disregard LLM tools entirely, and the advice is to integrate these tools proactively into their classrooms (cf. Dempere et al. 2023, n.p.).



### 2.3. *Challenges for Students*

The sudden availability of LLM tools has unsettled students as much as teachers, and it has confronted them with many questions about the role these tools can and should play in learning, not to mention the digital competencies that are demanded of them in the job market. Even though in translation studies students have already experienced abrupt technology-induced changes, at least since the advent of NMT tools, generative LLM tools are adding a new layer to the debate on the role of technology in translator education, particularly in relation to production processes and job profiles in the translation industry. A recent qualitative study among TI students at the University of Innsbruck showed that the issue often generates different responses, ranging from mostly positive attitudes concerning the possibilities offered by technology to deep concerns about the consequences of integrating such technologies, most of which cannot yet be fully comprehended (Müller 2023, 61-5). Students also often express a wish for further information and training, and request that AI be integrated into their university curriculum so that they can be better prepared for work in the industry. However, they also acknowledge the difficulty in developing suitable guidelines due to the rapid developments in LLM technology.

These findings are in line with results from other disciplines. A study of 850 Chinese university students (Zhang et al. 2023, 1) revealed that over 80 % expressed «cautious rational optimism». Qualitative studies that focus on student perceptions of LLM tools have revealed that students acknowledge the affordances which LLM tools (mainly ChatGPT) can offer in terms of learning, where they can be used as a peer tutor or as help in generating ideas (Xiao and Zhi 2023, 5-6). At the same time, findings reveal that students are also conscious of the need for a critical attitude and are aware of possible risks such as plagiarism (Xiao and Zhi 2023, 8-9) or cheating in exams; for example, in Yan's study (2023, 13957-58) on the use of ChatGPT for writing in language class, students were found to request that its use be limited to self-learning endeavours and prohibited in tasks and tests.

### 2.4. *Challenges Specific to Translator Education*

As of March 2024, there is hardly any literature extant on the use of LLM-based tools in translator education. In a seminal talk about the role of generative pre-trained transformers (GPTs) in translator education, Pym (2023, 37:55-46:13<sup>1</sup>) identified two strands in the integration of LLM tools into translator education; these are training students to work with the technology, and training students in what the technology cannot do. The first involves getting students to experiment with the tools both with and without the help of teachers. The second highlights the importance of fostering interpersonal skills, which can help translators build trust (for example, with clients), and also comprises expertise in prompt engineering, skills in project management, and attention to editing and revision, with a strong focus on specific end-users, among other topics.

---

<sup>1</sup> The numbers refer to the minutes of the video included in the reference list.

In addition, research on translations generated by LLM-based tools can provide us with hints about possible future needs in translator education. Karpinska and Iyyer (2023, 1) showed that ChatGPT 3.5 could produce better translations than Google Translate when provided with full paragraphs. Similarly, Lee (2023) highlighted the superiority of ChatGPT when compared to NMT systems in terms of sentence coherence and cohesion. The author also posited that the versatile use of LLM tools in tasks demanded by the language industry would significantly change the job profiles of translators who, paradoxically, in the future might «do anything but translate, serving for instance as bilingual consultants or language project managers working at a remove from translating per se» and «pivot their creative energies away from the technicalities of linguistic equivalence toward the logics of metadiscourse» (2023, 13).

Such developments also raise questions about the competencies that should be developed in translator education, and particularly translation competency. Although translation competency has already been re-conceptualised in light of the availability of a huge amount of external data (Krüger 2018, 115-28), the new developments raise the question afresh and force us to ask what translation competency in the time of AI might involve.

### 3. WAYS FORWARD

Given that LLM tools are here to stay and will continue to shape the labour market and education, universities, teachers and learners are best advised to take onboard these changes and try to implement the necessary adaptations in order to learn and work efficiently in an AI-infused world. In this vein, I will discuss three aspects which I consider fundamental to the coherent and successful integration of AI in general and LLM-based tools in particular into university translator education.

The first aspect, though it might be stating the obvious, is the need for increased collaboration at the departmental, national and international levels in order to discuss needs and impacts and design courses of action. Among these various levels, I would highlight the first as being particularly relevant, based on my own personal experiences in my department in the wake of the release of NMT tools. At the end of 2018, a working group open to all teachers was formed whose aim was to discuss ways of integrating NMT into courses and to issue guidelines for the whole department. Despite initial resistance by a few teachers (some of whom wanted NMT completely banned from classrooms), discussions finally led to a consensus which resulted in a gradual introduction of NMT tools at the BA level, without use in exams, the aim being to promote translation competency (as it was understood at the time), and full integration at the MA level. Although this might not sound revolutionary, the benefit of this decision was that the department spoke with one voice and teachers acquired information, guidelines and arguments with which to regulate NMT use in their classes. A similar strategy is currently being implemented for LLM tools with a wider scope, also targeting language training and courses on academic writing.

The second aspect involves focusing on ways of integrating LLM tools beneficially into teaching and learning (cf. section 2.2). This means redefining the goals of curricula and courses by adding the development of translation-oriented AI literacy as a goal of the programme or course and using this literacy—once it has been developed to a certain level—in teaching. In this context, I would like to highlight the importance of a keen awareness of the associated risks for learning. These include the possibility of adverse outcomes because of cultural or generational differences between groups of users (Akinwalere and Ivanov 2022, 8) and the varying accuracy of the output and its uncertain usefulness for the intended purpose. Further risks associated with learning include reduced interpersonal interaction and an overdependence and overreliance on technology (Chukwuere 2023, n.p.), the latter bearing the further risk that it could hinder the development of critical thinking skills and «lead to students becoming passive learners who simply accept the responses generated by the system without questioning or critically evaluating the accuracy or relevance of the information provided» (Fuchs 2023, n.p.).

The third aspect addresses ethical considerations associated with the use of LLM tools (cf. UNESCO 2023, 10-2). The main concerns are academic integrity, the risks of outsourcing one's efforts to a tool, the risks of plagiarism due to the opaque use of sources by LLM tools, and inaccurate results. Closely related are legal topics such as a lack of regulation and privacy issues. Furthermore, as the UNESCO document highlights, ChatGPT «is not governed by ethical principles and cannot distinguish between right and wrong, true and false» (2023, 11). Tests have shown that although these tools claim to hold no opinions of their own, their selective use of facts reinforces certain opinions, views and perspectives. Further concerns include the perpetuation of stereotypes and cultural biases associated with the use of data from certain (geographical) areas and inequality in accessibility due to censorship, internet availability and costs.

#### 4. CONCLUSION

In this paper, I have reflected on the relatively short period of impact that LLM tools have had on translator education, relying on my perspective as someone involved in translator education and translator education research, and have outlined the challenges and potential ways forward in terms of adapting to this technological revolution, which in many ways has only just begun. I expect these changes to have a profound effect on the way in which translation is performed in the language industry, which will, in turn, feedback to translator education. Undoubtedly, we will discover the exact scope of this revolution in the months and years to come.

#### REFERENCES

Akinwalere, Susan Nwadinachi, and Ventsislav Ivanov. 2022. «Artificial Intelligence in Higher Education: Challenges and Opportunities». *Border Crossing* 12 (1): 1-15.

- Chukwuere, Joshua Ebere. 2023. «The use of ChatGPT in higher education: The advantages and disadvantages». Accessed May 24, 2024. <https://arxiv.org/pdf/2403.19245>.
- Dempere, Juan, Kennedy Modugu, Allam Hesham, and Lakshama Kumar Ramasamy. 2023. «The impact of ChatGPT on higher education». *Frontiers in Education* 8. Accessed May 24, 2024. <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2023.1206936/full>.
- Eloundou, Tyna, Sam Mannin, Pamela Mishkin, and Daniel Rock. 2023. «GPTs are GPTs: An Early Look at the Labor Market Impact Potential of Large Language Models». Accessed May 24, 2024. <https://arxiv.org/pdf/2303.10130>.
- Fuchs, Kevin. 2023. «Exploring the opportunities and challenges of NLP models in higher education: is Chat GPT a blessing or a curse?». *Frontiers in Education* 8. Accessed May 24, 2024. <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2023.1166682/full>.
- Karpinska, Marzena, and Mohit Iyyer. 2023. «Large language models effectively leverage document-level context for literary translation, but critical errors persist». Accessed May 24, 2024. <https://arxiv.org/abs/2304.03245>.
- Kohnke, Lucas, Benjamin Luke Moorhouse, and Zou Di. 2023. «ChatGPT for Language Teaching and Learning». *RELC Journal* 54 (2): 537-50.
- Krüger, Ralph. 2018. «Technologieinduzierte Verschiebungen in der Tektonik der Translationskompetenz». *trans-kom* 11 (1): 104-37.
- Krüger, Ralph. 2023. «Artificial intelligence literacy for the language industry – with particular emphasis on recent large language models such as GPT-4». *Lebende Sprachen* 68 (2): 283-330.
- Müller, Madu-Silvia. 2023. «Vorbereitung auf eine KI-zentrierte Zukunft: Eine Untersuchung aktueller Ausbildungsmethoden». MA thesis. University of Innsbruck.
- Lee, Tong King. 2023. «Artificial intelligence and posthumanist translation: ChatGPT versus the translator». *Applied Linguistics Review*, 2023.
- Long, Duri, and Brian Magerko. 2020. «What is AI literacy? Competencies and design considerations». In *CHI '20: Proceedings of the 2020 CHI conference on human factors in computing systems* edited by Regina Bernhaupt, Florian Mueller, David Verweij, Josh Andres, 1–16. Association for Computing Machinery. Accessed May 24, 2024.
- Pym, Anthony. 2023. «GPT and the training of translators». Presentation at the 60th anniversary of the Faculty of Translation and Interpretation at the Université de Mons. Accessed 31 March, 2024. [https://www.youtube.com/watch?v=b9U\\_FUaneso&t=45s](https://www.youtube.com/watch?v=b9U_FUaneso&t=45s).
- Schmidhofer, Astrid. 2020. «Ausbildung von Translatoren im 21. Jahrhundert. Zwischen Mensch, Markt und Maschine». *trans-kom* 13 (1): 79-106.
- UNESCO. 2023. «ChatGPT and Artificial Intelligence in Higher Education». Accessed May 24, 2024. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000385146>.

- Xiao, Yangyu, and Yuying Zhi. 2023. «An Exploratory Study of EFL Learners' Use of ChatGPT for Language Learning Tasks: Experience and Perceptions». *Languages* 8 (3): 212.
- Yan, Da. 2023. «Impact of ChatGPT on learners in a L2 writing practicum: An exploratory investigation». *Education and Information Technologies* 28: 1394-67.
- Zhang, Yuchi, Xianmin Yang, and Wei Tong. 2023. «University Students' Attitudes Toward ChatGPT Profiles and Their Relation to ChatGPT Intentions». *International Journal of Human-Computer Interaction*: 1-14.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373629640>

# Incorporating Survey-Identified ICT Affordances into Online Translation Practice

*Cómo integrar en la práctica de la traducción en línea las funcionalidades de las TIC identificadas mediante una encuesta*

Andrew TUCKER

*Southeast Missouri State University*

[jatucker@semo.edu](mailto:jatucker@semo.edu)

**ABSTRACT:** Surveys of translator ICT use typically focus on a narrow range of technologies, such as CAT tools. They do not address how translators use ICTs to complete a variety of tasks involving interaction with individuals who do not use translation memory software. Therefore, survey results have been of limited use to educators wishing to incorporate ICTs into translation practice. I describe the methods employed to survey translators and educators regarding a) how translators use ICTs to interact with others while translating, and b) how educators incorporate ICTs into online translation practice. Categories of interaction-relevant tools and tool features are proposed based on the affordances of the reported tools. Responses evidence a narrow conceptualization of translation tools by educators, who also mention multiple constraints faced when incorporating tools into practice. The paper concludes with proposals for incorporating professionally relevant interaction into translation practice.

**KEYWORDS:** ICTs; information and communication technologies; surveys; translation pedagogy; translation technologies; translator training.

**RESUMEN:** Las encuestas sobre el uso de TIC por parte de los traductores suelen centrarse en un conjunto limitado de tecnologías, como las herramientas TAO, sin considerar las diversas tareas para las que los traductores las usan. Esto reduce la utilidad de los resultados para los docentes que desean integrar las TIC en sus clases prácticas. Este trabajo explica los métodos empleados para encuestar a traductores sobre cómo utilizan las TIC para interactuar con otros mientras traducen y a docentes sobre cómo las incorporan en la práctica de la traducción en línea. Según las funcionalidades que ofrecen

las herramientas, se proponen categorías para clasificarlas en función de sus características y relevancia en términos de interacción. Los resultados muestran que los docentes tienen una perspectiva restringida de las herramientas de traducción y enfrentan múltiples obstáculos para su implementación. Así, se presentan propuestas de interacción profesional pertinentes para la práctica de la traducción.

PALABRAS CLAVE: TIC; tecnologías de la información y la comunicación; encuestas; didáctica de la traducción; tecnologías de la traducción; formación de traductores.

## 1. INTRODUCTION

To develop the personal/interpersonal and technology translation subcompetences (European Commission 2022), students of translation must practice interacting in professionally relevant ways. The «soft» skills integral to interpersonal competence can be fostered in coursework designed to reflect how translators use tools to interact while translating. That said, constraints affect the selection and implementation of these tools in translation practice.

This paper summarizes how a survey was used to identify the affordances of information and communication technologies (ICTs) used by translators to interact during a range of translation-relevant tasks and to determine how educators have incorporated translation-relevant interaction into online translation practice. The results serve as evidence of the interaction-related tool affordances that warrant emphasis given educational constraints and changing technology. The survey was conducted as part of an action research cycle implemented in an introductory master's-level online translation practice course at an American university. The data is reported on more extensively in Tucker (2021).

## 2. LITERATURE REVIEW

Surveys in which translators are asked to describe ICT use generally document the uptake of translation-specific technologies, such as computer-assisted and machine translation tools (e.g., American Translators Association 2022; Shih [2014] 2023; Slator 2022). Others address topics such as instant messaging applications (Kerremans et al. 2019), student and professional attitudes toward tools (Heinisch and Iacono 2019), and the alignment between curriculum and industry (Peña Aguilar 2022). However, it is unclear how a range of tools used by translators make interaction possible during translation.

Translators use ICTs while interacting to share knowledge. Knowledge-sharing tools allow entities (e.g., translators and other project participants) to create, transfer, and store knowledge using artifacts (e.g., digital documents) while requesting feedback, asking questions, sharing a plan of action with and requesting help from others, requesting and planning for collaboration, justifying why actions are being taken, requesting advice, brainstorming, evaluating, and reflecting (Babu and Gopalakrishnan 2008; Lee 2001;



Wenneker et al. 2005). An example of a knowledge-sharing tool feature is text annotation (e.g., underlining, striking through, and highlighting).

Tools can be used to share knowledge in these ways due to the actions that they afford. An affordance is «the relationship between an object's physical properties (artifacts) and the characteristics of an agent (user) that enables particular interactions between agent and object» (Gibson 1977, as quoted by Kirschner 2002, 12), or a «relationship between the properties of an object and the capabilities of the agent that determine just how the object could possibly be used» (Norman 2013, 11). Therefore, affordances lower the threshold for carrying out an action (Kirschner 2002, 13). The following questions must be answered to determine which knowledge-sharing tools afford translation-relevant interaction and how these affordances are incorporated into online translation practice:

- a. How do translators use knowledge-sharing tools and tool features to interact with others while completing translation-relevant tasks?
- b. How do educators incorporate technology-mediated interaction into online translation practice?
- c. Which interaction-related tool affordances merit emphasis given the constraints faced by educators and the variety of technologies used by translators?

### 3. METHODS

The data were collected using the Survey of Translators and Online Translator Educators (Tucker 2021), which consisted of a questionnaire and semi-structured follow-up interviews. Responses depicted ways in which the surveyed translators used knowledge-sharing tools and tool features to interact with other professionals to complete constellations of translation-relevant tasks, the extent to which interaction needs were accounted for in the online translation practice coursework of the surveyed educators, and the constraints faced by these educators when incorporating tools into practice.

The survey was targeted toward translators and two types of educators: instructors and program coordinators. «Translator» is defined as an individual who identifies as a translator and whose income from translation-related work amounts to at least 55 % of their total earnings. «Instructors» and «coordinators» are individuals who currently teach or coordinate university-level translation practice online or have taught or coordinated it within the past five years.

Mainly purposive sampling was used to recruit translators worldwide, on multiple social media platforms (Facebook, LinkedIn, and Twitter), among the author's personal networks and in large private groups of translation technology users and translation interest groups. Professional associations and institutes were contacted and asked to share the recruitment message. Convenience sampling was used to recruit educators after a list of universities with online translation practice coursework was created.

Most questionnaire items overlap among the respondent types, which comprise three streams (translator, instructor, coordinator) that are further arranged in all possible

permutations (translator, translator-instructor, translator-coordinator, instructor, instructor-coordinator, coordinator, translator-instructor-coordinator). Several key items contain open-ended, text-entry response fields that allowed translators to describe their professional activities (Figure 1).

List up to three of the most important *tools* you use when **exchanging and/or updating glossaries or other terminology resources (e.g., corpora)**. Then, briefly describe the tool *features* you use and *how* you use these features. For example, if you use the common tool MultiTerm Convert when exchanging glossaries with others who do not use MultiTerm, your reply might appear as *MultiTerm Convert / All features / When exchanging glossaries with others who do not use Multiterm*. However, if you use the tool Google Sheets to keep a glossary synced among various translators, your reply might appear as *Google Sheets / Share settings and comments / When exchanging glossaries with others and when discussing terms before updating glossaries*. The tools you mention need not be typical translation tools.

Figure 1. Questionnaire item addressing how tools are used to complete tasks

#### 4. RESULTS AND DISCUSSION

Two hundred and two individuals attempted the Survey of Translators and Online Translator Educators. Of these, approximately 28 % (56) did not meet the inclusion criteria. Respondents were classified as follows: translator (63,4 %, 90), instructor (28,2 %, 40), or coordinator (8,5 %, 12). Fifteen instructors were also translators; three coordinators were instructors; two respondents were translators, instructors, and coordinators; and 18 respondents were only instructors.

Translators-only provided translation services in 39 countries, with over one-fourth (27,4 %, 17) providing services in more than one. Translator-instructors (13) provided translation services in 13 countries. The two translator-instructor-coordinators provided translation services in five.

Over the past five years, instructors-only had taught at 14 universities, while translator-instructors had taught at 17. Coordinators-only had coordinated at three, and instructor-coordinators at three. Both translator-instructor-coordinators had taught and coordinated at one university.

##### 4.1. Education and Experience

Most translators reported 11 or more years of translation experience (54,4 %, 49). Almost half of translators-only (41,4 %, 12) had taken an online translation practice course, though only one-fourth (25 %, 3) of these believed this coursework had prepared them to interact effectively with others while translating. Two-thirds (66,7 %, 8) noted that too little or no emphasis was placed on interacting with others while translating. When asked if they were to take an online translation practice course, how much emphasis should this course place on interacting effectively with other translation project

participants, 88,2 % (15) responded a moderate amount to a lot. One hundred percent (5) of translator-instructors responded in kind.

#### 4.2. *Assessment of Interaction*

Educators often claimed to have concrete outcomes addressing interaction with others during translation. However, a follow-up probe yielded unclear results. Several responses focused on interaction and interaction assessment in ways that may not be directly translation-relevant. Notably, over one-third of instructors said they were unsure of whether translation-relevant interaction was assessed.

#### 4.3. *Translation Tasks*

Responses regarding which constellations of tasks participants considered important to their translation work and/or to translation practice favored translating, followed by proofreading and/or editing translations, then working in teams. The frequency of responses of translators clustered most closely around translating, proofreading and/or editing translations, and working in teams. Non-translator educator selections were more widely distributed.

#### 4.4. *Tool Uses*

Responses very frequently addressed interaction, at 919 mentions, reinforcing the need for interaction-related learning outcomes. First, the ways respondents reported using tools and tool features were logged. Then, multiple sources were consulted alongside the responses to categorize tool names, features, and uses. Responses were normalized for comparability across respondent types. Table 1 contains the full normalized list of ways in which respondents used tool features when interacting.

adding images to termbases	packaging files	streamlining translation
annotating the translation product	instant messaging	synching files
annotating the translation process	keeping track of resources used to translate	taking notes
annotating terminology	maintaining linguistic consistency	word processing
assigning roles in translation workflow	managing projects	workshopping translations
communicating with clients	managing terminology	writing for translation
communicating with instructors	organizing term entries by translator	streamlining the translation process
communicating with	planning payments	taking notes containing

instructors acting as clients	when working in teams	questions for project stakeholders
communicating with team members	providing feedback	
comparing document versions	prospecting for clients	
converting files	quality assurance	
creating termbase definition and entry structures	recruiting translators	
discussing terminology	requesting research assistance	
discussing translation proposals in class	researching	
discussing translation work	retrieving previous translations	
drawing inside files	sharing screens to demonstrate tool features	
editing files simultaneously	sharing files	
educating clients	sharing resources	
ensuring interoperability	socializing with translators	
importing/exporting files	splitting or combining documents	

*Table 1. Normalized tool uses*

Table 2 contains a list of general uses arrived at by combining overlapping categories from Table 1. Text production was the most frequent use (463). It covers annotating, which often overlaps with discussing translation choices, comparing document versions, and maintaining linguistic consistency outside systematic terminology management. Sharing materials and resources was the second most frequent use (298). It includes sharing files, editing files simultaneously, importing and exporting files, sharing resources, packaging files, synching files, researching and requesting research assistance, converting files, creating termbase definitions and entry structures, and splitting or combining documents. Workflow management was the third most frequent use (148). It covers managing projects, managing terminology, and streamlining the translation process. The «other» category encompasses educating clients, planning payments when working in teams, prospecting for clients, recruiting translators, sharing screens to demonstrate tool features, socializing with translators, and taking notes containing questions for project stakeholders.

Tool use	No. of responses by respondent type						Total
	Coordinator-only	Instructor-only	Instructor-coordinator	Translator-instructor	Translator-instructor-coordinator	Translator	
Text production	16	80	40	78	29	220	463
Sharing of materials and resources	30	75	20	40	15	118	298
Workflow management	14	21	13	27	14	59	148
Other	0	2	0	2	0	6	10

*Table 2. General tool uses*

Tool features were often used for multiple—up to 10—purposes. Additionally, some features can be further divided into other features. For example, annotation features (Table 3) consist of comments, track changes, color-coding, drawing, and translation memory editor view, segment status and user ID. Comments alone were used for both text production and sharing materials and resources, that is, when annotating terminology, the translation product, and the translation process; communicating with clients, with instructors, with instructors acting as clients, and with team members; comparing document versions; discussing terminology; discussing translation proposals in class; discussing translation work outside of class; editing files simultaneously; providing feedback; sharing resources; and workshopping translations.

Tool	Total mentions
Adobe Acrobat	6
Box	1
Canvas (SpeedGrader)	1
Google Docs	7
Google Drive (view a file)	1
Google Sheets	9
memoQ	5
memoQ Server	1
Memsorce	1
Microsoft Word	60
Microsoft Word (online)	15
MotaWord translation platform	1
VoiceThread	1
Scribe Toolbar	1
SDL Trados Live	1
SDL Trados Studio	8
Smartcat	2
Straker Translations: Workbench	1
Wordbee Translator	1

*Table 3. Tools that afford annotation*

#### 4.5. *Conceptions of Translation Tools*

A pattern pointing to a narrow conceptualization of translation tools emerged during follow-up interviews. One instructor-coordinator emphasized the importance of linguistic transfer over technology. However, the same person used discussion forums extensively for student interaction, to discuss various aspects of posted translations. Another mentioned that their program had no translation technology modules due to the student profile and their resulting focus on transfer, leaving the professional students completing their program to complete tool-related training using other means, such as webinars. This person did not list tools for a variety of constellations of tasks because «we don't use any» and «given our goals and outcomes, there's no time for that . . . A lot of the texts we use are not technical or repetitive» This last comment appears to address computer-assisted translation tools with a translation memory feature. Educators may be assuaged to know that multiple widely supported «generalist» tools are nevertheless translation-relevant and can be integrated into curricula.

Another example of a disconnect between academia and industry concerns the use of online discussion forums. Responses point to a disjunct between the way forums are employed in pedagogical versus professional contexts. Though translator respondents consulted forums while translating, forums were used primarily to request research assistance in ways that did not directly involve producing texts or sharing materials, that is, for guidance on terminology and not for collaborative interaction when working on a shared translation project. Educators made use of discussion forums for multiple purposes, many of which are certainly relevant to the virtual learning environment. It could be that technology oftentimes leads pedagogy, however, given that widely supported non-translation-specific professionally relevant tools could be used for all or most of the purposes mentioned by instructors and coordinators.

#### 4.6. *Fostering Technology Competence*

Certain tools are used for a wider range of translation-relevant actions than others. The ways in which translators reported using these tools is evidence that the tools lower the threshold for executing—that they afford—multiple translation-relevant actions. This should be considered when designing, developing, facilitating, and revising translation practice coursework, especially since non-translation-specific tools (e.g., Microsoft Word) were mentioned by the surveyed translators to share knowledge more frequently and while engaging in more translation-relevant tasks than tools designed specifically for translation (e.g., SDL Trados Studio). This is to be expected, given that translation-relevant interaction regularly takes place among individuals not using the same tools and because final deliverables are often not submitted using the translation-specific tool file types.

### 4.7. *Fostering Personal/Interpersonal Competence*

Survey responses point to a clear need for preparing students to interact effectively with others while translating and to an insufficient emphasis on interaction during practice. Personal/interpersonal competence could be fostered alongside technology competence by creating a translation-relevant interaction-related learning outcome aligned with an assignment that students complete while working in groups. Table 4 contains an example of a revised outcome addressing interaction. Meeting this outcome while using an industry-relevant tool would ensure that the three overarching technology competence-related affordances described in Table 2 are fostered alongside personal/interpersonal competence.

Original learning outcome	New learning outcomes
Produce and follow translation briefs in conjunction with translation tasks.	Interact using industry-relevant tools and approaches to produce translation briefs.
	Follow translation briefs in conjunction with translation tasks.

*Table 4. Creating an interaction-related learning outcome*

Students could also use a rubric (Figure 2) to assess the efficacy of peer interaction. To promote the development of «soft» skills, the rubric should prompt students to provide constructive feedback while managing group workflows, sharing materials and resources, and drafting or iterating a deliverable—the three tool affordance types from Table 2—while brainstorming and requesting feedback, help, or advice from group members; creating and sharing a plan of action with group members; justifying why actions were taken; and following through with delegated tasks.

Name Peer Assessment of Interaction during Pre-Translation			
Description Use this rubric to assess how your group members interact while completing the Pre-Translation assignment. Provide a description for each score in the Feedback box that appears after entering the score. Be clear, respectful, and constructive in your assessment. Complete one rubric per group member. Your assessment will be submitted to each group member anonymously.			
Rubric Detail			
Criteria	Levels of Achievement		
	Weak	Satisfactory	Strong
<b>Brainstorming and requesting feedback, help, or advice from group members</b> Weight 25.00%	<b>25.00 %</b> Group member does not engage in brainstorming. Group member does not request feedback, help, or advice from other group members.	<b>75.00 %</b> Group member adequately engages in brainstorming in some modules. Group member adequately requests feedback, help, or advice from other group members in some modules.	<b>100.00 %</b> Group member actively and effectively engages in brainstorming. Group member actively and effectively requests feedback, help, or advice from other group members in some modules.
<b>Creating and sharing a plan of action</b> Weight 25.00%	<b>25.00 %</b> Group member does not participate in creating or sharing a plan of action.	<b>75.00 %</b> Group member adequately participates in creating or sharing a plan of action in some modules.	<b>100.00 %</b> Group member actively and effectively participates in creating or sharing a plan of action in some modules.
<b>Justifying why actions were taken</b> Weight 25.00%	<b>25.00 %</b> Group member does not justify why actions were taken.	<b>75.00 %</b> Group member adequately justifies why actions were taken in some modules.	<b>100.00 %</b> Group member adequately justifies why actions were taken in most modules.
<b>Following through with delegated tasks</b> Weight 25.00%	<b>25.00 %</b> Group member typically does not follow through with delegated tasks.	<b>75.00 %</b> Group member typically follows through with delegated tasks.	<b>100.00 %</b> Group member always follows through with delegated tasks.

*Table 5. Rubric for peer assessment of interaction*

#### 4.8. Addressing Constraints

Educators indicated the following primary constraints on incorporating tools into practice: the time needed to ready students and instructors to use tools, the ability to provide technical support for tools, and the ease of integrating tools into a virtual learning environment. Table 5 depicts a data-driven way to select tools used to share knowledge in translation practice taking place in the course revised in Tucker (2021). The five stakeholder-related criteria are each assigned a weight based on their relative importance.

Online Translation Practice Tool Evaluation Matrix							
Criteria	Weighting	Knowledge-Sharing Tool Options					
		VoiceThread		Blackboard Groups		Google Workspace: Drive and Docs	
		Score	Total	Score	Total	Score	Total
Professional relevance	5	2	10	2	10	5	25
Institutional support	5	3	15	5	25	5	25
Ease of student readiness	4	4	16	4	16	4	16
Ease of instructor readiness	4	4	16	5	20	4	16
Ease of VLE integration	3	3	9	5	15	4	12
	<b>TOTAL:</b>		<b>66</b>		<b>86</b>		<b>94</b>

Table 6. Tool evaluation matrix

## 5. CONCLUSIONS

Educators must embrace operationalizations of technology competence beyond translation-specific tools as well as foreground interaction and collaboration to ensure that students can work with a range of professionals in a rapidly changing industry landscape. The results of the Survey of Translators and Translator Educators illustrate how translators interact using multiple tools and provide educators with information needed to facilitate industry-relevant interaction during translation practice, as well as methods of identifying relevant tool affordances, which can then be incorporated into courses in light of situational constraints. It is hoped that these results will encourage



researchers to design granular surveys of tool use for the benefit of educators and students of translation alike.

## REFERENCES

- American Translators Association. 2022. *ATA Compensation Survey*.
- Babu, Bini Ramesh, and S. Gopalakrishnan. 2008. «Knowledge Sharing Tools and Technology: An Overview». *DESIDOC Journal of Library & Information Technology* 28 (5): 19-26.
- European Commission. 2022. *European Master's in Translation: EMT Competence Framework* 2022. Accessed August 15, 2024. [https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt\\_competence\\_fw\\_k\\_2022\\_en.pdf](https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf).
- Gibson, James J. 1977. «The Theory of Affordances». In *Perceiving, Acting, and Knowing: Toward an Ecological Psychology*, edited by Robert Shaw, and John Bransford, 67-82. Hillsdale: Lawrence Erlbaum.
- Heinisch, Barbara, and Katia Iacono. 2019. «Attitudes of Professional Translators and Translation Students towards Order Management and Translator Platforms». *The Journal of Specialised Translation* 32: 61-89.
- Kerremans, Koen, Raquel Lázaro Gutiérrez, Helene Stengers, Antoon Cox, and Pascal Rilof. 2019. «Technology Use by Public Service Interpreters and Translators: The Link between Frequency of Use and Forms of Prior Training». *FITISPos International Journal* 6 (1): 107-22.
- Kirschner, Paul A. 2002. «Can We Support CSCL? Educational, Social and Technological Affordances for Learning». Inaugural address at Three Worlds of CSCL: Can We Support CSCL?, Open Universiteit Nederland, Heerleen, The Netherlands, 25 October 2002.
- Lee, Jae-Nam. 2001. «The Impact of Knowledge Sharing, Organizational Capability and Partnership Quality on IS Outsourcing Success». *Information & Management* 38 (5): 323-35.
- Norman, Don. 2013. *The Design of Everyday Things*. New York: Basic Books.
- Peña Aguilar, Argelia. 2022. «Alignment of Translation Technology Training with Professional Practice in Mexico: A Glimpse into the Situation». *transLogos Translation Studies Journal* 5 (1): 43-65.
- Shih, Chung-ling. [2014] 2023. «Translation Technology in Taiwan: Track and Trend». In *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, edited by Chan Sin-wai, 337-51. Oxford: Routledge.
- Slator. 2022. *Slator 2022 Language Industry Market Report*.
- Tucker, John Andrew. 2021. «Educating Translators Online: Optimizing Interaction during Translation Practice». Doctoral dissertation. Kent State University. Accessed August 15, 2024. [http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc\\_num=kent1636093921270609](http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc_num=kent1636093921270609).

Wenneker, Marieke, Pernill van der Rijt, Martine van Selm, Paul Nelissen, and Fred Wester. 2005. «How does ICT Support Knowledge Sharing? Case-Study of Knowledge Sharing and the Role of ICT in a Government Agency». Paper presented at ICT, the Knowledge Society and Changes in Work First Bi-annual European Conference, The Hague, 9-10 June 2005.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373641649>

# Poetic Machine Translation: An Oxymoron? The Case of Giacomo Leopardi into English

*Traducción poética automática: ¿un oxímoron? El caso de Giacomo Leopardi en inglés*

Letizia LEONARDI

*University of Aberdeen*

[letizialeonardi97@gmail.com](mailto:letizialeonardi97@gmail.com)

**ABSTRACT:** Despite the growing interest in AI, poetic machine translation remains a less explored area. Against this backdrop, this paper offers a quality assessment of automatic poetry translation on the Italian-English language pair. It uses a selection of poems by the 19<sup>th</sup>-century poet Giacomo Leopardi as a case study and compares the outputs produced by three freely accessible MT systems (Google, DeepL, Yandex) to determine which tool better performs with poetry and which are the linguistic areas calling for improvement. This paper does not suggest that AI should be used to translate poetry but rather demonstrates that, due to its stylistic and semantic complexities, poetic language can be used as a tool to improve MT efficiency. It concludes with some considerations on the impact that poetic machine translation may have on authorial representation.

**KEYWORDS:** poetry translation; Leopardi; machine translation.

**RESUMEN:** A pesar del creciente interés por la IA, la traducción automática de poesía sigue siendo un campo poco explorado. En este contexto, este artículo evalúa la calidad de la traducción automática de poesía en la combinación de idiomas italiano-inglés. Utiliza una selección de poemas del poeta del siglo XIX Giacomo Leopardi como caso de estudio y compara los resultados obtenidos por tres sistemas de traducción automática de libre acceso (Google, DeepL, Yandex) para determinar cuál ofrece mejores resultados con la poesía y cuáles son las áreas lingüísticas que requieren mejoras. Este artículo no sugiere que la IA deba utilizarse para traducir poesía, sino que demuestra que, debido a sus complejidades estilísticas y semánticas, el lenguaje poético puede utilizarse como herramienta para mejorar la eficacia de la TA. Concluye con algunas consideraciones sobre el impacto que la traducción automática poética puede tener en la representación autorial.

PALABRAS CLAVE: traducción de poesía; Leopardi; traducción automática.

## 1. INTRODUCTION

The field of MT has attracted increasing scholarly attention in the past few decades. However, the application of AI to poetry translation remains a less explored area. Literary machine translation has often been regarded as a contradictory concept (Voigt and Jurafski 2012). Its complexities, especially in the case of poetry, can be explained by pointing to two main factors. One is the unavailability of «open-sourced multilingual parallel poetic corpora» (Chakrabarty et al. 2021). The other is that MT algorithms and literalness generally prove unsuitable to capture and transfer the emotions, semantic nuances, and stylistic features of literature (Alowedi and Al-Ahdal 2023, 1527).

Against this backdrop, this paper offers a human quality assessment of automatic poetry translation on the Italian-English language pair. It investigates the usability of AI for poetry by comparing the outputs produced by three freely accessible MT translation systems (Google, DeepL, and Yandex). To this aim, it uses a selection of poems by the 19<sup>th</sup>-century Italian poet Giacomo Leopardi as a case study to determine which tool better performs with poetic texts, and which are the linguistic areas calling for improvement.

This paper does not suggest that AI should be used to translate poetry but rather shows that, by offering a wide spectrum of stylistic and linguistic devices, poetic language can be used to improve MT efficacy.

## 2. LITERATURE REVIEW

In the field of poetry, greater academic attention has been devoted to automatic poetry generation than translation (Chakrabarty et al. 2021).

It appears that studies on quality evaluation of poetry machine translation have been confined to a few language pairs, including, for example, Thai to English (Waijanya and Mingkhwan 2012), Portuguese to English (Humblé 2019), Arabic to English (Alowedi and Al-Ahdal 2013), and low-resourced linguistic combinations such as the German-Croatian one (Seljan et al. 2020), among others. Existing literature evidenced that MT especially errs with polysemy, adjectives, and context, and that its efficiency is also dependent on language combinations.

Furthermore, whilst automatic evaluation metrics such as BLEU may be effectively used to assess quality in non-literary machine translation, previous research demonstrated that these may be unsuitable to measure aspects such as style and figurative language, which are typical of poetry (Chakrabarty et al. 2021). This seemingly suggests that human evaluation of poetic machine translation is necessary to better understand how AI performs with poetic texts.

### 3. METHODOLOGY

This paper investigates the usability of MT for poetry using a corpus of five poems («L’infinito», «Il passero solitario», «A Silvia», «La quiete dopo la tempesta», «Il sabato del villaggio») by the poet Giacomo Leopardi. Leopardi’s poems lend themselves well to the purposes of this paper for two main reasons: their peculiar stylistic features have often gained them the reputation of being untranslatable into another language (Stewart 2017, 44); the repeated use of specific lexemes. The latter aspect also enables us to explore how MT deals with lexical consistency in poetic texts, especially in the case of polysemous words.

The main criterion guiding text selection was the presence of items which are generally considered challenging in poetry translation. These include figurative language, disused vocabulary, syntactic inversions, and passages with ambiguous interpretations. Machine-generated translations were acquired using three freely accessible AI translation tools: Google and DeepL, which are both neural MT systems, and Yandex, combining neural and statistical methods. Once all translations were automatically generated, a double contrastive analysis was conducted: each machine output was first juxtaposed to the ST to determine accuracy; the translations produced by each AI system were then compared between each other to determine which tool better performs with poetic texts, and which are the linguistic areas calling for improvement. Results shall be divided into different categories (lexical, semantic, syntactic, grammatical, rhetorical, and stylistic). In a few instances, MT outputs shall be compared to human translation to check how AI translation systems rank with respect to professional translators.

### 4. RESULTS

#### 4.1. Lexical Level

As shown by the table below, lexical issues were particularly caused by polysemy, apocope, homographs, outdated diction, and orthographic similarity (see table 1).

SL-word	Meaning in the ST	Google	DeepL	Yandex	Type of mistranslation
<i>Mirare</i> (6)	To gaze	Aiming (1)	Mirrored (1)	Aim (1); target (1)	Polysemy
<i>German</i> (1)	Brother	German (1)	German (1)	German (1)	Apocope/ortographic similarity
<i>Mi fingo</i> (1)	I conceive in my mind (1)	I pretend (1)	I pretend (1)	I pretend (1)	Polysemy/outdated diction
<i>Onde</i> (4)	Whereof; whence	Waves (2); why (1)	-	Waves (3); how (1)	Homograph/outdated diction
<i>Odi</i> (5)	Hear	Hate (2)	-	Hate (5)	Homograph

<i>Romore/romorio</i> (2)	Noise	-	Roar (1); Romance (1)	Romance (1); Romorio (1)	Orthographic similarity
------------------------------	-------	---	-----------------------------	-----------------------------------	----------------------------

*Table 1. Examples of lexical mistranslations and number of occurrences across the corpus*

*Mirare* is an example of polysemous word as in Italian it can have the double meaning of «to gaze» and «to aim at» (Garzanti Linguistica 2024). Six occurrences were registered across the corpus. Although Leopardi always employs the word in the sense of «to gaze», Google and Yandex often mistranslated the term and replaced it with verbs such as «to aim» or «to target».

A feature common to all the outputs analysed was the presence of untranslated words. These generally resulted from machines' inability to recognise apocope and disused vocabulary. Apocope is often used in poetry for metrical reasons. An example is *german*, elided form of *germano* [brother]<sup>1</sup> in *german di giovinezza* [brother of youth], line 20 of «Il passero solitario». The term was probably left untranslated due to its similarity to the English word «German». As shown by the table, indeed, orthographic likeness was another common pitfall for MT. However, since «German» is also an adjective of nationality in English, its presence in the TT causes ambiguity.

As for outdated diction, an example is the verb *mi fingo* in *io nel pensier mi fingo*<sup>2</sup> [I conceive in my mind] (line 7, «L'infinito»). In contemporary Italian, the verb  *fingere* is generally used as a synonym of «to pretend». In Leopardi's figurative lexicon, however, the verb has the Latin meaning of «to imagine» or «to create in one's mind» (Treccani n.d.). Leopardi uses *mi fingo* in relation to the imagination of spatial infinity described in the text. This was mistranslated as «I pretend» by all three MT systems. This suggests that, apart from lacking contextual knowledge, AI tools do not take into account diachronic linguistic variations. This lexical mistranslation has a negative impact on authorial representation since it fails to convey the idea of imagination, this being a key concept in Leopardi's poetics.

#### 4.2. *Semantic Distortions*

In the corpus analysed, semantic distortions were generally caused by homographs. This is due, again, to machines' inability to detect the correct grammatical functions of words based on contextual information.

This was, for instance, the case of the adjective *muti* [silent] used in the expression *quando muti questi occhi all'altrui core* [when these eyes shall be silent to others' heart], line 53, «Il passero solitario». Apart from being an adjective, *muti* can also be the second person singular of the verb *mutare* [to change] in the simple present. The fact that it is used in connection to a noun, *occhi* [eyes], may have suggested machines that the term is employed with adjectival function. However, Google disregarded this aspect and mistranslated the sentence as «when I change these eyes». This could be also considered

<sup>1</sup> All translations in square brackets are my own.

<sup>2</sup> All passages from Leopardi's *Canti* are quoted from Blasucci (2019).

as an example of «hallucination», a TL output which is «fluent but unrelated to the source» (Müller et al. 2020, 151).

In the dataset analysed, it was Yandex, however, which generated the highest number of hallucinations, sometimes producing ludicrous results. For example, in «L'infinito», the passage *e mi sovvien l'eterno* [and I call to mind eternity] (line 11) is misleadingly changed into «LORD helps me». Apart from being erroneous, such a rendering is completely out of tune with the poet's agnostic disposition. Knowledge of the source poet is essential for accurate rendition. Nevertheless, this is completely out of the reach of MT, thus evidencing that human intervention is essential in poetic rendition.

#### 4.3. Interpretation

The issue of semantic distortions is connected to that of interpretation. Previous research on poetic machine translation showed that Google was able to correct wrong interpretations by human translators (Humblé 2019). A misleading passage in Leopardi's poetry is the expression *ove per poco il cor non si spaura* in «L'infinito» (lines 7-8). The passage should not be read literally as «where my heart is not afraid» but should be rather understood in the sense of «where my heart is almost afraid». This is because the adverb *non* does not introduce a negation, as it generally does in Italian, but is employed here in a pleonastic way (Perella 2000, 367). As remarked by Perella (2000, 367), human translators have often been misled by the grammatical structure of the passage, producing erroneous renderings. As shown by the below table, the same remark is valid for machine translation.

ST (lines 7-8, «L'infinito»)	TTs
<i>Ove per poco il cor non si spaura</i>	«And for a moment I am calm» (Townsend 1887)
	«The heart is not afraid» (Google)
	«The heart is not dismayed» (DeepL)

Table 2. Interpretative issues

The above translations convey a meaning which is opposite to that expressed by the ST, thus confuting the argument that MT can correct erroneous interpretations by human translators.

#### 4.4. Syntactic Level

In the STs, syntactic inversions were frequently used to foreground key themes and achieve particular rhythmic effects. Machines employed dissimilar approaches: whilst DeepL and Yandex generally maintained the inversions displayed in the STs, in several cases Google repristinated the standard word order of the English sentence. Let us compare, for example, the subject-verb inversion in line 31 of «Il sabato del villaggio»: *poi quando intorno è spenta ogni altra face*, which literally translates as «then when around is extinguished every other light» (see Table 3).

ST (line 31, «Il sabato del villaggio»)	TTs
<i>Poi quando intorno è spenta ogni altra face</i>	«Then when around every other face is extinguished» (Google)
	«Then when all around is extinguished every other face» (DeepL)
	«Then when around is off each other face» (Yandex)

*Table 3. Syntax*

All three MT systems were unable to recognise the correct meaning of *face* [light], leaving it untranslated in the TT. However, unlike Google, DeepL and Yandex maintained the ST's syntactic inversion. As is known, the English language is marked by lesser syntactic flexibility than Italian, making inversions less easily replicable in translation. Apart from resulting in increased fluency in the TL, Google's sentence restructuring seems to be an indication that the machine may be able to discern between the different syntactic functioning of the two languages in question.

#### 4.5. Grammatical Issues

Regarding grammar, most issues occurred at the verbal and pronominal level. In «A Silvia», for instance, problems were posed by the presence of verbal forms such as *apparìa* (line 30) [it appeared], *perìa* [it died] (line 49), and *splendea* [it shone] (line 3). These are imperfect indicative third person inflections and are nowadays obsolete in contemporary Italian. Machines were able to detect the correct meanings of such verbs, but mistakenly replaced them with different tenses (simple present and future simple): «it appears» (DeepL, Google), «it looks like» (Yandex), «it will perish» (Google), and «it shines» (Yandex). Apart from being grammatically inaccurate, the missed reproduction of imperfect verbal forms also has a negative impact on meaning. This is because in the original text the alternation between past and present tenses on the formal level serves to mark the antithesis between the time of memory and illusions, and that of truth, which are central concepts in Leopardi's production.

Previous studies demonstrated that Google was unable to capture cohesion (Voigt and Jurafski 2012). This piece of research confirms these results, adding that the same consideration is also valid for DeepL and Yandex. Apart from problems of cohesion and anaphoric reference, the misuse of pronouns seems symptomatic of the often-discussed gender bias in machine translation (Prates et al. 2020). In the corpus here analysed, whilst Google alternated between masculine and feminine pronouns in a seemingly random fashion, Yandex showed a neat masculine skew. For example, let us consider the opening of «Il sabato del Villaggio» depicting a *donzelletta* [young lady] coming from the countryside (see Table 4).

Il sabato del villaggio (lines 1-4)	TT generated by Yandex
<i>La donzelletta vien dalla campagna, in sul calar del sole, col suo fascio dell'erba; e reca in mano</i>	«The lady comes from the countryside On the setting of the sun,



<i>un mazzolin di rose e viole, [...]</i>	With <b>his</b> bundle of grass; and <b>he</b> carries in <b>his</b> hand A bouquet of roses and violets [...]
---	---

Table 4. Gender bias

Although the term *donzelletta* has been appropriately rendered as «lady», the predominance of masculine adjectives and pronouns («his» and «he») in the TT suggests that the machine completely overlooked the feminine gender of the character in question.

#### 4.6. Rhetorical Level

Despite its literality, Google was surprisingly able to infer the figurative meaning of some of the STs' passages. For instance, *il fior degli anni tuoi* [the flower of your years] (line 43, «A Silvia») is a metaphor where «flower» stands for youth. Instead of translating it literally, Google detected the metaphorical sense of the expression and appropriately rendered it as «the prime of your years». The term «prime» has also often been used by human translators of the *Canti* to refer to youth, for example by Joseph Tusiani in his 1998 anthology.

Another example is *Porgea gli orecchi al suon della tua voce* (line 20, «A Silvia»), which roughly translates as «I gave my ears to the sound of your voice». The expression *porgea gli orecchi* is figuratively used in the sense of «to listen to» (De Robertis, 1969, 202). Unexpectedly, Google inferred the implied sense of the word *orecchi*, meaning «ears» (which stands for the act of listening), and appropriately substituted it for «I listened to the sound of your voice».

#### 4.7. Stylistic Considerations

Some differences were also registered at the stylistic level. Unlike Google and Yandex, DeepL made a conspicuous use of archaic words including «thee» and «thou», for example. Their presence in the TTs signals that, unlike the other two automatic translation tools, DeepL is able to discern between different types of registers and reproduce them in the TL.

## 5. DISCUSSION AND CONCLUSION

Results evidenced that machine-generated translations did not meet acceptable publishing standards. It can be, therefore, concluded that AI is unsuited for Italian to English poetry translation without human intervention. The analysis highlighted a series of distinct features for each of the tool utilised. For instance, DeepL can produce better poetic translations than Google and Yandex, especially regarding style and word choice. Yandex generated the most elevated number of untranslated words and semantic distortions. Google stood in an intermediate position: it generally achieved increased fluency on the syntactic level and was able to understand figurative language more often than expected. On the negative side, the machine's inability to infer contextual

information caused a number of grammatical inaccuracies. In general, lexicon was the most problematic area for all MT systems since word choice was often arbitrary and overlooked context and grammatical relations. By illustrating some of the common weaknesses of automatic poetry translation, this paper showed that poetry can turn into a useful linguistic tool to detect and improve MT limitations. With respect to previous research, it highlighted that MT systematically errs with homographs, apocope, and outdated diction.

Previous studies had claimed that some automatic translation systems were able to correct wrong human interpretations. The results of this paper confute this conclusion, showing that semantic alterations and lexical mistranslations were a frequent issue in the dataset analysed. MT also blunders when interpretation is dependent on mere grammatical issues. Distortions resulted in either the introduction of concepts alien to Leopardi's philosophy or the omission of key ideas in his poetics, thus producing negative effects on authorial representation.

This piece of research presents a series of limitations. Firstly, the results here discussed may soon become obsolete due to MT systems being constantly updated and improved. Secondly, the texts produced by the same poet are generally marked by recurring features and idiosyncrasies. Therefore, working on a single-author corpus may prevent a fuller representation of MT problems in poetic texts. Lastly, this study focused on a single language pair. Considering that the effectiveness of MT is also dependent on linguistic combinations, future research on automatic poetry translation may have a multilanguage focus, simultaneously comparing not only different language pairs but also wider corpora of texts from different authors, periods, and literary traditions.

## REFERENCES

- Alowedi, Noha Abdullah, and Arif Ahmed Mohammed Hassan Al-Ahdal. 2023. «Artificial intelligence based Arabic-to-English machine versus human translation of poetry: an analytical study of outcomes». *Journal of Namibian Studies* 33 (S2): 1523-38.
- Chakrabarty, Tuhin, Arkadly Saakyan, and Smaranda Muresan. 2021. «Don't go far off: an Empirical Study on Neural Poetry Translation». *Proceedings of the 2021 Conference on Empirical methods in Natural Language Processing*, 7253-65.
- Garzanti Linguistica. 2024. «Mirare». Accessed April 15, 2024. <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=mirare>.
- Humblé, Philippe. 2019. «Machine Translation and Poetry. The case of English and Portuguese». *Ilha do Desterro* 72 (2): 41-56.
- Leopardi, Giacomo, and Blasucci, Luigi (2019). *Canti* (Volumes I and II). Milan: Fondazione Pietro Bembo/ Ugo Guanda Editore.
- Leopardi, Giacomo, and Giuseppe De Robertis. 1969. *Canti*. Nuova ristampa. Firenze: Monnier.
- Müller, Mathias, Annette Rios, and Rico Sennrich. 2020. «Domain robustness in neural machine translation». *Proceedings of the 14th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, 151-64.

- Perella, Nicholas. 2000. «Translating Leopardi?». *Italica* 77 (3): 357-85.
- Prates, Marcelo, O.R., Pedro H. Avelar, and Lamb Luís C. 2020. «Assessing gender bias in machine translation: a case study with Google Translate». *Neural Computing and Applications*, 32: 6363–81. Accessed May 7, 2024. [https://link.springer.com/article/10.1007/s00521-019-04144-6?utm\\_source=getftr&utm\\_medium=getftr&utm\\_campaign=getftr\\_pilot](https://link.springer.com/article/10.1007/s00521-019-04144-6?utm_source=getftr&utm_medium=getftr&utm_campaign=getftr_pilot).
- Seljan, Sanja, Ivan Dunder, and Marko Pavloski. 2020. «Human Quality Evaluation of Machine-Translated Poetry». *43<sup>rd</sup> International Convention on Information, Communication and Electronic Technology (MIPRO)*, 1040-45.
- Stewart, Susan. 2017. «Translating Leopardi's "L'Infinito": an Infinite Task». In *Into English: Poems, Translations, Commentaries*, edited by Pruffer Kevin and Collins Martha, 42-47. Minneapolis: Graywolf Press.
- Townsend, Frederick. 1887. *The Poems of Giacomo Leopardi*. New York: Putnam's son.
- Treccani (n.d.). «Fingere». Accessed April 15, 2024. <https://www.treccani.it/vocabolario/fingere/>.
- Tusiani, Joseph, Pietro Magno, and Franco Foschi. 1998. *Leopardi's Canti*. Fasano: Schena Editore.
- Voigt, Rob, and Dan Jurafsky. 2012. «Towards a Literary Machine Translation: The Role of Referential Cohesion». *Proceedings of the NAACL-HLT 2012 Workshop on Computational Linguistics for Literature*, 18-25.
- Waijanya, Sajjaporn, and A. Mingkhwan. 2012. «Thai Poetry in Machine Translation: An Analysis of Poetry Translation using Statistical Machine Translation». *AIJSTPME* 5 (3): 49-56.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373651657>

# Challenges to Literary Translation in the Age of Technology

## *Retos de la traducción literaria en la era de la tecnología*

Ladislav NAGY

*University of South Bohemia*

[lnagy@ff.jcu.cz](mailto:lnagy@ff.jcu.cz)

**ABSTRACT:** The article outlines some of the challenges brought about by the advent of AI in literary translation. It argues that literary translators are threatened by the lack of discerning audiences whose taste for quality has diminished in the past twenty or thirty years. It claims that the biggest threat of AI is not that it would replace human translators in literary translation but the fact that it has taken over the area of commercial translation which used to serve as a source of supplementary income for literary translators.

**KEYWORDS:** translation; Czech literature; AI.

**RESUMEN:** El artículo esboza algunos de los retos que plantea la llegada de la IA a la traducción literaria. Sostiene que los traductores literarios se ven amenazados por la falta de un público exigente cuyo gusto por la calidad ha disminuido en los últimos veinte o treinta años. Afirma que la mayor amenaza de la IA no es que sustituya a los traductores humanos en la traducción literaria, sino el hecho de que se haya apoderado del ámbito de la traducción comercial, que solía servir como fuente de ingresos complementarios para los traductores literarios.

**PALABRAS CLAVE:** traducción; literatura checa; AI.

### 1. AI AS THREAT OR OPPORTUNITY?

The advent of AI in translation has been so quick that it has surprised many translation professionals. There has been an ongoing discussion for years about whether or when human translators can or will be replaced by machines. The technologically savvy claimed it would be very soon and that it would no longer be necessary for most people to learn foreign languages; others claimed that the future of translation would be a machine-human hybrid; still others were adamant that machines would never replace humans in literary translation.

For a long time, it was a commonplace belief that translation was too complex to be done by computers. In a study published in 2003, Doug Arnold thus says,

[t]ranslating is a many-faceted skill that goes well beyond mere competence in two languages. Roughly speaking, the job of a translator is to take a text in one language (the source language) and produce a text in another language (the target language) which is in some sense equivalent. Before we talk about why this is difficult, we should notice that translators are often asked to do rather more than this. In particular they are often expected to produce a text that is in some sense «good» in its own right — clear, unambiguous, interesting, persuasive, elegant, poetic, gripping, etc., according to the kind of text being translated. While this is understandable, it is clearly somewhat unfair, especially when one is thinking about trying to automate the process. It is one thing to ask a computer to produce a target text which is (in some sense) equivalent to the source text; it is quite another to ask the computer to make it *interesting*. (Arnold 2003, 119)

Let's leave aside, for the moment, the question of «equivalence», or, more precisely, the distinction between «semantic equivalence» and «dynamic equivalence». Indeed, computers fail to make translated texts interesting, but they are increasingly able to convey meaning. Much more than they did in the early days, when Arnold's article was published. The early versions of Google Translate were a joke. Now, the new translation tools using neuron networks are rather able. Or, to be more precise, they are very able in conveying meaning. And, let's admit it, most of the translation tasks — with the exception of literature, legal documents and some complex technical documentation — is about conveying a meaning.

For Arnold another issue is that:

[c]omputers are fundamentally just devices following rules, mechanically and literally, albeit with considerable speed and precision. Rule following can produce a kind of creativity, but not the kind of creativity required for these tasks. Coining a new piece of terminology is more a matter of inventing a rule than following a rule, and cultural mediation requires very sophisticated reasoning: one must be able not only to extract the meaning from a text, but also be able to think about what meaning a potential reader would extract. (Arnold 2003, 120)

On the other hand, in an increasingly globalised world, the terminology is very often just adopted or slightly adapted from English, so this is not so much of an issue.

The arrival of AI, or automation, is no different from the other times in history when human labour was replaced or, instead, relegated to other realms. «This view of the total organism of value creation opens up a different perspective on the limitations of automation. The abstract possibility of replacing certain work tasks with machines is juxtaposed with the increasing complexity of processes which require constant adaptation to changing environmental conditions», claim Florian Butollo and Sabine Nuss (Butollo and Nuss 2022, 6). The statement can be applied to translation: tasks done by machines may allow humans to use their potential in other ways.

The future has arrived, and it has many facets. All the three opinions were correct. In areas such as e-commerce, machines have taken over; in most areas, machines need humans not only as supervisors but also as engine drivers. In technical translation, for

instance, it seems now that the future will consist of a combination of translation memory, computer-assisted translation, and AI translation accompanied by meticulous (and responsible) human supervision. In literary translation, however, humans will continue to dominate — with some exceptions.

Major literary texts work with language on a creative and imaginative basis. It was T. S. Eliot who emphasised the crucial role of the poet in society as someone who saves language from the cliché. The best literary texts work creatively with language in a way that the machine translation can — at least for now — hardly cope with. AI translation tools, by their very nature of splitting texts into tokens to be rearranged on a statistical basis, cannot do justice to texts that work with language on an imaginative one. Yet, despite these limitations, AI can replace human translators in book translation. I will explore this in the following text, using, as a case study, the translations into my mother tongue, Czech. The Czech literary/translation market is somewhat peculiar and — precisely because of that, can serve as a good illustration of changes brought about by AI, or technology in general.

## 2. LITERARY TRANSLATIONS INTO CZECH IN THE PAST THIRTY YEARS

The peculiarities of the Czech literary market are easy to identify. It is relatively small (10 million speakers of Czech) and was, until 1989, severely limited by political constraints. The number and character of books translated from Western languages were strictly regulated, and this scarcity brought about huge demand for Western writers, namely those from England and the United States.

The change in social conditions in 1989 naturally brought changes in the book market, two of which were significant: the abolition of censorship and economic liberalisation. At this time, new publishing houses began to emerge, but only some of them managed to survive.

The publication of books was often very lively, and it was only natural to reach for texts that could not be published in the previous era, either because of the political unacceptability of the author or because of their content. However, this liveliness, however understandable and sympathetic, also had its flip side in the absence of editorial practice, both in the selection of titles and in the careful editing of translations. In an interview published in the specialist foreign literature/translation online media *iliteratura.cz*, one of the most widely respected Czech translator and editor, Eva Kondrysová recalls the earlier practice, under the Communist regime, of writing careful editorial reviews of individual books, and the selection of the translator already at the stage of writing the editorial review, «for each proposal, a so-called lecturer's guide was created, which was a folder where all the materials related to the book were stored. For example, when we had a book externally reviewed, these reviews came in this lecturer's guide». The editor in charge would then close the reader's guide with a statement as to why he or she was recommending the book for publication. The publishing plans were then approved by the Ministry of Culture, where they had to be defended by the editor-

in-chief. I remember once, our editor-in-chief fell ill and I had to go in for him. Before I went there, I had to promise him that I would just listen and not say a word. It was a very curious meeting because there were strange people sitting there. I had my own theory about it. In my opinion, whoever was put in charge of culture in the Party apparatus was good for nothing else and could only read and write. They were people who had no relationship to culture and books just bothered them. Moreover, they saw them as dynamite of possible trouble and would have preferred if nothing at all had come out. (Seibertová 2017). This has changed after 1990.

While the established publishing houses still followed this practice, many new ones did not because of a lack of professional expertise and the desire to make a speedy and easy profit. At the same time, the pool of English translators expanded considerably. Often, these were people whose enthusiasm far outweighed their skills and knowledge. Within ten years, the Czech literary market witnessed an explosion of translations from English, with a considerable hunger for previously banned authors among the reading public. Readers were often willing to concede their claims, grateful to finally get their hands on a book they had not been able to get their hands on before. It should be added that of those previously unavailable books, some have been published in excellent translations, such as Nabokov's *Lolita* and William S. Burroughs' *Naked Lunch*, to name but a few. On the other hand, a long line of those literally «killed» the book for the Czech market: for example, let us mention Don DeLillo's *White Noise*.

On the publishing scene, this buoyancy was supported by foreign agents and publishers, grateful that the books were reaching a new market. They had less regard for the quality of translation and editorial workmanship than they do today and were equally quite tolerant of overrunning publication deadlines. All this was to change dramatically in the period ahead.

After 2000, there was an inevitable convergence towards global standards. However, there are both positive and negative sides to this development. The positive side is undoubtedly the consolidation of the market, from which publishing houses that did not worry too much about production quality have disappeared (or are gradually disappearing).

The main problem, and the legacy of the 1990s, is the fact that most Czech readers in general got used to translations that were not excellent. This claim deserves a more detailed explanation. As mentioned above, the general reading public in the 1990s was hungry for books and authors who had been inaccessible before. Once these books and writers appeared in the Czech translation, they were often ecstatically hailed while little attention was paid to the quality of translation, mainly on the stylistic level. The best example is the work of the great English stylist Martin Amis, whose major works appeared in Czech in a somewhat distorted form.

This leniency towards poor translations was accompanied by a lack of criticism in the media (then still predominantly in the print form). This had two causes: the reviewers of books translated from foreign languages often did not know the language, did not read the original (and compare it with the translation) or lacked space to write



about the quality of the translation. Usually, comments on the quality of the translation were relegated to the end of the review and scratched when the space was lacking.

This had a devastating impact on the critique of translation, which had a rather fine tradition in Czech. This was caused by the fact that the Czech literary culture is mainly based on translation, as the father of Czech literary criticism, F. X. Šalda, noted at the beginning of the 20th century. The critique of translation has more or less disappeared from the mainstream media and has been relegated to a few rather specialised outlets.

The developments described above had a joint effect: they numbed the sensitivity of readers to poor translations. At the time, it just seemed unfortunate; the later development clearly demonstrated that it was precisely this that put literary translators at risk in future: competing with AI, the stylistic quality and accuracy is the only thing they have. When these things are no longer valued and appreciated, the skilled and qualified literary translators lose their value.

In «highbrow» literature, this is not that much of a problem. No one seriously thinks that AI-based tool could translate Bellow, Joyce, Carter or Morrison. But, then again, freelance literary translators seldom translate only highbrow literature. Often they make their living as translators of mainstream books. It is precisely in the latter category that they are most threatened.

Most of the freelance translators translated a mix of texts: literary texts of outstanding value, classic writers but also mainstream or even entertainment texts. In the latter category, publishers soon discovered that readers can accept even mediocre or below-the-average quality. Some of them, therefore, started to use AI-based translation tools and the resulting text was then heavily edited. Translators were left out of the chain.

### 3. SOCIO-ECONOMIC FACTORS

The future of translators in Czech is threatened by AI not technologically but rather socio-economically. At the moment I am writing this paper, there is currently a single translator in the Czech language who is a freelancer, i.e. translating is his sole source of income. Other translators of literature have other jobs and translation is their second or third job.

How has this happened? A part of the reason has been hinted at above. The desire, after 1989, has been felt both by readers and budding translators. The latter were willing to do the job under insulting terms for qualified or unqualified work.

They could do so because many of the translators who translated literary masterpieces had their second income from what we may call «commercial translations», i.e. texts that had little lasting value: guides, corporate communication, press releases etc. This combination created sustainable conditions — to a certain time.

The balance of commercial and literary translation has sustained three major blows. The first one was gradual: more and more corporate professionals were becoming fluent in English, making corporate communication translations redundant. The other two were sudden. The 2009 economic crisis led to a significant reduction in the volume of texts to

be translated, mainly press releases. And the swift arrival of AI-based translation tools cut down much of the PR translation materials.

All of a sudden, literary freelance translators found themselves at a loss. Once they lost the other easy source of income, they discovered they couldn't make ends meet. But, unfortunately, it was too late. The pressure on publishers to pay more for literary translations came at a time when the publishers themselves struggled financially. The dumbing of stylistic sense among most of the readers also meant that there was no (economic reason) for publishers to pay their translators better. The outcome is what has been briefly mentioned above: in Czech, literary translations ceased to be a profession and became a hobby.

#### 4. POSSIBLE WAYS OUT OF THE CRISIS

It must be stressed that there are no easy ways out of this crisis, if any. In a small but a crowded market publishers want to minimize their costs and maximize their profits. And it is not just the big corporate publishers. Even small book outlets — the ones that could be called «independent» — opt for AI-based translation (in mainstream titles) to minimize their costs. It is not, however, only the literary translators who suffer, but also the reading public. A small «independent» publisher recently made an experiment. They had a book translated by the machine translator too DeepL and then edited. The outcome was quite dreadful. And it was not just because the machine translator was poor. Well, it was but the editor was even poorer. To make it seem more «human», she overedited. And the question arose: was it worth the hassle?

For some publishers, it is indeed worth the hassle. Editors (and proofreaders) are notoriously paid even worse than translators. It makes economic sense to save on areas that have little impact on the overall outcome. If readers fail to distinguish between excellent and poor translations, then there is little hope for translators.

The situation with literary translations got so out of hand that the only way out of this crisis — speaking about the Czech literary market — is long and arduous. It must start with proper care paid to education, namely in competencies such as reading and writing. Educators must teach their students about the true power of language: that in some instances clichés are fine because they make communication easier; but that in other instances they are not fine at all, because they reduce our human potential.

Without educated readers, however, there is no hope for literary translators. «Educated» and «readers» are both essential words: «Educated» meaning educated in language, communication, expression; i.e. readers who have extensive and profound experience with major texts of our culture: from the Bible to Dante to Boccaccio to Shakespeare to Austen to Woolf and beyond.

«Experience» is here the crucial word. In literary terms it is a translation: translating something lived into something written. Literary translation, consequently, is moving between an experience in one language into an experience in another language, plus adding some experience of the translator. This makes translations lively and readable. And it is precisely this that takes us to the core of the matter.

T.S. Eliot, whom I quoted above, famously claimed that it was necessary for everybody interested in literature to learn at least one foreign language perfectly: not to become a translator but to get to know another way of thinking. Because language thinks. It thinks for us and on our behalf.

AI-based tools, however, make the lived experience obsolete. Can language function without it? To a certain level, it can indeed. On a pure communication level it can indeed function very well. But it cannot function on the level which could tell us about our humanity and the mystery of mankind.

On the more practical level, more attention should be paid to stylistic shortcomings of every kind.

## REFERENCES

- Arnold, Doug. 2003. «Why translation is difficult for computers». In *Computers and Translation*, edited by Harold Somers. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Butollo, Florian and Nuss, Sabine (eds). 2022. «Introduction». In *Marx and the Robots*, translated by Jan-Peter Herrmann with Nivene Raafat. London: Pluto Press.
- Seibertová, Lucie. 2017. «Zemřela Věra Kondrysová». Accessed May 15, 2024. <https://www.iliteratura.cz/clanek/38915-kondrysova-eva>.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373659671>

# A Case for Machine in The Translation of Culture-Specific Items

*Un caso a favor de la máquina en la traducción de elementos culturales específicos*

Adeyola OPALUWAH

*University of Antwerp*

[adeyola.opaluwah@student.uantwerpen.be](mailto:adeyola.opaluwah@student.uantwerpen.be)

**ABSTRACT:** The paper reports how Culture-Specific Items (CSIs) were rendered by three machine translation (general, semi-private and custom-built) systems in three anthologies of African poetry from English to French. The paper seeks to fill a knowledge gap, namely the question of whether and to what extent existing Machine Translation (MT) systems trained preponderantly with texts produced in Western contexts take CSIs in texts written by authors from a non-Western cultural background into account. After translating poetry data of about 87,761 words through Amazon Translate (English to French and vice versa), Amazon Translate showed one instance of «improvement» in rendering a source word. This discovery raised a question for further research on the imperatives of building a custom-translation engine for CSIs in African poetry: The result showed that machine translation systems mainly rendered CSIs in Wole Soyinka's Poetry through the strategy of Repetition, following Aixelá's (1996) model.

**KEYWORDS:** CSIs; general machine translation; custom-built translation; repetition.

**RESUMEN:** El artículo explica cómo los ECE (elementos culturales específicos) fueron traducidos mediante tres sistemas de traducción automática (general, semiprivado y personalizado) en tres antologías de poesía africana del inglés al francés. El artículo busca llenar un vacío de conocimiento, a saber, la cuestión de si, y en qué medida, los sistemas de traducción automática existentes que se entrenan preponderantemente con textos producidos en contextos occidentales toman en cuenta los ECE en textos escritos por autores de un entorno cultural no occidental. Después de traducir un corpus de poesía de aproximadamente 87.761 palabras a través de Amazon Translate (inglés a francés y

viceversa), Amazon Translate mostró un caso de «mejora» en la traducción de una palabra de origen. Este descubrimiento planteó una pregunta para futuras investigaciones sobre los imperativos de construir un motor de traducción personalizado para ECE en la poesía africana: el resultado mostró que los sistemas de traducción automática representaban principalmente ECE en la poesía de Wole Soyinka a través de la estrategia de repetición, siguiendo el modelo de Aixelá (1996).

PALABRAS CLAVE: ECE; traducción automática general; traducción personalizada; repetición.

## 1. INTRODUCTION

MT of CSI is a relatively emerging research field. This research is further narrowed by investigating how CSIs in African poetry are translated by MT systems. Aixelá's (1996) model, initially proposed for use in human translation to identify and translate CSIs, has been adopted for this investigation. According to Aixelá's definition of Culture-specific Items:

[t]here is a common tendency to identify CSIs with those items especially linked to the most arbitrary area of each linguistic system - its local institutions, streets, historical figures, place names, personal names, periodicals, works of art, etc. - which will typically present a translation problem in other languages. However, the constant appearance of textual items which do not seem more arbitrary than the average and whose nature as a translation problem can only be explained by appealing to an intercultural gap, forcing the translation student to widen his outlook (Aixelá 1996, 57).

Thus, two primary criteria in the definition were taken into account during the identification of CSIs: «normally present a translation problem in other languages» (Aixelá 1996, 57) and «appealing to an intercultural gap» (Aixelá 1996, 57). The model distinguishes eleven possible manipulations of CSIs: repetition, orthographic adaptation, linguistic (non-cultural) translation, extratextual gloss, intratextual gloss, synonymy, absolute universalization, limited universalization, naturalization, deletion, and autonomous creation (Aixelá 1996, 61-4).

The paper seeks to answer three questions: How will machine translation systems output CSIs in translating African poetry from English to French, and what strategies will machines employ in this translation process? Will there be any difference in the production of CSIs by Custom-trained translation machines and in the strategies adopted? The three anthologies were passed through DeepL and Amazon Translate to obtain the French translation of CSIs and determine the translation strategies. The three anthologies were again passed through Amazon Translate after translating through bilingual (French/English) unparalleled training data consisting of 87,761 words of other African poetry. It was observed that there was one instance of difference in the output of a source word of the corpora. This slight difference prompted the building and training of a 2024 Custom Translation Engine (CTE) on Microsoft Azure with parallel data of about 14,000

English/ French African poetry sentences. In the end, 51 CSIs were found in approximately 60 instances, with five of eleven of Aixelá's 1996 model strategies used.

## 2. REVIEW OF LITERATURE

Research on the MT of CSIs is lacking; however, research on building MT engines for poetry and literature and evaluating MT quality exists.

Ghazvininejad et al. (2018) introduced a method for automatic poetry translation. They proposed the first neural poetry translation system and showed its quality in translating French to English poems. Their system is much more flexible than those based on PBMT (Phrase-Based Machine Translation) and can consistently produce translations into any scheme. In addition, they proposed two novel improvements to increase the quality of the translation while satisfying specified rhythm and rhyme constraints.

Doron Sadeh (2019), in terms of whether machines can translate poetry when humans can barely, suggests that, in a sense, the machine and the person performing the act referred to as «translation» follow the same process. The only difference is in their respective *interpretations*. As the machine's internal language and representation differ from that of the human, it simply views the poem in terms the latter cannot understand, thus generating a coherent poetic translation in a lingual sphere we can never be a part of. Once we acquire that level of understanding, it is not unfathomable that machines may be able to not only translate poetry as well as humans but also generate original, emotionally moving verses of their own.

In their experiment, Kuzman et al. (2019) used an English subcorpus of nine English novels and their Slovene translations to reveal that models tailored to literature would not consistently achieve better scores than General Neutral Machine Translation. On the other hand, their results confirmed their third hypothesis, supposing that the Novel model, tailored to a specific author, would perform better than the model trained on a more extensive but more varied literary corpus.

Philippe Humblé (2020) believes that generating poetry through machines is not the same as translating it; it only seems more complex, and the point of coincidence is that a machine is used to deal with language in a highly creative and supposedly unexpected way. His article sets out to analyse the Portuguese translations of three English poems. The translations by three human translators, Geir Campos, Pedro Gonzaga and Jorge de Sena, are compared to the translations made by Google Translate to evaluate machine translation quality. He observed that Google blunders are much less than expected, and one of the most striking and expected features of Google translation is the machine's difficulty in choosing a suitable alternative for polysemous words. Polysemy is a troublesome problem for a machine since it will immediately select the most common alternative.

On the other hand, Kathrine Thai (2022), in exploring document-level Literary Machine Translation with parallel paragraphs from World Literature, shows that existing automatic translation quality metrics need to be more meaningful in the literary domain. They introduce PAR3, a large-scale dataset to study paragraph-level literary translation

into English. PAR3 consists of 121K paragraphs taken from 118 novels initially written in a non-English language, where each section is aligned to multiple human-written English translations of that paragraph and a machine-translated paragraph produced. They show that MT evaluation metrics such as BLEU and BLEURT are ineffective for literary MT. They discovered that two of their tested metrics (BLEU and the document-level BLONDE) preferred Google Translate outputs over reference translations in PAR. The translators in their study identified overly literal translations and discourse-level errors (e.g., coreference, pronoun consistency) as the main faults of modern MT systems. They conclude that human expert evaluation is currently the only way to judge the quality of literary MT. None of the works reviewed above explored the MT of CSIs in Poetry, let alone in African poetry.

### 2.1. *Data Description*

Etienne Galle's French translation of *Cycles sombres* consists of 30 poems drawn from *Idanre and other poems*, *A Shuttle in the Crypt* and *Ogun Abibimāñ*. *Idanre and Other Poems* is a collection of 37 poems by Wole Soyinka, from which Etienne Galle translated six poems and André Bordeaux one. In *A Shuttle in the Crypt*, a collection of 34 poems by Wole Soyinka, Etienne Galle translated 23 poems. *Ogun Abibimāñ* is a long single poem of three parts. *La terre de Mandela*, Etienne Galle's French translation of *Mandela's Earth and Other Poems*, contains 16 poems. In all, a total of 46 poems in three anthologies were translated by a general machine translation (DeepL), semi-private translation (Amazon Translate) and custom-built translation (Microsoft Azure custom translation engine) tool from English to French.

### 2.2. *Methodology*

The methodology is descriptive-explanatory (Toury 2012, xii). The source text is first read to identify possible cultural nuances. This is done to get a firsthand insight into what to watch out for and expect, but not limited to, in the translation by machine translation tool. Reading was done in the order of *Early Poems*, *Mandela's Earth and Other Poems* and *Idanre and Other Poems*.

The source anthologies were first translated by DeepL (2023) and then by Amazon Translate (2023). Proposed training Poetry of about eighty-seven thousand seven hundred and sixty-one (87,761) words was translated through Amazon Translate from English to French and vice versa. After that, the source text poetry was fed through Amazon Translate again (henceforth now referred to as Amazon Translate 2) to determine if anything had changed about the output of CSIs and strategies employed by Amazon Translate 2. Identification and analysis of the outcome of CSIs and translation strategies by DeepL and Amazon Translate and then Amazon Translate again (after passing through the above training data). A custom translation engine (henceforth now referred to as CTE in this article) was built on Microsoft Azure with about 14,000 parallel sentences from 67 authors, 535 Single parallel Poems, eight anthologies, and 60 translators producing a Bleu score of 24.1 after an instance of a source CSI, «Elijah» (Soyinka 1998, p. 130), becoming



*Elie* by Amazon Translate 2. Below is a tabular summary of how the CSIs were grouped under five of eleven of Aixelá's 1996 model for identifying and classifying CSIs.

Strategy	Summary
Repetition	Rendered exactly as a source word
Linguistic (non-cultural) translation	Linguistic transparency of CSI / support of pre-established translations within the intertextual corpus of the target language
Limited universalization	CSI is too obscure for readers, or there is another, more usual possibility, and they decide to replace it; for the sake of credibility, they seek another reference belonging to the source language culture but closer to another of their readers CSI
Absolute universalization	The basic situation is identical to Limited universalization, but the translators do not find a better-known CSI or prefer to delete any foreign connotations and choose a neutral reference
Synonymy	This strategy is based on stylistic grounds linked with recurrence.

*Table 1. Summary of Aixelá's strategies used*

### 3. OVERVIEW OF CSIS AND STRATEGIES BY MT SYSTEMS

No.	Source Word	GMT: DeepL	Semi-private: Amazon Translate	Amazon Translate 2	Microsoft CTE
1.	My <i>impi</i> (Soyinka, 1976, 9. 11)	Mon <i>impi</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)	Mon <i>impi</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)	Mon <i>impi</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)	Mes <i>impi</i>  (Repetition)
2.	Bean-cake (Soyinka, 1998, p. 133)	<i>Forme de haricots</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>Ruche de beignets</i>  (Absolute Universalization)	<i>Gâteau aux haricots</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>gâteau de fèves</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)
	Bean-cake (Soyinka, 1998, p. 133)	<i>Gâteaux de haricots</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>Gâteau aux haricots</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>Gâteau aux haricots</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>gâteau de fèves</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)

ADEYOLA OPALUWAH  
A CASE FOR MACHINE IN THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS

		(Linguistic [non-cultural] translation)			
3.	Kaffir (Soyinka, 1976, p. 20)	Kaffir (Repetition)	Kaffir (Repetition)	Kaffir (Repetition)	-----
4.	<i>Abibimañ</i> (Soyinka, 1976, pp. 5, 10, 14, 22)	<i>Abibimañ</i> (Repetition)	<i>Abibimañ</i> (Repetition)	<i>Abibimañ</i> (Repetition)	<i>Abibimañ</i> (Repetition)
5.	<i>Sigidi</i> (Soyinka, 1976, pp. 9, 11, 19, 22)	<i>Sigidi</i> (Repetition)	<i>Sigidi</i> (Repetition)	<i>Sigidi</i> (Repetition)	<i>Sigidi</i> (Repetition)
6.	<i>Bayete</i> (Soyinka, 1976. pp. 10, 11, 12, 13, 14, 16)	<i>Bayete</i> (Repetition)	<i>Bayete</i> (Repetition)	<i>Bayete</i> (Repetition)	<i>Bayete</i> (Repetition)
7.	<i>Ogun</i> (Soyinka, 1976, pp. 9, 11, 19, 22)  <i>Ogun</i> (Soyinka, 1967, pp. 61, 63, 64)  <i>Ogun</i> (Soyinka, 1988: 61)	<i>Ogun</i> (Repetition)  <i>Ogun</i> (Repetition)  <i>Ogun</i> (Repetition)	<i>Ogun</i> (Repetition)  <i>Ogun</i> (Repetition)  <i>Ogun</i> (Repetition)	<i>Ogun</i> (Repetition)  <i>Ogun</i> (Repetition)  <i>Ogun</i> (Repetition)	<i>Ogun</i> (Repetition)  <i>Ogoun</i> (Linguistic [non-cultural] translation)  <i>Ogun</i> (Repetition)

ADEYOLA OPALUWAH  
A CASE FOR MACHINE IN THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS

8.	<i>Idanre</i> (Soyinka, 1976, pp. 10)  (Soyinka, 1967, pp. 68, 69,72, 81, 82)  (Soyinka, 1988: 61)	<i>Idanre</i> (Repetition)  <i>Idanre</i> (Repetition)  <i>Idanre</i> (Repetition)	<i>Idanre</i> (Repetition)  <i>Idanre</i> (Repetition)  <i>Idanre</i> (Repetition)	<i>Idanre</i> (Repetition)  <i>Idanre</i> (Repetition)  <i>Idanre</i> (Repetition)	<i>Idanre</i> (Repetition)  <i>Idanre</i> (Repetition)  <i>Idanré</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
9.	<i>Mfekane</i> (Soyinka, 1976, p. 19)	<i>Mfekane</i> (Repetition)	<i>Mfekane</i> (Repetition)	<i>Mfekane</i> (Repetition)	<i>Mfekane</i> (Repetition)
10.	Elijah (Soyinka, 1976, p. 130)	Elijah (Repetition)	Elijah (Repetition)	-----	-----
11.	<i>Shaka</i> (Soyinka, 1976, pp. 9, 15)	<i>Shaka</i> (Repetition)	<i>Shaka</i> (Repetition)	<i>Shaka</i> (Repetition)	-----
12.	<i>Amazulu</i> (Soyinka, 1976, p. 14)	<i>Amazulu</i> (Repetition)	<i>Amazulu</i> (Repetition)	<i>Amazulu</i> (Repetition)	-----
13.	Galileo (Soyinka, 2019, p. 151)	Galileo (Repetition)	-----	Galileo (Repetition)	-----
14.	Mickey Mouse (Soyinka, 1988, p. 41)	Mickey Mouse (Repetition)	Mickey Mouse (Repetition)	Mickey Mouse (Repetition)	Mickey Mouse (Repetition)
15.	Louisville Lip (Soyinka, 1988, p. 47)	Louisville Lips (Repetition)	Louisville Lips (Repetition)	Louisville Lips (Repetition)	<i>lèvres naguère si agiles, à Louisville</i>  (Linguistic [non-cultural] translation)
16.	<i>Esu</i> (Soyinka, 1988, p. 48)	<i>Esu</i> (Repetition)	<i>Esu</i> (Repetition)	<i>Esu</i> (Repetition)	<i>Eshou</i> (Linguistic [non-cultural] translation)

ADEYOLA OPALUWAH  
A CASE FOR MACHINE IN THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS

	<i>Esu</i> (Soyinka, 1967, p. 70 & 78)	<i>Esu</i> (Repetition)	<i>Esu</i> (Repetition)	<i>Esu</i> (Repetition)	<i>Esu</i> (Repetition)
17.	<i>Doppelgänger</i> (Soyinka, 1988, p. 22)	<i>Doppelgänger</i> (Repetition)	<i>Doppelgänger</i> (Repetition)	<i>Doppelgänger</i> (Repetition)	<i>Doppelgänger</i> (Repetition)
18.	<i>Kora</i> (Soyinka, 1988, p. 66)	<i>Kora</i> (Repetition)	<i>Kora</i> (Repetition)	<i>Kora</i> (Repetition)	<i>Kora</i> (Repetition)
19.	<i>Gbegbe</i> (Soyinka, 1988, pp. 66 & 67)	<i>Gbegbe</i> (Repetition)	<i>Gbegbe</i> (Repetition)	<i>Gbegbe</i> (Repetition)	<i>Gbegbe</i> (Repetition)
20.	<i>Tete</i> (Soyinka, 1988, p. 67)	<i>Tete</i> (Repetition)	<i>Tete</i> (Repetition)	<i>Tete</i> (Repetition)	<i>Tete</i> (Repetition)
21.	<i>Egungun</i> (Soyinka, 1988, p. 69)	<i>Egungun</i> (Repetition)	<i>Egungun</i> (Repetition)	<i>Egungun</i> (Repetition)	<i>Egungun</i> (Repetition)
22.	<i>Akaraba</i> (Soyinka, 1988, p. 50)	<i>Akaraba</i> (Repetition)	<i>Akaraba</i> (Repetition)	<i>Akaraba</i> (Repetition)	<i>Akaraba</i> (Repetition)
23.	<i>Jigida</i> (Soyinka, 1988, p. 45)	<i>Jigida</i> (Repetition)	<i>Jigida</i> (Repetition)	<i>Jigida</i> (Repetition)	<i>jiguida</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
24.	<i>Kakaki</i> (Soyinka, 1988, p. 66)	<i>Kakaki</i> (Repetition)	<i>Kakaki</i> (Repetition)	<i>Kakaki</i> (Repetition)	<i>Kakaki</i> (Repetition)
25.	<i>mbira</i> (Soyinka, 1988, p. page 48)	<i>Mbira</i> (Repetition)	<i>Mbira</i> (Repetition)	<i>Mbira</i> (Repetition)	<i>Mbira</i> (Repetition)
26.	<i>Ile-Ife</i> (Soyinka, 1988, p. 61)	<i>Ile-Ife</i> (Repetition)	<i>Ile-Ife</i> (Repetition)	<i>Ile-Ife</i> (Repetition)	<i>Ilé-Ifé</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
27.	<i>Mandel</i> (Soyinka, 1988, p. 6)	<i>Mandel</i> (Repetition)	<i>Mandel</i> (Repetition)	<i>Mandel</i> (Repetition)	<i>Mandel</i> (Repetition)

ADEYOLA OPALUWAH  
A CASE FOR MACHINE IN THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS

28.	<i>Mendel</i> (Soyinka, 1988, p. 6) (Loaded Proper noun)	<i>Mendel</i> (Repetition)	<i>Mendel</i> (Repetition)	<i>Mendel</i> (Repetition)	<i>Mendel</i> (Repetition)
29.	<i>Mengel</i> (Soyinka, 1988, p. 6)	<i>Mengel</i> (Repetition)	<i>Mengel</i> (Repetition)	<i>Mengel</i> (Repetition)	<i>Mengel</i> (Repetition)
30.	<i>Mengele</i> (Soyinka, 1988, p. 6)	<i>Mengele</i> (Repetition)	<i>Mengelle</i> (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>Mengele</i> (Repetition)	<i>Mengelle</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
31.	<i>Broederland</i> (Soyinka, 1988, p. 8)	<i>Broederland</i> (Repetition)	<i>Broederland</i> (Repetition)	<i>Broederland</i> (Repetition)	<i>Broederland</i> (Repetition)
32.	<i>Mandgela</i> (Soyinka, 1988, p. 8)	<i>Mandgela</i> (Repetition)	<i>Mandgela</i> (Repetition)	<i>Mandgela</i> (Repetition)	<i>Mandgela</i> (Repetition)
33.	<i>Biko</i> (Soyinka, 1988, p. 8)	<i>Biko</i> (Repetition)	<i>Biko</i> (Repetition)	<i>Biko</i> (Repetition)	<i>Biko</i> (Repetition)
34.	Scottsboroug h Boys (Soyinka, 1988, p. 40)	Scottsborough Boys (Repetition)	Scottsborough Boys (Repetition)	Scottsborough Boys (Repetition)	<i>les Enfants de Scottsborough</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
35.	Recolored Brutus. (Soyinka, 1988, p. 9)	<i>Brutus de couleur rouge</i> (Limited Universalizatio n)	<i>Brutus de couleur</i> (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>Brutus rouge</i> (Limited Universalizatio n)	<i>Brutus recoloré</i> (Limited Universalizatio n)
36.	Mister Boots, Knuckles and Bones (Soyinka, 1988, p. 9)	Monsieur Boots, Knuckles and Bones (Limited universalization )	Mister Boots, Knuckles and Bones (Repetition)	<i>Monsieur Bottes, Jointures et Os</i> (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>Monsieur Bottes, Jointures et Os</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
37.	Salem Seers (Soyinka, 1988. P. 13)	Salem Seers (Repetition)	<i>Voyants de Salem</i>	<i>Salem, les sears</i>	<i>Voyantes de Salem</i>

ADEYOLA OPALUWAH  
A CASE FOR MACHINE IN THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS

			(Linguistic [non-cultural] translation)	(Absolute universalization )	(Linguistic [non-cultural] translation)
	Ceasar (Soyinka, 1988, p. 19 & 31)	-----	-----	Ceasar (Repetition)	-----
38.	Swinging Bokassa (Soyinka, 1988, p. 33)	Swinging Bokassa (Repetition)	Swinging Bokassa (Repetition)	Swinging Bokassa (Repetition)	<i>fringants Bokassa</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
39.	Master Sergent Doe (Soyinka, 1988, p. 33)	-----	-----	Master Sergent Doe (Repetition)	<i>sergent-chef Doe</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
40.	<i>Asantehene</i> (Soyinka, 1988. P. 17)	<i>Asantehene</i> (Repetition)	-----	<i>Asantehène</i> (Linguistic [non-cultural] translation)	<i>Ashantihini</i> (Absolute Universalization)
41.	<i>Sjambok</i> (Soyinka, 1988 , p. 3)	<i>Sjambok</i> (Repetition)	<i>Sjambok</i> (Repetition)	<i>Sjambok</i> (Repetition)	<i>Sjambok</i> (Repetition)
42.	<i>Sango</i> (Soyinka, 1967, p. 61)  <i>Sango</i> (Soyinka, 1967, p. 70)	<i>Sango</i> (Repetition)  <i>Sango</i> (Repetition)	<i>Sango</i> (Repetition)  <i>Sango</i> (Repetition)	<i>Sango</i> (Repetition)  <i>Sango</i> (Repetition)	<i>Chango</i> (Linguistic [non-cultural] translation)  <i>Shango</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
43.	<i>Atunda</i> (Soyinka, 1967, pp. 81 & 83)	<i>Atunda</i> (Repetition)	<i>Atunda</i> (Repetition)	<i>Atunda</i> (Repetition)	<i>Atunda</i> (Repetition)

ADEYOLA OPALUWAH  
A CASE FOR MACHINE IN THE TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC ITEMS

44.	<i>Ogboni</i> (Soyinka, 1967, p. 67)	<i>Ogboni</i> (Repetition)	<i>Ogboni</i> (Repetition)	<i>Ogboni</i> (Repetition)	<i>Ogboni</i> (Repetition)
45.	<i>Ajantala</i> (Soyinka, 1967, p. 67)	<i>Ajantala</i> (Repetition)	<i>Ajantala</i> (Repetition)	<i>Ajantala</i> (Repetition)	<i>Ajantala</i> (Repetition)
46.	<i>Orisanla</i> (Soyinka, 1967, p. 70)	<i>Orisanla</i> (Repetition)	<i>Orisanla</i> (Repetition)	<i>Orisanla</i> (Repetition)	<i>Orisanla</i> (Repetition)
47.	<i>Orunmila</i> (Soyinka, 1967, pp. 70, 83)	<i>Orunmila</i> (Repetition)	<i>Orunmila</i> (Repetition)	<i>Orunmila</i> (Repetition)	<i>Orunmila</i> (Repetition)
48.	<i>Ifa</i> (Soyinka, 1967, pp. 70, 83)	<i>Ifa</i> (Repetition)	<i>Ifa</i> (Repetition)	<i>Ifa</i> (Repetition)	<i>Ifa</i> (Repetition)
49.	<i>Ire</i> (Soyinka, 1967, p. 71)	<i>Ire</i> (Repetition)	<i>Ire</i> (Repetition)	<i>Ire</i> (Repetition)	<i>Ire</i> (Repetition)
50.	<i>Oya</i> (Soyinka, 1967, p. 67)	<i>Oya</i> (Repetition)	<i>Oya</i> (Repetition)	<i>Oya</i> (Repetition)	<i>Oya</i> (Repetition)
51.	Iron One (Soyinka, 1967, p. 61)	<i>le Fer Un</i> (Linguistic [non-cultural] translation)	Iron one (Repetition)	Iron One (Repetition)	<i>Fer en personne</i> (Linguistic [non-cultural] translation)
	Iron One (Soyinka, 1967, pp. 68, 70, 74)	Iron One (Repetition x3)	Iron One (Repetition x3)	Iron One (Repetition x3)	<i>Dieu du fer</i> (Linguistic [non-cultural] translation) x2,
	Iron One (Soyinka, 1967, p. 78)	Iron One (Repetition)	Iron One (Repetition)	Iron One (Repetition)	<i>Ogoun</i> (Synonymy)
					<i>Dieu de fer</i> (Linguistic [non-cultural] translation)

Table 2. Output of CSIs and strategies used by machine

#### 4. RESULTS

The percentage use of the different strategies was manually computed for each MT system based on the total number of CSIs translated by each system. Table 3 below summarises the percentage strategies used by the MT systems.

Strategies	MT systems			
	DeepL	Amazon Translate	Amazon Translate 2	Microsoft Azure Custom Translation
Repetition	90	90	88.3	61
Linguistic (non-cultural) translation	6.7	8.3	8.3	33.9
Limited universalization	3.3	0	1.7	1.7
Absolute universalization	0	1.7	1.7	1.7
Synonymy	0	0	0	1.7

*Table 3. Overview of percentage strategies used by MT system*

#### 5. CONCLUSION

From Table 2, the least used strategy in the translation of CSIs by MT systems is «Synonymy» (Aixelá 1996, 63), accounting for 1.7 per cent, and the most used strategy is clearly «Repetition» (Aixelá 1996, 61). From the data in Table 3, it is clear that General Machine Translation systems employ more of the strategy of «Repetition» (Aixelá 1996, 61) than CTE (2024) in rendering CSIs in the translation of Wole Soyinka’s poetry. However, this value decreased with the custom-trained translation engine. This corroborates Kuzman et al. (2019) that models tailored to a specific author would perform better than the model trained on a more extensive but more varied literary corpus. I thus conclude that untrained GMT engines tend to repeat CSIs in African poetry, while trained translation engines show less tendency to repeat.

Further research is encouraged to re-investigate the outcome of CSI translation by CTE by employing more extensive parallel data, say data from 50,000 to 100,000 parallel sentences of poetry still in African poetry and other regions like Asia, America, Australia, etc.

#### REFERENCES

- Aixelá, Javier Franco. 1996. «Culture-Specific Items in Translation». In *Translation, Power, Subversion*, edited by Román Alvarez, and M. Carmen-Africa Vidal, 52-78. Clevedon, England: Multilingual Matters.



- Ghazvininejad, Marjan, Yejin Choi, and Kevin Knight. 2018. «Neural Poetry Translation». Paper presented at the *Conference of North America Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies 2* (Short Papers). New Orleans, Louisiana.
- Humblé, Philippe. 2020. «Machine Translation and Poetry. The Case of English and Portuguese». *Ilha do Desterro: A Journal of English Language Literatures in English and Cultural Studies* 72 (2). Accessed January 5, 2022.
- Kuzman, Taja, Špela Vintar, and Mihael Arčan. «Neural Machine Translation of Literary Texts from English to Slovene». Paper presented at the Qualities of Literary Machine Translation, Dublin, Ireland, August 2019.
- Sadeh, Doron. 2019. «Poetry and the Machine Translation Problem». Medium. Accessed November 19, 2021. <https://medium.com/@doronshamiasadeh/poetry-machine-translation-bedfdaf8ed56>.
- Soyinka, Wole. 1967. *Idanre and Other Poems*. New York: Hill and Wang.
- Soyinka, Wole. 1976. *Ogun Abibimáñ*. London: Rex Collings.
- Soyinka, Wole. 1982. *Idanre: poème*. Translated by André Bordeaux. Dakar: Nouvelles éditions Africaines.
- Soyinka, Wole. 1988. *Mandela's Earth and Other Poems*. New York: Random House.
- Soyinka, Wole. 1989. *La terre de Mandela*. Translated by Etienne Galle. Paris: Pierre Belfond.
- Soyinka, Wole. 1998. *Early Poems*. New York: Oxford University Press.
- Soyinka, Wole. 2019. *Cycles sombres*. Translated by Etienne Galle. Coédition NENA/Panafrika/Silex/Nouvelles du Sud, Kindle Edition.
- Thai, Katherine, Marzena Karpinska, Kalpesh Krishna, Bill Ray, Moira Inghilleri, John Wieting, and Mohit Iyyer. «Exploring Document-Level Literary Machine Translation with Parallel Paragraphs from World Literature». Paper presented in Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, Abu Dhabi, UAE, December 2022.
- Toury, Gideon. 2012. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373673681>

# Gender Bias in Machine Translation: Assessing Human Translators' Responsibility

*Sesgos de género en la traducción automática: la  
responsabilidad del traductor humano*

Marta GARCÍA GONZÁLEZ

*Universidade de Vigo*

[mgarciag@uvigo.gal](mailto:mgarciag@uvigo.gal)

**ABSTRACT:** Given the increasing role of machine translation (MT) in the industry, it is essential to ensure that translation outputs do not contribute to the perpetuation and increase of bias within and across societies. While recent NLP and MT research highlight the importance of language in shaping societal and cultural norms, there remains considerable scope for research. Specifically, the literature on gendered technology has yet to thoroughly explore the role played by human translators in the perpetuation of gender-biased language through MT systems. This contribution addresses this gap by investigating the transfer of gender-neutral language in a collection of translations from English into Galician conducted by various MT systems, and a group of translation students. The study compares the translation choices made by MT systems and students regarding gender-neutral terms and phrases, and underscores the pivotal role of human translators in ensuring gender-sensitive language usage in the age of human-machine interaction.

**KEYWORDS:** gender-biased language; gender neutrality; human translation (HT); machine translation (MT); translator's responsibility; representational harms.

**RESUMEN:** El creciente uso de la traducción automática (TA) hace necesario garantizar que los textos meta no contribuyen a perpetuar y aumentar la presencia de sesgos. Aunque estudios recientes en el ámbito del PNL y la TA han destacado la importancia del lenguaje en la configuración de normas sociales y culturales, es preciso seguir investigando, particularmente sobre el papel de la traducción humana en la perpetuación de sesgos de género en la TA. Esta contribución se centra en este aspecto, concretamente en la transferencia de la neutralidad de género en una selección de traducciones del inglés al gallego realizadas por varios sistemas de TA y por un grupo de estudiantes de traducción.

El estudio compara las decisiones de los sistemas automáticos y las estudiantes en la traducción de términos y expresiones neutras, y subraya el papel fundamental de la traducción humana para garantizar el uso de un lenguaje sensible al género.

PALABRAS CLAVE: lenguaje con sesgo de género; neutralidad de género, prejuicios de representación, responsabilidad de la traductora, traducción automática; traducción humana.

## 1. INTRODUCTION

In the past few years, machine translation (MT) has evolved considerably and Neural Machine Translation Systems (NMTs) and Large Language Models (LLMs) provide reasonably good translations that are being used by the main economic players. This has already brought considerable changes into the translation industry and is to bring many others in the near future. In this context, stakeholders from academia and professional translation groups are beginning to express concerns about how the relentless advancement of AI will impact the translator profession as we know it today. Beyond the concerns about how the development of MT affects the profession, however, an equally pressing concern arises from how the uncontrolled use of MT is perpetuating and increasing the use of gender-biased language. Although gender bias in Natural Language Processing (NLP) and MT has been a recurrent object of study, focus has been mainly on solving technical problems, namely on the implementation of debiasing techniques, rather than on identifying and removing bias in the datasets feeding the machines.

As Savoldi et al. (2021) argue, «MT is not only built for people but also by people». We should not forget that MT systems are partly trained and fine-tuned with datasets that are either drafted or postedited by human translators. Failure by human translators to avoid gender-biased language in their translations and to identify it in post-editing MTs contributes to bias perpetuation and might demand a reconsideration of human translators' responsibility. This study aims to assess the responsibility of translators in gender-bias perpetuation by evaluating the extent to which future translators are able to produce gender-neutral target texts and their awareness of the need to do so. For this purpose, reference shall be made to the results of a comprehensive study on preservation of gender neutrality in machine and human translation (García González 2024), which compared the translation strategies applied within a corpus of translations from English to Galician conducted by various MT systems and by translation and interpreting students. Following a brief presentation of the theoretical background (section 2) and the materials, methods, and main results of the reference study (section 3), this contribution discusses the responsibility of human translators in perpetuating or reducing gender-biased language in MT.

## 2. BACKGROUND

The European Institute for Gender Equality (2019) defines gender-biased language as «language that either implicitly or explicitly favors one gender over another». The

presence of bias in NLP systems has been thoroughly addressed in the last years by researchers, mainly in the field of computer sciences (Blodgett et al. 2020, Stanczak and Augenstein 2021). The main focus of study, however, has been placed on addressing technical issues, with different system debiasing techniques being implemented. Nevertheless, recent voices have claimed the need to identify the origin of bias and remove it from training and fine-tuning datasets. Moreover, some authors (Blodgett et al. 2020, 5460) have highlighted the importance of clearly defining the ways systems bias are harmful, to whom and why.

Gender-biased language has been described to cause allocational and representational harms (Barocas et al. 2017), which affect individuals' opportunities and reinforce negative stereotypes, leading to systemic inequality. Allocational harms occur when opportunities, resources, or responsibilities are unfairly distributed based on gender, often as a result of gender-biased language. For example, when job titles are gendered, such as «fireman» or «policeman», or when male pronouns are used in job descriptions, it implies these roles are inherently male, which can dissuade women from pursuing these careers (Stout and Dasgupta 2011). In the workplace, women are often described with terms like «helpful» or «compassionate», which does not highlight their efficiency or leadership skills, potentially affecting their career advancement. Moreover, gender biases in language can result in a skewed distribution of labor market opportunities, financial remuneration, or job stability, preferentially granted based on gender. Representational harms, in turn, refer to the ways in which gender-biased language perpetuates harmful stereotypes, misrepresentation, and discrimination. They have been typically divided into stereotyping (associating certain qualities or roles with specific genders), denigration (when language degrades the social status of individuals by framing certain ways of being as the norm), underrepresentation (of certain genders in various fields and roles) (Barocas et al. 2017), misgendering (using incorrect pronouns or gendered terms that do not align with an individual's affirmed gender identity, Ackerman 2019), and erasure (when a group is erased or made invisible by a system, Dev et al. 2021).

While there has long been consensus regarding the presence of gender bias in NLP, the recent evolution of NMTs has generated a significant volume of research (Escudé Font and Costa-jussà 2019; Stanovsky et al. 2019; Prates et al. 2020) on their role in perpetuating and amplifying these biases as a result of their failure to adequately transfer gender from source text (ST) to target text (TT). This is particularly the case when translation takes place between languages that differ in how they code gender (Stahlberg et al. 2007), for example when translating from a genderless language as Turkish into a natural gender language as English (Ciora et al. 2019), or from the latter into a grammatical gender language as Spanish, German or Russian (Stanovsky et al. 2019). Such translations are a frequent source of representational harms, namely of stereotyping, misgendering, underrepresentation and erasure. In particular, misgendering in translation occurs when the gender is incorrectly translated (e.g., «My friend is very nice. She is a nurse» translated as *Mi amigo es muy amable. Ella es enfermera*). Stereotyping occurs when certain behaviors, attitudes or features associated with a given gender lead to translate a non-gender-marked term with a gender-marked term (e.g., «nurse» translated

as *enfermera* and «doctor» as *médico*). Underrepresentation occurs when gender-neutral expressions are systematically translated into masculine or generic masculine expressions (e.g., «teachers and students» translated as *profesores y alumnos*). Finally, erasure occurs, for example, when an intendedly neutral expression is translated with a duplication strategy («teachers» translated as *profesores y profesoras* instead of *profesorado*), which disregards non-binary identities.

To avoid biased behaviors, some authors highlight the need to enable gender-neutral translation (GNT), defined as «the task of automatically translating from one language to another without marking the gender of human referents in the target» (Piergentili et al. 2023, 76). The authors stress the importance of avoiding misgendering individuals when translating from a natural gender to a grammatical gender language, and recommend the implementation of the following three guidelines:

- a. Avoiding expressing gender in translation when it cannot be properly assumed in the ST (C1);
- b. Using proper expressions of gender in the translation when indirectly expressed in the ST (C2);
- c. Avoiding propagating masculine generics from ST to TT (C3).

In general terms, applying strategies C1 and C3 may help avoid stereotyping, misrepresentation and erasure, while C2 avoids misgendering. The introduction of gender-biased language in translation, however, is not an exclusive problem of MT. As Nissen (2002) and more recently Lardelli and Gromann (2022, 2023) and García González (2024) have shown, human translators—who, as translators and post-editors, may play a dual role in perpetuating or reducing MT bias—display similar biased behaviors when faced with ambiguous or apparently ambiguous sentences. Such findings strongly highlight the need for a deeper exploration of the responsibility of human translators as crucial contributors in propagating or mitigating gender bias of training datasets.

### 3. DESIGN

As a contribution to the above purpose, the reference study (García González 2024) focused on a corpus of translations from English into Galician obtained from several MT systems and from a group of students. Both MT systems and students were assessed in terms of their ability to transfer gender neutrality from the original English ST, as well as their translation decisions when neutralization was difficult or impossible. Translations were obtained from five MT systems and models (Google Translate, Microsoft Bing Translator, Yandex, ChatGPT and You.com) and a group of 53 students comprised of 41 female, 10 male and 2 non-reported students.

The ST was comprised of nine isolated English sentences mainly taken from Piergentili et al. (2023) followed by an ad hoc gender-neutral English short story. Both the sentences and the short story included different words or expressions involving

gender-based translation problems when translating from a natural gender into a grammatical gender language.

**Please translate into Galician the following short sentences and short story**

**Sentences**

1. I refuse to give up on **a single student** in my class.
2. **A lot of innovative teachers** began bringing comics.
3. We train **nurses** to do it, and they use local anesthetics.
4. It affects one to two percent of the population, more commonly **men**.
5. **The fishermen** were so **upset** about not having enough fish to catch that they decided to move to another village.
6. When I was a **freshman** in college, I took my first biology class.
7. My **friend** was wearing a beautiful summer t-shirt
8. My **friend** was wearing a new t-shirt
9. Vehicles may only proceed **at a walking pace**

**Short Story**

This is a short-story about three students who became **friends** at school and then went to London University to study economics. After they graduated from university, **each of them** followed different paths and ten years later they meet and talk about their lives. **One of them** became an economist and works at the European Central Bank. **The second one** is a **professor** and lectures economics at university. **None of them is married**. **The third of them** got married and has **two children** and after spending these years taking care of **them**, is now trying to find a job.

**Friend 1:** Hi! It's been ages. I am so glad to see you two again. How is everything going? What have you been doing all these years?

**Friend 2:** Well... After we graduated, I spent two years working as a sales agent at my father's company but then I decided to go back to university, got a PhD and became a **professor**. I never found the time to get married or have **children**. What about you?

**Friend 3:** I did get married and had **two children**, **Mary and Joan**. Now, I am trying to get a job as a **nurse**, but it is being difficult. My partner is a **doctor**, and it is difficult for us to arrange schedules to take care of the **children**.

**Friend 1:** I never got married either and I don't think I will, although I do have a partner. We work together as economists at the European Central Bank. You imagine having **children** is difficult for us, but we have **two cats and a dog**.

Figure 1. Source text (Piergentili et al. 2023; García González, 2024)

The MT systems were first prompted to translate all the sentences at the same time and then the whole short story, while the students received the sentences and the short story at the same time and were asked to translate them in the classroom by hand with no computer and no dictionaries. Students were instructed to make the decisions they

deemed necessary to produce a coherent translation, but were given no prior information about the purpose of the exercise.

For the analysis, a classification of gender-neutrality strategies was used, mainly based on the handbook on gender inclusiveness published by the Universidade de Vigo (Bringas López et al. 2012), which suggests several neutralization (generic nouns, rewording and omission), specification (duplication and graphical elements) and neologism-based (abstract nouns) strategies. It is important to note that not all the strategies are appropriate for use in any context, as duplication and abstract nouns refer to indefinite individuals or groups of individuals, and not to definite individuals. In addition, Piergentili et al.'s guidelines (2023) were used to determine whether proper transfer of gender neutrality and of intended gendered expressions from ST to TTs was ensured. Although the guidelines were initially suggested as recommendations for MT systems, they are clearly applicable to and desirable for human translators, and were therefore used as a starting point to design the ad hoc ST for MT systems and students.

#### 4. RESULTS

Among the main results of the study, García González (2024) highlights the systematic failure by MT systems to comply with Piergentili et al.'s condition C1, as they tended to translate English neutral terms into masculine Galician terms instead of using available neutral terms, with female and non-binary persons being underrepresented or erased. MT systems did not comply with condition C3 either, as the masculine generic «fishermen» was propagated in the translation. Furthermore, stereotyping was also identified, since, while «doctor», «teacher» or «children» were translated with masculine nouns, the systems mainly translated «nurse» with a feminine noun. This also resulted in a remarkable inconsistency problem: although the five MT systems translated «friend as *amigo*, thus making their translated stories deal with three male friends, all but ChatGPT translated «nurse» into the feminine *enfermeira*. Finally, condition C2 was not met either, as the word «children» accompanied by the named entities Mary and Joan was translated as *fillos* instead of *fillas* (feminine form) or *crianzas* (neutral form), which might be labelled as a case of misgendering (both if we assume that both Mary and Joan are typically female nouns, and if we consider that they might be non-binary individuals).

More concerningly, the study also revealed that many students failed to observe conditions C1 and C3 as well, as they did not avoid expressing gender that could not be assumed in the source («students», «teachers», and «nurses» could have remained neutral if translated with *estudantado*, *profesorado*, and *persoal de enfermaría*) and they did not avoid propagating the purportedly generic masculine «fishermen» (which could be neutralized with *as persoas que estaban a pescar*). In addition, 31 out of 53 students decided to tell their story about three male friends, while only one student decided to tell a story about three female friends and just five of them attempted to produce a completely neutral translation. Students' translations, therefore, displayed similar levels of underrepresentation and erasure to those of their MT counterparts. In contrast, many of



them consciously avoided the stereotypical behavior of translating «nurse» with a feminine noun and «doctor» with a masculine noun.

## 5. DISCUSSION AND CONCLUSION

The above results have relevant implications for the assessment of human translators' responsibility regarding gender neutrality and inclusiveness. The fact that most of the students did not even consider the possibility of producing a neutral translation reveals a significant lack of awareness of the problem of gender bias in translation. Beyond the use of the generic masculine, the decision to assign a masculine gender to all those characters for whom no gender markers were included, and even for those whose names were more likely to be feminine, would contribute to perpetuate the imbalance in the presence of genders in the translated texts, and thus exacerbate gender biases in the datasets used to train and fine-tune the models for MT.

To help alleviate this trend, it is necessary to adopt measures to promote gender-responsible translation strategies from different fields of action. At the curriculum level, gender neutrality and gender inclusiveness in translations and interpreting curricula need to be addressed in a consistent manner. Students should be made aware of the need to observe conditions C1, C2 and C3, and of the importance of choosing the appropriate strategy among different alternatives. Moreover, they increasingly need training to identify gender bias in MT systems, so they can successfully post-edit MTs. At the translation industry level, translation companies need to be aware of the necessity to involve gender-aware translators in post-editing tasks. They also need to trade off the use of MT and Computed-assisted Translation (CAT) with minimum human intervention for the need to ensure quality and language fairness. Finally, at the research level, there is a need for greater cooperation between the fields of machine translation, translation studies and studies on inclusive and neutral language, which would favor the development of models adapted by language pairs, taking into account the specific problems of gender transfer from the source language to the target language according to their respective ways of encoding gender.

## REFERENCES

- Ackerman, Lauren. 2019. «Syntactic and Cognitive Issues in Investigating Gendered Coreference». *Glossa: A Journal of General Linguistics* 4 (1): 117. Accessed August 15, 2024. <https://www.glossa-journal.org/article/id/5224/>.
- Barocas, Solon, Kate Crawford, Aaron Shapiro, and Hanna Wallach. 2017. «The Problem with Bias: Allocative Versus Representational Harms in Machine Learning». In *Proceedings of the 9th Annual Conference of the Special Interest Group in Computing, Information, and Society (SIGCIS), Philadelphia, 29 October 2017*. Philadelphia: SIGCIS.
- Blodgett, Su Lin, Solon Barocas, Hal Daumé III, and Hanna Wallach. 2020. «Language (Technology) Is Power: A Critical Survey of “Bias” in NLP». In *Proceedings of the*

*58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL), 5-10 July 2020*, edited by Dan Jurafsky, Joyce Chai, Natalie Schluter, and Joel Tetreault, 5454-76. Association for Computational Linguistics (ACL).

- Bringas López, Ana, Olga Castro, María Jesús Fariña Busto, María Belén Martín Lucas, and Beatriz Suárez Briones. 2012. *Manual de linguaxe non sexista no ámbito universitario*. Vigo: Unidade de Igualdade da Universidade de Vigo.
- Ciora, Chloe, Nur Iren, and Malihe Alikhani. 2021. «Examining Covert Gender Bias: A Case Study in Turkish and English Machine Translation Models». In *Proceedings of the 14th International Conference on Natural Language Generation (ICNLG), Aberdeen, 20-24 September 2021*, edited by Anya Belz, Angela Fan, Ehud Reiter, and Yaji Sripada, 55-63. Aberdeen: Association for Computational Linguistics (ACL).
- Dev, Sunipa, Masoud Monajatipoor, Anaelia Ovalle, Arjun Subramonian, Jeff M. Phillips, and Kai-Wei Chang. 2021. «Harms of Gender Exclusivity and Challenges in Non-Binary Representation in Language Technologies». In *Proceedings of the 2021 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, Punta Cana, 7-11 November 2021*, edited by Marie-Francine Moens, Xuanjing Huang, Lucia Specia, and Scott Wen-tau Yih, 1968-94. Punta Cana: Association for Computational Linguistics (ACL).
- Escudé Font, Joel, and Marta R. Costa-jussà. 2019. «Equalizing Gender Bias in Neural Machine Translation with Word Embeddings Techniques». In *Proceedings of the First Workshop on Gender Bias in Natural Language Processing, Florence, 2 August 2019*, edited by Marta R. Costa-jussà, Christian Hardmeier, Will Radford, and Kellie Webster, 147-54. Florence: Association for Computational Linguistics (ACL).
- European Institute for Gender Equality. 2019. *Toolkit on Gender-sensitive Communication*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.
- García González, Marta. 2024. «The Role of Human Translators in the Human-Machine Era: Assessing Gender-neutrality in Galician Machine and Human Translation». In *Gendered Technology in Translation and Interpreting: Centering Rights in the Development of Language Technologies*, edited by Esther Monzó-Nebot, and Vicenta Tasa-Fuster. New York: Routledge.
- Lardelli, Manuel, and Dagmar Gromann. 2022. «Gender-Fair (Machine) Translation». In *Proceedings of the New Trends in Translation and Technology Conference – NeTTT 2022, Rhodes Island, 4-6 July 2022*, edited by Sheila Castilho, Rocío Caro Quintana, Maria Stasimioti, and Vilelmini Sasoni, 166-77. Shumen: INCOMA Limited.
- Lardelli, Manuel, and Dagmar Gromann. 2023. «Translating Non-binary Coming-out Reports: Gender-fair Language Strategies and Use in News Articles». *The Journal of Specialised Translation* 40: 213-40.
- Nissen, Uwe Kjær. 2002. «Aspects of Translating Gender». *Linguistik Online* 11 (2): 25-37.

- Piergentili, Andrea, Dennis Fucci, Beatrice Savoldi, Mateo Negri, and Luisa Bentivogli. 2023. «Gender Neutralization for an Inclusive Machine Translation: From Theoretical Foundations to Open Challenges». *arXiv*, arXiv:2301.10075 [cs.CL]. Accessed August 15, 2024. <https://arxiv.org/abs/2301.10075>.
- Prates, Marcelo O. R., Pedro H. Avelar, and Luis C. Lamb. 2020. «Assessing Gender Bias in Machine Translation: A Case Study with Google Translate». *Neural Computing & Applications* 32 (10): 6363-81.
- Savoldi, Beatrice, Marco Gaido, Luisa Bentivogli, Matteo Negri, and Marco Turchi. 2021. «Gender Bias in Machine Translation». *Transactions of the ACL* 9: 845-74.
- Stahlberg, Dagmar, Friederike Braun, Lisa Irmen, and Sabine Sczesny. 2007. «Representation of the Sexes in Language». In *Social Communication*, edited by Klaus Fiedler, 163-87. New York: Psychology Press.
- Stanczak, Karolina and Isabelle Augenstein. 2021. «A Survey on Gender Bias in Natural Language Processing». In *Journal of the Association for Computing Machinery* 1(1).
- Stanovsky, Gabriel, Noah A. Smith, and Luke Zettlemoyer. 2019. «Evaluating Gender Bias in Machine Translation». In *Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL), Florence, 28 July - 2 August 2019*, edited by Anna Korhonen, David Traum, and Lluís Màrquez, 1679-84. Florence: Association for Computational Linguistics (ACL).
- Stout, Jane G., and Nilanjana Dasgupta. 2011. «When He Doesn't Mean "You": Gender-Exclusive Language as Ostracism». *Personality and Social Psychology Bulletin* 37 (6): 757-69.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373683691>

# A Posthuman Feminist Inquiry into the Gendering Dynamics of Interpreting Technologies<sup>1</sup>

*Una investigación feminista poshumanista sobre las dinámicas de género de las tecnologías de interpretación*

Deborah GIUSTINI

*Hamad bin Khalifa University/KU Leuven*

[dgiustini@hbku.edu.qa](mailto:dgiustini@hbku.edu.qa)

**ABSTRACT:** Adopting a posthuman feminist perspective, this paper examines how interpreting technologies development and use are shaped by, and shape, gender ideologies. Arguing that the gender-neutral portrayal of technologies in Interpreting Studies overlooks their socio-political implications, the paper sheds light on the mechanisms that reproduce their associated gender binary ideologies. By questioning these dynamics, the paper offers new ways to conceptualize it, moving beyond deterministic views of technology in the field of interpreting. Three case studies illustrate this: machine interpreting reinforcing the reason/emotion divide; machine translation perpetuating oppression of asylum-seeking women; and remote interpreting favouring masculinist biases. The paper concludes by calling for a deeper understanding of the social, cultural, linguistic, and political implications of interpreting-related technologies, urging a shift from genderless theorizations to acknowledging their gendered effects.

**KEYWORDS:** posthumanism; feminism; gender; technology; interpreting; machine translation.

**RESUMEN:** Adoptando una perspectiva feminista poshumanista, este artículo examina cómo el desarrollo y uso de las tecnologías de la interpretación están condicionados por ideologías de género. Argumentando que el retrato neutro de las tecnologías en los

---

<sup>1</sup> This conference paper is based on a chapter appearing in an edited volume, as follows: Giustini, Deborah. 2024. «Deconstructing the En-Gendering Mechanisms of Interpreting Technologies: A Posthumanist Feminist Inquiry». In *Gendered Technology in Translation and Interpreting: Centering Rights in the Development of Language Technology*, edited by Esther Monzó-Nebot, and Vicenta Tasa-Fuster, 69-93. New York, Abingdon: Routledge.

estudios de interpretación pasa por alto sus implicaciones sociopolíticas, el artículo recalca los mecanismos que reproducen la ideología de género binaria propia de estas herramientas. Al cuestionar estas dinámicas, el artículo anima a superar las visiones deterministas de la tecnología en la interpretación, apoyándose en tres estudios de caso sobre cómo la interpretación automática refuerza la división razón/emoción, cómo la traducción automática perpetúa la opresión de mujeres solicitantes de asilo, y cómo la interpretación a distancia favorece los prejuicios machistas. El trabajo concluye pidiendo una comprensión más profunda de las implicaciones sociales, culturales, lingüísticas y políticas de las tecnologías de interpretación, e insta a pasar de teorizaciones sin género a reconocer sus efectos de género.

PALABRAS CLAVE: poshumanismo; feminismo; género; tecnología; interpretación; traducción automática.

## 1. INTRODUCTION

This paper highlights a significant oversight in interpreting studies: the absence of critical feminist discussions concerning the gendered implications of technologies in the field. Despite the robust development of feminist translation studies, both gender issues in interpreting at large, as well as the gendered aspects of technological advancements in interpreting, remain largely unexplored (von Flotow [1998] 2016; Castro and Ergun 2018; Susam-Saraeva et al. 2023). This consideration serves as a pivotal starting point for addressing these gaps and advancing feminist epistemology within interpreting studies. The paper aims to uncover how interpreting technologies perpetuate dominant gender ideologies, specifically the gender binary, which rigidly categorizes individuals into male/female or masculinity/femininity (Irigaray 1980). In so doing, this paper aims to contribute to the evolving feminist discourse within the field, with particular attention to its techno-material implications.

Through a critical examination of the gender binary and its relations to interpreting technologies, I highlight three examples: the gendering of machine interpreting through the split of emotion/reason, the influence of remote interpreting on interpreters' employment experiences, and the socio-political implications of using machine translation in women's asylum-seeking claims. As a posthuman practice theorist and feminist, I emphasize these examples because the a-feminist background of interpreting studies essentializes developments of artificial intelligence, machine translation/interpreting, and remote ways of performing interpretations as gender-neutral. This has serious implications because it overlooks the biases, deterministic meanings, and binary-gendered modes of signification of technology in a variety of communicative, labour, and institutional contexts. Thus, I aim to unite a theorization of materiality and its gendered and gendering capacities with this representation of selected interpreting technologies.

## 2. THEORETICAL UNDERPINNINGS

The upcoming sections are infused with a synthesis of three key streams of posthuman feminism: those articulated by Donna Haraway, Rosi Braidotti, and Karen

Barad. These thinkers offer distinctive onto-epistemological visions, each pertinent to the topics of this paper's exploration. Haraway's posthumanism, epitomized in her concept of «the cyborg», blurs the boundaries between organic and technological, challenging essentialist notions of human nature and binary gender roles (Haraway 1985, 1992). Braidotti's posthumanism centres on nomadic subjectivity, emphasizing fluidity and constant change beyond traditional categories, including the gender binary (Braidotti 2013, 2021). Barad's agential realism posits matter as an active participant, viewing the world as shaped by material-discursive practices and dynamic intra-actions rather than predetermined structures (Barad 2007).

Engaging with these theoretical frameworks is purposeful, as they collectively resist rigid and essentialist understandings of gender, particularly in relation to technology. They prompt us to perceive technology as an active agent in shaping the material-discursive reality of gender, challenging binary categorizations. This perspective holds significant theoretical implications, suggesting that interpreting and technology use are sociomaterial practices that perpetuate existing gender biases within communicative contexts. In other words, as Teresa de Lauretis argues, gender is also shaped by representations, discourses, and practices transmitted through technologies, regulating experiences of femininity and masculinity (or «en-gendering», de Lauretis 1987). By bridging interpreting studies and posthuman feminist theories, this approach offers novel avenues for theoretical inquiry and practice. It prompts critical questions about the affordances of feminist interpreting, the beneficiaries of marginalized knowledge streams, and the implications of interpreting technology on gender dynamics.

In the following sections, I briefly examine three analytical examples that illustrate how interpreting technology influences and perpetuates gender binaries, offering insights into the complex dynamics at play. The three examples are drawn from empirical data and online narratives, and offered as resources to advance understanding at the intersection of interpreting studies and posthumanism studies (see Bruni and Gherardi 2003). By engaging in this experimental encounter, readers are invited to explore new ways of discussing technology in interpreting discourse that transcend binary frameworks.

### 3. ANALYTICAL EXAMPLES

#### 3.1. *Gendered Bias in and of Remote Interpreting*

The first analytical example regards remote interpreting technology and practices that reflect gender-binary biases in design and purpose. Sociomaterial perspectives help us to shed light on how such gender binaries manifest in remote interpreting tools and practices (Barad 2007; Braidotti 2021; Haraway 1985, 1997). From one side, the examination of gender bias in remote interpreting reveals a masculinist undertone ingrained in both technology and practice. Wajcman (2010) highlights the historical association of men with machinery, resulting in a gender-masculine understanding of technology. Similarly, Haraway (1997) discusses how technological innovation and

efficiency have been traditionally linked with masculinity. Despite women outnumbering men in interpreting services, the design and implementation of interpreting technologies remain largely controlled by men (ATA Chronicle 2020).

From the other side, remote interpreting platforms and tools, characterized by optimization and efficiency, perpetuate masculine ideals, potentially exacerbating gender disparities. Studies also indicate that traits traditionally associated with femininity, such as flexibility and multitasking, persist in remote interpreting roles (Mahyub Rayaa and Martin 2022). Discourses around remote interpreting technologies often assume that women benefit from the flexibility they offer, yet evidence reveals how these technologies perpetuate gendered expectations and constraints, particularly in terms of work-life balance and caregiving responsibilities. For example, women's experiences of work-life balance and job satisfaction during the COVID-19 pandemic highlight the constraining gendered expectations imposed by remote interpreting technologies (Kitanovska-Kimovaska 2022; Boéri and Giustini 2024). Additionally, the private spaces, such as homes, where remote interpreting occurs are not inherently gender-neutral; women may face challenges in finding suitable workspaces due to caregiving and domestic responsibilities (United Nations Department of Global Communications 2021; De Meulder et al. 2021).

Therefore, the ideological portrayal of remote interpreting as offering independence and flexibility can reinforce gender stereotypes and perpetuate gendered divisions of labour, particularly if female interpreters are depicted as benefiting primarily from said flexibility due to family responsibilities (Giustini 2021, 2022). Balancing emancipatory metaphors with an understanding of the material realities of technology production and use is essential to address the complex interplay between technology, gender, and identity in remote interpreting.

### 3.2. *Machine Interpreting and Gendered Tech Marketing*

The second analytical example discusses automated speech-to-speech translation software, based on artificial intelligence. The discourse surrounding state-of-the-art interpreting technologies reflects and perpetuates binary gender norms, evident in the advertising strategies of platforms like Interprefy Aivia and KUDO AI. These advanced automated speech-to-speech translation software solutions, while offering real-time translation (that is, machine interpreting) capabilities across multiple languages, subtly reinforce stereotypical gender associations. The advertising emphasizes software traits traditionally associated with masculinity, such as efficiency and productivity, while simultaneously portraying femininity in a more subdued manner, linked with emotional engagement and inclusivity through human interpreter-mediated communication. This perpetuates the gendered division of labour and societal expectations, where men are associated with reason and technical proficiency, while women are linked with emotions and communication.

This dichotomy between machine and human interpreting reflects broader societal gender norms and the historical construction of gendered roles within technological contexts. Scholars like Silvia Federici (2004) have highlighted how capitalist discourses



manipulate gender to serve economic interests, reinforcing binary gender representations as a means of maintaining power structures. Additionally, feminist theorists such as Catherine Lutz and Lila Ed Abu-Lughod ([1990] 2017) and Sara Ahmed (2014) have challenged the reason/emotion split, arguing against the hierarchical valuation of male reason over female emotion. In critiquing the gendered implications of machine interpreting, it is essential to reject the exclusionary binary between mind and body, and by extension of male and female, emphasizing instead the inseparability of human action, cognition, and embodiment. This requires recognizing that human communication is inherently imbued with affect, challenging the notion that technology can neutralize or repress emotional aspects of interpretation. Instead, attempts to rationalize machine interpreting while emotionalizing human interpreting perpetuate false dichotomies and reinforce gender binary norms.

### 3.3. *Gender and the Technologisation of Language Aid*

Finally, the third analytical case turns to the gendered challenges faced by female asylum seekers in the UK, and how these are further amplified by the use of machine translation in the asylum-seeking process. A significant body of literature within interpreting and migration studies has addressed the challenges faced by asylum seekers, particularly concerning their interaction with technology, which is often necessary for accessing essential services and navigating the asylum process (Sabie and Ahmed 2019). Female asylum seekers, in particular, confront distinct challenges due to gender inequality, including lower levels of education, financial constraints limiting access to legal services, and reliance on familial support systems that may be exploitative (Liebig and Tronstad 2018).

In the UK, language barriers exacerbate these challenges, with women generally exhibiting lower English proficiency than men (Cheung and Phillimore 2017). Additionally, women often struggle to access language classes due to childcare responsibilities and financial limitations (Morrice et al. 2019). Furthermore, female asylum seekers are disproportionately affected by credibility assessments, which often fail to recognize gender-specific forms of persecution, such as sexual violence and domestic abuse (Stepnitz 2022). Traditionally, interpreting provision has played a crucial role in supporting asylum seekers, particularly women, by ensuring access to culturally and linguistically appropriate services in the UK (UK Home Office 2018). However, recent policy changes by the UK Home Office, such as the introduction of lengthy questionnaires in place of interpreted interviews, have raised concerns (Cuibus et al. 2024). These questionnaires require claimants to respond in English within a limited timeframe, with suggestions to use machine translation or non-professional language brokering services, disregarding the high levels of digital exclusion among female asylum seekers (UN Women 2023). The complexity of legal terminology and the burden of proof placed on claimants further exacerbate the challenges faced by female asylum seekers (York 2023). Machine translation, which is increasingly relied upon in this process, introduces additional risks, including the potential for inaccuracies and biases, particularly regarding gender-sensitive narratives (Prates et al. 2020).

By shifting resources away from interpreting services and toward machine translation-dependent processes, the UK Home Office reinforces the vulnerability of female asylum seekers (Cuibus et al. 2024). This altered sociomateriality of asylum practices sheds light on the intertwined relationship between technology and institutional power dynamics, which can perpetuate gender inequalities (Barad 2007). As a result, female asylum seekers are disproportionately burdened by the limitations and biases inherent in machine translation technologies, which highlights the need for a more nuanced approach to asylum processing that considers the gendered implications of technological interventions.

#### 4. CONCLUSION

In discussing the gender binary inclinations of techno-material advancements in interpreting and the discourses surrounding them, this paper agrees with Irigaray (1980) in its intention not to solidify dichotomies, but rather to challenge and redefine them through a critical exploration in interpreting studies. Therefore, the focus ought not to be on whether discussing gender binaries in and of interpreting technologies perpetuates them, but on how this dualistic thinking perpetuates exclusionary narratives.

This warrants the following question: How can we redefine meanings within interpreting's symbolic and sociomaterial realm to foster genuine inclusivity? Consequently, I invoke the affordances of feminist and posthuman theories to attend to interpreting as a space of performative acts, material mediation, and identity politics (see von Flotow [1998] 2016). De Lauretis (1987) suggests that grasping the system within which gender technologies operate fosters awareness of their cultural production, enabling us to transcend it: mutating, juxtaposing, moving beyond binaries towards multiplicity. Establishing a theoretical framework to analyse socially and materially-mediated interpreting practices, and examining the influence of (translated) discourses on gender expression within interpreting, hence holds immense potential. Yet this necessitates theoretical and methodological tools that allow for counter discourse and deconstruction, such as embracing the posthuman concept, structuring contemporary cultural representations of interpreting technologies (Braidotti 2021); exploring dissonant relations between bodily-material processes and cultural practices of interpreting (Haraway 1985, 1997); and viewing bodily-material forces of interpreting dynamically (Barad 2007).

Advancing these theoretical pathways necessitates further conceptual and empirical exploration of untapped areas of knowledge. How do we effectively examine sociomateriality—embracing the body, material allowances, and their interactions within multilingual settings? How can we deepen our scrutiny of normative gender ideologies in interpreting, and their role in reinforcing power imbalances within institutional frameworks? What ramifications do gendered technological advancements in interpreting entail, and how do they influence accessibility and inclusivity dynamics? Addressing these inquiries can enhance the social consciousness of interpreting studies, fostering

greater responsiveness to the diverse requirements of interpreters, communities, and the institutions they engage with.

## REFERENCES

- Ahmed, Sara. 2014. *The Cultural Politics of Emotion*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Barad, Karen. 2007. *Meeting the Universe Halfway: Quantum Physics and the Entanglement of Matter and Meaning*. Durham: Duke University Press.
- Boéri, Julie, and Deborah Giustini. 2024. «Qualitative Research in Crisis: A Narrative-Practice Methodology to delve into the Discourse and Action of the Unheard in the COVID-19 Pandemic». *Qualitative Research* 24 (2): 412-32.
- Braidotti, Rosi. 2013. «Posthuman Humanities». *European Educational Research Journal* 12 (1): 1-19.
- Braidotti, Rosi. 2021. *Posthuman Feminism*. Cambridge: Polity.
- Bruni, Attila, and Silvia Gherardi. 2003. «En-gendering Differences, Transgressing the Boundaries, Coping with the Dual Presence». In *Gender, Identity and the Culture of Organizations*, edited by Iris Aaltio, and Albert J. Mills, 35-52. London: Routledge.
- Castro, Olga, and Emek Ergun. 2018. «Translation and Feminism». In *Routledge Handbook of Translation and Politics*, edited by Fruela Fernández, and Jonathan Evans, 125-43. Abingdon: Routledge.
- Cheung, Sin Yi, and Jenny Phillimore. 2017. «Gender and Refugee Integration: A Quantitative Analysis of Integration and Social Policy Outcomes». *Journal of Social Policy* 46 (2): 211-30.
- Cuibus, Mihnea V., Peter W. Walsh, and Madeleine Sumption. 2024. «The UK's Asylum Backlog». *Migration Observatory at the University of Oxford: Briefings*. Accessed April 5, 2024. <https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/the-uks-asylum-backlog>.
- de Lauretis, Teresa. 1987. *Technologies of Gender: Essays on Theory, Film, and Fiction*. Bloomington: Indiana University Press.
- de Meulder, Maartje, Oliver Pouliot, and Karolien Gebruers. 2021. *Remote Sign Language Interpreting in Times of Covid-19*. Utrecht: University of Applied Sciences.
- Federici, Silvia. 2004. *Caliban and the Witch. Women, the Body, and Primitive Accumulation*. Brooklyn: Autonomedia.
- Giustini, Deborah. 2021. «“I Thought I Could Get Away from Gender Discrimination”: Linguistic Instrumentalism and Self-actualisation of Female Interpreters in Temporary Employment in Japan». *Japan Forum* 33 (4): 522-52.
- Giustini, Deborah. 2022. «Haken Conference Interpreters in Japan: Exploring Status through the Sociology of Work and of Professions». *Interpreting and Society* 2 (1): 3-31.

- Haraway, Donna. 1985. «A Manifesto for Cyborgs». In *The Body: Critical Concepts in Sociology*, edited by Andrew Blaikie, Mike Hepworth, and Mary Holmes, 65-107. London: Routledge.
- Haraway, Donna. 1992. «Ecce Homo, Ain't (Ar'n't) I a Woman, and Inappropriate/d Others: The Human in a Post-Humanist Landscape». In *Feminists Theorize the Political*, edited by Judith Butler, and Joan W. Scott, 86-100. London: Routledge.
- Haraway, Donna. 1997. «The Virtual Speculum in the New World Order». *Feminist Review* 55 (1): 22-72.
- Irigaray, Luce. 1980. «This Sex which is not One». In *New French Feminisms*, edited by Elaine Marks, and Isabelle de Courtivron, 99-106. Brighton: Harvester Press.
- Kitanovska-Kimovska, Sonja. 2022. «Work-family Interface and Job Outcomes among Professional Translators and Interpreters. Do COVID-19 and Parenting Alter the Relationship?». *The Journal of Internationalization and Localization* 9 (2): 206-29.
- Liebig, Thomas, and Kristian Rose Tronstad. 2018. «Triple Disadvantage? A First Overview of the Integration of Refugee Women». *OECD Social, Employment and Migration Working Papers* 216. Paris: OECD Publishing.
- Lutz, Catherine A., and Lila Ed Abu-Lughod. [1990] 2017. *Language and the Politics of Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mahyub Rayaa, Bachir, and Anne Martin. 2022. «Remote Simultaneous Interpreting: Perceptions, Practices and Developments». *The Interpreters' Newsletter* 27: 21-42.
- Morrice, Linda, Linda K. Tip, Rupert Brown, and Michael Collyer. 2019. «Resettled Refugee Youth and Education: Aspiration and Reality». *Journal of Youth Studies* 23 (3): 388-405.
- Prates, Marcelo O. R., Pedro H. Avelar, and Luis C. Lamb. 2020. «Assessing Gender Bias in Machine Translation: A Case Study with Google Translate». *Neural Computing & Applications* 32 (10): 6363-81.
- Sabie, Dina, and Syed Ishtiaque Ahmed. 2019. «Moving into a Technology Land: Exploring the Challenges for the Refugees in Canada in Accessing its Computerized Infrastructures». In *Proceedings of the 2nd ACM SIGCAS Conference on Computing and Sustainable Societies, Accra, 3-5 June 2019*, edited by Jay Chen, Jennifer Mankoff, and Carla Gomes, 218-33. New York: Association for Computing Machinery.
- Stepnitz, Abigail. 2022. «Believing Asylum-Seeking Women: Doing Gender in Legal Narratives of Sexual and Gender-Based Violence». *Social & Legal Studies* 32 (5): 776-99.
- Susam-Saraeva, Şebnem, Carmen Acosta Vicente, Luciana Carvalho Fonseca, Olga García-Caro, Begoña Martínez-Pagán, Flor Montero, and Gabriela Yañez. 2023. «Roundtable: Feminist Interpreting (Studies) — the Story so Far». *Translation Studies* 16 (1): 134-59.
- The ATA Chronicle. 2020. «Women and Machine Translation». *American Translators Association*. Accessed April 5, 2024. [www.atanet.org/tools-and-technology/women-and-machine-translation](http://www.atanet.org/tools-and-technology/women-and-machine-translation).

- UK Home Office. 2018. «Gender Issues in the Asylum Claim. Version 3.0.». *UK Government Website*. Accessed April 5, 2024. [https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/699703/gender-issues-in-the-asylum-claim-v3.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/699703/gender-issues-in-the-asylum-claim-v3.pdf).
- UN Women. 2023. Innovation and Technological Change, and Education in the Digital Age for Achieving Gender Equality and the Empowerment of all Women and Girls. CSW67 Agreed Conclusions. Geneva: United Nations.
- United Nations Department of Global Communications. 2021. «Portraits: UN Interpreters Adapt to New Work Modes during COVID-19». *United Nations: COVID-19 Response*. Accessed April 5, 2024. [www.un.org/en/coronavirus/portraits-un-interpreters-adapt-new-work-modes-during-covid-19](http://www.un.org/en/coronavirus/portraits-un-interpreters-adapt-new-work-modes-during-covid-19).
- von Flotow, Luise. [1998] 2016. «Dis-Unity and Diversity: Feminist Approaches to Translation Studies». In *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies*, edited by Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny, and Jennifer Pearson, 3-13. London: Routledge.
- Wajcman, Judy. 2010. «Feminist Theories of Technology». *Cambridge Journal of Economics* 34 (1): 143-152.
- York, Sheona. 2023. «Are the New Asylum Questionnaires Fit for Purpose?». *Free Movement*. Accessed April 5, 2024. <https://freemovement.org.uk/questionnaires/>.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373693702>

# Gendered Technology: The Social and Legal Background of Translation and Interpreting Technologies

*El género de la tecnología: los marcos sociales y jurídicos de las tecnologías de la traducción y la interpretación*

Esther MONZÓ-NEBOT

*Universitat Jaume I*

[monzo@uji.es](mailto:monzo@uji.es)

**ABSTRACT:** Translation and interpreting technologies are advancing at an unprecedented pace. Despite such developments impacting fundamental social rights, the legal frameworks have paid little attention to their implications. Based on the challenges posed to the idea of technology and legal frameworks being gendered in the peer review process of an editorial project on gendered technology in translation and interpreting, this contribution addresses social beliefs that hamper the equitable progress of translation and interpreting technologies. The claims are: (a) that technology is not gendered, (b) that the law is universal and unbiased, (c) that sex and gender are distinct, the former being biological and binary and only the latter being socially constructed, (d) that there is no empirical basis for claiming that gendered language impacts on equal opportunities for women and men, and (e) that there is no need for technology to be developed taking social justice issues into account.

**KEYWORDS:** gender; technology; translation technology; interpreting technology; legal frameworks; gendered language.

**RESUMEN:** Las tecnologías de la traducción y la interpretación (TTI) avanzan a un ritmo sin precedentes. A pesar de que estos avances repercuten en los derechos sociales fundamentales, los marcos jurídicos han prestado escasa atención a sus implicaciones. Sobre la base del proceso de revisión por pares de un proyecto editorial sobre el género en TTI, esta contribución aborda creencias sociales que obstaculizan el progreso equitativo de estas tecnologías, a saber: (a) que la tecnología no está marcada por el

género, (b) que la ley es universal e imparcial, (c) que el sexo y el género son distintos, el primero es biológico y binario, y solo el segundo se construye socialmente, (d) que no hay base empírica para afirmar que el lenguaje sexista repercute en la igualdad de oportunidades para mujeres y hombres, y (e) que no es necesario que la tecnología se desarrolle teniendo en cuenta cuestiones de justicia social.

PALABRAS CLAVE: género; tecnología; tecnología de la traducción; tecnología de la interpretación; marcos jurídicos; usos lingüísticos con perspectiva de género.

## 1. GENDERED TECHNOLOGY IN TRANSLATION AND INTERPRETING

This contribution addresses six claims raised in the peer review process of the editorial project *Gendered Technology in Translation and Interpreting* (Monzó-Nebot and Tasa-Fuster 2024a). The claims questioned the relevance or empirical bases of the book's main tenets:

- a. That technology design and development is gendered;
- b. That the law is biased and burdens the development of equitable societies by enshrining patriarchal and monolingual values in the legal frameworks;
- c. That exploring the impacts of technology requires an intersectional approach that accounts for the social implications of language, sex, and gender identities;
- d. That the spread of gendered language through language technology reinforces social beliefs that normalize discrimination against women;
- e. That for democracy to be sustainable, technology design, development, and implementation need to be mindful of their impacts on social inequalities.

The following sections briefly address the challenges to those claims encountered in the peer review process.

## 2. GENDERED TECHNOLOGY

It is nowadays safe to assume that most individuals have experienced holding a smartphone in their hands. However, handling them with one hand may be easier for some, as smartphones have been made to fit the average male hand, posing ergonomic challenges for women (Criado Perez 2019). Although larger screens may enhance text clarity, size is limited by the ergonomic capabilities of the average male hand, becoming unfit for the hands of women. Women's and men's average physiques are different, in size and shape. And smartphones are not alone in whose dimensions they cater to. The dimensional preferences of technology encompass virtual reality headsets, gaming consoles, and power tools, predominantly tailored to male proportions (e.g., Bylund and Burström 2006; Felhofer et al. 2012; Stanney et al. 2020). Also, biometric authentication systems have been designed and developed with men's features in mind, and are less efficient for women (Kloppenburger and van der Ploeg 2018). Similarly, health monitoring



devices are more accurate for men because they are based on research developed and tested taking men as universal, disregarding women's biological specificities (Fine et al. 2021; Charpignon et al. 2023). Furthermore, virtual assistants and chatbots reinforce gender stereotypes both in their responses to users and by adopting female personae to provide assistance while male personae are preferred to show expertise (Strengers and Kennedy 2020).

Those placed at an advantage by technology occupy the majority of positions in technology, in both development and management (UN Women 2023), contributing to while at the same time benefiting from the so-called *dude culture* of technology development, where women and individuals outside the heterosexual and cisgender norm face impediments (Miller et al. 2021; Saxena 2023). The world is co-constituted by individuals in meaning-making processes that depend on their experiences (Monzó-Nebot 2024). When the experiences and needs of those who do not conform to the cisgender, heterosexual, male identity are out of sight, the bias in outcomes and outputs cannot be considered accidental. Technology is biased as binary and male, underwriting the gender bias enshrined in cultural beliefs—societies are biased to interpret technology as rational and rationality as male (Giustini 2024).

### 3. GENDERED LAW

Legal systems have historically reflected and reinforced patriarchal structures and gender biases. Women have been considered property (Hirschon 1984), and inheritance laws have traditionally favored male heirs over female heirs, perpetuating gender-based wealth disparities (Paul and Rai 2021). In criminal law, behaviors associated with women, such as prostitution, are targeted, perpetuating stigmatization and marginalization of individuals engaged in sex work while often ignoring the underlying systemic issues driving such activities (Théry 2016). Victim-blaming and stereotypes about gender roles keep influencing legal proceedings, leading to underreporting and inadequate justice for survivors (Cusack 2014). In employment law, persistent disparities in wages between men and women, despite equal qualifications and performance, reflect systemic discrimination (Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) 2022). In the area of human rights law, restrictions on women's access to reproductive healthcare and autonomy over their bodies reflect patriarchal control and disregard for women's rights, and inadequate legal protections and responses to gender-based violence perpetuate a culture of impunity and fail to hold perpetrators accountable (Working Group on the issue of discrimination against women in law and in practice 2017). The removal of women's voices from law-making positions has resulted in the disregard of women's perspectives in legislation, regulations, and adjudication.

An example is the Refugee Convention (United Nations 1951). Recognizing refugee status to those persecuted on the grounds of race, religion, or political beliefs, and demanding that an asylum seeker must have left their country to apply for refugee status, the Convention neglected the particularities of crimes targeting women, including forced marriage, female genital mutilation, foot-binding, the self-immolation of widows, and

«ordinary» domestic violence against women. Believing that one is not inferior to men may qualify as a political belief and allow for international protection in some courts, but the practice is far from widespread (Webber 2012). Even though some laws may have been indeed developed to purposefully limit the rights of women, the UN Convention may have resulted from the neglect of their perspectives rather than a will to exclude women. Whatever the intentions, the results burden women by ignoring their needs.

When comparing the three distinct approaches to technology regulation (European, US, and Chinese), different beneficiaries emerge, showing how the law is also a product of social biases. Democratic systems seek accountability as a means for the people to vest the ruling institutions with a legitimacy that can ensure content and social stability. However, even in democratic systems, the law seeks to strike a balance between legitimacy and privileges, still serving the dominant groups. Accordingly, only the issues causing social unrest trigger regulations that can ensure a level playing field for all. As Tasa-Fuster (2024) argues, gender- and language-based discrimination issues in technology do not seem to muster enough discontent in societies, which may explain why the law has only inadequately addressed them. A reigning techno-optimism, the blind faith in capitalism and technology, may hinder the possibilities for the voices of those disadvantaged by technology design, development, and implementation to be heard (Vallor 2016) and, consequently, to be protected.

#### 4. THE INTERSECTION OF GENDER AND SEX

Social discrimination is related to social status (Ridgeway 2014). Since status depends on multiple variables, any observation of discrimination includes an intersectional component. Even though gender and sexual identities can be defined separately, they are interrelated. When addressing language technology, it becomes relevant to consider that gay men are overrepresented in professions socially represented as female, while lesbian women are overrepresented in professions socially represented as male (Badgett and King 1997; Gorsuch 2019). Analogously, in the labor market in general, gay men are paid less than similarly educated straight men, whereas lesbian women are paid more than similarly educated straight women (Drydakis 2021).

Myths contribute to the consideration of gender and sexual identities as relatively unrelated. Sex is widely considered to be based on purely biological factors. However, the features taken to justify the distinction and the resulting categories are social constructions (Fausto-Sterling 2000). Furthermore, gender is widely considered to be dictated by sex, while sex is considered to be independent from social conditions. Nevertheless, advances in the field of epigenetics have identified how sexual features can be dictated by gender (Cortes et al. 2019). As a result, a definition of gender that matches our current knowledge rather than the dominant social constructions (and biases) may be:

gender represents the socially accepted treatment of individuals based on their socially assigned sex, influencing their affordances, the power and resources they are able to accumulate. [...] We are limited by who we are perceived to be. (Monzó-Nebot and Tasa-Fuster 2024b, 7)

## 5. THE EFFECTS OF GENDERED LANGUAGE

Despite abundant research that confirms the effects of gender exclusionary language on gender discrimination (see a summary in Monzó-Nebot 2021), the social and a great part of the academic discourse on gendered language still frames the issue as a harmless grammar feature, and insists that masculine forms are to be considered universal. When that claim has been experimentally tested, however, even reminders as to how masculine forms were supposed to be interpreted have not managed to overcome the gendered representations triggered by grammatical gender (Gygax et al. 2012).

The general advocacy for how masculine forms should work oversees how they have been shown to work. At the same time, such advocacy stresses how the empirical bases of the effects of gender exclusionary and gender-fair language are not the issue. The empowerment of women is resulting in backlash effects (Reidy et al. 2023; Wemrell 2023). Even in Western countries considered as model regarding gender equality, women's killings have been on the rise. While the effectivity of measures that can contribute to a level playing field for women keeps being questioned, those occupying higher positions in social hierarchies continue to reap the profits of a system that coordinates dynamics and resources to their benefit.

## 6. THE OUGHTS OF TECHNOLOGY DEVELOPMENT

A key question posed in the review process of *Gendered Technology in Translation and Interpreting* is whether technology should contribute to gender equality or social justice. The answer depends on our goals: Does our society want inequality to continue? Some individuals seem to be shielded even from major catastrophes developing at a global scale (McKenna 1992). A lack of will to believe in the available data seems to underlie a denial of how many of our actions—those with any social significance—are political in nature because they reproduce or contest a specific way of understanding society and relationships, particularly hierarchies.

Regarding language technology, the socially, psychologically, and neurologically conditioning of humans to behave in ways that ensure social acceptance and cooperation must be considered (Berger and Luckmann 1966; Stallen and Sanfey 2015). Language technologies represent some identities more and better than others. In so doing they spread cultural beliefs that justify the status quo. Individuals, believing that what they perceive as frequent is what is accepted, behave in conformant ways: they accept and cooperate with what is represented as normal, and challenge what defies normalcy.

Given the unprecedented amplifying potential of language technologies, their design, development, and implementation hold significant influence over the opportunities which are made available to different identities, including gender, sexual, and language identities. Based on their social effects, technology design, development, and implementation cannot be apolitical, and neither can regulation, policing, or adjudication. Equally, translating, interpreting, and choosing any language(s) in any situation(s) are vested with social and political implications.

## 7. WHAT HAPPENS WHEN A *DUDE CULTURE* MEETS FEMINIZED PROFESSIONS?

Translation and interpreting are socially represented as feminine and subordinate (Chamberlain 1988; Simon 1996, 1; Bassnett 2005, 86), and they are predominantly performed by women (Pöchhacker 2004, 174; Gouadec 2007, 88). Conversely, the field of technology is predominantly male, and even if more and more women start a career in science, technology, engineering, and mathematics (STEM), the leaky pipeline keeps discouraging women as they move up to higher positions (Pell 1996; Speer 2023). STEM has been called a *dude culture* where cis heterosexual men are favored and can avoid all the difficulties imposed on other gender and sexual identities (Miller et al. 2021; Saxena 2023). The convergence of translation and interpreting with technology offers an interesting ground to explore what happens when a *dude culture* meets feminized professions, a convergence that may continue to emerge in societies increasingly shaped by technology.

So far, machine translation has been shown to exacerbate the gender bias present in the training corpora (Savoldi et al. 2021), partly because of the rationale behind its algorithm (Vanmassenhove et al. 2019). Machine translation cultures reproduce patriarchal, binary hierarchies (García González 2024; Ghosh and Chatterjee 2024; Rico Pérez and Martínez Pleguezuelos 2024; Vanmassenhove 2024), impacting the opportunities offered to women (Đorđević 2024). In the area of interpreting technology, remote interpreting has similarly neglected its effects on gender hierarchies (Arzik-Erzurumlu 2024; Monzó-Nebot 2024), while at the same time offering opportunities to explore the gender bias in interpreting practice (Crezee and Lai 2024) and interpreting studies (Giustini 2024). Translation and interpreting technology are at the center of a fight between democracy and capitalist patriarchy, and they can drive or hinder an ethical resistance to injustice.

## REFERENCES

- Arzik-Erzurumlu, Ozum. 2024. «Gendered Approaches to Remote Interpreting: A Booth of One's Own». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 124-46. New York: Routledge.
- Badgett, M. V. Lee, and Mary C. King. 1997. «Lesbian and Gay Occupational Strategies». In *Homo Economics: Capitalism, Community, and Lesbian and Gay Life*, edited by Amy Gluckman and Betsy Reed, 105-18. New York: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2005. «Translation, Gender and Otherness». *Perspectives: Studies in Translatology* 13 (2): 83-90.
- Berger, Peter, and Thomas Luckmann. 1966. *The Social Construction of Reality: A Treatise in the Sociology of Knowledge*. Garden City, New York: Anchor Books.
- Bylund, Sonya H., and Lage Burström. 2006. «The Influence of Gender, Handle Size, Anthropometric Measures, and Vibration on the Performance of a Precision Task». *International Journal of Industrial Ergonomics* 36: 907-14.

- Chamberlain, Lori. 1988. «Gender and the Metaphorics of Translation». *Signs* 13 (3): 454-72.
- Charpignon, Marie Laure, Adrien Carrel, Yihang Jiang, Teddy Kwaga, Beatriz Cantada, Terry Hyslop, Christopher E. Cox, Krista Haines, Valencia Koomson, Guillaume Dumas, Michael Morley, Jessilyn Dunn, and An-Kwok Ian Wong. 2023. «Going beyond the Means: Exploring the Role of Bias from Digital Determinants of Health in Technologies». *PLOS Digit Health* 2 (10): e0000244.
- Cortes, Laura R., Carla D. Cisternas, and Nancy G. Forger. 2019. «Does Gender Leave an Epigenetic Imprint on the Brain?». *Frontiers in Neuroscience* 13: 173. Accessed August 15, 2024. <https://www.frontiersin.org/journals/neuroscience/articles/10.3389/fnins.2019.00173/full>.
- Crezee, Ineke H., and Miranda Lai. 2024. «Is Self-care a Gendered Behavior for Interpreters? Self-reported Practices of Australian and New Zealand Community Interpreters Going Remote During the Pandemic». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 147-70. New York: Routledge.
- Criado Perez, Caroline. 2019. *Invisible Women: Exposing Data Bias in a World Designed for Men*. New York: Random House.
- Cusack, Simone. 2014. *Eliminating Judicial Stereotyping. Equal Sccess to Justice for Women in Gender-based Violence Cases*. Office of the High Commissioner for Human Rights (Geneva). Accessed August 15, 2024. <https://rm.coe.int/1680597b20>.
- Dorđević, Jasmina P. 2024. «Gender Bias and Women’s Rights in the Workplace: The Potential Impact of English–German Translation Tools». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 202-24. New York: Routledge.
- Drydakis, Nick. 2021. *Sexual Orientation and Earnings. A Meta-Analysis 2012-2020*. Bonn: IZA – Institute of Labor Economics.
- Fausto-Sterling, Anne. 2000. *Sexing the Body: Gender Politics and the Construction of Sexuality*. New York: Basic Books.
- Felnhöfer, Anna, Oswald D. Kothgassner, Leon Beutl, Helmut Hlavacs, and Ilse Kryspin-Exner. 2012. «Is Virtual Reality Made for Men Only? Exploring Gender Differences in the Sense of Presence». In *Proceedings of the International Society for Presence Research Annual Conference, Philadelphia, 24-26 October 2012*.
- Fine, Jesse, Kimberly L. Branan, Andres J. Rodriguez, Tananant Boonya-Ananta, Ajmal, Jessica C. Ramella-Roman, Michael J. McShane, and Gerard L. Coté. 2021. «Sources of Inaccuracy in Photoplethysmography for Continuous Cardiovascular Monitoring». *Biosensors* 11 (4): 126. Accessed August 15, 2024. <https://www.mdpi.com/2079-6374/11/4/126>.
- García González, Marta. 2024. «The Role of Human Translators in the Human-Machine Era: Assessing Gender-Neutrality in Galician Machine and Human Translation». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 173-201. New York: Routledge.

- Ghosh, Sourojit, and Srishti Chatterjee. 2024. «Misgendering and Assuming Gender in Machine Translation When Working with Low-Resource Languages». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 274-90. New York: Routledge.
- Giustini, Deborah. 2024. «Deconstructing the En-Gendering Binary Mechanisms of Interpreting Technologies: A Posthumanist Feminist Inquiry». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 69-93. New York: Routledge.
- Gorsuch, Marina Mileo. 2019. «Gender, Sexual Orientation, and Behavioral Norms in the Labor Market». *ILR Review* 72 (4): 927-54.
- Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gygax, Pascal M., Ute Gabriel, Arik Lévy, Eva Pool, Marjorie Grivel, and Elena Pedrazzini. 2012. «The Masculine Form and its Competing Interpretations in French: When Linking Grammatically Masculine Role Names to Female Referents is Difficult». *Journal of Cognitive Psychology* 24 (4): 395-408.
- Hirschon, Renée. 1984. *Women and Property: Women as Property*. London: Routledge.
- Kloppenborg, Sanneke, and Irma van der Ploeg. 2018. «Securing Identities: Biometric Technologies and the Enactment of Human Bodily Differences». *Science as Culture* 29 (1): 57-76.
- McKenna, Terence. 1992. Personal Interview: «Imagination in the Light of Nature». October 2, 1992. *The Library of Consciousness*. Accessed August 15, 2024. <https://www.organism.earth/library/document/imagination-in-the-light-of-nature>.
- Miller, Ryan A., Annemarie Vaccaro, Ezekiel W. Kimball, and Rachael Forester. 2021. «“It’s Dude Culture”: Students with Minoritized Identities of Sexuality and/or Gender Navigating STEM Majors». *Journal of Diversity in Higher Education* 14 (3): 340-52.
- Monzó-Nebot, Esther. 2021. «La representació de la dona en els usos lingüístics. Revisió d’estudis sobre la interacció entre les formes masculines i el biaix de gènere» [Representation of Women and Linguistic Usage. A Review of Studies on the Interplay of Masculine Forms and Gender Bias]. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 76: 141-68.
- Monzó-Nebot, Esther. 2024. «Remote Interpreting and the Politics of Diversity: The Lived Experiences of LGBTIQ+ Interpreters in International Organizations». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 94-123. New York: Routledge.
- Monzó-Nebot, Esther, and Vicenta Tasa-Fuster, eds. 2024a. *Gendered Technology in Translation and Interpreting: Centering Rights in the Development of Language Technology*. New York: Routledge.
- Monzó-Nebot, Esther, and Vicenta Tasa-Fuster. 2024b. «The Omnirelevance of Gendered Technology: Law, Translation, and Interpreting». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 3-26. New York: Routledge.
- Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD). 2022. *Same Skills, Different Pay: Tackling Gender Inequalities at Firm Level*. Paris: OECD Publishing.
- Paul, Sally, and Mayank Rai. 2021. «Inheritance Laws». In *Encyclopedia of Gerontology and Population Aging*, edited by Danan Gu and Matthew E. Dupre, 2620-27. Cham: Springer.

- Pell, Alice N. 1996. «Fixing the Leaky Pipeline: Women Scientists in Academia». *Journal of Animal Science* 74 (11): 2843-48.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Reidy, Dennis E., Laura F. Salazar, Elizabeth Baumler, Leila Wood, and Leah E. Daigle. 2023. «Sexual Violence against Women in STEM: A Test of Backlash Theory among Undergraduate Women». *Journal of Interpersonal Violence* 38 (13-14): 8357-76.
- Rico Pérez, Celia, and Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos. 2024. «Exploring Gender Bias in Machine Translation of Legal Texts». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 253-73. New York: Routledge.
- Ridgeway, Cecilia L. 2014. «Why Status Matters for Inequality». *American Sociological Review* 79 (1): 1-16.
- Théry, Grégoire. 2016. *Prostitution under International Human Rights Law: An Analysis of States' Obligations and the Best Ways to Implement Them*. Paris: CAP International. Accessed August 15, 2024. <https://www.cap-international.org/wp-content/uploads/2016/11/ProstitutionUnderIntlHumanRightsLawEN.pdf>.
- Savoldi, Beatrice, Marco Gaido, Luisa Bentivogli, Matteo Negri, and Marco Turchi. 2021. «Gender Bias in Machine Translation». *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 9: 845-74.
- Saxena, Mahima. 2023. «Workplace Incivility in STEM Organizations: A Typology of STEM Incivility and Affective Consequences for Women Employees». *Journal of Business Ethics* 192: 501-25.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Speer, Jamin D. 2023. «Bye Bye Ms. American Sci: Women and the Leaky STEM Pipeline». *Economics of Education Review* 93: 102371. Accessed August 15, 2024. <https://www.sciencedirect.com/journal/economics-of-education-review/vol/93/suppl/C>.
- Stallen, Mirre, and Alan G. Sanfey. 2015. «The Neuroscience of Social Conformity: Implications for Fundamental and Applied Research». *Frontiers in Neuroscience* 9: 337. Accessed August 15, 2024. <https://www.frontiersin.org/journals/neuroscience/articles/10.3389/fnins.2015.00337/full>.
- Stanney, Kay, Cali Fidopiastis, and Linda Foster. 2020. «Virtual Reality Is Sexist: But It Does Not Have to Be». *Frontiers in Robotics and AI* 7: 4. Accessed August 15, 2024. <https://www.frontiersin.org/journals/robotics-and-ai/articles/10.3389/frobt.2020.00004/full>.
- Strengers, Yolande, and Jenny Kennedy. 2020. *The Smart Wife: Why Siri, Alexa, and Other Smart Home Devices Need a Feminist Reboot*. MIT Press.
- Tasa-Fuster, Vicenta. 2024. «The Legal Rationales of the Leading Technological Models. The Challenges of Regulating Linguistic and Gender Biases». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 27-65. New York: Routledge.

- UN Women. 2023. «In Focus: International Women's Day». *UN Women, United Nations*. Accessed August 15, 2024. <https://www.unwomen.org/en/news-stories/in-focus/2023/03/in-focus-international-womens-day>.
- United Nations. 14 December 1951. *Convention Relating to the Status of Refugees*. General Assembly resolution 429 (V). United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons. Accessed August 15, 2024. <https://www.ohchr.org/sites/default/files/refugees.pdf>.
- Vallor, Shannon. 2016. *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*. New York: Oxford University Press.
- Vanmassenhove, Eva. 2024. «Gender Bias in Machine Translation and the Era of Large Language Models». In Monzó-Nebot and Tasa-Fuster, 225-52. New York: Routledge.
- Vanmassenhove, Eva, Dimitar Shterionov, and Andy Way. 2019. «Lost in Translation: Loss and Decay of Linguistic Richness in Machine Translation». In *Proceedings of Machine Translation Summit XVII, Dublin, 19-23 August 2019*, edited by Mikel Forcada, Andy Way, Barry Haddow, and Rico Sennrich, 222-32. Dublin: European Association for Machine Translation.
- Webber, Frances. 2012. «As a Woman I Have no Country»: *The Denial of Asylum to Women Fleeing Gender-related Persecution*. Women for Refugee Women (London). Accessed August 15, 2024. <https://www.refugeewomen.co.uk/wp-content/uploads/2019/01/women-for-refugee-women-the-denial-of-asylum-to-women-fleeing-gender-related-persecution.pdf>.
- Wemrell, Maria. 2023. «Stories of Backlash in Interviews with Survivors of Intimate Partner Violence against Women in Sweden». *Violence Against Women* 29 (2): 154-84.
- Working Group on the issue of discrimination against women in law and in practice. 2017. *Women's Autonomy, Equality and Reproductive Health in International Human Rights: Between Recognition, Backlash and Regressive Trends*. United Nations Human Rights Special Procedures. Accessed August 15, 2024. <https://www.ohchr.org/sites/default/files/Documents/Issues/Women/WG/WomensAutonomyEqualityReproductiveHealth.pdf>.



ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373703712>

# Avantages et limites du corpus web dans l'élaboration de guides de localisation par pays: cas de sites web d'entreprises localisés pour des pays francophones

*Ventajas y limitaciones del corpus web en la elaboración de guías de localización específicas para cada país: casos prácticos de sitios web de empresas localizados para países francófonos*

Djamel BOUACHE

Universidad de Argel 2

[bouached@gmail.com](mailto:bouached@gmail.com)

RESUME: Dans la présente étude, nous allons aborder la question de l'importance du corpus web pour élaborer des guides de localisation par pays, et ce en nous appuyant sur les informations que peuvent offrir les sites web localisés de certaines grandes compagnies mondiales, et plus précisément les versions de ces sites localisées pour quelques pays francophones. Le travail de recherche que nous avons mené nous a permis de découvrir à quel point ce type de corpus est utile dans ce sens grâce aux avantages qu'il renferme. Cependant des limites y ont été constatées et nécessitent d'être résolues en faisant appel à d'autres types de sites web.

MOTS CLES: corpus web; localisation; avantages; limites; francophones.

RESUMEN: En este artículo abordaremos la cuestión de la importancia de los corpus web para la elaboración de guías de localización específicas para cada país, basándonos en la información que pueden proporcionar los sitios web localizados de algunas de las

principales empresas del mundo y, más concretamente, las versiones localizadas de estos sitios para una serie de países francófonos. La investigación que hemos llevado a cabo nos ha permitido descubrir la utilidad de este tipo de corpus en este sentido, gracias a las ventajas que ofrece. No obstante, se han observado algunas limitaciones que deben resolverse utilizando otros tipos de sitios web.

PALABRAS CLAVE: corpus web; localización; ventajas; limitaciones; francófonos.

## 1. INTRODUCTION

L'existence de guides de localisation par pays s'avère être une affaire fructueuse à plus d'un niveau dans le monde entrepreneurial. Des entreprises opérant dans différents secteurs et cherchant à cibler des marchés dans divers pays chargent leurs équipes de communication digitale, ou leurs traducteurs/localisateurs d'élaborer ce type de documents afin de réussir leurs cibles de communication autant que faire se peut.

A ce titre, les sites web localisés aux différents pays peuvent offrir des solutions en cas de leur adoption comme corpus par le traducteur/localisateur. Cependant, en contrepartie des avantages que ce type de corpus est à même de renfermer, un certain nombre de limites se fait constater et amène le praticien de la localisation à user d'autres sources pour l'élaboration d'un guide de localisation plus au moins complet.

À travers cette étude, nous tenterons de pencher sur la question en nous appuyant sur des exemples pratiques de site web localisés pour un certain nombre de pays francophones pour répondre à la problématique suivante:

Quels sont les avantages et les limites du corpus web dans l'élaboration de guides de localisation par pays?

En d'autres termes, nous nous demandons si les sites web localisés des grandes marques peuvent offrir au traducteur/localisateur tout ce dont il aura besoin pour élaborer un guide de localisation complet concernant le pays/marché cible.

## 2. DIFFERENCE ENTRE UN SITE LOCALISE ET UN SITE TRADUIT

Un site web traduit et un site web localisé ne désignent pas la même chose. Un site traduit est disponible en plus d'une langue sans que la version traduite s'adresse à un pays bien particulier, mais à l'ensemble des pays et/ou publics utilisant la langue en question. Cependant, un site localisé s'adresse à un pays bien particulier et parfois même à une communauté linguistique particulière dans un pays multilingue.

Un site web traduit propose dans son menu des liens vers ses différentes versions traduites en cliquant sur le mot ou l'abréviation désignant la langue recherchée (voir Fig.1), tandis qu'un site localisé propose des liens vers le pays recherché avec la langue entre parenthèses (voir Fig.2).

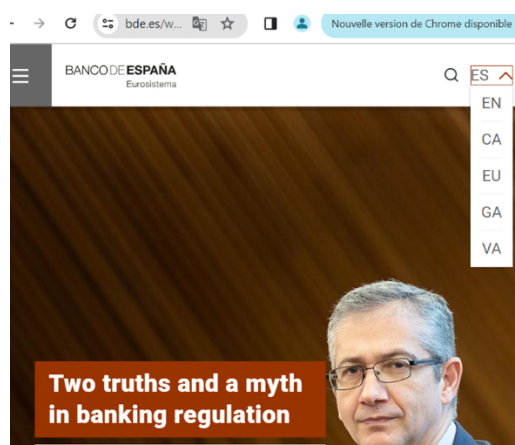


Fig. 1. Exemple d'un site traduit «Banque d'Espagne»



Fig. 2. Exemple d'un site localisé «Lenovo»

Somme toute, on traduit vers une langue bien précise, mais on localise pour un pays ou une communauté dans un pays bien précis.

En plus de cette différence, traduire un site web signifie qu'on travaille seulement sur la langue, c'est-à-dire le texte de l'interface d'utilisateur. Cependant, localiser un site signifie qu'on ne travaille pas seulement sur le contenu textuel de l'interface, mais également sur tous ou plusieurs aspects non-linguistiques en les adaptant aux goûts, aux normes et aux conventions du public ou du pays cible de sorte que l'utilisateur final ne se rende pas compte du fait que le site originel a été déjà élaboré dans une autre langue et pour un autre public (Corte 2002).

Ces aspects non-linguistiques sont généralement: les images, les couleurs, les icônes et les symboles à connotation religieuse ou culturelle, les monnaies, les dates, les heures, les cartes frontalières, les numéros de téléphone, etc (Pym 2010).

La localisation est souvent désignée sous l'acronyme L10n, c'est-à-dire 10 lettres entre le «L» et le «n» (Sandrini 2008, 167-91).

### 3. IMPORTANCE D'UN GUIDE DE LOCALISATION

Nous entendons par guide de localisation une sorte de catalogue qui énumère les différents usages liés aux aspects concernés par la localisation selon chaque pays, ou chaque ère linguistico-culturelle.

Dans le cas de notre étude, nous nous focalisons sur un certain nombre de pays francophones; l'objectif étant de donner un exemple qui pourrait être développé et élargi sur l'ensemble des pays partageant en commun la langue française.

L'importance d'un tel guide réside dans le fait qu'il aide le localisateur/traducteur à trouver des solutions rapides lors de son exercice de localisation en lui fournissant des informations dont il aura besoin sur quelques aspects qu'il aura à adapter au pays et au public cible, de plus il lui fait éviter trop de recherches méticuleuses et lui fait gagner en temps et en effort, car en l'absence d'un tel guide le localisateur/traducteur est toujours sommé d'effectuer des recherches et de vérifier les aspects qu'il aura à localiser selon chaque pays à l'occasion de chaque travail de localisation.

Un guide de localisation par pays permet également au localisateur/traducteur d'éviter l'amalgame selon lequel ce qui s'adapte à la France et au public français s'adapte également aux autres pays et publics francophones.

Pour ainsi dire, un tel guide est pour la localisation ce qu'une mémoire de traduction est pour la traduction.

### 4. ETUDE DU CORPUS

L'importance du corpus pour la pratique professionnelle est due au fait qu'il fournit des données objectives, quantitatives et qualitatives, sur lesquelles on peut s'appuyer lors du processus de prise de décision (Jiménez-Crespo 2009).

Les sites web que nous avons choisis dans le cadre de ce travail sont ceux des entreprises suivantes : BMW, Toyota, Sony, Zara et Lenovo.

Les pays choisis sont :

- a. La France, la Suisse et le Canada : des pays dont le français est une langue officielle et dont les locuteurs sont des francophones natifs.
- b. La Côte d'Ivoire et le Sénégal: des pays dont le français est une langue officielle, mais les locuteurs ne sont pas des francophones natifs.
- c. L'Algérie, le Maroc et la Tunisie: des pays dont le français n'est pas une langue officielle et les locuteurs ne sont pas des francophones natifs, mais où le français est largement utilisé dans les ministères, les organisations, les médias, l'enseignement, etc.

Le choix des sites d'entreprises est motivé, d'une part, par le fait que les meilleurs sites web localisés sont ceux appartenant aux grandes compagnies mondiales, et d'autre part par la difficulté, voir l'impossibilité de trouver des sites localisés en dehors des domaines entrepreneurial et commercial.

## 5. RÉSULTATS DE L'ÉTUDE

Après avoir examiné l'état de la localisation sur les cinq sites, nous nous sommes parvenus aux résultats suivants:

### 5.1. *Les textes*

La plupart de ces sites prennent en considération l'utilisation différente de quelques mots se référant au même signifié, notamment sur les versions localisées pour le Canada. Parmi ces mots utilisés différemment, nous trouvons ceux faisant partie du jargon des sites web tels que «témoins» et «adresse courriel» à la place, respectivement, de «cookies» et «adresse email». De plus, certains mots faisant partie du jargon commercial sont récurrents sur ces mêmes versions, c'est le cas des mots comme «aubaines» qui désigne «offres» ou «promotions» dans les autres pays et du mot «magasiner/magasiner» qui signifie le fait de «voir et de vérifier les différentes offres pour en choisir celles qui nous conviennent»; un mot qui n'a pas d'équivalent exact sur les versions localisées pour les autres pays.

Les noms des produits sont également utilisés différemment, c'est le cas du site de Sony qui utilise le terme «Cinéma maison» et «récepteur» sur sa version localisée pour le Canada, alors qu'il utilise respectivement «Home Cinema» et «amplificateur» sur les versions localisées pour les autres pays.

Le site de Zara, cependant, ne représente aucune particularité à ce sujet, ni au niveau des mots faisant partie du jargon du web, ni au niveau des noms des produits.

Somme toutes, ces sites d'entreprises sont d'une grande utilité lorsqu'il s'agit de la traduction/localisation des textes.

### 5.2. *Les couleurs*

Sur les cinq sites, aucune interface n'est localisée; les couleurs utilisées sont celles faisant partie de l'identité visuelle de chaque compagnie.

Ceci signifie que ces sites ne peuvent pas constituer des références fiables quand il s'agit de localiser les couleurs.

### 5.3. *Les images et les photos*

À l'exception de quelques photos sur le site de Toyota, aucune image ou photo n'est localisée sur les autres sites. A titre d'exemple, on voit sur le site de Sony des photos montrant des personnes au teint européen sur les deux versions localisées pour le Sénégal et la Côte d'Ivoire, contrairement au site de Toyota montrant des personnes au teint noir sur la page intitulée «Start your impossible Toyota» localisée pour ces deux pays.

Sur le site de Zara, on voit même des photos de mannequins jugées indécentes sur les versions localisées pour l'Algérie, le Maroc et la Tunisie, ce qui constitue une sorte d'échec de point de vue de l'adaptation culturelle.

#### 5.4. *Les chiffres*

C'est l'aspect qui a été localisé le mieux sur les différentes versions des cinq sites. C'est un aspect qui revêt une importance capitale notamment pour une entité commerciale, car n'importe quelle erreur de localisation pourrait induire l'utilisateur en erreur lorsque ces chiffres désignent des prix de produits. Les erreurs de localisation des chiffres peuvent se produire à cause de deux types de séparateurs:

##### 5.4.1. LE SEPARATEUR DES MILLIERS

Celui-ci peut être la virgule, l'espace ou le point selon la convention choisie par chaque pays.

Les cinq sites étudiés nous ont montré que l'espace est utilisé comme séparateur dans la plupart des pays concernés par l'étude, à l'exception de la Suisse qui utilise l'apostrophe. Pour le Canada, la virgule est également utilisée mais d'une façon moins fréquente.

##### 5.4.2. LE SÉPARATEUR DÉCIMAL

Celui-ci peut être une virgule ou un point selon la convention du pays concerné.

Les cinq sites nous ont montré que c'est la virgule qui est utilisée comme séparateur décimal dans la plupart des pays concernés par l'étude, à l'exception de la Suisse qui utilise le point. Le Canada, utilise également le point lorsque c'est la virgule qui est utilisée comme séparateur de milliers (Voir Tableau 1).

Site web Pays	Site de Lenovo	Site de Sony	Site de BMW
France	2 388,90	1 499,00	64 000
Canada	1,495.82	1 299,99	59 400/ 59,400
Suisse	1'735.21	1 999.00	74'900

*Tableau 1. Conventions d'écriture du séparateur des milliers et du séparateurs décimal selon les pays*

#### 5.5. *Les monnaies*

Tout comme les chiffres, les cinq sites nous ont permis de voir l'abréviation de la monnaie de chaque pays. À titre d'exemple, le symbole DZD correspondant au dinar algérien sur le site de Zara, le symbole CHF désigne le franc suisse sur tous les sites tandis que le \$ et CAD sont deux abréviations du dollar canadien.

Ces sites localisés permettent également de découvrir l'emplacement l'abréviation par rapport au chiffre désignant le prix affiché. A titre d'exemple, le symbole CHF s'écrit toujours avant le chiffre, contrairement au symbole € qui s'écrit toujours après le chiffre, alors que le \$ du dollar canadien peut s'écrire des deux manières (Voir Tableau 2).

Site web Pays	Site de Sony: prix du produit «Home Cinema portable HT-AX7»	Site de BMW: prix du produit «BMW iX, Electrique»
France	589,99 €	84 200 €
Canada	\$2 099,99	82 000 \$
Suisse	CHF 599.00	CHF 95'900
Autres pays	prix non affichés	prix non affichés

Tableau 2. Conventions d'écriture des symboles monétaires selon les pays

### 5.6. Les dates et les heures

Seul le site de Lenovo permet de voir des dates composées uniquement de chiffres, celles-ci y sont affichées sous le format *jj/mm/aaaa*. Les dates composées uniquement de chiffres sont très fréquentes sur différents supports et il est primordial de faire attention à leur localisation selon le format utilisé dans le pays cible.

Sur les autres sites, les dates sont affichées également sous le même format sauf que le nom du mois est rédigé en lettres. La plupart de ces dates se trouvent dans les sections comme «privacy», «mentions légales», etc. Par exemple, on peut lire «20 février 2024» sur le site de Toyota Canada et la date «1er septembre 2017» sur Toyota France.

Quant aux heures, celles-ci ne sont pas très récurrentes sur les cinq sites, même si le site de Toyota affiche le format de 24h sur ses versions française et canadienne.

Somme toute, ces sites web d'entreprises n'offrent pas suffisamment d'informations utiles en ce qui concerne la localisation des dates et des heures.

### 5.7. Les calendriers

Les calendriers sont utiles sur ce genre de sites pour les prises de rendez-vous. Si leur localisation n'est pas correcte, ils risquent d'induire en erreur les utilisateurs dans le choix de leurs rendez-vous à cause de cas spéciaux concernant le week-end dans certains pays, à l'image de l'Algérie dont le week-end s'étale sur les journées de vendredi et de samedi. Il faudrait alors utiliser une couleur différente pour mettre en relief le week-end sur la version localisée pour chaque pays.

Malheureusement nous n'avons pas pu trouver des calendriers sur les sites objet de la présente étude.

### 5.8. Les numéros de téléphone

La plupart des sites étudiés ont localisé correctement le format d'écriture des numéros de téléphones sur leurs versions destinées au Canada. Ce pays présente quelques particularités en la matière en utilisant le trait d'union pour séparer des groupes de numéros, de plus le dernier groupe doit toujours contenir quatre chiffres.

Exemples:

- a. Site de Sony Canada: 1-877-899-7669, 1-888-289-7669.
- b. Site de Lenovo Canada: 1-855-253-6686.

Sur les versions localisées pour les autres pays, c'est l'espace qui est généralement utilisé; la seule différence réside dans l'indicatif international de chaque pays.

Ces sites sont donc utiles lorsqu'il s'agit de localiser les numéros de téléphone.

### 5.9. *Les cartes géographiques et frontalières*

Les cartes des pays en question ne sont pas récurrentes sur les cinq sites. Celles qui ont été utilisées ne représentent aucune atteinte aux pays concernés. C'est le cas de la carte de la Tunisie sur le site de Toyota ou de la carte de la France sur le site de BMW. Cependant cette dernière carte qui montre également plusieurs d'autres pays est déconseillée sur la version localisée pour le Maroc, car elle montre ce pays séparé du Sahara Occidental.

Ces sites localisés d'entreprises ne sont pas utiles concernant cet aspect.

### 5.10. *Les unités de mesure*

Les unités de mesures utilisées sur quelques sites sont les mêmes pour les différents pays. A titre d'exemple, les sites de Toyota et de BMW affichent le km même sur la version canadienne, ce pays connu pour son usage pour le mile comme unité de mesure des grandes distances. Ceci signifie que le système métrique peut être généralisé sur la plupart des pays du monde.

Ces sites localisés sont utiles pour ce type d'informations.

## 6. LES AVANTAGES ET LES LIMITES

Après avoir examiné les cinq sites et exposé les résultats, nous sommes parvenus à mettre en exergue certains avantages et limites pour ce type de corpus web :

### 6.1. *Les avantages:*

Parmi les avantages des sites localisés:

- a. Ils informent sur le format des chiffres utilisé dans chaque pays;
- b. Ils informent, en majorité, sur le séparateur décimal et sur le séparateur des milliers utilisés dans chaque pays;
- c. Ils informent sur l'abréviation correspondante à la monnaie de chaque pays et sur la position de cette abréviation par rapport au prix;
- d. Ils offrent, en majorité, des informations utiles quant à l'utilisation différentes de certains mots faisant partie du jargon des sites web, ainsi que des mots appartenant au jargon commercial. Il en de même pour les noms de quelques produits;
- e. Ils offrent des informations utiles quant aux unités de mesures utilisées dans chaque pays;
- f. Ils offrent, mais très rarement, des idées sur l'adaptation des images au public cible.



## 6.2. *Les limites*

A côté des avantages qu'ils permettent d'offrir, ces sites localisés d'entreprises renferment pas mal de limites:

- a. Ils laissent les images et les photos, le plus souvent, sans localisation;
- b. Ils laissent les couleurs sans localisation en utilisant celles faisant partie de l'identité visuelle de l'entreprise;
- c. Ils n'affichent pas toujours les prix des produits pour certains pays;
- d. Ils ne permettent pas de découvrir les différents formats des dates et des heures selon les pays;
- e. Ils ne permettent pas de découvrir les symboles et les icônes utilisés selon les pays;
- f. Ils ne permettent pas de découvrir les cartes frontalières des pays présentant des cas particuliers à ce sujet;
- g. Ils ne permettent pas, en bref, de découvrir la façon dont devraient être localisés de nombreux aspects concernés par la localisation.

## 7. PERSPECTIVES

Afin de pallier les limites des sites localisés des grandes entreprises, des solutions peuvent être offertes par les sites web locaux des pays concernés. A titre d'exemple, les sites d'information permettent de découvrir les conventions d'écriture des dates adoptées dans chaque pays puisque chaque article sur le site est accompagné de la date et parfois même de l'heure de sa publication. Outre les différences au niveau des formats *jj/mm/aaaa*, *mm/jj/aaaa* et les autres, ils permettent également de découvrir les séparateurs utilisés entre les différentes parties de la date. Sur les sites d'information suisses, nous avons pu relever que le point est souvent utilisé comme séparateur à l'intérieur des dates comme suit: *jj.mm.aaaa*.

Pour ce qui est des couleurs, le recours aux sites des institutions nationales de chaque pays peut offrir les solutions recherchées. Généralement, les couleurs employées sur ces sites sont celles des emblèmes nationaux, cependant il nous paraît insuffisant de compter uniquement sur ces emblèmes, car dans chaque pays il y a souvent une préférence pour une couleur par rapport aux autres, cette préférence se laisse refléter par les différents supports de l'identité visuelle comme les sites web. A titre d'exemple, sur les sites des ministères et des fédérations sportives français c'est la couleur bleue qui est dominante, bien que le rouge occupe le même espace sur le drapeau français, tandis que sur la plupart des sites algériens, c'est la couleur verte qui détient cette importance.

## 8. CONCLUSION

Il est vrai que l'échantillon utilisé dans le cadre de cette étude est restreint et ne prétend pas à l'exhaustivité, cependant les informations que nous y avons extraites sont récurrentes sur de nombreux sites de compagnies mondiales, car le degré de localisation reste presque le même.

Somme toute, la présente étude nous a permis de découvrir un certain nombre d'avantages et de limites sur ce type de corpus. Si nous parlons des avantages, nous dirons que les conventions d'écriture des chiffres, les séparateurs utilisés pour les milliers et les nombres décimaux et l'aspect linguistique restent parmi les avantages les plus importants.

D'une autre part, cependant, ces sites renferment des limites qui font que leur localisation ne soit pas complète. Des aspects tels que les couleurs, les images et les photos, les dates, les cartes frontalières sont laissés, le plus souvent, sans localisation. Certains aspects tels que les icônes et les symboles religieux et culturels n'existent même pas sur ces sites.

Au final, nous dirons que bien que les corpus web composés des sites des grandes compagnies mondiales restent les mieux localisés et offrent de nombreux avantages, mais ils ne permettent pas d'élaborer des guides de localisation «complets» pour les pays francophones, et il est toujours utile de faire appel à d'autres solutions telles que les sites web locaux des pays cibles afin que ces guides soient complets autant que faire se peut.

## REFERENCES

- Corte, Noelia. 2002. «Localización e internacionalización de sitios web». *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació* 1: 1-8.
- Jiménez-Crespo, Miguel Angel. 2009. «El uso de corpus textuales en localización». *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació* 7: 1-15.
- Pym, Anthony. 2010. «Website localizations». Date d'accès 18 septembre 2024. [https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2009\\_website\\_localization.pdf](https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2009_website_localization.pdf).
- Sandrini, Peter. 2008. «Localization and translation». *MuTra Journal* 2 (1): 167-91.

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373713718>

# Pour une philosophie de la traduction à l'ère du post-humanisme

*Por una filosofía de la traducción en la era del poshumanismo*

Susana MAUDUIT-PEIX GELDART

*Université Sorbonne Nouvelle*

[susana.mauduit@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:susana.mauduit@sorbonne-nouvelle.fr)

RESUME : Face au constat de l'omniprésence de l'intelligence artificielle et des nouvelles technologies, cette contribution entend proposer une analyse sur leurs répercussions, moins sur la pratique de la traduction, dont les avantages sont bien connus (en particulier pour la traduction pragmatique), que sur la philosophie de la traduction, telle qu'elle a été bâtie depuis la naissance de la traductologie dans la seconde moitié du XXe siècle. Il s'agit de prendre en considération les enjeux linguistiques, éthiques, ontologiques et philosophiques de l'IA, afin de dégager des pistes de réflexion pour bâtir une nouvelle philosophie de la traduction susceptible d'intégrer, au bénéfice de la pratique et de l'enseignement, le nouveau dualisme (homme-machine) qui, qu'on le veuille ou non, est en passe de prendre la place des dualismes métaphysiques traditionnels, à l'ère de ce qu'il est convenu d'appeler le «post-humanisme».

MOTS CLES: post-humanisme; traduction; philosophie de la traduction intelligence artificielle; traductologie.

RESUMEN: Ante la omnipresencia de la inteligencia artificial y de las nuevas tecnologías, la presente contribución pretende ofrecer un análisis de sus repercusiones, no tanto en la práctica de la traducción, cuyas ventajas son bien conocidas (en particular para la traducción pragmática), como en la filosofía de la traducción, tal y como se ha ido elaborando desde el nacimiento de la traductología en la segunda mitad del siglo XX. Se tendrán en cuenta las cuestiones lingüísticas, éticas, ontológicas y filosóficas que plantea la IA, con el fin de identificar pistas de reflexión para la elaboración de una nueva filosofía de la traducción capaz de integrar, en beneficio de la práctica y de la enseñanza, el nuevo dualismo (hombre-máquina) que, nos guste o no, está en vías de sustituir a los dualismos metafísicos tradicionales en la era de lo que se conoce como «poshumanismo».

PALABRAS CLAVE: poshumanismo; traducción; filosofía de la traducción; inteligencia artificial; traductología.

## 1. INTRODUCTION

«Porté aux limites de lui-même, l'homme n'a plus d'autre choix que d'imaginer sa postérité, dans un autre que lui-même qu'il peut tout au plus esquisser»<sup>1</sup>

(Re)penser l'avenir de la société et de l'humanité passe, naturellement, par la déferlante que représente l'arrivée de l'IA et des nouvelles technologies, comme l'avaient déjà annoncé, dès les années 1970/1980, les idéologies transhumanistes et post-humanistes. Le potentiel transformateur de l'IA est déjà à l'œuvre dans tous les domaines: médecine, urbanisme, transport, industrie, enseignement et j'en passe.

Comme chacun sait, l'univers de la traduction n'échappe pas à la toute-puissance de la technologie. Si la révolution numérique revêt nécessairement une importance moindre pour une discipline comme la nôtre que pour la médecine, par exemple, il n'en reste pas moins que la traduction, comme le souligne Mark O'Thomas (2017, 292), peut faire figure de paradigme, ouvert à l'analyse critique, pour comprendre ses répercussions à l'échelle mondiale.

Le premier constat, c'est que l'arrivée de l'IA est en passe de modifier profondément le métier de la traduction, et ce à plusieurs niveaux (dont certains ont été abordés dans le cadre de ce colloque).

Tout d'abord, sur le plan de la pratique, notamment de la traduction dite pragmatique: les outils, en particulier les mémoires de traduction et les programmes de traduction neuronale, ont permis d'améliorer la rapidité et la productivité. Ces «progrès», couplés à ceux des technologies de la communication, qui permettent aux traducteurs de travailler depuis n'importe quel pays du monde, ont modifié profondément les conditions d'exercice du métier sur le marché.

De ce premier niveau de transformation débouche un deuxième, logique, qui concerne la didactique de la traduction et la formation des futurs traducteurs. Tous les programmes de formation de traducteurs ont d'ores et déjà dû intégrer dans leurs parcours la maîtrise des outils de TAO, de l'approche par corpus, des techniques de post-édition, etc., pour permettre aux étudiants une intégration rapide sur le marché. Mais on peut se demander si cette évolution, a priori favorable, ne se fait pas au détriment, il faut le souligner, de la sensibilisation à la rigueur et à la qualité.

Certains auteurs, comme Lehman-Wilzig (2000, cité par O'Thomas 2017, 287), estiment que la perte de qualité est en quelque sorte «compensée» par la possibilité qu'offrent les systèmes de traduction automatique de traduire un nombre illimité de langues. Pour ma part, pour des raisons que j'exposerai plus tard, j'en doute. Et de nombreux auteurs redoutent, sans doute à juste titre, que cette évolution technologique, si marquée, ne finisse à terme par sonner le glas du métier du traducteur.

---

<sup>1</sup> Besnier, Jean-Michel. 2009. *Demain les posthumains. Le futur a-t-il encore besoin de nous ?* Paris: Hachette.

Telles sont par exemple les craintes qu'expose Michael Cronin (Cronin 2013) dans son livre *Translation in the digital Age*, publié il y a dix ans déjà. S'il reste quelque peu sceptique à ce sujet, il insiste néanmoins —et c'est l'aspect qui nous intéresse ici— sur l'urgence des questions qu'elles soulèvent du point de vue de la théorie et de la philosophie de la traduction.

## 2. L'HOMME «AUGMENTE»

Si la question de la philosophie de la traduction devient urgente, c'est parce que la survie de la traductologie est soumise à la survie de la traduction (O'Thomas 2017, 284). Je préfère parler de «philosophie de la traduction», plutôt que de «théorie», car tel est l'intitulé du séminaire que je dispense à l'université Sorbonne Nouvelle: il s'agit d'un cours à vocation théorique qui se propose de familiariser les étudiants avec les questionnements philosophiques fondamentaux et les grands courants de la philosophie du langage dans leur rapport à la traduction. En d'autres termes, de situer la place de la réflexion traductologique au sein de la pensée philosophique, d'opérer une mise en perspective avec les problématiques anciennes et actuelles de la philosophie du langage et de comprendre l'arrière-fond philosophique qui est à l'œuvre dans les principales théories contemporaines de la traduction.

Dans ce cadre, à l'ère de l'omniprésence de l'IA, les questions transhumanistes et post-humanismes se font de plus en plus pressantes. Ces mouvements, nés dans les années 1980 et 1990, portent sur le dépassement des limites humaines au moyen du progrès technique et numérique et les conséquences qui en découlent en termes philosophiques et sociétaux. Ces courants prétendent que la technologie débouchera sur une «humanité augmentée» dont les capacités et le développement transformeront radicalement nos modes de vie.

Il est pertinent de se demander si cette «augmentation», rendue possible par les nombreux outils disponibles aujourd'hui sur le marché, va bénéficier ou desservir le traducteur. Mais, au-delà de ces considérations pratiques —qui font une large place à la traduction pragmatique, mais concernent également de plus en plus la traduction dite littéraire—, il s'agira de cerner en quoi ce nouveau rapport homme-machine, visé par le post-humanisme, est susceptible de remettre en cause les fondements philosophiques dont la traductologie s'est toujours réclamée: pouvons-nous continuer à parler de relativisme linguistique, de la subjectivité du traducteur, de la problématique de l'identité et de l'altérité, de l'herméneutique du comprendre, par exemple? Quelle philosophie de la traduction pourrions-nous envisager, enseigner lorsque, comme le souligne encore Mark O'Thomas, les notions d'équivalence, de subjectivité et d'identité s'effaceront derrière celles de rapidité, de précision et d'interface? (O'Thomas 2017).

### 3. LA PHILOSOPHIE DE LA TRADUCTION ET LES DUALISMES DE LA MÉTAPHYSIQUE TRADITIONNELLE

Il ne faut pas oublier que les traductologues ont souvent eu recours à des discours philosophiques pour asseoir et faire valoir la légitimité de leurs idées, tant il est vrai que le discours philosophique, discours «auto-constituant» par excellence (Cossuta 1991) joue un rôle légitimant des autres discours. Ce fondement philosophique de la traduction (à l'œuvre surtout dans le domaine de la traduction littéraire) constitue le socle de notre discipline.

Concrètement, la traductologie s'est traditionnellement nourrie des dualismes issus de la métaphysique platonicienne, comme l'a montré Berman (1999, 33). Pour résumer son propos, je rappellerai que, pour Berman, ces dualismes prennent leur source dans la césure opérée par Platon dans le célèbre «mythe de la caverne», où il introduisait un clivage irréductible entre le monde sensible (le monde de l'erreur) et le monde intelligible (le monde des idées vraies, de la vérité universelle). Aussi la réflexion a-t-elle été bâtie autour des oppositions original/traduction, langue de départ/langue d'arrivée, lettre/esprit, équivalence formelle/équivalence dynamique, sourciers/ciblistes, le Même et l'Autre, etc., aboutissant à une division marquée aussi bien sur le plan théorique que sur le plan méthodologique. Entre les partisans du littéralisme au nom du respect de l'Autre et les adeptes de l'adaptation à un lectorat cible nécessairement différent de l'original, au nom de la fluidité, s'est creusé pendant des décennies un fossé indépassable que philosophes et traductologues se sont *in fine* attelés à démonter.

Ainsi Derrida, qui a entrepris de déconstruire le logocentrisme platonicien et les dichotomies conceptuelles qui en découlent, notamment dans le domaine de la traduction (Derrida 1967). Ainsi Meschonnic qui, en récusant la théorie du signe comme substrat de toute théorie de la traduction, dénonce la «schizophrénie» du discontinu, des traductions dites «effaçantes», auxquelles il entend substituer les notions de rythme et de force comme seules garantes de la fluidité —et même de la fidélité— d'une traduction (Meschonnic 2007). Ainsi Cassin, qui défend pour sa part la force de la particularité, de la contingence des langues empiriques, face à une ontologie de l'universel qui sacrifie la singularité, le sensible à une prétendue vérité absolue et intemporelle censée franchir les frontières des langues (Cassin 1991). Au-delà des implications méthodologiques que ces deux approches suggèrent, c'est tout le débat de la dissociation entre la pensée et le langage qui est ici à l'œuvre, débat qui a toute sa place dans la traductologie.

### 4. LE NOUVEAU DUALISME HOMME-MACHINE: UNE REGRESSION MÉTAPHYSIQUE ?

Cet arrière-fond philosophique que je viens d'exposer est aux antipodes de l'engouement actuel pour l'IA. Après la conquête métaphysique qu'a représenté la fin des dualismes, voici que nous sommes confrontés à un nouveau dualisme: le dualisme homme-machine, qui est en passe de prendre véritablement toute la place.

Si elle offre des avantages certains et bien connus, la technologie comporte également des inconvénients qu'il ne faut pas minorer. Du point de vue de la philosophie du langage et de la traduction, le danger qui nous semble plus important, suivant toujours O'Thomas, est celui de la réduction de la langue à un code, et les enjeux ontologiques qui en découlent: la traduction ne se fera plus que par des équivalences fixées, objectives et inchangeables (O'Thomas 2017, 296), perpétuant les erreurs et freinant (ou au moins ralentissant) l'évolution des langues, évolution où la traduction joue justement un rôle majeur. On risque de voir une régression vers des traductions pauvres et standardisées, où la subjectivité de l'interprétation, paramètre fondamental de la traduction, sera d'autant plus absente que le sujet ne sera plus l'épicentre de la pensée. A terme, nous met en garde O'Thomas, les algorithmes finiront par façonner même la pensée (O'Thomas 2017, 285).

## 5. CONCLUSION

En raison de la rapidité et de la facilité qu'offre la traduction automatique, la multiplicité des langues contingentes qui définissent nos différentes cultures ne constituera plus un obstacle à la communication, ce qui soulève des enjeux linguistiques et philosophiques. O'Thomas (2017, 285) redoute, par exemple, une fusion à terme de l'ensemble des langues dans une forme hybride composée uniquement d'éléments issus des langues dominantes (à commencer par l'anglais) (ibid, 285). On est loin ici de la noble vision de Benjamin ou de Heidegger, qui voyaient dans la traduction le moyen, ou le chemin, de reconstituer, par la convergence de l'ensemble des langues, le «langage pur» dont la richesse fut perdue lors de l'épisode de Babel (Benjamin [1971] 2023), ou encore, le sens pérenne, originaire, que chaque discours exprime imparfaitement en raison de la contingence des langues (Heidegger [1952] 1973).

Sur un autre plan, la traduction facilitée par l'IA risque également de mettre un terme à tout effort destiné à apprendre des langues étrangères, dont la maîtrise permet une appréhension de la réalité plus complète, comme l'exprime très justement Schopenhauer:

[...] dans l'étude de chaque langue étrangère, se forment de nouvelles idées, en vue de donner une signification à de nouveaux signes; [...] l'on découvre des rapports inconnus jusque-là, parce que la langue étrangère indique l'idée par un trope ou une métaphore qui lui sont propres; [...] en conséquence, un nombre infini de nuances, de similitudes, de dissemblances, de rapports des choses, entrent dans la conscience, grâce à la nouvelle langue apprise ; qu'ainsi donc on obtient une perception beaucoup plus variée de toutes choses. Il s'ensuit que dans chaque langue on pense autrement, ce qui donne à notre penser, par l'étude de chacune, une nouvelle modification et une nouvelle teinte; [...] par suite, le polyglottisme, outre ses nombreuses utilités immédiates, est aussi un moyen direct de formation de l'esprit, en ce qu'il rectifie et perfectionne nos vues par la variété et la nuance des idées, de même qu'il augmente aussi la souplesse du penser; car l'étude de beaucoup de langues a pour effet de toujours séparer davantage l'idée du mot. (Schopenhauer [1851] 1905, 100)

Pour conclure, au-delà de l'utilité indéniable qu'offre la technologie, il me semble important d'être vigilants, en garde contre son omniprésence, que certains jugent excessive, dans tous les domaines de notre société, et a fortiori dans ce domaine de l'écrit

qu'est la traduction. Comme le souligne Peter Sloterdijk (2000), l'écrit a perdu de son aura —malgré les efforts de Derrida— parce qu'il a été supplanté par le numérique, de sorte que l'humanisme ne repose plus sur l'écrit mais sur le numérique. Peut-être est-ce un triomphe pour les transhumanistes, qui visent un idéal d'émancipation grâce à la technologie. Pour notre part, nous rallierons plutôt le post-humanisme, moins radical, qui recherche un système de valeurs susceptible d'être compatible avec la société technologique. Telle me semble être la base de la nouvelle philosophie de la traduction à bâtir elle doit viser à préserver un équilibre entre les outils et la parole, tant il est vrai que l'idéal d'un traducteur «augmenté», «muté» qui pourrait prendre un jour notre place, répond, selon Besnier, à la «fatigue d'être soi» (Besnier 2009). Serions-nous fatigués de traduire, pire encore, d'être traducteurs?

## REFERENCES

- Benjamin, Walter. [1971] 2023. «La tâche du traducteur». Dans *Œuvres I, Mythe et violence*, 261-75. Paris: Denoël.
- Berman, Antoine. 1999. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- Besnier, Jean-Michel. 2009. *Demain les posthumains. Le futur a-t-il encore besoin de nous?* Paris: Hachette.
- Cassin, Barbara. 1991. «Le statut théorique de l'intraduisible». Dans *Encyclopédie philosophique universelle* (4), dirigé par Jean-François Mattei, 998-1013. Paris: PUF.
- Cossutta, Frédéric. 1991. «L'analyse du discours philosophique». Dans *Encyclopédie philosophique universelle* (4) dirigé par Jean-François Mattei, 1792-810. Paris: PUF.
- Cossutta, Frédéric. 1995. «Pour une analyse du discours philosophique». *Langages* 29 (119): 12-39.
- Cronin, Michael. 2013. *Translation in the digital Age*. New York: Routledge.
- Derrida, Jacques. 1967. *L'écriture et la différence*. Paris: Seuil.
- Heidegger, Martin. [1952] 1973. *Qu'appelle-t-on penser ?* Paris: PUF.
- Lehman-Wilzing, Sam. 2000. «The Tower of Babel vs the Power of Babble Future Political, Economic and Cultural Consequences of Synchronous, Automated Translation Systems (SATS)». *New Media & Society* 2 (4): 467-94.
- Meschonnic, Henri. 2007. *Éthique et politique du traduire*. Paris: Verdier.
- O'Thomas, Mark. 2017. «Humanum ex machina. Translation in the post-global, posthuman world». *Target: International Journal of Translation Studies* 29 (2): 284-300.
- Schopenhauer, Arthur. [1851] 1905. «Ecrivains et style». Dans *Parerga et Paralipomena*. Édition en ligne. Date d'accès 15 septembre 2024. <https://www.schopenhauer.fr/oeuvres/ecrivains-et-style-ebook.html>.
- Sloterdijk, Peter. 2000. *Règles pour le parc humain*. Paris: Mille et Une Nuits.



## BIONOTAS DE LAS EDITORAS

Sara García Fernández

Es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca, donde también obtuvo su título de máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. En ambas titulaciones recibió el Premio Extraordinario. En la actualidad, es investigadora y docente predoctoral en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca gracias a un contrato para la Formación de Profesorado Universitario (FPU) financiado por el Ministerio de Universidades. Asimismo, es miembro del GIR TRADIC, coordinado por la profesora África Vidal Claramonte. Sus intereses investigadores giran en torno a la confluencia entre la traducción institucional, las crecientes voces y avances sociales en materia de inclusión de la diversidad y la discapacidad, y la progresiva tendencia hacia la automatización de los procesos de traducción.

Fátima Gómez-Cáneba

Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca, también es titulada en Mediación Comunicativa por la CNSE. Del mismo modo, cursó un máster en Investigación en Traducción e Interpretación por la UJI, otro en Estudios Avanzados en Humanidades por la UNIRIOJA y un tercero en Accesibilidad Cultural por el ISTRAD. Actualmente, está desarrollando su tesis doctoral sobre la accesibilidad al ocio y la cultura en espacios museísticos. En su trayectoria profesional en el ámbito de la traducción y de la interpretación, ha colaborado con instituciones como el Parlamento Europeo, el Observatorio para la Diversidad Audiovisual o ASPRODES Salamanca. También ha participado en proyectos de calado europeo vinculados a sus intereses investigadores, como «Inclusion through Photography» (Vilna) o HIMETOP (Roma).

Beatriz Guerrero García

Es investigadora predoctoral gracias a un contrato de la USAL cofinanciado con el Banco Santander en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, mismo centro donde realizó sus estudios de grado en Traducción e Interpretación. Posteriormente, cursó el Máster en Lingüística Teórica y Aplicada en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, entorno en el que se adentró en el ámbito de la lexicografía especializada y su implementación a nivel escolar. Actualmente, colabora con los proyectos NeoUSAL y TeresIA. Su investigación doctoral se centra en las consecuencias cognitivas y conceptuales de la variación terminológica en el discurso sobre la transición energética que se genera en géneros textuales más allá de la comunicación especializada tradicional, como redes sociales o textos divulgativos.

Francesca Placidi

Es graduada en Letras Modernas por la Universidad La Sapienza de Roma, donde también obtuvo un máster en Filología Italiana. Posteriormente, continuó su formación en la Universidad de Salamanca, donde obtuvo un máster en Patrimonio Textual y Humanidades Digitales, así como el máster en Formación del Profesorado con

especialidad en Italiano, por el cual recibió el Premio Extraordinario. Actualmente, es profesora en la Facultad de Filología Italiana de la Universidad de Salamanca y está desarrollando su tesis doctoral en la Facultad de Traducción e Interpretación de la misma universidad. Además, forma parte del GIR TRADIC, coordinado por la profesora África Vidal Claramonte, y colabora en el proyecto de investigación «Traducción, subjetividad y género. Responsabilidad ética y social en prácticas de traducción e interpretación», dirigido por la profesora María Laura Spoturno.

#### Margarita Savchenkova

Es doctora en Ciencias Sociales por la Universidad de Salamanca. Sus intereses investigadores se centran en la intersección entre la traducción, la historia y la memoria. Licenciada en Historia por la Universidad Estatal de Moscú M.V. Lomonósov, posteriormente cursó dos másteres en la Universidad de Salamanca: uno en Estudios Avanzados e Investigación en Historia y otro en Traducción y Mediación Intercultural, por el que obtuvo el Premio Extraordinario. Actualmente, es investigadora posdoctoral en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, gracias a un contrato cofinanciado por la Junta de Castilla y León y el Fondo Social Europeo. Asimismo, es miembro del GIR TRADIC, coordinado por la profesora África Vidal Claramonte.

#### Susana Schoer-Granado

Es doctoranda e investigadora de la Universidad de Salamanca en el Departamento de Traducción e Interpretación con un contrato FPU. Cursó el grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, durante el cual realizó estancias en la Universidad de Limerick y en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia a través del Applied European Languages Program (AEL). Tras graduarse en 2020, cursó un doble máster conjunto en Traducción Especializada y Mediación Intercultural (MATEM) en la Universidad de Heidelberg y la Universidad de Salamanca, con estancias de un año en cada centro. Sus principales intereses de investigación son la traducción de poesía, la historia de la traducción, así como la teoría y la práctica de la traducción literaria y actualmente forma parte del grupo de investigación TradLit.



*Editoras del volumen (en orden de imagen): Beatriz Guerrero García, Susana Schoer-Granado, Fátima Gómez-Cáneba, Sara García Fernández, Margarita Savchenkova, Francesca Placidi.*



El objetivo de este volumen es ofrecer reflexiones sobre los numerosos retos y nuevos escenarios (físicos, tecnológicos y también sociales y culturales) que se les presentan a las actividades profesionales, de investigación, mediación intercultural y enseñanza-aprendizaje de la traducción y la interpretación. Las aportaciones se han agrupado en secciones que dan testimonio de áreas diversas, multidisciplinares, relativas tanto a modalidades como a instrumentos y metodologías, aplicaciones, o perspectivas teóricas e investigadoras de gran consistencia científica y calado práctico o conceptual. Así, este volumen pone a disposición de sus lectores una recopilación de trabajos relacionados con la formación, la evolución y la práctica profesional de la traducción y la interpretación en distintos ámbitos y desde diferentes enfoques.



**VNiVERSIDAD  
D SALAMANCA**



DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA